



# EUSKALERÍAREN YAKINTZA

LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

*piel*



ESPASA-CALPE, S. A.



A.T.V. ~~4~~  
37

EUSKALÉRIAREN YAKINTZA  
(LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO)

II





M. 2977

R 15

# EUSKALÉRIAREN YAKINTZA



(LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO)

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Doctor en Sagrada Teología

Miembro de número de la Real Academia Española

---

Bigáreu-liburua: Ipuin ta trakurgaiak  
Segundo tomo: Cuentos y leyendas

Con ilustraciones de

IGNACIO ZULOAGA, VALENTÍN ZUBIAURRE, J. GUINEA, P. TILLAC,  
JUCA, GOIKO, A. GARAVILLA, P. GARMENDIA, L. MOLTÓ, TXIKI,  
J. M. AJUBITA, R. ARÓSTEGUI Y M. URRETA

MADRID  
ESPASA-CALPE, S. A.

1942

Con censura eclesiástica

ES PROPIEDAD

Madrid, 1942

Published in Spain

Talleres ESPASA-CALPE, S. A., Ríos Rosas, 26. — MADRID

## OBRAS DEL MISMO AUTOR

### LITERARIAS

	Pesetas
DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS.....	60,—
EUSKAL IZKINDEA. — Gramática de la Lengua Vasca, escrita en vascuence y traducida al castellano en columna contigua.....	12,50
MÉTODO PRÁCTICO PARA APRENDER EL VASCUENCE BIZKAINO Y GUIPUZCOANO (agotada).	
CLAVE DE TEMAS. — Complemento de la anterior (agotada).	
TŠIRISTADAK. — Colección de artículos fantásticos en vascuence bizkaino la mayor parte, algunos en guipuzcoano (agotada).	
BEIN DA BETIKO. — Leyenda en vascuence bizkaino (agotada).	
JESUSEN BIOTZAREN IĪA. — Colección de meditaciones para cada día del mes de junio, en bizkaino.....	2,—
EGUZKIA NORA. — Zarzuela bilingüe (agotada). La música está inédita.	0,50
COLONIA INGLESA. — Comedia bilingüe (agotada).	
«EUSKALZALE» (1897-1898-1899). — Revista dirigida y en gran parte redactada por el autor. Cada volumen (1).....	7,50
PRONTUARIO DE LA LENGUA VASCA.....	3,—
DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL, de bolsillo (agotada).	
ARDI GALDUA. — Novela.....	2,—
MORFOLOGÍA VASCA.....	15,—
PARTICULARIDADES DEL DIALECTO RONCALÉS.....	3,—
DISCURSO LEÍDO ANTE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA EN RECEPCIÓN PÚBLICA.....	1,—
VERBO GUIPUZCOANO, apéndice de la Morfología Vasca.....	2,50
LAMIĪAK EUSKALEĪIAN.....	0,50
LA ESTIGMATIZADA DE KONNERSREUTH.....	0,50
LA EPÉNTESIS EN LA CONJUGACIÓN VASCA.....	0,50
AZZKERA EDO PETIRIBEĪKO INGURVETAKO MINTZAERA.....	2,50
OBSERVACIONES ACERCA DE LA «LANGUE BASQUE ET LANG. FINNOISES».	0,50
IGARKIZUNAK (Acertijos).....	1,—

(1) Solamente existe la del año 1897.

MENDIBURURIEN IDAZKIAK ETA IDAZTANKEA.....	1,—
NEOLOGISMOS FORMADOS A IMITACIÓN DE OTRAS LENGUAS.....	0,50
DEL ACENTO TÓNICO VASCO EN ALGUNOS DE SUS DIALECTOS.....	0,75
ACERCA DEL SANTORAL VASCO.....	1,—
GIPUZKERA OSOTUA.....	4,—
ADVERTENCIAS A LAS NOTAS SOBRE EL SANTORAL VASCO DEL SEÑOR ALTUBE.....	0,50
EVOLUCIÓN DE LA LENGUA VASCA.....	1,50
EUSKALERIAREN YAKINTZA. — Literatura popular del País Vasco (Pri- mer tomo).....	25,—

## MUSICALES

LA MÚSICA POPULAR VASCONGADA. — Conferencia acompañada de catorce preciosas melodías populares, armonizadas por el autor.....	5,—
KATALINTSO. — Zortziko a solo de tenor y piano.....	1,50
AHUSKY. — Romanza para tenor, palabras francesas de Jean Deuzcle (agotada).	
LA CUNA VACÍA (SEASKA UTSA). — Sobre una poesía de Selgas.....	1,50
RECORDARE. — Cántico religioso en latín.....	0,50
NOSTALGIA. — Zortziko para canto y piano.....	1,50
JESUSEN BIOTZARI OIUAKE. — Cánticos al Sagrado Corazón de Jesús... ..	2,—
ANDRA MARIARI OIUAKE. — Cánticos a Nuestra Señora.....	2,—
DONE JOSEPERI BEDERATZIUENA. — Novena a San José.....	1,—
VIZCAYTIK BIZKAIRA. — Zarzuela en tres actos.	
La música.....	16,—
El libreto.....	1,50
PASA DE CHIMBOS. — Zarzuela en dos actos. Libreto y música.....	5,—
SASI-ESKOLA. — Zarzuela infantil en un acto.....	1,—
EL ROSARIO EN VASCUENCE. — Un Padre nuestro, cinco Avemarías y un Gl. Patri.....	1,50
DOS LETANIAS AL SACRADO CORAZÓN DE JESÚS. — La una a tres voces, la otra a dos.....	1,50
ORTZURI. — Libreto de ópera dramática.....	1,50
URLO. — Opera vasca en tres actos, con textos vasco, español y alemán.	15,—
El libreto de esta obra.....	1,50
CANCIONERO POPULAR VASCO, CON ACOMPAÑAMIENTO. — Nueve cua- dernos.....	54,—
CANCIONERO POPULAR VASCO, SIN ACOMPAÑAMIENTO. — Once cuadernos.	55,—
APAIZ-OSTEGUNERAKO OTOITZA. — Oración para el jueves sacerdotal. Coro popular y tres estrofas con variantes para cantar a unísono...	1,50



# IPUIN TA IRAKURGAIAK

## IPUIN TA IRAKURGAIAK

### ITZAUREA

MUSA: I. Zertarikoak diran. — II. Besto efietakoen antzik otodaukaten. — III. Hans Sachs-en komedia bat gure *Zeruko beñiak* izendunaren antzekoa. — IV. Beron yatoría ta lankideen izenak. — V. Eñi-esakerak eta beste yakingai bitxiren batzuk.

## CUENTOS Y LEYENDAS

### PRÓLOGO

SUMARIO: I. Su clasificación. — II. Comparación con los de otros pueblos. — III. Una comedia de Hans Sachs (héroe de la ópera wagneriana *Die Meistersinger von Nürnberg*), semejante a nuestro cuento *Zeruko beñiak* (Noticias del Cielo). — IV. Su procedencia y nombres de los colaboradores. V. Fórmulas populares y algunos otros curiosos datos.



LENGO liburuaren itzaurean irakur dezakenez, beñogei ta amar urte igaro dira ipuin ta irakurgaiok biltzen asi nintzanetik. An, amargañen ofialdean, dautza yakingai auetatik asko ikasitako toki-izenak.

Berak argitaratzea otu zitzaidanean, beñeundik gora zirala ikusita, guziak eñeskan atera-beañean, mordoska edo sailletan ezagutaraztea egokiagotzat neukan. Uste au *Bole-*

I. Como puede leerse en el prólogo del primer tomo, han pasado ya cincuenta años desde que comencé a recoger estos cuentos y leyendas. Constan allí, en la página 10, los nombres de los lugares donde aprendí muchos de estos datos. Al concebir la idea de publicarlos, viendo que pasaban de doscientos, tuve por más propio darlos a conocer por grupos en vez de publicarlos uno tras otro. Ha confirmado esta idea algo que lei en el *Boletín de la Academia Es-*

tin de la Academia Española deritzan liburu batek nolabait indartzidan. Bere ori-artean, igazleneko yorailean, idazki luze ta mamintsu, izentzat *La clasificación de los cuentos populares* duena, irakuñi nuen. Beronen idazlea Californian Stanfordko Unibersidadeko irakasle Aurelio M. Espinosa da. Ona emen idazki onen itz mamintsuonak: «Eri-ipuina zertarikoak diran erakustea eri-yakintzadunen artean eztabada-ko asmakizun bat da; eta orainarte ezta oso erabakia izan.»

Eri-yakintzalari onek beronen lan eder luzean ipuinez dioskuna, geiena beintzat, gure ipuin ta ipuintxoai eztagokie. Gureak erazagoak ditugu; lautatik bi parte eragileak, beste asko asmutsuak, buru zofoztetatik irte-dakoak. Badira, geiegi ezaren, edozein eriren ipuin ta irakurgaien ondoan, aintzat artuak izateko eran, agertzekoak ere. Aipatu ditzagun bat edo beste: *Etegeren aurpegia*, *Etege-zofia*, *Ikazkinak yuregian*, *Ikazkina ta erioa*, *Evensugea*, *Iru burubide*, *Iru ikaslari*, *Kardulatz salatari*, *Legoia ta olagizonak*, *Otsa artzain*, *Peru Añazpe...* ta beste ez guti.

Ipuinak zertarikoak diran erakustea orainarte ezta erabakia izan irakuñiaren, gaiztasun ori beste erietakoai utziz, geron ipuin-irakurgaiak mordoskatzea buruak eman zidan. Bi eratara egin nituen: lenen-

pañola. Vi entre sus hojas, en abril de hace dos años, un escrito largo y substancioso, titulado «La clasificación de los cuentos populares». Su autor es Aurelio M. Espinosa, profesor de la Universidad de Stanford, en California. He aquí lo más significativo de este escrito: «La clasificación de los cuentos populares constituye un problema muy discutido entre los folkloristas, y no se ha resuelto todavía de una manera definitiva.»

Lo que este ilustre folklorista nos dice de los cuentos en su hermoso y largo trabajo no cuadra a nuestros cuentos y cuentecitos, por lo menos en general. Son más fáciles los nuestros; de ellos, la mitad son chistosos, ingeniosos otros muchos, procedentes de alegre chaveta. Hay también entre ellos, aunque no demasiados, números que pueden figurar dignamente al lado de cuentos y leyendas de cualquier pueblo. Mencionemos unos cuantos: «El rostro del rey», «Piojo real», «Los carboneros en palacio», «El carbonero y la muerte», «El dragón», «Tres consejos», «Tres estudiantes», «La cardencha espía», «El león y los ferrones», «El lobo pastor», «Pedro Arraizpe...» y otros, no pocos.

Aun a pesar de haber leído que aún no se ha determinado la clasificación de los cuentos populares, quise yo agrupar nuestros cuentos y leyendas, dejando esa dificultad para los de otros pueblos. Los clasifiqué



go, iru mordoskatan: giza-ipuinak, gizagainekoak eta gizapekoak. Bost auetan geroago: ipuin asmutsuak, ekanduzkoak, eri askotakoak, aldartetsuak eta irakurgaiak. Baina, batetik, ipuin bat irakurgai izaten noiz edo nola ta zertatik asten dan igartea gauza oso gaitza dalako; bestetik, eri askotakoak zeintzuk diran banan banan yakiteko, urteak bear izango nitukelako; eta gainera orain-arte, antxinakoenetatik asita, gizaldi ta mende ta eri askotako ipuinak, zertarikoak diran aipatu bage, agertuak izan diralako, ene ipuindi au beste guziak bezala argitaratzea erabaki dut: luzetxoena alkañen ondorik eta beren atzetxoan gainerakoak, laburtxoagoak.

II. Bigañen liburu au lenengoa bezalatsu egitea berezkoa da, beste eri zar batzuen yakingaiak, gure Eñ zar, Europako zañena dugun onen yakingaiakin ikertuz. Ofetarako, orain amalau urte-inguru, Alemanian amabi liburudun ipuin-talde eder baten yabe egin nintzan. *Die Märchen der Weltliteratur* (Munduko eriyakintzaren ipuinak) du talde onek izena. Madagaskar ta India ta China ta beste ufutiko eri batzuren ipuinak, astirik ezaz, irakurtzake utzita, Kaukaso ta Balkan ta Europa Goialdeko ipuin asko ikertu ditut. Eta Kankaso ofetako izkera batzuetan gure izkera zar onen itz ta esakera zenbait idoroten ditugunez, ipuin-artean ere, alkañen antza du-

de dos maneras: primero, en tres grupos: cuentos humanos, sobrehumanos y subhumanos; más tarde, en estos cinco: cuentos ingeniosos, morales, (propios) de varios pueblos, humorísticos y leyendas. Pero, por un lado, como es muy difícil acertar cuándo o cómo y de qué empieza un cuento a ser leyenda; por otro, como necesitaría años para saber uno por uno cuáles son los de otros pueblos; y, además, como los cuentos de muchas generaciones y siglos y pueblos, empezando por los más antiguos, han salido a luz sin hacer mención de su clasificación, he resuelto publicar esta mi colección de cuentos como todos los demás: los más largos, uno tras otro, y detrás de ellos, los restantes, los más cortos.

II. Es muy natural que este segundo libro se haga a semejanza del primero, comparando los datos de otros antiguos pueblos con los datos de este nuestro, que es el más antiguo de Europa. Para eso, adquirí en Alemania, hace unos catorce años, una colección de cuentos distribuidos en doce tomos. Su nombre es *Die Märchen der Weltliteratur* (Los cuentos de la Literatura mundial). Dejando sin leer, por falta de tiempo, los cuentos de Madagascar e India y China y de otros varios pueblos lejanos; he examinado muchos cuentos del Cáucaso, los Balcanes y Norte de Europa. Y así como hallamos en algunas lenguas del Cáucaso unas cuantas palabras y modismos de esta

tenak, bat edo bestetxo badira. Bai Balkanen eta Europa-goialdean ere. Iru ipuin auek dute Kaukasoko batzuen antza: gure *Alaba ta alaba-ordea* ta ango *Die Stieftochter* (alaba-ordea) 113-gaíen orialdean; gure *Alkartuak* eta ango *Der Tráumer* (ameslaria), 17-gaíenean; gure *Amezketaria ta Madridtaria* eta ango *Der Geschichte Dieb* (lapur burutsua) 260-gaíenean. Emen aipatu, geienak beintzat; ezta besterik egin nai, aipatu baizik. Ipuin bakoitzaren ondoren ikusiko duzu, irakurle, zertan daukaten antza gureak eta aienak.

Gure *Etege-Zoñia* ta Balkango *Der Teufel, der das Flohfell erkannte* (Zoñia-laria ezagutu zuen deabrua) antzekoak dira. Bai gure ipuin eder *Iru burubide* ta Europa-goialdeko *Die drei guten Ratschláge* (Iru burubide edo kontzeju onak) ere.

Ona emen beste efi zar batzuetako ipuinen aide diran gure batzuk: *As-toak ta lau astronomu-Atarrabio-Iru egia-Iru alper-Jesukristo eta San Pedro-Prefazio beñi bat-San Martinen estutasuna-Txeñenen adina*.

III. Berezikuntza bat egin nai izan dut, *Zeruko beñiak* ipuina izendun. Nire *Cancionero popular vasco*-ren mila ta bat abestietatik onentzat neuzkan bereun ta amáren artean, *Etzite yin* deritzaionari pianu-laguntasuna ezáñ nionean,

nuestra vieja lengua, también entre los cuentos hay algunos que tienen cierta semejanza. Lo mismo sucede en los Balcanes y Norte de Europa. A unos del Cáucaso se parecen estos cuentos nuestros: «La hija y la hijastra» y *Die Stieftochter* (la hijastra) de allí en la página 113; nuestro «Los asociados» y *Der Tráumer* (El soñador) de allí, en la página 17; nuestro «Amezketano y madrileño» y *Der Geschichte Dieb* (El hábil ladrón) de allí, en la 260.

Aquí no se hará otra cosa que citar. A continuación de cada cuento verás, lector, en qué se parecen nuestros cuentos y los de aquéllos. Son semejantes nuestro *Etege-zoñia* (El piojo real) y *Der Teufel, der das Flohfell erkannte* (El diablo que conoció la piel de la pulga), de los Balcanes. También nuestro hermoso cuento *Iru burubide* (Tres consejos) y *Die drei guten Ratschláge* (Los tres buenos consejos), del Norte de Europa.

He aquí unos cuantos nuestros que tienen cierto parentesco con otros de varios pueblos antiguos: «El burro y cuatro astrónomos», «Atarrabio», «Tres verdades», «Tres haraganes», «Jesucristo y San Pedro», «Un nuevo Prefacio», «Apuro de San Martín» y «La edad del diablo».

III. He querido hacer una excepción con el cuento denominado «Noticias del cielo». Cuando de las mil y una canciones de mi *Cancionero popular vasco* extraje doscientos diez de los más selectos para ponerles acompañamiento de piano, al llegar



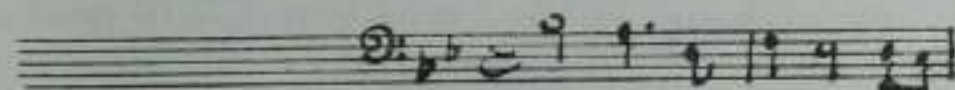
gauza bitxi bat oartu nuen: Wagner-en *Die Meistersinger von Nürnberg*-en Hans Sachs-en *leit-motif* bat eta nik nire abestitxoari ezan niona antz-antzekoak izatea. Au ikusi muenan, itz auek gaineratu nituen musika-ostean:

Perdóneme Wagner el haber supuesto en la heroína de este poemita la misma devoción al juego de pelota como la que tenía el Príncipe de sus *Maestros Cantores*, Hans Sachs, al engolfarse en la lectura de la Biblia.

Cotéjese el tema musical de esta canción (Véase el acompañamiento en el número 8 del primer tomo del *Cancionero Selecto*)



con el de la célebre citada ópera:



Hans Sachs au etzan Wagneren buruan sortu. Nurembergko seme bat izan zan, zapataria ta gainera olerkari ugari ta entzutetsua ere bai. Leipzigen oraintsu argitaratua izan da *Hans Sachs ausgewählte dramatische Werke* izendun liburu bikoitz bat. Inauterietarakoak dira liburu-txo auetan argitaraturiko ogei ta bederatzi komediatxoak. Bigarren liburu-ko *Der fahrende Schüler im Paradies* ta gure ipuin *Zeruko beñiak* alkañen antz andia dute. Ipuin au argitaratzean irakurleak ikus dezake zerengatik uste izatekoa dan Hans Sachsen komedia eder au gure ipuin oñen ama edo beintzat amaso izatea.

Este Hans Sachs no nació en el cerebro de Wagner. Fué hijo de Nuremberg, zapatero y también poeta fecundo y famoso. Hace poco ha sido publicada una obrita suya en dos tomos denominada *Obras dramáticas escogidas de Hans Sachs*. Las veintinueve comedias que han salido a luz en estos libritos son para días de Carnaval. Son muy semejantes «El estudiante viajero en el Paraíso» y nuestro cuento «Noticias del Cielo». Al publicar este cuento podrá ver el lector por qué es creíble que esta hermosa comedia de Hans Sachs es madre o, por lo menos, ascendiente de ese nuestro cuento.

IV. Eskuetan dituzun 232 ipuin ta ipuintxo auk nondikoak diran yakin nai izatea berezko gauza da. Uste onen oinak esakunetxo zar bi auk dira: Laziotaien *suum cuique* ta euskaldunen *bakoitzari berca* (bizkaieraz *dabenari dabena*). Aipa ditzagun beraz ipuinok bizi diran edo bizi izan diran uri ta basaurien izenak. Bakoitzaren ondoko kopuru-gaiak zenbatgañenak diran darakuse. Leku-izen bakoitzaren bealdean lankide nortzuk izan ditudan ikusiko du irakurleak. Izen orien orde noiztanka X ageri da. X oiek ipuinaren lankide nor izan nuen ez-takidala darakus.

IV. Es cosa natural que se quiera saber el origen local de estos 232 cuentos y cuentecitos, y hasta el personal; es decir, el nombre del colaborador. Las bases de tal idea son estos dos viejos proverbios: el *suum cuique* de los latinos, y el *ea cada uno, lo suyo*, de los vascos (en bizkaino, *ai que ha lo que ha*). Mencionemos, por tanto, los nombres de las villas y villorrios en que viven, o han vivido, estos cuentos. Las cifras denotan el número de orden de cada uno de ellos. Al pie de cada nombre de lugar verá el lector quiénes han sido mis colaboradores. En vez de esos nombres, de vez en cuando aparece una X, para manifestar que no sé quién fué el colaborador de tal cuento.

- ARZKOA (AN.). — Petra Arotzarena, Abaufepea: 1, 78, 189. Zelestina Bidondo, idem: 150. Martin Arotzarena, Orbara: 22, 36, 168, 204. Maximino Iziz, Iriberri: 6, 133, 158, 166, 201. X: 123, 194.
- AINHOA (L.). — J. Etxarte, Dantxarinea: 40, 106.
- ALTSATSU (Alsasua) (AN.). — X: 210.
- AMAYUR (Maya) (AN.). — Juan Bautista Gorosufeta: 215.
- AMEZKETA (G.). — Mariana Ciriaco: 76, 174, 176, 195, 225.
- AMOREBIETA (B.). — Raimundo Ruiz: 60.
- ARAKIL (AN.). — Juan Bautista Alday, Arbisu: 98. X, Yabar: 71, 183.
- ARAMAVONA (B.). — N. Ajuria, Olaeta: 44, 57, 112. X: 25.
- ARATIA (B.). — Dominica Zalbidegoitia, Dima: 222. X, Igofe (Yufe): 69, 70, 196.
- AÑONA (G.). — Bernardina Iriondo: 41, 95.
- ATHAÑATZE (S.). — Fabien Hastoy: 11, 17, 19, 23, 50, 113. Johane Jaureguibery: 13, 46, 57, 84.
- HASPAÑEN (BN.). — Uxua: 53.
- ATAUN (G.). — Miguel Antonio Añuebañena: 39, 50, 101, 110, 127, 130, 190, 206, 214, 227.
- BARDOS (L.). — Gracieuse Bertherot: 29.
- BAZTAN (AN.). — Felipa Lastiri, Arizkun: 89, 103, 115, 170. Juan Cruz Goienetxe, Elbetea: 15, 35, 38, 42, 51, 114, 116, 187. X: 19, 123, 179, 223.
- BEDIA (B.). — Juan Martin Ibañetxe: 3.
- BERA (AN.). — Manuela Eñandorena: 152, 229. Josefa Rekalde: 220.
- BEÑIZ (B.). — Magdalena Bilbatua: 109.



- ELGOIBAR (B.). — Mariano Iriondo: 132, 231. Toribio Iriondo: 7, 120. Manuel Unanue: 211.
- ELOKIO (B.). — Benita Añegi: 125.
- ERMUA (B.). — X: 111.
- ERNANI (G.). — Maria Marca Ituaia: 11, 139.
- EKO (AN.). — X, Mezkiritz: 154.
- ESTERENZURI (AN.). — Maria Anpo: 173.
- EZPELETA (L.). — Jean Ipañagañe: 197.
- GARANDAIN (S.). — L'abbé Intxaustoy: 111, 217. Graciosa Lafamendi: 165.
- GARAY (B.). — Mercedes N.: 52, 171, 172.
- GARAZI (BN.). — X, Ahatsa: 82, 100, 134. Brigitta Bera, Donazahare: 218. X, Donazahare: 91, 131. Michel Gombault, Donazahare: 140, 142, 147.
- GOLDARATZ (AN.). — Andres Astiz: 55, 56, 83, 84, 107, 137, 143, 149, 161, 175, 199, 207.
- GOKOZIKA (B.). — Ignacio Lafuzea: 48, 200, 224. Antonio Zugazaga: 96.
- LAÑAUN (AN.). — Francisco Iguzkiza, de Añitiz: 18, 28, 188. Francisca Iribafen, de Baraibar: 32, 43, 104, 128, 163, 180, 97, 99, 181. Martin Jose Mikelarena, de Baraibar: 12.
- LEKEITIO (B.). — Guillerma Akañegi: 4. Aurora Maria Azkue: 146. Dolores Etxebarria: 49. Jose Francisco Maruri: 21. X: 33, 117, 216.
- LEMONA (B.). — Celestina Menika: 5, 62, 118, 138, 162.
- LENIZ (Valle-B.). — X: 80, 88, 205. Teresa Pagoaga, Gatzaga (Salinas): 113. Juan Uriarte, Guellano: 74, 81, 108, 129, 144, 156, 178, 208.
- LIGI (S.). — X: 192. Jaureguibeñy: *Ligiko Zubia*.
- LUSAIDE (Valcarlos BN.). — Ana Maria Camino: 9. X: 68.
- MARKINA (B.). — Domingo Aldazabal: 14, 34, 54, 86, 93, 97, 99.
- MATXINHENTA (G.). — X: 167.
- MAULE (S.). — Santiago Pulit: 209.
- MURELAGA (B.). — Maria Martina Maruri: 2, 24, 27, 45, 61, 64, 72, 90, 92, 105, 186. Francisco Urquiaga (a) *Don Patxi*: 8, 26, 77, 213. X: 79.
- NABARNIZ (B.). — Tomas Ibarguen: 20. Maria Josefa Izpizua: 59, 85, 87, 126, 145, 198, 212, 230.
- OTXANDIANO (B.). — Mercedes N.: 13, 58, 65. Tomas Eñia: 31. Pedro Goikolea: 193. X: 122, 184.
- RONCAL: Mariano Mendigatxa, Bidangoz edo Bidankoze: 16, 136, 151, 202, 226.
- SARAITZU (Salazar). — Francisca Fano: 73.
- ULEAMA (AN.). — Justo Albisu, Alkoz: 23, 47, 66, 67, 98 bis, 159, 160, 164, 182, 185, 203. Pedro Arbilla, ....: 17, 148, 221.
- URSUARAN (G.). — Tomas Ayarbe: 135.
- URDAYS (a) Santa Garazi (S.). — Margarita Othekar: 219. Maria Anpo: 228.
- ZARATAMO (B.). — Domingo Azkoeta: 10, 30, 37, 63, 75, 124, 147, 153, 155, 157, 169, 191.

Auxe ta Markinako seme Aldazabal nik 1898-gaen urtean, Bilboko Txiroen arebatxoetan, ipuin ta politen yakinarazle izan nituen.

A este y a Aldazabal, hijo de Markina, tuve como maestros de muchos y lindos cuentos el año 1898, en las Hermanitas de los Pobres de Bilbao.

V. Beste zerbait. A) Eñiak ipuinai, geien geienai beintzat, ezte izenik ematen. Bizkai ta Gipuzkoan maiz entzuten da ipuin-izentzat *Peru ta Maria*. ¡Amaika *Peru ta Maria* entzun ta esan ere izango genituen umezaroan!

Izen ofezaz bi baizik ez tira ageri liburu onetan. Beste guziak aurke-riatxoak baizik etziran.

B) Ipuin-esale gaztetxoan artean ipuinak beti daukate esakera bat, beti berdina, asteko; ta beste bat, berdina au ere, amaitzeko. Bizkaian au da asierako esakera: *Bein munduan, asko legez, N ta N bizi ziran*.

Mundakan aurfak (nire ama aur zanean beintzat) onela asten zituzten beren ipuintxoak. Beren arteko aur-eratuena galdeera au egiten zien lagunai: «*zenbat aurtza yan dozuz zuk?*» Onezaz adiarazi nai zuen: «*Zenbat ipuin dakizuz?*» (Orduan ere to ta noka gutxitan itz egiten zan, urietan beintzat).

Gipuzkoan onela asten dira: «*Bein batean bizi ziran N. ta N.*»

Zuberon: «*Behin bazen...*»

Benapañoan: «*Munduan, anitz diren bezala, bazen gizon bat...*»

Napañoa goikoan: «*Aldi betez bizi zen gizon bat.*»

Amaitzeko esakeratxorik entzun-ena auk dira.

Bizkaian: «*Arck ondo bizi baziran, gu obeto bizi gaitzala.*»

V. Alguna otra cosa. A) El pueblo no da nombre a los cuentos, por lo menos a la mayor parte. En Bizkaya y Guipuzkoa mucho se oye «Pedro y María» como título del cuento. ¡Cuántos «Pedro y María» habremos oído y dicho en la niñez!

En este libro sólo dos figuran con ese nombre. Todos los demás no eran otra cosa que niñerías.

B) Entre los jovencitos que refieren cuentos tienen éstos un dicho, siempre el mismo, para empezar; y otro, también éste igual, para terminar. La fórmula inicial es ésta en Bizkaya: «*Una vez, en el mundo, como muchos otros, vivían N. y N.*»

En Mundaka, los niños (por lo menos cuando era niña mi madre) empezaban así sus cuentecitos. El mayorcito de entre ellos hacía a sus compañeros esta pregunta: «*¿Cuántos huevos habéis comido vos?*» Con esto quería dar a entender: «*¿Cuántos cuentos sabéis?*» (Aun entonces se hablaba raras veces tuteando, por lo menos en las villas.)

En Guipuzkoa empiezan así: «*En cierta ocasión vivían N. y N.*»

En Zuberoa (Soule): «*Una vez había...*»

En la Baja Navarra: «*En el mundo, como hay muchos, había un hombre...*»

En la Alta Navarra: «*En cierta ocasión vivía un hombre...*»

Las fórmulas finales más oídas son éstas.

En Bizkaya: «*Si aquéllos vivieron bien, que nosotros vivamos mejor...*»



Gipuzkoan (Bizkaiko toki batzuetan ere bai): «*Ala (alan) bazan edo ezpazan, sartu dedila kalabazan.*»

Ainhoa (L.)-aldean bi dauzkate. Bata: «*Hek ongi bizi? gu obeki.*»

Bestea: «*Geroztikako beririk ezta-lit nik.*»

Irakurleak igari dezakenez, esakeratxo anek, pafe eragitekoak diralako edo, zafagoen artean etziran ta eztira erabilten, bein edo beintxotan zan ezik.

En Guipuzkoa (también en varios lugares de Bizcaya): «*si fué así o si no fué así, que se meta en la calabaza.*»

En la región labortana de Ainhoa tienen dos. La una: «*¿Estos vivieron bien? Nosotros mejor.*»

La otra: «*Noticias posteriores yo no las sé.*»

Como puede adivinar el lector, estos dichos, sin duda por ser fórmulas risibles, no se usaban ni se usan entre personas mayores, no siendo alguna rarísima vez.





1. — AETZ TA SARAITZUAÑEN ARTEAN

**B**LIN aetzen kontu ta atraldiekin iri ta bafez zaude saraitzuar batzu ostatu bateko maian, ta gertatua bezala au kon-tatu zue gebetaik batek:

Aetz sakristau bat bere apez nau-siak Iruñera igoñi zuzun bein inzen-sario beñi eder baten erosi ta ekar-tzazon. Mutilari Iruñera gabe inzen-sario izen kau atzendu zitzaion. ¡Aren lotsa! Bear zuena dendarieci nola adiarazi etzakielakotz ¡aren lotsa!

Kendu zuzun aetzak bere zangotik zata ta ugaletarik dilindan eskui ta ezker erabiliz irakatsi ta bilatu zu-zun nai zuen gauza.»

Saraitzuañek beren irialdi odeña ein zutenean, aetz batek erantzur zakote:

Saraitzun ere izan omendira gizon atzenkojak, eta ez nolanaikoak.

—¡Atzendu! ¡Zer ta nori?

1. — ENTRE AEZKOANOS Y SALACEN-COS (BN)

Una vez estaban unos salacencos riéndose en la mesa de una posada con cuentos y ocurrencias de aezkoanos, y uno de ellos refirió esto como cosa sucedida:

«A un sacristán aezkoano envió su cura mayor a Pamplona en cierta ocasión para que comprara y le trajera un nuevo y hermoso incensario. Al muchacho, antes de llegar a Pamplona se le olvidó este nombre de incensario. ¡Qué miedo el suyo! Porque no sabía cómo dar a entender a los tenderos lo que necesitaba. ¡Qué miedo!

El aezkoano se descalzó la abarca y, moviéndola colgada de correas de derecha a izquierda, dió a entender y halló lo que quería.»

Cuando los salacencos terminaron su hermosa risotada, un aezkoano les respondió:

—Dicen que también en Salazar ha habido hombres olvidadizos, y no como quiera.

—¡Olvidar! ¿Qué y a quién?

—Barka, jaunak; baia Saraitzuko efi batean, jendeek diotenez, beren auzo bateko batzañean elizan gauza andi eder ta on bat ezari bear zutela xarduki zute. Beren alkatea bidali zute gaiek nai bezalako gauzak eiten zituzten olara, eranez:

«Zu zira gutartean biziena, iratziafiena ta obekienik mintzo zirena.»

Alkateari gauza andi eder on garen izena atzendu zitzaio; ta dendaz denda ibiliz nekatu zenean, dendari bati galde ein zako:

—*¿Non saltzen xu elizetako gauza andi, tutu batzurekin, gizon batek eskuak arat eta unat erabiliz ooooiij ooooiij sonatzen xuna?*

Astoaren ofoa bezal-bezalakoa einiez adiarazi omenzue alkateak erosi nai zuena: organu bat.»

Ez omenzakote saraitzuañek kontu goni ifirik ein al izan.

—Perdonad, señores; pero, según dicen las gentes, en un pueblo de Salazar trataron en pública junta de que en la iglesia habían de colocar una cosa grande, hermosa y buena. Enviaron a su alcalde a la fábrica en que hacían cosas como la que aquellos querían, diciendo:

«Vos sois entre nosotros el más vivo, el más despierto y el que mejor habla.»

Al alcalde se le olvidó el nombre de aquella cosa grande, hermosa y buena; y cuando se cansó de andar de tienda en tienda, preguntó a un comerciante:

—¿Dónde se vende una cosa grande, de iglesia, con unas largas trompetas, que un hombre, moviendo sus manos acá y allá, hace sonar, ooooiij ooooiij?

Dicen que el alcalde manifestó lo que quería comprar, dando rugidos como los del burro: un órgano.»

Añaden que los salacencos no pudieron reírse de este cuento.

Petra Arotzarena, de Abaulepea (Aezkoa).

## 2. — ALABA TA ALABORDEA

**G**IZON bat, alaba bakar gaztetxo baten aita zala, alargun itxi eban bere emazteak. Etxea ezin ondo erabilita, soineko baltzak kentzeko eguna eldu dakaneko, bigañenez ezkontzeko asmoa izan eban. Bigañen emaztetzat bere añañean lenengo agertu zan emaku-

## 2. — HIJA E HIJASTRA (B)

A un hombre, que era padre de una hija única y jovencita, dejóle viudo su mujer. No pudiendo gobernar bien la casa, en cuanto le llegó el día de quitarse el luto, tuvo el proyecto de casarse por segunda vez. Por segunda esposa tomó a la primera mujer que apareció en su presencia. Ella era bruja. Pronto tuvo



mea artu eban. Sorgina zan berau. Laster sorgin onegandik beste alaba bat izan eban. Bigarñen au seinzarotik urtenda gaztezarora eldu-orduko, il zan bere aita. Sorgina ordutik auñera alaba ta alabordea lagun ebazala bizi zan. Alabeari eutsan maitetasuna baizen andia zan alabordearentzako gorotoa ta ikusi ezina. Ezin egoañiz eroan eban bere eñaietako neskatoa itxusi, ezin itxusiago zala, lenengo emaztearen umea eder, geroago edefagoa izatea. Bein, negu gorñan, paperezko soinekoz yantzi ta oinutsik mailukitara bialdu eban au, zimera bete ekarteko esanda. Otzen otzaz dardar yoan zan neskato eñukañia ta txabola baten iru gizon aurkitu ebazan.

—¿Nora oa, neskato? Itandu eutsen.

—Amak mailukitara bialdu nau.

—¿Mailukitara! ¿Dagoan otzaz ta daukanan yantziat! ¿Zelako ama don ori?

—Amordea dot.

—Aolan bai. Bada ortxe txabolaatzeko egurpean ediroko donaz mailukiok, zimera bete gitxienez.

Mailuki edereñ zimeratxoa bete bete egin ebanean, eskeñak erakustera iru gizonakana yoan zan. Ónek maiterik artu ta iru bezuza egin eutsazan.

Batak:

—Esango donan itz bakotxeko ure-zati bat yausiko al-dan.

Besteak:

de esta bruja otra hija. Antes que esta segunda, saliendo de la infancia, llegara a la juventud, murió su padre. De entonces en adelante quedó la bruja teniendo por compañía hija e hijastra. Tan grande como el amor que tenía a la hija era el odio y animadversión para con la hijastra. No podía sufrir con paciencia que la muchacha de sus entrañas fuese fea, feísima, mientras era hermosa, cada día más hermosa, la niña de la primera mujer. Una vez, en pleno invierno, envió a ésta vestida de traje de papel y descalza a recoger fresas, encargándole trajera un cesto de ellas. La pobre muchacha fué temblando de puro frío y encontró a tres hombres en una choza.

—¿Adónde vas, muchacha? —le preguntaron.

—La madre me ha enviado a por fresas.

—¿A por fresas! ¿Con el frío que hace y con el vestido que tienes! ¿Qué clase de madre es ésa?

—Es mi madrastra.

—¿Ah, ya! Pues ahí mismo, bajo las leñas de detrás de la choza hallarás tales fresas, por lo menos para llenar un cesto.

Cuando llenó colmadamente de hermosas fresas el cestito, fué a los tres hombres a darles las gracias. Estos, acogiéndola cariñosamente, le hicieron tres regalos.

El primero dijo:

—Ojalá te caiga un pedazo de oro por cada palabra que pronuncies.

El otro:

—Egunean baiño egunean edefago izango al-aiz.

Irugañenak:

—Ildakoan angeruak zeruan sartuko al-abe.»

Etxera elduta, amordeak zimera-txoa mailukiz betea ekañela ta bera len baino edefago etofela ta urtutika ikusi ebanean

—¿Non izan aiz, neskato?— itandu eutsan.

—Gaintxo ofetxen beste aldeko txabola baten izan naiz.

—¿Inor ikusi don bertan?

—Iru gizon, Eurak erakutsi dauste mailuki-lekua.

Au entzunda, bere alabea soineko eder lodiz yantzi ta zimera-txoa bera eskuan añarazota si, neskato esan eutsan alabordeari:

—Lagun egion oní txabola ori uruntxotik ikusten dan gaintxoragino. Ator gero eu bakarik etxera.»

Sorginaren alabatxoa txabolara eldu zanean, iru gizonak an ikusita,

—Amak mailukitara bidaldu nau neu bere, esan eutsen.

—¿Mailukitara! ¿Zimera-kada bat ezalozue naikoa?

Ezeutsen mailukitegirik erakutsi. Iru bezuza bai ari bere egin eutsezan.

Batak:

—Egingo donan itz bakotxeko zapoa yausiko al-dan.

Besteak:

—Ojalá seas cada día más hermosa.

El tercero:

—Ojalá, al morir, te introduzcan los ángeles en el Cielo.

Al llegar a casa, cuando vió la madrastra que traía el cesto lleno de fresas y que ella venía aún más hermosa que antes y sembrando oro, le preguntó:

—¿Dónde has estado, muchacha?

—He estado en una choza del otro lado de esa pequeña cima.

—¿Has visto a alguien allí?

—A tres hombres. Ellos me han mostrado el lugar de las fresas.

Al oír esto, hizo la bruja que su hija se vistiera de hermosos gruesos vestidos, y haciendo que cogiera en su mano el mismo cesto, dijo a la hijastra:

—Tú, muchacha, acompaña a ésta hasta la cima por donde se ve de lejitos esa choza. Ven después tú sola a casa.

Cuando llegó a la choza la hija de la bruja, viendo allí a los tres hombres, les dijo:

—También a mí me ha enviado la madre a por fresas.

—¿A por fresas! ¿No tenéis acaso bastante con un cesto?

No le mostraron ningún fresal. Tres regalos, sí, también a ésta le hicieron.

El uno:

—Ojalá te caiga un sapo por cada palabra que pronuncies.

El otro:



—Egunean baino egunean itxusia-  
go izango al-aiz.

Irugañenak:

—Ildakoan Txefenek eta lagunak  
inpernura eroango al-abe.

Etxera elduta amak zimeratxo  
utsik, zimeraduna itsusiago ta aotik  
zapo-urtika ikusirik, len baino bere  
goroto andiago artu eutsan alabor-  
deari. Uñengo egunean otzen otzaz  
ibaia izoztuta (leituta) egoan. Orixe  
nai eban sorginak. Alabordea, ma-  
taza batzuk eskuan añarazota, ibai-  
ra eura yotera bidaldu eban: aue-  
gunean legez, ortozik eta erdi biloiz-  
ik ¡gaixoa! Ibaiondora eldu zanean  
eskuak mangututa, matazak indarga  
yoten eragoiola, zaldun batek ain  
edeñ ta ain mañoz yantzita ikusirik,  
eiukiañen beraganako bidea artu  
eban:

—¿Zetan diardun emen, neskato?

—Amak arizko matazok garbi-  
tzera (ikuztera) bidaldu nau.

—¿Dagoan otzaz ta daukanan yan-  
tziaz! ¿Zelako ama don ori?

—Amordea dot.

—Aolan bai. Ator neure etxera.  
Neure amak alabatzat artuko au be-  
tiko.

Zaldun ori eñege zan ta bere emaz-  
te izatera eroan eban neskatoa. Eñe-  
geren amak bene benetako alabeari  
langoxe maitetasuna eutsan eñanari.  
Au lenengo seina izateko egoala, be-  
ronen amorde sorgina, bari ónek  
yakinda, alabea lagun ebala, araxe

—Ojalá seas cada día más fea.

El tercero:

—Ojalá, al morir, te lleven al in-  
fierno Belcebú y sus compañeros.

Al llegar a casa, viendo la madre  
vacío el cesto, más fea la que lo traía  
y arrojando de la boca sapos, cobró  
para con la hijastra un odio aún  
mayor que antes. Al día siguiente, el  
río estaba helado de puro frío. Eso  
es lo que quería la bruja. Envió a la  
hijastra, haciéndole coger unas ma-  
dejas de hilo en la mano, enviola al  
río a que las golpeará: descalza, como  
la víspera, y medio desnuda, ¡po-  
brecita! Cuando llegó junto al río,  
teniendo yertas las manos, y golpean-  
do sin fuerzas las madejas, un caba-  
llero, viéndola tan hermosa y tan  
astrosamente vestida, movido de  
compasión, se fué a ella y le dijo:

—¿En qué te ocupas aquí, mu-  
chacha?

—La madre me ha enviado a lavar  
estas madejas de hilo.

—¿Con el frío que hace y con el  
vestido que tienes! ¿Qué clase de ma-  
dre es ésa?

—Es mi madrastra.

—¡Ah, ya! Ven a mi casa. Mi ma-  
dre te adoptará por hija para  
siempre.

El tal caballero era el rey, y llevó  
a la muchacha a que fuese su esposa.  
La madre del rey tenía a la nuera un  
amor como si fuera hija propia. Es-  
tando ésta para tener el primer niño,  
su madrastra, la bruja, al saber estas  
noticias, se fué allá mismo a vivir

yoan zan bizi izatera. Eztakigu sorginak nundik nora lortu eban yauregian sartu ta eiegina gaztearen emagin izatea. Efege ta bere ama sein bariaz baratzeko lora-artean eguzkia artzen egozan bitartean, sorgina, bere alaba zatafa lagun ebala, ama bafi zoritsuaren gelan sartu zan. Au ogetik kendu ta bere orde z izara-artean bere alaba zatar zapoduna sartu eban.

Efege gelaratu zanean bere emazte edera emakume itxusi bihurturik ikusita, zer egin ezekiala egoan. Sorginak lentxoago alabarde eiegina ibaira yaurtigi eban. Orduan txori bat txioka asi zan:

Txin txauñ txorfa  
txoritxu txilibitaria  
astoan arto-bitxia,  
upan edergafia,  
salduna doa zoroa,  
moroa langoa daroa.

Alantxe igari eben benetako eiegina non egoan. Sorgina laban eie eben ta bere alaba zatafa bariz itxasoan irato.

en compañía de su hija. No sabemos por qué medio consiguió la bruja meterse en palacio y ser partera de la joven reina. Mientras el rey y su madre estaban entre las flores del jardín tomando el sol con el recién nacido, la bruja, teniendo por compañía a su feísima hija, entró en el cuarto de la nueva y feliz madre. Quitando a ésta de la cama, metió en su lugar entre sábanas a su hedionda hija, la de los sapos.

Cuando el rey entró en el cuarto y vió a su esposa convertida en fea mujer, estuvo no sabiendo qué hacer. La bruja, poco antes, arrojó al río a la reina, su hijastra. Entonces empezó un pájaro a gorjear:

Chin Chaun pájaro,  
pajarito silbante (1)  
en el burro dijes de maíz,  
en el tonel un adorno,  
el caballero va loco,  
lleva como a un moro.

Así conocieron dónde estaba la verdadera reina. Quemaron a la bruja en el horno y a su hedionda hija la ahogaron en el mar.

María Martina Murrutxu, de Murelaga.

Entre los cuentos caucásicos de la gran colección citada en el Prólogo, *Die Märchen der Weltliteratur*, hay uno titulado *Die Stieftochter* (La hijastra), algo parecido a este nuestro. Figuran en él un viudo, padre de una hija, que volvió a casarse, y de su segunda mujer tuvo otra hija. La nueva madre odiaba a su hijastra, y consiguió echarla de casa y que viviera en un bosque. Habitaba la pobre una choza. Cada noche preparaba en una caldera papilla de sémola. Al tomar ella su alimento salió de un agujero un ratón y le pidió algo de aquella papilla. La muchacha accedió a su petición. El ratón, cuando comió lo necesario, dijo a la muchacha:

—Esta noche vendrá acá un oso, te dará una campanilla y te dirá: «Toma esta

(1) Así me dió la hija de Murelaga estos versitos. Es difícil penetrar su sentido. Puede leerse en mi *Cancionero popular vasco*, pág. 640, la canción *Txin-txu txorfa, txoritxu txilibitaria*. Estas palabras parecen tomadas de las del cuento.



campanilla y corre tres veces a casa. Si yo no te alcanzo, recibirás de mí un carruaje de plata con tres caballos; si te alcanzo, te mataré y me servirás de alimento.» Tú luego me darás la campanilla y con ella correré yo por ti las tres veces. Tú recibirás el premio ofrecido y serás feliz.

Sucedió lo predicho por el ratón.

La madrastra, creyendo que ya la hija de su marido habrá sido devorada por alguna fiera, hizo que el padre fuese al bosque en busca de los restos de su hija. Al ver poco después que padre e hija llegaban a casa en suntuoso carruaje, envió a su propia hija al mismo bosque. Estando ella cenando la primera noche, salió de su agujero el ratón, como la otra vez, y le pidió algún alimento. La muchacha, lejos de eso, mató al ratonzuelo. Llegó a media noche el consabido oso. Entregó a la muchacha una campanilla. Hizole la misma propuesta que a la otra. Y cuando ya echó ella a correr, el oso la alcanzó y la comió. Su madre, de allí a poco, envió al marido en busca de la hija, creyendo que también vendrían en carruaje de plata. El padre no halló en el bosque otra cosa de su segunda hija que los huesos.

### 3. — ALBOKARI BAT PARISEN



ARATIAKO aranean albokariak orain baino ugari-txoago ziran lenago. ¿Gizonak orain makaltxoago diralako eteda? Egia esan alboka bat yoteko biriak onak bear dira: indartsuak, sendoak, gogoñak, nekagaitzak. Aoz yoten diran beste instrumentuak (joareak) jotzaileri noizik noizera aoa zabaldu ta arnasa artzen izten dautse. Albokeak ez. Suñetatik artzen dabe arnasa albokariak, aoa beti alboka-mustuñari aginka usegiten lègez daukela.

Orain laureun bat urte Zeanurin bizi zan Aratiako albokari izen andikoena. Bera ilda ufengo iru bat gizalditan «¡Aren bulaña langorik!» esaten zan. Bere izena ezta gugana eldu. Bein ardantegi baten egoala (batzuren ustez Ufunagan yazo zan au) polito edanda gero,

### 3. — UN ALBOGUERO EN PARÍS (B)

En el valle de Arratia había antiguamente más albugueros que ahora. ¿Será porque los hombres son ahora algo más débiles? A decir verdad, se necesitan buenos pulmones para tocar el albugue: fuertes, sanos, duros, casi infatigables. Los demás instrumentos que se tocan con los labios permiten al artista abrir la boca y tomar aliento. El albugue no. Los albugueros toman aliento por la nariz, teniendo siempre la boca como mordiendo el pico del albugue.

Hace como cuatrocientos años, vivía en Zeanuri el más famoso de los albugueros. En tres generaciones que siguieron a su muerte, se decía: «¡Pecho como el de aquél!» No ha llegado a nosotros su nombre. Estando en cierta ocasión en una taberna (a juicio de algunos pasó esto en un pueblecito alavés de Urrunaga), después de beber una cosa regular, decía el zeanuriano:



Albolarri bat Parisen

Un albugero en París

—¿Nire bíriak langorik nok?» zinoan Zeanuriztarak. «Parisko kalerik luzêna mandoz burutik burura alboka yoten igaroko neuke nik, aoa bein

—¿Quién (tiene) pulmones como los míos? Yo pasaría la calle más larga de París a macho, de un extremo a otro, tocando albogue, sin abrir



bere zabalduen eztoala eta etentzaka, isildu bagarik.

—Orixe ikustearen, neu bere Paris ofetara yoango nintzakek. ¡Eta zer yokatuko doagu, Afati?

—Mando goñi eder bana, gura badok.

—Ederto. Astelen goizean urten-go doagu. Bitoriara yo ta an Parisako zein bide artu bear dan bat edo batek esango al dauskuk.

Alango baten Frantziako uri andi eder atara eldu ziran gizonok. Kale-rik luzena zein zan itandu ta yakin eben, eta goiz baten eguzkiaz batera kale luze-luze aren musturean asita mando banatan trapa-trapa asi ziran biak ibilten, albokaria ibilten ta yoten. ¡Goizean asi ta iluntzean bere yoten, etentzaka, ez isildu ez aoa zabaldu bagarik! ¡Yotea da! Mandazainak, euren temea galdu bear ebala ikusirik, bere mandoari aútea artu eraginda, alboka-mustura bere eskuaz itxi ta yotzaile gizagai-xoa arnasarik artu ezinik ito ta mando-ganetik gorpu yausi zan.

Albokariak yoten eragoionartean huruan erabilen-uste bat bertso onetantxe norbaitek yañi eban, eztakigu zeinek.

Goizean Parisen, gabean Parisen

¡su da Parisko kaleen luzea!  
Auxe kale au pasata banauko,  
atzeko mando goñi au neurea.  
¡Itzerdi-patsetan, alboka-otsetan  
zarpi legoa luze dan kalea!  
Zarpi legoak eginda banaukaz,  
Afati etsera mando-yauben.

ni una vez la boca y sin interrupción, sin callarme.

—Por ver eso, también iría yo a ese París. ¿Y qué apostamos, Arrati?

—Si quieres, un macho rojizo, hermoso, apostará cada uno.

—Muy bien. Saldremos de aquí el lunes a la mañana para Vitoria y alguien nos dirá seguramente qué camino hay que tomar para París.

Llegaron por fin nuestros hombres a aquella hermosa ciudad de Francia. Preguntando, supieron cual era la calle más larga, y una mañana empezaron a andar los dos, juntamente con el sol, desde un extremo de aquella larguísima calle. ¡Empezando a la mañana seguía tocando al anochecer, sin interrupción, sin callarse ni abrir la boca! ¡Ya es tocar! El arriero, viendo que había de perder la apuesta, hizo que su macho tomase la delantera, cerró con una mano la abertura saliente del albugue y con la otra impidió que el pobre artista alentara, el cual, ahogado y ya cadáver, cayó de su macho.

Mientras tocaba el albuguero tuvo un pensamiento que alguien, no sabemos quién, lo dió a conocer en estos versos:

Por la mañana, en París; en París por  
[la noche.

¡Qué largura la de las calles de París!  
Si tuviera recorrida esta calle,  
mío fuera el macho rojo que detrás viene.  
¡Sudoroso, tocando el albugue,  
en calle que tiene siete leguas de largo!  
Si las siete las tuviera recorridas,  
volvería Arrati a casa dueño del macho.

Zortzi bertso ónetati bost, zazpi, ta zortzigafena liburu au eratu dabena eginak dira. Eriagandik ezotara ezin atara al izan ebazan. Itz ónen musika Azkueren Cancionero popular vascoren 977-gafen órialdean agertua izan zan eta ipuin onen bafiliburuan bertan 22-gafen órialdean ikusi dagiko irakurleak. Ipuina ta musika Bediako seme Juan Martin Ibañetxeri ikasi neutsazan. Uñunagako zertzelada ori bañiz Otxandianoko adiskide bati.

## 4. — ALKARTUAK



**A**BERATS batek mundua ezagutu gura ebala ta etsetik urtenda bidez yoala gizon bat aurkitu eban egur txondor eskerga bat egiten. Bera lotzeko aritzik andienari oratu, sustaretik atara ta bidurtu eban. Au ikuseran

—Neugaz bear doko esan eutsan aberatsak.

Arik lastefean beste bat aurkitu eben gora begira.

—¿Zetan diarduk?— itandu eutsan ak.

—Ordu bete da bunpada bat yaurtigi dodala: beste ordu bete bañu yatsiko da.

—Ator geugaz i bere.

Irugañen bat, belañiak luñean ebazala, aurkitu eben.

—¿Zer darabilk, mutil?— itandu eutsan aberatsak.

—Munduko yoan-etoñiguztien bafñi dakit nik, belañiai eskerak. Bat eztakit ofegaitino.

—¿Zein dok eztakian ori?

De estos ocho versos, el quinto, séptimo y octavo, son del folklorista. No pudo arrancárselos al pueblo. La música correspondiente fué publicada en la página 977 del *Cancionero popular vasco* de Azkue; y en la página 22 de la misma obra puede el lector enterarse de este cuento. Tanto el cuento como su música aprendí de Juan Martín Ibarreche, hijo de Bedia. Esa circunstancia de lo ocurrido en Urrunaga la supe de un amigo de Ochandiano.

## 4. — LOS ASOCIADOS (B)

Un rico, habiéndose propuesto conocer el mundo, salió de casa, y, según iba andando, encontró a un hombre haciendo una enorme carga de leña. Para atarla agarró al roble más grande, lo sacó de raíz y lo retorció. Viendo esto díjole el rico:

—Tienes que venir conmigo.

De allí a poco encontró a otro mirando arriba.

—¿En qué te ocupas? —le preguntó aquél.

—Hace una hora que he disparado un tiro: bajará dentro de otra hora.

—Ven también tú con nosotros.

Encontraron a un tercero que tenía sus oídos pegados a la tierra.

—¿Qué traes, muchacho? —preguntóle el rico.

—Yo, gracias a los oídos, sé noticias de todos los sucesos del mundo. Sin embargo, ignoro uno.

—¿Cuál es ése que ignoras?



—Gariak ernekeran egin daroen zaratea.

—Geugaz bear dok.

Laugarren bat aurkitu eben, atz bategaz surzilo bat itxita eukala.

—¿Zetan daragoiok olan?— itandu eutsan zarenak.

—Surzilo baten aizeaz alboko ola oietxen gabi ta ardatzak darabildaz. Biak zabaldu banegiz, ola ori sustraitik atara ta egaz leioake.

—Ator i bere geugaz.

Erege-urira eldutakoan, aupadaka asi ziran.

—Gu lango zama-yasotzailerik badago, betor bide-erdi.

Anpada au Eregeren belarrietara eldu zanean, uriko gizonik indartsuena bere yauregi-aufeko zelaira (plazara) erakarri eban. An egozan lau alkartuak. Ure-zidarez zoño andi batzuk txiltxil bete ta zelaira ekarri eragin ebazan.

—Or zare, gizonok— esan eutsen yasotzaileai eregeren inguruko batek.

Uriko indartsuak, zoño bat edo beste bai, baina guztiak ezta lokatu bere. Bidurdun alkartuak bariz, pilo guztia lumazkoa bailitzan leporatuta, diru guztia irabazi eban.

Pozez ta ondasunez heterik etserantzta etozan laurak. Irugarren alkartuak, zuriak, zeren afen, luñean

—El ruido que al brotar hace el trigo.

—Debes (venir) con nosotros.

Encontraron a un cuarto teniendo cerrada con un dedo una de las fosas de su nariz.

—¿En qué te ocupas de esa manera?—le preguntó el más viejo.

—Con el viento de una fosa nasal nuevo yo el mazo y los ejes de la herrería de ahí al lado. Si abriera las dos, esa fábrica, sacada de raíz, iría volando.

—Ven con nosotros también tú.

Al llegar a la ciudad del rey, empezaron a dar gritos de desafío.

—Si hay algún levantador de cargas como nosotros, véngase a medio camino.

Cuando este desafío llegó a oídos del rey, hizo que trajeran a la plaza de frente a su palacio al hombre más forzado de la ciudad. Allí estaban ya los cuatro asociados. Hizo (el rey) que llenaran por completo de oro y plata unos grandes sacos y los llevaran a la plaza. Un cortesano de su majestad les dijo a los cargadores:

—Podéis ya empezar (liter.: «Ahí sois, hombres»).

El forzado de la ciudad (pudo levantar) algún saco que otro, pero todos, ni siquiera moverlos. El asociado retorcedor, en cambio, echándose a la espalda, como si fuera de plumas, todo el conjunto, ganó todo el dinero.

Los cuatro volvían hacia casa llenos de dinero y de regocijo. El tercer asociado, el taimado, por lo que

belafia ezafi eban, munduan ze bari etezan yakiteko.

—Mutilak: galduak gozak —esan eutsen lagunai.

—¿Zer ba?

—Efegek ezin esan alako beste gudari dakazak onantza. Galduak gozak, izan.

Bigarren alkartuak, eskopetadunak:

—Ez ikaratu, mutilak, esan eutsen, ez bat bere ikaratu. Geldi bertan ta nor noraginokoa dan laster ikusiko dogu.

Laster ziran euren aurrean efegek bialduriko gudariak. Zelan agertu alan il ebazan eskopetadunak. Gero itsasoz ibili bear izan eben. Efegek ontziak betean bialdu ebazan euren yafrika itsasgudariak. Belafizufak orduan,

—Lagunak, esan eutsen, emen doguz beste batzuk.

Orduan laugarren alkartuak, arek noiz aurrean izango begira egonda, surzilo biak zabal-zabal ebazala, aizea ortik aizea emendik emonaz, efege ta bere gudari ta ontziok ondatu ebazan.

Ipuin au ta Sei barizale alkarren antzekoak dira.

Entre los años 1919 y 1922 publicó la casa editorial de Jena Eugen Diederichs, una colección de cuentos en doce tomos titulada *Die Märchen der Weltliteratur* (Los Cuentos en la literatura mundial). En el cuarto tomo, en que se exponen cuentos caucásicos (*Kaukasische Märchen*), hay unos pocos que tienen algún parecido con los de esta colección vasca. A este cuento nuestro, *Alkartuak* (Los asociados), se asemeja *Der Träumer* (El soñador), quinto de los cuentos del Cáucaso. Este soñador,

pudiera suceder, aplicó el oído a la tierra para saber lo que en el mundo ocurría.

—Muchachos: somos perdidos —les dijo a los compañeros.

—¿Pues qué?

—El rey trae hacia acá un número indecible de guerreros. Somos perdidos.

El segundo asociado, el de la escopeta, les dijo:

—No os asustéis, muchachos, no os asustéis. Quietos aquí mismo y veremos luego la capacidad de cada uno.

Pronto estuvieron delante de ellos los guerreros enviados por el rey. Según aparecían, así los mató el escopetero. Después tuvieron que viajar por mar. El rey envió para perseguirles buques llenos de combatientes marinos. El de los finos oídos les dijo:

—Compañeros: aquí tenemos a otros.

Entonces, el cuarto asociado, habiendo esperado a que aquéllos estuviesen delante, abrió sus dos fosas nasales y, dándoles viento por un lado y por otro, hundió al rey con todos sus guerreros y buques.

Celestina Menika, de Lemona. Este cuento y el titulado «Sei barizale (Seis curiosos) se parecen.



por unas cuantas habilidades suyas, logra casarse con la hija del rey de Occidente. Al enviarle su suegro a luchar contra el rey del Oriente, se encuentra: 1.º, con uno que al labrar la tierra devoraba y digería un terrón y luego otro y otro, por cuya habilidad le llevó como socio; 2.º, con un hombre que a orillas del mar bebía gran cantidad de agua salada, al cual también le metió en sociedad; 3.º, con uno que, por no correr demasiado, tenía atado a sus pies una piedra de molino, también le hizo socio; 4.º, con uno que tenía un oído arrimado al suelo para hacerse cargo de una guerra que sostenían las hormigas entre sí; 5.º, con uno que tenía arco en mano y miraba al aire, esperando a que bajara una flecha que tres días antes había lanzado; 6.º, con uno que entraba en un palomar y, sin que las palomas lo advirtieran, les quitaba sus plumitas; 7.º, con un sacerdote que a su espalda llevaba atado un templo y donde mejor le parecía hacía alto para celebrar función eclesiástica.

Los ocho asociados, valiéndose cada cual de su peculiar habilidad, consiguieron el triunfo anhelado.

## 5. — ALKATE BAT ZERUKO ATARIAN

**U**ESUS bein San Pedrorekin mokokan asi ze, éran- ez, nigar guziei biotza beraxten zitziola ta go- fengatik zerura bear etzirenak sartzera uzten zituela. San Pedro, naigabeturik, gora ta bera zäilelarik,

—Uñanen etortzen dena ertsitu bear diat ba eñan zue.

Andaluz alkate bat agertu ze, ze- ruan sartzeko baimena galde einez, kontzientziaz ta estomagutik garbi zegola gaineratuz.

—Estomagutik garbi oteyizan ikusi bear diat. Gortako munduko purga bat artu bear duk.

Alkateak bi mila pezeta eskindu zaizkió, galakorik gabe sartzen uzteko.

—Gen diruak dansik ezetik balio.

—Nere probintziako gobernado- reak eun pezeta ere pozik artzen ditu, nai dudana egiteko.

San Pedrok ainguru guardiazkoa-

## 5. — UN ALCALDE EN EL PORTAL DEL CIELO (BN)

Jesús empezó una vez a reñir con San Pedro, diciéndole que se le ablandaba el corazón a cada lamento que oía y que por lo mismo dejaba entrar en el Cielo a quienes no debía dejar. San Pedro, afligido, andando arriba y abajo, dijo:

—Al primero que venga, he de apurarle ciertamente.

Apareció un alcalde andaluz, pidiendo permiso para entrar en el Cielo, añadiendo que estaba limpio de conciencia y de estómago.

—Tengo que ver si estás limpio de estómago. Para eso tienes que tomar una purga del mundo.

El alcalde le ofreció dos mil pesetas por que le dejase entrar sin tal requisito.

—Aquí el dinero no vale nada.

—El gobernador de mi provincia recibe contento aun cien pesetas para hacer lo que yo quiero.

San Pedro dijo al Angel de la



ri mundura purga bila zaela éran zako. Mementoan ekañi zue aingiruak eta alkateari añarazi. Bereala asi ze gau agotik barnekoak egozten: lenik belar batzuk, gero kafeterako txintxañak, azkenik ler arbolak.

Gura ikusirikan San Pedrok éran zako:

—Ire barne gori eztuk garbi zerura fateko. ¿Ze pasatu duk ire baitan?

Aingiruak éran zue:

—Alkate zelarikan belarñak afinduan artzen zituzte, kafeterak eta oianak ere bai, gero saldu ta yori etzako pagatzen.

Orduan San Pedrok:

—Goiek itzuli-artio, oyiz zerura fain. Orai berandu duk.

Ezkeñeko alderdian atari bat erakutsi zako, éranez:

—Goaie gendik; gor badituk, infernuan, i bezalako bertze alkate batzuk.

Guarda fuese al mundo en busca de una purga. Al instante se la trajo el Angel y al alcalde se la hicieron tomar. Este empezó en seguida a echar de la boca lo de dentro; primero, unas hierbas; luego, guijarros de carretera; por fin, árboles, pinos.

Al ver aquello le dijo San Pedro:

—Ese tu interior no está limpio para ir al Cielo. ¿Qué ha pasado en ti?

El Angel dijo:

—Siendo alcalde, tomaba las hierbas en arriendo, también carreteras y bosques: los vendía después y a nadie pagaba.

Entonces, San Pedro:

—No irás al Cielo hasta devolver esas cosas. Ya es tarde.

Mostróle al lado izquierdo un portal, diciendo:

—Vete de aquí; ahí tienes, en el infierno, otros alcaldes parecidos a ti.

Maximino Iziz, de Villanueva (en Aezkoa).

## 6. — ALOSTOÑEA

**D**EBA-INGURUKO etxe entzutetsu baten izena zan au. Yabearena Beltrán Pérez de Alós. Bi aldiz ezkondu zan. Lenengo emaztearengandik alaba bat izan zuen: edeña, galanta ta ona. Alos-Usua izentzat ematen zioten. Bigañen emazteak bi alaba eman zizkion Beltrani. Gaizki artzen zuen Usua bere amordeak.

## 6. — TORRE DE ALÓS (G)

Era éste el nombre de una famosa casa de los contornos de Deba. El de su dueño, Beltrán Pérez de Alós. Se casó él dos veces. Tuvo de su primera mujer una hija, hermosa, gallarda y buena, a quien daban por nombre Paloma de Alós. La segunda mujer dió dos hijas a Beltrán. A Usua (la paloma) la trataba mal su madrastra.



Alostofean

En la Torre de Alós

Beltranek, alaba maitea atsekabe  
 aien artetik ateratzearen, beretzat  
 senargai bat begiz yo zuen. Eztai-  
 egunetan Beltran, Alos utzita, mau-

Beltrán, por librar a su amada  
 hija de aquellas aflicciones, se fijó  
 en uno con quien se casara. Llega-  
 ron los días de boda y tuvo que dejar





ruen gudaldi batera yoan zan eta zazpi urte anditan egon zan etxeratu gabe.

Aloseratu zanean, beñi izugañi batek mindu zion Beltrani biotza: bera mauru ilten ibili zan urte aietan uriko seme bat Alosen yaio zala; ta aur beñi onen ama bere emaztea otezan, bere alaba Usoa otezan. Usoaren amordeak zabaldu zuen bigañen uste gezufezko au.

Egia garbi garbi ezagutzeko, burutasun bat izan zuen Beltranek: bere burua iltzat egitea. Alostofeko zaldunaren eriotzea laxter zabaldu zan inguru aietan. Gaubeilarra, aide ta adiskide, lagun asko batu ziran.

Aldi artan iletak yoten zituzten, ez bakarik gorputza lupera eramantean, bai gaubeila-bitartean ere.

Beltranen lenengo alabari bere aldia eldu zitzaionean, zegoan lekutik yaiki, zeraldora uieratu ta bere aita maiteari bekokian muñ eman ta gero, itz auezaz kantatu zuen bere ileta:

Alostofea bai, Alostofea,  
;Alostofeko eskalera luzea!  
Alostofean nengoanean goruetan,  
Bela beltza kua kua kua kua leiocetan.

*Bela Beltz* sasiko mutilaren aitak zuen ezizena ta bera ere sasikoa edo urikoa zan, Beltranen lengusu baten semea.

Usoa luzarago ari zan ileta yo-

Beltrán su morada para ir a luchar contra los moros, y estuvo siete largos años sin volver a casa.

Cuando llegó a Alós, una noticia espantosa atravesó a Beltrán el corazón: que aquellos años, en que se ocupó él de matar moros, nació en Alós un niño ilegítimo, y que la madre de este niño era su esposa o tal vez su hija Usoa. Esta versión mentirosa la esparció la madrastra.

Tuvo Beltrán una ocurrencia para conocer la verdad pura: la de simularse muerto. Prontito se esparció en aquellos contornos la noticia de la muerte del caballero de la Torre de Alós. Mucha gente concurrió, entre parientes y amigos, a la vela mortuoria.

En aquella época había la costumbre de plañir no sólo en la conducción de cadáveres, sino aun durante la vela.

Cuando le llegó su vez a la primera hija de Beltrán, se levantó del suelo, se acercó al féretro y dando un beso en la frente a su amado padre, cantó con estas palabras su endecha:

Torre de Alós, sí; torre de Alós,  
¡Cuán larga es la escalera de la torre de  
[Alós!  
Cuando estaba yo en la torre de Alós hi-  
[lando,  
el negro cuervo graznaba en las ventanas.

*Cuervo Negro* era el apodo del padre del muchacho ilegítimo, y aun él lo era, hijo de un primo de Beltrán.

Siguió aún Usoa entonando ende-



ten, eta bere ezpainenako itzak argi argi agertu zuten Alosko mutil gaizki yaioa etxeko andrearena zala.

Orduan yaiki zan au, ta, berak zinu eginda, bere senar-orde *Bela Beltz* ere bai; ta bien artean *Usoa* ilteko zeukatela, zefaldotik atera zan Beltran ta berealaxe *Bela Beltz-i* bizia kendu zion.

chas, y las palabras de sus labios pusieron en evidencia que el niño mal nacido de Alós era de la señora de la casa. Esta se levantó entonces y, con una seña suya, también su vicemarido, el *Cuervo Negro*; y cuando entre ambos iban a matar a *Usoa*, salió del féretro Beltrán y en un instante quitó la vida a *Cuervo Negro*.

Muy parecida a ésta es una leyenda que se lee en *Tradiciones vascocántabras*, de Araquistain.

Me la dió a conocer el sacerdote don Toribio Iriondo, de Elgoibar, junto con una hermosa melodía, que publiqué, provista de acompañamiento de piano, en mi folleto *La música popular bashongada. Conferencia dada en los salones de la Sociedad «Centro Vasco», de Bilbao, el día 15 de febrero de 1901.*

Como el folleto está punto menos que agotado, y no volví a publicar este número en el *Cancionero*, el músico lector verá con gusto reproducida aquí esta joya de nuestra literatura popular.

*Alostorea*

Adagio

a-los-toi-e-a bai, a-los-toi-e-a, a-los-toi-e-a

e-ko eskale-ra lu-ze-a, a-los-toi-e-an non-go-an-

e-an go-ru-e-tan be-la. beltz-a kua kua kua kua leio-e-tan

## 7. — ALDAZTORREAN NENGOANENAN



EREETIKOKO imazinafodun etse batek eukan izentzat Aldaztofe. Uriondo ondoan, aldatz baten ganean egoan bera.

Alostofea deritxon irakurgai edera ikasi ta lastertxo asi nintzan neure yaioterian Aldaztofeke besteren baten bila; bada biak bat ezeteziran, baeteziran, zalantzan neukan burua.

Emakume bik zerbaít irakatsi eusten. Zafenak (Klara Iñuri (1) zan bera) auxe baino ez:

aldaztorrean nengoanean ir'a garu-e-tan,  
Eroi zera etori batan gnuetan.

Klararen eran Guillerma Akarregandik irakurgai eder bat ikasi nehan, musika ta guztikoa. Musika au nire *Cancionero popular vasco*-ren 932 ta 3 ta 4-gafen orialdétan ikus dagike irakurleak. Emen itzak soil soilik doaz.

*Efanak.* — Aldaztofean nengoan-

(1) Bere bizizena eztot gomuta.

## 7. — CUANDO YO ESTABA EN ALDAZTORREA (B)

Una casa de Lekeitio, provista de escudo de armas, tenía por nombre Aldaztorre, y estaba muy cerca del pueblo, en la cima de una cuesta.

A poco de haber aprendido la hermosa leyenda *Alostofea* (La torre de Alós), empecé yo en mi pueblo natal a buscar alguna otra leyenda de Aldaztorre (torre de la cuesta), pues titubeaba entre creer o no que las dos eran una misma cosa.

Algo me enseñaron dos mujeres. La mayor, que se llamaba Clara *Iñurri* (1), sólo esta cosita:

De la nuera de Clara, llamada Guillerma Akarregui, aprendí una hermosa leyenda, provista de música. El lector puede ver esta música en las páginas 932, 933 y 934 de mi *Cancionero popular vasco*. Aquí van solamente las palabras.

*La nuera.* — Estando yo hilando

(1) *Hormiga*. No recuerdo su apellido.



ean iñra goruetan etori datan eñoi zafra grauetan. «Eñoi zafra, ¿zer dakazu albiste?» «Ala markea galdu dala dinoe.» «Galdu naz bada; alaba zori bagea. Antxe nebazan ogeta bat lengusu ta nebea, arek baiño bearaño go aita neurea; arek guztiak baiño azkariago yaubea.»

*Aubeak.* — ¿Zer diñona, urdanga lotsa bagea? ¿Azkanengo esan dona yaubea! Esan baebanan lenengotatik yaubea, izango ebanan Aldaztoñean partea.

*Eñanak.* — Nik neurea dot goian dagoan kaxea, tapez taperaiño diruz betea. Imineagaz neban ure gorria, anegeagaz neban ure zuria. Mila dukat neban isil-poltsea. ¿A bere bazan alaba on baten dotea! Aldaztoñeak ateak dituz letuez, ango plater pitxeruak zidañez. ¿Yoan ala egon eingo(do)t, ama neurea?

*Aubeak.* — Yoan, yoan, neure alaba maitea.

*Eñanak.* — Aurtxo txikinak sabelean deust ostiko, yaun zerukoak aldau semea sortuko.

*Aubeak.* — Nai dan seme nai dan alaba, Aldaztoñean partea izango ñona.

con mi rueca en Aldaztorre, me vino el negro cuervo graznando. «Cuervo viejo, ¿qué noticias traes?» «Dicen que se ha perdido la barca.» «Soy, pues, perdida. ¡Oh desdichada hija! Allí tenía yo veintiún primos y hermano, más necesario que ellos, mi padre. Más olvidadizo (*sic*) que ellos, el dueño.»

*La suegra.* — ¿Qué dices, puerca desvergonzada? ¿Has mencionado el último al dueño? Si hubieras nombrado al dueño desde el principio, hubieras tenido parte en Aldaztorre.

*La nuera.* — Es mía el arca que está arriba llena de dinero hasta los bordes. Tenía yo medido con celemin el oro, a fanegas la plata. Mil ducados era mi tesoro secreto. ¿Qué dote para una buena hija! Aldaztorre tiene de latón las puertas, de plata sus platos y jarras. ¿Iré o me quedaré, madre mía?

*La suegra.* — Vete, vete, hija amada.

*La nuera.* — El niño pequeñín se agita en mi vientre (lit.: «me da coques»), ojalá el Señor del Cielo disponga sea varón.

*La suegra.* — Ya sea hijo, o ya hija, tendrá su parte en Aldaztorre.





## 8. — ALPER ANDI



**M**ARTXO baten mutil zar bat bizi zan, zâra baizen alpeña. Askok ezekien bere izena zein zan. Guztiak *Alper Andi* esaten eutsen eta aldizka artzen eben a elikatzeako ardurea. Batzuk emoten aspertuta, *Alper Andigaz* zer egin bear zan batzar baten erabagitea egoki izango zala ta ekinen ekinaz uriko etxean gizon guztiak batzea lortu eben.

Askok, ordurarte lêz, lantzean batek mai-laguntzat artzeari ondo eritxoen.

—¿Guztia be zer dok, areri emoten dakana?

Zâfenetariko batek, oregaitino, bera, *Alperandi* baino zârago ta aulago izanaren, lanari lotuta bizi zala erantzun eutsen æta ori bere, bitatik bat, edo lanari lotu edo bestela bizirik lufera eroatea gauzarik onena. Bâre zantzoka artu eben guztiak eritxi au. *Alperandik* berak, sorbalda biak yasota, ardurarik ezeutsalakoa agertu eban.

—¿Zein egunetan izango dogu gorpu-lor ori?

—Ain egunetan.

Egun ori eldu zanean, zeñaldo andi baten sartu eben gizona ta badaroe. Bidean eroela, atsotxo batek,

—Kanparik eztot entzun —esan eutsen ¿Nor daroazu or? ¿Nor il da?

## 8. — GRAN HOLGAZÁN (B)

En una pequeña villa vivía un solterón, tan flojo como viejo. Muchos no sabían cuál era su nombre. Todos le llamaban *Alper Andi* (gran holgazán) y, por turnos, asumían el cuidado de alimentarle. Algunos, hartos ya de dar, creyendo que sería conveniente resolver en una reunión lo que había de hacerse con *Alper Andi*, consiguieron, a fuerza de insistir, que todos los hombres se reuniesen en la Casa de la Villa.

A muchos parecía bien que, como hasta entonces, por turnos, se le recibiese como comensal.

—¿Todo ello, qué es lo que se le da?

Sin embargo, uno de los más viejos les respondió que él, a pesar de ser mayor y más débil que *Alper Andi*, vivía sujeto al trabajo «y lo mejor sería que también ése, una de dos: o se dedicase a trabajar o, de lo contrario, fuese llevado vivo a la tierra (al cementerio)». Todos recibieron a carcajadas este parecer. *Alper Andi*, levantando ambos hombros, manifestó como que no le importaba.

—¿En qué día tendremos esa conducción?

—En tal día.

Cuando ese día llegó, metieron al hombre en un gran ataúd y le llevan. En el camino, según le llevaban, una ancianita les dijo:

—No he oído campanas. ¿A quién lleváis ahí? ¿Quién ha muerto?

—Alpeñandi daroagu.

—Aor bã. Nik-i... emongo neutsan bã anega bat gari.

Alpeñandik au entzueran, burua atarata,

—¿Eñeta ala eñe bãrik? —itandu eban.

—Eñe bãrik.

—Auñera, orduan.

Aldi atan gorpuak, aide ta adiskideak inguruan zirala, elizara eroaten zituen, antxe gaubelea egiteko.

Alpeñandiren gorputza, gorpu etza, lako edo, bakarik itxi eben, zeñaldan, argi-artean. Gaberdi-ostean lapur batzuk dirua banatzeko asmoz bertan sartu ziran. Atan jarduta gero, egun aretako lapuñeta edeñak goratzen ebilzala, eurerariko batek zinoan:

—Gizonari daukazanak bai, baina bizia, Jaungoikoak emonikoa da ta, ezin kendu leio gizonari.

—¿Kendu ez! Oraintxe ikusiko dozue or datzan ori sũ a, Jaungoikoak emona izanañen, zein polito kenduko dautsadan.

Au esanda, zeñaldora uñeratu zanean, Alpeñandik jagita sendo esan eban:

—Zeruko Santuak eta Purgatorio-ko arimak: lagun zakidaz.

Lapuñak ikaratuta alde egin eben. Alpeñandik, diruak gordeten ebilela, oska zinoan:

—Urñari zortzi maraikoak zor dautsat, Berendiari laumaraikoa...

—Llevamos a *Alper Andi*.

—Pues, mirad, yo... le hubiera dado una fanega de trigo.

Al oñr esto, sacó *Alper Andi* la cabeza y preguntó:

—¿Asado o sin asar?

—Sin asar.

—Entonces, adelante.

En aquel tiempo solían llevar a la iglesia los cadáveres, teniendo al alrededor parientes y amigos, para celebrar allí la vela nocturna.

El cuerpo de *Alper Andi*, por no ser cadáver, dejaron sólo, en el ataúd, entre luces. Pasada la media noche, entraron allí mismo unos ladrones con propósito de repartir el dinero. Después de ocuparse en aquello, ensalzaron los excelentes robos de aquellos días, y uno de ellos decía:

—Al hombre, los bienes que tiene, sí; pero no se le puede quitar la vida, pues es cosa dada por Dios...

—¿No quitarle! Ahora mismo veréis cuán lindamente quitaré yo la nariz a ese que yace ahí, a pesar de ser cosa dada por Dios.

Cuando habiendo dicho esto se acercó al féretro, levantóse de él *Alper Andi* y dijo con firmeza:

—Santos del Cielo y ánimas del Purgatorio: ayudadme.

Se asustaron los ladrones y se fueron. *Alper Andi*, según guardaba los dineros, decía en voz alta:

—A Fulano, le debo un ochote (moneda de ocho maravedises); a Zutano, un cuarto (moneda de cuatro)...



Lapufak, dirutza andia an izteak min emoten eutsen ta bañiro agertu ziran eta zortzi ta laumaraikoa entzueran:

—¡Jesús! Emen beñeun gizon gixienez dagoz —esanda anka egin eben.

Auñerantzean erara bizi izan zan Alpeñandi ta ordurarte lez lanik egin barik.

Ipuin au ta Zatika abadegoiarena alkaren antzekoak dira.

Los ladrones, como les dolía dejar allí tan gran tesoro, comparecieron de nuevo, y al oír (hablar de) ochotes y cuartos dijeron:

—¡Jesús! Aquí hay lo menos doscientos hombres —y echaron a correr.

En adelante, vivió a gusto *Alper Andí*, y, como hasta entonces, sin trabajar.

Francisco Urkiaga, de Murelaga.

Este cuento y el del seminarista Zatika son semejantes.

#### 9. — HAMABI APOSTOLUAK



IZON bat, iturira<sup>1</sup>urketa, kantuz zualarik, gibelerrat ilun (triste) itzuli zen. Andre dena Maria agertu zitzakon eta galde hau egin:

—¿Zer duk hoin ilun?

—Deabrua agertu zait tuñian (1) eta erian, bihar tenore huntako hamabi apostoluak ikasten ezpaitut, ene arimaz jabetuko dela.

—Zaude trankil, nihaur agertuko nitzaio.

Bihamonean Andre dena Maria tuñi-ondoan (2) zelarrik, debrua yin zitzakon eta erian:

—Aiskidea, erak bat.

—Ni enuk hire aiskidea. Ene aiskidea Yinkoa duk. Hi ehiz ene ais-

#### 9. — LOS DOCE APÓSTOLES (BN)

Un hombre, yendo a la fuente, cantando, por agua, volvió triste a la vuelta. Se le apareció la Virgen María y le hizo esta pregunta:

—¿Qué tienes tan triste?

—Se me ha presentado el demonio en la fuente y me ha dicho que si para mañana a estas horas no aprendo los doce apóstoles, se adueñará de mi alma.

—Estáte tranquilo; yo me presentaré a él.

Al día siguiente, estando junto a la fuente la Santísima Virgen, se le fué el demonio y le dijo:

—Amigo, di uno.

—Yo no soy tu amigo. Mi amigo es Dios. Tú no eres mi amigo. Mi

(1) Iturñian.

(2) Iturñi-ondoan.



kidea. Ene aiskidea huraxe duk, ene ta mundu guzien Salbazalea: bat bakafá, gure Yinkoa.

—Ene aiskidea, efak biga.

—Hi ehiz ene aiskidea. Yinkoa duk ene aiskidea, ene ta mundu guziain salbazalea: huraxe duk ene aiskidea. Bigak bi Jerusalemeko aldareak, bat bakafá gure Yinkoa, ene ta mundu guziain salbazalea, huraxe duk ene aiskidea, hi ehiz ene aiskidea.

—Aiskidea: efak hiru

—Ni enuk hire aiskidea... hiruak hiru Trinitateak, bigak bi Yerusalemeko aldareak, bat bakafá gure Yinkoa, ene ta mundu guziain Salbazalea: huraxe duk ene aiskidea, hi ehiz ene aiskidea.

.....  
—Aiskidea: efak hamabi.

—Ni enuk hire aiskidea... Hamabi apostoluak, hamekak hameka mila Birginak (1), hamañak hamar mandamentuak, bederatzia bederatzia ordenamenduak, zortziak zortzi zeruak; zazpiak zazpi, andre dena Maria maiteain alegrantziak; seiak sei, zeruko argi ileak; bortzak bortz, Yesukristo gure Yaunaren bortz zauriak; lauak lau Ebanyelistak, hiruak hiru Trinitateak, biak bi Jerusalemeko aldareak, bat bakafá gure Yinkoa, ene ta mundu guziain Salbazalea. Huraxe duk ene aiskidea, hi ehiz ene aiskidea. Hail ifernuko zolara eta han leher eizak.

(1) *Birginak*, ez *Birjinak*; erdaldu-nen *Birguinak* bazala.

amigo es Aquél, el Salvador mío y de todo el mundo, uno solo: nuestro Dios.

—Amigo mío, di dos.

—Tú no eres mi amigo. Mi amigo es Dios, Salvador mío y de todo el mundo: Aquél es mi amigo. Dos son dos los altares de Jerusalén; uno solo nuestro Dios: Salvador mío y de todo el mundo; Aquél es mi amigo; tú no eres mi amigo.

—Amigo, di tres.

—Yo no soy tu amigo... Tres son tres la Trinidad; dos son dos los altares de Jerusalén; uno solo nuestro Dios, Salvador mío y de todo el mundo: Aquél es mi amigo, tú no eres mi amigo.

.....  
—Amigo, di doce...

—Yo no soy tu amigo... Doce, los Apóstoles; once son once las Vírgenes (1); diez son diez los Mandamientos; nueve son nueve las Ordenes; ocho son ocho los cielos; siete son siete los gozos de la Virgen María; seis son seis los alumbradores del Cielo; cinco son cinco las llagas de Nuestro Señor Jesucristo; cuatro los Evangelistas; tres la Trinidad; dos los altares de Jerusalén; uno solo nuestro Dios, Salvador mío y de todo el mundo. Aquél es mi amigo; tú no eres mi amigo. Anda a lo profundo del infierno y revientate allí.

(1) *Birginak*, no *Birjinak*, sino como *Birguinak*.

Luzaideko alaba Ana Maria Caminok irakatsi zidan ipuin au. Azkenean esan zidan «hau efatearekin debru batek ifernuko zolan leher egiten omendus, San Martinen estatutasuna deritzaien ipuinak eta onek badute alkañen antz puska bat. Ipuin artan autulariak San Martín eta doabrua dira; onetan, ikusi denez, doabrua eta nolabait Andre Maria. Ipuin hura, geiena beintzat, kantuzkoa da; au kantatu izan den beñirik etzidaten eman.

La persona de Valcarlos (Luzaide) Ana Maria Camino, que me enseñó el cuento, añadió: «Dicen que con referir esto, un diablo revienta en la profundidad del infierno.» Este cuento tiene el mismo fondo que el intitulado «San Martinen estatutasuna» (El apuro de San Martín), de esta colección. Se diferencian, principalmente: 1.º, en que los interlocutores de aquél son San Martín y el demonio; los de éste, como se ha visto, el demonio y en cierto modo la Virgen; 2.º, en que aquél se canta, por lo menos en gran parte; de éste no me dieron noticia de que jamás se haya cantado.

#### 10. — AMARI GIZON

**B**EIN amabi gizon, gari-  
zofo bana lepoan artu-  
ta, Añatiati Bilbora yoa-  
zan. Lemonako zubira  
eldueran, atsedean artu  
bear ebela ta, zofoak Inieratu enez-  
an. Ainbeste zofo ikusita, bati auxe  
esatea otu ekion:

—Gizonik baiño zoñorik geiago  
daroaguzala egingo ñeukek.

Ezetz batzuk, haietz besteak.

—Ikusiko dozue: bat, bi, iru...  
amaika, amabi zofo. Bat, bi, iru...  
amar, amaika gizon.

Bere burua ezaban gizon-artean  
sartu. Besteren batzuk bere bat bi  
iru lauka asi zirāan ta bardin, euren  
buruak sartu ez ta zoñorik baino  
gizonik bat gitxiago. Guztien eritxiz  
amabigāñen zofoa erēkara egotzi  
euen.

Atsedena naikoa artu euenean,  
añera yoateko asmoaz bakoitzak  
bere zofoa leporatu eban. Bat, ain  
bagarik gelditu zan.

#### 10. — DOCE HOMBRES (B)

Iban en cierta ocasión de Arratia  
a Bilbao doce hombres cogiendo al  
hombro cada uno un saco de trigo.  
Al llegar al puente de Lemona pu-  
sieron en tierra sus sacos, diciendo  
que tenían que descansar. Al ver  
tantos sacos, ocurriole a uno decir  
esto:

—Apostaría a que llevamos más  
sacos que el número de hombres.

Unos dijeron que no, otros que sí.

—Lo veréis: uno, dos, tres..., once,  
doce sacos. Uno, dos, tres..., diez,  
once hombres.

No se incluyó a sí mismo entre los  
hombres. También empezaron algu-  
nos otros a contar y les sucedió lo  
mismo: no se incluyeron a sí mismos  
y resultaron hombres uno menos que  
sacos. Según unánime parecer, echa-  
ron al arroyo el saco número doce.

Cuando tomaron reposo suficiente,  
cada cual echó a la espalda su saco  
con ánimo de ir adelante. Uno se  
quedó sin el suyo.



—¡Guk egin doagu egitekoa! esan eban berak. Neure zoñoa botau doagu.

—Yatsi adi, bada, bere bilä.

—Zubi au goregi dagok yatsi al izateko.

—Neuk eukiko aut eskuti oratutä, ni beste batek, eta onantxe guztion artean laster artuko doagu.

Amabiak alkañi eskuak emonda dangilizka yafi ziranean, gorengoak nekaturik,

—Mutilak, esan eutsen, etxon apurtxo baten eskuan txu egin arteino.

Eskuak askatu ebazanean, blaust-blaust blaust amabiak eñekara yausi ziran ta amabiak ito.

—¡Qué hazaña la que hemos hecho! —dijo él—. Hemos echado mi saco.

—Pues baja a buscarlo.

—Está demasiado alto este puente para poder bajar.

—Yo te sostengo agarrado de la mano, otro me sostendrá a mí, y así lo cogemos entre todos.

Cuando se pusieron los doce colgados, dándose las manos, el de más arriba, causado ya,

—Muchachos —les dijo—, aguardad un momento hasta que eche saliva a la mano.

En cuanto soltó sus manos, ¡cataplum!, ¡cataplum!, ¡cataplum!, cayeron los doce al arroyo y los doce se ahogaron.

Domingo Azkoeta, de Zaratamo.

## II. — AMAK EÑAN BEZAL-BEZALA



**Q**RAI beriki artiño Santa Grazi heri galdia zen eta hanko jentia holako esgot eta thorpe aide bateki ziren. Lehenago-ko aphezakupiak erdaraz eñan zian: *Sainte Engrace, Sainte Engrace, tu ne verras plus ma face*, haiñ beitzian nekez egin hanko juanjina.

Denbora hetako aphez batek, behin mens borogatü zian, iganteko meza handian, etxautes (1) katiximant-kari potiko bat. Haren etxera

(1) *Etxautar, baseñitar. Etxautes hunk Bearnes-en semea dirudi.*

## II. — CONFORME AL DICHO DE LA MADRE (S)

Hasta hace poco tiempo, Santa Engracia era un pueblo apartado (perdido), y sus habitantes tenían un aire rústico y torpe. El obispo de años atrás le dirigió, en francés, estas palabras: «Santa Engracia, Santa Engracia, tú no verás más mi cara», tanta fatiga le produjo la ida y vuelta de allí.

Un sacerdote de aquellos tiempos advirtió una vez, durante la misa mayor, la falta de un muchacho aldeano (1) que no asistió a la cateque-

(1) *Etxautar, baseñitar. Este etxautes parece hijo de Bearnés.*



hülantzian ikhusten dü éfan delako potikua, ahal oroz ahür-hüxtüz ari, barioko (aizoko) kihilaren gaiña igaranik. Bena aphezaren ikhustiari tarapataz eraisten da eta etxen sartzen. Aphezak hülantikegi yarınik zian eta etzian bortharen zeratzeko denborarik (aidzinarik) ükhen.

—¿Zertako ehintzan atzo meza handian? —dio aphezak hauñari.

Eta hauña, büria apha-aphala, emekiñi emekiñi hülantzen ari zen sükhalté-zolako borta efeskiñatü batetara, haren gibelian beitzian ama ohakan, eta philda tzañegian izanez, ez agertü nahi yaun efetoraren aitzinila. Aphezak galthua añatzen dü eta amak bortha-artetik bere hauñari,

—Éfan izok goiz-mezan hintzala.

Hauñak ez untsa entzün eta amari bürüz südür-mintzo bateki,

—Heeee.

Amak khexü bateki:

—Éfan izok goiz-mezan hintzala, asto handia.

Hauñak añunt aphezari, hirurga-fen aldikoz ber galthua añatzen beitzon,

—A(r)auz goiz mezan nündüzün, asto handia.

Aphezak suiñ-hegiak goratü zütian eta juan. Amak, hauña besotik etxekiz, bi behari-altéko bi mazelak

sis. Al día siguiente fué a saber si el muchacho estaba tal vez enfermo. Al acercarse a su casa, ve al citado joven silbando muy fuerte dentro de la palma de su mano, habiendo subido a la tranquera del barrio. Pero al ver al sacerdote, baja al galope y se mete en casa. El cura le siguió desde muy cerca y no tuvo tiempo para cerrar la puerta.

—¿Por qué no estuviste ayer en Misa mayor? —le dijo al chaval el sacerdote.

Y el chaval, con la cabeza muy agachada, poquito a poco, iba acercándose a una puerta medio abierta del fondo de la cocina, pues detrás de ella tenía a su madre encamada, que, vestida de andrajos, no quería presentarse delante del señor párroco. Repite el sacerdote la pregunta, y la madre, por entre la puerta, le dice a su chico:

—Dile que has estado en la misa de la mañana.

El niño no le oyó bien y, dirigiéndose a la madre, con una voz nasal dijo:

—¿Eeech?

Y la madre, con inquietud:

—Dile que has estado en la misa de la mañana, borricote.

Como el cura le repitió por tercera vez la misma pregunta, el chico le dijo:

—Pues he estado en la misa de la mañana, borricote.

El cura levantó los hombros y se fué. La madre agarró del brazo al chico y con dos bofetadas le calentó

berotü zeitzon. Haufak etzian seküla asmatü zertan hüts egin zian, ama bezal-bezala mintzatüz.

## 12. — AMEN



LUNTZEA zala, aker bat elizan sartu zan. Sakristau mutilak, ateak itxi-orduko, beti bezela, bat-tean euskeraz bestean

erderaz ots egin zuen:

—¿Inor badago? ¿Ya hay alguno?

Akeñak etzion ezer erantzun eta grisk-grask ateak itxita etxera yoan zan mutil ori. Gaututa gero, bigiraren batetik zetozen-emakume batzuk ots andiak, elizatik zetozen-otsak, entzun zituen ta atera urbilduz adi adi zeuden barnekoa nor otezen yakin nairik: ala lapuñen bat, ala Purgatorioko norbait... ala zena zelakoa.

Barneko akeñak ateak adarka zabaltzeko ¡Bazerabilen dranbaladarik! ¡Bigirazaleak izu goñitan lasterka ta asnaska apaiztegira yoan ziran! Eta apaizari

—Don José Migel, don José Migel: esan zioten. Inpernuko etsaia dabil elizan. Betor konjuruak egitera, betor len bai len.

Apaizak, bi emakumeak lagun zituela, sakristauarenean ots egin zuen eta betik gora ta goñtik bera, ataritik apaizak eta leiotik sakristauak, izka-mizka luzea izan zuten.

los carrillos. Nunca pudo el mozal-bete acertar qué falta había cometido, pues habló de la mismísima manera que su madre.

Fabien Hastoy, de Atharratze.

## 12. — AMÉN (G)

Al anochecer, entró un chivo en una iglesia. Como de costumbre, antes de cerrar las puertas el monaguillo dió los consabidos gritos, una vez en español, otra en vascuence:

—¿Iñor badago? ¿Ya hay alguno?

El chivo nada le contestó y el monaguillo, después que cerró bien las puertas, marchó en dirección a su casa. Ya de noche, varias mujeres que volvían de alguna tertulia oyeron grandes golpes, que salían de la iglesia, y acercándose a la puerta estuvieron muy atentas, queriendo saber quién era el de dentro: si algún ladrón, alguna alma del Purgatorio... o quien fuere.

El chivo, que estaba dentro, daba unos golpes enormes para abrir la puerta a cornadas. Las tertulianas, temblando de espanto fueron corriendo y jadeantes a casa del párroco y dijeron al cura:

—Don José Miguel, don José Miguel, el enemigo infernal anda en la iglesia. Venga usted a hacer los conjuros, véngase cuanto antes.

El párroco, acompañado de las dos mujeres, llamó en casa del sacristán y sostuvieron un largo diálogo, el sacristán desde la ventana y desde el portal el cura. El sacristán le dijo



Sakristauak bein ta bi ta iru aldiz esan zion berak etzuela bein ere konjuratzen ikasi eta berak egitekoa bi emakume aiek ere egin zezaketela.

—Bainan adi zak, mutil. Ik eztek beste egin bearik izango, uitutxo agoela, nik esango dedanari *Amen* erantzun: besterik ez. Ator, Luziano.

—Jauna: neri etsaiak ezit ezer-tariko bildurik. Bi emakume oiei beriz, beti otoitzean ari dira-ta ¡Jesus ta bat ala ere!

—¡Afen, atoz! Esan zion emakume bat oiek.

—Tori, Joxopa, giltzea ta or konpon.

Apaizak, zemairen bat eginez edo eztakigu nola, zuritu zuen beintzat sakristaua ta an zijoan beste iruren atzetxotik. Bitartean akeia ate-ondoan isil isilik zegoen, andik irten nai zuela. Laurak elizarira elduta, bi emakumeak otoitzean eta sakristaua atze-atzeka ari zirala, apaizak, *Aitarean, Semearen...* eginda, nekez bazan ere, sañaila-zuloan giltzea sartuta, grisk-grask egin zueneko, akeiak bere adarretan artuz aidean zerraman pañoku gaixoa.

Sakristaua antxintxika, emakumeak gairasiz zijoazten, apaizak itz auek entzunarazi zituenartean:

—Luziano, el akit: inpernuko etsaiak nazeramak.

Amen —erantzunez, bere etxera igesi yoan zan Sakristaua.

repetidas veces que él no había aprendido jamás a conjurar y lo que habría de hacer él lo podrían muy bien aquellas dos mujeres.

—Pero atiende, muchacho. Tú no tendrás que hacer otra cosa que contestar de lejos Amén a lo que yo diré. Nada más. Ven, Luciano.

—Señor: a mí el enemigo (el demonio) no me tiene ningún miedo; pero a esas mujeres... ¡como siempre están rezando! ¡Jesus!

—Ven, hombre, por favor —le dijo una de las mujeres.

—Toma la llave, Josefa, y allá os arregléis.

El sacerdote, no se sabe si con alguna amenaza o de qué otra manera, pudo convencer al sacristán y allí se iba algo más atrás que los otros tres. En el intervalo, estaba el chivo junto a la puerta, en silencio, queriendo salir de allí. Una vez que llegaron los cuatro al pórtico de la iglesia, mientras las dos mujeres se pusieron a rezar y el sacristán a andar hacia atrás, el sacerdote, después de haberse santiguado, aunque costándole algún esfuerzo, pudo introducir la llave en la cerradura, y en cuanto se oyó su graznido, cogió el chivo al pobre párroco en sus astas y le llevó en volandas.

Corría el sacristán y daban gritos las mujeres, mientras el párroco hizo oír estas palabras:

—Luciano, ayúdame, que me lleva el demonio.

A lo que el sacristán contestó:

—Amén —escapándose a su casa. María Marca, de Ernani.

## 13. — AMERIKANOA ETA MANDOZAIÑA

**B**ESTE ordüz Basabürüko heñi batetan amerikano bat bizi zen, gizen bezain aberats eta aberats bezain gizen. Egün batez manduaren feñaraztera yuan zen. Aroztegian bürü egin zian mandozaiñ batekin, hura ere mando-feñaraztera yinik. Espantoka hasten da mandozaiña, etzela haren indaieko beste gizunik. Ordian amerikanoak:

—¡Hi haiñ azkar hizala? ¡To! Yokatzen deiat zuñek lehen lau kintale mandon gaiña karga.

Mandozaiñak:

—Bai eta bai. Yoka ditzagin gure manduak.

Baduatza eiherala (khantian beitzen) eta laurna kintaleko bi kargak berhezten dütie, bakhotxak bia zakü ogi. Kargatzera abiatzen dira, arotza eta eiberazaiña yakile. Zalhe kargatzen dü lehen zakia mandozaiñak; bena, ikhustez etzela bestia igitzen, eñaiten deio:

—¡Gero, hitza hitz! Orai ezta gibeltzerik.

Amerikanoak eñi batekin:

—¡Bai, hitza hitz! Emak aitzina.

Hainbestenerakin manduaren gainari eskü batez lotzen da eta ¡plau! bizkañiala yauzten zaio zan-khardoxka, diolarik:

—Hoñe enc mandua lau kintale bizkañian.

## 13. — EL AMERICANO Y EL ARRIERO (S)

Vivía en otra época en un pueblo de Basaburua (S) un americano, tan rico como grueso y tan grueso como rico. Un día fué a que le herrasen el macho. En la herrería se encontró con un arriero, que también vino allá a que le herrasen su macho. Empezó el arriero diciendo a gritos que no había otro hombre tan forzado como él. Entonces el americano:

—¿Que tú eres tan fuerte? ¡Mira! Te apuesto a quién pone antes sobre el macho carga de cuatro quintales.

El arriero:

—Con mucho gusto. Juguemos nuestros machos.

Se van al molino (pues estaba al lado) y eligen las dos cargas de cuatro quintales cada una, dos enormes sacos de trigo. Empiezan a cargar, siendo testigos el herrero y el molinero. Carga el arriero prontamente el primer saco; pero viendo que el otro no se movía, le dice:

—Luego la palabra (es) palabra. Ahora no hay que echarse atrás.

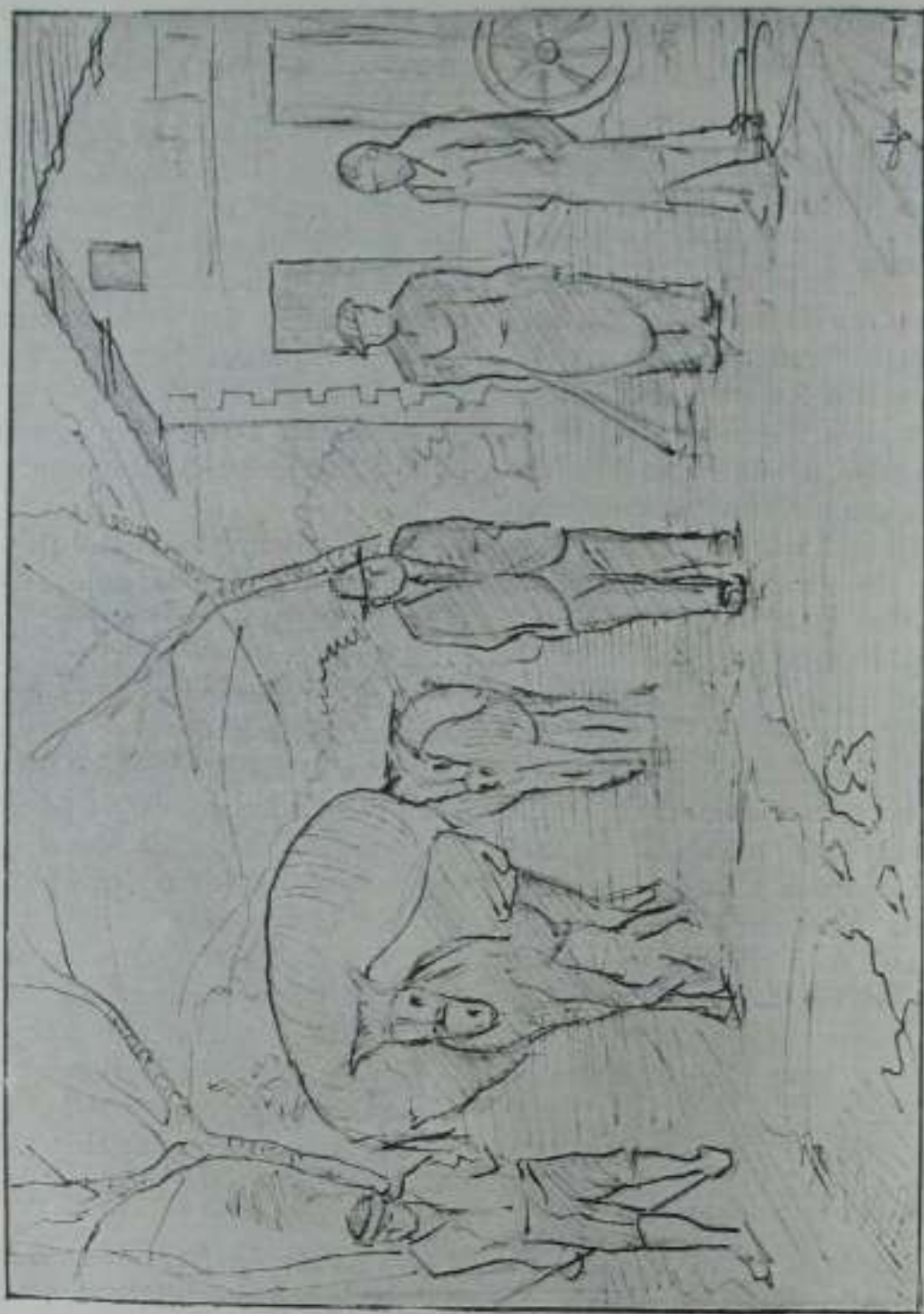
El americano, con una risa:

—Sí; la palabra (es) palabra. Sigue adelante.

Con esto, se agarra con una mano a la cubierta del macho y ¡plau! monta en su lomo a horcajadas, diciendo:

—Aquí tienes a mi macho cargado de cuatro quintales.





Amerikanoa eta mandraizina

El americano y el arriero

Amerikanoak irabazi zian, lau kintalez goiti phezü beitzian bere tripa andiarekin. Bena, ezpeitzian bigeferen mando baten behafik, ützi zian mandazaiña kito pitxer bat arduekin. Eta lauen artian edan zien.

El americano ganó (la apuesta), pues con su tripaza pesaba más de cuatro quintales. Pero como no tenía necesidad de un segundo macho, le dejó al arriero (con el suyo) a cambio de una jarra de vino. Y la bebieron entre los cuatro.

Johane Jaureguiberry, de Atharratze.

#### 14. — AMEZKETAÑA TA MADRILTAÑA

##### I

**L**APUR andi batek (Madril-taña zan bera) beste bat Gipuzkoan bazela entzun zün eta hura ezagutzera etoñi zen. Amezketa-  
tara jo zün oñetarako. Alkar bat egin zuinean, Madrila jütea erabaki zuin. Bidez zijoazela amezketañak, pago baten adar-artean belakabia ikusirik:

—Arako egazti hura kabiatik izutu gabe, afautzak atera dezaizkiona, ¡ja zer mutila!! esan zün.

—Aterako dizkiogu bada —esanez pago-gainera yoan zen madriltaña.

Kabiaren beiko aldetik zuloa poliki eginta banan banan atera zitzion afautzak. Bitartean amezketañak, isil-isilik bere azpiko aldera igoz, aren sakelatik afautza aiek bere sakelan sartu zitün ta igo bezelaxe isil-isilik yatxi zen. Kabia ustü zünean yetxi zen madriltaña ere, egaztia bere lekuan utzita.

#### 14. — EL AMEZQUETANO Y EL MADRILEÑO (AN)

##### I

Un famoso ladrón (era él madrileño) oyó que había otro en Guipuzkoa y vino a conocerle. Para eso llegó a Amezketa. Cuando se juntaron, acordaron ir a Madrid. Según iban andando, al ver el de Amezketa un nido de cuervo entre las ramas de un haya, dijo:

—¡Qué muchacho aquél que sacara los huevos sin espantar del nido a aquella ave!

Diciendo

—Pues se los sacaremos —se fué el madrileño sobre el haya.

Habiendo agujereado cuidadosamente el nido por la parte de abajo, sacó los huevos uno a uno. Mientras tanto, el de Amezketa, subiendo silenciosamente por debajo del otro, metió aquellos huevos en su bolsillo, quitando del bolsillo del otro, y según subió, así bajó, silenciosamente. Bajó también el madrileño cuando vació el nido, dejando al ave en su sitio.





Amezketarra ta Madriltarra

El amezquetano y el madrileño

—Oña, esan diaten bezela, aiantzak kendu zitziot.

—¿Non tok aiantzok?

Eskua sakelan sartu ta bat bakarra arkitu zúnean,

—Mira, según me has dicho, le he quitado los huevos.

—¿Dónde tienes esos huevos?

Metió la mano en el bolsillo y, al hallar uno solo, dijo:

—Elkarentzat lagun onak gaitok eta elkarekin yoan bear diagu.

Au esanez, ibiltzen usi ziren.

## II

Madriren artxibo batean dirua zegoen ugari, ongi gordea. Bi lagunak arera eldu ta berealatsu norbaitek, andik arlanduak kenduz, dirua uritzen zûla nabaritu ziren. Ebaslea nor otezen yakin nairik, lengo lapur zar entzutetsu, itsutua zegoen batengana urbildu ziren artxibokoak. Sua piztzeko esan zien itsuak, aritartetik ekea aterako zela-ta. Gero lekera (goma) yañi zuin itsu aren aginduz, lekera artan lapurfa geldituko zela-koan.

Ufengo gauren batean beriz artxibo artara bi lagun aiek urbildu ziren. Lenago bezela, arlandu bat zankaz (palankaz) bien artean lokatu ta kenduz, madriltara barenean sartu ta lekeratzen, ez gora ez beira ezin zûla, gelditu zen. Laguna, luzaro itxoiten egondakoan, zer agi otezen yakin nairik, poliki ta arduraz barenean sartu zen. Andik ildakoa ateratzeko egin zitûn aleginak alperkoak zituela ikusiz, iñork ezagutu etzezakean, burua moztu zion madriltarari bere lagunak eta etxera eraman zûn, soinekopean ongi estaliz, lagunaren burua.

Biaramonean lapur burumoztua arkitu zuinean, beriz lapur zar itsuarengana argitasun-eske yo zuin ar-

—Somos tal para cual, y tenemos que ir juntos.

Y sin más, empezaron a andar.

## II

En Madrid había en un archivo (*sic*) mucho dinero bien guardado. En cuanto llegaron los dos camaradas allá, notaron los del archivo que alguien disminuía el dinero, quitando de allí las piedras sillares. Deseando saber quién era el ladrón, se acercaron los del archivo a un antiguo y viejo ladrón, famoso, que estaba ciego. Este les dijo que hicieran fuego, pues saldría humo de entre las piedras. Después colocaron goma por mandato de aquel ciego, en la creencia de que el ladrón quedaría en aquella goma pegado.

Una de las noches siguientes se acercaron nuevamente a aquel archivo los dos amigos. Moviendo y quitando, como la otra vez, entre los dos una piedra sillar por medio de una palanca, penetró el madrileño y quedó en la goma pegado, sin poder moverse ni para arriba ni para abajo. El compañero, después de estar en espera largo tiempo, queriendo saber lo ocurrido, penetró allí sigilosamente y viendo que eran inútiles los esfuerzos que hizo por sacar de allí al compañero, le cortó la cabeza para que nadie le conociese y la llevó a casa, bien oculta entre la ropa.

Al día siguiente, al hallar al ladrón con la cabeza cortada, fueron nuevamente los del archivo adonde el viejo



txibokoak. Gertatu zena yakitean, aurpegian poza ageri zúlarik,

—Ogeita lau urte ta begietako argia banitu ja zer laguna orixe nerretzat! esan zún itsuak. Lapur erne ori nor den yakiteko, eskale bat limosnaketara bidali zazue zoko-moko guzietara. Lapur-andiak limosnari andi izan oi dire. Ni ere ofela nintzen nere egunetan. Dirua ugari emanen dien gizonaren etxean galtzin-zati batez gurutzea egin dezala eskaleak eta datořena ikusi.

Eskaleak, agindu ziotenez, Madrilgo zoko-bazter askotara yo zún limosna biltzera. Amezketarak duro bat eman zion. Galtzinez gurutze bat egin zún eskaleak ongilearen atean eta etofi zan baino lasterago itzuli zen bere bidean.

Amezketara etxetik norabait irten zenean, gurutze hura ikusirik, galtzin-puska bat nonbait erosi ta rira rira aldameneko ate guziak gurutzez zuritu zitún. Eskalea, biderakusle zuila, artxibozai ta amameru batzuk kale artan laster agertu ziren. ¡Aien amufua, ainbeste gurutze ikusi zituinean! ¡Zeinetan sartu? Lapuřa nor zen zeinek ezagutu? Beriz ere itsuarengana itzuli ziren eskale, artxibozai ta amameruak. Bigařen aldiz ere «Ogeita lau urte ta begietako argia», aipatuz, burubide au eman zien itsuak argizale aiei:

—Ar ezazue, gizonak, lapuřaren ilotza ta berak len zituen soinekoz yantzi ezazue; eta ilotz yantzi ori

y ciego ladrón, a pedirle consejo. Al saber lo ocurrido, con la alegría que reflejaba en el semblante, dijo el ciego:

—Si tuviera veinticuatro años y la vista, ¡qué compañero sería ése para mí! Si queréis saber quién es ese avisado ladrón, enviad un pordiosero a por limosna a todos los rincones. Los grandes ladrones suelen ser grandes limosneros. También yo lo fui así en mis días. El que vaya de pordiosero, haga una cruz con cal en la casa del hombre que haga buena limosna, y veréis lo que resulta.

El pordiosero, según lo mandado, se fué a pedir limosna por todos los rincones. El de Amezqueta le dió un duro. Hizo el pordiosero una cruz con cal en la puerta del bienhechor y volvió aún más ligero que hubo marchado.

El amezketano, al salir de casa para alguna parte y observar aquella cruz, compró un poco de cal y blanqueó con cruces todas las puertas de las cercanías. Pronto aparecieron en aquella calle el archivero y unos policías, sirviéndoles de guía el pordiosero. ¡Cuál no sería su rabia al ver tantas cruces! ¿En cuál entrarían? ¿Quién podría conocer al ladrón? Nuevamente volvieron a donde el ciego todos ellos: pordiosero, archivero y alguaciles. El ciego, diciéndoles de nuevo aquello de: «¡Quién tuviera veinticuatro años y la vista!», les dió este consejo:

—Señores: cojan el cadáver del ladrón y vístanle con los vestidos que antes tenía y atando bien sobre



Amezketara ta Madriltara

El amezquetano y el madrileño

zamari baten bizkañean ongi lotuz, kalea gora kalea bera erabili ezazue guruzedun etxe orien aurrean. Lapur il burugabeak laxter salatuko du bi buru ditun lapur bizi ori.

una acémila el cadáver así vestido, pasen calle arriba y calle abajo frente a esas casas de las cruces. El cadáver sin cabeza del ladrón pronto denunciará a ese ladrón vivo, dueño de dos cabezas.



Amezketara zapatarari zen ta lafuartearen ematen zitun aste-erdiko egunen ordu batzuk. Beraren dena aufetik ilotz burugabea igaro zen ariatsalde batean, zapataria ikusi ta itsu eginaren, bere emazteak garasi egin zun. Senariak orduan, gainera zetorkiona somatuz edo, andreri buruxez (guraizez, artaziz) beatzean ebaki bat egin zion. Berealaxe sartu ziren zapatarikoan lapurketa-riak.

—Zatozte gurekin.

—¿Zuekin nora ta zertara?

—Buru-moztale zerok izan zerate. Garasi egin du emakume oiek burugabeko ilotza ikustean, eta ortik igari dugu...

—¿Garasi eginen ezta bada, buruxe onezaz beatza ebaki baitiot? Zuek ere eginen zenukete, bai.

Luzaz (luzaro) izkamizka ari izanez gero sartu ziran bezelaxe irten ziran mandazain, amameru ta lagunak.

Gero gorputzarengana burua ekafiko zuilakoz, etxola batean utzi zuten gorputza (ilotza), zelataria zokoetan zitula. Ilunabarrez, ekaitzantzua somatuz, zaldi-gainean yoan zen amezketara, bidezoroetan burua ta gainera ardoa ta ogia zeramazkela. Euri-erauntsia asi zun ta barrena, etxola-barnera, sarrazi zioin. Ogia ta ardoa eman zioin zaldizkoari, amezketari. Gero «berak ere ardoa bazuela» esanez, besteai edaten berea eman zion. Eta nonbait ere ardeak lo-belara zulako edo, guziak lo

El de Amezqueta era zapatero y pasaba entre cueros algunas horas de los días de media semana. Una tarde, en que pasearon por frente a su tienda el cadáver sin cabeza, aunque el zapatero se hizo el desentendido, su mujer lanzó un grito. Barruntando, al parecer, el marido lo que venía encima, le hizo un corte en el dedo a su mujer con la tijera. Al momento entraron en casa del zapatero los buscadores del ladrón.

—Venid con nosotros.

—¿Con ustedes, adónde y a qué?

—Vosotros habéis sido los que habéis cortado la cabeza. Esa mujer ha lanzado un grito al ver el cadáver, y de ahí hemos conocido...

—¿Pues no ha de gritar, si le he cortado el dedo con estas tijeras? También vosotros gritaríais a buen seguro.

Después de estar largo tiempo discutiendo salieron como entraron el arriero, el alguacil y los compañeros.

Después, creyendo que traerían la cabeza a donde el cuerpo, dejaron el cadáver en una choza, escondiéndose los portadores en unos rincones. Al anochecer, barruntando señales de tempestad, se fué el amezketano a caballo, llevando en las alforjas la cabeza y además pan y vino. Comenzó a llover torrencialmente y le hicieron entrar en la choza. Le dieron pan y vino al jinete, al de Amezqueta. Luego diciendo «que también él tenía vino» les dió a los otros a beber el suyo. Y porque sin duda el

gelditu ziren. Azkenoz bere ebaski-  
de madriltararen burua etxola artan  
ilotz-ondoan utzita, bere bidean  
yoan zen amezketar ernea.

Ipuin au ta Murelagan (Bizkaian) ilka-  
sitako «Lapur zar baten burubideak»  
deritzaion ipuin hura alkañen antzekoak  
dira. Onen antz nudiko ipuin bat kau-  
kasotarak ere badaukate. Ikusi geiga-  
iñtzat emaniko beñiok.

En una colección de cuentos del Cáucaso, escogidos y traducidos al alemán por A. Dirr, imprenta de Eugenio Diederichs, en Jena, 1920 —de lo cual se habló al exponer nuestro cuento *Alhartuak* (Los asociados)—, se lee uno titulado *Der Geschichte Dieb* (El hábil ladrón), muy parecido a este nuestro. Los personajes del cuento vasco son dos de lejanas tierras: madrileño y amezquetano: al paso que los del caucásico son tío y sobrino. En nuestro cuento, la destreza del madrileño se pone a prueba en robar los huevos de un nido sin que el ave que los cubría lo advirtiera, en tanto que su compañero le roba a él los huevos sin que él lo notara. En el cuento del Cáucaso, mientras el tío robaba a una ave una de sus plumas, el otro ladrón le robaba a él su ropa interior, aprovechando los momentos en que trepaba a un árbol..., etc., etc.

vino tenía opio, todos quedaron dor-  
midos. Al fin, dejando junto al ca-  
dáver, en aquella choza, la cabeza  
del madrileño, su compañero de la-  
trocinos, se fué el despierto amezke-  
tano por su camino.

Martín José Miquelarena, de Barañbar  
(Larraun).

Este cuento y el titulado, «Consejos  
de un viejo ladrón», aprendido en Mure-  
laga (Bizkaya), son parecidos. También  
los del Cáucaso tienen un cuento muy  
parecido a éste. Véanse estos datos que  
se dan por adición.

## 15. — ARANGIOKO ATXETAN



SBOTO ta Arangioren bi-  
tarteko atxetan mutil  
bat artzain ibiltzen zan.  
Noizean bein lamiñak  
urteten eutsen. Guztiak  
dantzaz aidean erabilten eben. Bera  
pozik. Batek etxeragino laguntzen  
eutsan ta alkañegaz ezkontzeko  
egiunea (kontratua) egin eben. La-  
miñeak gomutagaritzat atxikañean  
elestun bat ipini eutsan. Etxera  
badoa mutil ori ta

## 15. — EN LAS PEÑAS DE ARANGUIO (B)

Un muchacho ejercía oficio de pas-  
tor en las peñas situadas entre Am-  
boto y Aranguio. De vez en cuando  
solían presentársele lamias. Todas le  
zarandeaban, bailando. Él, conten-  
to. Una le acompañaba hasta casa  
e hicieron contrato de casarse. La  
lamia, como recuerdo, le puso en el  
dedo meñique una sortija. Al ir el  
muchacho a casa



—Ama —esan eutsan etxandereari—, ama, ezkondu edo zerbait geuk be oingotan egin bear dogu.

—¿Nogaz, mutil?

—Neskatila eder bategaz. Basora etorten dat bera.

—¿Geiagoko barik ezkondu?

—Bai, ama.

Ama ori auzuneko abadeagaz itundutera yoan zan ta mutilari bère beste ainbeste eragin eutsan. Oni elizgizonak burubide auxe emon eutsan:

—Begiratnuok neskatila ori anketara, ea zelangoak daukazan.

Mutilak urango egunean, emaztegeiagaz egonda gero, abadeagana yo eban eta

—Paita-ankak daukaz —esaeran.

—Atzera emoiok elestuna —erabagi eban abadeak.

Badoa mutila ta laminea agertu dakonean elestun ori emon nai ta ezin atara ebilen. Azkenean atz txikia ebagi ta ¡zapla! yaurti eutsan elestun ta guzti. Etxerantz arinak arin etoñela, atzetik yafaitu eutsan lagunak. Ogera yoan zan mutila ta geiago etzan yagi.

Otzandianoko alaba Mercedesek irakatsela. «Lamiak Euskalefian» deritxon lan-txo baten argitaratu neban ipuintxo au 1927-gaizen urtean: *Euskera* izendun efebistan.

—Madre —dijo a la señora—, madre: esta vez también nosotros carnos o algo así hemos de hacer.

—¿Con quién, muchacho?

—Con una hermosa muchacha. Suele ella venir donde mí a la selva.

—¿Casarte sin más ni más?

—Sí, madre.

La madre se fué a consultar el caso con un sacerdote del barrio y obligó al muchacho a que hiciese lo mismo. A éste dió el eclesiástico este consejo:

—Mira a esa muchacha a los pies, a ver de qué clase los tiene.

El muchacho, al día siguiente, después de haber estado con la novia, acudió al sacerdote, y al decirle:

—Tiene patas de pato.

Díjole aquél:

—Devuélvele la sortija.

Fuese el muchacho, y al aparecérsele la lamia, quiso darle la sortija y no pudo sacarla del dedo. Por fin, cortó su meñique y se la arrojó provisto de la sortija, y según venía a todo correr hacia casa le siguió por detrás la compañera. Se acostó el muchacho y no se levantó más.

Aprendido de una hija de Ochandiano llamada Mercedes. Lo publiqué en el año 1927 en un trabajo titulado «Las lamias en el País Vasco», en la revista *Euskera*.

## 16. — ARITZA TA OSPALA EDO PRAKAMAN TA PRAKAMAN

## 16. — EL ROBLE Y LA ASTILLA O PRAKAMAN Y PRAKAMAN (B)

**M**ARKINA deritxon urixko politean aita-seme batzuk bizi izan ziran, alkarren ant zandikoak egi-keretan eta arpegieran, ganera izen batekoak eta ezizen bardindunak. Semea gaztetxu zanartean, aita *Prakaman* zan, semea *Prakamantzu* edo *Prakaman* txiki; semea gizonduta aita aguratu ziranean, semea zan *Prakaman*, aita *Prakaman* zâra. Aita ildakoan bañiz, semea geratu zan ezizen osoaren yaube bakar. *Aritza ta ospala* zer diran nok eztaki? Aita-seme onek, aritza ta bere ospal edo sospala lez, alkarren antz andikoak izanañen, baeukezan oregaitino bakandu edo ezbardinduteko zerak: biak ziran berbaldunak, bañitsuak, min labanekoak, edonogazkoa eukitekoak; edo, bizkaitar zâr askok esaten dabenez, lagun-abarekoak. Au gora-bêra, zâra etxe-zale zan, kaleratia gaztea; aita beargina (langilea), semea zuri utsa. Au langintza edo ogibide asko ikasten asi zan: arotz, argin, dendari (iostun) eta azkenez lepoa azi ta urdaila nasaitu ta aitari ziskua (sakela) estutzen asi dakanean, itxasgizon egin zan.

*Prakaman* zâfari semearen itxasorateak urteak asko laburtu edo eutsazan; bada aritz sendo, soin andiko ta luzarokoa zirudiala, bat batera, gizagaixoa, goizerik gabera-

En una linda villa que se llama Marquina, vivieron padre e hijo, que, además de parecerse mucho en sus hechos y semblante, tenían el mismo nombre y apodo. Mientras el hijo era jovencito, el padre era *Prakaman* y el hijo *Prakamancito*; cuando el hijo se hizo hombre y el padre se hizo viejo, el hijo era *Prakaman* y el padre *Prakaman* el viejo, y cuando murió el padre, el hijo se hizo dueño único de todo el apodo. ¿Quién no sabe lo que son el roble y la astilla? Estos padre e hijo, aunque a semejanza del roble y la astilla, eran muy parecidos, tenían, sin embargo, notas diferenciales: ambos eran de mucha labia, charlatanes, lisonjeros, de muchas relaciones o, como dicen muchos bizkaínos mayores, eran hombres que se daban a todos. Sin embargo de esto, el viejo era amigo de la casa; el joven, de la calle; el padre, trabajador; el hijo, holgazán completo. Este empezó a aprender muchos oficios: carpintero, cantero, sastre, y, últimamente, cuando se le empezó a crecer la espalda y a aflojarse el estómago y a estrechar la bolsa del padre, se hizo marino.

La carrera marina del hijo parece que acertó mucho los años a *Prakaman* el viejo; pues pareciendo roble fuerte, corpulento y de mucha vida, el pobre se encorvó y vino de repente



koan, makurtu ta luferatu zan. Gan-teak, sei ilebete geroago Donostian il-baia yakin ebanean, oinez eñirako bidea artu eban, nitak eñape ondo betea itxi eutsalakoan; baina titi batekoa izanañen, zulo andikoa izan zan bera ta uste baino lenago agortu zan.

An ebilen gero *Prakaman* nun eztegua ta antxe, nun batzaña ta bañuan, nun mondoña ta (langilea izan ezan) auferengo. Emakumar-tean bere lotsa andi bagarik sartu oi zan: eta emakuma askok, atan neska zârak, lotsa gitxiagoaz, ezeben eurakandik bialtzen.

Euskaleriko bañi ondo eztakian bat edo batek izan leite esatea «¿noiz batu oi dira emakumak, gizonetzko bagarik, jan-edanetan? Oñen grina txardunak dira?» Eztira. ez, grina txarfeakoak. Euskaleriko andrazkoa baino langileagorik eztakigu beste zein Eñitan aurkitu al izango dan. Ekandu onetakoak dira: etxerakoak, goiztañak, edozein lanetarako soskoak edo indartsuak eta ganera maratzak, zartadakoak, esku onekoak. Euren buruari lotsea emoten dakielako daukez euren arteko batzafak eta bein edo beingo janedatetxoak: ondretan edo elizkari-ostean eta ama bañi bat ikustera doazenetan. Emakuma bat, sein egin bañia, sendatu ta uñengo yaiegunean, beren aide ta auzoak (andrazkoak guztiak)

a tierra. El joven, cuando a los seis meses tuvo en San Sebastián noticia de la defunción, tomó, a pie, camino del pueblo en la idea de que el padre le dejó una buena herencia (lit., «sobre bien repleta»); pero, aunque era de un pezón, fué de gran agujero y se agotó antes de lo que creía.

Allí andaba después *Prakaman* en toda boda y reunión en la que hubiese zambra, y aunque no era de ningún gremio, se presentaba también en el banquete que se da a los obreros al finalizar un edificio. También entraba, sin reparo, entre mujeres, y muchas de ellas, sobre todo las solteronas, que no le iban en zaga en atrevimiento, no le despachaban de entre ellas.

Es posible que alguien que no conozca bien el país vasco diga: ¿Cuándo se han reunido las mujeres, sin hombre, en comilonas? ¿Son de tan malas inclinaciones? No, no lo son. No sabemos en qué otro pueblo se podrá hallar mujer tan trabajadora como la del País Vasco. Son de buenas costumbres: ahorradoras, madrengadoras, vigorosas para toda clase de trabajos y además diligentes, resueltas y hábiles. Porque saben guardar su puesto tienen esas sus reuniones y banquetitos, de vez en cuando: después de los funerales y cuando van a visitar a una nueva madre. Una mujer recién parida suele ser visitada por sus parientes y amigos y vecinas (todas mujeres) al domingo siguiente de restablecerse y suelen

ikusi daroe; ta ogi-ardaoa, beste zer edo zertxogaz, alkaiegaz artu oi izaten dabe. Onako batzafak euron izen egokia dauke: Markina-aldean *batiua*, Aratian *bataiua*, Txorieñin *andra-ikustea*, Gipuzkoako eri batzuetan *martopila*, Napañoako batzuetan *atso-opila*, eta beste nonbait (Araitzen ta Bizkaian) *atso-loieta* edo onen antzeko izen baregari-  
ren bat, *emarkari*, *kusari* ta beste-  
ren bat.

Onetarikoxe yan-edanetara bére *Prakaman* barezka ba'ezka sartu oi zan. Eta egotaldi luzetxoa izanañen, iribañea ezpanetatik eriola, edozein andrazkori, neska zârik azurtsuena-ri bére, itz-mitz loisingaria esateko beti gertu egoten zan. Neska zârai neskatilea txitean pitean esaten eutsen; atsoai andrea; zâr zâra bazan, amandre; neskatilai doniane-lorâk. Sein bariaren amari bariz ortiko ta emetiko bedañen osagaritasunak, uñunetako gurasoak euren umeak zelari azi oi ebezan ta beste bari asko emoten ekian. Umeagaitik bariz usakumea, luma bako txitatxoa, ego bagako aingerua, udabañiko goiza... ta onen antzeko itz laudagañi eregugañi asko esaten ebazan. Eta-au inoiz aztu bagarik-inor baino lenago asten zan *Prakaman* esaten; seinak aitaren antza, amaren sùfa, aita-bitxiren begiak... eukazala.

tomar entre ellas pan y vino con alguna otra cosita. Estas reuniones tienen su nombre adecuado: en la parte de Marquina *batiua* (bautizo), en Arratia *bataiua* (bautizo), en Txorieñin *andra-ikustea* (la entrevista de mujeres), en algunos pueblos de Guipúzcoa *martopila* (regalos que se hacen a la recién parida), en algunos de Navarra *atso-opila* (torta de viejas) y en alguna otra parte (en Arraitz y Bizkaya) *atso-loieta* (acarreo de viejas) o algún otro nombre gracioso semejante a éstos, como también *emarkari*, *kusari* y algún otro.

*Prakaman* solía también entrar, sonriente, a ágapes de esta clase. Y aunque la sesión fuese duradera, siempre estaba dispuesto, con la sonrisa en los labios, a dirigir palabras cariñosas a cualquiera mujer, así fuese la solterona más huesuda. A las birrochas, las llamaba a cada momento muchacha; a las ancianas, señora; si era muy vieja, abuela; a las muchachas, flores de San Juan, y a la madre del recién nacido le daba noticias de las propiedades curativas de tales y cuales hierbas, de cómo educan a sus hijos los padres de lejanas tierras y otras muchas curiosidades. Por el niño decía que era palomita, polluelo sin plumas, ángel sin alas, mañana de primavera... y otros conceptos llenos de mimos. Y de esto nunca se olvidaba, antes que otro alguno empezaba *Prakaman* a decir que el niño se parecía al padre, que tenía la nariz de la madre, ojos del padrino...



Maian jezañitakoan beti ama bafiaren izenean ta osasunerako artuko eban ak artzekoa. Atso batek baino geiagok erakusten eutsen *Peakamani* bekoki ta mustur zo'otza; ta euren eskuan egon balitz, edo atetik edo leiotik laster kanpora urten bear izango eban. Onakoxe batzar baten, bera baino goizago elduriko gonadun urtetsu batzuk ama bafiari esaten asi ñakazan:

—Praiska, gaur etxako parkatuko, badator, alper, zuri, itxi, baldan, gogaikafi ori. ¿Zer ba? Beti «au egingo neuke ta ori egingo neuke» ta sekula egin ez. Zirt edo zart asmo bat artu daigun bein, bigaíenñan artu bearik ezton egongo.

—Oraitiño zuek ni baru txarrekotzat naukaze. Neu ikustera datoñen gizona, gizon bake baketsua, inori txarik egiten eztañaxana, ogi ardao ta zertxobait gainera ez emoteañen, ¿kanpora jaurtiko etejonagu?

—Praiska: ori gizona badon, geure garitzako txori-jagolak be gizontzat euki leikezana. I geldi-geldi egon adi. Neuk egingo jitudan emengo bearik. Ekañidazue buztari bat, arin ekañi gero; ta kumatik seina eroaizu batek oera, bere orde z kuman buztarixá batu batu egindá ipiñiko jonagu, Praiska. Arin baina, an jatorkuta. ¿Eztakutsue bera an, mota-bañeñan? ¿Aren urdailá zimelago jagon, zimelago...! Juun adi eure bidēan, txotxolo min-laban zaplandari ori.

Cuando se sentaba a la mesa, siempre tomaba un traguito en nombre y a la salud de la madre recién parida. Más de una anciana manifestaban a *Prakaman* su disgusto con cara adusta y si hubiera dependido de ellas pronto hubiera tenido que salir, o por la puerta o por la ventana. En una de estas reuniones, unas mujeres entradas en años, que habían llegado antes que él, empezaron a decir a la recién parida:

—Francisca, hoy no se le perdona, si viene, a ese vago, flojo, abandonado y fastidioso. ¿Pues qué? Siempre «haría esto y lo otro» y nunca hacerlo. Decididas, adoptemos, por fin, una resolución y no tendremos necesidad de adoptarla por segunda vez.

—Por cierto que vosotras me consideraréis de malas entrañas. Al hombre que viene a visitarme, hombre pacífico, que no sabe perjudicar a nadie, ¿vamos a despacharle, por no darle pan y vino y alguna otra cosa?

—Francisca: si ése es hombre, también puedes considerar como hombres a los espantapájaros de nuestros trigales. Tú no te muevas. Yo me encargo de lo que hay que hacer aquí. Traedme un yugo, pero pronto; y una de vosotras lleve de la cuna a la cama a la criatura, y, en su lugar, pondremos en la cuna, Francisca, el yugo bien envuelto. Pero pronto, pues allí nos viene. ¿No le veis a él allí, bajo el ribazo? ¡Está más arrugado su estómago! Vete por tu camino, lelo, meloso, adulador.



Aritza ta ospala

El roble y la astilla

—Mari Andres, isilago, entzungo jon bestela.

—Gero inok eztaixala gero baerik egin. Baeregura danak ointxe santzo egin daixala.

—Mari Andrés, más bajo, que si no, va a oír.

—Que nadie se ría luego. La que tenga ganas de reír, suelte ahora una carcajada.



Arik lastertxo sartu zan *Prakaman*. Orduko an egozan mai andi bi alkañen aurrean, biak zamañ zuriz ederto jantzirik eta pitxaréz ta ogiz ta jakiz oparo arkolauta. *Prakamaneñ*, eskuaz txapelari ikututxo bat eginda, esan eban:

—Jaungoiko santuak gaur lazkotxe aratsalde on asko emon daiguzala guztixoi; batez bere geure etxe-ko andra neure eskola-lagun Prais-kari, beronen seme usakuma sein-bari erika-ondoko lora edefari ta ama-semeak goratzera etofi garean guztixoi. Aor dago Mari Andres bê, beti lazkotxe galanta...

—Bai, emen najagok ni beti lazkotxêa. I *Prakaman*, ezaz bñ beti lakôa.

—Mari Andres ta ni auzo onak, alkar ondo artzekoak, izan gaa beti.

—Txikixâ intzânêan gaur baiño zintzôago intzan i, bai puska bat. ¿Etxok gomuta zelan ene senar zangaz argintzua ikasten asi intzân? ¡Ai! Orduan geñi ori gaur baiño bigunago egôan.

—Mari Andres beti izan dot nik Balentziako laranjak lazkotxêa: azal-mingots baru-goza gozôa. Berba latzak eta bixotz legun legunâ euki dau nitzat Mari Andreseñ beti, txikitatik onakôan. Prais-kâ: zeure ta jaixo-bai onen osasunerako ta guztixon onerako ardao tanta bat edan daigun.

Al poco rato de esto, entró *Prakaman*. Para entonces, allí había dos mesas grandes, una frente a otra, bien cubiertas con manteles blancos y revestidas de abundantes jarrros, panes y viandas. *Prakaman*, tocando con la mano la boina, en ademán de saludo, dijo:

—Que Dios santo nos conceda a todos muchas buenas tardes como las de hoy; pero especialmente a la señora de nuestra casa, mi compañera de escuela Francisca, a su pichón de hijo, hermosa flor de orillas del arroyo, y a todos los que hemos venido a ensalzar a madre e hijo. Ahí está también Mari Andrés, tan hermosa como siempre.

—Sí; aquí estoy yo, igual que siempre. Tú, *Prakaman*, no eres, pues, como siempre.

—Mari Andrés y yo siempre hemos sido buenos vecinos y nos hemos entendido bien.

—Cuando eras pequeño eras más sincero que ahora, y no poco. ¿No recuerdas cómo empezaste a aprender el oficio de cantero, con mi difunto marido? ¡Ay! Entonces esa cintura estaba más flexible que ahora.

—A Mari Andrés siempre la he considerado como a las naranjas de Valencia: de exterior agrio y muy dulce en el interior. Mari Andrés siempre ha tenido para mí, desde la niñez hasta la fecha, palabras duras y el corazón muy blando. Francisca: bebamos un traguito de vino por su salud y la del niño y por el bien de todos nosotros.

—Oñetarako bai, esan eutsan Mari Andresek; edateko obēā az i, gorputza makurtu ta lanean izerdixā aterateko baiño. Seiña nun dagoan begiratu be egin barik.

—Mari Andres, ikusi ezpaneu bē izer? Semea galanta, altara nagosi-ko aingeruak lazkotxe berna-lodi, papu-gofi, edeña izango dana jakiteko, amari begiratzea baiño eztago. Ez, baiña, uste izan, au gora-bera, umea ikusi eztodanik. Aor dago, edef ori, kuman batu-batu eginda; sūrēān aiña berbera da, bekokixān ta ezpanetan ama dirudi ta aiñitā lazkotxe gizon galant lepo-zabala izango da ori nire ustez.

Au entzun ebenean, atso ta neska martopil-lagun guztiak algaraka asi ziran. Bat baino geiago saiatsari oratuta egozan bañeen bañeaz arnasa artu ezinik. Mari Andresek orduan kumatik (seaskatik) buztaria atara ta *Prakamanen* begi aũean ipiniāz esan eutsan:

Prakaman bat, Prakaman bi,  
Prakaman nor dan ezetz igafi.

—Amen daukak ire sein eder altarako aingeru berna-lodixen antzeko sein edeña. Begiratu ondo. Eure aiña be olakotxe baiñtsuā zuan eta ezta aiñtzekōā. *Aritzak ospala bere erikōā.*

(Domingo Aldazabal, Markinañari, entzuna ta *Euskalzeren* oñetan leengo 1898-gafen urtean aũgitaratna.)

—Para eso sí —le dijo Mari Andrés—, eres mejor para eso que para inclinar el cuerpo y sudar trabajando. Ni siquiera ha mirado dónde está la criatura...

—Mari Andrés, ¿y qué, aunque no la hubiera visto? No hay más que mirar a la madre para saber que el hijo es hermoso, con pantorrillas gordas y carrillos rojos, como los ángeles del altar mayor. Pero no crean por lo dicho que no haya visto la criatura. Ahí está, hermosa, bien envuelta en la cuna. En la nariz es el mismo padre; en la frente y en los labios parece la misma madre, y, a mi parecer, será hermoso y de pescuezo ancho, como el abuelo.

Al oír esto, empezaron a soltar carcajadas viejas y chicas, todas las de la reunión. Más de una estaban agarradas a las costillas, no pudiendo alentar por las risas. En esto sacó de la cuna Mari Andrés el yugo y, poniendo delante de *Prakaman*, le dijo:

Un Prakaman, dos Prakamanes.  
A que no adivináis quién es Prakaman.

—Aquí le tienes a esa tu hermosa criatura, parecida a los ángeles del altar, de pantorrillas gruesas. Mírale bien. También tu padre era tan charlatán, y no es de extrañar: *De tal palo, tal astilla* (lit.: «El roble tiene astillas de su clase»).

Oído a Domingo Aldazabal, de Markina, y publicado por primera vez en *Euskalzer*, del año 1898.





Napafoa ugarian, Baztan-aldean, ez-takit zeinen expainetatik, ipuin onen aldakuntza labur polit bat ikasi auen. An *kusari* dute izena aurregin-boña ikus-teak eta batez ere bera ikustean eraman-tzen dizkioten oroikaritzoak.

Ona ipuin au nolakoa den.

Bi lagun elkarrekin ezkondu ziren, bor-daratu ta aur bat izan zuten. Kusari-egunean otzaren bilduñez (goia edekia baitzegoen) beitera eraman zuten kolonka, aña barnean zuela. An, apur-batoan idukita, aitak norabait eraman zuen aña, bere order kolonkan uztaña utziz. Mastearen lagun kusaridunak sar-tu ziran otxean eta aurdunari sorbeña-rengatik galde egin zioten. «Beitera era-man du senañak» erantzun zien ama gaz-teak. Bertzeak yausti ziren, beiteratu ziren ta kolonka-gaueko zer hura aña zelakotz goiti gan ta ama gazteari eran zioten. «Edeña dun aña, aita bera idu-ri du.»

### 17. — AÑOLANEN HAÑIAK



**L**EXIGIETAKO lephuala heltürrik Añolan handiak ikhusten dü Maidalena phüntan gainti büria goratürrik, Españietako bortü-hegia Mahometen soldadoz kunkuño, beltz beltza. Armada izi-gari hura degolñ behar dila. Añolanek khantüko mendi-phünta bat oso-sua ahüñian hartzen du, Moruen lehertzeko. Bena lepho hura behi-lodxia beitzen, bultatziareki abel-gorotz batetan lefatzen da.

Mendi-phünta gaixki igofirik, az-taparetik erdi-ekapi beitzeion, hi-rur phuzkatan yarten da. Lehen phuzka Ligiko mendian tzüt tzüta

En la muy fértil Nabarra, región del Baztán, aprendí, no sé de quién, una corta y bonita variante de este cuento. Allí se designan con el nombre de *Kusari*, las visitas hechas a la recién parida, y especialmente los recuerdos que se le llevan al visitarla. He aquí cómo es este cuento. Casáronse dos, se acomodaron y tuvieron un niño. En el día de los *kusari*, por temor al frío (pues estaba abierto arriba), llevaron la cuna abajo, con la criatura dentro. Habiéndola tenido algo de tiempo allí, debió llevarla por lo visto el padre, dejando en su lugar en la cuna el yugo. Entraron en la casa las amigas visitantes de la esposa y le preguntaron por el recién nacido. «Lo ha llevado abajo mi marido», contestó la joven madre. Bajaron las otras creyendo ser la criatura aquello que estaba en la cuna, y dijeron a la joven madre: «Es hermoso el niño: es su mismo padre en persona.»

### 17. — LAS PIEDRAS DE ROLDÁN (S)

Llegando a la loma de Lexiguieta el gran Roldán, levantando la cabeza sobre la cima de (la montaña de) la Magdalena, ve el borde del puerto de las Españas repleto de soldados de Mahomet, muy negro. Queriendo destroz ar aquel formidable ejército, coge Roldán en la palma de la mano la cresta de una cercana montaña, para aplastar a los moros. Pero, como aquella loma era una covacha de vacas, al lanzarse resbaló en una boñiga de ganado.

Habiendo arrojado mal la cresta de la montaña, pues casi se le escapó de los dedos, quedó reducida a tres trozos. El primero se detuvo en

baratu zen, erdiz pia lūrian sarthū-rik. Hala hala bigeren phuzka Etxebañeko mendian eta hirurgetena Lakharikuan baratū ziren.

Geroztik han daude untsa berhez beste botxietarik, eta hurak beno hanitxez handiago. Basaburutañek deitzen dūtūgū *Añolan-hañiak*.

### 18. — ARTZAIN LAPURÁ

**B**AZTANGO mendi batean iru etxola ziren elkarēn ondoan: Gartziarenēkoa, Arburukoa ta bertze bat.

Udan etxola batean biltzen ziren iru artzainak. Gartziarenēkoari aste beteko gasnak ebatsi ziozten. Naigabez bete zan Gartziarena, au ikusirik. Bere etxolatik tertuliako (bigirako) etxolara liburuñar bat eramān zuen. Atean zagolarik gan zitzaion irugāren artzaina eta eñan zion:

—Asteko gasnak norbaitek ebatsi diaztak.

Bertzeak eñan zion:

—Nik ez beintzat.

—Eztiat iretako zuzmuñik. Gezuñez egia ateratu bear diagu. Ementxe liburu bat badiat nik eta Eskritura sakratua dela eñan bear diakat Arburukoari. Ukatzen balin badiat ere, Eskritura Santuak egia aitortuko duela eñanen diakat. I sar adi, ark ikusi gabe, kamantzapean. Nik oiuka eñanen dutenean *¿Nork eba-*

la montaña de Ligui, muy erguida, con su base medio metida en tierra. Lo mismo quedaron el segundo trozo en la montaña de Echebarre y el tercero en la de Lakarri.

Desde entonces, allí están, bien separados de las demás rocas y mucho más grandes que ellas. Los habitantes de Basaburua los llamamos «las piedras de Roldán».

Fabien Hastoy, de Atharratze.

### 18. — EL PASTOR LADRÓN (AN)

En un monte del Baztán había tres cabañas próximas. La de Garciaarena, la de Arburu y otra. En verano se juntaban en una cabaña los tres pastores. Al de Garciaarena le robaron los quesos de una semana. Garciaarena, al ver esto, se quedó triste. De su cabaña a la cabaña de la tertulia llevó un librito. Estando en la puerta, se le fué el tercer pastor y le dijo:

—Alguien me ha robado los quesos de la semana.

Le dijo el otro:

—Al menos, yo no.

—No sospecho de ti. Con la mentira hemos de sacar la verdad. Tengo yo aquí un libro y al de Arburu voy a decirle que es la Escritura Santa. Aunque niegue, voy a decirle que la Santa Escritura confesará la verdad. Tú entra, sin que él te vea, debajo de la cama. Cuando yo diga en voz alta: *¿Quién ha robado los*



*tsi du Gartziareneko gasnadia? Ik eñan zak: Arburuko artzainak.*

Au, Arburutik atera ta tertuliako (bigirako) etxolara zoaiela ikusi zuten eta eñan bezala irogañena kamantzapean gorde zen Arburukoa toñ bezain laster Gartziarenak

—Asteko gasnak ebatsi diazta-tek —eñan zion.

Bertzeak

—Nik ez —gaineratu zuen.

—Norbait duk ebastalea.

—¡Fedea! Nik eztudala deus ebatsi.

—Nik eztiat eñaten nork, ebatsi daztatela baizik.

—Oña gurutzeta nik eztitutela eram.

—Ez niri eñan federik ez egin gurutzerik. Ementxe diat Escritura Sakratua eta unek eñanen diatak, galde ezkeroztik, egia.

—Nai baduk, galde in diozok.

Orduan liburua zabaldu, eta oiuka eñan zuen:

—Eskritura Sakratua, eñadak egia. ¡Nork eram du Gartziareneko gasnadia?

—Arburuko artzainak —iñardetsi zuen kamantzapetik irogañenak. Arburukoak

—Eztezala luñak ere yakin, guziak ekañiko dazkiat —eñan zuen.

Eta Gartziarenekoak:

—Izatekoz, bereala.

Orduan kamantzapetik atera zen bertzea.

*quesos de Garciaarena? Tú di: El pastor de Arburu.*

Le vieton a éste que saliendo de Arburu se dirigía a la cabaña de la tertulia y, según lo acordado, se escondió el terceto debajo del camastro. Al momento de venir, le dijo el de Garciaarena:

—Me han robado los quesos de la semana.

El otro añadió:

—Yo no.

—Alguien es el ladrón.

—¡Te juro que yo no he robado nada!

—Yo no digo quién, sino que me los han robado.

—He aquí la cruz, que yo no he llevado.

—No me jures ni me hagas cruces. Aquí tengo la Santa Escritura y si le pregunto, ésta me dirá la verdad.

—Si quieres, puedes preguntar.

Entonces abrió el libro y dijo en voz alta:

—Escritura Sagrada, dime la verdad. ¿Quién se ha llevado los quesos de Garciaarena?

—El pastor de Arburu, contestó el tercero, por debajo del camastro.

El de Arburu dijo:

—Que no sepa ni la tierra, pues te los traeré todos.

Y el de Garciaarena:

—De ser así, en seguida.

En esto salió el tercero por debajo del camastro.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Bastán).

19. — HARTZA, OTSUA ETA  
HAXE(R)IA

**L**ERROIMENDIKO so(r)haki marċo eta ordokian algar khausitürik aizinat, hartza, otsua eta haxe(r)ia zuiñ nausika, denboraren igaraiteko. Lehenik pedoxkan eta bořokan. Hartza azkaiegiz, beste biek zalhe ũkho egin zien. Gero zuiñek hürünago botza entzünaraz. Otsua hortan bürüzagi. Azkenekoz builtatik yauzi bakhotxian, hartzak yauzi laburēna, otsuak lüzexago eta haxe(r)iak lau zolaz gaintitü otsuaren xedia. Bena hain zen indarkatü axe(r)ia, nun gibeluhatxñi bat ezkapı beitzeion.

—Hizan bezalako gaixki ikhasi zikhina, behari bat muztü behar deiat —dio otsuak.

Haxe(r)iak laster zühañ-ondo batetan zian xilo hersi eta barnari bürüz, otsuak laster haren atzaman beharez. Doi doia lehentü zen haxe(r)ia, bena büztan phün̄ta orano kanpotik beitzian, otsuak usukian tinkatü zeion. Batak barna, bestiak kanpo, thi(r)aka hasi ziren.

Mankhatzen beitzen eta eiñhatzen hasirik haxe(r)iak oihü egiten dero otsuari:

—Ai asto handia, aments uste düka ene büztana dihala ahuan. Emak aitzina, emak, zubaiñ hunen zaiñ bati ari hiz eta eztük segur zaiñ utzuliko.

Otsuak sinhetsi, haxe(r)iak büzta-

## 19.—EL OSO, EL LOBO Y EL ZORRO (S)

Habiéndose encontrado en el prado suave y llano de Erroimendi un oso, un lobo y un zorro, se solazaron como pasatiempo en probar quién era el más diestro. Primeramente se pusieron a luchar. Siendo el oso demasiado fuerte, los otros dos pronto se rindieron. Después, a quién había de hacer oír más lejos su voz. En eso el lobo fué el superior. Por fin, poniéndose a saltar, el oso dió el salto más corto, el lobo algo más largo y el zorro pasó con cuatro pies la raya del lobo. Pero quedó el zorro tan exhausto de fuerzas que se le escapó un ruidito trasero.

—Mal educado, sucio, como eres, tengo que cortarte una oreja —dijo el lobo.

El zorro corrió hacia un agujero estrecho y profundo del tronco de un árbol, y corrió el lobo para alcanzarle. Justamente se adelantó el zorro; pero, como la extremidad de su cola aún la tenía fuera, el lobo se la retuvo, mordiendo. Empezaron a tirar, el uno adentro, el otro afuera.

El zorro, como sufría y empezó a fatigarse, le grita al lobo:

—¡Ah, borricote! Tú crees tal vez que tienes mi rabo en la boca. Sigue, sigue, estás agarrando a una vena de este árbol y seguramente no te quedarás con él.

El lobo se lo creyó, el zorro re-



na barnerat bildū eta otsuari zeho bat sūdūr egiten zialarik, gozoki etzan lo-khufunkañi baten egiteko.

## 20. — ARZATZAK ETA OTSOA



XURI-SALDO baterik zoztzan bi arzatz inesirik ardiatra. Usi batan igarteari erkin zitzabein otso bat eta éran zabein:

—Zinez éraiten dazeid bata xan bear dazeidala.

Arzatzak konen entzuteari asi zren nexañez, eta lantoka éraiten zabein: Batak:

—Eitz nazak ni.

Bertzeak:

—Eznazak ni xan.

Otsoak, konsentitruk xa etarik asealdi baten artra, éran zabein:

—Ixil ztei; xardoki zazei bien artean zoin bear tzein izan.

Bertan xardokitu zein arzatzek eta éran zabein otsoari:

—Yi egon adi kemen ikurik, gu isaren gutuk yire bi altetarik, bapana giauren altetik. Atziriren gutuk amabi urátsez, kantik beinkoan asen gutuk lasterka eta lein eltan grena yiri pot emoitra eitzen gutuk biziareki.

—Onki —éran zabein otsoak—; baia izan deila bertan.

Jesusean egin zein arzatzek beren indartsiaua; lasteréan biak eltu zren beinkoan. En pot emoittean otsoari fan zitzazkan erzeak giltzuñinetarik

cogió dentro su rabo y dejándole al lobo con un palmo de narices se tumbó dulcemente para hacer un ronquidito.

Fabien Hastoy, de Atharratze.

## 20. — LOS MORUECOS Y EL LOBO (R)

De un rebaño de corderos iban huyendo dos moruecos a las ovejas. Al pasar por un bosque, les salió un lobo y les dijo:

—Os digo de veras que tengo que comer a uno de los dos.

Al oír esto, los moruecos empezaron a llorar, y, plañendo, le decían: El uno:

—Déjame a mí.

El otro:

—A mí no me comas.

El lobo, dispuesto ya a tomar de ellos un hartazgo, les dijo:

—Callaos; tratad entre vosotros quién de los dos ha de ser.

Allí mismo se ocuparon de ello los moruecos, y dijeron al lobo:

—Tú estate aquí quieto; nosotros nos pondremos a tu lado, cada uno por nuestra mano. Nos atrasaremos doce pasos, de allí empezaremos a correr al mismo tiempo, y tú dejarás con vida al que llegue el primero a darte un beso.

—Bien —les dijo el lobo—; pero que sea en seguida.

En un Jesús (en un momento) hicieron los moruecos su esfuerzo: corriendo, llegaron ambos al mismo tiempo. Al darles su beso, al lobo



Arzatzak eta otson

Los moruecos y el lobo



eta saiets-ezur guziak baratu zitzazkan txistatruk mukulu batean.

Bitotzez arzatzek modo onez oian zabein otsoari:

—Guarpen kaur emon daiguk yik guri egin naionaren truku. Konserba zak gutaz asetako ganiua, beriz salutatra el gitian artio.

Bapanak sartu zabein suduñetarik uzker bana eta gero fan zren beren bide zameina.

## 21. — ASTOA TA LAU ASTRONOMU



ANDETXE batean lau astronomu bildu ziran, lau eñeñutakoak: española, frantsesa, ingelesa ta portugesa. Astronomiaz (??) asi ziran. Bi ilabetez euririk etzala izanen erabaki zuten. Lauetarik bat gelatik atera ta etxeko andrea opatu zuen. Unek ituxura artzeko bexkoa lüean yafi zuen.

—¿Zer ari zera, etxekoandre? —eian zion astronomuak.

—Egun euria inen du ta ituxura artu nai dut.

—¿Zertan duzu uste oien oina?

—Beitian amasei urteko asto bat dugu. Asto unek, lentxeago in duen bezala, belañiekin bi aldetara plipplap yotzen duclarik, egun artan segur euria inen du.

se le fueron los intestinos por los riñones y todas las costillas se amontonaron, ya destrozadas.

En señal de triunfo, hablaron así los moruecos al lobo:

—Te damos esta advertencia a cambio de lo que tú querías hacer a nosotros. Conserva el apetito para hartarte de nosotros, hasta que de nuevo lleguemos a saludarte.

Cada uno le metió por las narices un hueso y luego se fueron por el camino que llevaban.

Mariano Mendigacha, de Bidangoz (Roncal).

## 21. — EL BURRO Y CUATRO ASTRÓNOMOS (AN)

En una casa de aldea juntáronse cuatro astrónomos (?): español, francés, inglés y portugués. Se ocuparon de astronomía (??). Resolvieron que (a su juicio) no llovería en dos meses. Uno de los cuatro salió del aposento y se encontró con la señora de la casa. Esta puso en tierra la calderita para recoger gotera.

—¿En qué os ocupáis, señora? —le dijo el astrónomo.

—Hoy lloverá, y quiero recoger la gotera.

—¿En qué tenéis la base de ese parecer?

—Tenemos en la cuadra un burro de dieciséis años. Cuando este burro, como ha hecho muy poco antes, mueve las orejas a los dos lados, plipplap, aquel día seguramente ha de llover.

—Ken zaite ortik. Lau astronomu omen gara ta uste dugu bi ilabetez eztela euririk izanen.

—Zuek ofela uste, nire astoak bertzela uste, nik astoari sinetsi.

Apostua ere egin zuten: etxekoandreak beitiko astronomu belari-andiaren alde. Ordu ta erdiren buruan ostots-erauntsia ere izan zan, euriak kañikako ariak ere eñestan eraman zituen.

Au kusi zuenean, apostua galdu zuenak, bere lagunengana yoan ta eñan zien:

—Gizonak: goazin bakotxa geren eñietara. Beitiko astoak guk baino geiago zakik.

—Quitáos de ahí. Aquí estamos cuatro astrónomos y creemos que no lloverá en dos meses.

—Así lo creen ustedes, mi burro opina lo contrario, yo creo al burro.

Llegaron aun a hacer una apuesta: la dueña de casa a favor del astrónomo orejudo de la cuadra. Al cabo de hora y media se desató una tempestad de truenos y la lluvia arrasó aun las piedras de la calle.

Al ver esto, el que perdió la apuesta, fué donde sus compañeros y les dijo:

—Señores (lit.: «hombres»): vámonos cada cual a nuestro pueblo. El burro de la cuadra sabe más que nosotros.

Lo aprendí en Bilbao, de Pedro Arbillá, hijo de Ulzama (AN).

En la colección de cuentos de Cerquand, publicados por el *Boletín de Ciencias, Letras y Artes de Pau*, año de 1881 a 1882, pág. 287, hay uno titulado *Les astronomes d'Espagne*. En el fondo es idéntico a éste del valle de Ulzama. A las palabras con que termina la versión nabarra corresponden éstas de la otra versión: *Itzul gaiten hemendik Españolat, Franciako astoek badekie Españako astrologoek baino gehiago. «Volvamos de aquí a España, los burros de Francia saben más que los astrólogos (sic) españoles.»*

## 22. — ATAÁBIO

**D**ON Juan de Ataábio ta beste bi (aueñ artean Berako frailea) (1) infernura yoan omenziran bein Txefenekin zerbaít ikastera. Txefenek ikas-saritzat beretako bat an gelditzea eskatu zien.

(1) Ikusi «Beste munduko senaño izentzat duen ipuina».

## 22. — ATARRABIO (AN)

Don Juan de Atarrabio y otros dos (entre éstos el fraile de Bera) (1) fueron una vez, se asegura, al infierno a aprender algo con Cherren (con el demonio). Como pago de su aprendizaje les pidió Cherren que uno de ellos habría de quedarse allí. Al salir

(1) Véase el cuento titulado «El marido del otro mundo».



Andik ateratzean (ikastaroa igarota gero),

—¿Nor da emen geratu bear duena? —éran zuen Txefenek.

Atařabiok erantzun zion:

—Nere atzetik datořena. Oratu oři.

Txefenek ezpata sartu ta gelarazi zuen ikasle ori. Atařabioren itzala zen an geratu zena.

Gero Gořin eřetore egon zen. Meza-bitartean gure Jauna goratzean izaten zuen Atařabiok itzala; gainerakoan ez. Atařabiok etzuen beste mundura itzal gabe yoan nai. Ořetarako bein sakristauari eřan zion:

—Sagara-orduan, eskuetan gure yauna goratua dudanean, yo nazak buru-buruan mailu andi batez ta il nazak. Biotza atera zak gero ta ziri baten tontorean yařita atarian ezaf zak. Beleak eramaten badu, kondentua izango nauk; usoak eramaten badu, salbatua. Ortatik igafiren duk nere arimaren zoria.

Sakristauak agindu zion bezala egin zuen. Bele-sail andi bat etoři zen eta niek biraka biraka zebiltzelarik uso txuri txiki bat agertu zen eta onek eraman zuen biotza. Orduan sinetsi zuten Atařabio zeruratua izan zela. Gořin abade zegoela bazkalondoko loa egitera zijoan eta odeiertzera begiratzuz amari eřan zion:

—Ama, o ama: odei hura aundizen badijoa, ostosketan asi baiřo tenago ots egin niri.

de allí (transcurrido el tiempo de aprendizaje), dijo el diablo:

—¿Quién es el que ha de quedarse aquí?

—El que viene detrás de mí. Agárrale a ése —contestó Atarrabio.

El diablo metió la espada e hizo quedarse a tal estudiante. Era la sombra de Atarrabio lo que fué detenido.

Después estuvo de párroco en Goři. Atarrabio solfa tener sombra durante la Misa, al levantar al Señor, en la Consagración; en otros momentos, no. Atarrabio no quería ir sin sombra al otro mundo. Para eso dijo una vez al sacristán:

—A la hora de la Consagración, cuando en mis manos tenga levantado al Señor, golpéame en medio de la cabeza con un gran martillo y mátame. Saca después el corazón y, fijándolo en la punta de un palo, ponlo en el portal. Si lo lleva el cuervo, seré condenado; si lo lleva una paloma, salvado. De eso acertarás la suerte de mi alma.

El sacristán hizo como se le ordenó. Vino una gran banda de cuervos y mientras volaban dando vueltas, una paloma blanca, pequeña, apareció y llevó consigo el corazón. Entonces creyeron que Atarrabio fué llevado al cielo. Estando él de cura en Goři fué a dormir la siesta y mirando al horizonte dijo a la madre:

—¿Madre, oh madre! Si aquella nube empieza a crecer, llámeme antes que empiece a tronar.

Ama xabartu zen eta berandutxo dei egin zion semeari. Odeia gainean zen. Leiaka yaiki zen apezza. Goñin gari edeñak ziren urte artan. Odei-artetik Txerenek eñan zion:

—A zer zaldiak dauzkatan ire gariak ultzitzeko.

Apezak konjuruetakoko liburua ta kurtzea eskuan zituela:

—A zer frenoak dauzkatan ire zaldiak ezteko.

Zimitorio-ondoan aratz-alde andi bat zan ta an sartu omenzen odei-artetik yautsiriko ari guzia ta ala ikasleak maisua garaituta, garia oso-rik gorde zuen.

Beste bein Jaunaren argitasun bat izan zuen: Aita Santua Eñoman bi gizatzaiekin konsultan zegoela ta zerbait aren alde egin zezala. Iru jenio zituen Atafabiok bere menean, deituta etortzen zizkionak. Onena nai zuen, Eñomara gan ta Aita santua istilu artatik ateratzeko. Jenio bat agertu zen.

—¿Zein luzez eramain nauk Eñomara?

—Ordu laurden batez.

—Ezaiz on.

Deitu bigarena:

—¿Zein luzez eramain nauk Eñomara?

—Bost minutoz.

—Ezaiz on.

Deitu zuen irugañen jenioa.

—¿Zein luzez eramain nauk Eñomara?

La madre se descuidó y llamó algo tarde al hijo. La nube estaba ya encima. Levantóse a prisa el cura. En Goñi había hermosos trigos aquel año. Por entre la nube díjole el diablo:

—¡Ah, qué caballos tengo para trillar tus trigos!

El sacerdote, teniendo en la mano el libro de los conjuros y la cruz, le respondió:

—¡Ah, qué frenos tengo para domar a tus caballos!

Había al lado del cementerio una gran cantidad de barricas y dicen que allí se metió todo el pedrisco que cayó de entre la nube y así el discípulo, venciendo al maestro, conservó intacto el trigo.

Tuvo otra vez una inspiración del Señor: que el Papa estaba en Roma de consulta con dos malvados y que hiciera algo en su favor. Atarrabio tenía como súbditos suyos a tres genios, que solían acudir a él cuando eran llamados. Quería disponer del mejor para ir a Roma y sacar al Papa de aquel apuro. Apareció un genio.

—¿En cuánto tiempo me llevarás a Roma?

—En un cuarto de hora.

—No eres bueno.

Llamó al segundo:

—¿En cuánto tiempo me llevarás a Roma?

—En cinco minutos.

—No eres bueno.

Llamó al tercer genio.

—¿En cuánto tiempo me llevarás a Roma?



- An-emen.  
 —I bear aut.  
 —¡Baina zer sari emain didazu!  
 —Nire egungo bazkariaren gaiña.

Itsasoan zoazilarik Galtxagorik, uretara egotzi nai zuelako, galde au egin zion:

- ¡Nola da kristauak eraten duen izen gozo aura?  
 —Arre, diablo —erantzun zion.  
 Eroman Aita Santuaren yauregira yoan zen.  
 Atezaiari:  
 —Aita Santuarekin egon bear dut.

- Ezin liteke.  
 —Bai, nai ta ezkoa da, ikusi bear dut.  
 —Ezin.

Orduan Atafabiok kana bat eman zion atezaiari, au eñanez:

- Kana onezaz ar zazu Aita Santuak dadukan maiaren leuñia, luzean eta zabalean.

Kurutze bat zuen kana ark. Atezaia bera eskuan zuela joan zen eta aita Santuaren maia leurtu zuen.

Ordu berean aienatu zen emakume aura: infernukoa zen.

- Aita Santuak atezaiari:  
 —¿Nork aginduta egin duk ori?  
 —Or dagoen gizon baten aginduz

- Datofela onara.  
 Orduko Atarabio Goñin zen. Eñomatik etoferan sukaldera elduta bere

- Allí y aquí.  
 —A ti te necesito.  
 —¿Pero qué recompensa me habéis de dar?  
 —La nata (lo mejor) de mi comida de hoy.

Según iban en el mar, el de los calzones rojos (el diablo) porque le quería echar al agua, le hizo esta pregunta:

- ¿Cómo es aquel dulce nombre que soléis decir los cristianos?  
 —Arre, diablo —le respondió.  
 En Roma, fué al palacio del Papa.

Al portero (le dijo):  
 —Necesito estar con el Santo Padre.

- No se puede.  
 —Sí, es necesario, tengo que verle.

—Imposible.  
 Entonces Atarrabio dió al portero una vara, diciéndole:

—Con esta vara tome la medida de la mesa que tiene el Santo Padre, en largura y anchura.

Aquella vara tenía una cruz. El portero se fué con ella en la mano y midió la mesa del Papa.

A la misma hora desapareció aquella mujer: era un diablo.

El Papa dijo al portero:  
 —¿Por mandato de quién has hecho eso?

—Por mandato de un hombre que está ahí.

—Que venga acá.  
 Para entonces estaba ya Atarrabio en Goñi. Al volver de Roma y

soingainekoa astindu ta elufa erori zirtzaion.

—Ama: Yakako portuetan elufa ari du.

—¡Nola dakik?

—Buñuntzian dagoen oilar oñek kukuñuku egingo duen baizen ziur.

Eta kukuñuku egin zuen oilar eñeak ta amak orduan sinetsi. Gero amari amar giltxauekin bazkaldu bear zuela eñan zion. Yan zituen giltxaueñak eta bazkariaren gaina (giltxaueñak) kaltxagofirentzat izan zen

llegara a la cocina sacudió su sobretodo y le cayó nieve.

—Madre: está nevando en los puertos de Jaca.

—¿Cómo lo sabes?

—Tan seguro como el cucurrucu que ha de cantar ese gallo que está en el asador.

Y el gallo asado cantó y la madre le creyó entonces. Después dijo a la madre que tenía que hacer su comida con diez nueces. Comió las nueces, y la nata de su comida (cáscaras de nueces) fué para *kaltxagoñi* (de pantalones rojos: el genio que le llevó a Roma).

Oído al maestro Iguzkiza, hijo de Larraun (AN).

El primer párrafo de este cuento recuerda el cuento que Cerquand publicó con el título *Le prétre sans ombre*. Se habla allí de una escuela que para sacerdotes fundó el diablo en una cueva de Salamanca, de la cual salió uno sin sombra, por haberla dejado en manos del maestro, a quien engañó.

### 23. — AHÜNTZAK, OTSUA ETA HAXE(R)IA

**Q**IHAN Beltzeko xenda baxhotx eta hersia behera berogeñ ahüntz eraisten ziren bortütik, Petarreako bazkagietan negiaren igaraitera. Baxabürietako mankhax-üniala sarturik ziren, nun otso handi batek bürü egiten beite, eñanez:

—Zien odolaz behar diat egün ase bat edeña egin. Zietarik baxhotx bat ezta hebentik bizirik yelkhiko. Haatik minik egin gabe ütziñko zütiet

### 23. — CABRAS, LOBO Y ZORRO (S)

Por la senda única y estrecha de la Selva Negra, bajaban del puerto cuarenta cabras a pasar el invierno en los pastizales de Petarre. Habían entrado cerca del precipicio de Basaburua, donde un gran lobo las encuentra y dice:

—Tengo que hacer hoy un gran hartazgo con vuestra sangre. Ni una de vosotras saldrá de aquí con vida. Sin embargo, os dejaré huir sin ha-



yuaitera, hitz ematen bateidaziet negü huntan sorthüko eta haziko dü-tüzien befogei ahüñetarik hamar hai-tiak enetako diratekila.

Eta heriuaren latzdü(r)ak gañña hartürik gaixo hañntzek hitz emaiten die.

Negia igaraiten da; befogei ahüñe badira zuñ eidxoñago eta gohortzen hasirik. Bortialat ützültzeko egüna hülantzenago eta ahüntzek hasperen, gero nigar, azkenekotz heiagora. Haxe(r)iak galthatürik zer zabilan, ahüntzek aithortzen deie zer gerthatü zaien otsuareki.

—Nigar horiek txüka itzatzie. Nik etzidamü lagüntüko zütiet bortialat. Hitz eta esku deiziet otsuak ützi-ziko zütiela igaraitera deüs minik egin gabe.

Hogei eta himetzü khotxüska zahar, zola-galdu bildürik, bortialat abiatzeko goiz-argitzian ahuntz bakhotxari bat yaunsten du, adañetarik behera eta behañiz bi begien artiala.

Ahüntz bat gabe ützen dü eta aitzine-aitzinian hura ezarten, ahüñiak gibel gibeletik.

Oihan Beltzeko baxabürietan otsua haidürü.

—Eñak, to, haxe(r)ñio, ¿zer ikhus-ten dü ahüntz horien bürien gaññen?

—Otso-bürü bodera die bürien gaññen.

—Aitzineko hori ¿zertako gabe da?

—Hantxe lasterka hoña den Ba-

ceros daño si me dais palabra de que serán para mí, de los cabritos que nazcan y se críen este invierno, diez selectos.

Y vencidas por el horror de la muerte, las pobres cabras le dieron su palabra.

Pasa el invierno; hay cuarenta cabritos a cuál más hermoso y empezados a robustecerse. Cuanto más se acercaba el día de volver al puerto, las cabras se ponían jadeantes; después, lloraban; por fin, suspiraban. Habiéndoles preguntado el zorro qué pasaba, las cabras le refirieron lo que sucedió con el lobo.

—Secad esas lágrimas. Yo os acompañaré pasado mañana al puerto. Os doy palabra y seguridad de que el lobo os dejará pasar sin haceros daño alguno.

Habiendo reunido treinta y nueve zapitos (vasos de madera) viejos, de suela rota, a cada cabra puso uno al amanecer para emprender el viaje al puerto, colgándose de los cuernos y de las orejas hasta sus dos ojos.

Dejó sin el zapito a una cabra e hizo que fuese ella por delante, siguiéndole los cabritos por detrás.

El lobo aguardaba en las crestas de la Selva Negra.

—Di, raposuelo, ¿qué veo encima de las cabezas de esas cabras?

—Tiene una cabeza de lobo cada una.

—Esa que viene delante, ¿por qué no la tiene?

—Porque el Basajaun, que ahí

sayaunak eñan beitu hori ezari behar dila hire buria.

Hain zen haritu otsua nun yauzi beitzen xenda-pialat, durduilazka baxa behera yuan, eta lepho ezua hautserik, zolan hil hotz baratü. Haxe(r)ia andere-gaznaz asian ahuntzek etxeki zien hantik aitzina, zahartarzünez ezti-eztia hil-artino. Eni, hagatik, han igaran nizanetan, ezteitadeie sekula hur-txorta bat ere eskentü.

mismo llega, ha dicho que a esa cabra le pondrá él tu cabeza.

Quedó el lobo tan asombrado, que saltó senda abajo, se fué dando volteretas... y, habiéndosele roto el hueso del cuello, quedó cadáver en el suelo. Las cabras, de entonces en adelante, le tuvieron al raposo, alimentándole con queso de señorita, hasta que de puro viejo murió dulcemente. A mí, sin embargo, las veces que he pasado por allí no me han ofrecido jamás ni siquiera una gota de agua.

Fabien Hastoy, de Atharratze.

#### 24. — AZERI BATEN ZORIA

#### 24. — LA FELICIDAD DE UNA ZORRA (AN)

**A**ZERI batek goizean, bere kabitik atera baiño len, putz bero bat egin zuen eta bere buruari eñan zion:

—Nere putz bero unek enura gabe zori ona diakarak. Egun, an edo emen, zerbait onik nereganatuko diat.

Atera zen kabitik eta lastertxo aipatu zuen maskuri bete urin.

—Egiaz uste nuen nere goizeko zer ark zori ona zakarala; bainon au yaten balin badut, egun guziko ilundurik utziko niaik. Noaiek aitzina ta gauza obeagokorik aipatuko diat.

Eñan bezala, aitzina gan zen ta zeñi urdama arkitu zuen zazpi-zortzi ume gizen edeñekin. Urdamari eñan zion:

Una zorra, por la mañana, antes de salir de su nido, echó un cuesco caliente y se dijo entre sí:

—Este, mi cuesco caliente, es, sin duda, señal de buena suerte. Hoy, allí o aquí, me apoderaré de algo bueno.

Salió del nido y bien pronto se apoderó de una vejiga llena de manteca.

—En verdad creía que aquella *mi cosa* de la mañana me traería buena suerte; pero si yo como esto, quedaré aletargada para todo el día. Voyme adelante y ya cogeré alguna cosa mejor.

Se fué adelante, según había dicho, y halló una cerda con siete u ocho crías bien gorditas. Le dijo a la cerda:



—Nereak zarate, etzaitzela igi.  
—¿Zer egin bear dakuk? —galde egin zion urdamak.

—Yan bear zaiztet.

—¿Ola, zikin diaudelarik, bear dituk yan? Oñako ortxe osin bat duk. Anitzez obe duk, yan bear baituk ere, nere kumeok or garbituta yatea.

—Ezta gaizki eñana.

Osin-baztefera gan ziren ta axeria zerikumeak bakarka garbitzen abiatu zen. Lan ortan ari zelarik, gibeleko aldean zagon zeriamak mutur- ez pusadako bat emanta osineratu zuen. An azeria ito-urñena zagon artean urdamak umeakin igesari eman zion. Azeria atera zeneko, oro uruti ziren.

Azeriak naigabeturik bere buruari eñan zion:

—Ederki egin zaidak. ¿Nork egin ninduen ni lixu-kuztale, txerrien garbitzen abiatzeko? Obe nian zauden bezala yan banitu; baiñan eznaicla sobera naigabeak ertsi. Oñnik zerbait edirenen diat segurki—eñanez, aitzainago zerañon bideari.

Anitz luzatu gabe, beor bat bere kumeekin arkitu zuen ta eñan zaben:

—Nereak zarate.

Beoñak inardetsi zion:

—Ni segurki ¡bertzelakoa yateko! Añas zagar idortua bainaiz.

—Bai, añazoin duk. I ezaut yanen, baina kumeak bai.

—Ori nonbait or; bainan ¡otoi! kumeak yan baino lensgo ni norabait

—Sois míos, no os mováis.

—¿Qué nos quieres hacer? —le preguntó la cerda.

—Os tengo que comer.

—¿Así, estando tan sucios, tienes que comerlos? Ahí cerca hay un pozo. Te es mucho mejor, en caso de que tengas que comerlos, el comerlos después de haberlos limpiado ahí.

—No está mal dicho.

Se fueron a la orilla del pozo y comenzó la zorra a lavar uno por uno los gorrinos. Mientras se ocupaba en esto, la cerda, que estaba detrás, le empujó con el morro y le arrojó al pozo. Mientras estuvo allí la zorra, a punto de ahogarse, la cerda huyó con las crías. Ya cuando salió la zorra, todos estaban lejos.

Apenada la zorra, se dijo entre sí:

—Lo tengo bien merecido. ¿Quién me mandó a mí hacer de lavandera, metiéndome a lavar los cerdos? Mejor hubiera sido comerlos como estaban; pero no me acobarde demasiado. Todavía me apoderaré seguramente de algo —dijo, y continuó caminando.

Sin alejarse mucho, halló una yegua con sus crías y les dijo:

—Sois míos.

—La yegua le contestó:

—Yo, ciertamente, ¡vaya una comida! Si soy vieja, totalmente arrugada.

—Sí, tienes razón. No te he de comer a ti; pero sí a las crías.

—Eso, pase; pero te ruego que antes de que comas a las crías me

lekutzera utzi bear nauk. Kidailean arantze bat sartua zeukat eta bidean lasterago ibili nadin ortzetan erorek jotoi! atera bear datak.

—Ori eginen diat...

Beoñaren kidaila beatzen abiatu zen, arantzea non otezuen ikusketak egiten. Lan ortan axeria zelarik, beoñak ostiko andi bat eman zion mutufean eta zentzugabe eta ortzak autsirik utzita bere kumeekin iges egin zuen.

Axeria berebaitaratu zelarik samintasun andiz ikusi zuen bere burua iñor gabe.

—¿Nork egin ninduen ni barber, arantze-ataratzen abiatzeko?

Aitzinaxeago gan ta bere buruari eran zion:

—¡A! ¡goizeko nere maskuri urinak ilunduko nindueta! Enaik ilundu. ¡A! Nere xefikume gizenak zauden bezala yan izan banitu! ¡Nere poñokoa, sendagintza utzita, ozkatu izan banu! Bertze alditan etzait olakorik gertatuko.

Bideari yafaika auntz zagar bat opatu zuen eta

—Yan bear aut —eran zion.

—¿Ni? ¡Bertzelakoa! Enauk ezura ta lafua baizik. Aunzkia yatekotan ni baino obe duk nere bi pitikak yatea. Ortze diaudek, efota ortan. Nai baduk, onara ekañiko tiat.

—Ongi da, ekarzikik.

Auntza efotara gan zen eta pitikakin itzuli-beafean efotazainarigertatzen zena eran zion. Orduan efota-

permitas ausentarme a algún sitio. Tengo una espina en la pata y para que pueda andar más a prisa en el camino, por favor, tú misma tienes que sacarme.

—Ya te lo haré.

Comenzó a examinar la pata de la yegua, viendo en qué parte tenía la espina. Mientras la zorra se ocupaba en esto, la yegua le dió una gran patada en el hocico, y, dejándola sin sentido y con los dientes rotos, huyó con sus crías.

Cuando la zorra volvió a su ser, se vió sin nadie, con gran pena.

—¿Quién me hizo a mí cirujano para empezar a sacar la espina?

Se fué algo más adelante y se dijo a sí misma:

—¿Ah, que me iba a aletargar mi vejiga de manteca de la mañana! No me entristezcas. ¡Ah, si hubiera comido tal como estaban mis gorrinos gorditos! Si hubiera mordido a mi potrico, dejando el oficio de curandero! No me pasará en otra ocasión semejante cosa.

Continuando el camino encontró a una cabra vieja, y

—Tengo que comerte —le dijo.

—¿A mí? ¡Valiente cosa! Si no soy más que hueso y piel. De comer carne de cabra, mejor te es comer mis dos crías. Ahí están, en ese molino. Si quieres, te los traeré acá.

—Está bien, tráelos.

Se fué la cabra al molino y, en vez de volver con las crías, refirió al molinero lo que ocurría. Entonces



zainak arma (iskiloa) artu ta efota-leio batetik bunpada batez il zuen azeria.

## 25. — BASAIKO-LOREA



NAVARNIZ edo Nabañiz-ganeko Iluntzar deritxon mendian leza bat dago, inok sekula ondorik negurtu bagakoa.

Leza onek lañez ta otaz itsutua dauko beronen agoa ta nonbait, aizeak eroaniko aziren batzuetatik erneta, basiko (1) bat eukan lenago. Emakume abarkadun gonagoñi bat, umetxo bat eekutik ebala, igaro zan bein leza-inguruan zear. Umeak basikoaren adafetan lorea ikusita, bere berbetatxoan, auxe esan eutsan amari:

—Ama, pitxia.

—Ez, maitetxo, kaka dauko-ta.

—Pitxia, pitxia.

Esanda negañari emon eutsan lengo; gero, ¡¡blaust!!, zapart eginda ota ta lar-artean geratu zan ez gora ez bëra egin ezinik. Amak, a ikusita, txilioka, zapart zoli egin eban. Ama ta ume, eun zearnar zatituaz, beste ainbeste saguzar ta belatxinga leza-bañutik uxaturik, geldi-geldika, leza-bañuan amildu ziran. Inok eztaki añezkero euren bañirik.

(1) Basaiko, basiko, erderazko thigo silvestre, sicomoro, da.

cogió el molinero el arma y desde la ventana del molino mató de un tiro a la zorra.

Aprendido en el Baztán.

## 25. — LA FLOR DEL SICOMORO (B)

En el monte denominado *Iluntzar*, de encima de Navarniz, existe una sima cuya profundidad nadie la ha medido nunca. Esta sima tiene oculta su boca entre abrojos y árgomas, y, en tiempos atrás, tenía un sicomoro (1), probablemente nacido de algunas semillas llevadas por el viento. Una mujer, calzada de abarcas y ciñendo saya roja, pasó una vez, conduciendo de la mano a un niño, por las inmediaciones de la sima. Viendo la criatura una flor en las ramas del sicomoro, en su limitado lenguaje dijo a su madre:

—Madre, bonito.

—No, querido; pues tiene porquería.

—Bonito, bonito.

Al decir esto, primeramente se echó a llorar. Luego, ¡plum!, dió un salto y quedó entre los matorrales y árgomas, no pudiendo moverse ni arriba ni abajo. La madre, al ver aquello, chillando, dió un salto brioso. Madre y criatura, destrozando cien zarzamoras, espantando otros tantos murciélagos y cornejas del interior de la sima, poco a poco se hundieron dentro de la misma. Desde entonces, nadie tiene noticias de ellos.

(1) *Basaiko* o *basiko*, lit., es higo de selva, sicomoro.

Mendi-bañenean burdin-ur azalodia dario atx bati. Baseñitafak, ur aren goritasuna ikusita, ama eñukañiaren goneak goritu daroala uste dabe.

Debajo del monte mana de una peña agua ferruginosa de espesa capa. Los aldeanos, al ver la rojez de aquella agua, creen que la enrojece la saya de la pobre madre.

Tomás Ibarguen, de Nabarniz.

## 26. — BEIN DA BETIKO



BEKEITIO, orain iru, lau, bosteun bat urte, beste uri askotan légez, penitente-izendun batzuk gau ilunean, eskuetan zigor bat ebela eta geñitik gora biloizik, ibiltzen ekien. Añesiz inguraturiko uria zan. Uritik urteteko bost ate egozan añesi aretan eta ate bakoitzaren gan-aldean santuren baten irudia. Penitenteak irudi aren añeanean gelditu ta zigoñada edeñiak artzen ebezan.

Orduan gure egun onetako antzera, goizen, iñor baino goizago, arantzaleak yagi oi ziran ta dira. Eta euren arteko geñeñai penitenteren bat ikusiak bilduñia sartzen eutsen. Gizon arek itxasora noiz yoan ta noiz ez yakiteko, señeru-izendun bat egoten zan, iñor baino goizago yagi ta egunero bakar-bakariñik itxasoa zelangoa egoan ikustera yoan bear izaten ebana. Señeru aretxen añeñan gizon batzuk penitenteak aitatu ebezan bein eta eurak ikusteak emoten eutsen bilduñia.

—¿Eu ezaiz bildurtuten, Txili, alakoren bat dakusanean?

## 26. — UNA VEZ Y PARA SIEMPRE (B)

Hace unos trescientos, cuatrocientos o quinientos años, solían andar en Lequeitio, como en otros muchos pueblos, en noche cerrada, algunos que se llamaban penitentes con un cilicio en la mano y desnudos de cintura arriba. La villa estaba rodeada de murallas. Cada una de ellas tenía una puerta y sobre ella la imagen de algún santo. Los penitentes se paraban frente a aquellas imágenes y se disciplinaban fuertemente.

Entonces, al igual que en nuestros días, los que más temprano se levantaban eran los pescadores. Y a la mayoría de ellos les producía miedo el ver a algún penitente. Para saber cuándo tenían que ir y cuándo no aquellos hombres a la mar, solía haber un atalayero encargado de la misión de levantarse antes que ningún otro e ir él solo a examinar cómo estaba la mar. En presencia de aquel atalayero mencionaron una vez aquellos hombres el asunto de los penitentes y el miedo que les producía el verlos.

—Chili, ¿tú no te asustas cuando ves a alguno de éstos?





Bein da betilco

Una vez y para siempre

—¡Neu bildurtu! Sañi óratarikoren bat edo beste goizaldean ikusi doat nik ¿baiña dart dart egin? Biotz tx-

—¡Yo asustarme! Con frecuencia he visto yo alguno que otro de ésos a la madrugada, ¿pero temblar? Es,

txara da, gizonak, ezgauzakaitik taup taup taup egiten daben biotza.

—Ezta balio gero gauza bat esan eta beste bat egiteak. Txili: or gaberdi inguruan, norberaren gerizarik bere ikusten eztan gau ilun baten, buru-utsik, ortozik eta erdi-biloizik efaldoia lako penitente andi bat begien aurera, eu bakarik agoala, agertu baleikik ¿ezintzake bildur izango?

—Txo: inpernuko deabruak berak, Penitente-yantziaz agertuta, berari yarañituteko baliñost be, enintzake ni bildur izango, eneuskio atzera egingo. ¿Zelako biotza da taupadaka dabilen biotza? ¿Zanen batetik dingilizka daukagula uste aldozue?

Uñengo goizean, beti légez izarañakaz yagita, Txili, oi ebanez, Talara itxasoa ta goiak aztertzer a yozanean, gauza andi ta bere moduko bat ikusi eban, Tala goikotik beraganantz etoñela. Baltzen baltzez ilunetan bére geriza egiten eban. Uferatu dakanean

—Gabon, adiskidea —esan cutsan Txilik—: goizetik gabiliz, goizetik.

—Nai goiz nai berandu ¿iri zer dauak?

—Asaféz dator mutil au. Gu be ba drogarako ezkozak txarañak. ¿Nor aix eu, tximizta ori?

—¿Enakusk?

—Nik ez ondo, eure eskutzar onetako zigoña izan ezik. Egingo neuke penitente eroren bategaz diardudala. ¿Nundik nora abil eu?

señores, bien pequeño el corazón que tiembla por cositas de nada.

—Luego no vale el decir una cosa y hacer otra. Chili: si a eso de la media noche, en una noche oscura, en que no se ve ni la propia sombra, estando tú solo, se te apareciera un penitente como un gigante, descubierto, descalzo y medio desnudo, ¿no tendrías miedo?

—Mira: aunque el mismo demonio se me apareciera, vestido de penitente, y me dijera que le siguiese, no tendría yo miedo y no echaría pie atrás. ¿Qué corazón es el corazón que tiembla? ¿Creéis acaso que lo tenemos colgado de alguna vena?

A la mañana siguiente, levantándose, como de costumbre, muy temprano, cuando fué Chili a la atalaya a explorar la mar y las nubes, vió una cosa, y de grandes dimensiones, que venía hacia él desde la atalaya de arriba. De puro negro producía sombra aun en la oscuridad. Cuando se le acercó

—Buenas noches, compañero —le dijo Chili—, madrugamos mucho.

—Temprano o tarde ¿a ti qué te importa?

—Este muchacho viene enfadado. Pues tampoco somos nosotros malos elementos para riñas. ¿Quién eres tú, rayo?

—¿No me ves?

—Yo no muy bien, a no ser el azote de esta tu manaza. Apostaría que estoy hablando con algún penitente loco. ¿Por dónde andas tú?



—Etxaukat bañiketan jarduteko astirik; baina itaune geiago ez egitekotan, erantzungo dauat. Gau osoan, nundik nora eztakidala ta neure gerizāa baiño beste lagun bage, ibili nabil. Egun sentia baino lenago Oiz-bañenera yoan nai neuke, nondik baneki.

—¡Egun-sentia baino lenago! ¡Mau mau! Ezta inpernuko deabrua baintz bere.

—Lagun on bat baneuko, bai.

—Ori ikustearēn... eeee...

—Ator.

—Baña nik... illi...

—Oretaraezkero berba biko gizon-  
a aiz i.

—Ez ni.

—¡Bart euk ezaleuan eskini, edozein penitenteri lagun egingo euskiola?

—Baña...

—Atxakiak, akiakulak daukazak ik.

—Eta zein tximiztak dei egingo dok, itxasoraterik badagok?

—Eguraldi txara, txalupak yaso ezindako itxaskia balaiegok ¿yarañituko eusket?

—Bai, ¿zegaitik ez?

Au esanaz, ezaban Txilik puzkatxo baten aurreko laguna ikusi. Ageritu dakanean, modu onetan yarañitu eben lengo autua:

—Ora or mendebal gogoña ta ugarte ori gainako olatuak.

—¡Tximizta gofia! Ni baiño iragarle ohea aiz.

—¡Baator ala ezator?

—Goazan.

—No tengo tiempo para ocuparme en habladurías; pero te diré, con la condición de que no me dirijas más preguntas. Toda la noche estoy andando, sin saber por dónde, y sin más compañía que mi sombra. Si supiera por dónde, quisiera llegar al pie del monte Oiz antes de amanecer.

—¡Antes de amanecer! ¡Hmmm! Ni tampoco aunque fueras el demonio del infierno.

—Si tuviera un buen compañero, sí.

—Por ver eso...

—Ven.

—Pero yo...

—En tal caso, eres hombre de dos palabras.

—Yo no.

—¿No prometiste tú anoche que acompañarías a cualquier penitente?

—Pero...

—Tú no tienes más que excusas y pretextos.

—¿Y quién demontre (rayo) llamará, si se ha de ir a la mar?

—Si hiciera mal tiempo, una marejada que las lanchas no pudiesen resistir ¿me seguirías?

—Sí. ¿Por qué no?

Al decir esto, no vió Chili en unos momentos al compañero de enfrente. Cuando se le apareció, siguieron en esta forma la conversación:

—He aquí fuerte vendaval y olas como esa isla.

—¡Rayo rojo! Eres mejor anunciador que yo.

—¿Vienes o no vienes?

—Vayamos.

Beingo baten eldu ziran Txili ta laguna San Pedroren makopera. Laguna aufera yoala ikusi ebanean,

—Adiskidea —esan eutsan Txilik—, irudi guren baten auferan ago. Lege oneko penitentea baaiz...

—¿Eta iri zer?

—Niri neuri ezer ez, baiña...

—¿Bildur alaiz?

—Bildur ¿zegaitik?

—¿Yaraituko daustak?

—Noranai.

Andik bigarren makopera, uriaren erdikora, bide andirik ezeuken eta astirotxoago yoan ta bere laster elduko ziran. Txilik orduantxe bere ezaban bere laguna gorputza zigortetan ikusi ta eskuak kaltzerpean ebazala, itz onék esan eutsazan:

—Euk eure gorputzar ori astinduteko adorerik ezpadaukak, neuk, eskuak berotutearren, zigortuko dauat, bardin baderitxak.

—¿Berotuteko gogoa daukak? Berotuko aiz. Arira ezatozan itauneak gizon txakilak egiten doezak.

—Ba eu afain ona etcaizan...

—¿Bildur aiz?

—¿Zegaitik dirauustak ori?

—¿Bildur aiz?

—Ez, enok bildur.

Irugarren uri-atea *Atea* deritxan aidaurian egoan, uritik Amorotoalderako bidean. Mako aren goitxoan Andra Mariaren irudia agiritan. An bére, zigofaz ezer egin baga-

Al momento llegaron Chili y su compañero bajo el arco de San Pedro. Al ver que el compañero seguía adelante,

—Amigo —le dijo Chili—, estás delante de una imagen santa. Si eres penitente de buena ley...

—¿Y a ti, qué?

—A mí, personalmente, nada; pero...

—¿Tienes miedo?

—Miedo ¿por qué?

—¿Me seguirás?

—Adonde quieras.

De allí al segundo arco, al del centro de la villa, no tenían mucho camino y aun yendo un poco más despacio hubieran llegado pronto. Tampoco entonces vió Chili a su compañero azotar su cuerpo, y, con las manos en el sobaco, le dijo estas palabras:

—Si tú no tienes valor para azotar tu corpachón, si te parece igual, te lo azotaré yo por calentar las manos.

—¿Tienes ganas de calentarte? Ya te calentarás. Preguntas que no vienen a cuento dirigen los hombres de poco fuste.

—Pues tengo duda de que seas tú buen pez.

—¿Tienes miedo?

—¿Por qué me dices eso?

—¿Tienes miedo?

—No, no tengo miedo.

La tercera puerta de la villa estaba en el arrabal denominado *Atea* en el camino que va de la villa hacia Amoroto. Encima de aquel arco se veía la imagen de la Virgen. Tam-



rik eta burua lotsaz légez makurtuta, etzan gelditu Txiliren laguna. Txilik orduan bére zerbait esango eutuan, besteak, katamotzaren begiak langoxe sutsuakaz albokera begiratuaz: «Auíera», esan ezpaleutso.

Uriko azken-etxea lepo-aldeanitzji ebenean, Txilik (besteari zerbait erasoteaíen alzan) izerditan egoala ta astirotxoago ibili ta bere elduko ziralara esan eutsan.

—¡Izerdia! Bildur aizalako ago i, oskil ori, izerditan.

Bere buruagaitik oskila entzun ebanean esku biak ukabildu ta astakeriren bat esan eta egitera yoian señeru indartsua; baina lagunaren atzetan amar erpe, amuak langoxe okeíak, ekusazala begitandu dakan eta aítuta agoa zabalik eta arnasa baga gelditu zan.

—¡Bildur aiz, oskil epel ori?

—Ez —aíausika legez erantzun eban; eta zelan ezekiala orduantxe emon eutsan agoak bere bizitza guztiko lenengo guzuía.

Txilik uste eban baino nekezago ta beranduago eldu ziran Kristo Portalekora. Araezkero, Penitente-ezaugaírik erakutsi ezik, ezeutsan auíera lagunduko, alpeíik bestearen agotik txakíla nai oskila nai bildurtia nai beste edozein iraun entzun. Eldu ziran noizbait. Laguna, Jaungoikozko irudi kurutzeratua ez ikustearen, metaíi (pílara) atzetik auíeratu zan. Txilik, zerbait esateko

poco allí se detuvo el compañero de Chili, pasando con la cabeza gacha, como avergonzado, sin hacer nada con el azote. Chili, aun entonces le hubiera dicho algo, si el otro, mirando de soslayo con chispeantes ojos como de tigre, no le hubiera dicho: «Adelante.»

Cuando dejaron atrás la última casa del pueblo, Chili (probablemente por hacerle decir algo al otro), le dijo que estaba sudando y que aun andando más despacio llegarían.

—¡Sudor! Tú, cobarde, estás sudando porque tienes miedo.

Cuando oyó que le llamó cobarde, cerró las dos manos e iba a decir y a hacer alguna burrada el forzado atalayero; pero se imaginó ver en los dedos del compañero diez garras, torcidas como anzuelos, y quedó espantado, sin aliento y con la boca abierta.

—¿Tienes miedo, tú, cobarde y sin fuste?

—No —contestó, como bostezando; y sin darse cuenta entonces salió de su boca la primera mentira de su vida.

Más fatigosamente y más tarde de lo que creía Chili, llegaron al Cristo del Portal. Una vez allí, de no mostrar alguna señal de penitente, no le iba a acompañar más adelante, aunque de labios del otro oyese palabras como friolero, cobarde, miedoso y cualquier otro insulto. Llegaron alguna vez. El compañero, por no ver la imagen del Cristo crucificado, se adelantó por detrás de la

gurariaz, burua yaso ta begiak zabaldu ebazanean, auntz-mustura ta aginak bestearen arpegian begitandu dakazan; eta katai batek emoniko gili-gilia langoxea eukalakoa, eskuaz garondoa igortzi ebanaz batera, bare-algara izugari bat egin eutsan auntz-arpegidunak.

—¿Bildur aiz? —itandu eutsan, haina ez gizon-berbakaz, auntzaren ijiz baino. Txilik ez eutsan ezer erantzun.

Geroago ta bizkorago yoazan biak, alkañen leian, eritxi baten. Auriako bide medaetik Afupainen zear, Lea-ko zubian irago bear izan eben Olaeta atzean izteko; eta aingiratako toki arek bere etxeko zirkuluak baizen ondo yakinañen, ezaban Txilik eza-gutu ez etxerik, ez ibairik, ez zubirik, ez olarik. Oibar-ingurura eldu ziranean, kaltzak aratu ta erosario-garauak atara ta amabost arenak esaten asi zan.

—Alpeñik —esan eutsan lagunak. Berak, lotorditatik itzarita bailegoan agoa zabalik begiratu eutsan.

—Alpeñik —esan eutsan besteak bigañenez.

Txili, sugoiaren añañen txoriak egoten oi diran antzera, begiak itxi ezinik egoan gizagaixoa: biak geldí, biak alkañi begira. Bildura bera aragiz yantzi ta gizondu al balitz, elitzake Txili egoan baizen margul ta zurbil egongo. Damututzakoak bur-

columna de piedra. Cuando Chili, con el deseo de decirle algo levantó la cabeza y abrió los ojos, se le figuró ver en el rostro del otro hocico y dientes de cabra; y en la creencia que tenía un cosquilleo como el que da una cadena, al mismo tiempo que frotaba el pescuezo con la mano, el de la cara de cabra le soltó una gran carcajada.

—¿Tienes miedo? —le preguntó, pero no con palabras de hombre, sino con balidos de cabra. Chili nada le contestó.

Ambos iban cada vez más aprisa, al parecer a porfía. Para dejar atrás Olaeta, tuvieron que pasar por el puente de Lea, por la estrecha senda de Auria, a través de Arrufain; y aunque aquellos parajes para pescar anguilas conocía tan bien como los rincones de su casa, no distinguió Chili ni casa ni río, ni puente, ni fábrica. Cuando llegaron a las inmediaciones de Oibar, registró los pantalones, sacó el rosario y empezó a rezar sus quince misterios.

—En vano —le dijo su compañero. El cual, como si se hubiera despertado de un sueño pesado, le miró con la boca abierta.

—En vano —le dijo el otro por segunda vez.

Chili, el pobrecito, estaba no pudiendo cerrar los ojos, cual, según dicen, suelen estar los pájaros delante de una culebra: ambos quietos, ambos mirándose mutuamente. Si el miedo mismo pudiera encarnarse y hacerse hombre, no estaría tan des-



pil baten bira biraka eun arpegi habilbilz langoxe taiua erakusten eutsan Txiliri: txakurrik begi-ere ta sur-zapalenak, akerik zar ta bizartsuenak, urderik itxusi ta zikinenak eta beste euron antzeko abere-mueta askok aren sorburuan burua agertuteko egiunea egin ebela zirudian.

Txili ¡¡erukafia!!; yaustera yoian, bestea karkar kar bañe eginda lengo itaunea azkenez zuzendu eutsanean:

—Txili, sendokote orek, entzuik ondo ta erantzuik bein da betiko: ¡bildur aiz!

—Antiguako Ama Maria, bildur naiz —esan eta Oibarko baseliza-txoaren atea eskuakaz yoaz, auzpaz bañura yausi zan.

Penitentetzakoak orduan bere eraietako oñe arigari bategaz

—Txili, esan eutsan: ufengoan baketan laga egiok inpernuko deabruari. Neu nok. Ona emen ezaugaria. Neurea intzan, neurea. Eskeñak emon egiozak eskuetako oñi ta agoan lekuari.

Au esanda ots andi bat emon eutsan ateari eta bere eskuaren bost erpetzaren atzak antxe iratsirik itzi ebazan.

Oibañen, Gizaburuaga-aufetxoan eta ibai-ondoan gaur bere baseliza-txoaz zutunik eta osorik datza; baina bañirastua.

colorido como estaba Chili. El seudopenitente le mostraba una traza cual si cien rostros anduviesen dando vueltas en una rueda; parecía que los perros de ojos más rojos y chatos, los chivos más viejos y barbudos, los cerdos más feos y sucios y otras muchas clases de animales parecidos a los citados, parecía que habían convenido en presentarse sobre sus espaldas.

Chili ¡el pobrecito! iba a caer cuando el otro, riéndose a carcajadas, le dirigió por última vez la pregunta anterior:

—Chili, forzudo, escucha bien y responde una vez y para siempre: ¿Tienes miedo?

—Madre María (de) la Antigua, tengo miedo —dijo, y golpeando con la mano la puerta de la ermita de Oibar, cayó de bruces adentro.

Entonces el seudopenitente, con un rugido terrible que le salió de sus entrañas

—Chili —le dijo—, otra vez deja en paz al demonio del infierno. Soy yo. He aquí la señal. Mío eras, mío. Da gracias a lo que tienes en la mano y al lugar en que estás.

Diciendo esto, dió un gran golpe a la puerta y allí dejó incrustadas las huellas de las cinco enormes garras de su mano.

La pequeña ermita aun hoy está en pie y entera en Oibar, delante de Gizaburuaga, junto al río, pero renovada.

Txeñenen erpe-atzik ezta bere atean aspaldion ageri.

Irakurgai eder au *Euskaleñaren Yakintza* onen lenengo liburuaren itzauñean aitatu zan. Gazte gastetxoa nintzala, Lekeition bertan, Jose Francisco Maruriren ezpanetatik eldu zan nire belaeñetara, laburtxoago.

## 27. — BEOÑA TA PUTXOAK

**J**OANES Iriartekok urtero antzu agertzen zitzaion beor bat zue. Goiz batez Iruñera fan ze, beoña umaztun atra zakion zer ein bear zuen xakitera. Estudiante batek zertara zaen xakin zuenean, bi gauza andi biribil eder eman zaizkio, beor-añoitzeak zirela eñanez, lokak ere xitak atratzeko añoitzeak bear zituela-ta.

Estudianteari añoitzen saritako diru apur bat eman ta etxera itzuli zenean, beoña etxean etzela xakinik, garen bila fan ze eta, estudianteak erakutsi bezala, malda batzuren artean, kafia ongi antzaturik, añoitzeak imini zitue eta beoña ere lotu, noiz-bait ere goartuko al zela añoitzen berotzera sartzeko.

Biramun goizean Yoanes beoñaren ikustera itzuli ze ta ufundanik bi putxo yauzika malda-artetik sasi-aldera zazela goartu zenean, añoiturik gelditu ze. ¡Aren poza! ¡Zein fite añoitzeak berotu ta umeak atra zaz-

En su puerta no parecen, desde hace tiempo, las señales de las garras del demonio.

Se hizo mención de esta hermosa leyenda en el Prólogo del primer tomo de esta *Literatura popular del País Vasco*. Siendo yo muy jovencito llegó a mis oídos de labios de José Francisco Maruri, en el mismo Lekeitio, más cortita.

## 27 — LA YEGUA Y LOS POTROS (BN)

Joanes, el de Iriarte, tenía una yegua que cada año se le presentaba estéril. Una mañana fué a Pamplona a saber qué tendría que hacer para que la yegua llegase a estar fecunda. Un estudiante, al saber a qué iba, le dió dos cosas grandes, redondas y hermosas, diciéndole que eran huevos de yegua, pues que también la clueca necesitaba huevos para sacar polluelos.

Cuando volvió a casa, dando al estudiante como recompensa un poco de dinero, al saber que la yegua no estaba en casa, fué en busca de ella, y tal como le enseñó el estudiante, habiendo arregiado bien el nido entre unas matas, puso en él los huevos y ató (cerca) a la yegua (suponiendo) que alguna vez había de acordarse de meterse allí para calentar los huevos.

Al día siguiente, volvía Joanes de ver a la yegua, y cuando notó de lejos que dos potros iban de entre matas hacia el zarzal, quedó asombrado. ¡Qué alegría la suya! ¡Cuán pronto calentó la amada yegua los



kion beor maiteak! Lasterari eman zue gaien atzetik.

—¡Putxo, putxo!

Oiuka, ta etortzen ezpaitzäizkio, beofarengana itzuli ze, bere baitan au éranez:

—Mendian sortuak basa-azturak. ¡Beor oiek berak (*sic*) nik bäino äisa ta zaloiago bilduko ditik.

¡Yoanes Iriarteko gizajoaren lazatasuna ta hiozmina, bere beortxo maitea ilik ikusi zuenean! ¡Ilik ta xanik eta bi afoitzeak lertuik! Gan zanden afoitzetakoak bi calabaza zirela ta bi putxotakoak bi otso izäin zirela goartu zenean, ¡¡aren naigabea!!

## 28. — BERASTEGIKO MUŁOA

**B**ERASTEGIKO apeza etzegoen pozik bere eliztañez. Aiek bide onera ekartzeko, bere añeba bitarteko zela, zerbait egitea asmatu zuen; eta bein pulpitura igan eta éran zien:

—Urbilen igandean etor zaitezte txiki ta aundi, eñi guzia, meza nagusira, éran beañeko den zerbait, aundi den zerbait badut-eta.

Apezak nai bezala, meza nagusitan eñi guzia bildu zen. Arimazaina pulpitura igan zen eta onela así zuen bere itzaldia:

huevos y le sacó crías! Echó a correr tras ellos, gritando:

—¡Pucho! ¡Pucho! (Potro, potro).

Y como no venían, volvió donde la yegua, diciendo esto entre sí:

—Los nacidos en el monte (tienen) costumbres selváticas. La misma yegua les recogerá más fácilmente y antes que yo.

¡Cuán grande fué el disgusto y sentimiento de Joanes, el de Iriarte, cuando vió muerta a su amada yegüita! ¡Muerta y comida y destruidos los dos huevos! Cuando advirtió que los dos supuestos huevos que allí estaban eran dos calabazas y lo que él creyó potros habían sido dos lobos, ¡¡qué aflicción la suya!!

Martín Arotzarena, de Iriberrí (Villanueva de Aezkoa).

## 28. — LA ESTOPA DE BERÁSTEGUI (AN)

El cura de Berástegui no estaba satisfecho de sus feligreses. Para traerlos a buen camino, siendo su hermana la mediadora, se le ocurrió hacer algo, y en una ocasión subió al púlpito y les dijo:

—Venid todos, grandes y pequeños, todo el pueblo, el próximo domingo a misa mayor, pues necesito deciros algo grande, que merece la pena de oírse.

Según el deseo del cura, se reunió todo el pueblo en misa mayor. Subió el sacerdote al púlpito y dió comienzo así a su sermón:



Berastegiko muloa

—Berastegiañak: lengo egunean, emengo seme-alaben beñi jakin bear nuçia-ta, mundutik atera ta kanporalditxo bat egin nuen. Lenbizi zerrura joan nintzen. Atea kask-kask jo

La estopa de Berástegui

—Berasteguianos: el día pasado, queriendo tener noticias de los hijos de aquí, salí del mundo e hice una escapadita. Primeramente, fui al Cielo. Llamé a la puerta y me salió



nuen ta San Pedro atera zitzaitán. Ea zer nai nuen: «San Pedro —éfan nion—, ¿bada emen berastegiairik?» «Eztago alerik», erantzun zidan.

Purgatoria joan nintzen uéna. Kask-kask an ere jota: «¿Bada emen berastegiairik?» galde egin nuen. ¿Badakizue Pedro Martín gizarajo hura nor zen? Huraxe beste berastegiairik an etzela erantzun zidaten.

Azkenez infernura joan ta kask-kask atea jo nuen. Atera zen deabruari: «¿Bada emen berastegiairik?», galde egin nion. «Guztia dago berastegiairez estalirik», erantzun zidan.

Apezak beste munduko bere ibileraren befi emanta, asaie gofi egin zien eliztafai:

—Berastegiairik: gaiztoak zirete ta Yainkoaren pazientzia akitu dezue. Ofengatik kastiga izugarria zuen gañera botatzera doa.

Jauna, éfan zuen gero oiu andiz, eliza-sapaira begira zegoelarik:

—Jauna: bota zazu su ori. Kiskali ditezela berastegiar gaizto guziak.

Apezak éfan bezala, eliza-sapaitik dir-dir-dir sutan mulo-zati bat erori zen eta eliztar guziak aiturik gelditu ziren.

—Bota geiago, Jauna —beriz apezak.

Eta bigarenez ere dir-dir-dir mulo-zati aundia sutan erori zan.

Yendea alkar gainka elizatean kanporatu ezinik zebilen...

Apezak éfan zuen:

San Pedro. Me preguntó qué era lo que quería. «San Pedro —le dije—, ¿hay aquí algún berasteguiano?» «No hay ni muestra», me contestó.

Fuí después al Purgatorio. También allí toqué la puerta y pregunté: «¿Hay aquí algún berasteguiano?» ¿Sabéis quién era aquel pobre hombre Pedro José? Me respondieron que no había allí otro berasteguiano sino aquél.

Por fin, fui al infierno y llamé a la puerta. Al demonio que salió a ella le pregunté: «¿Hay aquí algún berasteguiano?» «Todo está cubierto de berasteguanos», me contestó.

Después de dar cuenta el sacerdote de sus andanzas por el otro mundo, riñó fuertemente a sus feligreses:

—Berasteguanos: sois malos y habéis agotado la paciencia de Dios. Por eso, os va a infligir un gran castigo.

Luego, mirando a la bóveda de la iglesia y con gran voz, dijo:

—Señor: arroje ese fuego. Que se abrasen todos los malos berasteguanos.

Tal como había dicho el cura, cayó de la bóveda de la iglesia un pedazo de estopa ardiendo, y todos los feligreses quedaron asombrados.

—Señor: arroje más —dijo nuevamente el cura.

Y también por segunda vez cayó un gran pedazo de estopa ardiendo.

La gente se pisoteaba en la puerta, pretendiendo salir fuera.

El cura dijo:

—Bota geiago.

—Muñoa akitu da, jauna —oñan zion sapaigainetik bere añebak.

## 29. — BEÑIATUKO TXANBOLIN

**B**ZIZENAK diñoskuna: txistulari zan ta noizean bein zapatari be bai eta ganera emaztedun ta txakur zakar jatun andi baten jaube. Txakura opizio (*sic*) bagakoa zan. Eskaratzean zer jan andirik ez ta sañi joan oi zan labandora labaldi bakotxean sei bidar gitxienez. Txanbolinen emazteari (Txanbolinsea zan Beñiatun eukan izena) askotan mauta mauta jan eutsan txakurak labarako gertu eukan arto-orea. Ikustekoa izaten zan alako egunetan txakur jatunaren ugazabandrea. Txakura etxetik kendu egin bearko zala ta baietz ta baietz ta baietz. Alako baten Txanbolini berbatxu onek urten eutsen, emaztearen pozgarizkoak:

—Bilbora eroango jonagu, norbaiti saltzeko.

Eldu zan egun ori. Auzoko gizon bat eta txakura bide-lagun zituala an joian gure Txanbolin goizalde baten Markinan zear Bilbora. Bere asmoz azokara joan zirean bere lagun biak, gizona ta txakura, au ede bat egaz ak lotuta eroala. Ordu betegañean edo, badator Txanbolin, beste bat bailitzan, merkatari-an-

—Arroje más.

—Señor: se ha terminado la estopa —le dijo su hermana desde la bóveda de la iglesia.

Justo Albizu, de Ulzama.

## 29. — EL TAMBORILERO DE BERRIATÚA (B)

Lo que nos dice el apodo: era silbante y a veces aun zapatero, y además estaba casado y era dueño de un perro grosero grande y comilón. El perro no tenía oficio (*sic*). Por no tener mucho que comer en la cocina, solía ir con frecuencia junto al horno, por lo menos seis veces por cada hornada. Muchas veces comió el perro a dos carrillos la masa de borona que, presta para meterla en el horno, tenía la mujer del tamborilero (la tambolinera era el nombre que tenía en Berriatúa). Era de ver en tales días la buena ama del perro comilón. Insistió una y más veces en que el perro había de ser arrancado de casa. Por fin, al tamborilero le salieron estas palabras, muy agradables a su mujer:

—Lo llevaremos a Bilbao para vendérselo a alguien.

Llegó ese día. Teniendo por compañeros de viaje a un vecino suyo y al perro, caminaba nuestro Chambolín un amanecer por Markina para Bilbao. Por iniciativa suya fueron al mercado sus dos compañeros, hombre y perro, llevando aquél a éste atado con una correa. Al cabo de cosa de una hora, viene Chambolín





tzera. Bere eritairari, ezagutzen ezabanen irudia eginda, itandu eutsan:

—¿Zegan dozu txakur au!

—Iru amaseikogan.

—¿Oñenbestel

—Lauzuri ezta merkeago.

Txanbolinek unamatxu bat (sokatxu bat) sakeletik atara ta txakura ardura andiz negurtu eban. An batera ta bestera ebilzan nun-ze-baño batzuk ikusguraz uferatu ekioezan. Txanbolinek orduan saltzaileari

—Txakur edeña da, guztizko edeña —esan eutsan—. Nik bañiz amaseiko bi baño eztaukadaz aldean eta etxera noa irugarenaren bila.

Txanbolinek alde ebaneko, ango nun-ze-baño aren arteko batzuk txakurdunari, uferatu ta erosi gurarik légez, berbetan asi dakazan:

—¿Zetarakoa da beran? ¿Erbitan edo badaki?

—Ez, baña onen jaubea zapatar ta txanbolin da ta erietara doanetan kartolak txakurari bizkañean ezari ta tanbolina alde baten, bestean zapata-pareak eroaten izan dautsoz, txistua buztanpean sartuta.

Txakuraren gaitasun onek entzunda, ikusguren arteko batek, kokoloak alakoak, katanafutik iru amaseiko goi eder atarata, txakurdunari banan banan eskura emon eutsazan.

como si fuera otro, con trazas de mercader. Haciendo como que no se conocían, preguntó a su conterráneo:

—¿A qué precio vende usted ese perro?

—A tres onzas de oro.

—¿Tantol

—Ni un ochavo más barato.

Chambolín sacó del bolsillo una cuerquita y midió al perro con mucho tiento. Unos curiosos que andaban allí de un lado para otro, se le acercaron por curiosidad. Dijo entonces el tamborilero al vendedor:

—Es hermoso perro, muy hermoso. Pero yo no tengo conmigo sino dos onzas de oro y voy a casa en busca de la tercera.

En cuanto se separó Chambolín, uno de aquellos curiosos, sin duda algún majadero, se acercó al del perro y empezó a hablar con él como si quisiera comprárselo.

—¿Para qué sirve? ¿Sabe ir por liebres?

—No; pero como su dueño es zapatero y tamborilero, cuando va a los pueblos pone jamugas sobre la espalda del perro, y éste le lleva en ellas a un lado el tamboril, al otro algunos pares de zapatos y el silbo atado al rabo.

Al oír estas habilidades del perro, uno de entre los curiosos, majadero más que majadero, sacando de su escarcela tres onzas de oro hermosas se las entregó una por una al del perro.

¿María Martina Maruri, de Murelaga?

## 30. — BESIGUA TA SENAÍ-EMAZTEAK

**B**EIN senuá-emazte batzuk besigu bat euken aparitan yateko. Aíatsaldean, gizona mendirazan artean, andreak aínan ori ere ta iruntsi egin eban. Menditik yatsita etxeratu zanean,

—Peru —esan eutsan emazte yahunak—, guri yazoko etxakunik eztago. Besigua untzetik esegita euki dot eta eékara iges egin dost lotsa bakoak, alakoak.

Gizona, au entzunda, makila bat eskuetan ebala eéka bazteiak araketara yoan zan. Alpefékoak izan ziran bere aleginak. Etxerantza etoíela, aínan-saltzaille baten otzaran besigu eder bat ikusi eban eta: «¿Orago, begi-goií?», esanda, etxera eroan eban. Aíainduna deadaféz Peruri yaraika ta iraunka así zan, kaleko guztiak baíez algaraka... Bakeagaitik zaldun batek emon eutsan saltzailleari besigu-dirua.

Peruk etxera eldu zanean bere ardurapean artu eban aparía egitea. Lapiko andi baten uretan sartu eban besigua ta suete-ondoan eskuan makilea ebala, yezaí zan, aínan bigaíenez iges egin etzegion. Lapikoa laster así zan irakíten. Peruk, aínan iges egingura ebalakoan, makileaz ots galantak emonda zati-zati egin eban lapikoa. Emazte dongearena zan yazoriko guztiaren eúa.

## 30. — EL BESUGO Y LOS ESPOSOS (B)

Un marido y su mujer tenían una vez un besugo para la cena. A la tarde, mientras el hombre fué al monte, la mujer asó el tal pescado y lo devoró. Cuando (el hombre) bajó del monte y llegó a casa, su glotona mujer le dijo:

—Pedro, no hay cosa que a nosotros no nos suceda. He tenido el besugo colgado del clavo y el desvergonzado de él se me ha escapado al arroyo.

El hombre, al oír esto, fué a registrar los rincones, llevando un palo en las manos. Sus tentativas fueron inútiles. Según venía hacia casa vió un hermoso besugo en la cesta de una vendedora de pescado, y diciéndole: «¿Ahí estás, ojirrojo?», se lo llevó a su casa. La vendedora empezó a seguir a Pedro, gritando e insultándole, todos los de la calle se desternillaban de risa... Por la paz, un caballero dió a la vendedora el dinero del besugo.

Pedro, al llegar a casa, tomó a su cuidado el aderezar la cena. Metió el besugo en un gran puchero provisto de agua y se sentó junto al hogar, teniendo palo en la mano, para que el pez no se le escapara por segunda vez. Pronto empezó a hervir el puchero. Pedro, creyendo que el pez quería escaparse, dando fuertes golpes con el palo, hizo trizas el puchero. La culpa de todo lo sucedido era de la mala mujer.

Aprendido en Aramayona.



## 31. — BESO BAGAKO ERREGINA

**G**IZON alargun batek alaba bat eban guztiz esku-zabala. Auxe zan bere ontasun askoren artean agiriena: erukia. Euren etxeke atarira eskeko askok euken yokerea artuta. Batek ezaban inoiz andik urten eskuetan zerbait bagarik. Arautza ta lukainkaraginokoak ekian neskatila onak beartsuenai emoten.

Bein atso sorgin batek ots egin eban etxe atan ta ari bere diruaz gainera oparo beste zerbait emon entsan. Atso donga eskergaiztokoa neskatilearen aitagana solora yoan zan, alabea nor eban esatera:

—Ganora bako, etxekalte, ondartzaille bat da. Neuri bere, limosneaz gainera, arto ta lukainka-zati onetxek emon daustaz ta kontuak atara. Zuk irabazten dozuna gitxi da aren eskuetarako ta lur yo bear dozu gizagaixo ofek.

Aita kirtenek sinistu ta arik laster alabea, eromeñiara bear ebela-ta, jai-eguneko jantzita beragaz etxetik atarau eban. Basamortura elduta, zugatz batera igon eragin entsan alabeari ta antxe beso biak moztuta soka batez adar-artean lotuta negar-ez itxi eban neskatila erukaña.

Euria asi zan. Gudari batzuk, euren artean erereren semea, andixek igarota aterpe-bila zugatz aretxen

## 31. — UNA REINA SIN BRAZOS (B)

Un viudo tenía una hija muy dadivosa. Entre sus muchas virtudes ésta era la que más destacaba: la compasión. Muchos pordioseros tenían costumbre de acercarse a la puerta de su casa. Nadie salió nunca de allí sin algo en la mano. La bondadosa muchacha acostumbraba dar a los más pobres, desde huevos hasta chorizos.

Una vez llamó una vieja bruja en aquella casa y dió también a aquélla en abundancia alguna cosa, además de dinero. La mala e ingrata vieja fué a la heredad a donde el padre de la muchacha a darle cuenta de la calidad de su hija:

—Es una desmañada, perjudicial, derrochadora. También a mí me ha dado estos pedazos de maíz y de chorizos, además de la limosna, y saque usted las cuentas. Lo que usted gana es poco para sus manos y, ¡pobrecito!, se va usted a arruinar.

Creído el majadero del padre y de allí a poco, diciendo que iba a llevar a la hija a la romería, vistiéndola de día de fiesta, la sacó de casa consigo. En llegando al desierto, la hizo subir a la hija a un árbol y, cortándole allí los dos brazos y atada con una cuerda en una rama, la dejó llorando a la pobre muchacha...

Comenzó a llover. Unos soldados, entre ellos el hijo del rey, pasando por allí en busca de refugio, toma-

azpian atseden egin eben. Odol-tantak yausten ikusi ta gora begiraturan emakume gazte eder bat negafiez urtuten idoro eben.

«Zer dozu», itandu eutsen.

Emakumeak yazo zan guztia yakin eragin eutsenean, erégeren semeak bere yauregira eroan eban. Otseinai ondo yagoteko esan eutsen. Guztiak, erukiak yota, maite-maite eben ta zoratuta lez egozan beragaz.

Erégeren semeak emaztetzat artzeko ustea erakutsi eutsan.

—¡Ni ezkondu ta erége izateko bategaz! Baíe egingo leuke edozeinek beso bagako bat ezkontzen dala yakitorduan.

—Eztago ardurarik.

Esan ta izan: laster ezkondu ziran.

Arik urte bete baino lenago ufun yoan bear izan eban senaíak, gearara (gudura).

Emaztea ondo artzeko agindu eban. Laster izan eban onek bere seingintzea. Bikiak izan ebazan: neska-mutikotxo politak. Orduantxe agertu eban baíro bere burua arako atso sorgin donga esker gaiztokoak, beso bagakoari nondik kalte egingo. Yauregikoak seme gudariari karta bat egin eutsan «seme-alabak izan zituala», esaten. Sorginak, mandataria nor zan yakinda, karta au kendu ta beste bat emon eutsan. «Zure emazte besobakok katakumeak sortu dauz ta lotsa goíitan gagoz guztiok.»

Seme ofek karta au artuta: «dan

ron descanso debajo de aquel árbol. Viendo caer gotas de sangre y mirando arriba, hallaron una hermosa joven, que se deshacía en lágrimas.

Le preguntaron:

—¿Qué tenéis?

Cuando la mujer les dió cuenta de todo lo sucedido, el hijo del rey la llevó a su palacio. Ordenó a los criados que la cuidasen bien. Todos, compadecidos, la querían muchísimo y estaban como enloquecidos por ella.

El hijo del rey le manifestó el deseo de casarse con ella.

—¡Casarme yo, y nada menos que con un heredero del Trono! Se reiría cualquiera al saber que se casa una sin brazos.

—No importa.

Dicho y hecho: se casaron pronto.

Antes de un año tuvo que partir lejos el esposo: a la guerra. Mandó que le trataran bien a la esposa.

Pronto le llegó el parto. Tuvo gemelos: niña y niño muy lindos. Entonces apareció nuevamente aquella vieja bruja, malvada, ingrata, discurrendo cómo perjudicar a la de sin brazos. Los del palacio dirigieron una carta al hijo guerrero, comunicándole «que había tenido hijo e hija». La bruja, sabiendo quién era el comisionado, le quitó esta carta y le entregó otra. «Su esposa, manca de los dos brazos, ha tenido dos gatitos, y todos estamos llenos de vergüenza.»

Habiendo recibido el hijo esta car-



moduan dala, nire emaztea ondo jagoizue», agindu eban.

Sorginak mandatariari bidera urten, paper au gorde ta beste bat bere eskuz bialdu eban. «Karta au artuta batera egin dituanokaz etxetik atara egikezue emakuma oris» irakuri eben aítuta eiegek eta inguruakoak.

—Ezin izan leite —zinoen. Ezta orén biotz-gogoña. Gagozan geldi bera etoñi-arte. Umeok, oinez ikasi artean beintzat, etxean euki daiguzan.

Ama bariak, etxekoen motelta iluntasuna ikusita, bein baino geiagotan itanduten eutsen:

—¿Zer dozue orén lañi ta ilun egoteko?

Umetxoak oinez ibilten ikasi ebenean, «agindu auxe daukagu» esan eutsen, ta bera etoñi-orduko ume ta guzti urtenbeña zara.

Yauregia itxi ebanean guztiak egozan negaiez. Eskean ebilen besobagako erukaria. Bere alde edozeinek al ebana egiten eban.

Noizbait eldu zan eiege yauregira (orduko il zan aita).

—Nun dira emazte ta seme-alabatxoak?

—Eztagoz etxean. Guk emengo bari zeatz emon geutsan, jauna, ta etxetik atarateko berofek agindu eban ta guk...

—¿Nik olakorik agindu!

—Or eidabiz eskean eñirik eñi gaixoak.

Eiegek bere anai bati

ta, ordenó: «Comoquiera que sea, cuiden bien a mi esposa.»

Saliendo la bruja al camino al comisionado, guardó esta carta y le entregó otra escrita por ella. «Desde el momento en que se reciba esta carta pueden sacarla del palacio a esa mujer, juntamente con su producto.» Leyeron asombrados el rey y su corte.

—No es posible —decían—. No es tan duro de corazón. No tomemos resolución alguna hasta que él venga. Estos niños, por lo menos hasta que sepan andar, tengámoslos en casa.

La madre, al ver la frialdad y tristeza de los de casa, más de una vez les preguntaba:

—¿Qué os pasa para estar tan apurados y tristes?

Cuando los niños aprendieron a andar. «Tenemos esta orden —le dijeron—, y para cuando él venga está usted precisada a salir con los niños.»

Cuando abandonó el palacio, todos estaban llorando. Andaba de pordiosera la pobre de sin brazos. Todos la socorrían en lo que podían.

Un día llegó el rey a palacio (para entonces había fallecido el padre):

—¿Dónde está la esposa y los hijitos?

—No están en casa. Nosotros, señor, os dimos cuenta exacta de lo de aquí, y como vos mandasteis sacarles de casa, nosotros...

—¿Yo mandar semejante cosa!

—Por ahí dicen que andan pidiendo limosna de pueblo en pueblo, los pobres.

El rey dijo a un hermano suyo:

—Goazan eririk efi euren bila, esan eutsan.

Eta bidez ibilten asi ziran.

Ama ta neba-afibatxo biak eferkondo baten egozala, ónek egañi ziralara ta ura edatera yoazala ta eferkara yausi ziran biak. Amak arek atarateko besorik ez ta ito egin dakazan aingerutxoak. Negar ta negar egoan ama.

Onetan andratxo bat, Ama Birjinea, eldu dakon.

—¿Zer dozu? —itandu eutsan.

—Semealabatxoak eferkara yausi ta ito dataz.

—Eukizu Jaungoikoagan siniste andi bat. Sartu uretan esku bat ori ta bata atarako dozu.

—Nik ez euki baina, andrea, ez eskurik ez besorik.

—Egizu neuk dinotsudana.

Gorputzari zirkin bat eraginda, beso ta eskua alderdi baten sortu dakazan ta eurakaz semea uretatik atarau eban. Beste ainbeste ezkeferko alderdian eginda, alabatxoa gora ekañi eban. Biak bizi-bizirik eukazan. ¡Aren poza!

Andra Mariak orduan bonbiltxo baten ur bedeinkatua emonaz,

—Zoaz or goiko zelai batera, esan eutsan. Ur au iru bidar egotzi ta esai zu: «Aita, Semea ta Espiritu Santua: lagun zakidaz.» Au esanda yaurregi eder bat sortuko datzu ta antxe bizi izango zara ezer utz eztozula. Baina atera datorkizuzan guxtiai limosna ta ostatua emon gero.

Seme-alabatxoakaz ankera guztie-

—Vámonos de pueblo en pueblo en su busca.

Y empezaron a andar.

Estaban la madre y los dos hermanitos junto a un arroyo, y yendo éstos a beber agua para satisfacer la sed, ambos cayeron al río. No teniendo brazos la madre para sacarlos, se le ahogaron los angelitos. La madre no cesaba de llorar.

En esto se le acercó una mujercita, la Madre Virgen.

—¿Qué te pasa? —le preguntó.

—Se me han caído al río y se me han ahogado el niño y la niña.

—Ten mucha fe en Dios. Mete una mano en el agua y sacarás al uno.

—Pero, señora, yo no tengo ni manos ni brazos.

—Haz lo que yo te digo.

Movió algún tanto el cuerpo y en un lado surgiéronle mano y brazo, y con ellos extrajo del agua al hijo. Haciendo otro tanto en la parte izquierda, sacó arriba a la hija. A ambos los tenía vivos. ¡Qué alegría la suya!

Entonces, la Virgen María, dándole agua bendita en una botellita, le dijo:

—Vete a un prado de ahí arriba, hecha esta agua por tres veces y di: «Padre, Hijo y Espíritu Santo: ayúdame.» Diciendo esto, surgirá un hermoso palacio y vivirás allí, sin que nada te falte. Pero no dejes de dar limosna y hospedaje a todos los que te lleguen a la puerta.

Viviendo ella con toda clase de co-



tan bera bizi zala, bere senafa, anaia lagun ebala, batari itandu, besteari galde, yo ofa ta yo ona, ebilen. Yauregiko bari ekien eskekoak asko izanaren, besobakoaren argitasunik inok ezeutsan emoten. Yauregi-ondoko urira eldu ziran anae biok.

—Inok yakinenean, orkoxe yauregian ondoen argitu zinaikez —askoren aotik entzunda, araxe yoan ziran.

Emazteak berak urten eutsen.

—¿Inoiz ostatu-bila agertzen ete-datzu, andrea, besobagako emakuma eder bat umetxo bigaz?

Zertzelada guztiak itanduta, andreak erantzun eutsen:

—Zuek dinozuen ori asko ikusia bada, neuk bere asko ikusi dot.

Eregek ondo begiratuta, bere artean: «Besorik expaleuko, berau dala esango neuke.» Gero arpegira ondo begiratuta:

—Andrea, esan eutsan, zeuk daukazu aren antz andia.

—Neu nozu.

Luzaro alkafezag yauregi atantxe bizi izan ziran pozez beterik. Bein ufuntxotik lepoan zofo bat ekairen agura makur bat ikusi eben. Emazteak senari:

—Egingo neuke axe aita dodala.

—Agura ori limosnatan ebilen. Ereginak bidera urtenda bere aotik zertzelada asko yakindakoan,

modidades, juntamente con sus dos hijos, andaba su esposo con su hermano preguntando a uno y otro por diversas partes. Aunque había muchos pobres que tenían noticias del palacio, nadie les daba luces acerca de la de sin brazos. Llegaron ambos hermanos a la población próxima al palacio.

—De saber alguien, en este palacio pueden adquirir informes —oyeron de labios de muchos, y se fueron allá.

Les salió la misma esposa.

—Señora, ¿se le ha presentado, por si acaso, alguna vez una mujer hermosa, sin brazos, con dos criaturas, pidiendo hospedaje?

Después de preguntarles todos los pormenores, les respondió la señora:

—Si ésa que ustedes dicen es una que ha sufrido mucho, también he sufrido mucho yo misma.

Mirándola el rey con atención, pensaba entre sí: «Si no tuviera brazos, diría que es ella.» Luego, mirándole atentamente a la cara, le dijo:

—Señora: usted tiene un gran parecido a ella.

—Yo os soy.

Largo tiempo vivieron juntos, llenos de alegría en aquel palacio. Una vez vieron desde lejos a un anciano agobiado que traía un saco en la espalda. La esposa dijo al esposo:

—Apostaría que aquél es mi padre.

El anciano andaba pordioseando. Saliéndole al paso, la reina supo de él muchos detalles y le preguntó:

—¿Zuk alaba bat etzenduan?  
—Itandu eutsan.

—Bai, baina il zan.

—Ez, bear bada.

—Agureari isileko guztiak atara eutsazan: basoratuta zugatz baten adar-artean besomozik eta lotuta alabea itxi ebala ta areik arakoak.

—Begiratu ondo. Neu naz.

Agurea parka-eske belauniko egoala,

—Zuk baino erü geiago eukan arako atso gaiztoak esanda, barura sartu eban.

Agureari itxi eutsen yauregia. Eurak erige-urira bizi izatera yoan ziran.

—¿No tenía usted una hija?

—Sí, pero murió.

—Tal vez no.

Le hizo decir al anciano todos los secretos: que llevó a la hija a un bosque y la dejó entre las ramas de un árbol, sin brazos y atada y otras circunstancias.

—Mire bien. Yo soy.

Estando el anciano de rodillas, pidiendo perdón, dijo ella:

—Más culpa tenía aquella vieja perversa.

Y le hizo entrar.

Al anciano le dejaron el palacio. Ellos fueron a vivir a la capital del reino.

Francisco Urkiaga, de Murélagá.

### 32. — BESTERIK EZ LAKO KAPELA BAT



AGI batek, bizia lan bagarik zelan atara ezekiala, kapela bat asmau eban zingilaz ondo apaindua.

Zaldun batzuk yokerea euken-ardantegira yoaten zan bera ta auferantzerako tabernariagaz (txiriboginagaz) alkar artu eban. Amaiketako nai lauretako txoren bat artutakoan.

—¿Nire kontua? —esaten eutsan ardaudunari.

—Onenbeste —taberneruak erantzueran, berak kapeleari bira bat emoten eutsan.

—Ondo dago —esaten eban orduan saltzaileak; eta bestea, barua

### 32. — UN SOMBRERO COMO NINGÚN OTRO (B)

No sabiendo un holgazán cómo sacar la vida sin trabajar, inventó un sombrero bien adornado de cintas. Solía ir él a una taberna, a la que acudían unos caballeros, y para en adelante se entendió con el tabernero. Después de tomar alguna on-cena o bien una meriendita,

—¿Mi cuenta?, —le decía al tabernero.

Al contestar el tabernero, *tanto*, él solía dar una vuelta al sombrero.

—Está bien —decía entonces el vendedor, y el otro solía ir a casa





Besterik ez lako kapela bat

Un sombrero como ningún otro

bero ta gogaldia (umorea) beroago  
ebazala, etxera.

Bigaien ta irugaien egunetan bero

con el interior caliente y con el hu-  
mor más caliente aún.

En los días segundo y tercero hizo

bardin: *Nire kontua. Onenbeste. Kapelari itzulitxo bat. Ondo dago ta aurera, beste batarte.*

Laugarenez beste ainbeste ikusita, zaldun arek añiturik nagiarì,

—¿Zelan izan leike ori? —itandu eutsen.

—Dirurik emon bagarik, ondo dago la ta etxera. ¿Zelan deabru izan leike?

—Neure buruko kapelatxo maite oni ondo eraginezkero, nunnai doarik (utsean) emon oi dauste niri zer nai ta axe; eta ez niri bakarrik neugaz bat eginda doazanai bere beste ainbeste. Zeuek gura dozuen ostaturen bat-era goazan laurok añatsaldeon lauretako egitera.

Besteak aopean alkarì zerbait esan-ondoan, kapeladunak esan eban:

—Patxiko Bizafenera? Ondo dago, lauretan Patxikorenean naukazue.

Iruretako bere an zan a.

Patxiko Bizafì, bañe gozaro eraginaz, bere berbea (itza) eskatu eutsan egun atako kontua kapeleaz orduan ta biaramonean diruz ta eskupeko ta guzti garbitzea aintzat artuko ebala. Baietz Patxikok. Lau ta erdiak ingururarte beste nonbait ibilita eldu zan nagia. Lentxoagotik an egozan beste irurak. Kontu egiteko ordua eldu zanean, nagiak, esan eban:

lo mismo. *Mi cuenta. Tanto. Una vueltcita al sombrero. Está bien, y adelante, hasta otra.*

Viendo otro tanto, por cuarta vez, admirados aquellos caballeros, preguntaron al holgazán:

—¿Cómo puede ser eso?

—Sin dar dinero (dice el otro) que está bien, y a casa. ¿Cómo demonio puede ser eso?

—Moviendo bien este mi querido sombrerito de la cabeza, dondequiera me dan gratis todo lo que pido; y no solamente a mí, sino también a los que van unidos conmigo. Vayamos los cuatro esta tarde a alguna fonda que ustedes quieran a menderar.

Después de decirse los otros alguna cosa en secreto, dijo el del sombrero:

—¿A casa de Francisco Barbas? Está bien, a las cuatro me tienen ustedes donde Francisco.

Aun para las tres estaba aquél allí.

Haciéndole reír dulcemente a Francisco Barbas, le pidió le diese palabra de que la cuenta de aquel día le dejase pagar con la señal del sombrero, prometiéndole que al día siguiente la liquidaría con dinero y hasta con propina. Francisco le dijo que sí. Después de andar en alguna otra parte, hasta eso de las cuatro y media, llegó el perezoso. Desde poco antes estaban allí los otros tres. Cuando llegó el momento del pago, dijo el perezoso:



—Patxiko, ea guro kontua.

—Onenbeste —erantzun eban Patxiko Bizafek.

Nagiak kapeleari dzi-dza batera ta bestera eragin eutsan.

—Ondo dago —Patxikok.

Andik urtenda nagiak lagunai,

—Gizonak, esan eutsen, lau izan beaiean amalau nai ogeta lau izan bagina be, niretzat bardin: dzi-dza neure kapelatxo maite oni eraginez-kero, kitu.

—Mutil, kapela orixe saldu bear danskuk.

—¡E! Eztago ama etxean. ¡Au eztaukadala ni zelan bizi izateko?

—Bai, mutil. Eskatu dirua ardura barik, berofen ordaingaritzat.

—Baina, gizonak, yantzi bear badot, beronek yazten nau; elikatu bear badot, beronek; norabait yoa-teko, mando nai zaldi nai beste one-lako zerbait bear badot...

—Bai, mutil, ori ta geiago guk sinistu. Ik kapela ori urte askotan erabili dok, geuk bear doagu orain.

Ekinen ekiñaz ta diruen diruz iru zaldun alper arek nagi arlotearen burukoa eurakandu eben. Arik uien-go yaian, eurak bizi ziran uritxoari kaxkar eritxita, uri andiago batera yo eben ta an ostaturik entzutetsue-nera. Egun osoa igaro eben bertan, gau ta guzti. Biaramoneko goiz be-randutxoan ostatariari dei eginda,

—Francisco, nuestra cuenta.

—Tanto —contestó Francisco Barbas.

Movió el vago el sombrero a uno y otro lado.

—Está bien —dijo Francisco.

Después de salir de allí, dijo el vago a los compañeros:

—Señores: si así como hemos sido cuatro, hubiéramos sido catorce y aun veinticuatro, para mí, igual: dando unos movimientos a este mi amado sombrero, en paz.

—Chico, nos tienes que vender ese sombrero.

—¡Cómo! Están verdes. Sin esto, ¿cómo viviría yo?

—Sí, hombre; pide dinero, sin miramientos, como precio del mismo.

—Pero, señores, si tengo que vestirme, me viste él; si tengo que alimentarme, él; para ir a alguna parte, si necesito mula, caballo o algo semejante...

—Sí, chico; eso y más, te creemos. Tú has usado muchos años ese sombrero, ahora lo necesitamos nosotros.

A fuerza de insistir y de dinero se adueñaron aquellos tres caballeros holgazanes del sombrero de aquel flojo. En la siguiente fiesta, pareciéndoles poca cosa el pueblecito donde ellos vivían, fueron a una ciudad mayor, y allí, a la fonda más nombrada. Pasaron allí el día completo, con noche y todo. Bastante entrada la mañana del día siguiente, llamaron al fondista, y el más atrevido de los tres, el del sombrero, le dijo:

—Gure kontua —esan eutsan iru-  
retatik urtentxoena, kapeladunak.

—Onenbeste.

Lodi-samaña zan eskatu eutsena.  
Kapeleari ezker-eskuma dzi-dza era-  
ginda, agur eginaz baiioazan.

—¿Ezaldozue entzun zor dozuena  
zenbat dan?

—Emoidak neuri kapela oris esan  
eutsan bigaíen lagunak.

Bera buruan sartuta eukala,

—¿Zenbat esan dozu? —itandu  
eutsan.

—¿Gorik alzagoze? Onenbeste.

Dzi-dza, dzi-dza kapeleari bigaíen  
lagunak. Geiagoko bagarik bayoaza-  
la ikusita sututen así zan ostataria.  
Irugaíen lagunak orduan, kapelea  
bigaíenari kendu, bere bururatu ta

—¿Zenbat, ostatari, zenbat?  
—itandu eutsan ostatariari.

—¿Gogait garbi eraginarte zabil-  
tzaze ala? Onenbeste dala esan dau-  
tsuet eta ez gero, niri gero...

Irugaíenak kapeleari dzi-dzaka-  
dak eraginaíen azkenaren buruan  
kokolo andiak dirutan ordaindu bear  
izan eben ogeta lau ordu aretan egin-  
dako yan-edan ugaria.

—Nuestra cuenta.

—Tanto.

Era algo grueso lo que les pidió.  
Moviendo a derecha e izquierda el  
sombbrero, ya iban haciendo adiós.

—¿No me han oído cuánto es lo  
que deben?

—Dame a mí ese sombrero —le  
dijo el segundo de los compañeros.

Se cubrió con él y preguntó:

—¿Cuánto ha dicho usted?

—¿Están ustedes acaso sordos?  
Tanto.

Movió vivamente el sombrero el  
segundo de los amigos. Comenzó a  
enfurecerse el fondista al ver que se  
iban sin más. Entonces, quitó el terce-  
ro al segundo el sombrero, se puso y

—¿Cuánto, fondista, cuánto? —le  
preguntó al fondista.

—Se proponen ustedes acaso has-  
tiarme completamente? Les he dicho  
que es tanto y... luego no me...

Por más aspavientos que el ter-  
cero dió al sombrero, al fin los ma-  
jaderos tuvieron que pagar en di-  
nero el gasto que hicieron en comer  
y beber en abundancia en aquellas  
veinticuatro horas.

María Martina Maruri, de Murclaga.





## 33. — BESTE MUNDUKO SENAÑA



ARANATZEN bi neska-mutil bizi ziran ezkontzeko zori-zorian. Mutila bat-batera gudara eramán zuten. Sualdi baten ondoren, inguratua zeukaten uri bat artu zuten. *Saqueo libre* agintariak éfanez, bakoitzak al zuena arapatu zuen. Aranazko mutilak kalize bat beregandu zuen. Beste sualdi bat izan zuten geroago ta an il zen Aranaztar ori.

Andik puskatera bere emaztegaia, beste adiskide bat eginez, ezkondu zen. Lengo adiskidea agertzen asi zitzaion. Ezkonberriak etzakien zer éfan. Urte aietan Beran fraile yakintzu bat bizi zen, Atarabioren lagun zela, infernuan gauza andiak ikasia. Arengana yoan zen Aranazko emazte beria argitasun-bila.

—Fraile yauna —éfan zion—, beste munduko bat agertzen zaít egun auetan, lenago ene senargai zena. Nik bilduñez eztiot ezer éfan al.

—Iketan mintza zaizkio o i, au éfanez: «Onaren aldekoa baaiz, mintza adi; gaiztoaren aldekoa baaiz, onda adi.»

Bein ardatzean ari zela beñiz ere agertu zitzaion ta emakumeak éfan zuen:

—Onaren aldekoa baaiz, mintza adi; gaiztoarenekoa baaiz, onda adi.

—Onaren aldekoa naun —éfan

33.—EL MARIDO DEL OTRO MUNDO  
(AN)

Vivían en Aranaz un muchacho y una muchacha a punto de casarse. De repente llevaron al muchacho a la guerra. Después de un ataque, se apoderaron de una ciudad que tenían cercada. Al decir el jefe «Saqueo libre», cada cual se arrambló lo que pudo. El muchacho de Aranaz se apoderó de un cáliz. Tuvieron más tarde otro tiroteo y allí murió el hijo de Aranaz.

De allí a poco, su novia, haciendo otro amigo, se casó. Comenzó a aparecersele el amigo de antes. La recién casada no sabía qué decir. Por aquellos años, vivía en Bera un fraile sabio, que había aprendido grandes cosas en el infierno cuando era amigo de Atarrabio. La recién casada de Aranaz fué a donde aquél en busca de luz.

—Señor fraile —le dijo—, estos días se me aparece uno del otro mundo, que antes fué mi novio. De miedo, no le puedo decir yo nada.

—Háblale tuteando, diciendo esto: «Si eres de buena parte, habla; si de mala, húndete.»

Una vez, estando hilando, se le apareció nuevamente y le dijo la mujer:

—Si eres del partido del bueno, habla; si eres del malo, húndete.

—Soy del partido del bueno —di-

zuen agertuak—, Yainkoak bialdu niaun zeirutik. Il baino lenago kalize bat ebatsi niñenan eta armal bat-ean gorde niñenan. Aura bere leku-  
ra eramana izan ditenean, zeirura nijoa ni beñiz.

Au eranez ondatu (aienatu) zen agertua.

### 34. — BIDAXUNGO NAGUSIA

**B**IDAXUNGO aró biko nagusiak, Bayonan ta Paben auzia galduta, Pariserat yo (apelatu) zuzun. Parisen biaramonean be-  
deratzi orenetan egon behar, nola heldu yakin ez ta triste zebilen. Emazteki batek, zer zuen yakinik, Bearnoko mintzoeraz eran zakon:

—*Ana parla lu Carrerot*

Ta bazoan Carrerot oréngana. Carrerot sorgin- artean zebilen gizon bat zen eta Bidaxungo auzidunak, sorginbidez ezpazen, éregebidez beintzat hain oren gutitan Paris ezin har zezakean.

Carrerot, Bidaxungoaren nahia ontzat hartuz, sorginarengana yoan zen eta gauerdí-inguruan zamari bat behar zuela eran zakon, bainan urindatua. Gauerdian Carrerot eta laguna zamari urindatuaren bizkaí-  
era igan ziren ta etxe ta mendi guzien gainetik Pariserat buruz ibiltzen hasi ere. Sorginak goratasuna etzuen ontsa neurtu ta Strasburgtik igaro behar zutenean, zeinutegian

jo el aparecido—. Dios me ha enviado desde el Cielo. Antes de morir, robé un cáliz y guardé en una roca. Cuando aquél sea llevado a su sitio, de nuevo voy yo al Cielo.

Diciendo esto, desapareció el aparecido.

Oído a Iguzkiza, hijo de Larraun.

### 34. — EL SUPERIOR DE BIDAXUN (L)

El jefe de la cantera de Bidaxun habiendo perdido un pleito en Bayona y Pau, apeló a París. Tenía que estar el día siguiente en París, a las nueve; no sabía cómo llegar y andaba triste. Una mujer, sabiendo lo que le pasaba, le dijo en el habla del Bearn:

—*Ana parla lu Carrerot.*

Y se fué él donde ese Carrerot. Era Carrerot un hombre que andaba entre brujas y el pleitista de Bidaxun, no siendo por camino brujeñil, por lo menos por camino real, no podía alcanzar París en tan pocas horas.

Carrerot, aceptando el deseo del de Bidaxun, se fué donde la bruja y le dijo que hacia media noche necesitaría una acémila, pero untada. A media noche, Carrerot y el compañero montaron en la espalda de la acémila untada y empezaron a andar con dirección a París, por encima de casas y de montañas. La bruja no midió bien la altura, y cuando hubieron de pasar por Estras-



zaldia zangoz trebekatu zen eta erortzer izan ziren zaldizkoak.

Carrerotek orduan:

—¡To! Strasburg-ko zeinutegia duzu hau. Zamaria urindatzean ya-beak ezti goratasuna ontsa eman.

Sei orenetako heldu ziren Parisera eta bederatzieta Auzitegian zegoden biak. Ehun luis eman zietzon arobiko nagusiak Carreroti ta auzia irabazi zuen.

burgo, el caballo trabó sus patas en el campanario y los jinetes estuvieron a punto de caerse.

Entonces Carrerot dijo:

—¡To! Es éste el campanario de Estrasburgo. Al untar la acémila, el dueño no le ha dado bien la altura.

Para las seis (de la mañana) llegaron a París, y a las nueve estaban los dos en la Audiencia. Cien luises dió el amo de la cantera a Carrerot, y ganó el pleito.

Graciosa Berreterot, viuda de Sorhuetta, en Bardos.

### 35. — BIRIBIL BIRIBILAK

**G**IZON bi urunetan luzaro ibili ta alkañegaz euren sorturira eldu ziran. Uri-ko gizon agirienak, parrokua tartean ebela, Atzeñiko bañi yakin gurarik, ots egin eutsen bein.

—¿Zer ikusi dok munduaren bazter órétan, Manu?

—Gauza andiak nik, inok sekula andirik ikusi badau.

—Esaizak ea batzuk.

—Zazpi besodun gizon bat ikusi neban bein, arpegirik bakar bat eukan. ¡Alango ikuskizunik! Ikaratu egin zeikean bere aurrean.

—¿Besterik, Manu?

—Kanpantofe gan-gan-ganean oilo aaaandi bat egoan bein. ¡Zer zana! Uri guztia eukan egapean. Gu, txi-ta batzuk baigintzazan, bero-berotan gengan bere azpian.

### 35. — MUY REDONDOS (B)

Dos hombres, después de haber andado largo tiempo en tierras lejanas, llegaron juntos a su pueblo natal. Los hombres más salientes de la villa, entre ellos el párroco, les convocaron un día queriendo saber noticias del Extranjero.

—¿Qué has visto, Manuel, en esos rincones del mundo?

—Yo, cosas grandes, si alguien las vió jamás.

—Dínoslas unas cuantas.

—Vi una vez a un hombre de siete brazos que tenía una sola cara. ¡Espectáculo aquél! Delante de él no podía uno menos que asustarse.

—¿Otra cosa, Manu?

—Una vez estaba en el extremo superior de una torre una gallina graaaaande. ¡Qué era aquello! Tenía bajo sus alas todo el pueblo. Nosotros, como si fuéramos polluelos, estábamos bajo ellas muy calientes.

Onak entzunda bafeka egozan entzule batzuk, nortzukbait asafez ostera. Elizgizona, ez bafé-algara ez asafé bagarik, iribañeka.

—¿Besterik, Manu? —zirautsan.

—Jauna: nik aste bete gitxi neuke ikusi dodazanak yakin eragiteko.

—Agirienak esaizak eta...

—Itxasoa gañetan ikusi neban bein.

Au entzueran bafekoñak zantzoka, asafekoñak lapiko irakina légez bitsetan egozan ta Manu lotuta baitegira (kartzelara) eroan gura eben. Abadeak

—Bigafenari entzun daiogun —esanaz—, Markos, itandu eutsan oni ¿ik bere eure egunetan zerbait ikusi izango dok?

—Jauna, dabilenak, itsua ezpada, ikusi egiten dau.

—¿Zer dok, añen, ikusi doan ori?

—Nik bein eguno ikusi eztodan langoxe atofa itzal eskerga bat, zazpi besatera ta zazpi maucaduna ikusi neban. Ofegaitino buruterarik bat, idunik bat eukan.

—Zazpi besodun gizonarentzakoa izango zoan ori.

—Beste bein amabi gizatzar, beste ainbeste zatai eskuan artuta, afautza bati zirkin eragin nai ta zirkinik ezin eraginez ikusi nebazan —ganeratu eban Markosek.

—Arako oilo, kanpatofeko oiloak eñuniko afautzea alzoan ori. ¿Besterik?

Oyendo estas cosas, unos oyentes se reñan; algunos, en cambio, estaban encolerizados. El eclesiástico, sin carcajadas ni enfados, dijo sonriente:

—¿Otra cosa, Manu?

—Señor: yo tendría poco con una semana para hacer saber las cosas que he visto.

—Di las más salientes y...

—Vi una vez el mar ardiendo.

Al oír esto, los propensos a reñ prorrumpieron a carcajadas, los cólericos estaban espumajeando, como un puchero hirviente, y querían llevar a Manuel atado a la cárcel. El sacerdote dijo:

—Oigamos al segundo —y se dirigió a él diciéndole—: Marcos, también tú habrás visto algo en tus días.

—Señor, el que viaja, si no es ciego, suele ver.

—¿Pues qué es eso que has visto?

—Yo vi una vez una camisa asombrosa, enorme, como no he visto otra jamás: que tenía siete mangas y siete aberturas de mangas. Sin embargo, sólo tenía una cabecera, un cuello.

—Habrá sido para el hombre de los siete brazos.

—Otra vez —añadió Marcos— vi a doce hombrachones con otras tantas palancas en sus manos, queriendo y no pudiendo mover un huevo.

—Sin duda habrá sido puesto por aquella gallina de la torre. ¿Otra cosa?



—Besterik iiii... ezin esanala bere bai, nik. Bein, itxasbazterean nenbilen baten, aiantzale batzuk neukazan begien aurrean, etserantza etozala: begiratu neuk eta eurak yanta yan, lentxoago arturiko afaínak mauta - mauta yaten eragoyoen. Afaín arek yateko ezeben surik bearizan: eíeta etozan itxasoti.

Au entzueran bañekor ta asafekor, entzule guztiak, bañe-zantzoka arkuak austen gelditu ziran. Sotana-dunak, eztaul-artean:

—Gizonak, zirautesen lagunai: biribilak entzun dodaz neure egunetan, biribilagorik ez.

### 36. — BIZIAK EZAGUTZEKO, II

**E**ZTAKIGU nondik sartu dakan Peruri bere emazteagazko susmoa. Adiskide kutun bati bere barua zabal-zabal egin eutsan bein.

—¡Ut! ¡Peru! ¡Ut! Ken burutik peko ta susmo txar ofek. ¡Ut!

—Nai ut nai mut. Nik susmo txafok kentzeko aleginak eginaren, eurak etxoek nire burutik urten nai.

—¡Ekandu onetakoa ezaldok Mari!

—Ori bai.

—Beste edozein baizen langilea ta maratza!

—Otra... yo, hasta un número indecible. En cierta ocasión en que yo andaba a orillas del mar, tuve ante los ojos a unos pescadores que venían hacia casa. Les miré y ellos como que te come, se ocupaban en zampar peces que habían cogido poco antes. Para comerlos, no tuvieron necesidad de fuego: venían del mar ya asados.

Al oír esto, todos los oyentes, tanto los risueños como los coléricos, se quedaron torcidos de risa. El de la sotana decía a sus compañeros entre toses:

—Señores: he oído filfas redondas en mi vida; más redondas, no.

Domínguez Azcoeta, de Zarátamo.

### 36. — PARA CONOCER A LOS VIVOS, MORIR (B)

No sabemos de dónde se le metió a Pedro cierta sospecha respecto de su mujer. En una ocasión, abrió de par en par su pecho a un íntimo amigo.

—¡Tate, Pedro, tate! Quitá de la cabeza esas malas sospechas y recelos. Tate.

—Sea tate o sea mate, aunque hago los posibles para quitar estas malas sospechas, no quieren ellas salir de mi caletre.

—¿María, no es de buenas costumbres?

—Eso, sí.

—¿Tan laboriosa y diligente como cualquiera otra?

—Baita.

—¿Nondikoak eta zezazkoak dozak orduan ire peko ta susmo ofek?

—Gure Marik enabela maite uste doat.

—¿Nondik dakik ori?

—¿Nondik..., nondik..., nondik! Etxakiat esateko eran, baina neure bafuan sartuta daukat. Etxautsat inoiz txerazko iribaie bat ikusten.

—¿Gizona! Bakoitza amak egin-dako modukoa izaten dok. Batzuk beti ijiji-ajaja egotekoak dituk, beste asko, ostera, elizako santu zañak baiño txordoago egotekoak.

—Ori egia izan daitekek, baina nik bañu-bañuragino sartuta daukat arantzea.

Luzaro beste zerbait esaten eragon eta Peruri bere autua etenda itz onek esan eutsazan lagunak:

—Ik or bañu-bañuan daukan arantza mingañi ori kentzeko bide bat oraintxe emon daustak buruak. Entzuik, Peru. Eure burua iltzat erakutsiok ire Mariari. ¡Amaika negar samín egiten ikusiko doagu!

—Orixe uste doat neuk bere, orixe dala biderik egokiena.

Bien artean lazka ori antolatu ta gerotxoago Peruk mofoi bati dei eginda,

—Mutil, esan eutsan: biar basora alkañegaz yoango gozak biok. Zoño andi bat eroan bear izango doagu oñetarako. Ni zoño oñstantxe sartu

—También.

—¿De dónde y de qué clase son, por consiguiente, esos tus recelos y sospechas?

—Creo que no me quiere nuestra María.

—¿De dónde sabes eso?

—¿De dónde... de dónde... de dónde! No sé como para decirlo, pero lo tengo metido en mi pecho. Jamás le veo una sonrisa de cariño.

—¿Hombre! Cada cual es como le ha hecho su madre. Unos son como para estar siempre ijiji-ajaja; otros muchos, por el contrario, para estar más ceñudos que los santos viejos de la iglesia.

—Eso puede ser verdad; pero yo tengo metida la espina hasta lo más íntimo.

Después de ocuparse en decir largamente otras cosas, e interrumpiéndole, dirigió su amigo estas palabras a Pedro:

—Una buena idea me ha ocurrido ahora para sacar de tu pecho esa espina dolorosa. Oye, Pedro. Haz que te muestren a María como si estuvieses muerto. Y la veremos entonces derramar ¡oh, cuántas lágrimas amargas!

—Ese me parece también a mí el medio más adecuado.

Poco después de armar entre ellos ese embrollo, Pedro llamó a su criado y le dijo:

—Muchacho, mañana iremos juntos al monte los dos. Para eso, será necesario que llevemos un saco grande. A mí, metido en ese saco, me



ta ilda bainengoan etxera ekañiko nok. Nire emazteari auxe ta auxe esango dautsak. Iñok eztagiala gero yakin olgetako gauzāa danik. Ezeiok gaur ik inori ezer onezaz aitatu.

Biaramon-goizean goiz basoratea egin eben ugazaba-moñoiak. Goiz erdian, etxerakoan, moñoi baina beste lagunik etzan burdi-ondoan agiri. Bere ugazaba (gure Peru) zoñ andi baten zetzan, burdi-baruan. Etxera eldu zanean, ugazabandreak

—¿Zer dakak, mutil? —itandu eutsan moñoiari.

—¿Zer dakadan, andrea! ¿Zer dakadan! Ugazabak, gaztaiña-adar batetik yausi ta lepoko azuñ ausi dau ta or dakat ilda.

—Egotzik orduan or beko kortako egurtegiara.

Au esanda bere gelara yoan zan Maria, ez begietatik malkorik, ez biotzetik inkesarik erion bagarik.

Gerotxoago, ilda yazteko, meztizailleak eldu ziran. Etxeko otsein-en batek, ofetarako, ugazabaren alkondara ta beste baruko batzuk ekañi ebazan. Euren lana asi ta euken ugazabandrea sartu ñakenean.

—¿Zer? —esan eutsen onek—. ¿Alkondara bañiaz yantzi nai dozue? Uñengo senañarentzat ona izango dot ori. Ken, ken, beste zerbait soinera-tu bekió.

Alkondara maiztxoago bat stara eban otseinak eta meztizailleai emoteko eukala,

—Ken ori bere, uñengoarentzat

traerās a casa como si estuviera muerto. A mi mujer le dirās esto y lo otro. Que no sepa nadie que es cosa de diversión. Hoy a nadie mencionerās nada acerca de esto.

Al día siguiente, amo y criado fueron temprano al monte. A media mañana, al venir hacia casa, no aparecía junto al carro otra persona que el criado. Su amo (nuestro Pedro) yacía en un saco grande, dentro del carro. Cuando llegó a casa, el ama preguntó al criado:

—¿Qué traes, muchacho?

—¿Que qué traigo, señora; que qué traigo! El amo, cayéndose desde la rama de un castaño, se ha fracturado el espinazo y ahí le traigo muerto.

—En ese caso, arrójale a la leñera de la cuadra de ahí abajo.

Dicho esto, María se retiró a su habitación sin que de sus ojos manara una lágrima ni de su corazón un desahogo.

Algo después llegaron las amortajadoras a vestir al muerto. Para esto, un criado de casa trajo una camisa y otras ropas interiores del amo. Habían dado comienzo al trabajo cuando entró la señora del amo.

—¿Qué? —les dijo ésta—. ¿Queréis vestirle con camisa nueva? Esa será buena para el siguiente marido. Quitad, quitad; póngasele alguna otra cosa.

Sacó el criado otra camisa más usada y cuando se la iba a entregar a las amortajadoras

—Fuera también ésa, pues será

ona izango dot-eta —ugazabandreak.

Orduan aretariko emakuma batek

—An dagon ari-mataseaz batu dagikegu gorpua —esan eban.

—Orezaz bai —alargun baiñiak.

Yantzi ebenean, beste adiskide batzuk albotiko zirala ikusita, bere poza ezkutateko arpegi iluntxoak erakutsiaz, itz onek esan ebazan etxekoandreak:

—Ai neure Peru, ¿zer dirudizu?

—Nik butroia, Mari.

Au zinoala, zetzan-zeñaldotik yagita belarondoko ederiak emon eutsazan Peruk emazteari, itz onek entzun eraginaz—: au eutzat, au urangoarentzat; au eutzat, au urangoarentzat...

Esku-artetik kendu ezpaleutse, ¿ezetéban Peruk Maria bertan ilgo?

Gero bere gelara yaztera yoala:

—Biziak ondo ezagutzeko, iltea lakorik eztago —esan eban Peruk.

(Otzandianoko seme Tomas Egiari Olaetan entzuna.)

Onen antzeko ipuin bat Baztanen entzun nuen. Ipuin onetako emaztearen akatsa maitasunik gabekoa izatea da; ipuin artako emaztearena beñiz, alfeña izatea. Baztangoan ere, emaztea obeki ezagutzeko, il-iduri egiten du senañak bere burua. Otzandianokoan *Nik butroia, Mari* bezala, Baztango ipuinean senar iltzakoari emazteak *¿oi nere senañak zer iduri du? galdio egin zuenean, senañak nik gitaña erantzun zion.*

buena para el siguiente —añadió la señora.

Entonces, una de aquellas mujeres dijo:

—Con la madeja de hilo que está allí podemos envolver al difunto.

—Con eso, sí —repuso la recién viuda...

Cuando le amortajaron, queriendo la señora de casa disimular su alegría al ver presentes algunos vecinos, aparentando semblante triste, dijo estas palabras:

—¡Ay, mi Pedro! ¿Qué pareces?

—¿Yo? Un butrino, María.

Diciendo esto se levantó del ataúd donde yacía y le propinó buenos sopapos Pedro a su mujer, haciéndole oír estas palabras—: Este para ti, éste para el siguiente; éste para ti, éste para el otro...

Si no le quitan de entre manos, ¿no le habría dado muerte Pedro a María en aquel momento?

Después, según iba a su habitación a vestirse, dijo Pedro:

—Para conocer bien a los vivos no hay nada mejor que morir.

Oído en Olaeta a don Tomás Egua, hijo de Ochandiano.

En el Baztán oí un cuento parecido a éste. La falta o defecto de la mujer de este cuento es el no tener cariño y el de la mujer de aquel otro el ser perezosa. También en el del Baztán, para conocer mejor a su esposa, se finge muerto el marido; y así como el de Ochandiano, el supuesto muerto contestó: *¡Yo, butrino, María!*, en el cuento del Baztán, cuando la esposa preguntó al supuesto muerto marido: *¡Ay! ¿Qué parece mi marido? ¡Yo, quitarral!*, le contestó el esposo.



## 37. — BIZIRIK ZEÑALDOAN

**E**ZKUÑAKO seme bat pago-adaña luñeratu nairik ari zan bein, aizkora eskuan zuela. Pago-ondoan astoa zuen eguñez zamataua, etxera yoateko erdi-gertu. Ezkuñak arazo artan ari zelarik, mandazain bat igaro zan andik ez urun; ta egurgilea erortzeko zorian ikusita

—Aup, adiskidea —esan zion—, luña jo bear duk.

Ezkuñak pafiriz, ezer itzaz erantzun bage, auñera zanpa-zanpa ekin zion lanari. Pagoari bera eserita zegoen adar hura ebaki zionean, adaña baino lenago iritsi zan ezkuñara luñera. Artu zuen-mina baino barnerago sartu zitzaion mandazainaren ernetasuna ta yakitura, eta luñetik jeiki zionean mandazainaren ondorik bizkor ibiltan asi zan.

—Aup, adiskidea —ots egin zion beraganatu zen-auñetxoan.

—¿Zer nai duk?

—Igarri egin didazu. Nik uste enuelarik, zuk eñan bezala, luña jo dut. Olako buru-argi zeran oñek ni noiz ilen naizen ere baldakizu.

—Eztiat ori gauza gaitza. ¿Noiz ilen aizen jakin nai duk, e? Begira. Asto oñek, eguñez ongi zamataua dijoala, iru puzkar egin ditzanean, orduan ilen aiz í.

Arik aldi, eztakit labuñala ala luzea,

## 37. — VIVO EN EL ATAÚD (AN)

Un hijo de Ezkurra se ocupaba una vez, hacha en mano, en querer derribar una rama de haya. Tenía junto al haya el burro cargado de leña, ya medio preparado para ir a casa. Estando el ezkurrano ocupado en aquella tarea, acertó a pasar no lejos de allí un arriero, y viendo al leñador expuesto a caerse, le dijo:

—Eh, amigo, vas a caerte a tierra.

Sonrióse el de Ezkurra y, sin con-testarle nada de palabra, siguió impertérrito su trabajo. Al cortar al haya aquella rama sobre la cual estaba él sentado, llegó a tierra antes que la rama. Más adentro que el dolor consiguiente, se le metió la perspicacia y sabiduría del arriero, y cuando se levantó de tierra empezó a andar ligero en pos del arriero. Poco antes de llegar a él le llamó:

—Eh, amigo.

—¿Qué quieres?

—Habéis acertado conmigo. Sin que yo lo esperase, he caído a tierra, tal como lo habéis dicho. Vos, que sois tan despejado, sabréis sin duda cuándo he de morir yo.

—No es eso para mí cosa difícil. ¿Quieres saber cuándo has de morir, no es verdad? Mira. Cuando este burro, yendo bien cargado de leña, suelte tres cuescos, entonces has de morir tú.

Había desde entonces pasado un





igaran eta, gure ezkuñara aldapagora, bere asto egúez ongi zamata laguntzat artuta zijoala, lagunonen puzkar batek ots egin zuin. Ezkuñara aritu ta mandazainaren aur-esana buruan zuila

—Beste bi zauzkiat —esan zuin.

Ordu laurden baino lenago beste ots bat egin zuin astoak, lenbizikoa baino ere gogor ta luzexeagoa. Ezkuñarak motzik eta ilunik

—Orain bat baizik etzaukiat —esan zuin.

Irugañen ota ere lenbiziko bien bidetik laxter atera zan. Hura entzutean ezkuñara, gorputzari bertan bera utziz, il zela ta, ¡panpa!, luñera erori zan.

Astoa etxera eldu zenean, etxe-koak lafitzen asi ziran, nagusia non otezen ezpaitzekiten. Beren gañasi ta uluak entzun ta eriko gizon asko bestearen bila atera ziran. Bilatu ta ediren zutenean

—Gizon au ilik zegok —esan zuin batek.

Ezetz batzuk. Baietz uste zuten geienak eta zefaldoan (katabutan) sartuta eñira eramaten asi ere bai. Bidagurutzera eldu ziranean

—¿Goiko bidetik ala bekotik yoanen gaituk? —galdu egin zuin batek.

Orduan ere batzuk goitik bear zela, besteak bekotik bear zela, iskanbil-apurtxo bat yeiki zan. Orduan gutxien uste zutenaren minztoa entzun zuten.

tiempo no sé si corto o largo e iba nuestro ezkurrano cuesta arriba, llevando por compañero a su burro bien cargado de leña, y sonó un cuesco de este compañero. Azoróse el ezkurrano y, teniendo en la mente la predicción del arriero, dijo:

—Tengo otros dos.

Antes de un cuarto de hora el burro produjo otro ruido, aún más duro y duradero que el primero. El ezkurrano, esquivo y triste, dijo:

—No tengo ahora sino uno.

Pronto salió también el tercer ruido por el camino de los dos primeros. Al oírlo el ezkurrano, convencido de que había muerto, ¡cataplum!, cayó a tierra.

Cuando el burro llegó a casa, empezaron los familiares a apurarse, pues no sabían dónde estaba el amo. Muchos hombres del pueblo, oyendo sus gritos y clamores, salieron en busca del otro. Al buscarle y hallarle dijo uno:

—Este hombre está muerto.

Unos dijeron que no. Los más creyeron que sí y, metiéndole en un ataúd, empezaron a llevárselo al pueblo. Cuando llegaron a la encrucijada preguntó uno:

—¿Iremos por el camino de arriba o por el de abajo?

También entonces surgió un conato de tumulto, diciendo los unos que por el de arriba, los otros que por el de abajo. Entonces oyeron la voz de quien menos esperaban:

—Ni bizi nintzala, betik yoaten ninduan.

Zeráldokoa zan critzi au eman zuena. Eramaleak, ikara goñtan, bere itzak belafira eldu ta bereala, zeráldoa luñean utzi ta antxixika Ezkufara yoan ziran.

(Lafañunen ikasia ¿Francisca Iribañenek etanik?)

Onña. Aezkoan au berau gertatu omenzan. Tokia ere aipatzen dute: Ataka deritzaion aldapa.

### 38. — «DIRU» TA «TXORD»

**M**ARKOS, edo Martin, edo Martzelo, edo beinik bein Mar ta geitxoago zan lenengoaren izena.

Ogeta amar urterik gora, ama zafak izan ezik, beste ezagun guztiak *Diru* esaten eutsen. Gizon polita zan bera arpegiz, txukuna gorputzez, biguna itzez. Biotzez eta arimaz eta izatez bañiz alper malmutz zakaña. Ama lanik lan, euntegiko anezkea lez, ibilteko gauza zan artean, erara, bere erara bizi zan gure mutila.

Amari begiak lausotu, istafak sortu ta besoak indargatu dakazanean, semea asi zan agertzen ordurarte ezkutuan eukazan- alpeferi malmuzkeri zakañeri ta arimako beste berein eri.

Urte bete inguru amak zelan edo alan burutu ta yaso eban semearen esker txaña. Gero uriko landeretxera (ospiziora) yoan zan gaixoa. An edo-

—Yo, cuando vivía, solfa ir por abajo.

Quien dió este parecer era el del ataúd. Los portadores, despavoridos, en cuanto sus palabras les llegaron al oído, dejaron en tierra el ataúd y a todo correr se fueron a Ezkurra.

Aprendido en Larraun. ¿Referido por Francisca Iribarren?

Advertencia. Cuentan que esto mismo ocurrió en Aezkoa, y aun señalan el lugar: la cuesta llamada Ataka.

### 38. — «DIRU» Y «TXORD» (B)

Marcos, o Martín, o Marcelo, o a lo menos Mar y algo más era el nombre del primero. Al pasar de treinta años todos los demás, a no ser su anciana madre, le llamaban *Diru* (Dinero). Era hombre de semblante lindo, de cuerpo esbelto, meloso de palabra. Por el contrario, era tosco, flojo y taimado de corazón y de alma. Mientras su madre era capaz de andar de trabajo en trabajo, a semejanza de una lanzadera de telar, nuestro muchacho vivía a gusto, cómodamente.

Cuando a la madre se le acortó la vista, se le entorpecieron las piernas y se le debilitaron los brazos, comenzó el hijo a manifestar la flojedad, tosquedad, socarronería y otros muchos defectos del alma que hasta entonces los tenía ocultos.

Próximamente un año soportó y sobrellevó la madre la ingratitud del hijo. Después, la pobre se retiró al hospicio del pueblo. Allí, cualquier



zek gogarazoten eutsan semea: gizon alpeñak nai langileak, edelak nai ezainak, emakuna zar nai gazteak, arripaloak nai isilak. Batak semea, bere antzekoa etzalako, gogarazoten eutsan; besteak sura nai ibilpidea nai arpegierea bere taiukoak eukatzalako.

Semea biñitan yoan zan ama ikus-tera landerietxean egon zan bost urte luzetan. Basatza ta zingirak bere ez-tira bakarik bizi izaten, bada aizeak ekañiriko orbelen batzuk eta mutilak yaurtigiriko añaik batzen ñakez. Gure mutil au bére, urte bi zelanbait bakarik igarota, ezkondu egin zan eta eñirik eñi oñazi ta oñatz ta aizto ta artazi ta beste txitxiri-bitxiri asko saltzen ibili zan auñerantzean. Euskalduna ezetan ezirudian. Eulia neguan baino inkakoñago egin zan. Min-ean, idazle askok luman baizen labantasun andia, eukan. Ondasun baino ezizen geiagoren yaube egin eben Bizkai ta Gipuzkoako urietan: *Kuku*, *Min-laban*, *Lamertzeres* (ezizen au Ondañoan oñazi bear izan eutsen, emazteagaitik La Mercedes esaten ebalako), *Peine fino* ta beste batzuk. Gure ustez *Diru* zan ezizenik ezagunena. Esan daigun orain zetatik eldu zan *Diru* izatera.

Bein itxasuri baten egoala, eldu zan txori polit batzuk salgei ekazan gizon bat, egazti yaio balitz, miru gitxienez izango zana: beteñea bera,

cosa le recordaba a su hijo: tanto el hombre flojo como el diligente, el guapo como el feo, mujer anciana como joven, bullanguera como callada. El uno le recordaba a su hijo porque no se le parecía, el otro porque tenía, bien sea la nariz, bien los andares o bien el semblante, semejantes a los suyos.

El hijo le visitó dos veces a la madre durante los cinco largos años que estuvo en el hospicio. Ni los lodazales ni los pantanos suelen vivir solos, pues se les juntan algunas hojas atraídas por el viento y las piedras arrojadas por mozalbetes. También este nuestro muchacho, después de haber pasado solo, de alguna manera, dos años, se casó, y en adelante anduvo de pueblo en pueblo, vendiendo peines, alfileres, cuchillos, tijeras y otras muchas chucherías. En nada parecía vasco. Se hizo más pegajoso que la mosca en invierno. En la lengua tenía más adulación que muchos escritores en la pluma. En los pueblos de Bizkaya y Guipuzkoa le hicieron más dueño de apodos que de bienes: *Kuku*, *Min-laban* (adulador), *Lamertzeres* (este apodo parece que le pusieron en Ondárroa, por su esposa, porque él la llamaba La Mercedes), *Peine fino* y otros. A nuestro parecer, *Diru* era el apodo más conocido. Digamos ahora de qué llegó a ser *Diru*.

Una vez, estando en un pueblo de la costa, llegó un hombre que traía unos pájaros bonitos, como objetos de venta, el cual, si hubiera nacido

eztari garazduna, añaenti utsa. Uriko kaltzadun geienak uferatu dakazan gizon oni txori politik ikustera.

Indianu bi ziran safien yoaten dakazanak. Txori bat euken begiz yota, baina ez ostera eroateko, zer zan yakiteko baiño. Batak *sinsonte* zala zinoan, besteak *maracaibo* zala. Ez bai onetatik urteteafen txoridunagana uferatu ziran. Eurakaz batera yoan zan gure *Diru*. Izena zelan eban itandu dakanean,

—*Cuarenta reales* —erantzun eban yaubeak.

Bigañenez indianu biak izena eskatu eutsen; eta yaubeak, salduta gero esango ebala, erantzun eutser.

Orduan *Diruk* ogei erreal eskini eutsazan beragaitik. Egin eben eguinea. *Ave del Paraíso* zala esan eban txoridunak. Indianuak, bata ta bestea, sinisgogortxo gelditu ziran. Ezeutsen ofegaitino ezer erantzun.

—Edeña sartu dantsat —esaten eutsan gabaz *Lamertzeres*-ek *La Mercedes*-i—; ogerleko guzuezkoaren orde txori edeña, Paraisukoa, daukagu.

Kaiolan egaztia sartuta laster ogeratu zan bera.

«Edeña sartu neutsan», zirautsan ufengo egunean txoridunak bere buruari.

ave, por lo menos hubiera sido milano: de ojos ribeteados, de garganta áspera, completamente deslenguado. La mayoría de los hombres del pueblo se le acercaron a este hombre a ver sus lindos pajarillos.

Los que con más frecuencia se iban a él eran los indianos (americanos). Se habían fijado en un pájaro; pero no para llevarlo a casa, sino para saber qué era. El uno decía que era *sinsonte*, el otro que era *maracaibo*. Para salir de esta duda se acercaron al de los pájaros. Juntamente con ellos fué nuestro *Diru*. Al preguntársele qué nombre tenía, el dueño contestó:

—Cuarenta reales.

Por segunda vez le pidieron el nombre los dos indianos; y el dueño les contestó que lo diría después de venderlo.

Entonces *Diru* le ofreció veinte reales por él. Hicieron el contrato. El de los pájaros dijo que era *Ave del Paraíso*. Los indianos, tanto el uno como el otro, quedaron algo incrédulos. Sin embargo, nada le contestaron.

—Buena le he metido —le decía por la noche *Lamertzeres* a *La Mercedes*—; por un duro falso tenemos un hermoso pájaro del Paraíso.

A poco de meter al ave en la jaula, se encamó él.

—Buena le metí —se decía a sí mismo al día siguiente el de los pájaros.



Goizean goizetik yoan zan *Diru* bere egaztia ikustera ta afituta geratu zan begiak ekusanaz: txoria izpil bagarik eta ura ori-urdindurik. Egaztia *Ave del Paraíso* izatetik birigaño izatera yatsi zan.

Txoriduna paitaña edatera yoan zan urango goizean beti oi ebanez. *Diruren* ogerlekoa atara eban, ordaintzeko, ta dendariak guzurezkoa zala esanda atzera emon eutsan diru ori. Malmutz biak alkar ikusi ebenean, bañe gogotik eginda, ona emen erabagi ebena.

—Yazoera onen gomutagafitzat bialdu daiguzan gure erosiok dagoken tokira —esan eban *Diruk*: mendira txoria, dirua uretara.

—Ederto esana. Jaurtigik lenengo euk txoria ta gero yaurtigiko doat nik dirua.

—Goazan txori-bila, esan eutsan *Diruk* emazteari, kinu eginda; ta ostaturako bidea artu eben.

Arik ordu bete bañu batak jara egin eban birigañoa ta besteak efekebazteñera jaurtigi eban dirua. Biak arduraz egon ziran dirua nora yausi etezan begira.

Ordu bi igaro baino lenago txoridunak antxitu eban txoria ta efekondora yoan zan diru-bila. Orduko ebilen *Diru* arazo onetan. Besteak, onen ondora eldu zanean,

—Adiskidea —esan eutsan—, neu nintzala uste naioan munduko malmutzik andiana; baina nire bestekoa bañiz i.

—¿Zer bada?

A la mañana temprano, fué *Diru* a ver suavecilla y quedó admirado de lo que veían sus ojos: el pájaro sin pinta y el agua entre amarilla y azul. El ave, de *Ave de Paraíso*, se redujo a malviz.

Al día siguiente fué el de los pájaros, siguiendo la diaria costumbre, a beber aguardiente. Para pagarlo, sacó el duro de *Diru* y el tendero se lo devolvió, diciendo que era falso. Cuando se vieron los dos taimados, después de reírse de gana, he aquí lo que resolvieron:

—Como recuerdo de este suceso, enviemos nuestras compras al lugar que les corresponde —dijo *Diru*— el pájaro al monte, el dinero al agua.

—Bien dicho. Arroja tú primero el pájaro y después arrojaré yo el dinero.

—Vámonos en busca del pájaro —dijo *Diru* a la esposa, guiñándole el ojo; y se encaminaron hacia la posada.

A la hora, el uno soltó la malviz y el otro arrojó el dinero a la orilla del río. Los dos tuvieron cuidado en mirar adónde cayó la moneda.

Antes de las dos horas cogió el del pájaro su malviz y se fué junto al río en busca del dinero. Para entonces, andaba ya *Diru* en este menester. El otro, al llegar a él,

—Amigo —le dijo—: me tenía por el más taimado del mundo; pero tú lo eres tanto como yo.

—¿Pues qué?

—¡Zer! Ik txoria ta dirua yaurti-giteko esan doanean, «ederto dato-zak» neure bañurako esanda, onartu doat ire eritxia. Ik ire bañuan beste ainbeste esan izango dok. Ni, oñegaitino, ariñago ibili noalako txoriyaubetu nok eta dirua nora yausi dan dakidalako eakuratuko doat.

Yazoera au yakin zanean, itxasuri atan dirudunari *Diru* ezarri eutsen ezizentzat, txoridunari *Txori*. Amabost egun geroago *Txori* birigaioa bañiro *Ave del Paraisoturik* Bilboko meadun baten etxean saldu eban; ta ogerlekoa ostatu baten artu eutsen.

Euskalzale-ren oñietan 1899-garen urtean, neure eskuz atonduta, argitaratu neban ipuin polit au. Eztot, oñegaitino, gomuta ez nori ez zein uritan ikasia dodan. ¡Leketion etozan?

### 39. — DOISTUKO SAKRISTAUA

**M**OTRIKU ta Deba-bitartean auzotegi bat dago. Doistu dau berak izena. Auzotegiko eliz-zaina gizon txiki ta ardao-zale andi bat zan. Bere izenik ezta gure belarrietara eldu. Doistuko Sakristaua esan oi eben, bera izentateko, ezagutzen eben guztiak. Barurik egoanean ona zan ta maite eben; edanda ebilenean, onago ta maitagañiago. ¡Aren sermoe edeñak alako egunetan! Ezeutsan inok abarketa baltzak baino beste oinetakorik ezagutu. Bein, beste askotan lez, edan-samur-

—¡Qué! Cuando has dicho que arrojemos el pájaro y el dinero, acepté tu parecer diciendo para mí capote: «Vienen bien.» Tú habrás dicho otro tanto para el tuyo. Sin embargo, yo, por haber andado más ligero, me he adueñado del pájaro y también me haré con el dinero, porque sé adónde ha caído.

Cuando se supo este suceso en aquel pueblo costero, al del dinero le apodaron *Diru*, y al del pájaro *Txori*. A los quince días *Txori* vendió nuevamente la malviz, transformada en *Ave del Paraíso*, en la casa de un minero de Bilbao; y el duro le aceptaron en una posada.

Este bonito cuento, arreglado por mí, lo publiqué en *Euskalzale* el año 1899. No recuerdo, sin embargo, ni en qué pueblo ni de quién lo aprendí. ¿Habrá sido en Leketio?

### 39. — EL SACRISTÁN DE DOISTU (B)

Entre Deba y Motriko existe un barrio. Su nombre es Doistu. El sacristán del barrio era un hombre pequeño, gran aficionado al vino. Su nombre no ha llegado a nuestros oídos. Todos los que le conocían, para nombrarle, solían decir el Sacristán de Doistu. Cuando estaba en ayunas era bueno y le querían; cuando bebía era mejor y más querido. ¡Qué sermones los suyos en tales días! Nadie le conoció otro género de calzado que alpargatas negras. Una vez, como en muchas otras, después de beber algo de más, quedó dormi-



tu zanean, aizpe baten, koba baten, lo gelditu zan. Mutil batek, soloetan laietan ziarduala, bera ikusita,

—Axe Doistuko sakristaua da —esan eban—. Zer egingo daberen ikusteko, abarketa bat erantzita, neure abarka bat manta ta guzti yantzi bear dauzat.

Mozkortia loa naikoa eginda itzai zanean, zutundu ta luzarotxo bere oinetara begira egonda, bere buruaz berbetan (izketan) asi zan.

—¿Nor aiz, gizagaixo ori? Orain Doistuko sakristaua —eskumako oina luzatuaz esan eban au; eta ezkerrekoa aurreratuta—, orain batiz Doistuko sakristaua ezaiz i. Noan, noan bere etxera edo neure etxera. Sakristaua etxean badago, ni besteren bat nok. Etxean ezpadago, neu nok Doistuko Sakristau ori.

Astiro astiro sakristaukora elduta, atea ukabilaz yo eban. Inok yaramonik ez.

—¿Aup! ¿Doistuko sakristaua etxean aldiago?

Inok ez txitik ez murtik.

—Doistuko sakristaua etxean etedagoan.

Alpe'eko deia.

—¿Neu etenok? —esanda, gora yoan zan ta bertan geratu.

Bere burua aintzat eukala uste izatekoa da,

do bajo una peña, en una cueva. Un muchacho, que estaba layando en la heredad, viéndole dijo:

—Aquél es el Sacristán de Doistu. Para ver lo que hace, despojándole de una alpargata, voy a vestirle una abarca mía con sus peales.

Cuando el borracho, después de dormir lo bastante, se despertó, levantóse, y mirando largo tiempo a sus pies comenzó a hablar consigo mismo:

—¿Quién eres tú, pobrecillo de ti? Ahora, Sacristán de Doistu —se dijo alargando el pie derecho; y adelantando el izquierdo—: ahora, por el contrario, el Sacristán de Doistu no eres tú. Váyame, váyame a su casa o a la mía. Si el Sacristán está en casa, yo soy algún otro. Si no está en casa, yo soy ese Sacristán de Doistu.

Llegóse poco a poco a la casa del sacristán, golpeó con el puño la puerta. Nadie hizo caso.

—¿Aup! ¿Está en casa el Sacristán de Doistu?

Nadie contestó ni mu ni ma.

—Pregunto si el Sacristán de Doistu está en casa.

Llamada inútil.

—¿Si seré yo? —dijo, y se fué arriba, y allí quedó.

Es de suponer que se tendría por tal.

Domingo Aldazábal, de Markina.

## 40. — DOMINISTIKUN



SENAR-EMAZTE batzuek ezomen zuten auiik eta egunoro eskatzen zioten Yainkoari. Etzuten erdiesten eta egun baten deabrua agertu zitzairen eta eñan, itz ematen bazioten ek izanen zuten auiã arendako izanen zela, ondokoa izanen zutela, seme bat. Eta senar-emazteak ortaratu ziren. Denboraren buruan sortu zen auiã. Aita-ama beñiak aren batnaitzeko egunean besta aundi bat egitea erabaki zuten. Ortarako zikiro bat, edeña, ekañi zuten etxera, biaramonean iltzeko.

Gau artan ba'ideko batek ziki-roaren bestarako eramatea auteman zuen ta gan zen gauetz etxe artara zikiro aren ebastera. Etxe artara sartu zelarik, deabrua arkitu zuen auiãren arimaren eske gana. Ta lapuñari eñan zion:

—Lan andi bat egin gogo diat, ik ez neori eñan. Aur sortubeñi unek iru aldiz a'osoñin eginen dik ta neork *Doministikun* eñaten ezpadio, auiã il ta o'ien arima infernura eramanen diat.

Apuñto baten buruan aur arek a'osoñin egin zuen. Etzion neork deus ere eñan. Gerexeago beñiz ere a'osoñin egin zuen auiãk eta lapuñak neork deus etzuela eñaten oartzean, auiãren arima deabruak eraman etzezan, goraki eñan zuen:

—*Doministikun*, zikiroik ebatsiko ezpadut ero.

## 40. — «DOMINISTIKUN» («DOMINUS TECUM») (AN)

Un matrimonio no tenía hijo alguno y se lo pedían diariamente a Dios. No lo alcanzaban y un día se les apareció el diablo y les dijo que tendrían sucesor, un hijo, si le daban palabra que sería para él el niño que habían de tener. Convinieron con él en ello marido y mujer. Al cabo de un tiempo nació el niño. Los nuevos padres resolvieron tener una gran fiesta el día en que había de ser bautizado. Para eso, trajeron a casa un hermoso carnero, para matarlo al día siguiente.

Uno del barrio se dió cuenta aquella noche de la conducción del carnero para la fiesta y se fué de noche a aquella casa a robar el carnero. En cuanto entró en ella encontró al diablo, que había ido en busca del alma del niño. Y dijo al ladrón:

—Tengo el proyecto de llevar a cabo una gran obra, tú no se lo cuentes a nadie. Este niño recién nacido estornudará tres veces y si nadie dice *Doministikun*, morirá el niño y me llevaré yo su alma al infierno.

Al cabo de poco tiempo, estornudó el niño y nadie dijo cosa alguna. Poco más tarde, estornudó de nuevo el niño y advirtiéndolo el ladrón que nadie decía nada, y para evitar que el diablo llevara el alma del niño, dijo en voz alta:

—*Doministikun*, aunque no haya de robar yo el carnero.





Deabrua igesi gan zen. Goikoak beitirā yautsi ziren an nor otezabilen ikustera. Gizon zikirozalea arkitu ta arengandik gertatu zena yakin zutenean, gurasoak pozez zikiroa gizonari eman zioten.

## 41. — EGIA TA FEDEA



**A**ETZAK, auzoan biltzen zirenean, etzire bein ere akort (*sic*) izaten. Egun batez beren arteko norbait Iruñera fan ta gan xakitun bati burubidea galde eitea erabaki zute. Yoanes Iriarteko autatu zute gortarako. Fan ze ta Iruñeko atari-ondoan estudiante bat aurkitu zue.

—¿Zer āi zera? —galde ein zako.

—Aezkoa-ibartañak gobernatzeko zerbait nai ginduke.

—Zato nerekin ta nik emain douzkitzut Egia ta Fedea. Goiekin āisa elkar bat einen duzue.

Ostatura eramān zue Yoanes ta gan bi eltzetan zerbait elkañi zako, lañutxex estalirik.

—Ona, Yoanes, gontaz egin bear dena. Eltze gebek bidean ez zabaldu, gauza bizia baitute. Bilgio gartan buru diran iruk birana eri sar ditzatela bi eltzeen barnean, eltzeak guziz agertu gabe ta barnekoa murtxatuz.

Auzoetxean batzañeratu zirenean, gan zire orduko bi eltzeak, Egia ta Fedea, mai baten gainean. Mandata-

El diablo se fué huyendo. Los de arriba bajaron a la cuadra a ver quién andaba allí. Encontraron al aficionado a carneros y cuando supieron por él lo que había sucedido, dieron los padres al hombre, contentos, el carnero.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Bastán).

## 41. — LA VERDAD Y LA FE (BN)

Los aezkoanos, cuando se reunían en junta vecinal, nunca se ponían acordes. Un día resolvieron enviar a Pamplona a alguien de entre ellos y pedir allí consejo a un sabio. Para ello eligieron a Yoanes, el de Iriarte. Se fué y encontró a un estudiante junto a la puerta de Pamplona y le preguntó:

—¿Qué hacéis?

—Quisiéramos algo para gobernar a los del valle de Aezkoa.

—Venid conmigo, y yo os daré la Verdad y la Fe. Con éstos fácilmente os pondréis de mutuo acuerdo.

Llevó a Yoanes a la posada y algo le trajo allí en dos pucheros, cubriéndolos de pergamino.

—He aquí, Yoanes, lo que hay que hacer con esto. No abras estos pucheros en el camino, pues tienen cosa viva. Tres que son jefes en aquella Junta metan dos dedos cada uno dentro de los pucheros, sin descubrirlos del todo y chupando lo de dentro.

Cuando se juntaron en la casa de vecinos, allí estaban ya para entonces los dos pucheros: la Verdad y la



Egia ta fedea

La verdad y la fe

riak eñan bezala, buru ziren iru xutitu zire ta bakanka maira uñandu ere bai. Eriak sartu ta barnekoa murtxatu zutenean, batek eñan zue:

Fe, sobre una mesa. Como dijo el comisionado, se pusieron de pie tres que eran jefes, y también se acercaron uno tras otro a la mesa. Y cuando metieron los dedos y chuparon el contenido, uno dijo:



—Kaka duk.

Bertzeak:

—Gala duk, kaka duk.

Irugafenak (Yoanes Iriartekoak):

—Egia ta Fedea: gala duk.

Aezkoan, Iriberriko paroke Martin Arotzarena yaunak edatsaitakoa. Beraren expainetatik ta ipuin onetantxe entzun nuen lenengo aldiz (Iztegia argitaratu ta gero) erderazko «pergamino» ri dagokion itz edofa: *la'utz*.

—Es m...

El otro:

—Así es: es m...

El tercero (Yoanes) el de Iriarte:

—La Verdad y la Fe: es así.

Referido por el párroco de Iriberri (Aezkoa) don Martín Arotzarena. De sus labios oí por vez primera, y en este mismo cuento (después de publicado el *Diccionario*), la hermosa palabra *la'utz*, correspondiente al castellano «pergamino».

#### 42. — EMAKUME ARPELA

**B**AKAR-BAKARIK bizi zan, gurasoak itzi eutsena yaten. Beñik (lanik) ezaban inoiz egin: ez lurik aitzurtu ta azirik erein, ez firurik (aririk) irun ta aldagañirik garbitu (ikuzi), ez autsik kendu ta sastarik batu, ez egurik ta surik biztu. Uretan itufira, egariak itoko ezpaeban; eta gosez ilgo ezpazan, auzora yateko zerbaiten bila. Onetxek zirean Inasik bere gorputzari emoten eutsazan neke bakafak. Gurasoakandiko dirua eralgi ebanean, zati baten (aldi baten) doarik yaten emoten eutsen auzoetakoak. Alango baten aspertu zirean eta emakume arpeltzafak, solora ta ostera ez asteafen, lurpera bizirik eroan egiela agindu eban. Andetan (zeñaldon) eroela inguruetako emakume bat aurkitu eban.

—¿Nor il da? —preguntau (itan-du) eutsen eroaleai.

—Guk dakigula inor ez, arean.

#### 42. — LA MUJER PEREZOSA (B)

Vivía absolutamente sola, consumiendo lo que le dejaron sus padres. Nunca trabajó: ni cavar tierra y sembrar semilla, ni hilar hilo y lavar mudas, ni quitar polvo y recoger basuras, ni traer leña y encender fuego. Por agua a la fuente, si no había de morir de sed, y a la vecindad en busca de algo de comer, si no había de morir de hambre. Estas eran las únicas fatigas que Ignacia le daba a su cuerpo. Cuando consumió el dinero que le dejaron los padres, una temporada le daban de comer de balde los vecinos. Por fin, se cansaron, y la gran perezosa, por no empezar a trabajar en el campo, mandó que la enterraran viva. Cuando la llevaban en el féretro, hallaron a una mujer de los alrededores.

—¿Quién ha muerto? —preguntó a los portadores.

—Que nosotros sepamos, nadie.

—¡Iloe utsaz al zoaze!

—Inasi arpel daroagu.

—¡Bizirik!

—Beronek gura dau ta...

—Arto-anega batzuk neuk emongo dautsadaz bizi al izan dadin; ta aurt etsera.

—Inasi: arto-anega batzuk emoteko gertu daukazu emen zeure ezagun bat.

—Eiota ala eio barik? —itandu eban ilokoak.

—Ene andrea, ¿eio barik emoteari gitxi deritxazu?

—Arto oñek neuk eiotekoak badira, gordeizuz ondo zeure kutxetan. Aniera, gizonak, sepulturara (obira) elduarte.

—¿Vais, acaso, con el féretro vacío?

—Llevamos a Ignacia, la perezosa.

—¡Viva!

—Ella quiere, y...

—Yo le daré unas fanegas de maíz para que pueda vivir; y vuelvan.

—Ignacia: aquí tienes una conocida dispuesta a darte unas fanegas de maíz.

—¿Molido o sin moler? —preguntó la del féretro.

—¡Por Dios, mujer! ¿Te parece poco que te lo den sin moler?

—Si tengo que moler yo esos maíces, guárdelos usted bien en sus arcas. Adelante, hombres, hasta llegar a la sepultura.

Domínguez Azcoeta, de Zarátamo.

#### 43. — EREGE-ZOÏA

**R**EGINA batek alaba tipiño bat zuen eta bein batez oñen oñaxtatzen ari zelarrik zoñi bat arapatu zion. Zoñi hura il-bear-ean nonbait gorde ta azi bear zela erabaki zuten, zenbat aunditzen zen ikusteko. Eta ala egunak gan ta egunak etoñi, zoñia bargosta bat bezalatsukoa egin zen. Bainan zagartu ere egin zen ta gero il. Atsekabe aundia artu zuten ortaz eieginak eta alabak. Eta zoñiaz zerbait oroitzapen in bear zutela ta larua kenduz danbore bat egin zuten. Gogoak ematen zabelarik danborea yotzen omenzuten ta zoñiaz oroitu.

#### 43. — PIOJO REAL (AN)

Una reina tenía una hija pequeña, y en una ocasión en que la estaba peinando, le cogió un piojo. Resolvieron que, en lugar de matar, debían guardar y criar aquel piojo en alguna parte, para ver cuánto crecía. Y así yendo días y viniendo días, el piojo se hizo como un gorrino de unos tres a siete meses. Pero se envejeció y después murió. De eso sintieron una gran aflicción la reina y la hija. Y con objeto de tener algún recuerdo del piojo, despojándole de la piel, hicieron un tambor. Cuando se les antojaba, dicen que tocaban el tambor y les servía de recuerdo del piojo.



Bein batez yotzen ari zelarik, alabak bere amari eñan zion:

—¿Nork igafi bear luke danbore au zori-lañuz egina dela?

—Eluke ez neork igafiko —inar-detsi zion amak.

Solas ori aitaren begarrietara eldu zenean, ortan diru puskaton irabazteko bidea izain zuela bururatu zitzaion. Sari aundi bat eskaini zuen danbore ura zertaz egina zen igariko zuenarentzat. Bertzeak, igafi ezin zuketenak, diru zerbait eman bear izain zuten. Eskainitako diru hura irabaziko zutelakotz, aunitz gizaseme ta emakume eregerengana gan ziren.

—Axeri-lañuz egina da —eñan zuen batek.

—Gatu-lañuzkoa da —bertze batek.

—Oilo-lañuz egin dute —bertzeak.

Neork ezin asmatu zezakean.

Egun aietan, ez andik urun, bazeen gizaseme bat burutik zerbait makur zuena. Gurasoen menean ez egon naiz, munduz mundu gan bear zuela eñanik, etxetik atera zen. Bidean zoaielarik gizon bat etzanik arkitu zuen, begariz luñari emanta zagola. Zer ari zen galde egin zion.

—Belaña nola sortzen den entzuten ari naiz.

—Ez bide tuzu begarri txarñak. ¿Zenbatean toñiko zara nere mutil?

Estando tocando en una ocasión, dijo la hija a su madre:

—¿Quién será capaz de adivinar que este tambor se ha hecho con piel de piojo?

—Nadie adivinaría —contestó la madre.

Cuando esa conversación llegó a oídos del padre, se le ocurrió que le podría servir esto de medio para ganar algún dinero. Prometió un gran premio para quien acertara de qué cosa se había hecho aquel tambor. Los demás, los que no podían acertar, tendrían que dar alguna cantidad de dinero. En la creencia de que ganarían el dinero prometido, muchos hombres y mujeres se fueron a donde el rey.

—Con piel de zorro está hecho —dijo uno.

—Es de piel de gato —otro.

—Lo han hecho con piel de gallina —otro.

Nadie podía acertar.

Por aquellos días, no lejos de allí, había un hombre que tenía alguna falta en la cabeza. No queriendo permanecer sujeto a los padres y diciendo que tenía que recorrer el mundo, salió de casa. Yendo por el camino encontró a un hombre tumbado, con el oído en la tierra. Le preguntó qué hacía.

—Estoy oyendo cómo nace la hierba.

—Parece que no tienes mal oído. ¿Por cuánto vendrás como criado mío?

—Unenbertzean.

—Yafaiki bada neri.

Biak beren bidean zoazilarik bertze gizon bat oian batean arkitu zuten, arbola andi azkarak, belarizpiak baliran bezala, eskuz artu ta eroetatik ateratzen zituela. Unen indarrek ikusten bertzeak afituz zer egin gogo zuen galde egin zioten.

—Amabi dozenaz zama aundi bat egin ta elege-irira saltzera eramanaiz nuzke.

Erosta (zoroxka) arek berari yafaiki nai bazion sari ona emanen ziola eran zion. Arekin gan zen.

Bertze bat aurpegia garbitzen (1) arkitu zuten.

—¿Zer ari aiz?

—Ementxe puxkat aldatuxe, irira gateko gertutzen (prestatzen). Bazkalorduko arat gan beara naiz.

—¿Bazkalorduko! ¿Berankara ezalduk?

—Zenbait orduko bidea bada ere, nere zango aundi okin ordu-laurden batez sartuko naiz.

—¿Ik ere nere mutil izan nai alduk?

Baietz eran ta alkarfeekin zoazin. Iriratu ziranean etzabilen an bertze solasik egegek danbore bat bazuela, neork zertaz egina zen etzakiena. Lau gizon oriek egegeren etxe-ondoko ostatu batean sartu ziren eta nausi erosta arek bere mutil bega-

—Por tanto.

—Pues sígueme.

Yendo ambos juntos en su camino, encontraron en un bosque a otro hombre, que, cogiendo con la mano, sacaba de raíz árboles grandes y vigorosos, cual si fueran hierbecillas. Admirados los otros de las fuerzas de éste, le preguntaron qué deseaba hacer.

—Quisiera hacer una gran carga con doce docenas y llevarlos al pueblo del rey para venderlos.

Le dijo aquel loquillo que si le quería seguir le daría buena retribución. Se fué con él.

A otro le hallaron lavándose la cara (1).

—¿Qué haces?

—Aquí, mudándome algún tanto, preparándome para ir al pueblo. Necesito ir allá para la hora de comer.

—¿Para la hora de comer! ¿No es algo tarde?

—Aunque haya camino de algunas horas, con estas mis grandes piernas llegaré en un cuarto de hora.

—¿Quieres también ser tú mi criado?

Contestó afirmativamente, e iban juntos. Cuando llegaron al pueblo no había allí otra conversación sino que el rey tenía un tambor que nadie podía acertar de qué se había hecho. Esos cuatro hombres entraron en una fonda próxima a la casa del rey y

(1) Baxtan-aldean lixus ta oialak urez ikusi egiten dire, aurpegia garbitu.

(1) Hacia el Baxtán se usa el verbo *ihuzi* para significar el lavar la ropa y la colada; y *garbitu* para indicar el lavado de la cara.



ernea eiegen etxe-aldeko leio batean yañarazi zuen, eiegen etxeko solasak entzun eta ari eiateko aginduz. Gau-erortzean solas ok entzun zabezten:

—¡Au diruketa geren danbore onekin bildu duguna!

—¡Eta oinik bilduko ditugunak! Bada neork eztezake asmatu danbore au zori-lafuz egina dela.

Solas oriek mutilak nagusiari eñan zition eta au biaramunean eiegein yauregira gan zen, bertze aunitz bezala, danbore hura zertaz egina zen eritzia ematera. Eta lenbiziko alditik eñan zuen:

—Eiege yauna: danbore au zori-lafuz egina da.

Orduan Eiegek anarteraino bildu diru guziek etzituen aski eskaini zuen saria emateko. Gizon batek yasanala diru emanaz geroz bertzea barkatuko ziola eñan zien Eiegeri. Eiege untaratu zen; baina bertzeak mutil azkar hura eramane, arek yasanala diru ornitzeko etzuen Eiegek yauregi-xoko guzietan aski izan.

aquel amo extravagante hizo ponerse en una ventana que da a la casa del rey a aquel criado de oído fino, encargándole que oyendo las conversaciones de la casa del rey, le contase o diese cuenta de ellas. A la caída de la noche, oyeron estas conversaciones:

—¡Qué dineral hemos recogido con este nuestro tambor!

—¡Y lo que recogeremos todavía, pues no es posible que nadie acierte que este tambor está hecho con piel de piojo!

El criado dió cuenta de estas conversaciones a su amo, y éste, al día siguiente, se fué al palacio del rey a dar, como otros muchos, su parecer acerca de la materia con que estaba hecho aquel tambor. Y desde el principio dijo:

—Señor rey: este tambor está hecho con piel de piojo.

Entonces no le bastaron al rey todos los dineros que había recogido hasta el momento, para dar el premio que había prometido. Que le diese el dinero que podía soportar un hombre y que lo restante le perdonaría, le dijo al rey. El rey se avino, pero el otro llevó a aquel muchacho vigoroso y el rey no tuvo suficiente dinero en todos los rincones del palacio para poder cargar cuanto pudiese levantar aquel muchacho.

Cruz Goleneche, de Elbetea (Baztán).

Entre los cuentos del Balkan, de la colección alemana *Die Märchen der Weltliteratur* (Los cuentos de la literatura universal), hay uno titulado *Der Teufel, der das Flohfell erhaunte* (El diablo que conoció la piel de la pulga). Tiene alguna pequeña conexión con este nuestro *Eiege-sozia*. Un zar tuvo un piojo encerrado

en una gran botella, habiéndole cebado varios años. Creció el piojo y llegó a ser tan grande como un becerro. Luego le mató, le quitó el pellejo y, llenándole de paja, lo colgó en la puerta del palacio. Hizo después que anunciaran en todo su reino que aquél que acertase de qué procedía su piel tendría por esposa a la hija del soberano..., etc., etc.

## 44. — EREGEREN AURPEGIA

**A**RZULO batean senar-emazteak lau auferkin bizi ziran. Amaika lauко egunean irabazten zituen aitak ikazkintzan eta ilean duro bat enparatzen zitzaien. Erege, eizean ari zan egun batez, ikazkinarengana eldu zan ta nola bizi zan galde egin zion.

—Guk —erantzun zion ikazkinak—, basasagarak eta ezkuña jaten ditugu; ta artale igarāk sutan egiten dituzten opil txuriak salbatzen gaituzte.

Erege ze irabazten zuan jakinez aritu zan.

—Begira, gizon: isilik iduki au, ez ñori eman zure irabaziaren beririk. Nere aurpegia ikusiarte esaten baldin badezu, il eragingo zaitut.

Gau artan eregek ministroari aurpegira eman zion eieinuaren ondarmendia.

—Gizon bat bada, ofegatik, nere mendekoen artean, gizon langilea, ona, zori aunditan bere familiarekin bizi dana. Ark irabazten duena zer dan jakin eta aren zoriona no-raño eltzen dan ikusita, bera bezelakoak beste guztiak izatea nai nuke.

—¿Nor da, Jauna, gizon ori?

—¿Nor dan? Igarā ezak ero'e't.

## 44. — LA CARA DEL REY (G)

Vivía un matrimonio con cuatro hijos en una cueva. El padre ganaba once cuartos (moneda de cuatro maravedises) al día haciendo carbón, y al mes le sobraba un duro. El rey, un día que andaba de caza, llegó adonde el carbonero y le preguntó cómo vivía:

—Nosotros —le respondió el carbonero— comemos manzanas silvestres y bellota, y los blancos panecillos que hacen en el fuego los granos secos de maíz nos salvan.

El rey se admiró al saber lo que ganaba.

—Mira, hombre: ten eso en silencio, no des a conocer a nadie lo que ganas. Si lo dices antes de que veas mi semblante, te haré morir.

Aquella noche, el rey le echó en cara al ministro la ruina del reino.

—Hay, sin embargo, entre mis súbditos un hombre laborioso, bueno, que vive muy feliz con su familia. Una vez de saber lo que gana y ver hasta dónde llega su felicidad, quisiera que todos los demás fueran como él.

—¿Quién es, señor, ese hombre?

—¿Que quién es? Adivínalo tú.



Igañi ezpadezak ordea, berogei ta zortzi ordu bañu ilko aut.

Ministroak ibili ta ibili zapla bilatu zuen ikazkina.

—¿Zer ari aiz emen? —galde egin zion.

—Lanean.

—¿Bakarik?

—Ez: lau aur, andrea ta... seirok.

—¿Zer irabazten dek?

—Ez esateko ordena det, jauna. Efegeren aurpegia ikusi gabe esan ezkerok, il eragingo nau efegek berak.

—Ori baino espada... efegeren aurpegia emen dek urezko diru auetan. Artzak diruok eta zer irabazten dekan esan orain.

—¿Eta nik efegeri, kontua artzen badit, zer esateko?

Orduan ministroak ikazkinari efegeren aurean esan bear zituen-itzak erakutsita, ikazkinak bere irabazitxoan beri ministroari eman zion.

Efegeren belarrietara laxter eldu zan arzuloan ministroak beri au jakin zuaneko kontua ta asafe goritan ots egin zion ikazkinari: len bai len berarengana agertu zedila. Agertu zan ta efege gogor egiten asi zitzaionean

—Jauna —erantzun zion ikazkinak—: berofen aurpegia ikusiarte eztiot nik ifiori ezer esan.

—¿Nun ikusi dek nere aurpegia?

—Ona emen, jauna, amaika ure-diru. Ementxe ikusi det.

En el caso de que no lo aciertes, te daré muerte dentro de las cuarenta y ocho horas.

El ministro, andar y andar, dió con el carbonero.

—¿Qué haces aquí? —le preguntó.

—Trabajando.

—¿Solo?

—No: cuatro niños, la esposa y... los seis.

—¿Qué es lo que ganas?

—Señor, tengo orden de no decirlo. Si lo dijera, antes de ver el semblante del rey, el mismo rey mandará que me maten.

—Si no es más que eso... aquí tienes la cara del rey, en estas monedas de oro. Recibe estos dineros y ahora dime lo que ganas.

—Y si el rey me toma cuentas, ¿qué le diré?

Una vez que el ministro le dijo las palabras que habría de decir en presencia del rey, el carbonero le dió cuenta al ministro de su ganancia.

Pronto llegó a oídos del rey la nueva de que el ministro se había enterado del cuento de la cueva y, furioso, le llamó al carbonero: que cuanto antes se presentara a donde él. Se presentó, y al empezar el rey a tratarle duramente

—Señor —le contestó el carbonero—: hasta ver su semblante a nadie he dicho una palabra.

—¿Dónde has visto mi cara?

—He aquí, señor, once monedas de oro. Aquí la he visto.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

## 45. — ERENSUGEA

**E**REGE bizi zen-uri eder baten inguruan leze andi bat zen eta leze artan suge izugari bat, zazpi buruko sugea, bere izenez erensugea, gordetzen zen. Yende andia iresten zuen sugetzar onek. Eriak erensugearekin kontratu bat (egiune bat) egin zuen: urtean neskatxa bat izanen zuela, bertze yendeari parkatzekotz.

Zein neskatxa erensugeari emanen zitzaion yakiteko, zotzetara (suertetara) egin zuten etxeko yau guziek eta eřegeren alabari yauři zitzaion. Eřegek orduan bere eřesuma osoan yakinarazi zuen, erensugearengandik bere alaba bizirik aterako zuena, berarekin ezkondu ta eřegegai eginen zuela.

Eguna eldu zenean, Eřegeren alaba zuamu batean estekatu zuten. Ikusgura aunitz inguruetako zugatzadařetara igan ziren. Bat ere etzen ordea luřaren gainean. Erensugea agertu baino lentxeago, artzain bat, zakurřa ondoan zuela, toki artara eldu zen. Neskatxa estekatuari

—¿Zer ari zara? —galde eginez.

Eřegeren alabaren aotik ango beři izan zuenean, zugatz-giblean eseri zen, zakurřa ondoan zuela.

Erensugea buřunbaz bereala agertu zen. Artzainak orduan bere zakurřari

## 45. — EL DRAGÓN (L)

En las inmediaciones de un hermoso pueblo en que vivía el rey había una gran sima y en ella se guarecía una tremenda serpiente de siete cabezas, por nombre dragón. Esta gran serpiente devoraba mucha gente. El pueblo hizo un contrato con el dragón: se le entregaría al año una muchacha con la condición de dejar en paz a los demás.

Todos los señores de las casas echaron a suertes para saber cuál de las muchachas habían de dar al dragón, y le correspondió a la hija del rey. Entonces el rey hizo saber en todo su reino que el que librarse a su hija del dragón se casaría con ella y le haría heredero del reino.

Cuando llegó el día, ataron en un árbol a la hija del rey. Llevados de la curiosidad, subieron muchos a las ramas de los árboles de las inmediaciones. Sin embargo, ni uno solo aparecía sobre el suelo. Poco antes de aparecer el dragón llegó a aquel lugar un pastor, teniendo a un perro a su lado. A la muchacha atada preguntóle:

—¿Qué hace usted?

Y al saber de boca de la hija del rey lo que allí ocurría, se sentó detrás del árbol, teniendo junto a sí el perro.

En seguida apareció, con estrépito, el dragón. El pastor, entonces, le dijo a su perro:





Erensugea

El dragón

—Zesar lot akio —éran zion.

Eta zakufa pistitzafari lotu ziz-  
tzaion eta zatikatu zuen. Neskatxa

—César, agárratele.

Y el perro se agarró a la gigantesca  
alimaña y la despedazó. El pastor

bereala askatu zuen artzainak. Ingu-ruetako zugatzetan ziren eñege-mirabeak jautsi ta beren nagusi gaztea zazpi gonaz jauntzi zuten eta gizon gazte batek erensugearen zazpi buruak ebaki ta zoño andi batean etxera eramán zituen. Zoñoan sartu-orduko, artzainak buru bakoitzari bere miina kendu zion eta andere eñegeren alabak zituen gonai zatitxo bana ere bai.

Yan-edan aundi bat eman zuen eñegék, eztai-aintzineko bazkaria. Maipuruan bera, eñege, bere alaba ta alabaren senargaiá zeuden ya-riak. Zazpi buruak zoñoan eramán zituena zen senargai au. Neork, eñe-geren ingurukok etzuen artzaina bazkaltiar izateko deitu. Azken-aldean eta bertzen isilik, zakuía lagun zuela, agertu zen hura ere. Iru aldiz igorri zuen bere *Zesar* plater baten bila.

Eñegeren alaba bera ikusiz, izutu zen, zakuía ezagutu baitzuen. Eñegék zakur hura esteka zezatela agindu zien bere mutilei. Zakuía bere nagusiarengana yoana zen orduko, artzainarengana. Au orduan yaiki ta eñegeren aitzinean agertuz itz auek éran zituen:

—Nire zakur onek puñukatu du erensugea. Ni naiz beraz, eñegék agindu bezala, bere alabarekin ezkondu bear dudana.

Zalaparta izugafia sortu zen. Maiean yaia zegoen senargaiak erensugearen zazpi buruak ératilu andi batean erakutsi zituen,

soltó en seguida a la muchacha. Bajaron los criados del rey que estaban en los árboles de las inmediaciones y vistieron con siete sayas a su joven dueña, y un hombre cortó las siete cabezas del dragón y las llevó a casa en un gran saco. Antes de meterlas en el saco, el pastor arrancó la lengua a cada una de las cabezas, y también un pedacito a cada saya que tenía la señorita hija del rey.

Dió el rey un gran banquete, la comida de despedida de soltera. En la presidencia estaban sentados él (el rey), su hija y el prometido de la hija. Este novio era el que llevó las siete cabezas en el saco. Nadie, ningún cortesano del rey invitó a la comida al pastor. Hacia el final, y sin que los demás se dieran cuenta, apareció también aquél, acompañado del perro. Por tres veces mandó a su *César* en busca de un plato (comida).

La hija del rey se azoró al ver al perro, pues le conoció. El rey mandó a sus muchachos que atasen aquel perro, el que, para entonces, se había marchado adonde su amo, adonde el pastor. Entonces éste, levantándose, se presentó delante del rey diciendo estas palabras:

—Este mi perro ha destruído al dragón. Por consiguiente, yo soy el que debo casarme con la hija del rey, conforme a su promesa.

Surgió un gran alboroto. El novio, que estaba sentado a la mesa, presentó las siete cabezas del dragón en una gran bandeja, diciendo:



—Nik kalitu dut —eránez.

—Buru oriek zerbait bear dute  
—gaineratu zion artzainak. Ona  
emen orien zazpi miinak, neskatxa-  
ren zazpi gonon zatietan gordeak  
izan ditudanak.

Bera izan zan neskatxa aren senar  
ta éregeren suin ta ondorengoa.

Dantzarinea (Ainoa)-ko seme Etxarte-  
ri entzuna.

—Yo lo he matado.

—Ésas cabezas necesitan algo —le  
añadió el pastor—. He aquí las siete  
lenguas de esas cabezas, que las he  
tenido guardadas en los pedazos de  
las siete sayas de la muchacha.

Él fué el esposo de la muchacha y  
el yerno y heredero del rey.

J. Echarte, de Dancharinea (Ainoa).

La versión de Webster, en *Basque legends*, pág. 33, es muy linda y muy diferente de ésta, como también la que recogió Vinson en San Juan de Luz y publicó con el título de *Le triple serpent*.

#### 46. — HERENSÜGIA



HERENAGO Basabürüko  
mendietan ihize izigañi  
eli bat bizi emen zien;  
eta orotarik izigariena  
herensügia. Bere ohagia  
Ahüzki-alteko bortietan zian harzilo  
batetan. ¡Zer ihize ikharagarria he-  
rensugia eta zer ogenak etzeitzen  
egiten artzaiñer: ardi, xahal, behi,  
zaldi, abere guziak yaten! Untsa ase-  
onduan eraixten zen hur edatera  
Aphura uhaitzialat, Altzai-altian.

Egün batez Ibar-esküñeko gizun-  
ek hitz artu zien Zaroko yaunare-  
kin herensügiaren e(r)aitia. Xahal  
bat lahardeki zien, larria yosi, phol-  
boraz bethe eta zilo-sargian ezari.  
Herensügiak, xahal bat zela ustez,  
ahotzeta batez gaintitu zien. Phol-  
bora lanian hasi zeion bezain safi,  
ezin bestiak hartürrik, büztan-khal-

#### 46. — EL DRAGÓN (S)

Antiguamente, parece que en las  
montañas de Basaburua vivía un  
buen número de bestias temibles, y  
de todas ellas la más temible, el dra-  
gón. Tenía su cubil en una cueva de  
los puertos de la comarca de Ahuz-  
ki. ¡Qué espantosa bestia el dragón  
y qué perjuicios no hacía a los pas-  
tores, comiendo ovejas, terneros, va-  
cas, caballos, todo el ganado! Des-  
pués de hartarse bien, bajaba a beber  
agua al río Aphura, en la comarca  
de Altzai.

Un día, los hombres de la margen  
derecha de la vega se compromie-  
tieron con el señor de Zaro a matar  
al dragón. Desollaron un ternero, co-  
sieron la piel, la llenaron de pólvora  
y la colocaron a la entrada de la  
cueva. El dragón, creyendo que era  
un ternero, lo devoró de una boca-  
nada. En cuanto empezó la pólvora

dūz Sobeko botxiak oro phofoki zū-tian eta gero itsasualat yauzi zen eta han itho.

## 47. — EROKETKO TA AMA

**B**ESTE asko bezela afautza-koskolez bizi omenziran ama ta seme. Semea erosko zan. Amak, ofegatik, alakoa zana sinistu nai ez ta,

—I —esan zion bein semeari—, bizibidea ateratzen asi bear dek. Azokara yoan adi eznea saltzera. Isilenari ta «onenbeste emango diat, orenbeste emango diat», ofelako beñketan eztabilenari emango diok ik ezno ori.

Bazijoan, bazijoan, bazijoan ta zakur aundi bat agertu zitzaion. Eroketxok, isilik zogoala ikusi zuan-ean, txantxilari estalkia kendu ta ezne guztia ari eman zion. Etxeratu zanean amak,

—¿Ori egingo uan, gaixo ofek? esan zion—. ¿Utsean (1) eznea inori eman? Erukiz bein edo bein orenbeste egin ditetek, ¿bainan zakurtzar bati?

Beste bein afautzak eman zizkion amak azokarako. Tikitaka tikitaka saltzera zijoala, bidertzean arbola bat ikusi zuan, azala astoren batek edo kendua zuala. Hura ikusiz, lañu

(1) Afonan ezta esaten Afasate-aldeko itx au. An ta inguruetan *debalde* esan oi da.

a producir su efecto, no pudo apoderarse de los otros, despedazó a golpes de cola todas las rocas de Sobe, saltó después al mar y allí se ahogó.

Johane Jaureguiberry, de Atharratze.

## 47. — ROQUECITO Y LA MADRE (G)

Madre e hijo, como otros muchos, dicen que vivían de cáscaras de huevo. El hijo era loquillo. Sin embargo, la madre, no queriendo convencerse de que era tal,

—Tú —le dijo una vez al hijo—, tienes que empezar a sacar la vida. Vete al mercado a vender leche. Darás la leche a la más callada y a la que no anda diciendo «Te daré tanto y tanto.»

Iba, iba, iba, y se le presentó un gran perro. Roquecito, al ver que estaba callando, le quitó la tapa al cántaro y toda la leche le dió a él. Cuando retornó a casa, le dijo la madre:

—¿Eso habías de hacer, pobre? ¿Dar leche de balde (1)? Alguna vez, por conmiseración, se puede hacer eso, ¿pero a un perrazo?

Otra vez la madre le dió huevos para el mercado. Pian, pian, iba a vender y vió al borde del camino un árbol sin corteza que probablemente se la quitaría algún burro. Al ver

(1) En Arrona no se dice este vocablo *utsean* de la comarca de Mondragón. Allí y en sus contornos dicen *debalde*.



gorian ziranak yanztea erukizko lana zala ta afautza guztiak klask-klask banan banan autsi ta beren goñingozuringoz arbola biloiza ederki yantzi zuan.

Etxera eldu zanean;

—¿Ori egingo uan, seme? —esan zion amak—. Etzak urangoan oñelakorik egin. Zama bat buruan eramateak nekatuezkero, uren dan gurdian ezari ta auñera.

Jostoratxak eroñera bidali zuan beste bein. Erosita, etxerakoan, gurdian bere ondoan zekarzkan Eroketxok jostoratxak. Etxera-orduko gurdian dardaraz erori ta guztiak galdu zitzaizkion.

—¿A seme! —esan zion amak itzultzean—. ¿badakik oñelakoetan zer egin bear dan? Soka batez lotu ta ekañi.

Pertza bat eroñera bidali zuan beste bein. Erosi, soka batez lotu ta dandañez etxeratu zuan, guztia zulatu ta mailatua.

—Seme, ori eztek oñela egiten —esan zion amak—. Bizkañean, makila batean sartuta, ekañi bear uan.

Urango batean bae bat eroñera bidalita, Eroketxok makila lodi bat erdi-erdiatik sartuta, zulo andia erdian zuala eramane zion amari.

Gero ama aspertu zan ta etxean lagun bat bear zuala ta semeari.

—Seme —esan zion bein—, oa

aquello, recordando que era una obra de misericordia el vestir al desnudo, klask-klask, uno por uno rompió todos los huevos, y con sus yemas y claras, vistió admirablemente el desnudo árbol.

Cuando llegó a casa, dijole la madre:

—¿Hijo, eso habías de hacer! No hagas otra vez semejante cosa. Si a uno le fatiga el llevar una carga en la cabeza, se deja en el carro más próximo, y adelante.

En otra ocasión le mandó a comprar alfileres. Al volver a casa, después de haberlos comprado, Roquecito traía en el carro junto a sí los alfileres. Antes de llegar a casa, con el temblor del carro, se le cayeron y se perdieron todos.

—¿Ay, hijo! —le dijo la madre al volver—. ¿Sabes lo que se debe hacer en semejantes casos? traerlos atados con una cuerda.

En otra ocasión le mandó a comprar un caldero. Compró, y atado con una cuerda lo trajo arrastrando, todo agujereado y abollado.

—Hijo, no se hace eso así —le dijo la madre—. Debías hacer traído al hombro, metido en un palo.

En otra ocasión le envió a comprar un cedazo, y Roquecito, metiéndole por la mitad un palo grueso, le llevó a la madre, con un gran agujero en medio.

Después se aburrió la madre, y necesitando una ayuda en casa, le dijo una vez al hijo:

—Hijo, vete a aquella casa de

goiko etxe artara ta ondo esanez ire emazte izateko neskaren bat ea ekaritzen dekan. Ofetarako onena jo zak begiz.

Efoketxok, goiko etxe artarako bidea artu zuanean, ardi bati begia atera ta eskuan zaraman. Dran, dran, atea yota sartuz, neskatxen arteko edereña, ¡zapla!, ardi-begiz aurpegian yo zuan. Lasterka irten bear izan zuan gizagaizok.

—¡Ori egingo uan, seme! —esan zion amak etxerakoan—. Ondo esanez, dantzan berakin eginda irabazten dek neskatxen biotza.

Lengo etxera Efoketxo ufen agertu zanean, ama ilda zeukaten. Efoketxo dantzan asi zan. Bultzaka bidali zuten.

—¡Ori ere egin, seme! —esan zion amak— norbait ilik ikusiezkerok, dantzan eginbearean, belauniko yañi ta otoitz egin bear izaten dek.

Ufen yoan zanean, txerri ila zeukaten eñetzen, gero zatituz odolkiak egiteko. Efoketxok hura ikusi zuanean, belaunikatu, txapela erantzi ta bi eskuak batuta otoitz egin zuan.

—Urtean baino urtean aundiagoa, esaten dek olakoetan —esan zion amak.

Yoan zan beriz ere. Nonbait ardi-begiz yo zuan neskatxa hura bere begiz autatua alzenkan. Etxeko gizonari aunditsu bat sendatu nairik zebilzan bere alabak.

arriba y hablando bien a ver si traes alguna chica para que sea tu mujer. Para eso, fijate en la mejor (lit.: pégalala con el ojo).

Roquecito, al tomar el camino de aquella casa de arriba, arrancó el ojo a una oveja y lo llevaba en la mano. Dran, dran, llama a la puerta, entró y, ¡zapla!, dió en la cara a la más hermosa de entre las chicas con el ojo de la oveja. El pobrecito tuvo que salir bien a prisa.

—¡Eso habías de hacer, hijo! —le dijo la madre al llegar a casa—. El corazón de las chicas se gana hablando bien y bailando con ellas.

Cuando la segunda vez se presentó Roquecito en la casa de antes, se les había fallecido la madre. Roquecito empezó a bailar. Le despacharon a empujones.

—¡Hijo, también has hecho eso! —le dijo la madre—. Cuando se ve algún muerto, en lugar de bailar, se debe poner de rodillas y hacer oración.

Cuando fué la vez siguiente estaban asando un cerdo muerto para después despedazarlo y hacer morcillas. Cuando Roquecito vió aquello, se arrodilló, se quitó la boina y con las dos manos unidas hizo oración.

—En estas ocasiones se dice —le dijo la madre— que venga mayor en cada año.

Fuó también otra vez. Por lo visto se había fijado en aquella muchacha a la que pegó con el ojo de la oveja. Las hijas se ocupaban en curar un divieso al hombre de la casa.



—Ofelakoak urtean baino urtean aundiagoak —esan zien Erokexok.

Azkar ibili bear izan zuan osorik bere etxean sartzeko. Amak orduan:

—Len bai len igartu ditezela —esaten dek, kaiku.

Beriz neskatxengana yoan zanean, arbolak txertatzen ari ziran etxo artakoak.

—Len bai len igartu ditezela —esan zuen mutil gaizoak.

Geiago ez agertzeko aginduz irten zan andik.

Geroztik amak, bera nora, semea ara, erabilten zuan.

Aiek ondo bizi izan baziran, gu obeki bizi gaitezela.

—Esas cosas que vengan un año mayores que en otro —les dijo Roquecito.

A prisa tuvo que andar para entrar sano en su casa. Entonces la madre dijo:

—Majadero, se debe decir que se sequen cuanto antes.

Cuando de nuevo fué donde las muchachas, la gente de aquella casa se ocupaba en podar árboles.

—Que se sequen cuanto antes —dijo el pobre muchacho.

Salió de allí, ordenándole que no apareciera más.

En adelante, la madre, adonde ella iba, allá llevaba al hijo.

Si aquéllos vivieron bien, que nosotros vivamos mejor.

Bernardina Iriondo, de Arrona.

#### 48. — EUNA TA ONGAÍA

**J**ESUKRISTOK, munduan zabilelarik, bazteretxe batera ilun nabañean elduta, atea yoaz, legoía galde egin zuen. Etxekoak, eromes bat zelakoan, etzioten lekuri eman, au eranez:

—Goitiagoko beste etxe ortan artzen dituzte zu bezalakoak.

Arat ere gan zen ta legoía eskatu zueneko, atea zabal-zabal egin ta beren maira eraman zuten. Afari, oatze ta biaramoneko gosaria ere eman zioten. Jesukristok eskeñak eman orduan,

—Yainkoari eskatu diot zuek goi-

#### 48. — EL LIENZO Y EL ABONO (AN)

Cuando Jesucristo andaba en el mundo, un anochecer llegó a una casa de aldea, y llamando a la puerta pidió alojamiento. Los de casa, en la creencia de que era un peregrino, no le admitieron, diciéndole esto:

—En esa otra casa de más arriba reciben a los que son como usted.

Se fué también allá y en cuanto pidió alojamiento le abrieron la puerta de par en par y le llevaron a la mesa. También le dieron cena, cama y el almuerzo del día siguiente. Jesucristo, al darles las gracias, les dijo:

—He pedido a Dios que dure hasta

zean asitako lanak atsarteraino irauñ dezala —eñan zien.

Jesukristo etxetik atera zeneko, nagusiak ele ok entzun-arazi zituen:

—Aitzineko egunean ekañ daukuten eguna (1) negurtu bear dugu.

Eta etxeok eun hura negurtzen asi ziren. Atsarteraino irauñ zaben lan ofek eta etxe guzia eunez bete zuten. Auzokok, eunketa ikusita, añiturik galde egin zaben ondasun hura nondik zuten. Etxez etxe bafaiatu zen an gertaturiko gauza añgari au. Legofa eman etzuen-andre lenbiziko etxeok ezpainak atsikitzen zituen, bere baitan au eñanez:

—Neretako izanen alzunen zori on ori. Befiz orduko gizon hura etor baledi, ezbide niken legofik gabe utziko.

Urte baten buruan or lengo gizona badatorkio legor galdez. Lengo hura bera zela ezagutuz laster ta itz legunenak bere ezpainetan zituela gogotik etxean artu zuen. Afari edefa, oatze guria ta gosari gozoa emanta, bertze etxean eñan zituen itzak berak entzungo zituelako ustean zagon etxeok andrea. Bai ta ala gertatu ere.

—Yainkoari eskatu diot zuek goizean asitako lanak atsarteraino irauñ dezala —eñanez, bideari eman zion gizon arek.

(1) Eguna eñaten dute Baztanen euna-ren ordez.

la tarde el trabajo al que habéis dado comienzo por la mañana.

En cuanto salió Jesucristo de casa, hizo oír el dueño estas palabras:

—Tenemos que medir el lienzo (1) que nos han dado el día pasado.

Y los de casa comenzaron a medir el tal lienzo. Duró este trabajo hasta la tarde, y llenaron de lienzos toda la casa. Viendo los vecinos tal cantidad de lienzo, preguntaron, admirados, de dónde tenían tal hacienda. De casa en casa se propagó este prodigio allí sucedido. La mujer de la primera casa, que no dió el cobijo, mordiéndose los labios, dijo para sus adentros:

—Para mí debía haber sido esa buena suerte. Si nuevamente viniera aquel hombre de marras, no le dejaría sin alojamiento.

Al cabo de un año ya le viene el hombre de antes pidiéndole hospedaje. Conociendo que era el mismo de antes, pronto, teniendo en sus labios las palabras más suaves, contenta le recibió en casa. Después de darle buena cena, cama mullida y exquisito desayuno, estaba la señora de casa en la creencia de que oiría las palabras que dijo en la otra casa. Y, efectivamente, así sucedió. Diciendo:

—He pedido a Dios que dure hasta la tarde el trabajo que habéis iniciado por la mañana —emprendió su caminata aquel hombre.

(1) Por lienzo en vez de euna dicen eguna en Baztán.



—¿Zeri lotuko gaitzazko? —erán zioten pozez etxeakoak elkafi.

—Ogi negurtzen —erán zuen batek.

—Azienda kontatzen —bertze batek.

—Ez —erán zuen etxeako andreak— or kutxan ditudan uce zagar batzuen kontatzen bear dugu egun au igori.

Ureak artu ta lanari lotu baino lentxeago, etxeako gizonak erán zuen :

—Gere beařak eginik lan ortan asiko gara.

Etxeko guziak egira yetxiz ba-koitza bere xokora beař aren egitera gan ziren; ta lan arek atsarteraino iraunik, ongaři edefez bete zuten etxea.

#### 49. — EZKONBEĒIAK



**L**ERU aizpa bizi ziren etxalde batean. Zařenari noizbait bizilaguna (ezkontidea) agertu ziztzaion. Ezkondu ere egin ziren ta ezkontzegunean eztai, ots andiko-andikoak espaziren ere, beintzat sakela erdi ustu ta sabela ongi betetzeko eztaiak izan ziren etxalde artan. Ufengo egunean goizean goizik laurak alořera yoan ziren: aizpa ezkondua ta senařa ta bi neskatxak. Goizerdian emaztea etxeratuta bazkaria gertatzen asi zan. Eguerdi-aueran bere ufengo aizpa

—¿A qué nos dedicaremos? —se dijeron entre sí llenos de alegría los de casa.

—Midiendo pan —dijo uno.

—Contando el ganado —otro.

—No —dijo la señora de casa—; este día tendremos que emplear en contar unas monedas de oro viejas que tengo ahí en el bařil.

Después de tomar las monedas de oro, pero poco antes de entregarse a trabajar, dijo el hombre de la casa:

—Después de hacer nuestras necesidades, empezaremos en ese trabajo.

Bajando a la cuadra todos los de casa, cada cual se fué a su rincón a hacer sus necesidades, y habiendo durado aquel trabajo hasta la tarde, llenaron de excelente abono la casa.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Bartán).

#### 49. — LOS RECIÉN CASADOS (AN)

En una aldea vivían tres hermanas. A la mayor, por fin, se le presentó el consorte. Se casaron, y aunque el día del matrimonio no celebraron bodas de mucho rumbo, fueron, sin embargo, bastantes para llenar bien el vientre y dejar medio exhausta la bolsa. Al día siguiente, muy temprano, se fueron los cuatro al campo: la hermana casada y el esposo y las dos chicas. A media mañana se retiró a casa la esposa, y estaba preparando la comida. Cuando la hermana que le seguía en edad entró en la cocina, antes del medio-

bazkari-bila sukaldera iritxi zenean, negar ta negar arkitu zuen aizpa zařena.

—¿Zer don? (1). ¿Zer don, neska, ola negařez egoteko?

—¿Zer eztinat izango? Aurik badogu (1), txarantxa bere gainera eror baledi, ilen zaigu aua.

—Egia don —esanez negařez asi zen bestea ere.

Senar beřiak alořetik irugařen aizpa etxaldera bidali zın, zer agi otezen yakitera.

—¿Zer dozui? (1) —esan zien aizpa gaztenak.

Eta bera ere, txarantxaren zer ori entzunik, negařez asi zen.

Senara bera etori zen gero etxera ta ari ere emazteak aua ilen zela ta bere atsekabe aundia agertu zion.

—Ona iru txoro —esan zuen gizonak—. ¿Mundu zabalean beste iru txoroagorik otedire? —esanez, bazterik bazter beste iru orien bila yoa-tea buruak eman zion ta egun asko galdu gabe etxetik atera zen.

Ibili ta ibili emakume bat arkitu zuen alor batean artayoran, atzean aulkiřo bat lotua zuela.

—Emakumea, ¿aulki ori zetarako dozu?

—Lau lagun gara etxean. Alořetik itzultzean besteak aulki guziak ařapatzen dizkate ta ofengatik neronekin izaten dot aulkiřo au.

(1) Lafungo ibafean urixko batzuetan *dot, dok, don, dogu* esaten da, beste batzuetan *det, dek, den...* eta batzuetan *dut, duk, dun*.

día, en busca de la comida, halló llorando y llorando a la hermana mayor.

—¿Qué tienes? ¿Qué tienes, chica, para estar llorando en esa forma?

—¿Qué no he de tener? Si tenemos niño y sobre él se cae la carda, se nos morirá la criatura.

—Tienes razón —dijo, y también empezó a llorar la otra.

El nuevo esposo envió del campo a casa a la tercera hermana, para saber lo que sucedía.

—¿Qué os pasa? (1) —les dijo la hermana más joven.

Y también ésta empezó a llorar al oír lo referente a la carda.

Llegó luego el marido a casa y la esposa manifestó también a aquél su gran aflicción porque moriría la criatura.

—He aquí tres locas —dijo el hombre—. ¿Habrá tres más locas en todo el mundo? —diciendo esto, le ocurrió recorrer todos los rincones en busca de esas tres, y antes de perder muchos días, salió de casa.

Andar y andar, dió con una mujer escardando en el campo, y que en el trasero llevaba atada una sillita.

—Mujer, ¿para qué quiere usted esa silla?

—Somos cuatro en casa. Al volver del campo, me cogen los demas todas las sillas, y por eso suelo tener conmigo esta sillita.

(1) En algunos pueblecitos del valle de Larraun, se dice: *dot, dok, don, dogu*, en otros: *det, dek, den* y en algunos *dut, duk, dun*.



—Ona emen txoro bat —esanik, beste bien bila abiatu zen.

Beriz ibili ta ibili, beste bat ezpainetik bera krisailua zuela opatu zuen.

—Emakumetxoa, izetarako dozu krisailu ori?

—Etxera yoaten naizenean argia ediren ezinik ibiltzen naiz ta lasterago bilatzeagatik daukat krisailu au neregan.

—Oña bigarren txoroa —esan ta bazijoan.

Etxe batean gabeko ostatua eskatu zuen.

—Guk eztozu ostaturik gogoan.

—¿Zer ari zarate mando ori egiten?

—Mandoak agotzik ezin yan do ta ipurditik sartzen ari gara.

—Besteak baino ere txoro andia goa da au —esan zún senar beñiak.

Gaba nolabait igarota etxera-bidea artu zún, itz auek askotan esaten zituela:

—Emen iru txoro, etxean iru txoro: etxeoakin gelditu nadin.

—He aquí otra loca —diciendo, empezó a andar en busca de las otras dos.

Andando y andando nuevamente, encontró a otra con el candil pendiente de los labios.

—Mujercita, ¿para qué quiere ese candil?

—Cuando vuelvo a casa suelo andar no pudiendo dar con la luz, y por hallarla antes tengo en mí este candil.

—He aquí la segunda loca —y diciendo esto se iba.

En una casa pidió la posada por una noche.

—Nosotros no pensamos en posadas.

—¿Qué estáis haciendo a este mulo?

—No puede comer el mulo por la boca y le estamos metiendo por...

—Esta es más loca aún que las otras dos —dijo el recién casado.

Después de pasar de alguna manera la noche, se encaminó a casa, diciendo repetidas veces estas palabras:

—Aquí tres locas, en casa tres locas: quédeme con las de casa.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).



## 50. — EZKUNT HADI, EZKUNT



ER da ezkuntzia? —galt-hatu zian behin aphez batek. Haur batek uste ùkhen zian aphezak galtha egin zerola «¿zer da eriotzia?»

Hortakoz ihardetsi zian:

—Arimaren khorpitzetik berheztia.

Aphezak ordian hauñari:

Ez, etxit, ez; bena abantxù bai.

Beste ordùzko Xiberotaña gogo bertsùko izanen zen, nik uste, itxasuari igoñi zian mehatxiaren arabera. Huna zer gerthakariz. Lehentze agitù zen Xiberotar hura itxasuari so. Han zagon zoratùrik, beha itxasuaren orua izigañari; so, egiten zùtian tzapasta handier, leihofeko botxier bürhataka ari zelarik thaik gabe. Xiberotaña, bere gazte-denboran heñ bat sentho eta baratxù-gaitz izanik, ezkuntuz geroztik ixil eta kutx egoiten ikhasi behartù zeion, bere emazte Mañañak mintzua goratzen zion bezaiñ safi. Heñitar lagün haboroxiak hura bezala hazirik ziren.

Bestiak beno bürhata borthitzago bat emanik itxasua arabuiltatzera zoalarik, Xiberotañak oiñu egiten dio:

—Oi gaizo ertzua, ezkunt hadi, ezkunt; igaranen zaitzak bai phürnauzi eta kinkilibetkeria hoiek oro.

## 50. — CÁDATE, CASAR (S)

—¿Qué es casarse? —preguntó una vez un sacerdote, y cierto niño creyó que le había preguntado, «¿qué es morir?»

Al efecto, respondió:

—Separarse el alma del cuerpo.

Entonces dijo el sacerdote al niño:

—No, no, completamente no; pero cerca, sí.

De la misma opinión habrá sido, creo yo, el zuberano de otra época, a juzgar por la amenaza que dirigió al mar. He aquí por qué sucedo. Por primera vez se encontró aquel suletino mirando al mar. Allí estaba enloquecido, atento al rugido espantoso del mar; contemplando las grandes salpicaduras que levantaba, viendo los topetazos que sin cesar daba a las rocas de tierra. El suletino, habiendo sido en su juventud bastante fuerte e inquieto, después de casado tuvo que aprender a estar silencioso y tranquilo, tan pronto como su mujer, Mariana, levantaba la voz. Sus conterráneos estaban en su mayoría educados como él.

Yendo el mar a lanzarse de nuevo para dar un topetazo mayor que los otros, el zuberano le gritó:

—¡Oh, pobre imbécil! Cádate, casar; ya se te pasarán, sí, totalmente esos brincos y saltarinadas.

Fabien Hastoy, de Atharratze.



[51. — GANTZUGAILUA TA GANTZU-  
TZAILEAK

**M**AURUAK eta kristinauak alkar ilten ibiltzen ziran-aldian sorgin batek aren aldean artu eban. Gaur légez Arabako nai zelai nai mendi-artean eunka mauruak ilda baetzazan, ufengo goizerako guztiak biztuta bañiro kristinauen aurka yagiten ziran. Alako gauetan sorgin bat, lapiko andi bat gantzugailuz (ubientuz) ondo betea kalzterpean ebala, zelai ta troka aretan gizonik gizon ibiltzen zan eta atz bi lapikoan sartu ta ilikoen zauriak igortzi ta beste bagarik lotatik légez yagi oi ziran mauruak. Iñok ezeukan gantzutzaille onen bañirik.

Bein Zaukulandan (eztakit nik Zaukulanda non dagon) triskantza andia egin eben gutararak arerioen artean, baina beste garaitza batzuen antzera afatsalde atakoa bere alpeñekoa izango etében bildurak yota egozan. Gitxien uste ebela, nagosien artean sartu zan mutil gazte ta efutsu baizen burutsu bat.

—Gizonak —esan eutsen garaitzaileai—, zuek lo zatzazen artean neu egongo naz Zaukulandan itzafik eta neure kontura ilok iltea.

Gaberdi-inguruan atso ulezuri bat bere lapiko ta guzti agertu zan. Lenengo aurkitu eban-ilaren aurean makurtu ta lapikoan atz bi sartu ta

51. — EL UNGÜENTO Y LOS UNTA-  
DORES (B)

En el tiempo en que moros y cristianos andaban en lucha, una bruja se puso de parte de aquéllos. Aunque, como hoy, yaciesen muertos moros a cientos, bien sea en la llanada como en los montes de Alaba, para la mañana siguiente todos resucitados se levantaban nuevamente contra los cristianos. En tales noches, una bruja, con un gran puchero lleno de unguento bajo el sobaco, recorría hombre por hombre aquellas llanuras y barrancos y metiendo dos dedos en el puchero y untando las heridas de los muertos, sin más, dicen que se levantaban los moros como de haber dormido. Nadie tenía noticia de esta untadora.

Una vez hicieron gran carnicería los nuestros entre los enemigos, en Zaukulanda (yo no sé dónde está Zaukulanda); pero temían que, al igual que otras victorias, fuese también inútil la de aquella tarde. Cuando menos lo esperaban, se presentó entre los jefes uu joven tan valeroso como ingenioso.

—Hombres —les dijo a los victoriosos,— mientras vosotros yacéis dormidos, yo estaré despierto en Zaukulanda, y a mi cuenta el matar a esos muertos.

Hacia media noche apareció una vieja canosa con su puchero. Se inclinó delante del primer muerto que encontró, metió dos dedos en el pu-

gantzugailuz zauriak igortzi ta bat batera mauru ila biztu ta yagi zan. Mutilak au ikusita, isil-isilik yoanaz, sast sast bere igun zofotza gudalari biztuari lenengo ta sorgin biztutzai-leari gero ondo sartuta biak il eban zan. Atsoaren ondoan lapikotzara ikusita (ordurarte ilunagaitik ezeban ikusi al izan), aren bidez ilak biztuten etébazan yakin gurarik, bere atz bi antxe sartu ta zauriak gantzutu eutsazan atsoari. Ariturik ta eraturik mutilak orduan bere iguna yasota eukala,

—Enagik il, mutil, enagik il —esan eutsan sorgin biztuak—. Bizirik itxi banagik, gantzugailu ori zezaz ta zelan egiten dan irakatsiko dauat.

Mutilak, ez entzun eginda, sastada bat edo bi emonda an itxi eban sorgina arnasarik ez arima bagarik.

Ezeben gure gudalariak sinistu nai mutil adoretuaren egitsari edeña.

—¿Ezetz? —zirautsen berak—. ¿Ezetz? Il neu zeuek eta gero ardu-raz atz bi lapikoan sartu ta bertako bazi ofezaz bazitu, igortzi ta gantzutu nagizue. Baietz ta baietz, egiteko ta egiteko.

Mutilari atsegin egitearen sastada batez il eben ta minutugafenean biztu bere bai.

Gero Zaukulandan ilda etzazan kristinau gudamutilak, eguna zabaldu-orduko, sorginaren gantzugai-

chero y en el momento en que untó las heridas con el unguento, resucitó y se levantó el moro muerto. El muchacho, al ver esto, yendo por detrás en silencio, zas-zas, metió bien su afilada lanza, primero al soldado resucitado y luego a la bruja resucitadora, dejando muertos a ambos. Viendo junto a la vieja aquel puchero (hasta entonces no pudo verlo por la obscuridad), queriendo saber si resucitaba por medio de aquél, metió sus dos dedos y untó a la vieja las heridas. Asombrado y pesaroso, teniendo entonces el muchacho levantada su lanza,

—No me mates, muchacho, no me mates —le dijo la bruja resucitada—. Si me dejas viva, te enseñaré de qué y cómo se hace ese unguento.

Desoyendo el muchacho, allí dejó a la bruja sin aliento y sin vida, después de darle una o dos lanzadas.

Nuestros soldados no querían dar crédito a la hazaña del valeroso muchacho.

—¿Que no? —les decía él—. ¿Que no? Matadme vosotros y después meted con diligencia dos dedos en el puchero, rebañadme, frotadme y ungidme con esa su salsa. Que sí y que sí, que hicieran y que hicieran.

Por agradar al muchacho le mataron con una punzada y para el minuto le resucitaron.

Luego, para cuando despuntó la aurora, y gracias al unguento de la bruja, los soldados cristianos que ya-



luari eskefak, biztu ta bizkoñ bizkoñik yagi ziran guztiak.

## 52. — GERENAGAKO MEZA-ORDEA

**B**IZKALAN, Otzandiano ta Erigoiti ta Zolo edo olakoren bat kenduezkero, eztago Gerenaga baino eñi garaiagorik, gorago egiten danik. Oizen iparaldean ta bere tontoia baino beratxoago datza basauri txiki aizetsu au. Antxinako afirik gogofenari bere egiten dakona yazo dako beronen izenari: labandu ta laburtu egin da. Gerenaga zan aldi baten. Gero, Otzandiano ta Galdakano ta Lemona ta Arona ta Zestonari euren *n* orek egin dautsena, egin dautso Gerenagari bereak: iges. Gereaga biurtu zan lenengo, Geriaga gero, azkenez Geriaa, inguru areta-koen ezpanetan beintzat.

Orain lau bat eunkada ta amabiren bat gizaldi parokiarik ezegoan, Zenañutzako kanoniguen baseliza bat, ermitatxo bat, baino ezeuken Gerenagañak. Euron artean gizon gitxi lakoxe bat bizi zan bertan, lufean baino atarian lan geiago egiten ebana, zarangina. Gaur bizi balitz, zesterua esango leuskioe. Mutiltxo bat eukan bere ikasletzat. Beste bizilagun bagarik, Elizaldetik uruntxo dagoan etxe baten emoten ebazan bere ordu ta gau-egunak. Domekea noz zan bere lantegiko

cian muertos en Zaukulanda resucitaron todos y se levantaron bien vigorosos.

N. Ajurla, de Olaeta (Aramayona).

## 52. — LA VICE-MISA DE GUERENAGA (B)

En Bizcaya, fuera de Ochandiano, Rigoitia y Zollo o algún otro, no existe pueblo más alto, que esté más arriba, que Guerenaga. Está al norte de Oiz (monte) y algo más abajo que su cima esta pequeña ventilada aldea. A su nombre le ha pasado lo que le ocurre a la piedra más dura y secular: se ha alisado y acortado. En un tiempo era Guerenaga. Luego, lo que a Ochandiano, Galdácano, Lemona, Arona y Cestona ha hecho esa su *n*, ha hecho también la suya a Guerenaga: huir. Primeramente se transformó en Guereaga, luego Gueriaga y, por último, Gueriaa, a lo menos en labios de entre los de sus contornos.

Hace unos cuatro siglos y unas doce generaciones, no había parroquia; los de Guerenaga no tenían sino una ermita de los canónigos de Cenarruza. Entre ellos vivía un hombre excepcional, que más que en el campo trabajaba en el portal, cestero (*zarangin*). Si hoy viviera le llamarían *zesterua*. Como aprendiz tenía a un muchachito. Sin otra compañía, en una casa que está algo lejos de la iglesia, pasaba las horas y los días y las noches. En las cestas de su taller conocía cuándo era do-

(atariko) zaranetan izaten eban ezagun. Egunean bat ekian beti egiten. Sei eukazanean, uñengo eguna, ¡yakinakina!, domekea zan, meza-eguna. ¡Baina mezarik, meza oso ta benetakorik noiz arek entzun! San Adrianegunean izan ezik elizgizonik goi aretara etzan agertzen, mezarik emotera beintzat. Zarangina bera izaten zan auzokoai mezea zelanbait entzun eragiten eutsena. Aretarako liburu bat eukan berak, Zenañutzako kanoniguak emonikoren bat ausa. Axe zabaldu ta zerbait irakuri ta gero Aita gurea ta Agur Maria batzuk alkañen artean esan ta kitu, uñengo yaiegunerarte.

Guro asabak uste ta sinesten eben ogeita amairu Aita gurea errezateak meza batek beste balio dabela. ¡Au egiten etêben zaranginak eta lagunak! Bein bere mutiko zarangin-gaiak, ugazabari esatea aztuta, zaran bat saldu eban. Zapatua eldu zanean bost saski baino ikusi ez ta uñengo eguna asteguna zalakoan seigafena egiten taunk eta taunk asi zan gure gizona. Amariak aurretxoan Gerenagako txilinak dinbi-danba mezatara, zaranginaren meza-ordera dei egiten asi ziran.

—¡Domekea etedogu! —zinoan berak txilinotsak entzueran—. Domekea baldin badot, galdua nok, izan.

«Bada ezpada, banajoçak», esan ta bere liburua (liburu andi bat) kal-tzerpean ebala, afapaladan baseliza-aldera ibiltzen asi zan. Erekondora

mingo. Al día acostumbraba a hacer una. Cuando tenía seis, al día siguiente, ¡sabido!, era domingo, día de misa. ¿Pero misa entera y propiamente tal cuando la oían aquéllos? De no ser el día de San Adrián, no aparecía por aquellas alturas sacerdote, por lo menos a decir misa. El cestero mismo solía ser el encargado de hacer oír, de alguna manera, la misa. Para ello tenía él un libro, probablemente prestado por los canónigos de Cenarruza. Abría y leía de él algo y después de rezar entre ellos algunos Padrenuestros y Ave-marías, se acabó, hasta la fiesta siguiente.

Nuestros antepasados pensaban y creían que el rezar treinta y tres Padrenuestros equivalía a una misa. ¿Harían esto el cestero y sus compañeros? Una vez el muchacho aprendiz vendió algún cesto, olvidando el decírselo a su amo. Al llegar el sábado, no viendo más que cinco cestos, creyendo que al día siguiente era día de labor, taunk y taunk, comenzó a fabricar el sexto nuestro hombre. Momentos antes de las diez, comenzaron las campanas de Guerenaga, dinbi-danba, a llamar a su misa, a la vice-misa del cestero.

—¿Será domingo? —decía entre sí al oír el campaneo—. Si es domingo, estoy perdido.

Diciendo: «Me voy, por si acaso», comenzó a ir hacia la ermita al galope, con el libro (un gran libro) en el sobaco. Cuando llegó junto al arro-



eldu zanean txakur andi batek zaunkaka urten eutsan, istaíetik oratzeko zemaiak egin bere bai. Patari a bestela ezin uxatuta, ¡braust!, liburua yaurtigi eutsan ¡ta etxakon bada latsera (efekara) yausi ta ondoratu! Ain bagarik, esku utsean yoan bear izan eban elizarira (elizpera). Ezin kendu eban burutik, ganeko egunetan bere, txakurtzar axe Txerren izan ezetezan.

—Gizonak, ¡domekea aldogu gaur! Enajekixan —esan eutsen lagunai—. Gaur gero meza(r)ik eztaukagu. Onaxe natofela parte onekoa etedan edo ezetedaneko txakurtzar batek urten jaustak eta bera(r)i mustufera jaurtigi bear izan jaustat liburua. Baiña Zearotzan entzundako sermoe bat egingo dautsuet, nire meza batek beste balio dabena.

Zar ta gazte, praka ta gonadun, bañura sartu ta elizatxoá erdi bete ebenean gure zarangin ori irakasgura (pulpitura) yoan zan ta, kurutze santearen praile zar batek lez astiro eginda, bi ixtxo, bi soil soilik esan ebazan sermoetzat:

—*Enakutsu, banakutsu.*

*Enakutsu* esanda pulpitu-ostean bere burua ostuten eban; *banakutsu* esaeran agertu. *Enakutsu banakutsuka* luzaro ekin eieban Gerenagako zarangin sermolariak.

yo, un gran perro, ladrando, le salió al paso, intentando agarrarle de la pierna. No pudiendo de otro modo hacer huir a aquel animal, ¡braust!, le arrojó el libro, ¿y no tuvo la mala suerte de caérsele al río y hundirse? Sin él, con las manos vacías, tuvo que ir al pórtico. Ni en los días siguientes podía quitar de la cabeza la idea de que aquel perrazo no fuera el demonio.

—Señores, ¿es domingo hoy? No lo sabía —les dijo a los amigos—. Pues hoy no tenemos misa. Al venir acá, un gran perro, no sé si de bueno o de mal agüero, me ha salido y le he tenido que arrojar el libro a los morros. Pero os diré un sermón oído en Cenarruza que vale tanto como una misa mía.

Cuando todos, viejos y jóvenes, hombres y mujeres, entraron y medio llenaron la ermita, nuestro cesterero se fué al púlpito y haciendo por la señal, como si fuera un fraile anciano, dirigió como sermón dos palabras escuetas:

—*Enakutsu* (no me veis), *banakutsu* (sí me veis).

Al decir *enakutsu* escondía su cabeza tras el púlpito, al decir *banakutsu*, aparecía. Se dice que por largo espacio estuvo diciendo *enakutsu banakutsu* el cesterero predicador de Guerenaga.

María Martina Maruri, de Murelaga.

Es muy posible que esto de *enakutsu* y *banakutsu* haya nacido de alguna rústica homilía sobre el texto del Evangelio de San Juan, XVI, 16, *modicum et jam non videbitis me, iterum modicum et videbitis me*,

## 53. — GERNIKAKO BATZAR BATEN

**G**ERNIKAKO Batzarétxea aldunéz ta ikusguraz bete beterik egoan goiz baten, zadorlaria (sekretarioa), oi ebanez, guztiak entzuteko eran Mundaka lenéngo aitatuaz, aldunai banan banan dei egiten asi zan, bakoitzak bere ezaugaria maipurukoai erakusteko. Mendeja entzun eragin obanean, Mendixako Pielá (orduko Pielak orain alkate dira) mai-auféra agertu zan.

—Ea paperok, Mendixa.

Kolkotik, bere aldun-izena ateraten ebilenartean, arto-zati bat eta iru sagar gazamin yausi dakazan Pielari luéra. Gorputzari zirkinik ez arpegiari pariztarik eragin bagarik berak esan eban:

«Emen da Maria gureak  
niri gerturiko gosaria:  
iru sagar gazamin ta arto-zatia»

Bafe-zantzoka asi ziran, euskaldun ta euskaldun motz (1) bere batzarkide guztiak. Lenengo batzaraldia amaitu zanean, askok, yafaitu eutsen gure Piel oni ostatutzat artu eban ardantegira. Euren arteko bafitsu-samañenak

(1) Euskeraz ezekien-euskaldunak eukén orduaneta gure egunok elduarte «motz» goitizon au.

53. — EN UNA JUNTA DE GUERNIKA  
(B)

Una mañana, en la que la sala de Juntas de Guernika estaba llena de diputados y curiosos, el secretario, según costumbre, comenzó a llamar uno a uno a los diputados, en forma que todos pudieran oír, citando en primer lugar Mundaka, con el fin de que presentaran a la presidencia sus credenciales. Cuando hizo oír Mendeja, el fiel de Mendeja se presentó delante de la mesa. (Los fieles de entonces son alcaldes ahora.)

—Mendeja: vamos a ver esos papeles.

Mientras el alcalde sacaba del seno su nombre de diputado, se le cayeron al suelo un pedazo de borona y tres manzanas agridulces. Sin hacer movimiento al cuerpo ni mueca a la cara, dijo:

He aquí el desayuno  
preparado por nuestra María:  
tres manzanas agridulces  
y un pedazo de borona.

Todos los compañeros de sesión, tanto los que sabían vascuence como los que lo ignoraban (1), se rieron a carcajadas. Cuando terminó la primera sesión, muchos siguieron a nuestro Fiel a la taberna en que se hospedaba. El más hablador de entre ellos:

(1) Entonces los vascos que ignoraban su lengua tenían, y ha llegado a nuestros días, el apelativo de *motz* corto.





Gornikako batzar baten

En una junta de Guernika

—Mendixa —esan eutsan—; azken egunean zuk emongo dautsazu ostatariari eskupekoa!!

—Bakotxak al dabena emongo dau.

—Mendeja —le dijo—: ¡Usted sí que dará propina el último día al fondista!

—Cada cual dará lo que pueda.

—Mendixa —zirautsan beste bat-ek—: Bilbon gatzari añak egiten eidakoz ta zuk baedodakizu zezaz kendu al leikiozan.

—Orixe bai. Inoiz umerik egin bagako mandemearen ezneaz, uraz soinekoen zetaka ta natuak legetxez, il daroaguz gatz-añok.

Au entzueran, aldun batzuk alkafi kinuka zinoen: ¿Nok nori yoko etedautsaguz bostak (1) geuk beroni ala beronek geuri?

—Mendixa: zuen baseñitxoan ezaldago zu baino burutsuagorik.

—Bai ta ez gitxi. Arek bañiz beste arazo andiago batzuetara zuzendu oi dabez. Zuekana neu, naizantxo au, bidaldu nabe.

Au entzunda, bat baino geiago gelditu ziran baseñitar aldunari lotsa geñtxoagoaz begira.

Azken egunean gure Mendixar au ostatariagana isilean agertuta, itz onek esan eutsazan:

—Ekazu amaseiko bat, zeutzako mesedean izango da-ta.

Bazkalostean kontua eskatu eban-ean, aldun asko (beste ostatuetan egozan batzuk bere bai) zurt egozan, adi-adi, Mendixak zenbat emongo eban yakin gurarik.

Etxandereak kontua erakutsi eutsanean, lauzuriko ta marairagino-

(1) Esakeratxo au ta Mondragoñaldeko bostak emon orderazko «tomar el pelo» langoak dira.

—Mendeja —le decía otro—: dicen que en Bilbao le salen gusanos a la sal, y parece que usted sabe de qué manera se le pueden quitar.

—Sí, por cierto. Con la leche de una mula que jamás haya tenido crías solemos matar los gusanos de la sal, lo mismo que con el agua las manchas y pecas de los vestidos.

Al oír esto, algunos diputados se decían por señas: ¿Quién a quién nos tomaremos el pelo? ¿Nosotros a él o él a nosotros?

—Mendeja, en vuestra aldea no hay, sin duda, hombre más ingenioso que usted.

—Sí, y no pocos. Pero a aquéllos se les destina a asuntos más importantes. Adonde ustedes, me han enviado a mí, que tan poco valgo.

Al oír esto, más de uno empezaron a mirar con algún mayor respeto al diputado aldeano.

El último día se presentó nuestro Mendeja, con toda reserva, al fondista y le dirigió estas palabras:

—Deme un amaseiko (una moneda de oro de dieciséis duros), pues será para su bien.

Al pedir la cuenta, después de comer, muchos diputados (hasta algunos que se hospedaban en otras fondas), estaban alerta y atentos, deseando saber cuánto iba a dar Mendeja.

Cuando la dueña le presentó la cuenta, después de pagar hasta el

(1) Este modismo de «sonar las cinco» y el de la comarca de Mondragón «dar las cinco» son como «tomar el pelo».





koa emonda gero, katanarutik amaseiko gofi edefa aterata, mai-gancan ots zoli-zoli eraginaz,

—Ona emen nire eskupekoa —esan eban—. Gizon yakitun aberats apainduok geiago emongo dautsue. Ni geiagora enaiz eltzen.

Batzuk, lotsafen edo, ontzako bana emon eieben eskupekotzat.

Urte batzuk lenago Zaratomoko seme Domingo Azkoetak, beste ipuin batzuen artean, auxe bere, aldakuntza andi bagarik, edatsi eustan. Piel au Berangoko semea zala zinoan.

#### 54. — GETARIAKO EGLA

**G**ETARIAN aitzina ezomenzan egiarik esaten. Uriko etxean beste urietan bezala, angoak ere noizean bein biltzen ziran; baina alkari ja ere sinesten ez ta alperekoak izan oi ziran aien batzar guziak. Bein batek lagunai

—Gizonak —esan zien—: egia gabe ezin bizi gindezke.

—Bai, egia bear bearekoa diagu.

—Uruti yoan bear badegu ere, ekañi dezagun egia ori.

¿Nondik ordea? Onetan batak bat uste zuen, besteak bestea. Eta azken ez apaizari dei egitea erabaki zuten.

último maravedí, sacó de la escarcela (bolsa) una brillante, hermosa, onza de oro y, haciéndola sonar sobre la mesa:

—He aquí mi propina —dijo—. Estos hombres sabios, ricos y elegantes le darán más. Yo a más no llego.

Unos, probablemente por vergüenza, parece que dieron de propina a cada moneda de dieciséis duros,

Teresa N., de Zaldúa.

Unos años antes me contó, entre otros, este mismo cuento, con pequeñas variantes, Domingo Azkoeta, hijo de Zarátamo; asilado en las Hermanitas de los Pobres, de Bilbao. Decía que este Piel era hijo de Berango.

#### 54.—LA VERDAD DE GUETARIA (AN)

Se dice que antiguamente no se decía verdad en Guetaria. Al igual que en otros pueblos, también los de allí se reunían de vez en cuando en la casa del Ayuntamiento; pero solían ser inútiles todas sus reuniones, puesto que en nada se daban crédito unos a otros. En una ocasión, dijo uno de los compañeros:

—Señores: sin la verdad no podemos vivir.

—Sí; la verdad nos es absolutamente necesaria.

—Aun cuando sea necesario ir lejos, traigamos esa verdad.

¿Pero de dónde? En esto, uno opinaba una cosa y otro otra, hasta que, por último, resolvieron llamar al sacerdote.

—¿Zer da, gizonak? —galde egin zien apaizak udaletxera (uriko etxera) eldu zenean.

—Diruen diruz ta munduaren bazteretik bada ere egia nonbait arkitu ta ekartzea erabaki degu.

—Zerbait onik bein edo bein zuek ere egin bear zenduten.

—¿Nork, uste du beroñek, apaiz jauna, egiarik onena nork eman dezakegula?

—Nere ustez gure apezpikuak. Zoazte oñetarako Planponara (Iruñara). Emendik Ataunako bidea badakizue, Ataundik goia artu, andik bera jo, Etxaño-Aranazko zelai andirra. Toki onetatik Planponarako aldaparik ez igo ez jetxi beaño eztozue izango.

Iru Getariañek artu zuten Iruñarako bidea. Etxekiten, ordea, egia nolakoa zen ere ta batak uste zuen, txal bat ekartzeko bezela, egia eñratzeko ere lokañen bat edo gurdiren bat edo...

—Bertan norbaitek esango ziguk.

Bigaño eguna gautu baino lenago eldu ziran. Uriak bere añañak zaintzen zeuzkan-gudariak (soldaduak) eragozpen gabe zabal-zabal egin zien Gipuzkoaldera Iruñak duen atea. Apezpikua non bizi zen galde egin zuten.

—¿Báldakizue katredala nontsu den?

—¿Guk? Ez nontsu ez zertsu dan ere ez guk.

Estudiante batzuk beren ondotik

—¿Qué pasa, señores? —les preguntó el sacerdote al entrar en el Ayuntamiento.

—Aunque sea a fuerza de dinero, y del extremo del mundo, hemos resuelto hallar en alguna parte y traer la verdad.

—Alguna vez teniais que hacer también vosotros algo bueno.

—¿Quién es, señor cura, a su parecer el que nos pueda dar la mejor verdad?

—A mi parecer, nuestro prelado. Para esto, idos a Pamplona. Conocéis el camino: desde aquí a Ataun, de Ataun subid, después tomad para abajo a la extensa llanura de Echarri-Aranaz. Desde este lugar no tendréis necesidad ni de subir ni de bajar cuestras para Pamplona.

Tres guetarianos emprendieron el camino para Pamplona. No sabían, empero, ni siquiera cómo era la verdad, y uno creía que para llevar la verdad al pueblo, como para traer una ternera, haría falta alguna cuerda o algún carro..., etc., etc.

—Alguien nos lo dirá allí.

Llegaron antes de anoecer el segundo día. Los soldados que la ciudad tenía para vigilar las murallas, sin ningún inconveniente, les abrieron de par en par la puerta que tiene Pamplona por la parte de Guipúzcoa. Preguntaron dónde vivía el prelado.

—¿Saben ustedes hacia dónde cae poco más o menos la catedral?

—¿Nosotros? Nosotros no sabemos ni dónde ni qué es.

Unos estudiantes pasaron por cer-



igaro ta Getariañekin itz ta mitz asi ziran.

—¿Egiaren bila apezpikuarengana? Geron nagusia da ta berealaxe emanen digu. Zatozte gurekin.

Pozik zijoazten gure gizonak. Estudiante batak lagunai bere asmoa yakinarazi zienean, paéz lertzeko zorian yañi ziren besteak. Alarik ere puñustada andi gabe zurikatu ta estali zuten beren egitekoa. Beren arteko bat zapatari lagun batengana joan zan.

Batzuk eta besteak apezpikutegian alkar bat egin zuten. Oskigina-rengana (zapatarikora) izan zen-estudianteak ordu-laurden baten buruan, besapean zerbait estalia zuelarik, bertara yo zuen.

—Gizonak —esan zien berak getariañai— nerau igoko naiz apezpikua ikustera ta berealaxe ekañiko dizuet zuentzat emango didan egia. Agindu zuen baino ere lenago jetxi zan, zuku-ontzi zuri zuri bat lañutxez (pergaminoz) estalia eskuetan zuela.

—Auxe da, gizonak, apezpikuaren egia. Alpeñik galdu eztiten, zuen urira elduarte eztuzue ontzi au zabaldu bear.

—¿Zer da zor deguna? —esan zion Getariar batek, gerikotik katanañua ateratzen ari zen bitartean.

—Gure nagusi apezpiku jaunak eztu ezer artu nai. Guretzat, ordea, ikasle lagunok lauretako on bat egin dezagun, zerbait eman nai badezue...

ca de ellos y comenzaron a charlar con los guetarianos.

—¿Conque en busca de la verdad a donde el prelado? Es nuestro superior y al momento nos la dará. Venid con nosotros.

Nuestros hombres iban satisfechos. Cuando uno de los estudiantes manifestó su idea a los compañeros, se rieron estrepitosamente. Así y todo, sin gran dificultad disimularon y encubrieron su proyecto. Uno de entre ellos se fué a donde un amigo zapatero.

Unos y otros se juntaron en el palacio episcopal. Dentro de un cuarto de hora se presentó allí, teniendo bajo el sobaco algo escondido el estudiante que fué donde el zapatero.

—Señores —les dijo a los guetarianos—, yo mismo subiré a ver al prelado y en seguida traeré la verdad que me dará para ustedes. Bajó aun antes de lo prometido, teniendo en la mano una sopera blanquísima cubierta de pergamino.

—Esto es, señores, la verdad del obispo. No debéis descubrir esta vasija hasta llegar a vuestro pueblo, para que no se pierda.

—¿Qué es lo que debemos? —les dijo un guetariano, mientras sacaba de la faja la escarcela.

—Nuestro superior, el señor obispo, no quiere recibir nada. Mas para nosotros, para que podamos celebrar una buena merienda, si quieren ustedes dar algo...

Bost pesetako diru bat eman ez eta alkafen eskertsu, batzuk besteen gandik, ikasle ta getariar, adiskidez berezi ziran.

Zukuontzian zeramaten zer ura edozein gizonek egunean beintxo egiten duen usaintsu zerbait zen.

Beren urira eldu ziranez ango iru-lau kaletxoetan zabaldu zan beñi pozgarri, lau egun aietan jakin nai zuten beñia: egia eldu zela. Zar ta gazte, belaunean indaia zuten Getariar guziak udaletxean bildu ziran: etsarian (saloiar), mailetan, atari-ondoan; kalean ere baziran, goian sartu ezindako lagunik asko.

Bidezti batak uritafai beren txango aren beñi eman ta Iruñako oskigileak (zapatariak) ui ta ari sendoz gogorki loturiko zukuontzia askatu zutenean, inguruko gizon guziak suduñera eraman zituzten beatzak.

Alkateak, afituñik usaina zuen bezelako agoko kirasduna otezen yakin nairik, beatz-mutuña zukuontzian sartu ta expañetaratzuz,

—Kaka dek —esan zuen.

Apaizak, beste ainbeste eginda,

—Egia dek —gaineratu zuen.

Eñiak egia zela entzutean atera zituen iskanbila ta zalaparta pozezkoak nolatsu ziran ¿zeinek azaldu?

Dándoles cinco pesetas y agradecidos unos y otros, estudiantes y getarianos, se separaron amigablemente.

La cosa aquella que llevaban en la sopera era de olor hediondo que cada hombre produce al día una vez.

En cuanto llegaron a su pueblo, corrió en tres o cuatro calles la noticia que en aquellos tres o cuatro días esperaban; que había llegado la verdad. Viejos y jóvenes, todos los getarianos que podían tenerse en pie se reunieron en el Ayuntamiento: en el salón, en las escaleras, junto al portal; muchos, que no pudieron penetrar, quedaron fuera.

Uno de los viajeros dió cuenta de su excursión a los del pueblo, y cuando soltaron la sopera, fuertemente atada con pez e hilo por el zapatero de Pamplona, todos los hombres que estaban alrededor acercaron los dedos a las narices.

Admirado el alcalde, y queriendo saber si el gusto era como el olor, metió en la sopera la punta de los dedos y, aplicándolos a los labios:

—Es mierda —dijo.

El cura, después de hacer otro tanto, añadió:

—Es verdad.

¿Quién podrá expresar los ruidos y manifestaciones de alegría que dió el pueblo cuando oyó que era la verdad?...

Ipuin au irakuñi duzuenok, Elkanoen uritxora zoaztenetan, zeron

Los que hayáis leído este cuento y lleguéis al pueblo de Elkano, si



buruak maite badituzue, Getariako egia non duten ez inori galde egin.

J. Albizu Ultzamafak edatsia ta onteun nion onek gipuzkeraz ordu artantxo ezaria. Ikusi ipuin anen artean onen antzeko Egia ta Fedoa.

55. — GOROZIKAR BATZUK TRENEAN LENENGOZ

**B**ILBOTIK Tudelarako burdinbidea eginda, norbaitek ibilkera bari aren jazoera batzuk Gorozikar zabaldu ebazan. Orduantxe euskaldunen belafietan *tren* berbatxo onek lenengoz ots egin eban. Senar-emazte batzuk, *trena* zer dan yakin gurarik, tikitaka Zornotzara lenengo ta andik gero Bilbora yo eban.

Aldi atan (orain 72 bat urte) Bilbo gaurko lauren bat bere etzan ta laster eldu ziran Gorozikar senar-emazteok tren bakartxo aren estazinora (gelunera) Beste batzuk sartzen ikusita eurak bere, nora joazan ezekiela, lenengoko organ (primerako bagoian) sartu ziran. Ogipeko (empleadu) bat laster eurakanatuta, beraren ondorik irugañeneko batera eroan ebazan.

Txistuka ta ketan suburdia ebalá orgadia (*trena*) ibiltan asi ta gero-txoago Peruk Mariari,

—Nik zerbait egiteko gogoa daukanat —esan eutsan.

tenéis en aprecio vuestras personas, no preguntéis a nadie dónde tienen la verdad de Guetaria.

Oído a J. Albizu, de Ulzama, y traducido al guipuzcoano en el acto por éste que le oyó. Véase entre estos cuentos uno semejante: *La Verdad y la Fe*.

55. — UNOS DE GOROZIKA POR PRIMERA VEZ EN EL TREN (B)

Cuando se hizo el ferrocarril de Bilbao a Tudela, alguien esparció en Goroziika unos cuantos sucesos de aquel nuevo método de locomoción. Entonces sonó por vez primera esta palabrita: *tren*, en oídos de vascos. Marido y mujer, queriendo saber lo que era eso de *tren*, se fueron, pian pianito, primero a Zornoza (Amorebieta) y luego de allí a Bilbao.

En aquel tiempo (hace como setenta y dos años), Bilbao no era ni la cuarta parte de lo que es hoy, y presto llegaron los esposos gorociquenses a la estación de aquel único tren. Viendo a otros entrar, también ellos entraron, sin saber dónde entraban, en un vagón de primera. Pronto se acercó a ellos un empleado y los condujo consigo a uno de tercera.

Teniendo la locomotora envuelta en humo y silbando, empezó el tren a andar, y poco más tarde dijo Pedro a María:

—Yo tengo ganas de hacer algo.

—Bada joadi zokondo batera ta egik antxe egiteko ori.

Peruk egun atantxe lenengo aldiz yantzi ebazan bafuko kaltzak. Eukazanik bere gomutaratu bagarik, euretan geratu dakon bere egitekoa. Bere lekuan yezañi zanean, emazteari

—Mari —esan eutsan—, oraintxe bere ni primeran naioan: bigun-bigunetan jezañita.

Eztakigu zein eritan zan, Orduñan ala Tudelan, ala Logroñon, ala beste zeinetan: ostatura yoan ziran eurak ta mairatu ziranean Marik ats andia, usain txaña artu eban. Geroago ta andiago zan atsa, sur-ziloak estalduaren bafuragiño doaken. Peruk orduantxe ezagutu eban trenean etozala jazo zana.

—Iaurtigi egizak bafuko kaltza atsituok —esan eutsan emazteak Peruri, gelaratu ziranean.

Balkoia zabaldu ta, ¡blaust!, jaurtigi ebazan. ¡Bai areri damutu! Serenu bat buru-buruan jo eban ta ordu-erdiren buruan kartzelan ikusi eban Peruk bere burua.

—Pues vete a un rincón y haz allí ese quehacer tuyo.

Pedro vistió aquel día por primera vez calzoncillos. Sin acordarse siquiera de que los tenía, en ellos le quedó su quehacer. Cuando se sentó en su lugar, le dijo a la mujer:

—María: aun ahora voy yo viajando en primera, sentado en asiento muy blando.

No sabemos en qué pueblo fué: si en Orduña, o en Tudela, o en Logroño, o en cuál otro: fuéronse a la posada, y al sentarse a la mesa, María sintió un gran hedor, un olor malo. El hedor era cada vez más intenso, y a pesar de cerrar las fosas nasales se les metía hasta dentro. Pedro conoció entonces lo que sucedió según venían en el tren.

—Arroja esos calzoncillos hediondos —díjole a Pedro su mujer cuando llegaron al cuarto.

Abrió el balcón y los arrojó. ¡Captalum! Pronto se arrepintió de lo hecho. Pegó a un sereno en medio de la cabeza y al cabo de media hora Pedro se vió preso en la cárcel.

Ignacio Larruzea, de Gorozika.





## 56. — GUARIN



ITA zaldun batek iru alaba eukazan. Efégeren inguruko andikia zan bera ta safi yauregian agertu bear izaten eban.

Efégek, zaldun bafiak egiteko asmotan ebilela, aita oferi

—¿Zuk ze familia dozu? —itandu eutsan.

—Iru alaba, yauna.

—¿Semerik?

—Bat, Guarin deritxon mutil eder bat.

Au entzueran, efeginak (sorgina edo erdi sorgina eizan bera) efegeri belafira

—Orek eztauko semerik —esan eutsan.

Efégek zalduna bere etxera semearen bila bialdu eban. Lañi yoan bera, etxerago ta lañago. Alaba zañena ikusi eban lenengo, etxeratu zanean.

—¿Zer dozu, Aita, ofen ilun etorteko?

—¿Zer dodan? Efegeri semea daukadala esan dautsat. Berak niri eroan dagiodala ta ni lañi.

Bigañen alabäak itaune bardina eginda, aítak zañenari legez erantzun eutsanean:

—¿Ori esan baiño ezalzan, aita, oba izango geuri senargai on bana ekartea?

Irugañen alabäak aítaren estutasunaren bañi artuta,

## 56. — GUARIN (B)

Un padre caballero tenia tres hijas. Era él magnate de la Corte y con frecuencia tenia que presentarse en palacio. El rey, teniendo idea de armar nuevos caballeros, le preguntó a ese padre:

—¿Qué familia tiene usted?

—Señor, tres hijas.

—¿Algún hijo?

—Uno, un gentil muchacho que se llama Guarin.

Al oír esto, la reina (de la que decían que era bruja o medio bruja) le dijo al rey al oído:

—Ese no tiene hijo.

Envió el rey al caballero a su casa en busca del hijo. Apurado iba él, cuanto más cerca de casa, tanto más apurado. Al llegar a casa, la primera a quien vió fué la hija mayor.

—¿Qué le pasa, padre, para estar tan triste?

—¿Que qué tengo? He dicho al rey que tengo hijo. Él me ha replicado que se lo presente, y estoy apurado.

Cuando, al hacer la misma pregunta la segunda hija, contestó el padre lo mismo que a la mayor:

—Mejor que decir eso, ¿no hubiera sido, padre, que nos trajera un buen novio a cada una?

Al tener noticia la tercera hija de la ansiedad del padre,



Guarin



—Aita, ez lafitu —esan eutsan—. Neu yoango naz efegerengana mutil yantzita.

Badoaz bata ta bestea, aita-ala-bak, zaldiz, aufera ta aufera. Yauregiratu ta efegerenganatu ziranean, efegek emazteari ots eginda

—Ona emen Guarin —esan eutsan—, zuk ezetz esanañen.

—¿Ori Guarin? Emakumea dozu ori. Bialdu egikezu arako landa andi aretara.

Landa aretan alde baten linoa egoan, bestean bedafa. Eregina soringak bere artean zinoan:

—Emakumea dan aldetik eztau linoa zapaldu nai izango.

Senafari erakutsi eutsan gero uste au.

Guarin edo Guarintzakoa ara yoala, Ama Birjinea agertu ñakon.

—Zoaz linotzara —esan eutsan.

Linotzan lauroinka ebilen zaldizkoa.

—Aor bada —esan eutsan efegek emazteari—, linotzan dabil: mutila dozu ori.

—Ezetz, gizona, ezetz. Esaiozu orain datoñela onantz ta zaldia bafiro atondu dagiala. Zeuk ikusiko dozu. Emakumea dalako, korta-bafuan atonduko dau zaldia. Mutila balitz, kanpoan egingo leuke.

Efegek orduan, zaldizkoari beragana dei eginda,

—Zoaz, Guarin —esan eutsan—, zoaz zaldiari ugel bafiak ipintera.

Kortarantz yoala Andra Mariak

—No se apure, padre —le dijo—. Yo me presentaré al rey disfrazada de muchacho.

Se van ambos, padre e hija, a caballo, adelante y adelante. Cuando llegaron a palacio y se presentaron al rey, llamando éste a la esposa:

—He aquí a Guarin —le dijo—, aunque tú digas que no.

—¿Ese Guarin? Esa es mujer. Envíala a aquel extenso prado.

Había en aquel prado lino a un lado, hierba al otro. La reina bruja se decía entre sí:

«Por lo mismo que es mujer, no querrá pisar el lino.»

Le comunicó después esta idea al esposo.

A Guarin, o al tenido por tal, se le apareció la Madre Virgen cuando iba al prado y le dijo:

—Vete al linar.

El jinete andaba al galope en el linar.

—Mira ahí —le dijo el rey a la esposa—; anda en el linar: es muchacho.

—Que no, hombre, que no. Dile ahora que venga hacia acá y que prepare nuevamente el caballo. Tú lo verás. Por ser mujer, arreglará el caballo dentro de la cuadra. Si fuera muchacho, lo haría fuera.

Entonces llamando el rey al jinete, le dijo:

—Ve, Guarin, ve a poner al caballo nuevas correas.

Cuando iba hacia la cuadra le salió

bañero urtenda, egin bear ebana belarira esan eutsan. Guarinek kortan ugel-bila sartu ta kanpoan zaldia eurakaz atondu eban.

—¿Badakutsu? —itandu eutsan eñegek emazteari—; mutila da.

—Ezta mutila, neska baino. Dan ala ezta yakiteko bialdu txongilaz itufira. Ura badakar, mutila da; ostean ez.

Txongila eskuan artuta itufirantza yoala, Ama Birjineak Mari-mutilari burubide auxe emon eutsan:

—Itufi-ondoko osinean suge bat ikusiko don, begiak zabalik, baiña lo. Eutsi eskura zume au. Onetxe-gaz, Aitearen eginda gero, ondo lotu egikena pisti ori zaldiaren atzeko aldean, gero txongila ondo bete ta etofiri adi yauregira.

Auxe yazo zan. Badatoz yauregirantza ta zaldi-ganeko suge lotuak bare-algara bat, gerotxoago beste bat, beste bat geroago. Txongildunak afiturik entzun eutsazan bare-zantzo andiak. Andra Mariak bañero agertuta esan eutsah:

—Eñegeren auñera eldutakoan itandu egion sugeari bare-algarok zegaitik egin dabezan.

Orduko, yauregian, balkoirik andiñean eñege, eñegina ta ondoren-go asko egozan. Ara elduta Guarinek eñegeri zerbait esateko eskubidea eskatu eutsan ta eskubide ori artuta, sugeari

—Suge —esan eutsan—, ¿zegaitik egin dozak iru bare-algarok?

—Lenengoa neure Ama Andrearen

nuevamente la Virgen y le dijo al oído lo que debía hacer. Guarín entró en la cuadra en busca de las correas y con ellas preparó al caballo fuera.

—¿Lo ves? —repuntó el rey a la esposa—. Es muchacho.

—No es muchacho, sino muchacha. Para saber si es o no lo es, envíala a la fuente con el botijo. Si trae agua, es muchacho; de lo contrario, no.

Cuando iba hacia la fuente con el botijo en la mano, la Virgen le dió este consejo al supuesto muchacho:

—En el pozo que hay junto a la fuente verás una culebra con los ojos abiertos, pero dormida. Toma en la mano este mimbre. Con él atarás bien esa alimaña en la parte trasera del caballo y después de llenar bien el botijo ven a palacio.

Sucedió esto. Al venir hacia palacio, la culebra, que venía encima del caballo, soltó una carcajada, al poco tiempo otra y otra algo más tarde. El del botijo oyó, aturdido, estas risotadas. Apareciendo nuevamente la Virgen le dijo:

—Cuando llegues a la presencia del rey pregunta tú a la culebra la causa de esas carcajadas.

Para entonces estaban en palacio, en el balcón más espacioso, el rey, la reina y muchos cortesanos. Al llegar allí pidió Guarín al rey permiso para hablar y, obtenido, dijo a la culebra:

—Culebra: ¿por qué has hecho esas tres carcajadas?

—La primera porque he visto el



yauregiko telatua ikusi dodalako. Bigarrena neuro Ama Andrea bere senar egegeren alboan giltz guztien yaube eginda ikusi dodanean. Iruigarrena zeu lakoxe dontzela batek (Andra Mariagaitik zinoan au) galdu nabelako.

Eregek, emaztea nor eban ya-kinde, yauregi-aureko zabalean bertan su andi bat biztu-arazo ta antxe kiskaldu eragin eban emazte sorgina. Gero Guarín nor zan ya-kinde, beragaz ezkondu zan erege.

#### 57. — IDORTIA ETA IDOË(R)IA

**B**EHIN idorte handi batez Ibar-esküñeko heñxka batetan yentek lotsatürrik galthatü zien aphezari prozesione baten egitia. Elizatik elkhi-aitzinian, aphezak egin zeien pherediku labur bat. Eztakit nula, bena mihia therebükatü zeion eta *idortia* eran orde *idoë(r)ia* eran zian. Eta Yinkuari nolako dohagaitzarentako lagünga galthatü zian.

Phentsatseko den bezala, eñi zumbait eskapi zien, berheziki kupixinapetan.

Sakristaña aitzinian, bidexka eli bat gora abiatü zien prosezionez, arogazioneko khürütxiari bürüz. Bazuatzan oro othoitzez eta khantatzez, artetarik zeliari soz nuntik odei berbait ikhusiko zien. Sakristañak zeste arünkü(r)arik bazian. Phatar

tejado del palacio de mi señora madre. La segunda, cuando he visto a mi señora madre junto al rey, su esposo, siendo dueña de todas las llaves. La tercera, porque una doncella como usted (esto decía por la Virgen María) me ha derrotado.

Al saber el rey a quién tenía por esposa, hizo encender un gran fuego en la misma plaza delante del palacio e hizo tostar allí a la esposa bruja. Luego, sabiendo quién era Guarín, el rey se casó con ella.

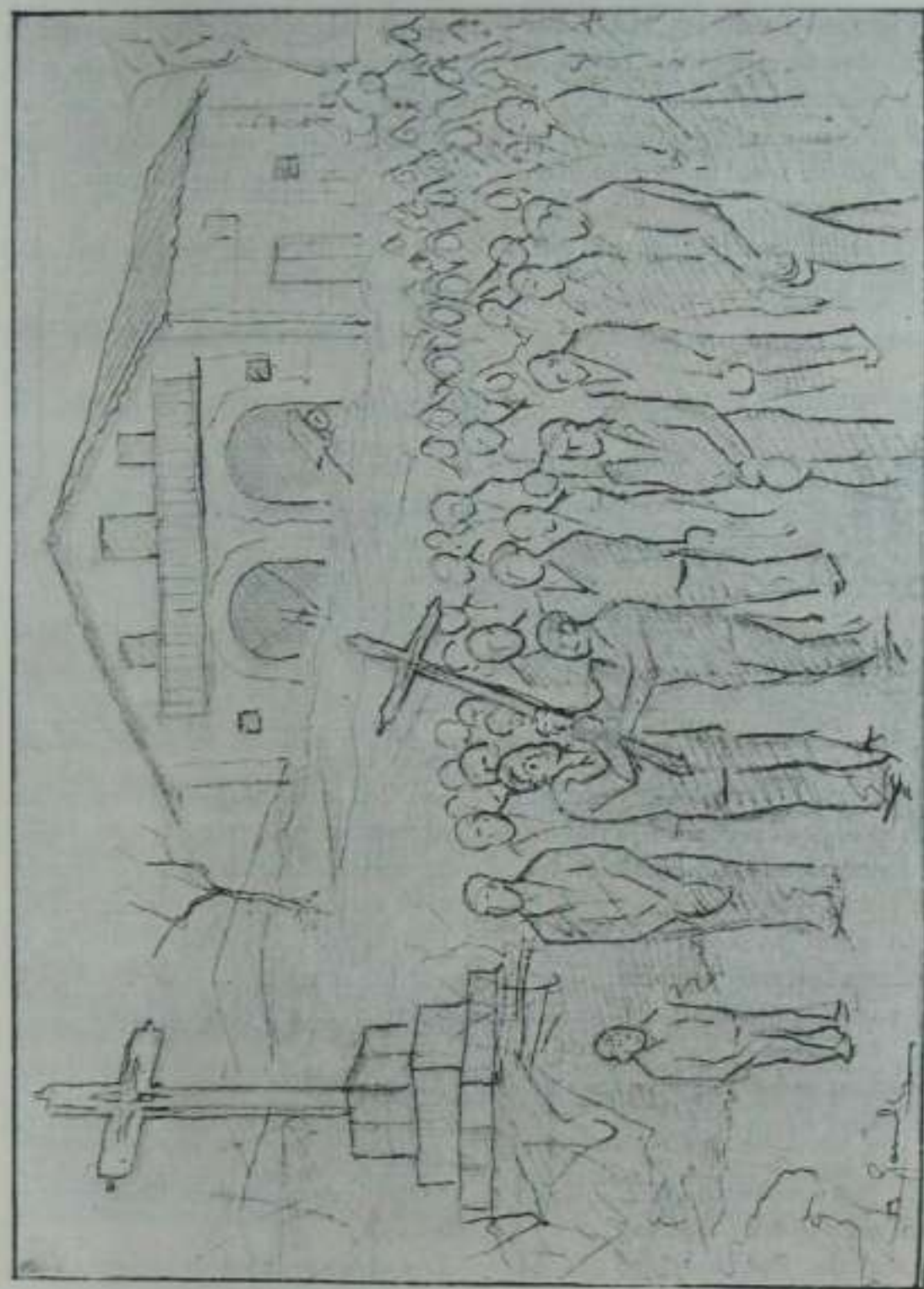
Oído en Lequeitio de labios de Dolores Echebarria.

#### 57. — SEQUÍA Y ESTREÑIMIENTO (S)

Una vez, en época de gran sequía, en un pueblecito del lado derecho de la vega, sus habitantes, atemorizados, pidieron al cura que se hiciera una procesión. Antes de salir de la iglesia, el cura les dirigió un sermón cortito. No sé cómo, pero se le enredó la lengua, y en vez de decir *idortia* (sequía), dijo *idoferia* (estreñimiento). Y pidió a Dios auxilio para tal infortunio.

Como es de presumir, se escaparon unas cuantas risas, especialmente debajo de las mantillas.

Con el sacristán por delante, empezó un grupo a andar en procesión, sendero arriba, hacia la cruz de las rogativas. Iban todos rezando y cantando y mirando a ratos al cielo por ver si veían acercarse alguna nube. El sacristán tenía otra preocupación.



Idortia eta idoteria

Seqüa y estreñimiento



batetara heltzian, be(re)ñefari kurutzia igaraiten deio eta laster baztertzen da zerañu-gibel batetara, ezpeita beharunia bezalakorik.

Ordian gizon zahar batek ahapetik eñaiten deio khantuko lagünari:

—¡To! Yinkuak entzün dik gure aphezaren galtia.

#### 58.—JESUKRISTO TA SAN PEDRO



ESUKRISTOK eta San Pedrok bein ilun nsbarean basetxe bateko atea jo zuten.

—Nor dan ikusi zak —esan zion etxeko jaunak bere mutiko bati.

—Aita: etxalegoñaren eske datoz bi.

—Biar gari-jotzaileak datozala esaiek; eta berak ere garia jo nai badute, baietz; bestela dijoaztela.

Sartu ziran ta apari-izkiren bat egitondoan oeratu ere bai, Jesukristo bazterean, San Pedro aurreko aldean, zatzatela.

Biaramon goizean eguna oso zabaldu baino lenago

—E, jaiki zaitetze gari jotzeko —esan zion etxeko andreak.

Besteak lo. Badator gero amonazara ta makila batez edeñak eman ziozkan San Pedrori. Alarik ere jaiki ez. Jesukristok esan zion orduan:

Al llegar a una escabrosa cuesta, le entrega al monaguillo la cruz y pronto se oculta detrás de un seto, pues no hay nada como la necesidad.

Entonces, un hombre ancianito le dice en voz baja al compañero del lado:

—¡Mira! Dios ha oído la petición de nuestro cura.

Johane Jaureguiberry, de Atharratze.

#### 58. — JESUCRISTO Y SAN PEDRO (G)

Jesucristo y San Pedro, una vez, llamaron al anochecer en la puerta de un caserío. El amo de la casa dijo a un muchacho suyo:

—Mira quién es.

—Padre: vienen dos hombres pidiendo cobijo.

—Diles que mañana vienen los desgranadores de trigo; y que si ellos quieren dedicarse también a lo mismo, que sí; de lo contrario, que se vayan.

Entraron, y después de una cena ligera, se acostaron: Jesucristo en la esquina y San Pedro delante.

Al día siguiente, antes que amaneciera del todo, les dijo la dueña de la casa:

—Ea, levantaos para desgranar el trigo.

Los otros seguían dormidos. Vino después la anciana abuela y con un palo dió una azotaina a San Pedro. Con todo, no se levantaban. En esto, le dijo Jesucristo:

—Pedro, etzin adi orain bazteñean, beñiz badator jo ezaian.

Beñiz ere etoñi zan amona zaña ta —Len auekoari, orain bazteñeko alpertzaña berotu bear det —esan ta jo ta jo ta jo—. Jaiki alpertzafok.

San Pedro etenda zegoen.

Gari-jotzaileak bi bat ordutan lan-ean ari ta gosaritara etoñi ziran.

—Gosal zazute, azkar, amaikarentzat lan egin bear degu-ta —esan zien etxeke andreak.

Murmur asi ziran batzuek.

Jesukristok orduan

—Pedro, ik badek ardagaia ta joan adi arako garimeta dagon mandiora ta su emaiok.

Joan zan, su eman zion ta alde baten aukea ta bestean gari garbia gelditu ziran. Gari-jotzaileak au ikusita

—¡Ezkaituk alpeñik lanean ari —esan zuen.

Gero bazijoazen Jesukristo ta San Pedro beste norabait. Alboko gizon batek, auzoan gertatu zana jakin zuanean, bere etxera joan ta ardagaikin etxeke garimeta ta soroko gari-subatzak sutu ta eñe zituen. An etziran aukea ta gari garbia bata bestearengandik banatu. Jabea negarez lasterka besten atzetik asi zan.

—Pedro, ¡ñor bazetoñek?

—Ez, jauna.

Geroxeago ere

—Pedro, acueñtate ahora en la esquina, para que si viene otra vez no te pegue.

Vino otra vez la abuela y dijo:

—Antes al de delante, ahora tengo que calentar al perezoso de la esquina —y no cesaba de pegar y de decir—: Levantaos, perezosos.

San Pedro estaba molido.

Despuēs de trabajar unas dos horas vinieron los desgranadores a almorzar.

—Almorzad pronto, ya que para tantos tenemos que trabajar —les dijo la dueña de la casa.

Algunos comenzaron a murmurar.

En vista de esto, Jesucristo dijo:

—Pedro, tú tienes una yesca y vete al granero aquel donde hay un monton de trigo y dale fuego.

Se fue, le dió fuego y quedaron separados en una parte el trigo limpio y en otra el cascabillo. Al ver esto los desgranadores dijeron:

—¡Buen negocio estabamos haciendo!

Iban despuēs a alguna otra parte Jesucristo y San Pedro. Al enterarse un hombre de la vecindad de lo que ocurrió en el barrio, se fue a su casa y con la yesca dió fuego y quemó los montones de trigo de casa y de la heredad. Esta vez no se hizo la separación del cascabillo y del trigo. El dueño se fue tras ellos llorando y gritando.

—Pedro, ¿viene alguien?

—No, señor.

Algo más tarde, volvió a preguntar el maestro:



—Pedro —galde egin zion maisuak—. ¡ñor etzetofek!

—Bat dator lasterka —erantzun zion San Pedrok.

Gizon negartau ori berenganatu zanean, Jesukristok poza sartu zion bhotzean

—Etxea ta soroak len bezela arkituko zituala —esanez—. Gizon, gaineratu zion: aúerantzean, orain arte bezela, gariak jo itzazu.

—Pedro, ¿nadie viene?

—Uno viene corriendo —le contestó San Pedro.

Cuando se le acercó ese hombre llorón, le consoló Jesucristo diciendo:

—Que tanto la casa como la heredad las encontraría como antes, y le añadió: Hombre, en adelante, desgrana los trigos como hasta ahora.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Atsun.

#### 59.—IKAZKINA TA ERIOA

**E**TXOLA batean ikazkin bat, baba, talo ta gasna beste yakirik gabe, estu ta efemeski bizi zen. Bein bere afari puská egiten ari zela, atean norbaitek ots egin zuen.

—¿Nor da?

—Gau untako legoía nai nuke.

—¿Bainon nor zara?

—Ni Yainkoa naiz.

—¿Zuri legoía! Batzuk ondasunez beterik dauzkazu; besteak, egun guzian lan egin ta ere, yatekoa uñi dutelarik. Ez, zoazi ortik.

Gero apurto batean buruan Yainkoa bera itzuli zen ta atea yo zuen.

—¿Nor da?

—Gau untako legoía nai nuke.

—¿Bainon nor zaitut?

#### 59.—ÉL CARBONERO Y LA MUERTE (AN)

Un carbonero vivía en una cabaña apuradamente y harapiento, sin más alimento que habas, torta de maíz y queso. En una ocasión en que estaba haciendo su frugal cena, alguien llamó a la puerta.

—¿Quién es?

—Quisiera posada para esta noche.

—¿Pero quién es usted?

—Yo soy Dios.

—¿Posada a usted! A algunos les tiene usted llenos de bienes, a otros con escasa alimentación, aunque trabajan todo el día. No; váyase usted de ahí.

Después de un pequeño intervalo, volvió el mismo Dios y llamó a la puerta.

—¿Quién es?

—Quisiera posada para esta noche.

—¿Pero quién me es usted?

—Ni erioa naiz.

—Zuri bai, gogotik. Zu guziakin berdin zara: naiz aberats naiz eremes, naiz andi naiz tipiekin.

Eta atea zabalduta afaria ere berak zuenetik eman zion, oatzea ere bai ta urango goizean gosaria. Erioak orduan eskerak ta eskeriak emanaz,

—¿Zer nai duzu —galde egin zion— nik zuri egitea?

—Nik... nik... beti unela gabe, zerbait zabaltasun ta aisetasun izatea nai nuke.

—Zoaz bada eriege-irira. Eregina aras eri da. Aspaldion mirikuak ez-takite zer egin hura sendatzeko. Sarzaita an; ta ni burualdean ikus bannaizu, segur ilen dela eraten al dabezu eta bere egitekoak bere-bereala in detzala. Oinen aldetik baldin banaiz, emplasto zerbait nonnai yarita bereala sendatuko dela eran dezakezu.

Ikazkina soineko oberenak yauntzita, al bezain poliki bere burua apaindurik, pozez ta arin iri artara gan zen ta eriegein yauregira bere uratsak zuzendu zituen. An etzion neork sinetsai nai medikua zela, ezta eraginaingana sartzen utzi ere; bainan arek uluka etzituen bakean uzten: eragina ikusi bear zuela, eragina ikusi bear zuela ta beriz ere gauza bera.

Eregek ulu ek entzun ta nor zen yakin zuenean nor zabilen galde

—Yo soy la Muerte.

—A usted, sí, encantado. Usted es igual con todos: lo mismo con los ricos que con los pobres, con los grandes como con los pequeños.

Y abriéndole la puerta le dió de cenar de lo que él tenía, lo mismo que la cama, y a la mañana siguiente, el desayuno. Dando repetidas veces las gracias, la Muerte

—¿Qué quiere usted que yo le dé? —le preguntó.

—Yo..., yo..., sin vivir siempre así, quisiera alguna mayor comodidad y desahogo.

—Pues vete a la ciudad del rey. La reina está muy enferma. Hace largo tiempo que los médicos no saben qué hacer para curarla. Entra tú allá y si me ves allí, en la cabecera, puedes decir que fallecerá seguramente y que al momento cump-la sus obligaciones. Pero si estoy en la parte de los pies, puedes decir que en cualquier parte que la pongan algún emplasto, se curará en seguida.

Preparado el carbonero con sus mejores vestidos, adornando lo mejor posible su persona, contento y alegre, se fué a la ciudad aquella y dirigió sus pasos al palacio del rey. Allí nadie quiso creerle que era médico ni dejarle entrar donde la reina; pero él, a gritos, no les dejaba en paz: que tenía que ver a la reina, que tenía que ver a la reina, y siempre con lo mismo.

Cuando el rey, al oír aquellos gritos, supo quién era, preguntó quién



egin zuen ta mediku zelakoa berarengana safarazi ta biak eřeginain oatze-aintzineran urbildu ziren, bertze an zabiltzen mediku zenbait lagun zituztela. Sendatzailen ingresti batzuk egin zituen: mingaina atararazi, betazalak ikertu, pulsu artu... ta untan erioa eriazen oinetako aldean zakusen. Ikazkinak orduan

—Nik eri au bereala sendatuko dut —erān zuen.

Artarako emplastogai batzuk eskatu zituen: ardo, linazi, zagi, eřexirin... ta olako.

An ziren medikuek ifi egin zioten. Eřege al guziaz ere eskatu zuenguzia ekařarazi zuen; eta eria, gaitza eskuz kenduta bezala, sendaturik gelditu zen.

Medikuek orduan beren buruak aurturik ikusi zituztenean, etzakiten zer erān ta zer egin. Xoko batean elkarturik beren arteko zagarrena oatzean yar zedila erabaki zuten. Eřegeri erān zioten gero:

—Zuk, eřege yauna, medikuotsean etoři zaigun gizonō ofendeuseza zagutu dezazun auxe ta auxe in dugu, ta mana zazu ikustera etoři dadien.

Ikazkinak sartu ta lenbiziko begiakaldian erioa aren buru-aldean ikusita, ingresti-beařik gabe,

—Bere bereala ilen da eri au —erān zuen.

andaba, y haciéndole entrar al sedicente médico se acercaron ambos a la parte delantera de la cama de la reina, acompañados de otros muchos médicos que por allí andaban. Hizo algunas ceremonias, que los médicos acostumbra; hacer sacar la lengua, examinar los párpados, tomar el pulso... y en esto vió que la Muerte estaba en la parte de los pies de la enferma. El carbonero dijo entonces:

—Yo sanaré al momento a esta enferma.

Para ello pidió algunos preparativos para emplastos: vino, simiente de lino, salvado, salvadillo y otros parecidos.

Los médicos que estaban presentes se rieron de él. Con todo, el rey hizo traer todo lo que pidió, y la enferma quedó curada, cual si le hubieran quitado la enfermedad con la mano.

Al verse los médicos humillados no sabían qué hacer ni qué decir. Reunidos en un rinconcito, resolvieron que el mayor (en edad) de entre ellos entrara en la cama. Luego dijeron al rey:

—Para que comprendáis, señor rey, la nulidad de ese hombrecillo que nos ha venido en son de médico, hemos hecho esto y lo otro, y ordenad que venga a verle.

Al entrar el carbonero y ver en la primera mirada a la Muerte en la cabecera del enfermo, sin necesidad de ninguna ceremonia, dijo:

Este enfermo morirá muy pronto.

Len baino ere ññ-ajaja andiangoak egin zituzten oatzekoaren lagunak. Laster sartu zitzaizten ññiak, beren laguna ondar-atsetan zagola oartu baitziren. Eñgek bere emaztea sendaturik eta ikazkinak eñan zuen bezala sendo zen-mediku zara ilik ikusiz, mediku guziek marmaraka oilduta yauregitik atera zituen.

—¿Zer nai duzu —eñan zion gero ikazkinari—, nik saritzat ematea? ¿Eta zer, emendik aitzina nere mediku izateagatik?

—Yauna, ¿nik nai dudana? Aisa eta poliki bizitzeko bidea.

Geroztik ikazkina eñgeren maian otorduak egiten zituelarik, baratze ta oianeko aritz ametz bago artepean ematen zituen gozoki bein ere ez bezalako egunak.

Bein ibilaldi aietako batean erioa agertu zitzaion eta unela mintzatzzen ari:

—Eup, ¿zer diok, ikazkin? ¿Zagutzen alnauk?

Ikazkinak beldurturik:

—¿Non abila, erio? —eñan zuen.

—Ire eske eldu nauk.

—¿Nere eske! Ikazkin gaizo nintzen-urte luze aietan bizi izaten utzi; ta orain zorioneko egun labur batzuk izan ditudaneko ¿nere eske eldu aiz?

—¿Etzataken erofek neri eñan, ni guziekin, naiz aberats naiz eñomes, naiz aundi naiz ññiekin berdin nin-

Las risas de los compañeros del acostado fueron esta vez mayores que la vez anterior. Pronto se les metieron las risas al observar que su compañero estaba dando las últimas boqueadas. Al ver el rey curada a su esposa y que el anciano médico que estaba sano había fallecido, según había dicho el carbonero, sacó del palacio a todos los médicos, expulsándolos.

Después dijo al carbonero:

—¿Qué deseáis que os dé como premio? ¿Y qué por ser médico mío en adelante?

—Señor, ¿lo que yo quiero?, un medio de vivir desahogada y pasablemente.

En adelante, el carbonero, comiendo en la mesa del rey pasaba los días dulcemente, como nunca los había pasado anteriormente, bajo los robles, quejigos, hayas y encinas del jardín y bosque.

Una vez, en uno de aquellos paseos, se le apareció la muerte, hablando en esta forma:

—¿Hola! ¿Qué dices, carbonero? ¿Me conoces?

Atemorizado, el carbonero, dijo:

—¿Dónde andas, Muerte?

—He llegado en busca de ti.

—¿En busca de mí! Mientras fui pobre carbonero me dejaste vivir tantos años, y ahora, en cuanto he tenido unos cortos días de felicidad, ¿vienes en busca de mí?

—¿No me dijiste tú que yo era igual con todos, bien con los ricos y pobres, lo mismo con los grandes



tzela! Orai ire aldi baita, nerekin etoñi bear duk.

—Etxolan gau artan egin naken laguntzaren saritzat, jotoñ!, indak Aita gurea ta Agur Maria eiateko astia.

—Ori izanen duk, bainon gero erne egon adi.

Ikazkinak Aita gurea bai bainon Agur Maria egunetan ere etzuen eñan. Erioa etzakien zer egin ta denboraren buruan oianeko aritz-besanga batetik dilindaka alegia urkaturik bere burua eman zuen. Ikazkinak erioa ilik ikusita poz pozik Agur Maria ere eñan zuen. Erioa orduan burua goratuz ta

—Nerea aiz —eñanik, berekin eraman zuen.

como con los pequeños? Como ahora es tu vez, tienes que venir conmigo.

—Te ruego que, en recompensa del favor que te hice aquella noche en la cabaña, me des tiempo para rezar Padrenuestro y Ave María.

—Eso lo tendrás, pero luego estate alerta.

El carbonero rezó, sí, el Padrenuestro, pero el Ave María no la rezó en muchos días. La Muerte no sabía qué partido adoptar, y después de algún tiempo se colgó de una rama de roble del bosque, como si estuviera ahorcada. Viendo el carbonero muerta a la Muerte rezó muy contento el Ave María. Entonces la Muerte, levantando la cabeza y diciendo:

—Eres mío —le llevó consigo.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Bastán)

Muy parecido a este lindo cuento es uno de los hermanos Grimm, intitulado *Der Gevatter Tod* (La muerte, padrino) (*Kinder und Hausmärchen*, Leipzig, 1843, tomo I, pág. 198). Un hombre pobre tenía doce hijos y trabajaba día y noche para poder darles algún alimento. Al nacer el décimotercero, salió de casa a buscar un padrino. El primero a quien encontró fué Dios, que, conocedor de lo que al pobre le ocurría, se ofreció a ser padrino del nuevo hijo. El le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Yo soy Dios.» «No te necesito para padrino, pues tú das mucho a los ricos y a los pobres les tienes de hambre.»

Se encontró luego con otro, que también se le ofreció a ser padrino. Y le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Soy el diablo.» «Tampoco te quiero para padrino, porque tú engañas y perviertes a los hombres.»

Siguió el hombre andando y se encontró con un zanquillargo, que también se le ofreció a apadrinar al nuevo hijo. Y le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Yo soy la Muerte.» «Tú sí: serás padrino de mi hijo, pues a todos, ricos y pobres, tratas lo mismo.» Cuando el niño creció mucho, buscóle un día su padrino, lo llevó al campo y, mostrándole una hierba, le dijo: «Ahora has de recibir el regalo de padrino. Yo voy a hacer de tí un médico célebre. Cuando te llamen para curar a un enfermo, allí me tendrás siempre. Si estoy a la cabecera del paciente, podrás tú asegurar que sanará. Para ello harás que tome algo de esa hierba. Si estoy a los pies de la cama, el enfermo es mío, y tú podrás asegurar que su mal es incurable...»

60. — IKAZKINAK YAUREGIAN EDO  
ORAINTSUKO ADAN TA EBA

SENAR-EMAZTE, seinik bagako, ikazgintzan bizia nekez auñera eroen biri, egunik etxaken igaroten pexada bagarik. Irutarik bitan yazoten eztana, senara zan etxe tutu atako izkaldi geiennen ituria. Ezeutsan, baina, emazteari arpegi artzen (ezin eukean-ta) alpeñeriagaitik (maratz-maratza zan) ez ordikeriagaitik (urak lenago bere ezaban inor orditzen) ez min-askatuegia zalako. Misinoe batzuetan buruan sartu ekion senafari emakumabatek, lenengoak, ekañi euskuzalagure atsakabe ta neke, gose-egari, eri ta eriotza, munduko gora-bëramingari guztiak. Eba zazpi bidaraitatu bagako egun gitxi izaten ziran etxe atan.

—Aingeru ezpataria neu izan baintzon, bera ilgo ñonan nik eta kitu. ¡Emakumea izan bear yonan gauza ona izateko!

Geienezan isilik egoten ekion ikazgiñari emaztea. Batzuetan, ofegaitino, ezaban atzerako bagarik izten.

—Eba, zorioneko eta txariko Eba ori, eure ama be(re) bazoan. Bera bakarik egon balitzok, etxoan akobenik egingo; baina an yeukan kaltzandi, an yeukan Adan jeta yañaña! Bata ikusguratzõa, bestea yatun, salobre, beteeziña; ta bien artean sagafa azal ta guzti klak bafura.

## 60. — LOS CARBONEROS EN EL PALACIO, O ADÁN Y EVA RECIENTES (B)

A un matrimonio sin hijos que vivía trabajosamente de hacer carbón no pasaba un solo día sin tener alguna gresca. Lo que generalmente no sucede, el marido era la causa de las riñas de aquella casuca. Sin embargo, no se encaraba con la mujer ni por perezosa (pues era diligentísima), ni por borracha (el agua, ni antiguamente, emborrachaba a nadie), ni por habladora. Con ocasión de unas misiones, se le metió al marido que una mujer, la primera, fué la causa de todas las desgracias del mundo: aflicciones y trabajos, hambre y sed, enfermedad y muertes. Raros eran los días en los que no se mencionara siete veces el nombre de Eva en aquella casa.

—Si yo hubiera sido el Angel exterminador, le hubiera muerto a ella y se acabó. ¡Mujer había de ser para cosa buena!

Las más de las veces no replicaba la mujer al carbonero. A veces, sin embargo, no le dejaba sin contestación.

—Eva, esa Eva dichosa e infeliz, también lo era tu madre. Si ella hubiera estado sola no hubiera pecado aquélla. ¡Pero allí le tenía al calzonazos, allí le tenía a Adán, y sabido! La una, curiosita; el otro, comilón, glotón, insaciable; y entre los dos se comieron la manzana, hasta con pellejo.





Ikazkinak yauregian

Los carboneros en Palacio

Onelangoxe izkaldi baten bitartean, batak esan ta besteak erantzun, Eba ta Adan aominean erabilezala, elege eizari bat ikaztoi-ondoan agertu ekioen. Euren zufu-

En uno de estos altercados, diciendo uno y respondiendo la otra barajando los nombres de Adán y Eva, se les presentó un rey cazador junto a la carbonera. Al enterarse de los

mufu ta ezta-bada zolia zegaitikoa zan yakieran,

—Gizagaixo andiok, erdu neure yauregira bizi izatera —esan eutsen.

Lotsa goritan, pozaren bazan bere, tipitapa, tipitapa, yoazan biak eregeren ondorik. Yauregian sartu ziran-ekoxe, ofatzetik arako soineko ederak yantzi eraginda, amesetakoak zirudien-logela, langela ta bazkalgelak aukeran ipini eutsezan. Eñegek, ofegaitino, euren soineko ketsu urtetsuak arduraz gorde eragin ebazan. Yauregiari egokion baratze muga bagakoan une zabal ikusgarri, zuraritzez loraz ta arnariondoz ederto ornidua, euren atseginerako izentau eutsen.

Beste autugai askoren artean auxe bein baino safiago esan eutsan senararak emazteari:

—Mari, amaika bidar txutxu eragin daunat, Eba zala ta etzala; baina neure ekinari eskeñak gaiagonaz gu zer nai ta axe daukagula. Bestela ¿zer? oraintxe be ni txondoñari ta i lapiko okela bagakoari puzka.

Eñegek iru-lau bat ikustaldi egin eutsezan; ta —gauzeak ekañena— gero baino gero pozez beteago ta sinistu ezinago aurkitzen ebazan bere magalpekoak.

Bein, aurretiaz atean ots eginda, yauregiko otsein bat sartu ekioen, besapean zur edereñeko kutxatxo bat ekañela.

motivos de sus acaloradas disputas, les dijo:

—Venid, cuitados, a vivir a mi palacio.

Llenos de vergüenza, pero también alegres, iban ambos en pos del rey, pian pianito. En cuanto penetraron en palacio, haciéndoles vestir recién hechos y hermosos vestidos, les puso a su disposición habitaciones, oficinas y comedores que parecían soñados. Con todo, el rey ordenó que se guardasen cuidadosamente sus vestidos viejos y ahumados. Para su solaz les señaló un espacio ancho y vistoso admirablemente adornado de árboles bravíos, flores y árboles frutales, en un hermoso jardín sin límites, que correspondía al palacio.

En sus múltiples conversaciones, más de una vez dijo esto el esposo a la esposa:

—¿Cuántas veces, María, te he molestado por causa de Eva? Pero gracias a mi insistencia estamos en posesión de lo que queremos. De lo contrario, ¿qué? en estos momentos nos encontraríamos, yo soplando la pira de leña, y tú al puchero sin carne.

Les hizo el rey tres o cuatro visitas y, como era natural, cada vez les encontraba a sus protegidos más contentos y más admirados de su suerte.

Una vez, después de llamar a la puerta, se les introdujo un criado de palacio, trayendo en el sobaco una cajita de madera fina.



—Erege nire ugazabak bere izenean kutxatxo eder au euki dagizuela dirautsue; baina bein bere ez zabaltzekotan. Bestela zoriona galduko dozuela.

Oinaulti baten ganean ekarkizuna itzita, burua makurka iru bidar erabiliaz alde egin eutsen otseinak.

Emazteari lenen otu ekion-gogamena: «¿Zer etedauko?» Izan zan. Burueratxo au, luzaro ausnartuta, senafari azaldu eutsanean:

—Begira gero, Mari —erantzun eutsan senafak—, ikuturik bere ezegion gauza ori egin.

Lenengo eguna zelanbait gautu ekioen kutxako bafi yakin bagarik. Ufengo eguna zabaldu zaneke, oraztu baino bere lenago, kutxa-ondora uferatu zan emaztea ta esku biakaz baretxe goratuta:

—Peru —esan eutsan ezkontideari—, arin-arina dok. ¿Zer etedaukak?

—Mari, gero, begira gero: osterantzean aaaa...

—Peru, argia sartzeko bestean zabalduko doat.

—Ezetz.

—Inok etxok yakingo.

—Uferatu banakin, uferatunuu...

Goizerdian, gosari edefari betiko bidea emonda gero, baratzean, batean ara bestean ona, astiro ta galanto, bene-benetako andikien eran ebilzala, emazteak, bafiro bere, kutxea aitatu eutsan. Esanen esanaz zuritu eban Peru: batakeri-geri

—El rey, mi amo, os dice que tengáis en su nombre esta hermosa cajita pero con la condición de que no la abráis nunca, pues, de lo contrario, perderéis la felicidad.

Después de dejar en una banqueta lo que trajo, se marchó el criado tras de hacer tres inclinaciones de cabeza.

Lo primero que le ocurrió a la esposa fué: «¿Qué contendrá?» Cuando, después de considerar largamente este pensamiento, se lo manifestó al esposo, le contestó éste:

—Ten cuidado, María, ni siquiera le toques a esa cosa.

Pasó de alguna manera el primer día sin saber lo que contenía la cajita. Para cuando amaneció el día siguiente, aun antes de peinarse, se arrimó la esposa a la caja y, levantándola pausadamente con las dos manos:

—Pedro —le dijo a su consorte—, es muy linda, ¿qué contendrá?

—Luego, María, ten cuidado; de lo contrario...

—Pedro, abriré solamente como para que entre la luz.

—Que no.

—Nadie lo sabrá.

—Si te me acerco...

A media mañana, después de almorzar opíparamente, cuando paseaban en el jardín, como los grandes señorones, unas veces para acá y otras para allá, pausada y gentilmente, la esposa nuevamente le recordó la caja. A fuerza de decir, le

zabalduko eban, argi-aritxu bat sartzeko doi-doi; besteak bafura ondo begiratu-arte.

—Peru, oratu euk.

—Nik ezin donat, Mari; naiago ñeuken egur-txondor bat metatu, lenagoko antzera. Dardar ñagon nazan au.

—Epel, ikaror, gizon bere ezaz i. Neuk zabalduko doat zirika zirika, argitarago eroanda.

Marik kutxeari estalkia goratu eutsaneko txirrist eginda sagutxo zê zê buztan-luze bat urten, zazkardian sartu ta ostendu ñaken. An eragoioen senar-emazteak lañi, pistitxoa atxitu nairik. Eiege goian euken zelatean. Alango baten, eiegek eju egin eutsenean, berari begira zurbil ta margul gelditu ziran.

—¿Zer darabiltzue oñen arduratsu?

—Jauna —erantzun eutsan ge-roagogañenean eta motelik emazteak—, jauna: arazo bagakoak zetan edo atan astia smon bear dabe ta...

Eiege leiotik bafura sartu zanean, Peruk aopean Mariari:

—Galduak gaitun —esan eutsan.

Lasterko eurakanatu ñaken eiege. Lenengo lenengo egin ebana kutxea eskuan artu ta zabaltzea izan zan.

—¿Nun da bafuko mutikoa? —itandu eutsen.

—Peru isilik. Mari itz egin ezinik.

convenció a Pedro: el uno la abriría a tientas, justamente para entrar un hilito de luz, mientras el otro mirase atentamente dentro.

—Pedro, agárrale tú.

—María, yo no puedo; prefiero amontonar una pira de leña, como antiguamente. Todo lo que soy estoy temblando.

—Enclenque, tímido, no eres hombre. Yo la abriré a empujoncitos, llevándola a mayor claridad.

En cuanto María descubrió la caja, haciendo chirrist, salió un diminuto ratoncito rabilargo y metiéndose en el matorral, se les ocultó. Allí se vieron los apuros del matrimonio, queriendo cazar la alimañita. El rey estaba arriba, espiando. En una de éstas, cuando el rey les tosió ligeramente, quedaron pálidos y descoloridos, mirando a él.

—¿En qué os ocupáis con tanta diligencia?

—Señor —contestó al fin la esposa con voz apagada—, los que están desocupados, tienen que ocuparse en algo y...

Cuando el rey, desde la ventana penetró al interior, Pedro dijo en voz baja a María:

—Estamos perdidos.

En seguida se les acercó el rey. Lo primero que hizo fué coger la caja en la mano y abrirla.

—¿Dónde está el muchachito de dentro? —les preguntó.

Pedro, callando... María, no pudiendo hablar.



—¿Nun dozue nire sagutxo txanbelina?

—Jauna, nirea ezta efua. Neure emazte ikusgura, nunzebari...

—Eba beti Eba —esan eutsan Efegek Mariari.

Peruri gero:

—Eta Adan beti Adan.

Efege geiagoko bagarik urtenda, berealantxe sartu zan aueguneko ogipeko, sagua ekañi eban otseina.

—Efege nire ugazabak zeuen soineko zârok ekarteko esan daust. Yantzizuez ta etoñi zintzazen bidetan baruna zoaze zeuen etxera.

Eta senar-emazte arek, mañoiz mañoiz yantzita, egur-txondoñai su emoten igaro ebezan euren il-arte-ko egunak.

#### 61. — HIL-BEÑIA



EFEGE batek Ama biziki eri ziin. Yin zen efege hori amaren ikustera ta elhe gabea kausitu ziin.

Bere baithan efegek etzela sendotu ahalko egin ziin. Hiltzen bazen, etziin aditu nahi hil zela; bainan gauza bera konpreni arazi behar zakoten. Dirusoma bat utzi zian heñi hartan komisione hori eginen zangonarendako.

Oihu egin Merak meriatik nola utzi ziin efegek ordrea. Aphezak bere elizatik oihu egin ziin. Orduyan agertu zen artzain bat. Hark egin ziila mezuya, konpreni araziko zangola hil zela, *hil da eñan gabe*.

—¿Dónde tenéis a mi lindo ratoncito?

—Señor, no es mía la culpa. Mi esposa, curiosa, deseosa de saber...

—Eva, siempre Eva —le dijo el rey a María.

Y luego a Pedro:

—Y Adán, siempre Adán.

Sin más, salió el rey; ai momento entró el empleado de marras, el criado que trajo el ratón.

—El rey, mi amo, me ha dicho que traiga vuestros viejos vestidos. Vestíos con ellos e idos a vuestra casa por donde vinisteis.

Y aquel marido y mujer, vestidos de andrajos, pasaron sus días, hasta morir, en dar fuego a piras de leña.

Mercedes N., hija de Garay.

#### 61. — NOTICIA DE LA MUERTE (BN)

Un rey tenía la madre gravemente enferma. Fuése ese rey a ver a la madre y la halló sin habla. El rey se dijo para sus adentros que no podría curarse. Si se moría, no quería oír que se había muerto; pero tenían que hacérselo comprender. Dejó en aquel pueblo una cantidad de dinero al que había de cumplir esta comisión.

El alcalde publicó desde el Ayuntamiento cómo dejó esta orden el rey. También el cura lo anunció desde la iglesia. Entonces se presentó un pastor. Que él haría el encargo y que le haría comprender que había muerto sin decir *ha muerto*.

Mezulari hura etzen yohan behar ez oinez, ez zaldiz, ez kañosaz, ez armatuya, ez armatzekoa. Lastozko arma ziin artzainak eta agertu zen, ama maite hura hil zela eran behar zangotenean.

Ahuntz bat harturik yohan zen artzaina eñegerengana. Hunen hortara helduta tiratu zakon ezkila, eranik:

—Yinkoak dizula egun on, eñege Salomon.

—Bai hiri ere, artzain Kulur.

Artzainak eran zakon:

—Oilañak gauerditan behin eta bietan yoten du. Zure ama ande-reak eztu aditzen ez behin ez bietan.

—¿Beraz hil duk?

—Yauna: zuhaurk diozu hori.

Eta artzaina etxerat itzuli zen.

Haspañengo landeñetxean, Uxua gaitz-izena zuen atsoño batengandik ikasia.

## 62. — INDIRAR TA AÑAUTZAK



ZPEITIKO mutil gazte bat Habanarako ustean bere eñetik urtenda Donostiara eldu zan. An egoan ontziak ekatxakaitik amabost egunerako atzeratu eban Habanaratea eta Azpeitiañ atzera bere eñira. Ardantegi baten añautza bi eskatu ebazan, jandakoan ogerleko bat emon eban kontua egiteko. Atzerakorik ezeukala, ufengoan ordainduko ebala ta amalau urte igaro ziran, Habanan aberastuta Azpeitiratu artean. Lenagoko ardantegira

El tal recadista no debía ir ni a pie ni a caballo, ni en carro, ni armado ni para tomar armas. El pastor tenía arma de paja y se presentó para decir que había muerto aquella madre querida.

Tomando una cabra se fué el pastor a donde el rey. Al llegar al palacio de éste tocó a la campanilla diciendo:

—Buenos días le dé Dios, rey Salomón.

—También a ti, pastor Kulur.

El pastor le dijo:

El gallo suele cantar una y dos veces a media noche. Su señora madre no oye ni una ni dos veces.

—¿Ha muerto, por consiguiente?

—Señor, vos mismo decís eso.

Y el pastor volvió a casa.

Aprendido en el Hospital de Hasparren, de una anciana que tenía por apodo *Uxua*.

## 62.—LAS ALUBIAS Y LOS HUEVOS (B)

Un muchacho de Azpeitia salió para San Sebastián con intención de embarcarse allí para La Habana. El buque había atrasado quince días la salida, obligado por una horrorosa tempestad que entonces hubo, y el buen azpeitiano tornóse a su casa. En el camino se dirigió a una taberna y pidió que le sirvieran dos huevos fritos. Sacó una moneda de cinco pesetas para pagar la cuenta; pero como no tenían cambios en la taberna, le dijeron que no importaba, que era lo mismo pagase otro día. Transcu-



o eban indianuak ařatsalde baten bere zořa gomuta ebala.

—¿Zenbat da orduko kontua, arako arautza estreřau biena?

Milaz eřealاک emon bear zituna. Aldean ezeukan ainbeste diru ta etxerutz bila jořala bere adiskide baseřitar batek

—¿Zer dok, mutil, ořen ilun? —itandu eutsan.

—Auxe ta auxe —erantzun eutsan besteak— ta gainera auzia ipiniko dostala, audientziara eroango nabela.

—Ezadi estutu. Neu eroan nagik ořetarako lagun; ta gero gerokoak.

Audientzia-eguna eldu zanean guztiak ordutsu izan ziran, baseřitara ez. Eta auzilekuan sartu zaneko

—¿Non egon az orainarte? —itandu eutsan buruak.

—Jauna: biar indirařak erein bear ditut ta egosten ipiņi bear izan dodaz biar ereitekoak.

—¿Zelan dok ori? ¿Indirar egosiak erein! ¿Zertarako? Ořetarikoak eztira erneten.

—Indirar egosiak erneten ezpadira, arautza estreřauak be(re) eztabe txitarik egiten. Agur, yaunak.

rieron catorce años, al cabo de los cuales volvió desde La Habana mi buen azpeitiano, enriquecido, a su casa. Acordándose de su deuda, entró o se dirigió a la misma taberna y preguntó cuánto debía por aquel par de huevos fritos que años atrás le habían servido.

Tenía que dar miles de reales. No llevaba consigo tanto dinero y, según iba hacia casa en busca, un amigo suyo aldeano, con quien se encontró, le preguntó:

—¿Qué te pasa, chico, tan triste? Contóle el azpeitiano lo sucedido, añadiendo:

—(Me han dicho) que me pondrán pleito y que me llevarán a la Audiencia.

—No te apures. Para eso llévame a mí por compañero y venga lo que viniere.

Cuando llegó el día de la citación, todos fueron puntuales menos el aldeano, y en cuanto entró en el lugar del litigio, el juez le preguntó:

—¿Dónde has estado hasta ahora?

—Señor: mañana tengo que sembrar alubias y he tenido que poner a cocer las que he de sembrar mañana.

—¿Cómo es eso? ¿Sembrar alubias cocidas! ¿Para qué? Las de esa especie no se siembran.

—Si las alubias cocidas no germinan, tampoco los huevos fritos producen pollitos. Adiós, señores.

Domingo Aldazábal, de Markina.

## 63. — JOXEPA TA SENARA

**C**IZON bat aste guziko yoa-  
ten zen lanera. Larun-  
batean etxeratzen zen-  
ean, bere emazte Jo-  
xepa beti minkor ta  
aika arkitzen zuen.

—¿Zer dun beti ofela? —galde  
egiten zion senarak.

—Estomagoko mina, ez yanak eta  
edanak egina. ¡Bestelako alabea!a!

Nexkak aitari bein

—Aita —esan zion—, aita: amak  
eztu minik, ñaña edaten du egun-  
oro ta egunoro kantari egoten da.

Aita itz auk entzuteaz ilun gel-  
ditu zen. Astelen goizean goiz yaiki  
ta oi zituen lanetara yoañ-beaŕean  
beitian izkutatu zen. Zortzietan  
amak nexka ardo-eske tabernara bi-  
dali ta kantari asi zen:

Añaultze-pare batekin  
magra goxo batekin  
lau pintako batekin  
nere nexkarekin  
peinen oderki gizonaren diruarekin!  
raitarai, raitarai, raitarararai.

Senarak kanta au aditu zuenean,  
sukaldera irten ta emazteari.

—Joxepa —esan zion—: kanta  
zagun.

Senara ikusi ta ariturik,

—¡Ai au estomagoko mina! Ez

## 63. — JOSEFA Y EL MARIDO (AN)

Un hombre solía ir al trabajo para  
toda la semana. Cuando el sábado  
volvía a casa, siempre encontraba a  
su mujer, Josefa, con dolores y dan-  
do ayes.

—¿Qué te pasa siempre así? —le  
preguntaba el marido.

—Mal de estómago, no producido  
ni por la comida ni por la bebida.  
¡Vaya un destino!

La niña en una ocasión dijo al  
padre:

—La madre no tiene dolores; todos  
los días bebe y todos los días suele  
estar cantando.

Al oír estas palabras quedó triste  
el padre. Levantóse temprano el lu-  
nes, y, en vez de ir a los trabajos  
de costumbre, se ocultó en la cuadra.  
A las ocho, la madre envió a la chica  
a la taberna por vino, y empezó a  
cantar:

Con un par de huevos,  
con un sabroso tocino,  
con uno de cuatro pintas,  
¡cuán ricamente con el dinero del ma-  
[rídol  
raitarai, raitarai, raitarararai.

Quando el marido oyó este canto,  
salió a la cocina y le dijo a la mujer:

—Josefa, cantemos.

Espantada, al ver al marido, dijo  
la Josefa:

—¡Qué dolor de estómago, no pro-



yanak eta edanak egina; Bestelako alabeaia! —esan zuen Joxepak.

—¡Petral ori! Kanta zagun, nai ta nai ez.

—Kanta zagun bada —erantzun zion.

Eta senafak:

Añaultze-pare batekin  
magra goxo batekin  
lau pintako batekin  
naxkarekin ta aitarekin  
eta senar gaixoaren azken diruarekin  
... eta Adios, banijoa betiko.

Joxepak negafari eman zion, nexkak negafari ta zinkurinari. Aitak urikalduta esan zion emazteari:

—Geiago ardorik edaten ezpadun, aberastuko gaitun.

Ala egin omenziren.

#### 64. — IRU ANAI



**A**BERATS batek iru seme zituen. Bat abogadu egin zuen, bestea mediku; irugañenak etzuen nai buruzpiderik artu ta aitaren ondoan bizi izan zen aita-ren egunetan. Iru semeeri aitak ogeina mila duro utzi zien. Irugañen seme oñek laster jan zituen bere ogeirak. Anai abogadua rengana joan zen orduan eta esan zion:

—Nik jan ñat diru guziak eta ekatzak mila duro.

Anaiak esan zion:

—Mutil, ¿zer egin duk?

—Jan ta edan ta jostatu.

ducido ni por la bebida ni por la comida. ¡Vaya un destino!

—¡Insulsa! Cantemos, quieras o no quieras.

—Pues cantemos —le contestó.

Y el marido:

Con un par de huevos,  
con un sabroso tocino,  
con uno de cuatro pintas,  
con la chica y con el padre  
y con el último dinero del pobre marido  
... y adiós, me voy para siempre.

Josefa se echó a llorar y la chica a llorar y a gemir. El padre, compadecido, le dijo a la mujer:

—Si no bebes más vino, nos enriqueceremos.

Así dicen que les sucedió.

Andrés Astiz, de Goldaraz.

#### 64. — TRES HERMANOS (AN)

Tres hijos tenía un rico. A uno le hizo abogado; al otro, médico; el tercero no quería tomar determinación ninguna y vivió junto al padre mientras éste vivió. A los tres hijos les dejó en herencia veinte mil duros a cada uno. El tercero de sus hijos pronto dió cuenta de sus veinte mil. Entonces se acercó al hermano abogado y le dijo:

—Yo he gastado todo el dinero, y dame mil duros.

Le dijo el hermano:

—Chico, ¿qué has hecho?

—Comer y beber y divertirme.

—Nere dirua ere gastatu eginen duk ik.

—Ekañi mila duro isil-isilik.

—To, bada; bainan ez etoñi geiago.

Mila duroak gastatu zituenean joan zen anai medikuarengana ta esan zion:

—Nere diruak eta anaiaren mila duroak gastatu niñian.

Ik ekatzak beste mila.

Anai medikuak isil-isilik eman zizkion itz anek gaineratuz:

—Ez etor geiago.

Laguntzat azti bat artu ta gauza asmakoñak (*sic*) ikasten asi zen. Beste zerbaitez gainera, au ere ikasi zuen: emakume aur egitekoak noiz seme ta noiz alaba egin bear zuten. Eñegek batek berarengana deitu ta esan zion:

—Nere emaztea aurdun dago. Semea ala alaba duen asmatzen badezu, ogei mila duro emain ñizut, lepoa kenduko dizut bestela.

Mutil oñek esan zion:

—Ekañi zure emaztea, ikus de-zadan.

Ekañi ziotenean, eñegearen emazteari esan zion berak:

—Ea, andretxo: zoazi pixko bat oinez. Orain itzuli ta etoñi. Aski da. Eseri zaite.

Eta eñegeri esan zion:

—Zure emazteari, auñera dijoala, semetxo bat ikusi diot; itzulita eldu delarik, alabatxo bat.

Eñegek esan zuen orduan:

—Eraman mutil au nere jauregi-ko leku on batera, eman jana ta

—Tambiñ gastarás tú mi dinero.

—Trae en silencio mil duros.

—Pues toma, pero no vengas más.

Cuando gastó los mil duros se fué donde el hermano médico y le dijo:

—Ya me gasté mis dineros y los mil duros del hermano.

Dame tú otros mil.

Sin replicar nada se los dió el hermano médico, añadiéndole estas palabras:

—No vengas más.

Tomó por compañero a un adivino y comenzó a aprender adivinaciones. Además de alguna otra cosa, tambiñ aprendió esto: cuándo dan a luz un hijo y cuándo una hija las mujeres que están en cinta. Un rey le llamó y le dijo:

—Mi esposa está de parto. Como aciertes si es hija o hijo, te daré veinte mil duros; de lo contrario, te cortaré la cabeza.

Le dijo el muchacho:

—Tráigame a su esposa para que la vea.

Cuando se la trajeron, dijo a la esposa del rey:

—Vamos, señora, váyase un poco andando. Ahora, vuélvase y venga. Ya basta. Siéntese.

Y le dijo al rey:

—A su esposa, cuando iba para adelante, le he visto un hijo; cuando, al volver, ha venido, una hija.

Entonces dijo el rey:

—Llévenle a este muchacho a un buen sitio de mi palacio; denle lo que





edana nai duen guzia; eta nere andreak semea ta alaba egiten ezpeditu, lepoa kenduko zaio.

Andik iru ilebetera eřegeren andreak gabeko amaiketari alabatxo bat egin zuen. Eřege ilundu zen, semea nai baitzuen. Deitu zuen mutil ori ta esan zion:

—Ora nolako gezurak esan izun. Alabatxo bat egin du andreak.

Mutilak erantzun zion:

—Alabatxo bat zegoela ařfeti esan nizun eta atzetai semetxo bat. Laster etorriko da au ere.

Ala jolasean zeudela seme bat edera ekari zioten eřegeri. Orduan eřegeak gorako bat egin zuen pozez eta mutil ori esan zion:

—Tori beřogei mila duro eta nere leku guzietara zoazi.

Egia baldin bada, zakuan sartu

quiera de comer y beber, y si mi mujer no da a luz hijo e hija, se le cortará la cabeza.

De allí a tres meses la esposa del rey dió a luz una hija a las once de la noche. El rey se entristeció, pues deseaba hijo. Llamó al muchacho y le dijo:

—He ahí qué mentiras has dicho. La mujer ha dado a luz una hija.

Le replicó el muchacho:

—Le dije que tenía una hija por delante y un hijo detrás. Pronto llegará también éste.

Después, estando en conversación, le trajeron al rey un hermoso hijo. Entonces, de alegría, dió un salto el rey y le dijo al muchacho:

—Toma cuarenta mil duros y vete a todas mis posesiones.

Si esto es verdad, que se meta en el saco.

Andrés Astiz, de Goldaraz.

## 65. — IRU BURUBIDE



IZON eukitsu, burutsu, urtetsu batek, iltamuan egoala, seme zafenari iru burubide onek emon eutsazan. Lenengoa: etxe-ařfean ezegik inoiz ondoskopik (zugatz-landararik) sartu. Bigarrena: sasikorik, uriko umerik, ezegik inoiz semetzat artu. Irugarrena: emazteari, inoiz ezkondu baadi, ezegiok euk bařuan daukan guzti-guztia esan.

Aita zur ta zafa il zaneko ezkondu zan bere semea ta egunik geienetan

## 65. — TRES CONSEJOS (B)

Un hombre hacendado, ingenioso y anciano, estando en la hora de la muerte, le dió estos tres consejos al hijo mayor. El primero: nunca plantes arbusto alguno delante de la casa. El segundo: jamás adoptes por hijo ningún hospiciario. El tercero: si alguna vez te casas, no le descubras todo tu interior (todos los secretos) a la esposa.

En cuanto falleció el ingenioso y anciano padre, se casó el hijo, y casi



Iru burubide

Tres consejos



eizara yoan oi zan. Aitaren iru burubideak sañi askotan etorten dakazan gomutara ta, eragotziriko gauzak gozoago dirudielako edo, iru erabagi artu ebazan (guztiak batera ez oregaitino), ain zuzen bere, iru burubide aren aurkakoak.

Emazteari, bein maian egozala,

—¿Zer deritxan nire asmo oni? —itandu eutsan—. Aitak etxe-aufean ondoskopik inoiz ez sartzeko burubidea emonafen, zugatz eder batek etxeaufea yantziko leukeala ezton uste?

—¿Zaíen asmoak! Bai, ler azitxo batek or ederto emongo leuke.

Arik egun batzuetara ler-landara bat an euken etxe-aufean.

Lau-bost urtetan ezkondata egonaíen, seme-alabarik emazteak eze-kartsanezkero, uriko bat semetzat artzea gogoak emon eutsan. Baina ezetan asi-orduko, emazteari oíetarako eritxia eskatu eutsan, aitaren burubidea aitatuta gero.

—¿Zaíen asmoak! —esan eban orduan bére emazteak—. Soineko guztiak eztira norberak eginak izaten; au gora-bera norberak eginikoai langoxe maitetasuna izaten ñake yostunen batek egindakoai. Norberak eztaukanean, aintzat artu leike bai uriko ume bat.

Egun asko igaro baino lenago an euken etxean mutilko bat semetzat artuta,

todos los días iba de caza. Recordaba con frecuencia los tres consejos del padre, y, al parecer, porque las cosas prohibidas parecen más dulces, adoptó tres resoluciones (aunque no las tres a la vez), precisamente contrarias a aquellos tres consejos.

Estando una vez en la mesa le dijo a la mujer:

—¿Qué opinas de esta mi idea? Aunque el padre me aconsejó que no plantara ningún arbusto delante de la casa, ¿no te parece que un hermoso árbol vestiría la entrada de la nuestra?

—¿Ideas de los viejos! Sí; una planta de pino produciría buen efecto.

A los pocos días allí tenían una planta de pino.

Aunque llevaban cuatro o cinco años de casados, ya que su esposa no tenía descendencia, le ocurrió adoptar por hijo a un hospiciano. Pero antes de adoptar resolución alguna, le pidió parecer a su esposa. Después de recordar el ejemplo del padre:

—¿Cosas de viejos! —añadió también esta vez la mujer—. Todos los vestidos no suelen ser hechos por una misma; con todo, a los vestidos hechos por alguna costurera se les tiene el mismo cariño que a los hechos por manos propias. Cuando una no tiene, se puede adoptar, sí, un hospiciano.

Antes de pasar muchos días, allí tenían en casa un muchacho adoptado como hijo.

Aspaldion atarira astean bein Txomin Gofi eritxon eskeko bat, Jaungoikoaren deiko bat, etorten daken. Lege andia artu eutsan etxeko jaunak. Beragaz eizalagun erabilten ehan eta erdi-mofoi erdi-etxeko lez an euken eurakaz Txomin. Ugazaba beronegaz pozik baegoan, berau ugazabagaz zein eztitan bizi zan edozeini otu lekio.

Aitak ilaurean emoniko irugañen burubidea sañi erabilen semeak gogotan. Ezeutsan inoiz emazteari azaldu nai izan, bere gurasoaren gomutea gofotogafi izan etzekion. Bein eizara yozala,

—Txomin —esan eutsan, mofoi zarari—: badakik datoñen zapatuan gurean ze egun dan. Geure semetzakoa ezkontzen dakuk. Aren emazteak etxok bizi-laguntzat eskeko izandako bat euki nai izango. Ta jafen bai afen!, bi edo iru ilebetetan, gauzak argituarte, beste nonbait i bizi izatea eskatzen dauat. Auxe bene benetan ta adiskide-modura igandik gura ñeukek. Bitartean bizi izateko bear doan dirua neuk emongo dauat. Beste mesede bat: bizafari azten itxiok eta beste izen bategaz bizi adi, iñok nor aizan ez ezagutzeko eran. Eta nik bein edo bein Txomin Gofiri zerbaitetarako ots egin dagiodanean agertu adi. Jaungoikoafen ezeik gero azken esaniko au aztu.

Ezebala aztuko eskeñita esker andiakaz ta

—Jaungoikoak nire ongile andia

Hacia ya tiempo que semanalmente se presentaba a la puerta de casa un mendigo, un pordiosero, llamado Domingo Rojo (*Txomin Gofi*). El señor de casa le cobró gran cariño. Le llevaba consigo como compañero de caza y allí le tenían con ellos a *Txomin* como medio criado medio familiar. Si el amo estaba contento con él, ya se puede colegir cuán alegre viviría él con su amo.

Con frecuencia recordaba el hijo el tercer consejo que le diera el padre antes de morir. Nunca se lo quiso manifestar a su esposa, para que el recuerdo de su padre no le fuera odioso. Una vez que iban de caza:

—Domingo —le dijo al criado viejo—: ya sabes qué día es el próximo sábado en nuestra casa. Se nos casa nuestro hijo adoptivo. Su esposa no querrá cohabitar con uno que ha sido pordiosero. Y, por favor, te pido que por espacio de dos o tres meses, hasta que se aclaren las cosas, vivas en otra parte. Esto quisiera de ti de todas veras y a fuer de amigo. Mientras tanto, yo te daré el dinero que necesitas para vivir. Otra gracia: deja crecer la barba y vive, con nombre supuesto, de manera que nadie te conozca. Y si yo alguna vez llamo a *Txomin Gofi* para alguna cosa, preséntate. Por Dios, no eches en olvido esto que te he advertido últimamente.

Prometiéndole que no lo olvidaría y dando muchas gracias y diciendo:

—Que le haga Dios dichoso a mi



zoritsu egin dagiala —esan, ta eskuan mun eginaz aldendu zan Txomin Gofi beragandik.

Eguerdi-inguruan etxeko jauna bakañik eldu zanean:

—¿Non dozu bada Txomin!  
—emazteak itandu eutsanean,

—Emazte —erantzun eutsan senařak—, iretzat ezin euki dagikenat nik isileko gauzarik. Bařua azazkatoko bėre esan bear daunat. Goizean goiz, Txomin ta biok eizara goazala, utsagaitik, inoiz ez ta gaur, asariatu egin gozana ta nik neure amuřua ezin eukita, bertan ilda itxi donat.

—¿Ene! ¿Zer entzun dot nik!

—Emazte: bioi doakunagaitik bėre ezeikion gaur yazo dan zorigaitz onen baři inori emon.

—Ez nik.

Uřengo zapatuan semetzakoaren ezteğura adiskide, aide ta auzoko guztiak batu ta txalik edeřena ilda, zauta andi bat egin eben. Bazkalbitartean etxeko jaunak berariz asafalditxo bat izan eban emazteagaz eta azur bat arpegira yaurtigi eutsan. Emazteak orduan amuřuzko negar-artean,

—Gizonak —esan eutsen bazkaltiar guztiai—, ¿eztakizue au nor dan? ¿Eztakizue onek lengo egun-ean zer egin daben? Txomin Gofi gizagaixoa asare baten ondoren beronen esku zitalez il dau.

Au entzueran maikide guztiak yagi ta etxetik kanpora-bidea artu eben. Bertako nagosiak gau atan kartzelan (baitegian) lo egin eban.

gran bienhechor —y besándole la mano se apartó de él *Chomin Gorri*.

Al medio día, al llegar el amo solo, cuando le preguntó la mujer:

—¿Dónde le tienes, pues, a *Txomin*?

—Esposa —le contestó el marido—: no puedo guardar en mí secreto que tú no sepas. Necesito decirte, siquiera para desahogarme. Por la mañana temprano, al ir ambos de caza, por una fruslería, y por vez primera, nos hemos enfadado, y no pudiendo contener mi rabia le he dejado muerto.

—¿Ay, qué he oído yo!

—Esposa: por lo que a ambos nos interesa, no enteres a nadie de la desgracia que hoy ha ocurrido.

—Yo, no.

El sábado siguiente, reunidos los amigos, parientes y todos los vecinos, con ocasión de la boda del hijo adoptivo, sacrificaron la mejor ternera y tuvieron un gran banquete. Durante la comida, y de intento, tuvo el amo de la casa un enfado con su esposa y le arrojó a la cara un hueso. Despechada, entonces, la esposa:

—Señores —les dijo a todos los convidados—, ¿no sabéis quién es éste? ¿No sabéis lo que ha hecho éste el día pasado? Como consecuencia de una riña, él mismo le ha dado muerte a *Chomin Gorri*.

Al oír esto, todos los comensales se levantaron y salieron fuera. Aquella noche el amo de la casa durmió en la cárcel. Y tras unos días fué senten-

Ta egun batzuren buruan urkatua izateko epaia emon eban epailariak. Urkamenditzat etxe-aurreko ler ederearen besanga bat begiz yo eben.

Arazorik andiena urkatzailea aurkitzea izan eban legegizonak. Inok ez eban arazo ikaragarri ori leporatu nai. Auzoko ta urungo, guztiak maite eben epaitua. Ontzat, biotz andikotzat, esku-zabaltzat euken ezagutzen ebenak. Azkanen buruan batek bere eskua ofetarako eskini eban, gitxien uste izateko zanak, ezkonbafiak, nagosiaren semetzakoak. Ofetarako amazortzi mila efeal saritzat izatekotan.

Urkamendira eroela, bere etxe-aurrea eldu zanean, ler adartsuaren azpi-azpian epailariari, itz egiteko eskubidea, eskatu eutsan urkatze-koak.

—Orain nik Txomin Gofi geure artera banekar, ¿yara egingo nendukezue?

Baie egin eben askok. Epailariak baietz erantzun eutsan.

Orduan bere eskuetako bilufak (burdin-katetxoak) epailariaren baimenez askatu ta ler-burura igonaz,

—Txomin Gofi —dei egin eban berak.

Baie egin eben askok.

—Txomin Gofi —bigafenean.

Baie andiagoak eta ugariago. Iru-gafenean len baino gogorago deia eginda, uruntxotik

—Banator —norbaitek erantzun eban.

Inor ezegoan orduan baferik egi-

ciado por el juez para ser ahorcado. Para horca eligieron una rama principal del hermoso pino de frente a la casa.

La tarea más difícil del abogado fué el hallar un verdugo. Nadie quería encargarse de ese tremendo oficio. Tanto los del vecindario como los de fuera tenían cariño al reo. Los que le conocían le tenían por bueno, por hombre de mucho corazón y dádivo. Al fin, se ofreció para ese menester aquél de quien menos se podía esperar: el recién casado, el hijo adoptivo, con la condición de que le pagaran dieciocho mil reales.

Cuando le llevaban a la horca, al llegar frente a la casa, debajo del frondoso pino, el sentenciado pidió al juez permiso para hablar.

—Si yo ahora trajera a nuestra presencia a *Chomin Gorri*, ¿me dejariais libre?

Muchos se rieron. El juez le contestó que sí.

Entonces, soltando los grillos de la mano con permiso del juez y subiendo a la cima del pino, llamó él:

—*Chomin Gorri*.

Muchos se rieron.

—*Chomin Gorri* —por segunda vez.

Mayores risas y más abundantes. A la tercera, habiendo gritado más que las anteriores, desde algo lejos:

—Ya vengo —respondió alguien.

Nadie estaba entonces para reír.



teko taiuan. Ikaraz dardar ta agoa zabalik geienak. Arpegia bizar urdinez ta burua aflatiar-kapeleaz estaldurik agertu zan Txomin Gorri, besteren bat zirudiala. Bera ikusita, beste mundutik etoriren bat zala uste eben geienak. Ikara gorritan igesi asita bére asko egozan euren artean.

—El geldi emen guztiok —esan eban etxeke jaunak ler-adafetatik yatsita—. Entzun nire aitak il-aufetxoan emon eustazan iru burubideak. Lenengoa: «etxe-aurean ezeik inoiz ondoskopik sartu.» Eta guk urkamendi izateko auxe sartu genduan. Bigaena: «sasikorik, uriko umerik, ezeik inoiz semetzat artu.» Eta guk nire urkatzailenai au semetzat artu genduan. Irugaena: «emazteari, inoiz ezkondu baadi, ezeiok euk baturan daukan guzti-guztia esan.» Eta nik neurearen kirmentasuna noragiñokoa dan yakiteko, Txomin Gorriren eriotza guzuzekotxoasmau neban. Gizonak; nire Aita bene-benetan izan zan etxe onetako Buru (nagosi zalako) ta Burua, zura ta sakona eukan-da.

Jena deritxon urian (Alemanian) *Nordische Volksmärchen* (Ipañaldeko ipuinak) izendun liburu bat argitaratu eben 1919-gaen urtean. Ango ipuin batek izen bardina dauko: *Die drei guten Ratschläge* (Iru burudibe onak). Aitak bere itamuan semeari emondakoak dira, baina gure iru onen antzik bere estauke.

Los más estaban temblando y con la boca abierta. De barba cana y cubierta la cabeza con sombrero arratiano, apareció *Chomín Gorri*, pareciendo ser algún otro. Al verle, los más creyeron que era alguno que venía del otro mundo. Muchos de entre ellos, temblando horriblemente, habían dado comienzo a la huida.

—Quietos aquí todos —dijo el amo de la casa, una vez bajado de la copa del pino—. Oigan los tres consejos que me dió el padre poco antes de morir. El primero: «Nunca plantes arbolillos frente a la casa.» Y nosotros, para que me sirviera de horca, plantamos éste. El segundo: «Nunca adoptes por hijo a ningún hospiciario.» Y nosotros adoptamos a éste que aspiraría a ser mi verdugo. El tercero: «Si alguna vez te casas, no manifiestes todos tus secretos a la mujer.» Y yo, para saber hasta qué punto llega la fidelidad de la mía, inventé la fingida muerte de *Chomín Gorri*. Hombres: mi padre, con toda verdad, fué Cabeza (jefe, porque era el amo) y la Cabeza, pues la tenía ingeniosa y profunda.

N. Ajuria, de Olaeta (Aramayona).

En la ciudad de Alemania llamada Jena publicaron el año 1919 un libro intitulado *Nordischen Volksmärchen* (Cuentos norteeños). Uno de ellos tiene el mismo título que éste: *Die drei guten Ratschläge* (Los tres buenos consejos). Son (consejos) dados por un padre estando en agonía, pero en nada se parecen a estos tres.

## 66. — IRU EGIA



**RAMAIONAKO** Gantzagan gorulariak gaberdian, bigiratik urtenda, basoan argia ikusi eben.

Bat, bera ikusita, ikaraz dar dar asi zan, besteak bere ikareari iri egiten eutsela. Apurtxo bat minduta geratu zan au ta esan eutsen:

—¿Gura dozue zuetariko adoretuena aragiñoxe ezetz yoañ?

Baietz ta ezetz. Ogerleko bat tema egin eben.

Mutil mardo sendokote bat zan ara yoatekoa. Eldu zan ala etzan eldu sinistu eragiteko, angoxo ler (piñu) baten adaña ekañi bear eban.

Mutil azartu ori argi-aldera ureratu zanean txakur eskerga ikaragari batek bidera urtenda,

—¿Nora oa, mutil? —zaunkaka itandu eutsan.

—Tema bat egin dogu —erantzun eutsan ikara goñitan, aginak agina yoten eutsala.

—¿Zein dok ire tema ori?

—Argi orixe dagoan lekura eldu baietz. Eldu nazanen sinisgaritzat ler-adar bat eroan bear doat.

—Adar ori eroan dagikek; baina lenago iru egia esan bear daustazak.

Mutilak, biri biak bildurañen auspoketan ebazala, edu onetantxe erantzun eutsan:

—Ona emen iru egia. Lenengoa:

## 66. — TRES VERDADES (B)

En Gantzaga de Aramayona las hilanderas vieron luz en el monte, a media noche, al salir de la tertulia. Una, al ver aquéllo, empezó a temblar, mientras las otras se reían de su temblor. Le picó esto algún tanto y les dijo:

—¿Queréis apostar a que el más valiente de entre vosotros no va hasta allá?

Unos que sí, otros que no, apostaron un duro.

El señalado a ir era un muchacho fornido, robusto. Para hacer creer si había o no llegado, tenía que traer una rama de un pino de allí mismo.

Cuando ese valeroso muchacho se acercó hacia la luz, un enorme perro le salió al camino y le preguntó ladrando:

—¿Adónde vas, muchacho?

—Hemos hecho una apuesta —le contestó todo temblando, dando diente con diente.

—¿Cuál es esa apuesta?

—A que llego adonde está esa luz. Y como señal de que he llegado, tengo que llevar una rama de pino.

—Puedes llevar esa rama; pero antes me tienes que decir tres verdades.

El muchacho, respirando fatigosamente por efecto del miedo, le respondió de esta manera:

—He aquí tres verdades. La pri-



gaurik argiena baino egunik ilunena argiago da.

—Bat.

—Bigafena: noberaren ama txafá ngazamarik onena baino obeago da.

—Bi.

—Irugafena: ogeta lau urte ta iru ilebete daukadazak eta inoiz etxoat i baino txakur andiagorik ikusi.

—Iru. Igoidak orain lepora ta go-rengo adar-kimatxo bat, txaria bat, artuik.

—Adar-kimatxoa lufera yatsi zanean, txakur eskerga ikaragariak itz ónek esan eutsazan:

—Beste bein ezegik olako temarik egin. Eguna dok ilakoentzat egi-na, gaba neulakoentzat,

Argia, gorulariak ufundik ikusi eben-argia, beronen aotzafaren sabaian dingilizka eukan txakufak. Mutil ori etxera yoan, ogean sartu eta etzan inoiz yagi.

Cerquand- en ipuin bat dakar frantzesez Vinsonek bere *Le Folk-lore du Pays Basque* deritzaion liburuaran 10-gaion ofialdean. *Les trois vérités* du Izena. Ona zeintzuk diran iru egi auk: 1.<sup>a</sup>, gaua ezta inoiz eguna baizen argia; 2.<sup>a</sup>, Artoa baino ogia beti da gozoago; 3.<sup>a</sup>, Basajauna aurkituko nuela yakin bann, enintzan gaur bide onetan bafuna etoriko.

mera: el día más obscuro es más claro que la noche más clara.

—Una.

—Segunda: la madre propia, por mala que sea, es mejor que la mejor madrastra.

—Dos.

—Tercera: tengo veinticuatro años y tres meses y jamás he visto perro mayor que tú.

—Tres. Sube ahora sobre mi espalda y coge una ramita del extremo superior.

Cuando, después de coger la ramita, bajó a tierra, el enorme y terrible perro le dijo estas palabras:

—No hagas otra vez tal apuesta. Para los que son como tú, se ha hecho el día; la noche, para los que son como yo (1).

La luz, aquella luz que de lejos vieron las hilanderas, la tenía el perro colgando del paladar de su boca. El muchacho se retiró a casa, se acostó y no se levantó ya más.

Mercedes N., de Ochandiano.

Vinson, en la página 10 de su obra llamada *Le Folk-lore du Pays Basque*, trae en francés un cuento recogido por Cerquand. Tiene por nombre *Les trois Vérités*. He aquí cuáles son estas tres verdades: 1.<sup>a</sup>, la noche no es nunca tan clara como el día; 2.<sup>a</sup>, el pan es siempre más agradable que la borona; 3.<sup>a</sup>, si hubiera yo sabido que había de encontrarme con el Basajaun (señor de la selva) no hubiera venido esta noche por este camino.

(1) En el Tirol se cuenta que a unos labradores que trabajaban de noche, una voz misteriosa les dijo *Der Tag ist dein, die Nacht ist mein* (El día es tuyo, la noche es mía). (*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, I-375.)

## 67. — IRU ESTUDIANTE

**G**URE ipuinetako estudianteak oker, alper, nmafutsu, buru zofozdunak izan oi dira guztiak. Onelakoxeak ziran bein Bilbon alkar bat egin ebenak bere. Eukezan diru apurak irazi, ikasteari itxi, lanerako nagi ta nakar, goian zerua ta bean lufa eukela,

—Zerbait egin bear dogu estualdi onetatik urteteko —zinoen.

Euretatik urtenenak

—Ik —esan eutsan batari—, nondik edo andik ardaoa ekari egik.

Besteari:

—Ik aragia, nai gelia dala, okelea dala, txarikia dala, aragia izan daiteala beintzat. Nik ogia ekariko doat.

Bakoitza bere aldetik gauzon bila asi ziran. Lenengoak zaragi bat, norbaitgandik zuzenduta, urez beterik ebala, ardantegi batera bidea artu eban. Txiriboginari (tabernariari) urlia aberatsaren mofoia zala esan eutsan ta eukan ardaua etzala ainbestekoa ta aldatzea gura ebala bere ugazahak.

—Aberatsari edozein mesede egin bear dako ta ekarik ona zaragi ori ta artuik oren orde berofen esteriako bat.

Estudianteak bere zaragia itxi ta bestea besapean ebala etxera-bidea artu eban.

Bigarrena azokara yoan zan aragi-

## 67. — TRES ESTUDIANTES (B)

Los estudiantes de nuestros cuentos todos suelen ser traviesos, flojos, maliciosos y agudos. De este género eran también unos que en una ocasión se asociaron en Bilbao. Gastado el poco dinero que tenían, abandonados los estudios, perezosos y remolones para el trabajo, sin más bienes que cielo arriba y tierra abajo, se dijeron:

—Tenemos que hacer algo para salir de estos apuros.

El más atrevido de entre ellos:

—Tú —dijo a uno—, de dondequiera que sea, trae vino.

Al otro:

—Tú, la carne, bien sea de vaca o bien de cerdo, de todos modos, que sea carne. Yo traeré el pan.

Cada cual por su lado, empezaron las pesquisas en busca de estas cosas. El primero consiguió de alguien un pellejo y, llenándolo de agua, se dirigió a una taberna. Le dijo al tabernero que era criado de tal rico y que no siendo de todo bueno el vino que tenía, deseaba su amo se lo cambiase.

—Al rico es necesario hacer cualquier favor, y trae acá ese pellejo y coge en su lugar otro de su tamaño.

Dejó el estudiante su pellejo y, cogiendo el otro en el sobaco, tomó el camino de casa.

El segundo se fué al mercado en





Iru estudiante

Tres estudiantes

bila. Âri bat uruntxotik ikusi ta poz-ik uferatu zan beragana. Laster egin eban egiunea (tratu) bere yau-beagaz.

—Erdu neugaz, gizon, eliza ofetaxaxe. Ortxe dago nire ugazaba ta laster dozu eskuan dirua. Egon ementxe —esan eutsan elizperatu ziranean—, neuk abadea bertora ekarriarte.

Urungo konfesariora (autor-tegira) yoan zan.

—Jauna: an ate-ondoan agiri dan gizona konpesetara dator. Dirua ta dirua noizean bein aituko dautso. Gizagaixoa gitxirena (ergela) da.

—Ertorteko esan egiok.

—Yoateko dino —zirautsan gero estudianteak âri-yaubeari—. Antxe, zokondo atakoxe konfesarioran dago.

Saltzailea uferatu ta zutun-zutun-ik eta isil-isilik egoan.

—Belaunikatu adi —esan eutsan abadeak.

—Diru-bila nator, jauna.

—¿Ze diru ta diru-ondo?

—Âriaren dirua.

—Esaik gizagaixo orek ni *pekataria*, dirua geroko itxita.

—Dirua bear dodala. ¿Elizetan bere lapufetak?

Abadea musturtu ðakon ta zokondoan eukan makileaz (erena zan bera ta pipermina lakoxe sutsua) erdi alarauka elizatik atara eban.

Orduko iges eginda egoan eroslea

busca de carne. Vió desde bastante lejos un carnero y, contento, se acercó hacia él. Pronto hizo el trato con su dueño.

—Señor, venga usted conmigo a esa iglesia. Ahí está mi amo, y pronto tendrá usted el dinero en la mano. Al llegar al pórtico—; esté usted aquí —le dijo—, hasta que yo le haga venir acá al sacerdote.

Se fué al confesionario más lejano.

—Señor, el hombre que aparece allí, junto a la puerta, viene a confesarse. A ratos le mencionará el dinero. El pobre es idiota.

—Díle que venga.

Después dijo el estudiante al amo del carnero: dice que vayas. Está allí, en aquel confesionario del rincón.

Se acercó el vendedor, y permanecía de pie y en silencio.

—Arrodíllate —le dijo el sacerdote.

—Señor, vengo en busca de dinero.

—¿Qué dinero ni qué ocho cuartos?

—El dinero del carnero.

—Pobrecito, di el *Yo, pecador*, dejando para después la cuestión del dinero.

—Que necesito el dinero. ¿También hay robos en las iglesias?

El sacerdote se incomodó y con el palo que tenía en el rincón (él era cojo y ardiente como pimienta picante) le sacó del templo poco menos que dando alaridos.

Para entonces el comprador había



ári ta guxti. Batek badaki nondik nora joan zan.

Irugafena azoka-inguruko okintza baten sartu zan. Ogi eder bi erosita,

—Erdu dirua artzera neure ugazabaren etxera —esan eutsan yaubeari.

Andik urtxo bizi zan barberu bat enera yoan ziran biak.

—Zagoz ementxe, goian naizan artean.

Ogi-yaubea atétan itzi ta estudiantea gora. Atean ots eginda,

—¿Nor da? —esan eutsen.

—Neu. Atarian gizon bat dago labatibea nai leukala-ta.

—Egoteko apur baten. Gertu dagonen dei egingo dakola esaiok.

Yatsi zan setudiantea.

—Eurak dei egingo dautsuela ta egoteko.

Egon ta egon, luzaro eritxon ogidunari ta alako baten kisketari (aldabeari) ots andi batzuk eraginda,

—¿Gertu gagoz? —itandu eutsen goikoai.

—¿Olako estualdia daukagu? Erdu.

Eldu zaneko,

—Kaltzak erantzizuz —esan eutsan barberuaren semeak.

—¿Ze kaltza ta kaltzaondo? dirua bear doat nik.

Aita-semén artean oratuta, kaltzak beratuaz emon eutsen zer ori ta saritzat peseta bi katanafutik

huído con el carnero. Sabe Dios por dónde se fué.

El tercero entró en una panadería de junto al mercado. Habiendo comprado dos hermosos panes dijo al dueño:

—Venga a casa de mi amo a recibir el dinero.

Se fueron los dos a casa de un cirujano que vivía cerca de allí.

—Estése aquí mientras estoy yo arriba.

Y el estudiante subió, dejando en el portal al dueño de los panes. Llamó a la puerta y le dijeron:

—¿Quién es?

—Yo. En el portal hay un hombre que quiere le den lavativa.

—Que espere un momento. Dile que se le llamará cuando esté presta.

Bajó el estudiante.

—Que ellos le llamarán y que espere.

Espera y espera, le parecía al panadero ya largo y por fin, dando unos fuertes aldabazos:

—¿Estamos ya dispuestos? —preguntó a los de arriba.

—¿Tanta apretura tenemos? Venga.

En cuanto llegó, el hijo del cirujano le dijo:

—Suelte usted los calzones.

—¿Qué calzones y niño muerto? Yo necesito el dinero.

Agarrándole entre padre e hijo, bajáronle los calzones y le dieron la cosa, y haciéndole sacar de la escar-

atara eraginda, bere bidean bidaldu eben ogiduna.

Iru estudianteak, alkar bat eginda, okotzeragiño bete arteko yan-edana egin eben iluntze atan.

## 68. — ITXUSKIA KURUTZE

**D**URANGO inguruan, Orozketa deritxon goitxu baten Santa Luzia-izeneko atx bat dago eta atx onen ondoan etxe bakar bat goialdearen izenekoa; Orozketa. Gaisorik ezañitxu euken Orozketan etxeke gizonik zārena. Ilgo etezanen bildūez, gaisoaren seme etxeke janna Durangora yatsi zan goiz baten abaderen baten bila. Fraile bat egana yo eban. Laguntzat fraileak Motxoko eritxon sakristau zolobre bat eroan eban beragaz.

Gora ta gora, noizbait Santa Luziara eldu ta Orozketan sartu ziran-ean fraileak gaisoaren gelan sartu auñetxoan kurutzea eskatu eutsan Motxokori.

—Oleaziño ta estola ta bear doguzan beste zer guztiak emen daukadaz, frai Andrés. Orixe ez, aztu egin dat. Baina ziur bertan dauke kurutzea.

Etxekoai eskatu ta ezeukela eran-tzun eutsenean, Motxokok

—Itxuskirik ezaldaukazue —itan-du eutsen.

Itxuski bat laster eskuratu eutsen

cela (bolsa) dos pesetas en pago, le enviaron por su camino.

Aquel anochecer, los tres estudiantes, confabulados, se llenaron de comida y bebida hasta el hocico.

Maripa Izpizua, de Gabica.

## 68. — EL ASPA HACIENDO VECES DE CRUZ (B)

En el contorno de Durango, sobre un altito llamado Orozketa, hay una peña que tiene por nombre Santa Lucía, y junto a la peña una casa aislada de igual denominación que el lugar: Orozketa. En Orozketa tenían un enfermo algo grave, el hombre más anciano de la casa. Temiendo que muriera, bajó una mañana a Durango el señor de la casa, hijo del enfermo, en busca de un sacerdote. Acudió donde un fraile; el cual, como compañero suyo, llevóse con él a un célebre sacristán llamado *Mochoko*.

Arriba y arriba, llegaron alguna vez a Santa Lucía, y cuando entraron en Orozketa, el fraile, poco antes de entrar en el cuarto del enfermo, le pidió la cruz a *Mochoko*.

—Tengo aquí, fray Andrés, los óleos, la estola y todas las demás cosas que necesitamos. Eso, no; se me ha olvidado. Pero, seguramente, aquí mismo tienen la cruz.

Cuando, habiéndola pedido a los de casa, respondieron aquéllos que no la tenían, *Mochoko* les preguntó si no tenían aspa, devanadera. Pronto pusieron una en sus manos y *Mo-*



eta Motxokok beko besotxoak kendu ta kurutzetzat fraileari emon eutsan.

Fraileak orduan gaisoari kurutze baña erakutsita,

—¡Nor egon zan emen? —itandu eutsan.

—Or, or...

—Bai ementxe, ¡nor egon zan?

—Or matazea, jama.

Fraileak, au entzunda, lagunari

—Motxoko —esan eutsan—, Motxoko, au eztok ilgo. Goazan geure bidean.

Eta batak au ta besteak ori esanda, laster yatsi zirean kalera frai Andres ta Motxoko.

Arik egun batzuetara Orozketako gizon zafa Durangon ebilen. Fraileak bera ikusita, Motxokori etofi eraginaz esan eutsan:

—Basilio, ¿eneuan nik esaten? Aor daukak ori sendo ta bizkor.

*choko*, quitándole los bracitos de abajo, la puso en manos del fraile, como si fuera cruz.

El fraile entonces, mostrando la nueva cruz al enfermo, le preguntó:

—¿Quién estuvo aquí?

—Ahí, ahí...

—Sí; aquí mismo, ¿quién estuvo?

—Ahí, la madeja, señor.

El fraile, al oír esto, dijo al compañero:

—*Mochoko*, éste no muere. Podemos echar a andar.

Y narrando el uno esto y el otro lo de más allá, bajaron pronto a la calle fray Andrés y *Mochoko*.

El hombre viejo de Orozqueta andaba en Durango de allí a unos días. El fraile, al verle, hizo que *Mochoko* se presentara y le dijo:

—¿No te lo decía yo, Basilio? Ahí le tienes a ése, fuerte y ágil.

Raimundo Ruiz Erentxun, de Amorebieta.

#### 69. — JUAN ARTZ

**M**ENDIAN, amak bulañik ezeukalako, artz batek azi eieban Juan. Sendoa zan osoan, iñor ez lako mailukaria. Mundua ikusi bear ebala sartu ñakon bein Juan Artzi buruan ta ibilten asi zan. Ibai batera eldu zanean ezker-eskuma begira ebilen ea zubirik edo txanelik edo eteenkan. Gizon bat aurki-

#### 69. — JUAN ARTZ (JUAN OSO) (B)

Dicen que a Juan le crió en el monte una osa porque su madre no tenía pecho. Era fuerte en sumo grado, martillador como nadie. Una vez, se le metió a Juan Artz en la cabeza que tenía que ver el mundo. Al llegar a un río, andaba mirando izquierda y derecha por si tenía puente, o lancha, o algo así. Encontró a un hombre, el encargado de pasar, que

tu eban, iragalea, bideztiak bizkaí-  
ean bazter batetik bestera iragaten  
zituana.

—¿Eroango nok beste aldera?  
—itandu eutsan Juan Artzek.

Besteak baietz.

Bizkaíeratu ekioneko asi zan ira-  
galea uretan ibiltzen. Bide-erdian zi-  
reala azpikoak esan eban.

—¿Amaika gizon astun iragan doa-  
dazak nik neure egunetan! Ilakorik  
bakar bat ez.

—Eztok ari gafia. ¿Nok erabilten  
dozak aldean nire gauzak? ¿Eun  
afoako yungurea daroat sakel bat-  
en, bestean befogeta amar afoako  
mailua!

Bazteíeratu zireanean Juan Ar-  
tzek azpiko izan ebanari esan eutsan:

—Mutil, guk, alkaíegaz bizi ba-  
gintzozak, nai beste diru irabaziko  
gaieukek. ¿Gaurtik asi gura dok?

—Bai —esanda an doazak biak.

Artzain bat, ibili ta ibili, non  
bait aurkitu eban. A bere, zetarako  
edo atarako balioko eutsela-ta, en-  
rakaz eroan eban. Uri andi batera  
elduta, eíege-uria zala jakin eban  
ta ganera eíege guztiz triste ta ilun  
ta motz aldikada luzean egoala. Eíe-  
gek zer eban alan egoteko itandu  
eban Juan Artzek.

—¿Zer daben diñok, zer daben?  
Gau baten bere jauregian sartu ta  
bere alaba biak koba sakon bat-

por oficio lleva a viajeros sobre la  
espalda de una a otra orilla.

—¿Me llevarás al otro lado? —le  
preguntó Juan Artz.

El otro, que sí.

En cuanto le subió a la espalda,  
empezó a andar el transportador.  
Estando a medio camino, dijo el de  
debajo:

—¿A cuántos hombres pesados he  
pasado yo en mis días? Como tú ni  
uno solo.

—No es de extrañar. ¿Quién lle-  
va consigo las cosas que llevo yo?  
Llevo en un bolsillo un yunque de  
cien arrobas, en el otro, un marti-  
llo de cincuenta.

Cuando llegaron a la orilla, Juan  
Oso dijo al que hizo de cabalga-  
dura:

—Muchacho, nosotros, si viviéramos  
juntos, ganaríamos cuanto qui-  
siéramos. ¿Quieres empezar desde  
hoy?

—Sí —le respondió, y allá van  
los dos.

Al cabo de andar un buen espacio  
de tiempo, encontraron por allí a un  
pastor ovejero. También a aquél le  
llevaron con ellos, esperando que ser-  
viría para algo. Llegaron a una gran  
ciudad y supieron que era la Ciudad  
real y que el rey estaba pasando una  
larga temporada triste y decaído y  
melancólico. Juan Oso preguntó qué  
tenía el rey para estar así.

—¿Que qué tiene dices, que qué  
tiene? Una noche entró en su palacio  
el diablo y se llevó consigo al interior



en bañura eroan yeutsazan Txeñenek.

—¿Exta inor eurak andik ataraten asi?

—¿Txeñenegaz buñukan egingo leukean gizonik gaur eteda?

—Esaiozu eñegeri bat emen daukala.

Eñegeren baiezkoa ekañen gizonari Juan Artzek soka luze bat eskatu eutsan. Soka luze aregaz iragalea lotu eban geñi-geñitik eta koba-bañuratu bere bai. Alpeñik oñegaitiño. Bere burua lotu eban gero ta laster aũrkitu zituan eñegeren alaba biak. Lo egoan euren ugazaba Txeñen. Aizta bata lenengo ta bigañena gero, biak geñitik lotuta, gora ta gora iragan ebazan.

Goiko lagunak (iragalea ta artzaina) neskatila eder arek ikusita, bat-bat ta besteak bestea emazteztat bear ebezala ta akiakularen bat-gaz Juan Artz bañiro koba-bañura bialdutakoan, eñegeren alaba biak albo banatan artuta jauregiratu zirean.

Juan Artz luzaro egon zan lurpean. Bera sartu ta lasterko itzartu zan Txeñen. Buñuka asi zirean biak. Juan Artzek belañia kendu eutsan aginka.

—Atara nagik emendik, Txeñen, atara nagik —esan eban berak.

—Neuk janala okela ta ganera belañia emon badagidazak bai.

Eztakigu zelan emon al izan eutsan Juanek Txeñeni gura eban aña

de una cueva profunda a sus dos hijas.

—¿Nadie ha empezado a sacarlas de allí?

—¿Habrá hoy hombre capaz de luchar con el diablo?

—Decid al rey que tiene aquí a uno.

Al hombre que traía la aprobación del rey, pidió Juan Artz una cuerda larga. Ató con ella a la cintura al transportador y le introdujo en la cueva. Sin embargo fué inútil. Se ató luego a sí mismo y pronto halló a las dos hijas del rey. Su amo, el diablo, estaba dormido. Primero una hermana y luego la segunda, atadas también por la cintura, fueron llevadas arriba y arriba.

Los compañeros de arriba (el transportador y el pastor), viendo aquellas dos hermosas muchachas (dijéronse) que el uno necesitaba por esposa a la una y el otro a la otra, y enviando con algún pretexto a Juan Artz de nuevo a la cueva, fueron ellos a palacio, llevando cada cual a su lado a una y otra hija del rey.

Mucho tiempo estuvo Juan Artz bajo tierra. En seguida que él entrara despertó el diablo. Empezaron los dos a luchar. Juan Artz le quitó a dentelladas una oreja, y dijo él:

—Sácame de aquí, maligno, sácame.

—Sí: con tal que me des cuanta carne pueda yo comer, y además la oreja.

No sabemos cómo pudo darle Juan al diablo cuanta carne quería. Al

okela. Belaria emon eutsanean ko-  
batik lur-azaleratuta uri-bafura joan  
zan. Bazan an soñua ta zaratea  
baino etzana.

—¿Ze bafi da? —itandu eban  
berak.

—Eregeren alaba biak ezkontzen  
direala.

Jauregiratuta zelanbait lortu eban  
Juanek euren auñera sartu al izatea.

—¿Nok salbau zenduezan zuek?  
—itandu eutsen eregeren alabai.

—Zeuk.

Au jakinik eregek, beste biak ilda,  
Juan Artz artu eban suin ta orde-  
kotzat.

darle la oreja, salió de la cueva a flor  
de tierra y se fué al centro de la  
ciudad. ¡Qué música y qué ruido  
había allí!

—¿Qué noticias hay? —pregun-  
tó él.

—Que las dos hijas del rey se  
casan.

Metido en palacio, pudo Juan de  
alguna manera conseguir llegar a su  
presencia.

—¿Quién os salvó? —preguntó él  
a las hijas del rey.

—Vos.

Sabiendo esto, dispuso el rey que  
los otros dos fuesen ejecutados, y a  
Juan Artz le tomó como yerno y  
substituto suyo.

Maria Martina Maruri, de Murelaga.

#### 70. — KARDULATZA SALATARI

**E**USKALDUNEN artean  
meatz-meatz (gutziz gi-  
txitan) yazoizatendana,  
gizon batek zegaiti ez-  
takigula ta odol otzean  
beste bat il eban. Lenagoti zematu-  
ta eieukan,

—Neuk ilgo aut i —esanda.

Bein bafuti baten alkar aurkituta,

—Ireak egin dok, il bear aut  
—esan eieutsan.

—¿Ni?

—Bai, ementxe ta oraintxe.

Ilteko eukala kardulatz bat erabi-  
len aizeak batera ta bestera. Iltekoak  
(il bear ebanak) orduan bedafari

#### 70.—LA CARDENCHA ACUSADORA (B)

Lo que rara vez ocurre entre los  
vascos, un hombre, sin que sepamos  
por qué y a sangre fría, mató a otro.  
Dicen que le tenía ya amenazado  
desde antes, diciéndole:

—Yo te mataré.

Una vez se encontraron en un te-  
rreno acotado y dicen que le dijo:

—Lo tuyo ha terminado, tengo  
que matarte.

—¿A mí?

—Sí; aquí y ahora mismo.

Cuando le tenía para matar, una  
cardencha era movida por el viento  
a una y otra parte. El que iba a ser  
muerto, dijo entonces a la hierba:





Kardulatza salatari

La cardencha espía

—Kardulatz —esan eutsan—, euk agertuko dok noizbait nire eraile au.

—¡Bai! Eztok lagun txafa salatarriztat artu —ganeratu eutsan erailak.

—Cardencha, tú serás la que algún día descubrirás a éste mi asesino.

—¡Vaya! Buen compañero has elegido para acusador —le añadió el criminal.

Bost urte anditan inok eziban yakin erailea nor zan. Onako au zala, oíako ori zala, arako a etezalakoa: garbi inok eziban ezer yakin.

Arik bigafen urtean craile ori emazteagaz ogean egoala, leioa zabalik euken ta kardulatz bat aizeak ziboka, batean argitu, bestean itsutu (agertu ta ostendu) erabilela ikusirik, bañe egin eban senarak. Emazteak

—¿Zer dala ta ago goizeon orfen pozkor? —itandu eutsan.

—Esango neuskin, baia andrak uruna eralteko baea langoxeak zaré ta oba donat isilik egon.

Beste bein, iru bat urte geroago, yazten ziarduala kardulatz (astalara) agiri zan. Bañez esan eutsan gizonak:

—¿A ustelko, ustelko! ¿uste dok ni agertuko noala?

—¿Zer dirautsak, senar, karduari?

—Zuok, gonadunok, Lapiko txiki zaré ta oba donat isilik egon.

Emazteak osterá ta osterá:

—¿Zerén egiten dok bañe, kardulatz aizeak begietara dakafen baikoitzean? Esaidak bein.

—Euk inori inoiz agertu ezpada gion bai. Esan badagion bañiz, apurtuko enduket eta oba isilik egotea.

—Etxautsat nik inori bere esango. ¡Bai! ¡Ona nok neu txutxuputxu bazteretan ibilteko!

—¿Aurá bada! ¿Etxezarretako arako Anton eztakin, orain bost urte il ebena? Neuk il ñonan.

En cinco largos años, nadie supo quién fué el asesino. Que si fué éste, que si fué el otro o el de más allá; pero, con seguridad, nadie supo nada.

A los dos años de esto, estando el asesino en la cama con su esposa, tenían abierta la ventana, y al ver que una cardencha movida por el viento unas veces aparecía y otras se ocultaba, se rió el marido. La esposa le preguntó:

—¿A qué se debe que estés tan contento esta mañana?

—Ya te lo diría, pero las mujeres sois como el cedazo de cerner la harina, y más me conviene callar.

Otra vez, unos tres años más tarde, estando vistiéndose, se veía la cardencha. Riéndose, le dijo el hombre:

—¿Ay, haragán, haragán! ¿Crees tú que me descubrirás?

—Marido, ¿qué le dices al cardo?

—Vosotras, las de las sayas, no sabéis guardar secreto (lit., sois pucheros pequeños) y mejor me es estar callando.

La mujer, una y otra vez:

—¿Por qué te ríes cada vez que el viento te presenta a los ojos la cardencha? Dime de una vez.

—Si tú a nadie y nunca lo descubres, sí. Y si dijeres, te desharía, y más vale estar callando.

—No diré yo a nadie. ¡Ya, ya! ¡Buena soy yo para andar con cuentos por los rincones!

—¿Ea, pues! ¿No recuerdas a aquel Antón de Echezarreta, a quien mataron hace cinco años? Lo maté yo



—¡Jesus! —esanda zurbil zurbil geratu zan emaztea.

Gizonak bein alkandora-eskuturien arizko ale bat (botoe bat) bear eban ta andreari yosteko esan eutsan. Andreak, aletxorik (ojalerik) egiteko astirik ezeukala ta

—Kardulatz ofetxen zati batez lotuik —esan eutsan.

Olantxe eskuturá lotuta badoa gizona sueteko mazkelu batera arpegia ta eskuak ikuztera (garbitutera) ta arpegia kardu-arantzeaz ufatu eban. Asaíekoña ta sutua zana lendik bere ezagun eban gizon ak. Orduan emazteari, aletxoa yosi ezeutsalako, erua egotzita (botata) sutu zan ta zaplada zoliren batzuk bere emon eutsazan. Emazteak deadaíez:

—Onan yo banagik, nik esan egingo doat Anton Etxezarreta euk il euala.

Zemai au etse-ondotik bidez yoan batek (alkatearen alabea eizan bera) entzun eban. Bere etsera eldu zanean, arnasa artzeko bere asti bagarik, aitari

—Aita —esan eutsan—, auxe ta auxe entzun dot.

—¡E! ¡Egia etedon gero gauza ori?

—Baietz, aita. Goreko gizonak il eban Etxezarreta gaixoa. Emazteak deadaíez agertu dau.

—¿Ondo ulertu don gero?

—Bai, aita.

Alkateak gero udaletsera andraofi ots egin ta zeatz-zeatz ekian guztia eraso eutsan. Goreko gizon ori amabi urte osotan preso (baituta) euki eban.

Diciendo: «¡Jesus!» quedó la esposa completamente pálida.

En una ocasión necesitaba el hombre un botón de hilo en el puño de la camisa, y le dijo a la mujer que se lo cosiera. La mujer, que no tenía tiempo para hacer ojales, le dijo:

—Atalo con un pedazo de esa cardencha.

Atado en esta forma el puño, va aquel hombre a un caldero de la cocina a lavar la cara y las manos y rasgó la cara con la espina del cardo. Que aquel hombre era iracundo y fogoso ya de antes se conocía. Esta vez, achacando a la mujer la causa, por no haberle cosido el botón, se encolerizó y hasta le propinó algunos sopapos sonoros. La mujer dijo a gritos:

—Si me pegas así, diré yo que tú mataste a Antón Echezarreta.

Oyó esta amenaza alguien que pasaba por cerca de la casa (dicen que era la hija del alcalde). Cuando llegó a su casa, sin tiempo de alentar, le dijo al padre:

—Esto y esto he oído, padre.

—¡Qué! ¿Será verdad eso?

—Que sí, padre. El hombre de Gore mató al pobre Echezarreta. Lo ha descubierto a gritos la mujer.

—¿Pero lo has entendido bien?

—Sí, padre.

Llamó luego el alcalde al Ayuntamiento a la mujer aquella y le hizo confesar todo minuciosamente. Por espacio de doce años enteros, le tuvieron en la cárcel al hombre de Gore.

Librau (jara egin) ebenean, etxeratuta, egunean makilaldi bi emoten eutsazan emazteari, arik eta beronen eskabidez baitegira eroan ebenarte.

Gore gaizto gaizkiñari baitegiko gau ta egun luze amai bagako aretan, gomuta izan etedakon inoiz Etxezafetak astalafari il-orduan esan eutsana?

Kirikiñok *Abarak* deritxon liburu txoan *Itozurak zinaldari* izendun ipuin, onen antzeko bat dakar.

## 71. — KETO BAT



SENAR-EMAZTE batzuk seme keto bat euken. Eñotara zoño-bila bialdu eben bein.

—Ama, ¿zer esango dot nik an?

—«Urten dagiala, urten dagiala», auxe esango dok.

Arantz yoala burtzain bat aurkitu eban, burdian zoñoak eta zoñoetan artagaraua ekazan bat. Mustufa zulatuta eukan zoño batek eta zuletik garauna erion. Ketoak bere ondoratu zanean,

—Urten dagiala, urten dagiala  
—esan eban.

Auritik, akiloaz yafaika, eroan eban ketoa burtzainak.

Etxera elduta, amak yazo zana yakin ebanean,

—¡Ai, txotxo! «Eztagiala urten», esan bear euan. ¡Tira! Oa eñotara.

Cuando le soltaron y fué a casa, cada día le daba dos palizas a la mujer, hasta que, a petición de la misma, le llevaron de nuevo a la cárcel.

Al malvado de Gore, ¿no le vendría alguna vez a la memoria en los días y noches sin fin de la cárcel, lo que Echezarreta al morir dijo a la cardencha?

Celestina Menika, de Lemona.

Kirikiño, en el librito llamado *Abarak*, trae un cuento parecido a éste, intitulado *Itozurak zinaldari*.

## 71. — UN BOBO (B)

Un matrimonio tenía un hijo bobalicon. Una vez le enviaron al molino en busca de sacos.

—Madre, ¿qué diré yo allí?

—«Que salga, que salga», esto dirás.

Yendo hacia allá se encontró con un carretero que en el carro traía sacos y en los sacos grano de maíz. Uno de los sacos tenía desgarrado el morro y por el agujero se deslizaba el grano. Cuando se acercó el bobo, dijo:

—Que salga, que salga.

Y el carretero siguiéndole con el aguijón, le llevó por delante.

Al llegar a casa y enterarse la madre de lo ocurrido:

—¡Ay, muchacho! Debías haber dicho: «Que no salga, que no salga.» ¡Vamos! Vete al molino.



Lengo burtzaina bera aurkitu eban bafiro ketoak, areatza baten, txiñinka bat atara ezinik.

—Eztagiata urten, eztagiata urten —esan eban ketoak ara eldu zanean.

Burtzainak bigafenez yaraitu ta edeñak emonda mutil gaixoa etxera bialdu eban.

Amak, yazo ñakana yakinda,

—«Batek urten dabenezkero, besteak bere urten dagiala», esan bear euan. Yoadi orain, txotxo. Bizkor ibili.

Badoa ta efota-ondora eldu zanean, andra bat agertu ñakon, erotari-andrea, begi-bakotxa bera. Ketoak orduan,

—Batek urten dabenezkero, besteak urten dagiala —bein ta biziz esan eutsan.

Emakumeak bere artean: «Oñtxek neu burlazar artu gura nau», esanda,

—Oa, kokolo, orti bañuna —ganeratu eban.

Etixeratu zanean, amak

—Ago ementxe, mutil, esan eutsan: neuk eroango ñoat zo'oa. Ik umea yagon egik, baina ezadi yoan bodegara, txita-ameagana bere ez.

Umea artega egoan elgo'iaz. Ketoak, zo i-abiaren bat eukalakoan, mailu hatez buruan yo ta yo egin ta ilda itxi eban. «Oraintxe dago lo», esanda beitura (bodegara) yoan zan gero, amak zegaitik debekau ete-

Al mismo carretero de antes encontró nuevamente el bobo, en un arenal, no pudiendo extraer una rueda.

—Que no salga, que no salga —dijo el bobo cuando llegó allá.

Por segunda vez le siguió el carretero y dándole fuertes golpes le envió a casa al pobre muchacho.

La madre, al enterarse de lo que le sucedió, le dijo:

—Tú debías haberle dicho: «Ya que ha salido uno, que salga también el otro.» Vete ahora, chiquito. Anda listo.

Se va y cuando se acercó al molino, se le presentó una mujer, la molinera, de un solo ojo (tuerta). Entonces, el bobo le dijo una y otra vez:

—Ya que ha salido uno, que salga también el otro.

La mujer, diciendo para sus adentros: «Este quiere burlarse de mí», añadió:

—Vete por ahí, bobalicón.

Cuando llegó a casa, le dijo la madre:

—Quédate ahí, muchacho. Ya llevaré yo el saco. Tú cuida a la criatura, pero no vayas a la bodega, ni tampoco adonde la gallina de los polluelos.

El niño estaba desasosegado, con sarampión. El bobo, creyendo que tenía algún nido de piojos, le golpeó la cabeza varias veces con el mazo y le dejó muerto. «Ahora está dormido», se dijo, y se fué a la bodega, queriendo

eutsan yakin gurarik. Upa guztien giltzai itzuli bana (bira bana) emon ta txakolina aradan erioten asi zan. Gero goianengoko artaburu guztiak beitera eratsi ebazan txakolina agortuteko. Ama lokeagana uferatu zan gero. «¿Ut ortik? Neuk atarako donadaz txitak, esanda, bera arautzaganean eza i zan.

Amak e'otatik eto'ita dei egin eutsanean,

—Ezin eto'ri nindeke, arautzaganean nago-ta —erantzun eban mutilak.

—¿Umea nun dagok? —itandu eutsan gero amak.

—Umea lo.

Ilda idoro eban amak umea. Beitera yatsi zan gero. Upak utsik eta etxeke arto guztia txakolinez anduta aurkitu eban.

saber por qué se lo prohibió la madre. Dió una vuelta a todas las llaves de cubas y comenzó a salir a chorro el chacolí. Luego trajo del camarote a la bodega las panojas de maíz para absorber todo el chacolí. Se acercó luego donde la gallina clueca. «Fuera de ahí! —le dijo—. Yo sacaré los polluelos —y él se puso sobre los huevos.

Cuando la madre le llamó una vez de venir del molino:

—No puedo venir, porque estoy encima de los huevos —contestó el chico.

—¿Dónde está la criatura? —le preguntó luego la madre.

—La criatura, durmiendo.

La madre encontró muerto al niño. Bajó luego a la bodega. Halló vacías las cubas y todo el maíz de casa empapado de chacolí.

Oído a Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

## 72. — KUKUBEL



MEZURTZA zan Kukubel, artzaina ta neskato ona gainera; musikazale utsa. ¿Zi ta arte ta ezpelezko istrumentuak (yoareak) egiten mutila zan gero bera! Ak egindako zinbuñun, txistu, txilibitu ta txirulak jamaika txori pozez kantaritu ta zoratu eroezan! Ardiakaz laña ta bedartzetan ebilenartean, elizaren bateko txilinak ots egiten eben bakotxean ezaban itxiko Agur Maria bat esan bagarik.

Bein bere e'ezu-ostean, Andra Maria andi-andirik agertu dakon eta

## 72. — KUKUBEL (B)

Kukubel era huérfana y, además, pastora y buena muchacha, muy aficionada a la música. Tenía mucha maña para hacer instrumentos de junco, encina y boj. ¿A cuántos pájaros les hizo cantar alegremente con silbos, silbatos y flautas hechos por ella! Mientras pastoreaba en los prados con las ovejas, no dejaría de rezar un Ave María, cada vez que oyera la campana de alguna iglesia.

Una vez, a continuación de su rezo, se le apareció la Virgen en per-



maiterik itz onek zuzendu eutsazan:

—Neskato, ¿zer nai don saritzat!

—Nik txilibitu bat nai neuke, entzun dagianari dantzan eragiteko txilibitua.

Berealaxe eskuan istrumentutxu (joaretxu) ori sortu dakan. Poza-ien asi zan Kukubel bera joten eta ardi ta bildots, txistuak entzunda, triska ta triska dantzan ebiltzan.

Egun atantxe, beste asko ta askotan lez, abade eizaria inguru aretaraxe eldu zan ta sasi-artean egoan ostenduta, erbia noiz etoriko. Kukubel, zer yazo bear eban burutan artu bagarik, bere txilibitu baria yoten asi zan; ta elizgizona triska ta triska sasitzako laf zofoztzak soineko ta aragiak uiatu-arte dantzan ibili zan. ¡Aren asaiea, txilibitua isildu zanean! Gaua ganera etofi baino lenago Kukubel

—Sorgina zala ta urkamendira eroan bear ebela —esanda, erikoak baitu ta loturik euki eben.

Biaramonean urkamendira eroela, eri guztia bere inguruan yojan. Onetan Kukubeltxuk mesede bat eskatu eutsen: il bear baeben bere, eskuak askatu egioezala, indarga eukazala-ta. Abadeak aren eskuak jara (libre) ikusi ebazanean.

—Gizonak, bada ezpada lotu nagiozne ni gabi-ardatz bati —esan eban.

sona y, amorosamente, le dirigió estas palabras:

—Muchacha, ¿qué deseas como premio?

—Yo quisiera un silbato que hiciera bailar al que lo oiga.

Al momento surgió en su mano ese instrumento. Llena de alegría, comenzó Kukubel a tocarlo, y al oírlo, tanto las ovejas como los corderos se pusieron a bailar.

En aquel mismo día, como en muchísimos otros, llegó a aquellas intermediaciones el sacerdote, cazador, y estaba oculto entre matorrales, acechando la llegada de la liebre. Kukubel, sin darse cuenta de lo que iba a suceder, empezó a tocar su nuevo silbato, y el clérigo estuvo bailando hasta que rasgaron su carne y vestidos las agudas espinas del matorral. ¡Cómo se enfureció al cesar de tocar el silbato! Antes de anoecer, la delató a Kukubel, diciendo:

—Que era bruja y que tenían que llevarla a la horca.

Y los del pueblo la apresaron y la tuvieron atada.

Al día siguiente, cuando la llevaban a la horca, le seguía todo el pueblo. En esto, Kukubel les pidió un favor: que, aunque tuvieran que matarla, le soltaran las manos, pues las tenía sin fuerza. Cuando el sacerdote vió libres las manos de aquélla, dijo:

—Señores, por si acaso, atadme al eje de un martinete.

Lotu ebeneko, Kukubeltxuk, arako txilibitua zarpatik atarata, txiruliruli jo ta jo ziarduan.

Bere ots gozoa entzunda eñi guztia iradan (dantzan) asi zan. Abadea bera, lotuta egonañen, tauntaunka ebilen eta bafën bafëz ito-beařik.

Kukubel, soññu luze zoli eztaia amaitu ebaneko, lokabe ta deslai itxi eben.

## 73. — KURUTZEDUN OGIA



AMINDANO deritxon auzotegian, Aratian, ama laba-sua egiten eragoion bitartean, negar ta negar egoan bere alabaxo bat atetan.

—¿Eztago plagarik, ume ori orti kenduko dauen plagarik eztago? —esan eban amufuz labandereak.

Orduan isil-isilik gelditu zan neskatotxoa. Gabaz etzan ume ori agiri. Yo ta su ebilen bere ama ume ofen bila. Etzan argitu.

Arik zortzi bat urtera etse atako mutiko batek bein baino sariago ikusi eban bere aieba, arako negardun umea, Lamindanoko arzuloauean, oraztu ta oraztu. Neskato orazi-zalea, norbait ikusten ebaneke, kobara sartzen zan.

Misiolari entzutetsu bat agertu zan Aiatziako eñitxo batera aldi atantxe. Lamindanoko labanderea beragana yoan zan ta bere umea plageak edo eroan eutsala esan eu-

En cuanto le ataron, sacó Kukubel de la faltriguera aquel silbato y estuvo sin cesar, silba que silba.

Al oír su dulce sonido, todo el pueblo empezó a bailar. El mismo sacerdote, aun estando atado, no cesó de moverse y de reír a carcajadas.

A Kukubel, en cuanto dió fin a aquella música tan sonora y agradable, la dejaron suelta y libre.

María Martina Maruri, de Murelaga.

## 73. — EL PAN CON CRUZ (B)

En el barrio llamado Lamindano, en Arratia, mientras la madre estaba haciendo la hornada, una niña suya no cesaba de llorar en el portal.

—¿No hay ninguna plaga que quite de ahí a esa niña? —dijo con rabia la hornera.

En esto quedó silenciosa la niña. Por la noche no apareció por casa. Su madre andaba con todo afán en busca de ella. No pareció.

De allí a unos ocho años, en más de una ocasión un muchachito de aquella casa vió a su hermana, aquella niña llorona, delante de la cueva de Lamindano, peinándose y peinándose. La chica peñadora se escondía en la cueva en cuanto veía a alguien.

En aquella época llegó a un pueblecito de Arratia un famoso misionero. La hornera de Lamindano se acercó a él y le dijo que probablemente alguna plaga llevó a su niña;



tsan, aiezkeroko yazoera guztiak zeatz-zeatz ganera yakin eraginda. Fraileak orduan labaldi baten zazpi ogi egiteko esan eutsan, zazpigafena kurutzeduna; eta guztiak arzulo-aufean itxita, gurasoak inguruko sasi artean ostendu zcitezala.

Esan ta egin. Zazpi ogi ere-baŕi-Lamiazulo-auretxoan zabal-zabal itxita, senar-emazteak urunegi barik euren buruak ostu euezan. Laster agertu zan neskatoa ta ogiak bapana bere zulora eroaten asi bere bai. Zazpigafena, kurutzeduna, besopean artu enanean, ezin sartu izan zan Lamiategian eta orduantxe aitak eta amak etxera eroan al izan euen. Erdi gitxirenduta egoan neskatoa.

—¿Zer egin don, neskato, zortzi urte andi onetan? —itandu eutsan aitak.

—Amaren berbea beteten egon naz.

refiriéndole asimismo minuciosamente todo lo que posteriormente había acaecido. El fraile le dijo entonces que hiciera siete panes en una hornada, el séptimo con cruz, y que, dejando todos delante de la cueva, se ocultaran los padres entre los matorrales de las inmediaciones.

Dicho y hecho. Dejando extendidos delante de la cueva de las Lámias siete panes recién hechos, ocultáronse los padres, sin ir muy lejos. Pronto apareció la chica, y también empezó a llevar los panes uno a uno a su agujero. Cuando cogió bajo el brazo el séptimo, el de la cruz, no pudo entrar en el lugar de las Lámias, y entonces pudieron el padre y la madre llevarla a casa. La chica estaba medio alendada.

—¿Qué has hecho, chica, en estos ocho largos años? —le preguntó el padre.

—He estado cumpliendo la palabra de la madre.

Oído a Mercedes N., de Otxandiano.

#### 74. — LAKUNTZAKO MANDAZAINA

**B**EN batean Lakuntzar bat Iruñara zidoan zazpi mando ta aŕaineekin. Iru estudiante bidean arkitu zituen. Urundik ikusi zutenean, deabrukeriaren bat egin bear ziotela ta beren arteko biga bide-ondoko larpean altxatu ziren. Iruŕafena mandazainarekin solasean asi zen.

#### 74. — EL ARRIERO DE LACUNZA (BN)

En una ocasión, uno de Lakunza iba a Pamplona con siete mulas y pescado. En el camino se encontró con tres estudiantes. Cuando, desde lejos, le vieron, pensaron prepararle alguna travesura, y dos de ellos se ocultaron bajo el zarzal de junto al camino. El tercero empezó a conversar con el arriero.

—Arainak gaur prezio andia du Iruñan... Mandazain zaratenok etzerate gaizki bizi; irabazi nai bezanbat; yateko, araina inork baino obea; edateko, ardorik onena...

Eta onelaxe zidoan estudiante maltzura mandazainaren beñiak gozaten. Bitartean bertze biek asi ta burutu zuten beren lana; atzetik zidoanak mando bat zama ta guzti ebatsi zion ta eraman zuen. Bigarrena, kaprestua bere buruan yari ta ebatsitako mandoaren orde, besten leñoan lotu zen.

Alako batean mandazainak burua itzuliz gizon bat mando-gisa loturik ikusi zuenean ariturik berarenganatu zen.

—Seme —esan zion—, ¿zer egin duk nire mandoaz? ¿Nora eraman duk?

—Nerau nuzu zure mandoa.

—¿E!

—Orain lau urtez pekatu beltz aundi bat egin nuen ta kofesoreak penitentziatako mando izatea eman zidan. Oraintxen bete ditut lau urteak eta ona ni gizon bihurturik.

—¿Ozpin amoratua! ¿Bost aldiz eman diat zama geiegi ta zaldale guti. Guzietaz barkazioa eskatzen diat. ¿Barkatzen didak?

—Bai, jauna, guzia barkaturik dago.

Kaprestuak utzita yoan zan mutila. Mandazaina etxerakoan, mando bat gutiagoz itzuli zenean, emazteak,

—El pescado está hoy muy caro en Pamplona... No vivís mal los arrieros: ganar cuanto queráis, para comer el mejor pescado, para beber el mejor vino...

Y así iba el astuto estudiante endulzando los oídos del arriero. Mientras tanto, los otros dos empezaron y dieron fin a su tarea: el que iba detrás le robó y llevó una mula, con su carga. El segundo se puso el cabestro y se colocó en fila con los otros, en lugar del mulo robado.

En una de éstas, volviendo el arriero la cabeza, cuando vió a un hombre atado cual si fuera una mula, se fué hacia él todo asustado.

Le dijo:

—Hijo, ¿qué has hecho de mi mula? ¿Adónde la has llevado?

—Yo soy su mula.

—¿Cómo!

—Hace cuatro años cometí un gran pecado y el confesor me impuso como penitencia el que me transformara en mula. Ahora, he cumplido los cuatro años y heme convertido en hombre.

—¿Caramba! Muchas veces te he cargado en demasía y te he dado poco alimento. De todo te pido perdón. ¿Me perdonas?

—Sí, señor; todo está perdonado.

Dejado el cabestro, se fué el muchacho. Al volver el arriero a casa y ver la mujer que venía con una mula menos,





Lakuntzako mandazaina

El arriero de Lakuntza

—¡Ozpín amofatua! Yokoan edo ola galduko uan mandoa, ¿e? —esan zion.

—Ago piska bat bakean, éranen dinat eta.

—Éran zak.

—Iruñiako seme gazte galai bat mandoturik lau urtez ibili da nirekin.

—¿Zer diok? ¿Eta ezaldiok bar-kazioa eskatu?

—Bai ta berak eman ere.

—Bai ¡amaika aldiz éfaten nuen nik hura mandotako politegia zela!

Andik labur Tafalla-ko feria batera yoan zen gure Lakuntzaía eta an arkitu zuen arako estudiante maltzuzak ebatsitako mandoa. Bai laster ezagutu ere. Bera:engana ur-bildurik beafira éfan zion:

—¿Orain ere pekatu beitzen bat egin aldezu? (Zuka itz egin zion, begirune aundiz.)

—¿Quieres comprarlo? Está de venta (1) —éfan zion saltzaileak.

—Ez, gorde zak iretzat nai baduk. Ni ederki eskarmentatus (2) niagok.

—¿Caramba! (1) —dijo la mujer— En el juego o algo semejante habrás perdido tú la mula, ¿eh?

—Espera en paz un poco, pues ya te lo diré.

—Dilo.

—Un hijo de Pamplona, joven galán, ha andado cuatro años hecho mula y conmigo.

—¿Qué dices? ¿Y no le has pedido perdón?

—Sí, por cierto, y también me lo ha concedido.

—Sí. ¡Cuántas veces te dije yo que aquello era demasiado bonito para mula!

Al poco tiempo, nuestro lacun-zano se fué a una feria de Tafalla, y allí encontró la mula robada por aquellos astutos estudiantes. Por cierto que bien pronto la reconoció. Se le acercó y le dijo a la oreja:

—¿También ahora ha cometido usted algún pecado grande? (Le habló de usted con gran respeto.)

—¿Quieres comprarlo? Está de venta —le dijo el vendedor.

—No; si quieres, guárdalo para ti. Yo estoy bien escarmentado.

Justo Albizu, de Ulzama.

Un cuento muy semejante, el mismo en el fondo, salió en las columnas de *Eushadi*, firmado por *Orize*.

(1) Éroai nai alduk? Saigai diagok.  
(2) Galenduz.

(1) Literalmente «rayo rabioso», expresión usada en la Barranta.



## 75. — LAKUNTZAĶEN ERIZPENA

**B**IN batean bi Lakuntzar auzitan zenbilzelarik, Iruñara yoan ziran erizpen bila. Batak eta bertzeak, bakoitzak bere aldetik, abokatu bat berarengana yo zuten.

—Abokatu yauna: erizpen bat eman bear didazu.

—Ongi dago. ¿Zertaz ordeas?

—¿Ezalzera abokatua? Zuk dakizu ongienik.

Abokatuak paññiz papertxo batean itz hatzuk eman zition.

—¿Zenbat da kontua?

—Duro-erdi bat.

Paper ori artuta Lakuntzara eldu zen erizpendun ori ta, urian zeneko, alkatea deitu zuen.

—Alkate yauna: biar meza-ondoan batzara bat eratu bear dezu, oñetarako maistar ta etxe-yabe guziaz ots eginez.

—¿Zertarako?

—An ikusiko dezu.

Eliza-atarian Lakuntza guztia bildu zan meza-ondorean.

—¿Emen dire guziak?

—Bai, emen dituk —eran zion alkateak banan banan kontatuta gero.

Besteak alkateari paper baliotsu hura eskura eman zion. Alkateak lenbizi beretako irakuní zuen.

—Emen etziok ezer. ¿Onetarako bildu gaituk!

## 75. — EL DICTAMEN DE LOS DE LACUNZA (AN)

En una ocasión en que dos lacunzanos andaban en pleito, fueron a Pamplona en busca de dictamen. Uno y otro, cada uno por su lado, dieron con el mismo abogado.

—Señor abogado: tiene usted que darme un dictamen.

—Está bien, pero ¿acerca de qué?

—¿Acaso no es usted abogado? Usted es el que mejor sabe.

El abogado, sonriente, le dió un papelito escrito.

—¿Cuánto es la cuenta?

—Medio duro.

Papel en mano, llegó a Lacunza el del dictamen y en cuanto llegó, llamó al alcalde.

—Señor alcalde: para mañana, después de misa, tiene usted que convocar una reunión, llamando para ello a todos los inquilinos y propietarios.

—¿Para qué?

—Allí lo verá usted.

Todo Lacunza se reunió en el pórtico después de misa.

—¿Están aquí todos?

—Sí, están aquí —le dijo el alcalde después de contarlos uno por uno.

Dió al alcalde, a la mano, aquel precioso papel. Leyó primeramente el alcalde para sí.

—Aquí no hay nada. ¿Para esto nos hemos juntado!

Eri guztia asi zan orduan tafapataka zangoz bea yoten. Ark eran nai zuen alkateak guztiak aditzeko eran irakur bear zuela Iruñako erizpena.

—Gizonak: emen auxe besterik ezta agiri: «Gaur egiteko lanik biariko ez utzi.»

Geienak iriz ta fafaz asi ziran.

—¿Ori? Gure amonak ere bazakien eraten. Bai, jamaika aldiz!

—¡Gaur egin daitekeana! eran zuen beste batek. Lakuntzan egin daitekean bakafa lio-kontua duk: lioak ubeldean sartu edo lioak ubeldetik atera. Gaur uretan dauzkagu. Bakoitzak ikusi dezala noiz atera bear dituen.

—Nik —zion paperdunak—, gerroztik lioak atera zetzaket.

—Nai dukana egin zak. Guk bere egunean aterako ditiagu.

Erizpen-yabea yoan ta ubeldetik laster atera zituen bere lioak. Gau artan ostots-erauntsi izugarri bat izan zan. Euria zurustaka erorita ugaldak azi ta lio guziak eramán zituen. Biaramon-goizean papera eskuan zuela goizik yatsi zen karikara eta onela bein ta beñiz oin egin zuen:

—Duro-erdi emanta izan dut erizpen au. Enikek ontzako batean ere emango.

Todo el pueblo comenzó entonces a protestar, pataleando. Aquello quería decir que el alcalde debía leer el dictamen de Pamplona en forma que lo oyeran todos.

—Señores: aquí no aparece más que esto: «Lo que debas hacer hoy, no lo dejes para mañana.»

Los más tomaron a risa.

—¿Eso? ¡Hasta nuestra abuela sabía decirlo! Sí, por cierto, y ¡cuántas veces!

—¡Lo que hoy se puede hacer! —dijo otro—. La única cosa que se puede hacer en Lacunza es el asunto del lino: meter linos en el río o sacar del río los linos. Hoy los tenemos en el agua. Vea cada cual cuándo los debe sacar.

—Yo —decía el del papel—, desde luego puedo sacar los linos.

—Haz lo que quieras. Nosotros los sacaremos en su día.

El dueño del dictamen fué en seguida y pronto sacó del río sus linos. Hubo aquella noche una terrible tronada. Lloviendo torrencialmente creció el río y se llevó todos los linos. A la mañana siguiente, bien temprano, bajó a la calle con el papel en la mano, gritando una y varias veces:

—Por medio duro he tenido este dictamen. No lo daría ni por una onza de oro.

Justo Albizu, de Ulzama.



76. — LAMINA BAT ETA HOMEROREN  
KYKLOPS (CÍCLOPE)

**E**TXE batean txamineitik laminak yausten ziren iruten ari zen-emazteki batengana, au eñanez:

—Urin-prox, urin prox. (Artoorez ta urinez nasturiko zerbait omenda urin-prox au.)

Afats guziez ala yausten ziren.

Egun batez bere sena'ari etxeko andreak eran zakon:

—Laminek etxeko urin guziak yaten ari dazkiate.

—Ago —eran zakon sena'ak—, ago: niau ya'iko nun gaur iruten. Afanyatuko dinat bai nik lamina ori.

Eta emazteain e'ropak yauntziz iruten ya'ri zen. Beti bezala a(f)ats artan ere lamina txamineitik beiti yautsi zen eta iruleak beste a(f)ats-etan bezala iruten etzuela oartuz, eran zakon:

—Bertze a(f)atsetan, fi'fin-fi'fin, ari izaten intzan; gaur, fa'an-fa'an, ari iz.

—Barda lihua ninan, gaur istupa.

—;Hik zer dun izena?

—Nik niaun buru.

—Niaun buru, niaun buru: bea zan. Urin-prox, urin-prox.

Zartainan urina (e)za'ri zi'in be-rotzen iruleak eta irakiten ari zelarik begitartera aurtiki zakon lami-nari. Ma'askaz igan zen lamina or-

76. — UNA LAMIA Y EL CICLOPE  
DE HOMERO (BN)

En una casa, bajaban de la chimenea lamias donde una mujer se ocupaba en hilar, y le decían:

—*Urin prox, urin prox.* (Dicen que este *urin prox* es algo mezclado de masa de borona y de mantequilla.)

Así, bajaban todos los anocheceres.

Un día dijo el ama de la casa a su marido:

—Las lamias me están comiendo todas las mantequillas de casa.

—Aguarda —le dijo el marido—, aguarda; yo mismo me pondré esta noche a hilar. Ya la arreglaré yo a esa lamia.

Y habiendo vestido las ropas de la mujer, se puso a hilar. Como siempre, también aquella noche bajó de la chimenea la lamia, y habiendo notado que la hilandera no hilaba, como otras noches, le dijo:

—Otras noches hilabas, firrín-firrín, esta noche estás hilando, farrán-farrán.

—Anoche tenía lino, hoy tengo estopa.

—¿Tú cómo te llamas?

—Yo me llamo Mi persona.

—Mi persona, Mi persona: atiende. *Urin-prox, urin-prox.*

El hilandero puso mantequilla a calentar en la sartén, y cuando empezó a hervir, se la arrojó a la lamia al rostro. Subió entonces la lamia

duan txamineiari goiti. Gero lagunak atera zitzazkon, au eñanez:

—¿Nork zer ein daun?

—Ni niaun buruk.

—Añen ¿nork zer oben du?

Eta geroztik etxe artara laminak etziran geiago itzuli.

Luzaide deritzaion urixkoan neronek entzuna.

Homerok bere *Odisean* dioskunez, amabi gizon lagun zituela Begi biribildunen eñira, kyklopsenera (erderaz *Cíclopes* dira Begi bakar biribildun gizatzar aiek) eldu zan bere gizurena eldu zan bere gizurena (protagonista). Bizitokitzat arzuloak (kobak) zituzten alde aietan. Oñtariko arzulo bat arkitu zuten utsik eta gana an igaroteko ustez sartu ziran Ulises ta bidaideak.

Hun nabañean zuloko jauna ari-talde ta guzti toki artantxe sartu zan. Arkaitz batez sa'erako unea itxita, sua egiten asi zan. Gafen argitasunean bizi lagun beñiak ikusi zituen ta itz egiten asi zan. Bere mintzura (boza) entzute utsez izutu ziran amairu greziar aiek. Eñaldoiak, aien eske ta galdeai ez entzun egin ez, beren arteko bi il ta jan zituen. Uñengo goizean beste bi il ta jan ta iretsiz, arkaitz andia atetzat utzirik, artzain mendi-aldera joan zan.

chimenea arriba gritando. Saliéronle después al encuentro compañeras, diciéndole:

—¿Quién y qué te ha hecho eso?

—A mí esto, Mi persona, Mi persona.

—Pues ¿quién tiene de ello la culpa?

Y ya posteriormente no volvieron las lamias a aquella casa.

Oído por mí en el pueblecito llamado Luzaide (Valcarlos).

Según nos dice Homero en su *Odisea*, su protagonista llegó, con doce hombres de su compañía a pueblo del Ojirredondo, de *Cyclops* (en castellano se llaman cíclopes aquellos hombrachones que tienen sólo un ojo y él redondo). En aquellas comarcas tenían cuevas por viviendas. Encontraron vacía una cueva de esta especie y allí se metieron Ulises y sus coviajeros, con idea de pasar la noche.

Al anochecer se metió allí mismo el señor del antro con su rebaño de carneros. Cerró con una roca el espacio de la entrada y empezó a hacer fuego. A la claridad de las llamas vió a los nuevos compañeros de habitación y empezó a hablar. Con sólo oír su voz, quedaron consternados aquellos trece griegos. El gigante, sin prestar oídos a sus peticiones y preguntas, mató y comió a dos de entre ellos. A la mañana siguiente, después de haber matado y comido y devorado a otros dos y dejando por puerta una gran roca, se fué como pastor de carneros hacia la montaña.



Ulises ta lagunak beren buruak nola gordeko zituen erabaki nairik luzaro ari izan ziran gogoketan eta izketan. Begi bakardun eíaldoiak, iluntzean be'iz bañeneratu zanean, beste bi gizon il ta sabeleratu zituen. Aseta zegoela ikusirik, Ulises aurreratu zitzaion, besapean zaragi bete ardo on zuela eta andik edanarazi ere bai.

—¿Zer izen duk? —galde egin zion berak Ulisesi.

—Nik Outis —erantzun zion Ulisesek. (Grezia'en *Outis* ta erderazko *nadie* bat dira.)

—Outis —esan zion orduan besteak—: i azkenean jango aut, guziak iretzi ta gero i. Auxe izango duk nere esker onaren ezaugaia.

Mozkoñik lo gelditu zan. Besteak aldeaurer gertua zeukaten-taket gogor bat sutan goritu ta begi bakarrean barna sartu zioten Orditzafari. Garasika ta mañaskaz jeiki zan au ta bereala beste kyklops (begi-biribil) batzuk sartuz, galde au egin zioten:

—¿Nork egin dik?

—Outisek.

—Inork ezpaldin bau zauritu, eramaitzak orduan egoañiz ire naigabo ta oñaze oriek.

Eta au esanez beren zuloetara alde egin zuten kyklops etofi-beñi aiek.

Ulises y sus compañeros estuvieron largo tiempo discutiendo y discutiendo, con deseo de dar con la mejor manera de defenderse. El gigante del ojo único, cuando, al anochecer, entró de nuevo en la cueva, sacrificó y devoró a otros dos hombres. Viendo que estaba ya harto se le adelantó Ulises, teniendo bajo el brazo un pellejo de buen vino y le dió a beber de él.

—¿Qué nombre tienes? —preguntó él a Ulises.

—Yo, Outis —respondióle éste. (El *outis* griego y el castellano *nadie* son lo mismo.)

—Outis —dijo entonces el otro—: a ti te he de comer al fin; después de devorar a los demás, entonces a tí. Esta será la señal de mi gratitud.

Quedó borracho y dormido. Los otros tenían ya anticipadamente preparada una estaca dura, la pusieron candente en el fuego y se la metieron al borrachazo en su único ojo. Levantóse éste gritando y gruñendo e inmediatamente se introdujeron allí otros cuantos cíclopes (lit. de ojo redondo) y le hicieron esta pregunta:

—¿Quién te ha hecho?

—Outis.

—Si Outis (es decir Nadie) te ha llagado, sufre con paciencia tus desgracias y dolores.

Y diciendo esto, se alejaron a sus respectivas cuevas aquellos cíclopes recién venidos.

Los vascos, en vez de ciclope, hacen figurar una lamia (1) en su cuento correspondiente al mito de Polifermo, que es como se llama el cuento de la Odisea; y, por nudo del cuento, por equívoco de nombre, no se valen de *nadie*; y la razón de ello es evidente. El vocablo *outis* griego no exige, como el vasco *neor* (*nior, inor*), la presencia del adverbio negativo a su lado. «Nadie me ha dañado, hermanos», de Polifermo, en vascuence, sería *inork enau mindu*. Literalmente «nadie no me ha dañado» o sea «alguien me ha dañado». Y tal vez por esto recurrieron a otro equívoco.

Cuatro versiones de este cuento se leen en *Legendes et recits populaires du Pays Basque*, del inspector de Academia Mr. Cerquand: de Sara, Behorlegui, Gotein y Alzuruku. Dos he recogido yo: una en Aezkoa, que se me ha traspapelado, y la otra en Luzaide (Valcarlos), que ha sido expuesta más arriba. En ninguna de ellas figura, como nombre de la interlocutora, el pronombre *inor*, correspondiente al *outis* del Mito de Homero, sino *nihaur* o *nihau*, *nihauze* y *niau(re)n buru*. En la versión marquinaesa publicada por Mr. Rollo en su obra *The basque dialect of Marquina*, se llama la lamia *Ni, neu, syo, yo misma*.

## 77. — LAMINEN AZKENA

## 77. — EL FIN DE LAS LAMIAS (B)



ÁRTIAKO Igoře (erderaz Yurre) deritxon basarritxoan, Garamendi izeneko etse baten gizon aaandi bat, itzála, Txilibristo eritxona, bizi zan. ¡Indařetan baeukan, indařetan! ¡Jesus, Maria ta Jose! Urkusun gora Garamendira burdia lepoan eroaten euan ta kontuak atara. Eřekondo baten ořazi bat, lamin-ořazia, aurkitu euan bein eta kolkoan auřera yoan gure Txilibristo. Lamina batek esan eutsan

En la aldehuela de Arratia, llamada Igotre (en castellano, Yurre), vivía en una casa, que tenía por nombre Garamendi, un hombre alto, enorme, llamado Silvestre (*Chilibristo*). De fuerzas tenía, de fuerzas, ¡Jesús, María y José! De Urkusu arriba a Garamendi solía llevar el carro en la espalda, y calcúlese. A la orilla de un arroyo encontró en cierta ocasión un peine, lo metió en el seno y se iba adelante nuestro Silvestre. Una lamia le dijo:

Txilibristo, ekazu ořaziā,  
ezpabere nik egingo dot zure biziā.

Chilibristo: dadme el peine;  
si no, yo atentaré a vuestra vida.

Txilibristok lamināa saputzeti oratuta etsera, Garamendira, eroan euan. Lamina au beste guztiak légez ezne-zale utsā zan. Egunak eta egunak igaro dākiezan etsekoai, baituta

Silvestre agarró a la lamia del gaznate y la llevó a casa, a Garamendi. La tal lamia era, como todas, ciega aficionada a la leche. Se les pasaron días y días a los de casa sin poder

(1) En El anchobe (B), las lamias fueron, dicen allí, ciclopes en cierto modo pues tenían un solo ojo y él circular en medio de la frente.





Laminen azkena

El fin de las lamiás

euken pisti areri ezer eraso ezinik. Mutua zirudian. Bein, bera sutondoan egoala, eznea mazkeluan irakiten asi zan. Lamiak eznea arpelik galdu ezeitean, berba egiteari emon eutsan, auxe zinoala:

—*Txuriã gora, txuriã bera.*

Etsekoak orduan berba geiago eragitañen gogor artu eudien. Batek lamiak zelan galdu eitekezan pre-guntau eutsan. Auxe erantzun euan:

—Doniane-goizean yañoriko zekor nabar bi iteileaz erekan ibilita, galduko litekez lamiak.

Auzorik auzo beingo baten zabaldu zirãan lamiaren berba onek, eta Aratiako gorta guztiak arakatu eudiezan Doniane-goizeko zekor nabar bila. Ganeko egunetan soloko zokilak austen baizen gogoz era-goioen zekoñok iteilea ereketan nañaz erabilten, lamiak uxatu gurarik. Ordura-ezketino ezta inguru arẽtan laminarik battxo bere arean azaldu.

conseguir que aquella alimaña que tenían arrestada soltase una palabra. Parecía muda. Una vez, estando ella en la cocina, empezó a hervir la leche en la caldera. La lamia, para que no se perdiera la leche, se dió a hablar, diciendo:

—*Lo blanco arriba, lo blanco abajo.*

Entonces la trataron con cierta dureza por que hablara más. Uno le preguntó cómo se podían destruir las lamias. Respondió lo siguiente:

—Las lamias serían destruidas andando en el arroyo con arado dos novillos abigarrados nacidos en la mañana de San Juan.

Estas palabras de la lamia se esparcieron pronto de barrio en barrio y fueron registradas todas las cuerdas de Arratia en busca de novillos abigarrados de la mañana de San Juan. En los días sucesivos, los tales novillos, con más ganas que rompiendo terrones de heredades, se ocuparon en pasar el arado en los arroyos, por espantar así a las lamias. Desde entonces no ha aparecido ni siquiera una en aquellas comarcas.

Oído a un natural de Yurre (Arratia).





## 78. — LAMIZULOKO ABERASTASUNAK



ITA batek il zenean bi seme utzi zituen eta bientzat amalau mando, beste ondasunik ez.

—Mandazain zaratarik elizaren bateko meza-ekzila aditzen baduzue, beti nire arima-rentzat meza entzutea eskatzen dizuet.

Aitareen azken-itxok bein ere etzitu-  
tuen gazteak atzendu. Iri batera eldu  
ta meza-ekzila yotzen ari bazen, gaz-  
tena beti yonaren zen mezara. Zaf-  
enak mandoak elizondoan nonbait  
lotzen zituen, bera ordea etzen maiz-  
enik elizan sartzen.

Bein gaztenak eran zion:

—Ik eztuk mezarik entzun.

Asaiatu ziren eta azkenean apos-  
tu bat egin zuten: mezak mandoak  
baino yago balio badu, gazteak izan-  
go zituen amalau mandoak; bestela  
zafenenak.

Bidez zijoaztela, zaldun bat arkitu  
zuten, elizakontrakoa bera. Bere  
eritxiaren galdea egin ziotenean, ele  
itsusi ok eran zituen:

—Mezak asko balio du, zazpi man-  
dok geiago.

Mandazain gazteak bere zazpi  
mandoak zafari eman bear izan ziz-  
kion. Bakar bakarik alforjak berez-  
tatzat gorde zituen, anaiak bere eske-  
ta gogoa on artuz.

78. — LAS RIQUEZAS DE LAMIZULO  
(AN)

Un padre, al morir, dejó dos hijos  
y para ambos catorce mulas, sin más  
bienes.

—Cuando andéis de arrieros, si  
oís la campana de alguna iglesia, os  
pido que siempre oigáis misa por  
mi alma.

Jamás olvidó el joven estas últi-  
mas palabras del padre. Si al llegar  
a un pueblo estaban tocando la cam-  
pana, el más joven siempre había de  
ir a misa. El más viejo solía atar las  
mulas junto a la iglesia, pero él ge-  
neralmente no entraba en ella.

En una ocasión le dijo el más  
joven:

—Tú no has oído misa.

Se enfadaron y al fin, hicieron  
una apuesta: si la misa vale más que  
las mulas, las catorce serán del jo-  
ven; y si lo contrario, del mayor.

Andando por el camino dieron con  
un caballero, que resultó ser enemi-  
go de la iglesia. Al preguntarle su  
opinión, pronunció estas groseras pa-  
labras:

—La misa vale mucho; valen más  
siete mulas.

El joven arriero tuvo que entre-  
gárselas al mayor las siete mulas. Se  
quedó únicamente con las alforjas,  
y esto gracias a su petición, que fué  
atendida por su hermano.

Mandazain izatetik eskale-mailara yausti zen. Lenbiziko eguna atez ate otondo-biltzen emanetz, oian batera eldu zen gaberako.

Loak erdi arturik zedukala, zulo batetik amabi mando ta amabi gizon atera ziran. Bera ikaraturik zugatz-gainera igo zen. Urbilen goizean, bere biziari etsita, gizon eken lamizulora sartu zen. ¡Ango ure eta zilar-metak! Eskean bildutako otondo guztiak an utziz, alforjak diruz beterik zituela, atera zen lamizulotik. Uñengo oriko ostatuan mutil (moñoi) artu zuten ta lau bat ilabeteren buruan, aberatsa zela ikusita, etxeko alabarekin ezkondu ere bai. Egun atatik eskale guztiai limosna emateko manatu zien etxekoai.

Bein bazkaltzen zelarik, bere anaiak atean limosna eskatu zuen. Bere mintzoa (boza) ezagutuz, mirabeari esan zion:

—Nerau yoanen naiz, zaudé or.

—Mutil, ¿i limosna eskatzen? ¡Non dituk amalau mandoak?

—Oro akabatu ñiat. ¡Ik nola duk emen egoteko zoria?

Aberatsak orduan zearo bere beñiak eman zizkion. Urbilen gabean anai zarena lamizulo artarontz yoan zen. Pago baten adañetan zagola, amabi mando ta amaika gizon agertu ziren, lamizulo-barnetik mendialdera zijoaztela. Goizean bera sartu zen zulo artan. Barneratu zeneko,

De arriero, bajó al grado de mendigo. Después de ocuparse durante el primer día en recoger mendrugos de puerta en puerta, llegó para la noche a un bosque.

Estando medio dormido, doce hombres y doce mulas salieron de un agujero. Asustado, subió sobre un árbol. A la mañana siguiente, desconfiando de la vida, entró en la cueva de aquellos hombres. ¡Qué montones de oro y plata los de allí! Abandonando allí todos los mendrugos recogidos mendigando, salió de la cueva con las alforjas llenas de dinero. Recibido en calidad de criado en la posada del próximo pueblo, aproximadamente a los cuatro meses, viendo que era rico, le casaron con la hija de la casa. Desde aquel día encargó a sus familiares diesen limosna a todos los mendigos.

Una vez, estando comiendo, pidió limosna su hermano en la puerta. Conociendo su voz, dijo a la criada:

—Iré yo mismo; esté usted ahí.

—Muchacho, ¿tú pidiendo limosna? ¿Dónde tienes las catorce mulas?

—He perdido todas. Tú ¿cómo tienes la suerte de estar aquí?

Le refirió entonces el rico, minuciosamente sus noticias. A la noche siguiente se encaminó el hermano mayor hacia aquella cueva. Estando en las ramas de un haya aparecieron doce mulas y once hombres, que del interior del antro iban hacia el monte. A la mañana, penetró él en





norbaitek atea ertsi zion, nonbait sokaz lotua zegoan atea.

—Eztuk au onara etofí aizen lendabiziko aldia —esan zion atezainak.

—Bai, lendabizikoa.

—Egia esaten ezpadidak, ilen aut; bestela biziko aiz.

Orduan bere anaia lamizulo artan izan zela, ain iritako ostalari dela... zekian guzia osoro aitortu zion. Beste amaika lapuñak etofíartio an zoketen. Auek, bestearen eskainia gorabêra, il egin zuten.

Gero urbilen gaubean beste anaia-  
ren ostatura yoan ziran amabi lapuñak. Beretatik amaika, zagietan sartuta, atsa artzeko, muturêan zulo txo bat zutela. Amabigarenak, oliosaltzaile iduriz, estrabian etzan nai izan zuen. Nausiak ezetz, goatzera yoan bear zuela.

Gauetz neskato ta mutila (mirabemoñoiak) lanean ari ziralarik, mutilak neskameari sorgin-afaria gertatzeko esan zion.

—Oliorik etziok.

—Sañerako zagiak direnak olioz beterik dere (daude). Bila noaie —esanez estrabira (beitira, okulura, kortara...) yetsi zen moioia.

Lendabiziko zagiari eskua ezarri zionean, bere barnetik norbaitek

—Ots, ots, ¡yoan-garaia? —galde egin zion. —Oraino ez —erantzun zion moñoiak.

aquel agujero. En cuanto entró, alguien le cerró la puerta, que por lo visto estaba atada con cuerda.

—No es ésta la primera vez que has venido acá —le dijo el portero.

—Sí; es la primera.

—Si no me dices la verdad, te mataré; de otro modo, vivirás.

Entonces le dijo que su hermano estuvo en aquella cueva y que estaba de hostelero en tal pueblo... En una palabra: le confesó todo lo que sabía. Allí le tenía hasta que vinieron los otros once ladrones. Estos, a pesar de la promesa del otro, lo mataron.

Luego, los doce ladrones se fueron a la fonda del otro hermano. Once de ellos metidos en pellejos que tenían agujeros en la punta para poder respirar. El duodécimo, fingiéndose vendedor de aceite, quiso acostarse en el rastel de la cuadra. El amo no consintió, sino que dijo que se acostara en la cama.

De noche, ocupados en los trabajos los criados, dijo el criado a la criada que preparase la cena de brujas (la cena de la media noche).

—No hay aceite.

—Los pellejos que están a la entrada están todos llenos de aceite.

Diciendo

—Voy en busca —bajó el criado a la cuadra.

Cuando echó mano del primer pellejo, alguien, desde su interior, le preguntó:

—Ea, ea, ¿es hora de ir? —Aún no —le respondió el criado.

Bigarren ta irugarren zagiari oratuz ere berdin gertatu zen: barnekoak garaiä ote zen galde, mofoiak garaiä oraino etzela erantzun. Au bizkoñik nausiarengana yoan zen. Etxekoak eriko justizia ostatura ekariz, amabi zagietañ amaika gizon arkituta, amabigarrena goatzean sokaz lotu zuten.

Urbilen egunean plazan su eginda amabiak ere zituzten eta lamizutolik aberastasun guziak erira ekañi ere bai.

Onen antzeko ipuin bat *Mila ta bat gauen artean* ere bada.

#### 79. — LAPUR ZAR BATEN BURUBIDEAK

**L**APUR bat, zãfa ta itsua, baitegi (kartzela) baten betiko euken. Beste lapur batzuk uri atantxe al eben guztia ostuten biziañen, iñok ezin igarñ eikean euren izenik. Azken-lapuretea aberatsb aten dendan egin eben. Dendari aberats oni baitegiko (kartzelako) lapur zar itsuagana argitasun-bila yoatea buruak emon eutsan.

—¿Bãldauko denda ofek bodegarik? —izan zan lapur itsuaren lengo itaunea.

—Eztauko bodegarik ta nik da-kidala euki bere sekula eztau egin.

—Jo ondo bea alde guztietan. Dundun egin dagian unea arduraz aztertu egizue. An nonbait izango da odiaren bat, edo bestelako zearzu-

Al agarrar el segundo y tercer pellejo, sucedió lo mismo: los del interior preguntaban si era el momento; y el criado respondía que aún no lo era. Este se fué corriendo donde el amo. Trayendo los de casa la justicia a la posada, hallaron en los doce pellejos once hombres, ataron al duodécimo con cuerdas en la cama.

A la mañana siguiente, hicieron fuego en medio de la plaza y quemaron a los doce, y luego trajeron al pueblo todas las riquezas de la cueva.

Oído a una hija de Yabar.

Un cuento parecido consta también en *Las Mil y una noches*.

#### 79. — LOS CONSEJOS DE UN VIEJO LADRÓN (B)

Un ladrón, viejo y ciego, estaba en la cárcel para siempre. Aunque otros ladrones vivían en aquella misma ciudad, robando cuanto podían, pero nadie podía conocer sus nombres. El último robo cometieron en la tienda de un rico. Le ocurrió a este rico tendero acercarse a la cárcel, donde vivía el viejo y ciego ladrón, en busca de luz.

—¿Tiene bodega esa tienda? —fué la primera pregunta del ladrón ciego.

—No tiene bodega y, que yo sepa, nunca la ha tenido.

—Sacudan bien el suelo en todas las direcciones. Examinen con diligencia la parte en que se produzca resonancia. Por aquella parte habrá



lo bat edo beste. Aíatz (barrika) bat ipiñi alako ibilpide baten, alkatrenez bete beterik, lapufak bariro datozean, antxe inkata geratu daitezcan.

Dendariak, lapur itsuaren burubide au zeatz bete nairik, denda-bêa arduraz aztertuta, lurpeko bide bat idoro ebanean, alkatrenez ederto orniduriko aíatz bat bertan ipini eban. Uíengo gabeen antxe, aíatz atantxe, ez auíera ez atzera ezin ebala, lapur bat geratu zan. Gitxienez bi baedozirean lapufok. Aíatzean lekedaturikoak ezeukan beintzat bururik. Iñok nor zan ez ezagutzearen, lagunak samea ebagi izango eutsan.

Au yazota biaramonean dendaria pozafen yoan baitegira (kartzelara), lapur itsuagana. Onek, barriak entzueran,

—¡Órek dozak mutilak! —esan eban—. Ogeta lau urte ta bistea (ikusmena) baneukaz ¡a ze lagunak neukezan órek!

Lapur ófen burua nok eroan daberen yakiteko, erabili egikezue tatafenez kalerik kale gorpu ori ta ikusi ondo nok negar egiten daberen.

Esan da egin, kalerik kale tatafenez erabili eben gorpu buru bakoa. Bera ikusita negafari emon eutsan andra batek. Orduan gorpua eroanak kurrutze bat egin eban negarti aren etxean. Badoaz atso negarti ori baituran artzera ta berak,

—¡Negar egin dodala diraustazue? Bai aza-txikitzen nabilela erpurua ebagi dot eta.

alguna cañería o algún otro agujero. Colocad una barrica llena de alquitrán en un sitio de paso, para que cuando nuevamente vengan los ladrones queden allí adheridos.

El tendero, deseando cumplir exactamente este consejo del ladrón ciego, examinó con diligencia el piso de la tienda, y, al hallar bajo tierra un camino, puso allí una barrica bien untada de alquitrán. A la noche siguiente quedó allí, sin poder moverse ni adelante ni atrás, un ladrón. Los ladrones, por lo menos debían ser dos, pues el que quedó adherido en la barrica no tenía cabeza. Para que nadie conociese quién era, debió de cortarle el pescuezo su compañero.

Al día siguiente de suceder esto, iba contento el tendero a la cárcel a donde el ladrón ciego. Este, al oír estas nuevas, dijo:

—¡Esos sí que son ranchachos! Si tuviera veinticuatro años y vista ¡qué compañeros tenía en esos!

Para saber quién se ha llevado la cabeza de ese ladrón, podéis arrastrar por las calles el cadáver y mirad bien quién es el que llora.»

Dicho y hecho, arrastraron por las calles el cadáver decapitado. Al ver esto, se echó a llorar una mujer. Entonces los que llevaban el cadáver hicieron una cruz en casa de la llorona. Se fueron a apresar a aquella vieja llorona, y les dice ella:

—¿Que he llorado? Sí, pues he cortado el dedo pulgar estando desnuzando la berza.

Irugarenez dendaria baitegira, itsu zafagana. Yazo zana entzunda, bari-ro len esandakoa zinoan:

—¡Oñek dozak mutilak! Ogeta lau urte ta begiak argi baneukaz ja ze lagunak neukezan oñek!

Eroaizue gorpua uriz kanpora, besanga batetik esegizue ta zuek antxe inguruan ezkutuan egon, ñoakona agertuko da-ta.

Badoa dendako ugazaba ori, lagun batzuk artuta, yan-edatekorik asko eroela. Bigañen egunean zaldun bat, zaldi ta guztikoa, agertu ñaken.

Onek, beronen asmoa beretzat gordeta,

—Gizonak —esan eutsen—, urirabidea erakutsi nai bazeuste...

—Zagoz emen, yaizu geugaz ta laguna izango dozu.

Mauta-mauta yaten ziarduela, zaldun oñek bonbiltxo bat (botela txiki bat) atara ta esan eutsen:

—Zenen gogo onari neuk be gogo onez erantzun nai neuskio. Artuizue edari gozo au.

Guztiak bonbil atatik danga-danga edan eben eta edari ori nonbait logaia zalako edo, beintzat lo geratu ziran guztiak. Itzartu ziranean, besangatik bera sokea baino ezekusen.

Egunak eta gabak igaro ta zaldun oñek iluntze baten gorpu ta burua alkafi lotu, ederto yantzi ta elizaburuan ipini eban ate-ondoan bera begira ta besoak auma ebasala. Sa-

Por tercera vez fué el tendero a la cárcel a donde el viejo ciego. Oído lo sucedido, nuevamente dijo lo que había dicho antes:

—¡Esos sí que son muchachos! ¡Si tuviera veinticuatro años y los ojos sanos, qué compañeros tenía en esos!

Llevar el cadáver fuera de la población, colgado de una rama y estad vosotros allí, pues ha de aparecer aquél a quien le importe.

Se va ese dueño de la tienda, llevando algunos compañeros, bien provistos de viandas y bebidas. Al segundo día se les presentó un caballero con caballo y todo.

Este, ocultando su idea, les dijo:

—Señores: si quisieran ustedes mostrarme el camino de la ciudad...

—Quédese aquí, coma con nosotros y tendrá usted compañía.

Estando comiendo vorazmente, sacó una botellita ese caballero y les dijo:

—También quisiera yo corresponder de buena gana a vuestra buena voluntad. Tomen esta dulce bebida.

Bebieron todos de aquella botella, y tal vez porque esa bebida era adormecedora, lo cierto es que todos quedaron dormidos. Cuando se despertaron, no vieron más que la sogá colgada del árbol.

Pasados días y noches, un anochecer, adheridos cuerpo y cabeza del cadáver y elegantemente, colocó ese caballero dentro de la iglesia, junto a la puerta, cabeza abajo, con



kristauak, atea itxi bear ebanean, gizon ori

—Urteizu kanpora —esan eutsan.

Besteak yaramonik bere ez.

Sakristauak:

—Kanpora urteteko.

Bestea isilik eta geldi.

Sakristauak jo ta luera jaurti eban.

Ufengo egunean arako aza-txikitzen erpurua ebagi-eban emakumea alkateagana agertu zan.

—¿Zer dozu?

—Sakristauak senaia il daust eta zuzenbide-bila nator.

Egun batzuk baru sakristau erubakoa baitegira eroan eben. Ilari, dendapeko arantz alkatrenez beterikoan burua kendu eutsen ilari, okasino (elizkari) ikusgarriak egin eutsesan.

Amezketaria ta Madriltaria-ren antz andiko ipuina dogu au. Murelagako alaba Maria Martina Maruri-ri ontzuna.

## 80. — LEDEAKO ZUBIAN

...garen urtea zan. Abdefaman Cordobako agintariak, Frantziatik ostera zetotela, Napaioan barena iragan bear zuen. Napaen erege Santxok (?) au jakinik mandatari batzuk bidali zituen Eronkari, Saraitzu ta Aezkoa-ko ibaeretara, Abdefamani ta bere gudariai aurpegi ematera irten zitezteela aginduz. Berealaxe atera ziran beren ibaeretatik mu-

los brazos cruzados. El sacristán, cuando tenía que cerrar la puerta, dijo a ese hombre:

—Salga usted fuera.

El hombre, ni caso.

El sacristán:

—Que saiga fuera.

El otro, callando y quieto.

El sacristán le pegó y le tiró al suelo.

Al día siguiente, se presentó al alcalde aquella mujer que se cortó el dedo pulgar desmenuzando berza.

—¿Qué tiene usted?

—El sacristán me ha matado al marido y vengo a solicitar justicia.

A los pocos días apresaron al inocente sacristán. Al muerto, a quien cortaron la cabeza en la barrica llena de alquitrán bajo la tienda, le hicieron solemnes funerales.

Este cuento es muy parecido al del «Amezquetano y Madrileño».

Oído a María Martina Maruri, hija de Murelaga.

## 80. — EN EL PUENTE DE LEDEA (BN-G?)

Era el año de... Tenía que pasar por Nabarra, vuelto de Francia, el monarca cordobés Abderramán. Al saber esto el rey Sancho de Nabarra envió unos mensajeros a los valles del Roncal, Salazar y Aezkoa: ordenándoles que salieran a enfrentarse con Abderramán y sus guerreros. Inmediatamente salieron de sus valles hacia la frontera los hijos del Ron-

gako mendi-aldera Eñonkariko seme ta Saraitzuañak. Aetzak eñegeren mandatariak auxe osan zieten:

—Zuen ta gure yaun ta agintariak eñakozute gure etxe ta alor ta familia ta abereak gordetzeko gure ibar-ean egon bear dugula; ta mairu gori Aezkoan bañena badator, aurpegi ta su ere emain (emanen) diogula.

Abdeñaman bere gudariakin Ledeko zubira eldu zanean, Eñonkari ta Saraitzukoak zati-zati egin zituzten beren etsai beltzeranak eta beren nagusi Abdeñaman zubi artan berartan ila izan zan. Bere burua saraitzuañak eramane zuten. Saraitzuañen ondorik eñonkariañak (beste izenez kañesak) isil-misilka ibili ta Abdeñaman-en buruari mingaiña erauzi zioten, inor ere oartu gaberik. Beren eñegeren auñera eldu ziranean, saraitzuañak pozik eta aforik jakin arazi zuten: mairuen eñege berak, saraitzuañak, il zutela. Orduan eñonkariañak egitsari andi ori beren eskuz egindakoa zala agertu ta gero sinisgaritzat Abdeñaman-en mingaina erakutsi zuten.

Eñegek bere poz eskertua batzuri ta besteak agertzeko, iru ibar aientzat iru mazmaño beñi eginarazi zituen, ibar bakoitzeko auzoak iri (*villas*) izendatuz. Saraitzuañak mazmañotzat otso bat, bere agoan bildots bat zuen otso bat eman zien. Eñonkariko iriak azeri bat, beren amarikeria ezagutarazteko, mazmañoan izan bear zuten. Aetzai, beren alpe-

cal y los salacencos. Los aezkoanos dijeron lo siguiente a los mensajeros reales:

—Decid a vuestro y nuestro señor y monarca que nosotros debemos estar en nuestro valle para defender nuestras casas, campos, familias y ganados; y que si ese moro viene atravesando la Aezkoa, no sólo le daremos cara, sino hasta fuego.

Cuando Abderramán, con sus guerreros, llegó al puente de Ledea, los roncaleses y salacencos destrozaron a sus enemigos morenos y a su jefe Abderramán le dejaron muerto en el mismo puente. Su cabeza se la llevaron los salacencos. Los roncaleses (por otro nombre, calleses) anduvieron con mucho disimulo tras los salacencos y consiguieron arrancar la lengua a Abderramán. Cuando llegaron a la presencia del rey los salacencos, con alegría y orgullo, hicieron saber que ellos, los guerreros de Salazar, mataron al rey moro. Entonces, los roncaleses adujeron que esa gran hazaña la llevaron a cabo ellos por su propia mano y, como prueba fehaciente, mostraron la lengua de Abderramán.

El rey, para mostrar su grata alegría a unos y otros, hizo construir tres escudos para aquellos tres valles dando también el título de villas a los barrios de cada valle. A los salacencos dió por escudo de armas un lobo, un lobo que tenía un cordero en la boca. Las villas del Roncal debían ostentar en su escudo un raposo, para dar a conocer su marrullería. A



eriaren zantzutzat edo, arte baten adarpean basurde bat etzinik mazmafotzat, oriegek eman zien.

Irakurgai yakingafi au Saraitzuko ibarlean ikasi nuen. Zein iritan izan zan ta yakinarazlearen izenaz ezuaiz oroitzon.

### 81. — LEGOIA TA OLAGIZONAK

**B**ASAMORTU baten legoi eme bat bizi zan bere semetxöagaz. Gizonen batzuk senafa il otselako edo

—Gizonen bildur izan adi —esaten otsan beintzat eta askotan semeari—, indartsua aizala ta ezadi arotu... gizonak gogoñak dituk... gizonen bildur beti izan adi.

Legoikumea andi ta indartsu egin zanean, basamortutik urtenda, gizonak aurkitu nairik batera ta bestera ebilen. Amaren isilik edo beintzat bere gogoaz bestera artu izan edoeban gazteak asmo au.

—Oraingotan gizonak ezagutu bear jituagu —zan buruak geien emoten eutsan ustea.

Alako baten uri txikitxo batera eldu zan. Legoia denda- auñera eldu zanean, zapataginen erautsan dendariak. ¡Aren ikarea pistitzara ikusita!

—Egun on —edo beste onelako

los aezokanos, sin duda como señal de su flojedad, les dió el rey como escudo un jabali tumbado bajo las ramas de una encina.

Esta curiosa leyenda la aprendí en el valle de Salazar, sin que recuerde en cuál de sus villas ni el nombre de la persona que la refirió.

### 81. — EL LEÓN Y LOS FERRONES (B)

En un desierto vivía una leona con su cría. Probablemente porque algunos hombres le mataron su compañero

—Ten miedo del hombre —le decía muchas veces al hijo—, porque seas forzado, no te ensoberbezcas... los hombres son fuertes... ten siempre miedo del hombre.

Cuando la cría de la leona se hizo grande y forzada, saliendo del desierto, andaba a una y otra parte, deseando hallar a los hombres. El joven se resolvió a esto sin conocimiento de la madre, o a lo menos contra los deseos de ella.

—Esta vez tenemos que conocer a los hombres —era la idea que más bullía en su cabeza.

Por fin, llegó a un pueblo pequeño. La primera casa, con su tienda, era la de un zapatero. Cuando el león llegó frente a la tienda, el tendero se ocupaba en hacer zapatos. ¡Cuánto fué su miedo al ver al gran animal! Después de decir

—Buenos días —o algo parecido—

zerbaít esandakoan—, ¿gizona aiz?  
—itandu eutsan abereak.

—Ni, ez; zapataria ni.

Auíeratxoago uritxoan sartuta, abarketa balzdun gizon txiki bat ikusi eban basabereak. Itaune bardiña ari bere:

—¿Gizona aiz?

—Ni... ni... ni... sankristauna.

¡¡Ikaraz bertan il etzanean!!

Legoiak santu-baírik ezaban basamortuan ikasi ta ezekian *San... Kristau* ori zelako santua zan.

Efekondoratuta ate zar batetik begiratuaz olagizon batzuk agertu jakozan, euren atóia andi luferagiñokoak soinean zituela, laba sutsu ago aundiko baten ondoan.

—¡Aaaaup!

Oroi au entzunda, olagizonak ulcak azkor azkor zituela ate-aldera begiratu eben.

—¿Gizonak zaré? —zirautsen abere baíi-zaleak.

—Bai. Gizonak gaituk. ¿Zer gura euke?

—Gizonak ezagutzera natorkizue bada.

—Itxaron puska bat, agoe auxe atararte.

Agoea atarau ebenean, leio-irístitutik mutuía sartuta egoan legoia ta olagizonak poíika andi batzukin súr-mintzetik oratu otsen ta kendu be bai. Legoia, surmintza aren eskuetan itxita, jara egin otsenean,

¿eres hombre? —le preguntó el animal.

—Yo, no; yo soy zapatero.

Después de penetrar algo más en el pueblo, vió el animal silvestre a un hombre pequeño, de alpargatas negras. También a éste le hizo la misma pregunta:

—¿Eres hombre?

—Yo..., yo..., yo... Sacristán.

¿Cuando no murió de temblor en el actol

Como el león no adquirió en el desierto conocimiento de santos, no sabía qué clase de santo era ese *San... Kristan* (Sacristán).

Aproximándose al río, mirando por una puerta vieja, se le aparecieron unos ferrones, con sus grandes delantales hasta el suelo, junto a la gran boca de un horno encendido.

—¡Aaaaup!

Al oír este bramido, los ferrones, con los pelos de punta, miraron hacia la puerta.

—¿Sois hombres? —les preguntó el animal, deseoso de noticias.

—Sí, somos hombres, ¿qué querías?

—Pues vengo a conocer a los hombres.

—Espera un poco hasta sacar esta goa.

Quando sacaron la goa, estaba el león con el morro metido por la rendija de la ventana, y los ferrones, con unas grandes tenazas, le agarraron por la ternilla de la nariz y se la arrancaron. Dejando el león su



arapataka basamortura bere amagana fan zan.

—Ama, ¿zenbat atz dauke gizonak? —itandu otsan legoi gazteak zafari.

—Amar atz ta beste amar beatz.

—Zuzen zengozan, ama, gizonen bikdur izateko ziraustanean. Atz bigaz sur mintza osorik kendu dostenean, amaregaz eldu baloste zer izango etezan, ama?

Geroztik legoia gizonaren igesi cidabil.

## 82. — LENENGO AEROPLANUA



ÁTIAR batek luzaro garun-artean asmo andi bat erabilen: Aranozti Gorbeyara, Gorbeyati Lekandara ta inguru aetako mendirik mendi, txorien antzera egaz ibiltea. Oietarako, kainubera me meak alkañi lotuta, ego andi bi egin ebazan. Egaz ibiltan asteko bear eban guxtia gertu eukala buruak emon eutsanean, auzo ta adiskide batzui ots egin eutsen. Egoak andiak izanañen, astunak etziralakdo edo, lau adiskideren artean eiaz Aranotz-burura eroan al izan ebezan.

An, asmalariari ego biak ondo lotu eutsezananaz batera,

ternilla en las manos de aquéllos cuando le dejaron libre, fué corriendo al desierto a donde su madre.

—Madre, ¿cuántos dedos tiene el hombre? —le preguntó el león joven a la vieja.

—Diez dedos en las manos y otros diez en los pies.

—Tenía usted razón, madre, cuando me decia que tuviese miedo de los hombres. Cuando con dos dedos me han quitado completamente la ternilla de la nariz, si me hubieran agarrado con diez, ¿qué hubiera sido, madre?

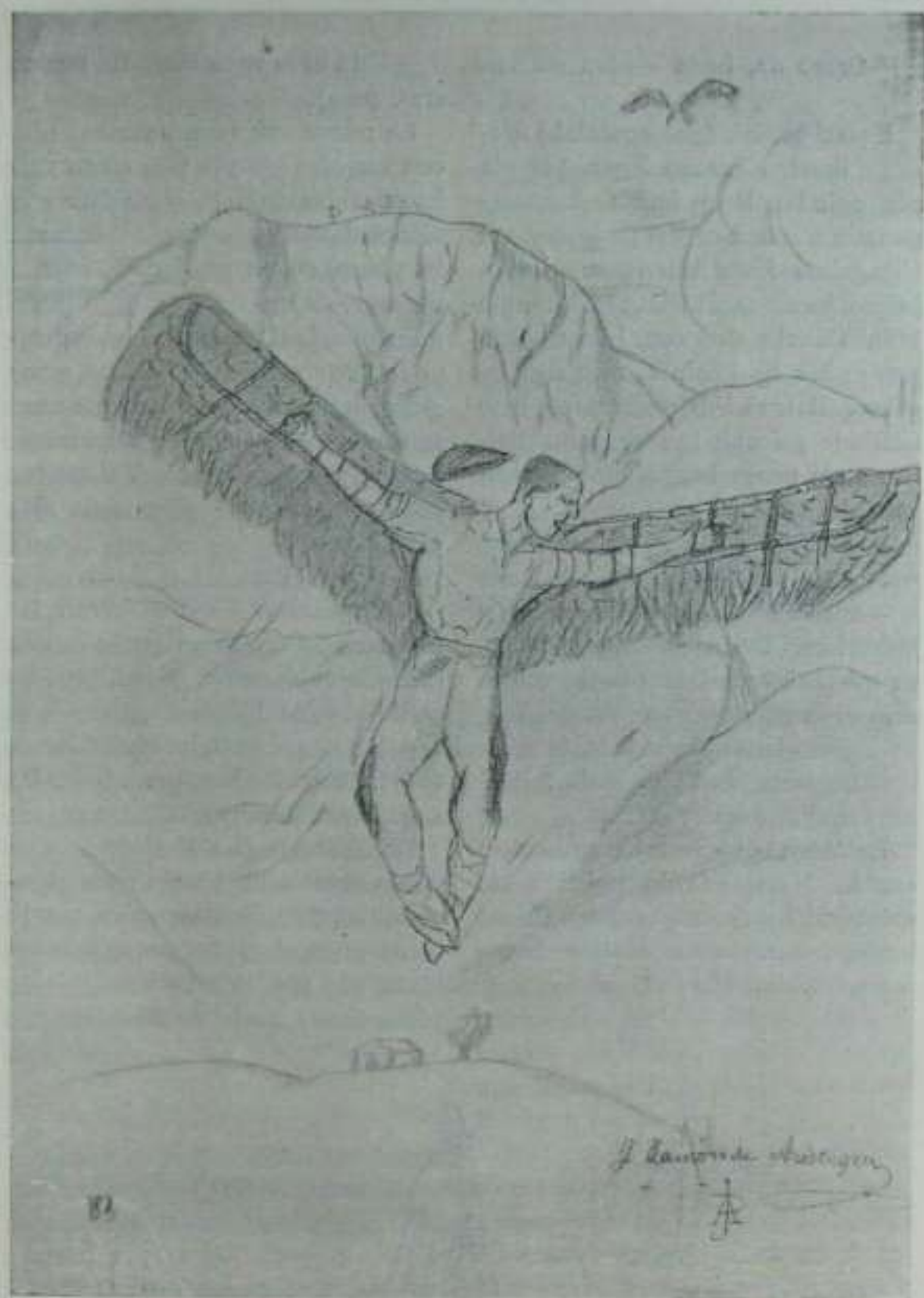
Desde entonces se dice que el león anda huyendo del hombre.

Oído a Juan Uriarte, en el valle de Leniz (Barrio de Guellano).

## 82. — EL PRIMER AEROPLANO (B)

Un arratiano revolvió durante largo tiempo en su cerebro un gran proyecto: el de andar, volando como los pájaros, de Aranotz al Gorbea y del Gorbea a Lekanda, y de montaña en montaña de aquellos alrededores. Para eso, hizo dos grandes alas, atando una a otra cañas delgadas. Cuando pensó que tenía ya preparado todo cuanto necesitaba para volar, llamó a unos cuantos vecinos y amigos. Aunque las alas eran grandes, sin duda por no ser pesadas, pudieron ser llevadas entre cuatro amigos a la cima de Aranotz.

Allí, en cuanto al inventor le ataron bien las dos alas, le dijeron:



Lenengo aeroplanua

El primer aeroplano



—Ortxe az, bada —esan eutsen.

Egazti bañiak (giza-egaztiak) aranoak ikusten enazan legez, pla pla eginda, bere burua Aranotz-ganetik aizetara egotzi (botau) eban. Gizagaisoa, Jesus Amen esan-orduko, lufera yausi ta Iturriotz-ondoragino bilinbalaunka eldu zan. Luzaro egon zan mutik egin ezinik, noiz ilgo legetxez. Batzuk iribañe eginaren, bere adiskide geienak lañi egozan. Etziran gitxi poztu begiak eta ezpanak zabalduten ikusi ebenean.

—¿Bizi az, Martolo?

—Mutilak —onetxek izan zirean Martoloren lenengo berbak—: gauza bat... aitzu ñatak eta nik... nik... ezin egaz ondo egin.

—¿Zer aitzu ñak bada?

—Buztana, txori guztiak... buztandunak... dozak-eta.

Eztakigu bigaren azaiadarako azuñak Martolori oso gelditu ete ñakazan. Askok uste dabe beintzat lenengo aeroplanua añatiar batek asmau ebala.

—Esta es la tuya (lit., ahí mismo eres, pues).

La nueva ave (ave humana) hizo con sus alas pla pla pla, como veía hacer a las águilas, y se lanzó al viento desde la cumbre de Aranotz. El pobre, en un santiamén, cayó a tierra y, dando tumbos, llegó junto a Fuentefría (Iturriotz). Largo tiempo estuvo sin articular palabra, como quien había de morir. Aunque unos se sonreían, los más de sus amigos estaban acongojados. No se alegraron poco cuando vieron que abría ojos y labios.

—¿Vives, Bartolo?

—Muchachos —éstas fueron las primeras palabras de Bartolo—: una cosa... olvidó... seme: y yo... yo... no podía... volar bien.

—¿Pues qué se te ha olvidado?

—La cola..., como que... todas las aves... son colíferas.

No sabemos si a Bartolo le quedaron enteros los huesos para el segundo ensayo. Muchos creen, por lo menos, que el primer aeroplano fué inventado por un arratiano.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.



## 83. — LIGIKO ZÜBIA



**N**URK eztü ezagützen Ligiko zübia, Ibar-ixke ñan? Ezteite sinets gizonaren lana dela! Nahiz lehen bazien orai beno hargin hobiak. Yakintsiek dioie Eñomatañek eginik dela Ligiko zübia. Yakintsiek eñan dezela nahi diena. Nik badakit, axamari ene haurzaruan entzünik, lamiñen eskietarik dügüla zübü izigari hori. Ez uste ñkhen lamiña güziak gaxto diela. Bada hetan ere orotarik, gizonetan bezala.

Orai diela aspaldi Lexarantzü-mendiko lamiñek hitz artü zien Ligin, uhaitz handian, zübü baten egitia. ¡Lan gaitza, balin bazen! ¡Bena badeia lamiñek egiten ahal oztenik? Gai ñlhün bat haitatü zien, ezi ezpeitie nahi so egilerik. Ixil eta zalho lanari lothü zien, argia gabe zübiaren ñrhentzeko. Zübü-arkia eraiki zien, ez bi gaintietarik batetan, gizonak bezala; bena bai gainti batetik bestialat buruz, lamiñek ohi dien bezala.

Hantik ez hñfün okhin bat bazen eta bethi bezala gaiherditarik laster phiztü zien labia. Oilategitik oilar gazte bat, labeko argidüra haren ikhustez, nstez eta yadanik azkoñia zela, hasi zen kükürüküz eta hegal zaflaka. Lamiñak azken hañia eskietan bere lekhian ezartera zuatzan.

## 83. — EL PUENTE DE LIGUI (S)

¿Quién no conoce el puente de Ligui, a la izquierda de la vega? ¡No se puede creer que sea obra humana! Aunque antes había mejores canteros que ahora. Dicen los sabios que el puente de Ligui lo hicieron los romanos. Digan los sabios lo que quieran. Yo sé, habiéndoselo oído a la abuela cuando era niño, que ese admirable puente lo tenemos de manos de las lamias. No se crea que las lamias son todas malas. Hay de todo también entre ellas, como entre los hombres.

Hace ya mucho tiempo, las lamias de la montaña de Lesarantzu se propusieron hacer un puente en Ligui, sobre el gran río. ¡Trabajo difícil, si había! ¿Pero hay algo que no puedan hacer las lamias? Eligieron para ello una noche oscura, pues no querían tener observadores. Silenciosa y animosamente, se pusieron a trabajar, para terminar el puente antes que amaneciera. Levantaron el arco del puente, no de dos alturas hacia el centro, como los hombres, sino de una altura hacia la otra, según acostumbrañ las lamias.

No lejos de allí había un panadero y, como siempre, a luego de media noche, encendió el horno. Del gallinero, un joven gallo, al ver aquel resplandor del horno, creyendo que era ya el amanecer, empezó a cantar y a agitar las alas. Iban las lamias a colocar la última piedra en su lugar.



Oilañaren kükürükia entzün zielarik, ¡braul, haria urthuki zien uhaitza behera, eta berak mañaka ozen bat-ekin galdü zien ülhünpian.

Geroztik nurnahik uhaitz-hura xahu denian, zubiaren egaz-zolan, zilo handi bat ikusten ahal du, lamien azken-hañiak bethe behar zian zilua.

Cuando oyeron el canto del gallo, arrojaron, ¡blaul, la piedra río abajo y ellas, con un sonoro berrido, se ocultaron en la obscuridad.

Posteriormente, cualquiera, cuando el agua del río es transparente, puede ver un gran agujero en el fondo de un alero del puente, agujero que debió llenar la última piedra de las lamias.

Jaureguiberry, de Atharratze.

#### 84. — LOIDIKO NESKATXA



LOIDI deritzaion neskatxa zortzi urtekoa beizai joaten zan Santuane mendira ta etxera ederki oraztuta etortzen zan.

—¡Nork oraztu au oiela? —esan zion bein amak.

—Andra eder batek.

—¡Zer esan din?

—Legor baten gaitzat bost lata-txo ta zazpi telatxo eramateko.

Etxean etzioten neskatxari aintzat artzen mandatu au. Zortzi bat egunetan oiela ibiltzen zan, egunero andre eder hura agertzen baitzizaion.

—Loidi danartean ezta faltako okeña edo makuña —esan zion andreak azken egunean.

Ariak badira orain ere Santuane mendian ta Afansoro-bitartean ere Ama Birjinaren oiñarasto bat bada eta Santuane-gañean ere badira bi. Emen iñork yaramonik egiten etziolako, Arantzazura joan omenzan Andre eder hura.

#### 84. — LA MUCHACHA DE LOIDI (G)

Una niña de unos ocho años de edad, hija de una casa denominada Loidi, solía ir todos los días como vaquera a la montaña Santuane, y volvía a casa siempre bien peinada.

Una vez le dijo su madre:

—¿Quién te ha peinado así?

—Una hermosa señora.

—¿Qué te ha dicho?

—Que lleve cinco chillas y siete tejas para construir un refugio.

En casa no le aceptaban a la muchachita tal encargo. Así anduvo ella por espacio de unos ocho días, apareciéndosele aquella hermosa señora diariamente.

En el último día díjole la señora: —No faltarán en Loidi, mientras exista, contrariedades y disgustos.

También hoy hay piedras en la montaña Santuane y en Arransoro una huella del pie de la Virgen, así como otras dos en la cumbre de la montaña. Al ver que aquí no le hicieron caso, la hermosa señora se fué a Aranzazu.

Ufena gaineratu zuen lankideak:

Aralaŕen oinaŕastoak gaur ere badaira. Oinaŕasto auetan txanponak uzten zituzten lengo zãrak. Artzain batek jasotzen zituen meza baten dirua osotzen zanean. Aralaŕen dago Ama Birjinaren oinaŕastoko aŕia. Oinaŕasto auetan nexka koxkofak belauniko jari, muŕi eman ta Aitaren egiñez elizaldera itzultzen ziren.

#### 85. — MAILABIKO SERMOLARIA



MAILABI deritxon basauri polit bat dago Bizkaian, Gipuzkoaren mugan, Elizako yauŕitzat edo beintzat erdiyauŕitzat (patroitzat) San Pedro daukan basauri menditsu bat. Egun onetarako sermolari-bila eŕitik ate (kanpora) yoten dabe urterik geienetan. Saŕi ots egin eben. onetarako, Markinako komentuan.

Bein prailletxe onetako stezaina nagosiaren gelara badoa ta oi danez abitudan mun eginda gero esan eban:

—Mailabikoa dala ta norbaŕ dauko atarixãn zaiñ.

Beingoan jatsi zan nagosia.

—¿Zer da, Mailabi?

—Patokuak berotegana bidaldu nau. Lenago be iru bidar gitxienez izan naz ni emen.

Añadió lo siguiente la colaboradora:

En Aralar aun hoy existen, sí, huellas de pies. En estas huellas nuestros mayores depositaban cuartos, que recogía un pastor, cuando se completaba la cantidad suficiente para encargar una misa. En Aralar está la piedra de la huella de la Madre Virgen. Las niñas tenían por costumbre ponerse de rodillas junto a esas huellas, besarlas y, santiguándose, encaminarse hacia el templo.

Mariana Ciriaco, de Amezketá.

#### 85. — EL PREDICADOR DE MALLABIA (B)

Existe en Bizcaya, en el límite de Guipúzkoa, una bonita aldea que se llama Mallabia; aldea montañosa que tiene por patrón, o al menos por medio patrón de la Iglesia a San Pedro. Para buscar predicador para este día, los más de los años suelen salir fuera del pueblo. Muchas veces llamaron para esto en el convento de Marquina.

Una vez, el portero de este convento va a la celda del superior y, besándole en el hábito, según es costumbre, dijo:

—Le espera alguien en la portería, el cual dice que es de Mallabia.

Al momento bajó el superior.

—¿Qué es eso, Mallabia?

—El párroco me ha enviado donde usted. También anteriormente he estado yo aquí, por lo menos tres veces.



—¡Ta ze mandatu emon dautsu Pafokuak!

—Bestetakoa. San Pedro-egunera sermolari bat bear dabela ta orain urte bikõa baino gogortxõago izan daiteala.

—¡Gogortxõago... gogortxõago! Berandu be bazatoz-ta... Goizago izan balitz... baina orain an daukagu Lekeitio-gainean Mendixa bere San Pedrogaz; Ondafoara-bidean or daukagu bere San Pedrogaz Befitu; Barinagak or goixon eztau gitxiago izan nai; ta nik ona ta oña ta ara sermolarixak bialdu bear. Gazte bat badaukagu, egixa esan, ordendubari bat, boz ederduna beran ta bixotz andikoa. Gogor egin bear bada, kanpatoñetik be entzungo jako oni. Pafokuari baietz esaixozu, Mailabi; norbait izango dabela; baiña urangoan goitzõago gomuta daiteala.

—Gero doanari, len izan bakoa bada, aztu baga esan beixo: arako biderik artezena auxe dala: emendik Iruzubietara, Iruzubietatik Gerenagara, Gerenagatik ezkefetara jo ta laster ikusiko dau gure Eliza galanta.

—Ez estutu bape, Mailabi. Inguuru onetako zoko-bazter guztien bari dakixan lego bat daukagu komentuan; auxe jõango da sermolarixari lagun egitera.

San Pedro-bezperan an yoazan, goitzxo Markiñan urtenda, an yoazan Mailabi-aldera praile bi; meza-duna bata, gatzõna; bestea, zaña edo

—¿Y qué recado le ha dado el párroco?

—El de otras veces. Que necesita un predicador para el día de San Pedro, y que sea algo más fuerte que el de hace dos años.

—¡Más fuerte..., más fuerte! Como viene usted algo tarde... Si hubiera sido más temprano...; pero ahora allí tenemos sobre Lekeitio a Mendeja con su San Pedro; ahí tenemos, en el camino de Ondárroa a Berriatúa, con su San Pedro, y ahí arriba está Barinaga, que no quiere ser menos; y yo tengo que enviar predicadores acá, ahí y allá. Tenemos, a decir verdad, un joven recién ordenado, de buena voz y de gran corazón. Si es que hay que hacer fuerte, hasta de la torre se le oirá a éste. Mailabi, dígame al párroco que sí; que no le faltará alguien; pero que en adelante, se acuerde más a tiempo.

—Luego, al que vaya, si es de los que antes no han estado, adviértale (no se olvide de ello): que el camino más fácil es éste: de aquí a Iruzubieta, de Iruzubieta a Guerenaga, de Guerenaga tome a la izquierda y pronto verá nuestra gran iglesia.

—Mailabi, no se apure lo más mínimo. Tenemos en el convento un lego que conoce admirablemente todas las hondonadas de estos contornos: éste irá a acompañar al predicador.

Allí iban la víspera de San Pedro, saliendo tempranito de Marquina; allí iban, hacia Mallabia, dos frailes: uno, el más joven, de Misa; el otro,

garako gizona beintzat, meza bagakoa, legoa. Uferatuago ta bildurtuago egiten zan gaztea. Gerenagatik berantz asita elizea ikusi ebenean, bañero erakutsi eutsan legoari bere bañuko lañi, ikara, bildur, safakioa.

—Etxaramon, prai Antonio. Zuk biar meza nagosi-aufetxoan emoidazu neuri kapa zuri eder ori ta neu konponduko naz San Pedrogaz.

—¿Sermoia euk egingo doala esan gura aldok, anañ?

—Bai, prai Antonio, bape bildur bagarik; eta utsik bañiz, utsik... ezta usainik bere nik.

Alako baten eldu ziran praileok Mailabira; eldu zan ufengo goiza, eldu zan meza nagosi-ordua ta Pafokuaren etxetik geruza (kapa) zuri edera soinean ebala an yoñan Prai Gibel-andi (bere izenaren bafi ezta-kigu) tapa-tapa, lafitasun-antz andi bagarik.

Aopean, latinezko zerbait bailitzan, zerbait zurumurututa,

—Neure entzula onak, asi zan bera esaten, nire barbarik entzun nai dabenak estadu graziazkoan egon bear dau... Bai, entzula biotzekoak, estadu graziazkoan egon bear dau nire barbarik entzun nai dabenak.

Eta berba bakar bat ezpanetatik ataraten ezebala, beso ta eskuai gora ta bera, ezker-eskuma eragiten asi zan. ¡Arpegiari bere atara eutsazan zinurik eta pariztarik! ¡Jainkoak la-

el viejo, o por lo menos hombre maduro, era de los de sin Misa, lego. Cuanto más se acercaban, más aumentaba el miedo del joven. Cuando, al empezar a bajar de Guerenaga, vieron la iglesia, nuevamente le manifestó al lego su temor, temblor, miedo y pavor.

—No se preocupe, fray Antonio. Mañana, momentos antes de la Misa mayor, déme esa capa blanca, hermosa, y yo me las arreglaré con San Pedro.

—¿Hermano, quieres decir que predicarás tú?

—Sí, fray Antonio, sin ningún miedo; y faltas, pifias..., ni por asomo cometeré yo.

Llegaron por fin los frailes a Mallabia; llegó la mañana siguiente; llegó la hora de Misa mayor, y desde la casa del párroco allí iba, puesta ya la blanca y hermosa capa fray Guibel-andi (*Gran Hlgado*) (desconocemos su nombre), pian pian, al parecer sin gran miedo.

Después de pronunciar en voz baja algo que pareciera latín, empezó a decir:

—Mis buenos oyentes: quien quiera oír mis palabras, necesita estar en estado de gracia... Sí, oyentes de mi corazón, tiene que estar en estado de gracia quien quiera oír mis palabras.

Y sin pronunciar una sola palabra, empezó a mover los brazos y las manos, arriba y abajo, a derecha e izquierda. ¡Qué de muecas y gestos hizo con el semblante! ¡Dios le acompañe!



gun! Luzarotxo onelantxe ekinda, itz ónezaz amaitu eban bere ekitaldia:

—Nik esan ditudan esateko guztiak egiak dira, or Bañenetxeko solo guenean dagozan auntzak baizen ziur dira egiak.

Elizatik urtendakoan *entzule* guztiak, Bañenetxeko solo-guenera begiratu ta auntzak ikusirik, ari ta zur geratu ziran.

—Mutilak, zinoan batak: ni pekatuan najagok, etxautsat ezer entzun ta pekatuan najagok ni.

—Etxautsat nik bére gauza an dirik entzun.

—Ez nik bére... nik bére ez...

Praile biak Elizpean agertu ziranean, gizon asko sermolariari uferatu ta aien bai aien konfesarioan yarteko eskatu eutsen.

—¿Enakutsue ni izerditan, nazan au abailduta, nekearen nekez oztanabilela? Nire ordez praile gazte au yariko da gura dozuen arte guztian.

Después de insistir en esta forma bastante rato, terminó el ejercicio con estas palabras:

—Son verdades todas las cosas que yo he dicho, tan ciertas como las cabras que están en la parte alta de la heredad de Barreneche.

Al salir del templo, miraron todos a la parte alta de la heredad de Barreneche, y al ver las cabras, quedaron admirados y asustados.

—Chicos —decía uno—, yo estoy en pecado: nada le he oído y estoy en pecado.

—Tampoco le he oído yo gran cosa.

—Tampoco yo..., tampoco yo...

Cuando los dos frailes aparecieron en el pórtico, se le acercaron al predicador muchos oyentes y le pidieron se pusiera en el confesonario.

—¿No me veis sudando, completamente abatido y apenas puedo andar de fatiga? En mi lugar se pondrá este fraile joven, todo el tiempo que queráis.

Francisco Urkiaga, de Murelaga.

#### 86. — MANDAZAI BAT PETIRIBERROA BIDEAN



STATU batean mandazai bat gabain egitera sartu ze. Etxeko andrea sorgina emenze eta mandazaiak gala zen xakin nai baitzue, sukaldean zizailuan lo egiteko gelditu ze, argitu baino len bidean xartzeko. Lokartuaina ein zue, zurunka edeñak atratzen zituela.

#### 86. — UN ARRIERO EN EL CAMINO DE PETIRIBERRO (AN)

En una posada entró a pasar la noche un arriero. Dicen que la dueña era bruja, y como el arriero quería saber si era así, quedó en la cocina para dormir en el escaño, a fin de ponerse en camino antes de clarear el día. Disimuló estar dormido, produciendo fuertes ronquidos.

Gaberditsuan ostaleña, zango-punten gäinean zäilela, supazteñera urbildu ze ta mandazäia lo zegon ala ez ikusi näiez, ofatz txikinaz zango-petik ziztatzen zue. Mandazäiak orduan zufunka azkaragoak eiten zitue. Andreak orduan eñan zue:

—Atra zite, plantxapekoa.

Ta eltxeto bat plantxapetik ubenduz betea agertu ze. Atsoak, eltxeto gartan bi eri sartuz, logunak eta ukaraiak eta belaunpeak ubenduztatu zitue, bitartean gau eñaten zuelarik:

—Firirifai, etxean zar ta kanpoan gazte: malda-gäinetik ordu-erdi batez.

Sai zuri bat bezala gora ta gora etxamina-ziloan barna etxetik atra ze. Mandazäiak belduñez bere gorputza gefontzekoaz lotu zako zizäiluari ta sorginak bezala eñan zue:

—Atra zite, plantxapekoa.

Eltxetokoaz ubenduztatu zue gorputza ta memento berean etxaminan gora igaten asi ze, bainan etzäike ziloan barna zizäilua atra ta etxamina-agoan ez goiti ta ez beiti gelditu ze.

Sorginak, itzuli zenean, barkatu zäizkio ostatuko gastuak, gan gertatu zena isilkian iduki zezan.

A eso de la media noche, la posadera, andando sobre las puntas de los pies, se acercó al hogar, y queriendo ver si el arriero estaba o no dormido, le azuzó con alfiler por debajo de la pierna. El arriero entonces roncó aún más fuerte. Entonces le señora dijo:

—Sal tú, la de bajo la plancha.

Y apareció por debajo de la plancha un pucherito lleno de unguento. La vieja, metiendo en aquel pucherito dos dedos, ungió las sienes, las muñecas y las corvas, diciendo entre tanto:

—Firirifai, vieja en casa y afuera joven: por encima de la cuesta en una media hora.

Salió de casa como un buitre blanco, arriba y arriba, por el agujero de la chimenea. El arriero, de miedo, ató su cuerpo con la faja al escaño y dijo, como la bruja:

—Sal tú, la de bajo la plancha.

Ungió el cuerpo con lo del pucherito y en el mismo instante empezó a subir chimenea arriba, pero, como no podía salir el escaño por el agujero, se quedó en la chimenea, ni arriba ni abajo.

La bruja, cuando volvió, le perdonó los gastos de la posada, para que tuviese en secreto lo que allí sucedió.

Petra Arotzarena, de Abaurrepea (Aezkoa).



## 87. — MAÑASKULUA TA URKIOLAÑA



URKIOLAR batek bein, Mañarin bera etofela, Durangora eldu baiño lentxoago bide zidor baten mañaskulua aurkitu eban, adar biak agirian ebazala. Margul ta zurbil geratu ta gelditu zan bidezta. Ezeukan beste biderik aurcratzeko: ezkeretan ibaia, eskuman orna aundi bat, aurretan mañaskulua.

—Mañaskulu —esan utsal mutxoari.

Besteak yaramonik ez.

—Mañaskulu, bairo bere: bidea libre iztearen ora or emeretziko bat.

Eta orduan ezagutzen ziran urezko diruetarik txikiena, emeretzi eteal balio ebazana, egotzi (bota) utsal Urkiolañak mañaskuluari bere aurera. Uruntxo geratu zan diru gofitxo; ta ikusi ezabalako edo, mañaskulua adanak agirian egoan beintzat orduan bere.

—Mañaskulu: beste bat bere emongo neuskizu bada —esanda, bigatena urtxoago yaurtigi utsal.

Mañaskuluak orduan bere yaramonik ez. Estu egoan orduan Urkiolako gizon ori.

—Mañaskulu —esan utsal irugafenean—, ez geiegi daukadalako, baina irugaren emeretziko bat emongo dautut; eta, gizona, itxidazu bilten.

## 87. — EL CARACOL Y UN URQUIOLANO (B)

En cierta ocasión, un urquiolano que venía por Mañaria abajo, poco antes de llegar a Durango encontró en un sendero un caracol que tenía a la vista los dos cuernos. El caminante se detuvo, y quedó descolorido y pálido. Para adelantarse no tenía otro camino: a la izquierda, el río; a la derecha, una gran pared; delante, el caracol.

—Caracol —le dijo al animalejo.

El otro, ni caso.

Nuevamente:

—Caracol: por dejarme expedito el camino, he ahí un *emeretziko* (moneda de 19 reales).

El urquiolano le echó delante al caracol la moneda de oro más pequeña conocida entonces, que valía 19 reales. Quedó algo lejos la monedita roja; y, al parecer, por no haberla visto, el caracol continuaba también con los cuernos a la vista.

—Caracol: también te daría otra —y dichas estas palabras, echó la segunda algo más cerca.

El caracol esta vez tampoco le hizo caso. Estaba apurado el hombre de Urquiola.

—Caracol —le dijo por tercera vez—, no porque tenga demasiado, pero te daré un tercer *emeretziko* y, ¡hombre!, déjame andar.

Irugañen diru gofia ur-ur yaurtigi eutsan ta orduan, esker-usainean edo, bere adar lokak oskolpean gorde ebazan mañaskuluak. Urkiolañak a ikusirik, arduraz zapart eginda, arnasaz biriak bete ta Durangorako bidea artu eban.

Le lanzó muy cerca la tercera moneda roja y esta vez, al parecer por agradecimiento, guardó el caracol debajo de la cáscara sus cuernos movedizos. Al ver aquello el urquiolano, dando con cuidado un salto y llenando los pulmones de aliento, tomó el camino de Durango.

Aprendido en Murélagu.

### 88. — MARTIN ABADE

**T**OLOSA-ALDEAN gizon onek Mateo Txistu dau izena, Mendaron don Klemente. ¿Nor zan bera? ¿Nongoa semez? Afasate-inguruan onenbeste zétasun eztakio. Elizgizona zala dinoe ta Larino deritxon baseñitxoan pañoku egoala. Ikaste andietako gizona zala bére zabal da inguru guzti aretan. Luñeko ikastetxétakoai gitxi eretxita edo, deabruen artean bera ta beste lagun bik aldikada baten ikaste geiago egi-ten zerautsen.

Baldintasun bat ipini eutsén maisu onek: iruren arteko batek antxe euren artean betiko gelditu bearko ebala. Mutilok baietz, aintzat artu ta gogoz ekin eutsen arlo oñetan. Azken eguna eldu zanean, lañi egozan mutilok. Martinek esan eutsen:

—Zuek auea artu niri, neu konponduko naz Txefenegaz.

### 88. — MARTÍN EL CURA (B)

Este hombre tiene por nombre en la parte de Tolosa Mateo Txistu; en Mendaro, don Clemente. ¿Quién era él? ¿Hijo de dónde? En los alrededores de Mondragón no saben tantos pormenores. Dicen que era eclesiástico y que estaba de párroco en el barrio llamado Larrino. También es tenido en todos aquellos contornos como hombre de grandes estudios. Pareciéndole por lo visto poca cosa los estudios de los colegios de la tierra, estaban él y otros dos compañeros en una temporada haciendo mayores estudios entre los demonios.

Una condición les impusieron estos maestros: que uno de los tres tendría que quedarse para siempre entre ellos. Los muchachos, conformes, tomaron en consideración la proposición y dieron comienzo con afán a esta tarea. Cuando llegó el último día, los muchachos estaban apurados. Martín díjoles:

—Tomadme vosotros la delantera, y yo me entenderé con el demonio,





Martín Abado

Martín el cura

Ikaskizuna amaitu zanean Txefenek

—¡Nor da niretzakoa? —itandu eban.

Martinek

—Oratu neure atzekoari —erantzun eutsan.

Lagun biak urtenda gero, Martin euren atzetik bajoian ta deabruak bere atzean zerbait ikusita, ari oratu eutsan norbait zalakoan, ikasleren bat zala uste ebalá. Martinen gerizea zan bere atzekoa. Deabruak oratu ta bere bizi guztirako geriza bagarik gelditu zan Martin.

Larionon egoala bere giltzariak (otseinak) bein

—Jauna, beroñek eztauko gerizarik —esan eutsan.

Martinek txarzat artu ta belafondoko andi bat emon eutsan.

Deabruaren eskolatik geriza bagarik urtendakoan, Txefenek asaturik,

—Edeñá sartu dostak —esan eutsan—; baina eurea artu бага ezaiz geldituko. Zaldizko talde bat ekañiko dostat nik iri, lur guztiak galduko dituana.

—Baita nik bañiz —erantzun eutsan Martinek—, oinezko-taldea (*infantería*), agertuko joat ire kaballeria ori galtzekoa.

Afia yausi zan odeietatik (au zan Txefenen zaldizko taldea). Martin abadek konjurua eginda areka batera yausi eban aña-erauntsi osoa.

Martinak Larionon egunaren or-

Cuando terminó la lección, preguntó el demonio:

—¿Quién es el destinado para mí?

—Agarre usted al que me sigue —le contestó Martín.

Después de salir los dos amigos, iba tras ellos Martín y viendo el demonio alguna cosa detrás de él, le agarró a aquello, en la creencia de que era alguien, que era algún estudiante. Era la sombra de Martín lo que iba detrás de él. Le agarró el demonio y quedó Martín sin sombra para toda su vida.

Estando en Larrino, le dijo una vez su llavera (la criada):

—Señor, usted no tiene (hace) sombra.

Martín se lo tomó a mal y le propinó un gran sopapo.

Después de salir sin sombra de la escuela del demonio, enfadado éste, le dijo:

—Buena me has metido; pero no quedarás sin recibir la tuya (lo que te corresponde). Te traeré un regimiento de caballería, que te estropee todas las tierras.

—Bien, pues yo —le contestó Martín— presentaré la infantería, que derrotará a esa caballería tuya.

Cayó piedra de las nubes (ésta era la caballería a que se refería el demonio). Martín el Cura hizo el conjuro y arrojó a una cuneta todo el pedrisco.

No sabiendo Martín en qué pasar



duak zelan emon yakin ez ta zerbait egiteaŕen edo, eizarako zaletasun andia artu eban. Bein mezea emoten egoala, sagaraldira (kontsagrazinora) eldu zanean, txakurak intzirika erbi-atzetik ebilzala asmauta, egoana egoan lekuan itxirik txakuren atzetik erbiari yaraika aŕi zan. Aŕezkero or dabil geklitu bagarik. Gau batzuetan bere moduko argitasun bat ikusten dogu odai-gaŕnean eta aize-txistua lakoxea entzun be bai. Martin Abaderen txistua ta bere txakuren zaunkak izaten dira.

(Véase *Atarabio*, en esta colección, y Vinson, pág. 6.) Aun en Alemania y en diversas comarcas está muy extendida esta leyenda. En *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* (*Diccionario manual de la superstición alemana*), tomo II, página 1675, se lee de personajes como Banadietrich, Dyterbjernat y otros dos, los cuales, en castigo de su conducta, están condenados a cazar en el aire hasta el último día del mundo.

## 89. — MARTIN SUGIN



ESUKRISTOK Martin Sugini zoŕo andi bat emon eutsan. Edozereŕen yaube egiten zan Martin, zoŕo ori zabaldu ta itz ónek esanaz:

—Jaungoikoak zoŕoan sartu dagiala.

Pozik ebilen batera ta bestera. Zaldun bat aurkitu eban bein leio baten dirua kontetan. Martinek, bere zoŕoa zabaldua,

—Jaungoikoak zoŕoan sartu dagiala —esan ebaneko, an eukan bafuan zaldunaren diru guztia.

en Larrino las horas del día, por hacer algo, se aficionó mucho a la caza. Una vez, estando diciendo misa, al llegar a la Consagración, sintió que los perros andaban ahullando tras alguna liebre, y dejando todo cuanto tenía entre manos, empezó a correr tras los perros, en pos de la liebre. Desde entonces, ahí anda sin parar. Algunas noches vemos una claridad singular sobre las nubes y también oímos algo parecido al silbido del viento. Son el silbido de Martín el Cura y los ladridos de sus perros.

Oído en Mondragón.

## 89. — MARTÍN HERRERO (B)

Jesucristo dió a Martín Herrero un gran saco. Martín se hacía dueño de cualquier cosa, abriéndolo y diciendo estas palabras:

—Que Dios lo meta en el saco.

Andaba contento de una parte a otra. Una vez encontró a un caballero contando dinero en una ventana. Abrió Martín su prenda y en cuanto dijo

—Que Dios lo meta en el saco —allí tenía, dentro, todo el dinero del caballero.

Martin, Jesukristoren adiskidea zalako edo, Txereñek sañi zirikatuten eban. Bein ziri ta ziri gogait eragin eutsanean, bere zofoa zabaldua,

—Jaungoikoak zofoan sartu da giala —esan eutsan ari bére ta an eukan Kaltzagofi zofoan.

Au ikusirik badoa Martin sutegira ta txingura baten ganean zofoa ipini ta mailukada ikaragañiak emon eutsazan Txereñi. Txereñ andik urteuda, igesi inpernura yoan zan.

Arik laster il zan Martin Sugin. Badoa zerura ta San Pedrok, inoren ~~ku~~txua txarto zoforatu ebalako, ezeutsan sartzen itxi gura. Badoa gero inpernura enda (1) Txereñek Martin ikusita

—Ea, mutilak —esan eban—: oratu inpernuko ateari, geu baino gogofago bat sartu eztakigun.

Baño zerura yoan bear izan eban suginak. San Pedrok ezetz, ezeukala sartzen izteko usterik.

—¡Añen, San Pedro! Neu ezpanozu artu gura, artu egizu, ¡añen!, neure zofoa, Jesukristok emonikoa dot eta.

San Pedrok bere eskutik zofoa artu ta ate-ostean itxi eban. Orduan Martin Suginek

(1) Eta-ron ordez sañi entzuten da Leniztañen aotik enda.

El demonio tentaba con frecuencia a Martín, probablemente porque era amigo de Jesucristo. Como en cierta ocasión le tentase con insistencia, se aburrió, abrió su saco y dijo a aquél:

—Que Dios lo meta en el saco —y allí le tenía al de los pantalones rojos (así llaman al demonio).

Al ver esto, se va Martín a la fragua, y, colocando el saco sobre un yunque, le dió terribles martillazos al demonio. El demonio, saliendo de allí, se fué huyendo al infierno.

Al poco tiempo de esto, murió Martín el Herrero. Se va al Cielo y San Pedro no le quería dejar entrar, porque había introducido malamente en el saco el dinero ajeno. Se va luego al infierno, y (1) al ver el demonio a Martín

—Ea, muchachos —dijo—, agarrad a la puerta del infierno, para que no entre uno más fuerte que nosotros.

Nuevamente tuvo que ir el herrero al Cielo. San Pedro, que no, que no tenía intención de dejarle entrar.

—¡Por favor, San Pedro! Si no me quiere recibir a mí, reciba, ¡por favor!, mi saco, que es dado por Jesucristo.

San Pedro recibió el saco de sus manos y lo dejó detrás de la puerta. Entonces, diciendo Martín el Herrero

(1) Para decir «y», muchas veces se oye en Leniz *enda* en vez de *eta*.



—Jaungoikoak zofoan sartu nagiala —esanaz, bat batera baiñuan sartu zan.

Aiezkeru San Pedro azka eிடabil, Martín zerutik zelan atara eítakiala.

—Que Dios me meta en el saco —entró allí de repente.

Desde entonces dicen que San Pedro anda rascándose, no sabiendo cómo sacar del Cielo a Martín.

Juan Urrutia, de Guellano (Valle de Leniz).

90. — MEZA MISTERIOZKOA



**G**AU batez, goizaldera, goraxago den oihanetik ohartu ziren artzain batzu argi bat bezala Salvatoreko elizan zegola. Ondoko gauean tenore berean argi berari ohartu zitzaizkon beíz artzainak eta hala gero aste oso batez. Laztura batek hartu zituen eta yadanik aipha zuten bazkatokiz aldatu bear zirela. Bainen toki gizenaren uzteak ere dolu egiten eta elgañi eñanez hasi ziren ikusi behar zutela lehenik argi hura zer othe ziteken.

Etxolan bethi begiratzen zuten, hur benedikatuarekin ongi zeinaturik eta makila azkar bat eskuan zutela, arosarioak eñaten abiatu ziren guziek batean goizalde batez. Argia laster ikusi zuten bethi bezala eta heien zakur artzanorek gibelerat egin zuten, erausi ta erausika. Ez gutiago izituak, artzaiak bizkitartean hurbildu ziren, eskuak elgañi emanik, orok bat egiteko. Ikaran beraz, nehor ez deusik bidean atze-

90. — MISA MISTERIOSA (BN)

En una noche, hacia la madrugada, observaron unos pastores desde un bosque que está algo más arriba, así como una luz, en la iglesia del Salvador. A la noche siguiente, a la misma hora, observaron nuevamente los pastores la misma luz y de la misma manera durante toda una semana. El horror se apoderó de ellos y trataron de que era necesario trasladarse a otro pastizal. Pero les apenaba, por otra parte, el abandonar aquel lozano lugar, y mutuamente se dijeron que primeramente tenían que ver lo que podría ser aquella luz.

Siempre miraban en la choza, después de signarse bien con agua bendita, y teniendo en la mano un fuerte palo y rezando rosarios echaron a andar una madrugada todos juntos. Como siempre, pronto vieron una luz, y sus perros mastines retrocedieron, ladrando y ladrando. No menos espantados, se aproximaron entretanto los pastores, dándose mutuamente la mano para unirse todos. Temblando, por lo mismo, sin encon-



Meza misteriozkoa

La misa misteriosa

man gabe, elizara eltzen dira eta bethi bezala hertsia kausitzen dute. Poliki poliki hetarik lot mentura-

trar a nadie ni nada en el camino, llegan a la iglesia y, como siempre, la encuentran cerrada. Uno de entre



tzen da gakoxilotik behatzera eta mututurik gelditzen da. Haren lagunek behatzen dute harek bezala eta hañituak daude hek ere. Aldareko argiak phizturik, mezaren emaiteko soinekoak soinean, aphez bat bazen han xutik aldarearen oinetan. Artzainek añabots zerbait athean eginik, gibelerat behatu zuen aphezak eta gero berehala, ithoka bezala, hasi zuen bere Meza: *Introibo ad altare Dei*. Eta artzainetarik batek, zer eñaiten zuen yakin ere kasik gabe, kanpotik ihardetsi zion ahalik eta hobekiena. Eta gero, artzainek *et cum spiritu tuo* edo *Amen* ihardesten ziotela, bethi aphezak segitu eta akhabatu zuen bere meza, eta ez artzainek nahi baino lastefago.

Noizbait meza akhabatu zenean, apheza itzuli zen atheari buruz eta begitarte-begiak lorietan oiñu batean eñan zuen:

—¡O mila esker, arima onak nor ere baitzaizte! Hoinbertze urthe hautan beha nindagon, meza hau eñan behañez, zeruan sartzeko. Nehor etzen hemen sekula niri ihardesteko. Mila esker beriz ere. Eñtuztet zerutik ahantziko.

Eta hainbertzenarekin suntsitu zen apheza. Sekulako bildotsak izan zituzten urthe hartan gure artzainek. Bainan ez toki hetan beretan. Bazkaz aldaratu ziren biñaramunean berean.

ellos se atreve a mirar con mucho cuidado por el agujero de la llave y queda mudo. Sus compañeros miran como él y también están espantados ellos. Las velas del altar encendidas, y con los ornamentos sagrados puestos, estaba allí, a los pies del altar, un sacerdote. Habiendo los pastores producido algún ruido en la puerta, miró atrás el sacerdote y luego, al momento, como ahogándose, dió comienzo a la misa: *Introito ad altare Dei*. Y uno de los pastores, sin casi darse cuenta de lo que decía, contestó desde fuera, lo mejor que pudo. Y después, contestando los pastores: *Et cum spiritu tuo* o *Amen*, prosiguió y terminó la misa el sacerdote, y por cierto no tan pronto como desearan los pastores.

Cuando, por fin, se acabó la misa, volvió el sacerdote hacia la puerta y, con rostro jubiloso, dijo en voz alta:

—¡Oh, mil gracias, ánimas benditas, quienquiera que seáis! Tantos años he estado aguardando en la necesidad de decir esta misa para entrar en el Cielo. Nunca había aquí quien me respondiera. Mil gracias nuevamente. No os olvidaré desde el Cielo.

Y con esto, desapareció el sacerdote. Nuestros pastores tuvieron aquel año excelentes corderos. Pero no en aquellos mismos lugares. Precisamente el siguiente día cambiaron de pasto.

Lo aprendí en Ahatsa, de Garazi (BN).

## 91. — MIGEL PREMIN



ITA batek, bere buruari  
zâr iritziz, seme azien-  
ari esan zion:

—Migel Premin: ni ta  
etxeke andrea zartu  
gaituk eta bizi gerala etxeke andre  
bat ikusi nai diagu. Ik, semerik zârena  
aizen orék, ezkondu egin bear duk.

—¿Norekin? Neskatarik eztut  
nik ezagutzen.

—Bedaïoko borda batean neska  
bizkor bat zegok, yoan adi arengana  
ta esaiok: «Praisca: nire gurasoak  
etxeke andre beñi bat bear dugula  
diote. ¿Nai al zenuke zeroék gure  
etxeke andre izan?»

Semea berealaxe gertatu ta aita-  
ren esana betetzera yoan zen. Neska  
etzegoen ordea etxean, eñotara laka-  
riarekin etxekeak bidali baitzuen.  
Laster etofiko zela ta atxoiteko esan  
zioten. Berak ezetz, artayofara yoan  
bear zuelakotz beste batean etofiko  
zela. Aitak eñixtan egin zion atxoïn  
etzuelako.

Andik laxter beñiz bidali zuen  
etxeke andregai bila. Bidez zijoala  
alor batean artayofan ikusi zuen  
Bedaïoko neskatxa bera. Oyu bat  
egin zion neskatxak:

—Aizak a mutil, ¿i alaiz lengo  
batean nere bila etofi intzena?

—Bai, ni naun. ¿Zer esain diet ai-  
tari ta amari?

## 91. — MIGUEL FERMÍN (AN)

Un padre, considerándose ya vie-  
jo, dijo al hijo mayor:

—Miguel Fermín: yo y la señora  
de casa somos ya mayores y quere-  
mos ver, mientras vivimos, una ama  
de casa. Tú, que eres el hijo mayor,  
tienes que casarte.

—¿Con quién? Yo no conozco mu-  
chacha alguna.

En un caserío de Bedayo hay una  
muchacha lista; vete donde ella y  
dile: «Francisca: dicen mis padres  
que necesitamos nueva ama de casa.  
¿Quisiera ser usted ama de nuestra  
casa?»

Se preparó al momento el hijo y  
se fué a cumplir el encargo del padre.  
Resultó que la muchacha no estaba  
en casa, pues le habían enviado al  
molino los de casa, con el celemín.  
Le dijeron que vendría pronto y que  
esperase. El, que no, pues tenía que  
ir a escardar maíz y que vendría en  
otra ocasión. Le riñó el padre, por-  
que no esperó.

De allí a poco le envió nuevamente  
en busca de novia. Yendo de camino  
vió a la misma muchacha de Bedayo  
escardando maíz en una heredad.  
Le dió un grito la muchacha:

—Oye, muchacho, ¿eres tú el que  
uno de los días pasados viniste en  
busca de mí?

—Sí, yo soy. ¿Qué les diré al pa-  
dre y a la madre?



—Baietz.

—Ongi zegon —esanez bere etxera itzuli zen.

Ufengo yaieguna eldu zenean, aitasemeak Bedaioko bordara ezkontza erstera yoan ziren. Guziak baietzean zeudela ikusirik, senargaiaren aitak

—¿Ezer emain diozute? —galde egin zuen.

— Bai — esan zûn neskaeren amak —, alaba bakara dugu eta zinez maite ere bai. Dirutan ontzako bat emain diogu, goatze baten erdia ere bai ta gainera bei gorriin txekoia.

Aitak orduan semeari

—¿Kontentu aiz, Migel Premín? —esan zion.

—Ni, bai, aita. Emen ezta andrea bakarik. Gauzak ere badere.

San Migel irugañenerako, eztaia gertatzea erabaki zuten. Egun ori eldu zen ta, aideak etofiko zirela yakinaeren, Migel Premín ostomotxa egitera barutira yoan zen. Aitak au yakin zuenean, bigaeren semea bidali zion etortzeko esatera, andregaiaren eske yoan bear baitzuen.

—Ai anai anai —erantzun zion Migel Premiñek—, ik ekañi, naiz nik ekañi, ekañia ekañia izain duk. Nik ostomotxa egin bear diat.

Osabak yoan bear izan zuten senargaia etxeratzera. Aitak erixtatuturik, ongi yaunzteko eta lepoan lañara yartzeko agindu zion.

Yaunzten asi zen, etzuen ordean

—Que sí.

—Está bien —y dicho esto se volvió a su casa.

Cuando llegó el siguiente día de fiesta, padre e hijo se fueron al caserío de Bedayo a concertar el matrimonio. Al ver que todos estaban conformes, preguntó el padre del novio:

—¿Le vais a dar algo?

—Sí —dijo la madre de la muchacha—; es nuestra hija única y la amamos de veras. En dinero le daremos una onza; también la mitad de una cama y además el novillo de la vaca roja.

Entonces dijo el padre al hijo:

—¿Estás contento, Miguel Fermín?

—Padre, yo sí. Aquí no sólo hay mujer. También hay cosas.

Acordaron preparar la boda para el tercer día de San Miguel. Llegó ese día y a pesar de saber que vendrían los parientes, se fué Miguel Fermín a cortar hoja al terreno acotado. Al saber esto el padre, envió el segundo hijo a decirle que viniera, ya que tenía que ir en busca de la novia.

—¡Ah, hermano! —le respondió Miguel Fermín—. Traer tú o traer yo, lo traído traído estará. Yo tengo que hacer el corte de hoja.

Tuvieron que ir los tíos a traer a casa al novio. Habiéndole reñido el padre, le ordenó que se vistiera bien y que se pusiera corbata.

Comenzó a vestirse, pero no hacía

ganza onik egiten. Barneko praka zuriak txamañeta bezala besoetan sartzen ari zela deudar egin zuen:

—Aita, aita, ¡nolako txamañeta yañi didazu emen?

Aitak yauntzi bear izan zuen eta amak lepoko ñañañ ezarñi bear.

Oñela yoan ziren etxeakoandre beñriaren eske. Onen etxera eldu zirenean, irintzi bat egin zuen Migel Preminnek atalondoan.

—¡Ni bai gaur erege naizela! ¡Zeinen ederki aitak eta amak yañi nauten!

Neska atarira yetxi zenean Migel Preminnek esan zion:

—Gaur ongi apainduta, biar zatak eta partanak; gaur axuria yan ta biar baba beltzak eta taloa. Oñelaxe bizi bear.

—¡Zu ibiliko alzinake beti oñela apainduta? —zion andregaiak.

—Ni bai ta pozik ibili ere. ¡Ai gaur ilunduko ezpalñ!

Gosaritan yañita mutilak etzuen ezertxo yan nai. Apainduriakin yan gabe ere pozik zegoela esan zuen.

—Txorrea zarala esain dute. Yan zazu, Migel Premin. Zuk eta nik gaur isil-isilik egon bear dugu.

Osaba batek, olako neska isil burutsu zuña zela ikusirik, Migel Premini esan zion:

—Onek bear lizkek ire prakak eta ik ofen gonak.

—Gaur beintzat ez —erantzun zion ilobak—; gaur neronek bear ñut soinean dauzkidan yaunzkiok, biar

cosa buena. Cuando estaba metiendo los calzoncillos por los brazos, como si fuera chaqueta, gritó:

—Padre, padre, ¿qué chaqueta me ha puesto usted aquí?

Tuvo que vestirle el padre y la madre tuvo que ponerle la corbata.

En esta forma fueron en busca de la nueva ama de casa. Cuando llegaron a la casa de ésta, dió Miguel Fermín un relinchido en el portal.

—¡Yo sí que soy hoy rey! ¡Cuán admirablemente me han puesto el padre y la madre!

Quando la chica bajó al portal, le dijo Miguel Fermín:

—Hoy bien vestido, mañana con albarcas y polainas; hoy, comiendo cordero, y mañana, habas negras y torta de maíz. Tener que vivir así.

—¿Andarías siempre vestido así? —decía la novia.

—Yo sí, y bien contento por cierto! ¡Ah, si hoy no anocheciera!

Sentados para almorzar, nada quería comer el muchacho. Dijo que aún sin comer estaba contento con su elegancia.

—Dirán que estás loco. Come, Miguel Fermín. Tú y yo tenemos que estar hoy en silencio.

Un tío, al ver que era chica tan callada, ingeniosa y lista, dijo a Miguel Fermín:

—Esta debiera tener tus pantalones y tú sus sayas.

—A lo menos, hoy no —le contestó el sobrino—; hoy necesito yo los vestidos que tengo puestos; ma-





goizean emain liot oni, ala bear bada.

Guziak pozik yoan zeren, etxeko andre ona etxeratu zuelako.

92. — MORU AGINTARI BAT ETA  
FRAILE LEGOA

**M**ORUEN agintari andi batek komentu bateko fraileak ateratu zituen. Bere buruak etzion ofetarako biderik ematen eta atso azti batengana yoan zen. Atso ofek zortzi egun bafu bide ori erakutsiko ziola esan zion.

Beriz alkar ikusi zutenean, aztiak

—Zoaz komentu ofetako nagusiarengana —esan zion—, eta iru galdera auek egin zazkiozu. Lenbizikoa: ¿Zenbat denboran eman dezaket nik munduari itzuli osoa? Bigarrena: ¿Nik zenbat balio dut? Irugarrena: ¿Zer da nik orain buruan dudana ustea?

Morua pozik yoan zen fraile nagusiarengana. Iru galderak egin ta ilebete eman zion erantzuteko, itz auek gaineratuz:

—Igarten ezpadazu, lepoa moztuko dizut, neronek moztu ere; ta zure lagun guziak komentua utzi bearko dute.

Ikasten ta gogoketan ari zan gaineko egunetan fraile nagusia. Gerrogo ta lafiago, deus ezpaitzukean asmatu. Etzuen ez yan ez lorik egiten. Gaizki yafi zen, oeratu beareko.

ñana por la mañana se los daré a ésta, si es preciso.

Todos fueron contentos porque trajeron buena ama de casa.

Andrés Astiz, de Goldaraz.

92. — UN JEFE DE MOROS Y UN  
FRAILE LEGO (AN)

Uno de los jefes superiores de los moros quería sacar a los frailes de un convento. Su inteligencia no acertaba a darle remedio adecuado para eso, y se fué donde una vieja adivina. Le dijo la vieja que dentro de ocho días le mostraría ese medio.

Cuando se vieron nuevamente, le dijo la adivina:

—Vaya usted donde el superior de ese convento y hágale estas tres preguntas. La primera: ¿En cuánto tiempo podré dar yo al mundo la vuelta entera? La segunda: ¿Yo cuánto valgo? La tercera: ¿Cuál es la idea que tengo ahora en la mente?

Se fué contento el moro adonde el superior de los frailes. Le hizo las tres preguntas y le dió un mes para contestar, añadiendo estas palabras:

—Si no acierta usted, le cortaré el pescuezo yo mismo, y todos sus compañeros tendrán que salir del convento.

Estaba el superior en los días sucesivos estudiando y meditando. Cada vez estaba más apurado, pues nada pudo discurrir. Ni comía ni dormía. Se enfermó, hasta tener que encamarse.

Fraile legoak zer zuen galde egin zion. Etzion nagusiak bere bañena zabaldu nai, alpeñekoa izango zelakotz. Legoak beñiz ta beñiz egunero

—¿Zer du, aita? —esaten zion.

Egun batez añari esanta ere ats artzen zela ta moruak eginikako iru galdera aien beñi eman zion.

—Neronek asmatuko ditiot —esan zion legoak.

Iebete igarota morua agertu zenean, legoa buruzagiaren yauntzia soinean zuela yautsi zen berarengana. Bereala asi ziren galde-erantzunetan.

Moruak:

—¿Zenbat denboran eman deza-keot nik munduari itzuli osoa?

Legoak:

—Yañi zaite iduzkiaren gainean ta ogeita lau orduz emanen diozu.

Moruak:

—¿Zenbat balio dut nik?

Legoak:

—Judasek ogei ta amar dirutan saldu zuen erege guzien Eñege, zeru ta lufaren Yabea. Zuk ogeita bederatzi baino geiago eztuzu balio.

Moruak:

—¿Zer da nik orain buruan dudan ustea?

—¿Zuk uste duzuna? Buruzagiarekin izketan ari zarala uste duzu eta lego eloska tonto batekin ari zara.

El fraile lego le preguntó lo que le pasaba. El superior no quiso descubrirle su interior, estimando que sería inútil. El lego no cesaba de decir diariamente:

—¿Qué tiene, padre?

Un día, convencido de que hasta declarando a la piedra se siente algún placer, le dió noticia de aquellas tres preguntas hechas por el moro.

—Yo las descubriré —le dijo el lego.

Al aparecer el moro, después de pasar el mes, bajó adonde él, vestido con el hábito del superior. En seguida dieron comienzo a las preguntas y respuestas.

El moro:

—¿En cuánto tiempo puedo yo dar vuelta entera el mundo?

El lego:

—Siéntese usted sobre el sol y en veinticuatro horas dará usted la vuelta completa.

El moro:

—¿Cuánto valgo yo?

El lego:

—Judas vendió en treinta dineros al Rey de todos los reyes, al Duño de cielo y tierra. Usted no vale más de veintinueve.

El moro:

—¿Cuál es el pensamiento que tengo yo ahora en la mente?

—¿Lo que usted piensa? Usted opina que está hablando con el superior, y usted se la ha con un lego lardo e ignorante.



Morruak orduan bere barnean esan zuen: «Tontoena onelakoa denean, ¿zer otedira besteak? Eztut ezertxo nai, esan ta komentutik atez».

En esto dijo entre sí el moro: «Cuando el más ignorante es así, ¿qué serán los demás? No quiero nada», y dicho esto salió del convento.

Andrés Astiz, de Goldaraz.

93. — NOR GAIZTOAGO

**S**ENAR-EMAZTE batzuk aratsalde baten soloan laietan ziarduen. Non-bait norbaitek egindako gaiztakeria aotan erabiltita gero, emazteari itaune auxe egitea buruak emon eutsan:

—¿Nor eteda munduan gaiztoago? ¿Gizona ala emakumea?

Senarrek gizon gaiztoa gaiztoago dala esan eban; emazteak, oster, emakume gaiztoa gaiztoago dala. Luzarotxo autuan ekinafen, ezeben alkar zurutu. Senara, ufuntxoago yonda, bedara ebaten zanartean, emazteak etxeraldi bat egin ta gizonaren isilik aparitako euken besigua soloan zoipean sartu eban. Gero lengo arloari batak eta besteak zefajoe-la, gizonak zoipetik besigua ataran eban. Zer esan ezekiala geratu zan, lai-ertzean afain edera ikusita.

—Ementxe sorturikoa dok ori —esan eutsan emazteak.

Eta oi legez, gizona baino goiztoago aparitako ardureak eroan eban etxera. Beretzat besigu-erdia

93. — QUIÉN MÁS MALO (B)

Marido y mujer ocupábanse cierta tarde en layar en su heredad. Después de haber tomado en boca una maldad hecha por alguien en alguna parte, ocurrióle a la mujer hacer esta pregunta:

—¿Quién será más malo en el mundo? ¿El hombre o la mujer?

El marido dijo que el hombre malo lo es más; la mujer, por el contrario (sostenía), que la mujer mala es más mala (que el hombre). No se convencieron mutuamente, aunque charlaron largo rato. Mientras el marido, yendo algo más lejos, se ocupó en cortar hierba, la mujer llegó hasta la casa y, a escondidas del hombre, metió en la heredad, bajo un tepe, el besugo que tenían para cenar. Luego, continuando ambos su anterior tarea, el hombre sacó de bajo el tepe el besugo. Se quedó sin saber qué decir, viendo un hermoso pescado en la punta de la laya.

—Ese ha nacido aquí mismo —le dijo la mujer.

Y, como de costumbre, el cuidado de la cena la llevó a casa algo más temprano que el marido. Después de

gertu ta yan-ostean, beste eguneta-ko aparía gertu eban senañarentzat; poñusaldea, gaztaiñak eta artozko ezne-zukua.

- ¿Nun don bada besigua?  
—¿Ze besigu ta besigu-oste?  
—Soloan aurkitu doguna.

—¿Zelako soloan! ¡Enc! Galduak gara, zoratu ñako gure Peruri, galduak gara —esan ta negar-ziñuka anzora yoan zan bere etxeko zorigatxaren bari emotera.

Auzokoak etori ta Peruren aotik soloko besigu-kontua entzun eben-ean, zororik egoala ta lotu egin eben gizagaixoa.

Biak bietara geratu ziranean, besigu-erdia maira ekañita,

—Peru —esan eutsan emazteak—, amen daukat nik soloan aurkitu dogun besigua.

Peruk, lotuta egoan lekutik, auzokoai aupadaka dei egin eutsen.

—Soloko besigua neure zorakeria zala ta aor daukazue mai-ganean.

Zer esan ezekiela egozan guztiak. Etxeko andreak iri bañezka zirautsen:

—Añatsaldean laietan giarduala Peru ta... biok autu auxe erabili dogu: onek gizon gaiztoa emakume gaiztoa haino gaiztoagoa dala. Nik ezetz. Baietz beti beronek. Ortiko ta emetiko gaiztakeriak nik gomutara-

preparar para ella la mitad del besugo y de haberla comido, para el marido preparó la cena de otros días: caldo de puerros, castañas y sopa de borona y leche.

- ¿Pues dónde tienes el besugo?  
—¿Qué besugo ni qué niño muerto!  
—El que hemos encontrado en la heredad.

—¿En qué clase de heredad! ¡Ay de mí! Somos perdidos, nuestro Pedro se ha vuelto loco, somos perdidos —dijo, y se fué lloriqueando a la vecindad, a dar noticia del infortunio de su casa.

Los vecinos vinieron, y al oír de boca de Pedro lo del besugo de la heredad, dijeron que estaba loco, y al pobrecito le ataron.

Cuando quedaron los dos solos, trajo la mujer a la mesa la mitad del besugo y dijo:

—Pedro, aquí tengo yo el besugo que hemos encontrado en la heredad.

Pedro llamó, dando voces, a los vecinos, desde donde estaba atado.

—Que el besugo de la heredad era una locura mía, y ahí lo tenéis, sobre la mesa.

Todos estaban no sabiendo qué decir. La señora de casa, sonriéndose, les dijo:

—A la tarde, según estábamos la-yando, hemos tenido Pedro y yo esta conversación. Este (sostenía) que el hombre malo es más malo que la mujer mala. Yo, que no. El siempre que sí. Aunque yo recordaba



tuaíen, onek beronenari eutsi beti. Orduantxe buruak emon dauat egin dodana egitea. Orain bai Peruk eta bai zuok emakuine baten gaiztakeria andiagoa dala ondo dakizue.

maldades de todo género, éste se agarraba siempre a lo suyo. Entonces me ha ocurrido hacer lo que he hecho. Ahora, tanto Pedro como vosotros, sabéis muy bien que la maldad de una mujer es mayor.

María Josefa Ixpizua, de Gabika.

94. — ODOLIK GARBIENA (B)



**A**NTXINA, bedar txori abere ta patariak euren berbetea aztu baino lentxoago, eiege bat bizi zan, gizon zintzo, buruargi, biotz-andi, mendekoak maite ebazan eiege. Seme bat eukan ta bera alper, buru-eritxi, biotz-gogor, mendekoen ardura bagea. Diru baten aúrea ta atzea baino bére banago ziran aita-seme aren izateak. Aitaren ontasun guztien artean agiriena mendekoak seme-alabatzat lez eukitea zan. Semearen gaiztakeri eza-gunena bañiz mendekoak aintzat artu ez eze beste gisaren bateko izakitzat eukitea. Eztago zetan esan aita maite maite ebela eñi atako lagunak, semea ufetan bére ez.

Aitak semea zelakoa zan yakinañen maite eban, eta maite ebalako gau ta egun gogoketan egoten zan axe zelan zuzendu ta onduko etéban. Atso bat txabola baten bakar bakañik bizi zan, beragaz egozan lau edo bost katu zâr laguntzat artu bear ezpadira. Atso au geienak sorgintzat euken.

94. — LA SANGRE MÁS PURA (B)

Antiguamente, poco antes que olvidaran su lenguaje hierbas, pájaros, animales y alimañas, vivía un rey, hombre sincero, despegado, magnánimo, un rey que amaba a los súbditos. Tenía un hijo y él era haragán, presumido, de corazón duro y sin consideración para con los súbditos. La manera de ser de aquellos padre e hijo era aún más diferente que el anverso y reverso de una moneda. La más saliente de todas las buenas cualidades del padre era el considerar como hijos a sus súbditos. En cambio, la más conocida maldad del hijo era el tenerlos como seres de otra naturaleza. Cae de su peso el que la gente de aquel pueblo tuviese un gran cariño al padre y ninguno al hijo.

El padre, aun sabiendo cómo era su hijo, le amaba, y porque le amaba, solía estar discurrendo noche y día cómo había de enderezarlo y hacerlo bueno. Vivía sola en su choza una anciana, si por compañía no han de considerarse los cuatro o cinco gatos viejos que estaban con ella. Los más tenían a esta anciana por bruja.

Érege eizara yoan zan egun baten eta erbiz ta oilagoñez ta basauntzez ondo zamaturiko otseinak auffera bialduaz, sorgintzakoaren txa-

Fué el rey un día a cazar, y enviando delante a sus criados, bien cargados de liebres, sordas y ciervos, entró en la choza de la supues-



Odolik garbiena

La sangre más pura

bolan sartu zan. Arátsalde onak alkafi emon, sutondoko aulki zâr baten yafi ta gero agertu eutsan atsoari éregek bere atsakabea: semearen gaiztakeria. Éta osagafi baten bila sartu zala esan eutsanean atsoak lau katuai lepoa palagatuta gero, esan eutsan:

ta bruja. Después de darle las buenas tardes y de haberse sentado en una vieja silla junto al fuego, expuso el rey su aflicción a la vieja; la maldad del hijo. Y al decirle que entró en busca de un remedio, la anciana, después de acariciar el lomo a los cuatro gatos, le dijo:



—Semea gatx ofetatik osatu ta zeure biotza atsegindu nai izanezkeru, ipiñi eikeozu semeari bere odola begien aúfean. Ezagutu badagi, zure erukafia, efége! Ezagutu ezik, a osatu ta zu atseginduko zaré. Ez-takit geiago.

Biziagaitik ezaban atsoak sari-rik artu gura izan.

Gau atan eta ufengo askotan egon zan efége loari buruan leku emon ezinik. ¿Zelan leku emon, gogamenez beterik eukala? Egunez ez-tariko gogo bagarik bizi zan: maian yankar, lagunartean makar, zutunik logura, etzanda edo oeraturik bañiz lo egin ezinik. Zoratu ez beste guztia eragin eutsan gogamen onek: «¿Zelan ipiniko dautsat nik semeari begien aúfean bere odola? Maite do-daz neure mendekoak, baina maitea-go semea ¿ta mendekoen ederañen, semearen odola isuriko dot? Ez.»

Eruki izatekoa egoan efége egun aretan: erkin, makar, zurbil ta in-darga. Gitxien uste ebala agertu ña-kon bein semea ta esan eutsan:

—Aita, esaten bére lotsa naiz, baina esan bear dautsut. Aspaldion zeure isilik ezkondata egon naiz. Gaur nire emaztea ama da ta zure semea aita.

—¿Zer esangura dok ofegaz?

—Birloba bat dankazula. Nire ez-kontzea, isilekoa izanañen, bidezkoa da; emaztea bidezkoa dot, bidezkoa semea. Ta zuk neuri semetasun a

—Queriendo sanar al hijo de ese mal y alegrar vuestro corazón, poned al hijo su propia sangre delante de sus ojos. Si llega a conocerla, ¿qué desgraciado seréis, oh rey! Si no la conoce, aquél se curará y vos quedaréis consolado. No sé más.

Por nada quiso la anciana aceptar recompensa alguna.

Aquella noche y en muchas siguientes estuvo el rey sin poder conciliar el sueño. ¿Cómo lo podría, si tenía la cabeza llena de pensamientos? De día vivía sin ganas para nada: en la mesa, inapetente; en sociedad, desganado; de pie, soñoliento; tumbado o encamado, sin poder dormir. Menos enloquecerse, todo lo demás hizo de él esta idea: «¿Cómo pondré yo a mi hijo su sangre ante los ojos? Yo amo a mis súbditos, amo más al hijo, ¿y yo, por complacer a los súbditos, derramaré la sangre del hijo? No.»

El rey aquellos días era digno de compasión: desmazalado, flacucho, pálido y sin fuerzas. Cuando menos lo esperaba, se presentó a él una vez el hijo para decirle:

—Padre, sólo el decirlo me avergüenza, pero tengo que decirlo. Hace ya tiempo, y a escondidas de vos, estoy casado. Hoy mi mujer es madre y padre vuestro hijo.

—¿Qué quieres decir con eso?

—Que tenéis un nieto. Mi matrimonio, aunque secreto, es legítimo, legítima es mi mujer, legítimo el hijo. Y si vos, así como me reconocéis a

légez, nire emazteari erantasuna ta semeari birloba izatea ezagutu gura badautsezu, biartik zeure yauregian biziko gara gareanok.

—Beste ama-seme batzuk izanez-kero, oraintxe erakutsaiko neuskezu neure erabagia; baina ama-seme orék etorkizunean eřege ta eřegina izan leikezanez-kero, biar esango dautsut esan bear dodana.

Gau atan eřegek eřiko yakitun andienai ots egin ta esan eutsen:

—Biar goizera orduko erantzungo dautsezue nire itaune bi onei. Lenengoa: ¿Zelan ipini neio nik bere odola-neure seme maiteari begien ařean, neure izen onaren kalte bago? Bigafena: ¿Zelan ipini neioz nik neure eři maiteari begien ařean neure semearen emazte ta semetzat oraíndino nortzuk diran eztakidazan ama-semeak?

Uřengo egunean bařiro batu ziran eřege ta yakitunak. Onetariko bat-ek guztien izenean esan eutsan:

—Eřege: zeure izen onaren kalte bago, seme maitearen odola bere begien ařean ipini nai badozu, artuizuz zeure erantzat semearen emaztea ta birlobatzat semearen semea. Gero artuizu zeure eskuetan birlobatxoa ta ipini egizu zeure semearen ařean. Onelantxe zeure izen onaren kalte bago ta biotzeko atsegin andiaz zeure semearen odola bere begien ařean ipini dagikezu.

Eřegek yakitan oni, esker andiak

mi como hijo, queréis también reconocer a mi mujer como nuera y a mi hijo como nieto, viviremos desde mañana todos en vuestro palacio.

—Si se tratara de otra clase de madre e hijo, yo daría ahora mismo mi resolución; pero como esa madre y ese hijo pudieran en lo futuro llegar a ser rey y reina, mañana diré lo que he de decir.

Llamó aquella noche el rey a los más grandes sabios del pueblo y les dijo:

—Antes de la mañana del día de mañana habéis de responder a estas dos preguntas mías. La primera: ¿Cómo puedo yo poner a mi hijo su sangre delante de sus ojos sin detrimento de mi honor? La segunda: ¿Cómo puedo yo poner a mi amado pueblo delante de los ojos como esposa e hijo de mi hijo a una mujer y un niño a quienes aún no conozco?

Al día siguiente reuniéronse de nuevo el rey y los sabios. Uno de éstos le dijo en nombre de todos:

—Rey: si queréis poner la sangre del hijo amado delante de sus ojos sin detrimento de vuestro honor, recibid por nuera a la esposa del hijo y por nieto al hijo de entrambos. Después tomad en vuestras manos a vuestro netezuelo y ponedlo delante de vuestro hijo. De esta manera, y sin detrimento de vuestro honor, y con gran placer de corazón, podéis poner la sangre de vuestro hijo delante de sus ojos.

Después de darle grandes gracias,



emonda gero gelara dei ogin ta esan eutsan:

—Nire itaune biak ain efaz eta egoki erantzura baten erabagi dozuzan ezkerro, esaidazu orain neure semearen gatxa zelan osatu dagikedian. Zuek guk lango odola eztaukazuela uste dau, etzarêla gu lango gizonak, eta zuek etzauguzala guk aintzat artu bear.

—Érege: umetxo ori dakafenean, ementxe egongo naiz ni ta zelakoa dan ikusi ta gero zer egin bear dan erabagiko dogu.

Biaramonetan yakitun au, Éregeren yauregitik urtenda, eguerdirartetsu etxerik etxe ibili zan. Eguzkia gan-ganeratatu-orduko arapaladan, ume bat besapean estarian euala, bairo efegegana eldu zan. Seaska baten soineko bardinakaz ipini eban ume biak: éregeren birlobea ta yakitunak ekafia. Efegeren semea yagi zan alako baten eta semetxoa ikustera yoan zan; ezekian, baina, semea zein eban. Onetan egoula érege agertu ta ezmezean ikusirik itz eder onek arpegiratu eutsazan:

—¿Eztok bada esaten gu besteak lakoak ezkareala? ¿Gure odola ta bestêna bardinak eztireala? ¿Esaiguk ume ofêtatik efegezko odolduna zein dan?

Éregek berak esan expaleutso, bere seme afoak ezaban igariko. Arik ile bi edo irura efégegeia gaxotu ta osagila bati ots egin eutsen.

llamó el rey a este sabio a su gabinete y le dijo:

—Ya que en una sola respuesta habéis resuelto tan adecuada y hábilmente mis dos problemas, decidme ahora cómo podré curar la enfermedad de mi hijo. Cree que vosotros no tenéis sangre como la nuestra, que no sois hombres de nuestra especie; y que, por lo mismo, nosotros no debemos apreciaros.

—Rey: estaré yo aquí cuando traigan a ese niño, y después de ver de qué clase es él, resolveremos lo que haya que hacer.

Este sabio, después de salir del palacio real, anduvo al día siguiente casi hasta el mediodía de casa en casa. Antes de llegar el sol al zénit llegó nuevamente donde el rey, teniendo oculto en el sobaco a un niño. Pusieron a los dos en una cuna, con vestidos iguales, al nieto del rey y al traído por el sabio. Por fin, levantóse el hijo del rey y fué a ver a su hijito; pero no sabía cuál era el suyo. Estando así, compareció el rey y, viéndole perplejo, le dirigió a la cara estas hermosas palabras:

—¿Pues no sueles tú decir que nosotros no somos como los demás? ¿Que no son iguales nuestra sangre y la de los otros? Dinos, ¿cuál de esos dos niños es de sangre real?

Si el rey mismo no se lo hubiera dicho, su orgulloso hijo no lo habría acertado. El heredero cayó enfermo de allí a dos o tres meses y lla-

Onek odola atara bear dakala esan eban, eta atara bere bai.

Efege orduan, otsein baten zane-tatiko odola ta semearena alkafen ondoan ontzitxo banatan ipinita osagileari esan eutsan:

—Maisua, onetatik odolik garbiena zein dan esaiguzu.

Osagileak bata ta bestea ondo ikusitakoan, auxe da askozaz garbiagoa ta ohea (otseinarenagaitik esan eban).

Efegek aren ganera semeari gauza onak esan eutsazan; eta auferantz-ean asko ondu eizan semea.

Askok uste izanañen  
yatoñia dala  
gizon bat gizartean  
goratu oi dabena,  
eta odol urdina  
edo urdintzakoa  
dala anditasunaren  
ezaugarri ona,  
*Nor nor dan, Marinasi,*  
*ezautuko dona;*  
*emonetatik zugatza,*  
*eginetatik gizona.*

Nire paper zar artean eztot agiri ipuin eder onen xiribañorik ¿Markinako seme Domingo Aldazabali ikasi eteneutsan? 1898-gañen urteko aprilaren 14 an *Euskalazaleren* oñietan argitaratu neban. Azken bertso txo oñek neuk geiturikoak dira.

maron a un médico. Este dijo que había que sangrarle y, en efecto, sacó sangre de sus venas.

El rey entonces hizo que también a un criado se la extrajeran y que una y otra sangre fuesen puestas, una al lado de la otra, en dos vasitos; y luego dijo al médico:

—Dinos, maestro, cuál de estas dos es la sangre más pura.

El médico, después de haber examinado bien una y otra, dijo, por la sangre del criado:

—Ésta es más pura y mejor, con mucha diferencia.

El rey dijo sobre aquello al hijo cosas buenas, y parece que éste se enmendó mucho en adelante.

Aunque muchos crean que es el origen lo que a un hombre en sociedad engrandece, y que la sangre azul o la tenida por tal es buena señal de grandeza, tú conocerás, María Ignacia, quién es cada cual: al árbol, por los frutos; por los hechos, al hombre.

No hallo borrador alguno de este hermoso cuento entre mis viejos papeles. ¿Se lo habré aprendido al marqués Domingo Aldazábal? Lo publiqué en el número de *Euskalazale* correspondiente al día 14 de abril de 1898. Los versitos del final son añadidos por mí.



95. — ONDO EGINAK ZER MEREZI  
DABEN

OTSO bat, ari andi batek azpian artuta, urten ezinik arnasa-oska egoan. Gizon bat bere ondoan igaro zan.

—Atara naik emendik, adiskidea, atara naik —zirautsan otsoak.

—Baiña ik yan egingo nok eta oba doat nik bakea.

—Ez, ezaut yango ta atara naik.

Gizon oiek azkenean otsoa aripetik atarau eban. Otsoak orduan:

—Gose danak yan egin bear dok eta oraintxe yan bear aut.

—Eztaustak esan ba yan bagarik itxiko nenduala.

—Esan bai, baina gose danak yan bear dok eta...

—Ona ba, otsoko: bidez bat egin daiguzan iruren burubidea yañaitu daigun. Ondo eginak txarto merezi dabela badinoe, yan nagik orduantxe.

Badoaz, badoaz, badoaz ta bide-ondoan txakur bat aurkitu eben, ozta ebilen txakur zar, mustuñ hüreragiño goseak makurtuta eukan bat.

—¡Aup! — otsoak txakurari —. ¡Ondo eginak zer merezi dau?

—Ondo egiñak txarto. ¡Makina bat erbi antzitu dodaz nik ugazabarentzat eta orain gosez ementxe nauko!

## 95. — LO QUE MERECE EL BENEFICIO (B)

Un lobo estaba debajo de una piedra grande no pudiendo salir y respirando con dificultad. Pasó un hombre junto a él.

—Sácame de aquí, amigo, sácame —le decía el lobo.

—Pero tú me comerás, y más me conviene a mí la paz.

—No; no te comeré y sácame.

Por fin, extrajo el hombre al lobo de debajo de la piedra. En esto, el lobo dijo:

—El que tiene hambre, tiene que comer, y voy a comerte ahora.

—Pues no me dijiste que me dejarías sin comerme.

—Decir, sí; pero el que tiene hambre, tiene que comer y...

—Ea, pues, lobito; sigamos el consejo de los tres primeros con quienes tropecemos en el camino. Si dicen que el beneficio merece mal pago, cómeme entonces.

Andando, andando, dieron con un perro, un perro viejo, que apenas podía andar y que tenía inclinado el hocico hasta el suelo, efecto del hambre.

—¡Hola! —dijo el lobo al perro—. ¿Qué merece el beneficio?

—El beneficio merece mal. ¡Algunas liebres he cogido yo para el amo y ahora, aquí me tiene de hambre!

Badoaz bafiro yoan ta yoan eta bei zâr bat aurkitu eben, lafa baten oboen oboen ebilela.

—Adiskidea —itandu eutsan otsoak—, ¿ondo egiñak zer merezi dau?

—Ondo egiñak txarto. ¡Amaika ezne-zufutada eder emonikoa banaz ni ta orain ementxe nauke gosez azur utsean!

Otsoak orduan gizonari

—Onezkero yan bear aut —esan eutsan.

—Ez ni, irugafenari bere eritxia entzun bagarik.

Aufera ta aufera yoazala azeri bat aurkitu eben.

—¿Ondo eginak zer merezi dau, azeriko?

—¿Ondo eginak zer merezi daben! Ondo egin ori zelakoa dan.

Batak eta besteak azeriari euren artean yazo zana edatsi eutsen. Azeriak orduan:

—Otsoko: len zelan egon azan ikusi bear doagu, orotarako —esana az, irurak lengo bidétan zear, arako ari andia aurkitu arte, ibili ziran.

—Auxe da aña —esan eban gizonak.

Bere azpian azeriak eta gizonak otsoa ezafi ebenean, azeriak:

—Egon adi orain berton, kirten esker txafeke ori —esanda, gizonagaz batera alde egin eban.

Nuevamente van y van y encontraronse con una vaca vieja que estaba dando vueltas en un prado:

—Compañera —le preguntó el lobo—, ¿el beneficio qué merece?

—El beneficio, mal. ¡Algunos buenos tragos de leche he dado yo, y ahora, aquí me tienen de hambre hecha un esqueleto.

Entonces el lobo dijo al hombre:

—Pues ya tengo que comerte.

—No a mí, sin antes oír el parecer del tercero.

Caminando, caminando, encontraron un raposo.

—Raposuelo, ¿qué merece el beneficio?

—¿Que qué merece el beneficio? Según sea el tal beneficio.

Ambos le dieron cuenta al raposo de lo que sucedió entre ellos. Entonces el raposo, dijo:

—Lobito, para eso tenemos que ver cómo has estado antes.

Y se fueron los tres por el camino de antes, andando, hasta dar con aquella piedra grande.

—¡Esta es la piedra! —dijo el hombre.

Debajo de ella colocaron al lobo entre el hombre y el raposo, y dijo éste:

—Estáte ahí ahora, majadero e ingrato.

Y sin más, se alejó juntamente con el hombre.

María Josefa Izpizua, de Gabika.



## 96. — ORDI BAT



SENAR-EMAZTE batzuk egunik geienetan asafaldia eukela bizi ziran. Ordia zan senara. Emazteak, bere esanak alperekoak zirala ikusirik, auzoko emakume bati bere eritxia eskatu eutsan, areri ordikeria kentzeko.

—¿Badakizu, Mari, zer egin dagikedan, zenk ondo baderitxazu? Bera mozkorik datoñen gauren baten zuen etxe-ondoko adaburuan egon ta Purgatorioko arima erukari bat bainintzan berba egingo neuskio. Zer edo zer lortuko dogula uste dot.

—Zerbait egin bear izango da beintzat.

Gau baten beste eun gautan lez an etoñen tabernatik etxealdera trinkulun-trankulun mozkortia.

—Ai, ai —asi zan adaburukoa.

—¿Nor az? —itandu eutsan ordiak.

—¿Eztakik ire auzoko Pedranton, lengo urtean ildako Pedranton nor zoan? Aretxen arimea nok, Purgatorioan naiagok, oiñaze-artean, sutan.

—¿Zer gura dok ba?

—Ik tabernan alpeñik eralten doan dirua ondo letorkit niri.

—¿Dirua! ¿Zetarako bear dok ik dirua?

—Arantzazun amar erealeko meza bat daukat eskinita.

## 96. — UN BORRACHO (B)

Marido y mujer vivían teniendo gresca la mayor parte de los días. El marido era borracho. La mujer, viendo que eran inútiles sus dichos, pidió su parecer a una mujer de la vecindad, para quitar a aquél el vicio de la borrachera.

—¿Sabéis, María, qué puedo hacer, si os parece bien? Estar en la copa del árbol, junto a vuestra casa alguna noche que venga borracho, y le hablaría cual si fuera yo alguna alma del Purgatorio. Creo que lograremos algo.

—Algo habrá que hacer, ciertamente.

Una noche, como en cien otras, allí venía de la taberna hacia casa trazando eses el borracho:

—¿Ay, ay! —empezó la de la copa del árbol.

—¿Quién eres? —le preguntó el borracho.

—¿No sabes quién era tu vecino Pedranton, que murió el año pasado? Soy el alma de aquél, estoy en el Purgatorio, entre tormentos, al fuego.

—Pues ¿qué quieres?

—A mí me vendría bien el dinero que inútilmente gastas tú en la taberna.

—¿Dinero! ¿Para qué quieres tú el dinero?

—Tengo ofrecida en Aranzazu una misa de diez reales.

—¿Euk ezalduakak dirurik?

—Dirurik etxagok emen. Diruok or dozak, or, munduan.

—Dirurik ezpadaukak, fan adi atzera lengo lekura, iñok etxok mezarik utsean esaten-da.

—¿Tú no tienes acaso dinero?

—Dinero no hay aquí. Ahí tenéis los dineros, ahí, en el mundo.

—Si no tienes dinero, vete de nuevo a tu sitio, pues nadie quiere decir misas de balde.

Aprendido en el valle de Leniz. No anoté el nombre de la persona consultada.

### 97. — OTSOA TA AZERIA



OTSOAK bein, gosez etena zegolarik, azeri bat bidetan opatu zuen. Azeriak, adiskide balitz bezala,

—Agur, agur, otsoko —éran zion.

Otsoak:

—Ongi etofi, azeriko —erantzun zion, itz ok gaineratuz—: ire buru-beñiak gaurko nere afaritako.

Azeria dardar zegoen bildu ez ta igesbiderik artu ezinez burua austen asi zen, bere etsaia nola liluratuko zuen asmatu nairik.

—Otsoko —éran zion orduan—: or goian oraindik orain artalde eder bat ikusi diat. Ardi aien gibelaideak badik mamia franko ta artzaiak beñiz lo zeudek.

—¿Hum! Maingu neagok ara yoa-teko ta i herori yan bear aut. Emen zer-yan dudalarik, jara zertara yoan bear diat?

Azeriak etsitu zuen etsaiak yain zuela, eta gero auñeko bordara begiratzuz éran zion:

### 97. — EL LOBO Y EL RAPOSO (AN)

En cierta ocasión, un lobo hambriento encontró en el camino a un raposo. El raposo, en son de amigo, le dijo:

—Te saludo, te saludo, lobico.

El lobo le contestó:

—Bienvenido, raposuelo —añadiendo estas palabras—: tu cabeza y orejas serán hoy mi cena.

Estaba el raposo temblando de miedo, y ante la imposibilidad de la huida, comenzó a discurrir, queriendo dar con un medio para engañar a su enemigo.

—Lobico —le dijo entonces—: hace un momento he visto ahí arriba un hermoso rebaño de ovejas. No tienen poca carne las posaderas de aquellas ovejas, y, por otra parte, los pastores están dormidos.

—¿Hum! Estoy cojo para ir allá y tengo que comerte a ti, a ti mismo. Teniendo aquí qué comer, ¿para qué tengo que ir allá?

Se persuadió el raposo de que tenía que ser comido por el lobo y, mirando luego al cortijo de arriba le dijo:



—Besterik ezin badiat ere, meza entzun bear diat.

Utzi zion otsoak, baina atarian geratu zen. Azeria, ordu erdi igarota ere, andik ateratzen ezpaitzen, otsoak luzetsirik eñan zion:

—Ori duk meza luzea, iduri dik eñamu-egunã.

—Eztuk ez mezarik, ez eta ere elizarik. Ni emendik aterako naizena-gatik or egon bearko duk barurik.

—Aunque otra cosa no pueda, tengo que oír misa.

Le dejó el lobo, pero quedó él en el portal. Al ver que a pesar de transcurrir media hora no salía de allí el raposo, el lobo, cansado de esperar, dijo:

—Esa sí que es misa larga, parece día de Ramos.

—No hay ni misa, ni siquiera iglesia. Si esperas a que yo salga de aquí, tendrás que estar ahí en ayunas.

Felipa Lastiri, de Arizkun (Bastán).

Este cuento se canta en muchísimas comarcas de todo el País Vasco, incluso la región extrema de Zuberoa. Sólo que, por lo general, los interlocutores no son lobo y raposo, como en esta versión del Bastán, sino lobo y burro. Pueden verse varias versiones en el tomo X de mi *Cancionero popular*, dedicado a Romances y Cuentos.

#### 98. — OTSOA TA AZERIA



ZUBERON (Murélagako auzotegi bat da Bizkaiko Zubero) gari jotzailak galaparitan ziarduela, otsoa ta azeria tipitapa Zuberoko Legarre deritxon etxeondora yoazan. Iretargi edej betebetea egoan zeruan eta bere irudia opil biribil bat zirudiela Legarreko idoian egoan.

—Azeriko, ¿zelan yan leikek opil oder ori? —itandu eban otsoak.

—Idoiak daukan ur guztia edaik eta olantxerik.

Otsoa zúfu ta puñu ura edaten asizan. Laster asi dakon, osterá, edaten ebana atzetik urteten. Azeriak orduan artatxokor bat artu ta uzkia

#### 98. — EL LOBO Y EL RAPOSO (B)

En Zuberoa (Zuberoa de B es un barrio de Murélagá), estando cenando los desgranadores de trigo, el lobo y el raposo iban poco a poco junto a la casa llamada Legarre, de aquel barrio. En el firmamento lucía una hermosa luna llena, y su imagen, semejando una torta redonda, se reflejaba en un charco de Legarre.

—Raposuelo, ¿cómo se puede comer esa hermosa torta? —preguntó el lobo.

—Bebe toda el agua que contiene el charco, y así (podrás comerla).

Comenzó el lobo a beber el agua. Mas pronto le comenzó a salir por detrás lo que bebía. En esto cogió el raposo una espiga desgranada de

zafatu eutsan. Alango baten ustu eban otsoak idoia.

—¿Eztok esan bada ik, azeri, ura edanezkero opila iruntsiko doadala?

—Enk eztakiala iruntsi izango dok ik.

—Egia esan, sabela bete betea daukat eta iruntsi izango doat opil ori, izan bere.

Onetan iretargitan Legareko leioan gatzatua ikusi eban azeriak eta otsoari

—Otsoko —esan eutsan—. Ik onezkero, ibili al izateko bere, baiua nstu gura izango dok.

Besteak baietz. Azeriak orduan buztanpetik txorkoa kendu ta afa-afa-afa-afa erion otsoari soloan bera ura. Aparitan ziarduen galyotzai-leai

—Gizonak —esan eutsen azeriak—, urak daroatsuez lafineko gariok.

Au entzunda gizonak yagi ta txipitakaz ebagi eben otso ori. Bitartean azeriak, leiora mats-adañetan gora igonda, gatzatua sits ta bits yan eban. Gero giltzetan, gatzatutanta batzuk ebazala lagunari agertu ñakon.

—Ebagi naiok, azeriko.

—Bai ni be, otsoko.

—Niri azur guztiak txipitakaz banatu ñaustezak.

—Niri baiiz garunak agirian itxi.

—Ni galduago naiagok.

maiz y le tapó el agujero. Al fin, vació el raposo el charco.

—¿Pues no has dicho tú, raposo, que bebiendo el agua devoraré la torta?

—La habrás devorado sin darte cuenta.

—A decir verdad, tengo bien lleno el vientre, y habré tragado efectivamente esa torta.

En esto vió el raposo, a la luz de la luna, una cuajada en la ventana de Legarre, y al lobo le dijo:

—Lobito: tú, para estas horas, querrás vaciar el interior, siquiera para poder andar.

El otro, que sí. Entonces el raposo le quitó el corcho que tenía bajo el rabo, y al lobo le salía a chorros el agua, y corría heredad abajo. A los desgranadores de trigo, que estaban cenando, les dijo el raposo:

—Señores, os lleva el agua los trigos de la era.

Al oír esto, se levantaron los hombres, y, con los mayales, le baldaron al lobo. El raposo, mientras tanto, subiendo por las ramas de la viña, comió toda la cuajada. Luego se presentó al compañero, teniendo algunas gotas de cuajada en las sienes.

—Me han baldado, raposuelo.

—También a mí, lobito.

—A mí me han aplastado todos los huesos a golpes de mayales.

—Y a mí me han dejado al descubierto los sesos.

—Yo estoy peor.



—Etxoat uste.

—¿Gura dok ba ufen danari galduago nor dagon itandu ta galduen dagoana besteak lepoan eroates?

—Bai.

Landeta eritxon bat aurkitu eben. Otsoa ta azeria berbetako gelditu zireanean, gelditu bera be.

—¿Nor dago, Landeta, banatua-go? ¿Azufak makilaka ausita daukazana ala garunak agirian darabilzana?

—Txarto dagok, azeriko —erantzun eban Landetak—, txarto dagok azur ausiduna, baina garunak agirian daukazana txartoago.

Azeriak ordnan, gizonari agur eginda, otsoari lepora igon eutsan. Bere zuloa azeriak Urexola deritxon pagadi-ondoan eukan. Ara eldu zireanean, otsoaren lepotik zapart eginda zulora yoëan bera. Grausk oratu eutsan ordnan otsoak amufuz. Azeriak

—¿Ik egin dok egitekoa! —bañezka esan eutsan—. Neure buztana dala-koan pago-sustafari oratu dautsak.

Eta bafesantzoka, goizaldeko loa egitera, bere zuloan sartu zan azeria.

—No lo creo.

—¿Pues quieres que se pregunte al primero que llegue y el que peor esté sea llevado a hombros por el otro?.

—Sí.

Encontraron a uno que se llamaba Landeta. Cuando el lobo y el raposo se pararon en actitud de hablar, se detuvo también él.

—¿Quién está, Landeta, más destrozado? ¿El que tiene los huesos rotos a fuerza de golpes de maya! o el que lleva al descubierto los sesos?

—Mal está, raposuelo —contestó Landeta—, mal está el que tiene rotos los huesos, pero peor aún el que tiene al descubierto los sesos.

Despidiéndose entonces del hombre, el raposo se subió al hombro del lobo. El raposo tenía su guarida junto al hayedo llamado Urrejola. Cuando llegaron allá, saltó el raposo del hombro del lobo y se iba a su covacha. De rabia, y mordiéndole, le agarró entonces el lobo. El raposo le dijo riéndose:

—¿Tú sí que has hecho buena! Te has agarrado a una raíz de haya, creyendo que es mi rabo.

Y riéndose a carcajadas, se metió el raposo en su madriguera a dormir el sueño de la madrugada.

María Martina Maruri, de Murélagu.



## 99. — OTSOA ARTZAIN



**B**EHIN bazen otso bat Eskualhefiko mendi baten gainean. Baginakike ere, beharéz, eraiteko xuxen, zoin mendiren gainean.

Otso haiek adin bat bazuen; yadanik zangoak uzkurtzen, tontotzen hasiak zituen eta hortzak ere ba muthisten, eta zonbeit yadanik eroriak. Alta bada denboran ihiztari zalhu eta eruo izana zen. ¿Zonbat ardi eta bildots etzituen lafutu eta yan? Bainan egia da zahartzeak eztuela deus onik, bereziki ihiztariantzat. Han zagon beraz otso gaizoa, goseak afaildua, hezura ak lafuaren barnetik ageri; gogoetatua zagon, ez yakinez zer egin, bildotsño baten bederen hatzemaiteko. Bainan otsoa ufunetik ikhusi bezen laster ardiak eta bildotsak ihesi zoazin. Bertze alde artzainek eta xakhuiek etzuten uzten arthaldearenganat hurbiltzera. ¿Zer egin bizitzeko?

Huna gogora zer heldu zitzaion. Egun batez arthalde guzia etzanik lo zagolarik, itzal azpi batean ardiak lo, artzaina lo, xakhuia lo, oro lo, emekiño hurbiltzen da otso hori; ebasten diozka artzainari bere soinekoak, oinetakoak eta bere makhila. Hantxet ezartzen ditu berak bere soinean artzain gaizoaren phildak; eta xutik, gibelego aldeaz lafari, bi besoez makhilari buru batetarik lothua dagolarik, gizon bat bezala, bere baithan egiten du:

## 99. — EL LOBO, PASTOR (BN)

Había en la cima de un monte del País Vasco, un lobo. Si fuera necesario, podríamos saber con certeza en cuál de los montes estaba. Tenía cierta edad aquel lobo; las piernas le habían empezado ya a encorvarse y debilitarse; los dientes, a desafilarse y muchos se le habían ya caído. En un tiempo había sido cazador ágil y despierto. ¿Pero es verdad que la vejez no tiene nada bueno, especialmente para los cazadores? Allí estaba, pues, el pobre lobo debilitado por el hambre, enseñando los huesos por dentro de la piel. Estaba pensativo, sin saber qué hacer, para apoderarse siquiera de un corderito. Pero tan pronto como veían desde lejos al lobo, huían las ovejas y corderos. Por otra parte, los pastores y los perros no le dejaban acercarse al rebaño. ¿Qué hacer para vivir?

He aquí lo que se le ocurrió. Un día, estando todo el rebaño tumbado, durmiendo, las ovejas durmiendo bajo la sombra, el pastor durmiendo, durmiendo el perro, se acercó suavemente el lobo; le roba al pastor sus vestidos, su calzado y su palo. Se pone él los andrajos del pastor y de pie sobre sus patas traseras, agarrando el palo con los dos brazos y apoyando la cabeza en él, cual si fuera un hombre, dice para sí:





Otsa artzain

El lobo pastor

—¡Zer den ordean burua yokhatzea! ¡Nola bada etzaiote lehenago gogoratu ene idurikoer, otso batenzat, guriki eta beldurik gabe bizitzeko, biderik hoberena artzain egitea dela?

—«Lo que es el exponer la vida! Pero cómo no se les ha ocurrido, hasta ahora, a mis semejantes, que el mejor medio para que un lobo viva dulcemente y sin miedo es el hacerse pastor?»

Bere buruarekin iriz zagon, ezpainak milikatzen zituen eta iduritzen zakon ardi hetarik egunean bat osoa yanik ere, behingo ona bazuela. Bainan ederki baino ederkiago egin nahiz, hoña nun burura heldu zaion ardien biltzeko, artzainak bezala xixtu egin behar duela. Eta xixtu nahiz ahoa zabalduz xixtu-ordez oñ izigañi bat entzun arazten du, inguruetako mendi-hañoa guziak inhañosten dituen. Hainbertzenarekin ardi guziak, artzaina eta xakhuña lotarik irazartzen dira.

—¿Zer deabru dugu hau? —dio artzainak, bere burua buluzia eta otsoa haren phildez yabetua ikhusiz.

Hañitua zagon, bainan kapusailaren azpitik otsoaren buztana ageri zela ikhusi zuenean, yauzi batez bere makhila khendu zion aztaparetarik otsoari.

—Huia, potzo, huia —eñanez makhila-ukaldika, zimpi-zanpa, yo zuen.

Ardiak igesi yoan ziren mendi-aldera. Xakhuñak haumaka eta klisk klask ausikika otso gaixoa odoletanta burua makhufik igofi zuten.

Estaba ensimismado, riéndose, se relamia los labios y se le figuraba que comiendo de aquellas ovejas, una cada día, tenía abundante riqueza. Pero queriendo proceder lo mejor posible se le ocurrió silbar, como los pastores, para reunir el rebaño; y, abriendo la boca para ello, en vez de silbido, hace oír un espantoso rugido, que hace temblar las rocas de la montaña. Con tal motivo se despertaron de su sueño todas las ovejas, el pastor y el perro.

—¿Qué diablo es esto? —dijo el pastor, viéndose desnudo y al lobo dueño de sus guñapos.

Estaba aturdido, pero al ver que bajo el capisayo aparecía la cola del lobo, de un brinco quitó su palo al lobo de entre las garras, y diciendo:

—Ea, perro, ea —le golpeó, zimpizampa, fuertemente.

Las ovejas huyeron hacia la montaña. Los perros, ladrando y mordiendo, enviaron al pobre lobo como desangrado y la cabeza baja.

Aprendido en Donazaharre (Garazi).





## 100. — PEPETXU TA POPATXU (B)

**B**OLIBAR bi dira Euskale-  
rian: Lenizko ibaíean  
bata, Eskoriatza-gan-  
ean; bestea Markina-  
ondoan, Amerikan ain  
izen andiaren yaube-egin zan Simon  
Bolibar-en asaba-efia. Bertakoak  
oni Goilibar ipini dautse izen ala  
eztakit ezizentzat. Goilibar onetan  
senar-emazte on-on ume zirudien bi  
bizi zirean, Jose ta Josefa euren  
izenez, eri guztiaren ezpanetan Pe-  
petxu ta Popatxu ezizenez.

Pepetxuk anae bat eukan Madril-  
en, ta aspaldi luzetxoan ebilen anaia  
ikusi ta Madril ezagutzeko gogotan.  
Bein emazteari

—Popatxu —esan eutsan—, Ma-  
drila anaia ikustera joán beär jonat.

—Juun-etoñi ori karutxu ezpada...

—Nai karu nai maru, banajoeä-  
na ni.

Kifuzko kaltza zuri, kapela baltz  
biribil, koratilo txilindun... ¿Zer  
ezeroñan soineñan Pepetxuk? Noiz-  
bait eldu zan Madrida. Bere anaia  
ain zuzen bere, lagun batzukaz egu-  
ratsa artzen (paseoan) ebilen, Pepe-  
txu eldu zan-domeka-afatsaldean.  
Anaiak laster alkar ezagutu eben.  
Madridkoak, lotsafen edo, lagun-  
ai baseñitafa nor zan esan bagarik,  
bestela baitakoan etxera eroan eban.  
Emazteari, bakafean artuta esan  
eutsan:

## 100. — PEPECHU Y POPACHU (B)

Hay en el País Vasco dos Bolívar:  
el uno en el valle de Leniz, encima  
de Escoriaza; el otro, junto a Mar-  
quina, pueblo de los antepasados de  
Simón Bolívar, que tanta fama ad-  
quirió en América. Los naturales le  
han puesto Goilibar por nombre, o  
no sé si por mote. En este Goilibar  
vivían marido y mujer, buenisimos,  
cándidos como niños, llamados José  
y Josefa, y que en labios de todo el  
pueblo eran designados con los nom-  
bres de Pepechu y Popachu.

Tenía Pepechu un hermano en Ma-  
drid, y hacía tiempo que tenía deseos  
de verle y de conocer Madrid. Una  
vez dijo a la mujer:

—Popachu, yo tengo que ir a Ma-  
drid a ver a mi hermano.

—Ésa ida y vuelta, si no resulta  
carito...

—Caro o barato, yo me voy.

Pantalones blancos de cerro, som-  
brero redondo negro, chaleco de cam-  
panillas. ¿Qué no llevaba en el cuer-  
po Pepechu? Llegó por fin a Madrid.  
Casualidad que su hermano estaba  
paseando con unos amigos en la tar-  
de del domingo que llegó Pepechu.  
Pronto se conocieron los hermanos.  
El de Madrid, probablemente por  
vergüenza, sin decir a los amigos  
quién era el aldeano, le llevó a casa  
disimuladamente. A la mujer, es-  
tando a solas con ella, le dijo:

—Guk au ondo artu badagigu, etxaku inoiz Madridtik jöango.

Beitian (bodegan) ipini eben Pe-  
petxu gizagaixo erukaia. Iru gau ta  
egun osotan ilunetan antxe euki  
eben. Laugarrena eldu zanean; anaia  
yoan dakon iratzartera.

—Pepetxu, ¿ondo lo egin dok?

—Bai, baina luuuuze, amai bagako  
löa. Esaidak, anae: ¿Madridko gauak  
onakoxe luzeak izan oi etedoza?

—Bai. Gu luzaro bertan bizi ga-  
ranok oituta gaiagozak, eta etxautse-  
gu oien luze erizten.

—Banajoëak orduan.

—Bai, oba egingo dok, Pepetxu.

Bidean ibilten asi ta iluntzean os-  
tatu batera yo ta bere lenengo itau-  
nea auxe izan zan:

—¿Emengo gauak Madridkoak  
baizen luzeak izaten dira?

—Bai, bardin-bardinak.

—Orduan agur.

—¿Nora zoaz, gizontxo? Sere-  
noak arapauko zauz ta etzaitez  
yoan.

Bidez etoñela mota baten ondoan  
asto baltz andi bat ikusi eban ta axe  
serenoa zalakoan arapaladan igesi  
asi zan Pepetxu. Astoak iges egiten  
itxi cutsan.

Noizbait, eztakigu zeinbat gau ta  
egunen buruan, bere yaioteñi-ondo-  
ra eldu zanean, atsedeen-puska bat  
berak artu bear ebala ta loak bera  
artu eban. Itzartu zanean ez kape-  
larik ez makilarik ez eban agiri. ¿Ar-  
tzainen batek ostu etéutsazan? Bere

—Si a éste le tratamos bien, no  
se nos marchará nunca de Madrid.

Al pobre y digno de compasión  
Pepechu le acomodaron en la bode-  
ga. Le tuvieron allí a obscuras en  
tres días y noches completas. Al lle-  
gar el cuarto día, se le acercó el her-  
mano a despertarle.

—Pepechu, ¿has dormido bien?

—Sí; pero laaargo, un sueño sin  
fin. Dime, hermano: ¿Las noches de  
Madrid son tan largas como ésta?

—Sí. Nosotros, los que vivimos  
largo tiempo en él, estamos habitua-  
dos y no se nos imaginan tan largos.

—Entonces me voy.

—Sí; mejor harás, Pepechu.

Empezó a caminar, y al entrar al  
anocheecer en una posada, ésta fué  
su primera pregunta:

—¿Las noches de aquí suelen ser  
tan largas como las de Madrid?

—Sí, completamente iguales.

—Entonces, adiós.

—¿Adónde vais, hombrecito? Le  
cogerá el sereno, y no vaya.

Según venía caminando encontró  
un gran burro negro, junto a un ri-  
bazo, y creyendo que era aquél el se-  
reno, empezó Pepechu a huir pre-  
cipitadamente. El burro le dejó esca-  
parse.

Cuando, por fin, no sabemos des-  
pués de cuántos días y noches, llegó  
junto al pueblo de su origen, que-  
riendo descansar algún tanto, le co-  
gió el sueño. Cuando se despertó, no  
parecían ni sombrero ni bastón. ¿Se  
los habrá robado algún pastor? Al



burua ta eskuak utaik ikusita ezin sinistu eban bera zanik.

—¿Pepetxu etenok?  
Emazteari deika asi zan:  
—Popatxu, Popatxu.  
Uferatu dakonean,

—¿Itzuli az, Pepetxu? —itandu eutsan emazteak.

—¿Pepetxu etenon gero ni?  
—Bai, ¿nor ba?  
—Makila ta kapela bagarik enintzonalala uste naionan.

Ufengo yai egunean elizalderatu zanean, guztiak Madrid-ko bariak eskatu eutsezan.

—An gauak luzeak —esaten eutsen guztiai.

—¿Erege ikusi dok?  
—Etxoat ba ikusi.  
—¿Erege ikusi bagarik!

Etixerakoan emazteari esan eutsan:

—Bañero bere Madrida joan bear jonat.

—¿Zetara?  
—Erege ikustera. Bai, Popatxu.

Mila eREAL katanaruan ebazala asi zan bidez ibiltan.

Gazteiza eldu zanean, estudiante batzukaz topoz topo egin ta onek ziri ta ziri, nora ta zetara ta zeinbat diruz yoan esan eragin eutsen.

—Berton daukagu erege. Mila eREAL gaitik ementxe ikusiko dozu.

Estudiante batek erege-papera eginda, Pepetxuk bera ikustearien sakela ustua eban.

verse con las manos vacías, y sin nada en la cabeza, no se creía ser el mismo.

—¿Seré Pepechu?  
Comenzó a llamar a la mujer:  
—Popachu, Popachu.

Cuando se le acercó le preguntó la mujer:

—¿Has vuelto, Pepechu?

—¿Pero seré yo Pepechu?

—Sí, ¿pues quién?

—Creía que no podía ser, sin sombrero y bastón.

El siguiente día de fiesta, al acercarse a la iglesia, todos le pidieron noticias de Madrid.

A todos les decía:

—Allí las noches son largas.

—¿Le has visto al rey?

—Pues no le he visto.

—¿Sin ver al rey!

Al volver a casa, dice a la mujer:

—Nuevamente tengo que ir a Madrid.

—¿A qué?

—A ver al rey. Sí, Popachu.

Empezó el viaje con mil reales en la bolsa.

Al llegar a Vitoria se encontró de manos a boca con unos estudiantes, y éstos, tentándole, le hicieron decir adónde iba, a qué y con cuánto dinero.

—Al rey le tenemos aquí. Por mil reales le verá usted aquí mismo.

Un estudiante se fingió rey y Pepechu vació el bolsillo por verle.

María Martina Maruri, de Murélagua

## 101. — PERU ARAIZPE

## I

**B**AREGARI geienak izaten dira eurentzat baino inorentzat egokiagoak, etxerako baino kanpo-koentzat mesedegaria-  
goak. Peru, ñor bazan, baregaria-  
zan; alpeña baina burutsua, gorputz-  
astuna ta buru-arina, anka-soña ta  
begi-zolia. Aspaldion eukazan laiak  
ugerturik, soloak latzinik, bedar  
galgariak aurrez, etxe-bazterak ama-  
raunez (aremusarez) ondo apaïnduta,  
soinekoak dindiñi-urtika, idi-beiak  
gitxi ta argaltzak eurak, sukaldea  
otza, etxeaurerako garaia garau barik,  
eskintokia isila ta oïlo bakoia.

Peru, etxean ezeukanaren bila au-  
zora saritxoegi yoanda, zorizto bat  
zoriz baino zoriez beteago bizi zan.  
Gurasoak itxiriko ondasunak lur yo  
bear eutsenean, agertzen dakozan  
astean astean edo sarriago artzeko-  
dunak. Guztiai egiten eutsen abegi  
ona, baina abegi utsa, diru bako  
abegia.

Artzekodunak aspertu ziranean,  
guztiak bat eginda eskribau batzui  
emon eutsen Peruri enbargua egi-  
teko eskua. Eskribauak aurretiaz  
ots egin eutsen Peruri, esaten eu-  
tsela:

—Peru: ain egunetan enbargua  
egitera yoango gozak.

## 101. — PEDRO ARRAIZPE (B)

## I

Casi todos los graciosos son más  
útiles para el prójimo que para sí  
mismos, más que a los de casa favo-  
recen a los de fuera. Si alguno, Pedro  
era gracioso: vago, pero ingenioso,  
pesado de cuerpo y ligero de cabeza,  
tardo de piernas y de vista perspicaz.  
Hace ya tiempo que tenía ya las la-  
yas con roña, las heredades en bar-  
becho, en ellas hierbas nocivas en  
abundancia, los rincones de la casa  
bien adornados de telarañas, los ves-  
tidos colgando pingajos, pocos bue-  
yes y ellos flacos, fría la cocina, el  
hórreo de delante de la casa sin gra-  
nos, el gallinero en silencio y sin ga-  
llinas.

Pedro, yendo con demasiada fre-  
cuencia a la vecindad en busca de  
lo que no tenía en casa, vivía más  
entrampado de deudas que un pio-  
joso de piojos. Cuando ya daba fin  
a los bienes que le dejaron los padres,  
todas las semanas y hasta con más  
frecuencia se le presentaban los  
acreedores. A todos les hacía buena  
acogida, pero nada más: acogida sin  
dinero.

Cuando se aburrieron los acreedo-  
res se asociaron todos y dieron a es-  
cribanos autorización para embargar  
a Pedro. Los escribanos le avisaron  
con anticipación, diciéndole:

—Pedro, tal día nos presentaremos  
para embargarte.



—Etoñi ondoen deritxazuenean.  
—erantzun eutsen berak.

Peruk orduan bere emazte Mariari, bazter batera eroanda, buruari azgura barik azka ta azka egoala esan eutsan:

—Mari, ¿badakin eskribauak zer dirausten? Astelenean gurera datozala, basegun on bat igarotera.

—¿Bestetara ez?

—Ezetz diñöe.

—¿Gurëan zer jagok ba arei emotekorik?

—¿Zer jagonan? Erbikume bi baino besterik ezer ezton bear izango. Auzotegi onetantxe bat edo batek baedodaukaz olako kumatxo bi.

—Zerak jaukazak: Maripa Anbrusenak. Baiña nok ari atara? Len bere zerbañt zor dautsagula ta etxok ezer emon nai izango.

—Oñetxegaitik emongo jon ba: bestela lengorik eztabela artuko esaion. Zemañ au asko ezpalitzon, eskribauak datozana bajakin ta arei jaten emoteko dala esanezkero, emongo jonaz, bai, laster gero emon bere.

—¿Ta zelan ipinteko? Bazkari txaxafa izango dok iru eskribaurentzat.

—Ik egin, Mari, neure esana. Erbikume bata neuk eröango jonat neugaz basora; bigarena eukin euk ankatik ondo lotuta. Eskribauak datozanean, nire galde asitakoan, erbikumëari sokëa askatuta, berba

—Vengan cuando mejor les parezca —les contestó él.

Entonces Pedro dijo a María, su mujer, conduciéndola a un rincón, mientras, sin rascaciones, se rasca-  
ba la cabeza:

—María, ¿sabes lo que me dicen los escribanos? Que el lunes vienen a nuestra casa a pasar un buen día de campo.

—A nada más.

—Dicen que no.

—¿Pues qué hay en nuestra casa que se les pueda dar?

—¿Que qué es lo que hay? No se necesitará otra cosa que dos liebres pequeñas. Es probable que en este mismo barrio tenga alguien dos crías así.

—Las tiene... Las tiene... Mari Pepa, la de Ambrosio. ¿Pero quién consigue sacárselas? Ya de antes le debemos algo y no querrá dar nada.

—Pues precisamente dará por eso: de lo contrario, dile que no recibirá nada de lo que anteriormente se le debe. Si esta amenaza no fuera suficiente, como sabe que son de venir los escribanos, diciéndole que es para darles de comer, accederá, sí, y bien pronto por cierto.

—¿Y cómo las aderezaré? Para tres escribanos será una comida poco lucida.

—María, tú cumple mi encargo. Uno de los lebratos lo llevaré conmigo al monte; el segundo tenlo tú bien atado de la pata. Cuando vengan los escribanos al comenzar a preguntar por mí, soltando la cuerda

onek esango dautsanaz: «*Mustur-zuri* oa Afaizko sagastira ta gure Peruri datoñela, eskribauok zain daukazala-ta. Arin ibili, *Mustur-zuri*.»

—Peru: zoratuta nagoala esango jöek.

—Ik egin neure esana, Mari, ta zoro-moro zerbait egingo jonagu. Ez besterik ezer aitatu gero.

## II

Eldu zan astelena ta goizeko eguzkiaren atzetik, izerdi-zapiak kapelapean ebezala, eldu ziran iru eskribauak, euren mutil ta guzti. Perugaitik Mariari itandu eutsenean, onek eskaratzeko txixilu-barutik erbikumea atara, ankako lokaria askatu ta esan eutsan:

—*Mustur-zuri*: oa Afaizko sagastira ta gure Peruri datoñela, eskribauak zain daukazala-ta. Arin ibili, *Mustur-zuri*.

Berba onek entzueran erbikumea inoizko bizkoñen joian, eskribauak añiturik egozan berari begira, mutilak apuñen baten jafaitu eutsen; eta arik lastertxora agertu zan Peru, erbikuma bat kaltzerpean ebala. Eskribauok zurturik, bidera urtenda, Peruri afera edera egin eutsen.

—Egun on, gizonak. Gaur lango eguraldi bero sargoritan iluntzerarte eneban uste agertuko zinenik.

a la cría de liebre, dirígele estas palabras: «*Morro Blanco*: vete al manzanal de Arraiz y dile a nuestro Pedro que venga, pues le están esperando los escribanos. Anda ligera, *Morro Blanco*.»

—Pedro: dirán que estoy loca.

—Tú haz mi encargo, Mari, y loca o no loca, ya haremos algo. Luego no les digas ninguna otra cosa.

## II

Llegó el lunes y tras el sol de la mañana llegaron los tres escribanos con todo su golpe de ayudantes, teniendo bajo sus sombreros pañuelos por el sudor. Cuando le preguntaron a María por Pedro, ésta sacó la liebre que tenía dentro del escaño de la cocina y, soltando la cuerda de la pata, le dijo:

—*Morro Blanco*: vete al manzanal de Arraiz y di a nuestro Pedro que venga, porque le están esperando los escribanos. Anda ligera, *Morro Blanco*.

Al oír estas palabras, la liebre corría como nunca; los escribanos estaban asombrados, mirándola; los chicos la siguieron algún rato y a poco apareció Pedro con un lebrato bajo el sobaco. Los escribanos, asombrados, salieron al camino, hicieron a Pedro una buena acogida.

—Buenos días, señores. No creía que en un día tan caluroso y bochornoso como hoy llegaran hasta el anochecer.



—¿Zelan jakin dozu bada eldu garana?

—Araizko sagastian nengoan eta arapaladan *Mustur-zuri* etoñi jat,

—¿Pues cómo has sabido que hemos llegado?

—Estaba en el manzanal de Arraiz y a toda prisa me ha venido *Morro*



Peru Araizpe

Pedro Arraizpe

Marik bialdu dabela ta zain zaukedazala esatera.

—¿Zelan ikasi jok ba berbetan?

—¿Zelan ikasten dabe jostunen zoñak soñua joten? Onek be bardin; neure ekinaz edozein mandatu egi ten ikasi dau.

—Orixe saldu bear dauskuk, Peru.

*Blanco* a decirme que le había enviado María, y que me aguardan ustedes.

—¿Pues cómo ha aprendido a hablar?

—¿Cómo aprenden los tordos de los sastres a tocar la música? Pues lo mismo éste: a fuerza de insistencia ha aprendido a cumplir cualquier encargo.

—Nos tienes que venderlo, Pedro.

—¡Ezta..., ezta..., ezta...!

—Urte bete atzeratuko doagu enbargua egiteā, artētan zoñai geuk arpegi emongo dautsegu.

—Zeuek zarēlako or dozue bada: bestela eñegeri bere eneukan emoteko usterik.

Erbi onegaz iru eskribauok euron bidētan joazala, bati otu dākon erbi mandataria ufengo ostatura bialdutēa.

—*Mustur-zuri* —esan eutsan—, jōan adi or beko aldera, bide bañi ondoko ostatura ta ea sei lagunentzako bazkaria ipini al izango daben. Arin ibili, *Mustur-zuri*.

Baī ta pozik joan bere; baina eskribauok atzean itxi ebazanean etxakan erbiari bururatu ez ostaturik, ez bazkaririk.

Ordu erdi igaro zan, ordu bete, ordu ta erdi... ta *Mustur-zuri* etzan agiri. Buruari azka asi ziran eskribauok, zer esan ezekiela. Mutilak, ugazaben isilik, bañe egiten eben. Onetan eurakana Peruren auzoko Maripa Anbrusena eldu zan, buruan pedarkada ura ekañela.

—Egun on Jaungoikoak dagizuela.

—Baī zeuri bere. ¿Ikusi dozu or nunbait, txakuñen igesi edo... *Mustur-zuri*?

—¿Nor da *Mustur-zuri*?

—Peruk berbetan erakutsi ta menduriko erbia. ¿Eztakizu Peru nor dan, Peru Añaipe?

—¿Ni tampoco, ni tampoco..., ni tampoco...!

—Retrasaremos el embargo un año, y mientras tanto nosotros haremos frente a las deudas.

—Pues ahí lo tienen, porque son ustedes; de lo contrario, no tenía intención de dárselo ni siquiera al rey.

Cuando iban los tres escribanos con la liebre por su camino, le ocurrió a uno enviar a la liebre mensajera a la primera posada.

—*Morro Blanco* —le dijo—, vete ahí hacia abajo, a la posada que está junto a la carretera y pregunta si podrán poner comida para seis personas. Anda ligero, *Morro Blanco*.

Y por cierto que se marchó bien contenta; pero cuando dejó atrás a los escribanos, no le ocurrió a la liebre ni posada ni comida.

Transcurrió media hora, una hora, hora y media y... *Morro Blanco* no parecía. Los escribanos, chasqueados, empezaron a rascarse la cabeza, sin saber qué decir. Los chicos se reían a escondidas de los amos. En esto llegó donde ellos Mari Pepa, la de Ambrosio, la del barrio de Pedro, trayendo en la cabeza un cántaro de agua.

—Buenos días les dé Dios.

—Igualmente a usted. ¿Ha visto usted por ahí, tal vez huyendo de perros, a *Morro Blanco*?

—¿Quién es *Morro Blanco*?

—La liebre a la que ha enseñado a hablar y ha domesticado Pedro. ¿No sabe usted quién es Pedro, Pedro el de Artaizpe?



—Bai ondo be.

—¿Ta eztozu inoiz ikusi, besapean erbi bat dabela?

—Nik eztakit auxe baino beste erbi-konturik. Atzo iluntzean banator, kartetan txist eta txost arats-aldea igaro ta gero, banator etxera ta: «Maripa —entzun neban—. ¿Eu aiz, Mari?» «¿Zer nai?» «Peruk biar bazkaritarako iru adiskide andi jatorkazala diño ta erbi biak mesedez emoteko, ufengoan ordea emongo dabela-ta.» Au entzunda, emon neutsazan neure erbiak ez beraren ederafen, zofak daustaz da neuk erbiak emon ezik ezautuko eztaustazanen bilduñez baiño.

Orduan eskribau-mutilak barezantzoka asi ziran, eskribauak (bi beintzat) amuñuañen mutilai agirakak. Atsoa zer etezan ezekiela pedarkada uraz auñera joan zan, eta eskribauak ordu ordiren baten zer egin ezekiela egonda gero, Peru Añazpegana bigañenez joan ziran.

### III

Orduko egoan Peru, eskribauak bigañenez agertuko dakazana igarita, ardura andiz zerbait gogoketan. Emaztea beraren aginduz auzotegi guztiko efariak (ogi-arto-taloak) batzen ibili zan.

Gero bien artean etxe-auñeko mota edo bedartzea azalatu edo atxu-

—Y bien por cierto.

—¿Y no le ha visto nunca con una liebre en el sobaco?

—Yo, de asuntos de liebres, no sé más que esto: Ayer, al anocheecer, venía de pasar la tarde jugando a cartas y oí que me llamaban: «Maripa. —¿Eres tú Mari?» «¿Qué deseas?» «Pedro dice que mañana nos vienen a comer tres amigos de categoría; que nos des, por favor, las dos liebres y que su valor te lo dará en la primera ocasión.» Al oír esto, le di mis dos liebres, no por consideración a él, que es deudor mío, sino por miedo a que no me reconozca las deudas en caso de no entregarle las liebres.

Entonces empezaron a reírse a carcajadas los chicos de los escribanos y éstos (por lo menos, dos) de rabia comenzaron a reñir a los muchachos. La anciana, sin explicarse lo que pasaba, fué adelante con el cántaro lleno de agua. Y los escribanos, después de permanecer como una media hora sin saber qué hacer, fueron por segunda vez donde Pedro Arraizpe.

### III

Para entonces, Pedro, adivinando que le vendrían por segunda vez los escribanos, estaba meditando algo con gran diligencia. La mujer, por mandato del marido, anduvo recogiendo todos los panes y boronas del barrio.

Después, escardando entre los dos el hierbal de delante de la casa, se

katu ta zotal-azpian efariak ezku-tauaz batera, agertu ñakezan eskribauok.

—Ona emen gure eskribau jaunok —esan eban Peruk.

—Demoniñotxu ofek, edefa sartu dauskuk. Geugaz katigu (baituran) eroan bear augu, polit ori.

—¿Zer da, gizonak?

—¿Zer dan! ¿Ta itanduteko adorea daukak?

—Bidea galdu izango dozue zuek. Orixe dago ba, sari ibili ezik...

—Bañiketak. ¿Nundik nora asmau dok *Mustur-zuri* edo *baltz* oñen okeñeria?

—¿Ene bada ta ni! ¿Zer jazo dan igari baietz? *Mustur-zuri* norabait, berak eztakian tokiren batera, bialdu izango dozue ta gero atzerako biderik aurkitu ezinda, bear bada txakuren bat ondorik dabilela...

—Ago isilik, zaplandari ori; aor beko bide-zokondoko ostatura bialdu joagu-ta.

—Zuek txarto emongo zeutsen mandatua. Ekanduta zagoze ezpanetan bera erderazko berba añotz gatx asko dingilizka dozuezala berba egiten ¿da gero zelan aditu, zelan ulertu zuei erbikumatxo batek?

—Peru... Peru... ¿Adañari biga-fen soñua atara nai aldautsak? ¿Lengo iri ta burla egitea ezaldok asko izan? ¿Maripa Anbrusenaren erbiakaz egin dauskuan adaña jotea, ñonen arin aztutekoa dala uste dok?

les presentaron los escribanos en el momento de ocultar los panes y boronas debajo de los tepes.

—He aquí a nuestros señores escribanos —dijo Pedro.

—¿Demonio, buena nos has metido! Tenemos que llevarte preso con nosotros, tunante.

—¿Qué ocurre, señores?

—¿Que qué ocurre! ¿Y tienes valor para preguntármelo?

—Probablemente se han extraviado ustedes en el camino. Eso sucede por no andar con frecuencia...

—Habladurías. ¿Cómo has inventado esa travesura de *Morro Blanco* o *Negro*?

—¿Pobre de mí! ¿A que acierto lo que ha pasado? Sin duda, han enviado a *Morro Blanco* a algún sitio desconocido de él y luego, no pudiendo hallar el camino para volver, tal vez andando seguido de algún perro...

—Calla, embustero; pues le hemos enviado a la posada de junto al camino de ahí abajo.

—Le darían ustedes mal el encargo. Están ustedes acostumbrados a usar palabras extrañas y difíciles al hablar y después ¿cómo va a entenderlos una cría de liebre?

—Pedro... Pedro... ¿Quieres sacar al cuerno el segundo sonido (¿Quieres burlarte de nosotros por segunda vez?). Acaso no han sido bastantes las riñas y burlas de antes? La burla que nos has hecho con las liebres de Mari Pepa la de Ambrosio, ¿crees que tan pronto se ha de olvidar?





—Jaunak ba... Jaunak ba..., eztozue gugaz bazkaldu gura izan, eta guk bañiz Maripa Anbrusenari, zeueri bazkari itxurazko bat emoteaŕen, eskatu geutsazan. Zuek eztozue gura izan, ¿eta zer egingo genduan? Bein ekañi ezkeru ¿zimaurtzara botako genduzan?

—Peru: tira geugaz ur̄engo presondegira, guzur-urtika ta ñor irakiten emen egon barik.

—Ezegidazue bada, ori esateko, saputzetik eldu, kataña enaz-ta.

—Tira, tira.

—Nik onakoxean bada eztakit zer egingo neukean.

Au esanaz asi zan Peru atxuraz, amu/uz légez, motan or zulo emen zulo egiten; eta zulo bakotxean edo ogia edo artoa edo taloa agertu zan. Au ikuseran añitu ziran eskribauak eta itandu eben:

—¿Ze atxur dok ori, Peru?

—¿Ai au! Eskeñak beroni bizi gara gu ónen aukeran. ¿Zegaitik uste dozue ba eztodala nik galgarau ez artagaraurik ereiten? Atxur onetxek emoten daust nai beste erari. Etxauri-eko mota onetantxe luña szalatu ezkeru, beste nekerik eztot bear.

—Salduiguk atxur ori.

—¿Saldu? Au erosteko dirurik eztago inguruotan.

—Eukiten emoiguk ba amabost

—Pues, señores..., pues, señores..., no han querido ustedes comer con nosotros, y nosotros, por darles a ustedes una comida decentita, se las pedimos a Mari Pepa la de Ambrosio. No las han querido ustedes, y ¿qué íbamos a hacer? Una vez de haber traído, ¿las íbamos a arrojar al estercolero?

—Pedro, ¡ea!, con nosotros a la cárcel más próxima, sin que estés aquí mintiendo y haciendo renegar al prójimo.

—No me agarren, pues, del cervigullo para decir eso, pues no soy gato.

—¡Vamos, vamos!

—Yo no sé lo que haría en tales casos.

Dicho esto, empezó Pedro con la azada, como de rabia, a hacer un agujero aquí y otro allí, en la planicie, y en cada agujero apareció o pan, o borona, o talo (torta delgada de borona). Al ver esto, se admiraron los escribanos y preguntaron:

—¿Pedro, qué azada es ésa?

—¡Ay, esto! Gracias a ello vivimos nosotros tan cómodamente. ¿Por qué creen ustedes que yo no siembro granos ni de trigo ni de maíz? Esta azada me proporciona cuanto quiero, de toda clase de pan. No tengo más trabajo que escardar la tierra en este ribazo o delante de la casa.

—Véndenos esa azada.

—¿Vender? En estas inmediaciones no hay dinero suficiente para comprarla.

—Pues dánosla en préstamo para

bat egunerako; ta beste urte betean ire zoiñi geuk arpegi emongo jau-tsegu.

—Orñbeste mesede gizonari egin leio. Eroaizue atxur ori ¿baina amabost egun orñetan zelan bizi izango naiz berori barik?

—Gauza eñaza dok ori. Ataraik ontxe mota onetan amabost egunerako eñaria.

—Bai ta egia.

Peruk atara ebazan ordu erdi le-nago sarturiko eñariak eta atxurñ emoeran esan eban:

—Gero, gizonak, ez uste izan edozein luñetan ogi nai arto nai taloa atara leikeanik. Noberaren etxe-inguruko luñetarako dauko atxur onek beronen al izatea.

Au entzueran atxur ori artuta alde egin eben iru eskribauak.

Urñgo goizean iruren etxe-inguruak ondo aztertu ta ondiatuta ikusi zeikezan. Peru Araizperen atxurñ aña ta aña naikoa atara ebazan; baina ogirik txori batentzako lain bere ez. Au ikusirik, auñegunon baino bere amurñatugo yoan ziran Araizpera eskribauak, atxurñ eskuan ebela.

Orduko Peru ta Maria alkar artuta egozan, eskribauak yoazanean egin bear ebena ondo ikasita. Mariak garñan maskuri (puxika) bat eukan odolez beteta, yake-magalaren azpian, ezkutuan. Peru goizik erdian egon zan adar eze legun legun batzuk ebagi ta azala kontuz kontuz eratsi ta azal onezaz zin-

unos quince días y durante otro año nosotros haremos frente a tus deudas.

—Ya se puede hacer tanto favor al hombre. Lleven la azada, ¿pero en esos quince días cómo podré vivir sin ella?

—Cosa bien fácil es ésa. Saca ahora en este ribazo el pan que necesitarás en quince días.

—Tienen razón.

Pedro extrajo los panes que había metido media hora antes y al entregar la azada, dijo:

—Señores, luego no crean que en cualquiera tierra se pueda extraer pan, o borona, o talo. El poder de esta azada se reduce a las tierras inmediatas a la casa de cada cual.

Al oír esto, cogieron la azada y se alejaron los tres escribanos.

A la mañana siguiente, podían verse bien cavadas y ahondadas las inmediaciones de las casas de los tres. La azada de Pedro Arraizpe extrajo buena cantidad de piedra y gusanos, pero de pan, ni siquiera lo suficiente para un pájaro. Al ver esto, los escribanos fueron a Arraizpe más incomodados aún que el día anterior, teniendo la azada en la mano.

Para entonces, Pedro y María se habían entendido bien acerca de lo que tenían que hacer cuando fueran los escribanos. María tenía una vejiga llena de sangre en la cintura, escondida bajo el regazo de la chaqueta. Pedro pasó media mañana en cortar unas ramas verdes, lisas y en despojarlas de la corteza y en hacer



buñunak egiten. Eldu ziran alango baten gure eskribauak eta, ezpan-  
etan amurua bits egiten eukela, Pe-  
ruri sapatzetik oratuta esan eutsen:

—Demoniñotxo oíek eztok oin-  
gotan igesik egingo.

—¿Zer?

—Zertzeta, burduntzi-ertzean  
eřeta.

—¿Nora naraozue?

—Gero ikusiko dok asto ořek.

—¿Zegaitik?

—Tira ixilik eta geldirik.

—Mari, Mari: ik onei gauza txar-  
en bat egin bear izan dautsen, ni  
onan eroateko; ta nik onakoxean,  
nai ta urkamendira naraola, edozer  
egingo neuke.

Au esanda, Peruk ařetiaz eskue-  
ran eukan aizto zofotz bat artu ta,  
¡sast! emazteari gaři gařitikpu, xika  
edo maskuritik sartu eutsan. Marik  
berarizko arnasa-ots bat egin eta luřa  
yo eban, ilda legez, odola zauritik  
aradan eriola.

Eskribauak au ikusirik,

—Peru, esan eben. ¡Zer egin dok!  
¡Emaztea il dok!

—Gizonak. ¿Zer uste zenduen  
bada? Idisko zoro bat bainintzan  
iltera eroan nai izan nozue iruron  
artean, eta odolak, eřiak diřoanez,  
su baga diraki.

—Peru, ¡zer egin dok, eřukaři  
ořek!

—Baiřa ez ikaratu: saři ilten dot  
nik au. Gaiřibeta bat daukat, ondo  
ilařen, txistua yo ezkeren len kendu-  
riko bizitzea atzera emoten dabena.

con ellas unos silbos. En una de estas  
llegaron nuestros escribanos, fu-  
riosos, le agarraron a Pedro del co-  
gote y le dijeron:

—Demonio de ti, no has de esca-  
parte esta vez.

—¿Qué?

—Zarceta, asada en la punta de  
un asador.

—¿A dónde me llevan?

—Luego lo verás, bruto.

—¿Por qué?

—Calla y no te muevas.

—María, María, tú has debido ha-  
cer a éstos algo grave, para que a  
mí me lleven de esta manera; y yo,  
en estas ocasiones, aunque me lleven  
a la horea, haría cualquier cosa.

Diciendo esto cogió Pedro un cu-  
chillo afilado que tenía preparado de  
antemano, y ¡zas!, le metió a la mujer  
en la cintura por la vejiga. María hizo  
un ruido especial de respiración y  
cayó en tierra, como muerta, arrojando  
a chorros la sangre de la herida.

Al ver esto los escribanos, dijeron:

—Pedro, ¿qué has hecho? ¡Has  
matado a la mujer!

—Señores, ¿pues qué creían us-  
tedes? Cual a un loco novillo me  
han querido llevar a la muerte entre  
los tres, y la sangre, como dice el  
pueblo, hierve sin fuego.

—Pedro, ¡miserable de ti! ¿Qué  
has hecho?

—Pero no se apuren: con fre-  
cuencia doy yo muerte a ésta. Tengo  
una navaja que, aunque le haya dado  
muerte, devuelve la vida arrebatada,  
tocando el silbo.

—¡E!

—Ikusiko dozue.

Peruk orduan artu eban zinburun bat eskuetan eta ¡Juiiiiist!, ots eragin eutsanean, ilak edo iltzakoak begiak erdi zabaldu ebazan. Eskribauak arituta. ¡Juiiiiist!, bigañean. Mariak arnasa luze-luze bat artu eban. Eskribauak aoa zabalik. ¡Juiiiiiiiiist! irugañean: Afaizpeko atsoa bere senera etori zan eta eskribauak konkortuta gelditu ziran.

Peruk bene benetan esan eutsen:

—Gizonak: emazte berbaldunegiak isilkortu ta urtenegiak otzanduteko eztago onako tresnarik. Emakumarik dongenak ondu ta uzuenak bezau leikez: lasterko gero.

—Peru, ¿ik zetarako dok ori? Ire emaztea inoiz berbalduna ta urtena ta donga ta uzua izan badok bere, auferatu egiguk tresna ori aste bete edo bitarako ta zofak epetu ez eze garbitu bere geuk egingo doaguzak.

—Gizonak: eneutsan nik au edonori ez emon ez baituko (prestauko); baina gizon argiak zarê, zer egin bear dan dakizuenak; eta, aste bete bañu atzera neuri emotekotan, eroan egikezue tresna ori

Esker andiak Peruri emonda euren poza sinistu ezinik yoan ziran eskribauak euren bidean.

—¿Eh?

—Verán ustedes.

Cogió entonces Pedro un silbo en la mano y haciéndole sonar, ¡juiiiiist!, la muerta, o la presunta muerta, entreabrió los ojos. Los escribanos estaban asombrados. ¡Juiiiiist!, por segunda vez. María respiró largamente. Los escribanos, con la boca abierta. ¡Juiiiiist!, por tercera vez: la vieja de Arraizpe vino a su ser, y los escribanos quedaron atontados.

Pedro les dijo muy seriamente:

—Señores: no hay instrumento como éste para hacer silenciosas a las mujeres habladoras y mansas a las engreídas. Las mujeres más malas se pueden transformar en buenas y las más ariscas en sumisas, y bien pronto.

—Pedro, tú, ¿para qué quieres eso? Aunque tu mujer haya sido alguna vez habladora y atrevida, y mala, y arisca, préstanos ese utensilio una o dos semanas, y no sólo te aplazaremos las deudas, sino que aun te las pagaremos nosotros.

—Señores: no hubiera dado ni prestado esto a cualquiera; pero son ustedes hombres inteligentes, concedores de lo que hay que hacer y pueden llevar eso a condición de devolvérmelo dentro de una semana.

Después de agradecerle a Pedro vivamente se fueron los escribanos por su camino, no pudiendo dar crédito a su alegría.



## IV

Kezka ta eztabaidak zer diran ez-takienak yoatea baiño ezeuken Afaizpetik uri-aldera iru eskribauai yafaika. Zafenak, erlikia baizen maiterik, Peru Afaizperen zinburuna eskuan eroian. Beste biak bein banan esetsi eutsen, auxe esanaz, eurak bere etzirala beste bat baino gitxiago ta zinburuna batena bakarik etzala eta nok lenengo eroan bear eban yakiteko zerbaít egin bear zala.

Ona eldueran eskribauen bari dakienen uste ta eritxiak bana dira, eztira bardinak. Batzuk dinoe ufengo ardantegira eldueran nok eroango eban bateko uera erabagi ebe-la. Beste batzun ustez, zotzak eskuazpian erdi estaldurik, andiena atara ebanak zinburuna eroan ebala. Baiña ¿nok au sinistu? Noiz eza-gutu eteda diru bagako eskribaurik? Bat edo baten eritxian auzitan erabagi eben nor izango zan basa-txilibitu aren yaubetzakoa.

Zana zala, eroan ebanak, etxera eldu zanean, emazteari asarez begiratu ta barbarik adina agiraka egin eutsazan, eta arako emaztea bere gogor egiten asi dakanean, ¡sast, sast!, aizto zo'otz bat sartu ta beingo baten il eban. Atara eban gero zinburun ori ta asi zan yoten, ¡Juuiiist!, baña zirkinik bere ezaban

## IV

Los que no saben qué son las inquietudes y las dudas no tenían sino ir siguiendo a los tres escribanos desde Arraizpe hacia el pueblo. El más anciano llevaba en la mano el albogue de Pedro el de Arraizpe, con más cariño que si fuese una reliquia. Los otros dos le arguyeron alternativamente, diciéndole que tampoco ellos eran menos que otro, que el albogue no era de uno solo y que había que hacer algo para saber quién habría de llevarlo el primero.

Al llegar acá se dividen las opiniones de los que conocen a los escribanos. Unos dicen que al llegar a la primera taberna resolvieron, jugando al as de oros, quién había de llevarlo el primero. A juicio de otros, llevóse el silbo el que sacó el mayor palillo de entre los que escondieron bajo la mano. Pero ¿quién da crédito a esto? ¿Cuándo se habrán conocido escribanos faltos de dinero? Según la opinión de alguien, se resolvió en pleito quién habría de ser el dueño temporero de aquel silbo silvestre.

Fuese lo que fuese, el que lo llevó, al llegar a casa, miró a su mujer con enfado y le dirigió tantas reconven-ciones como palabras, y cuando la mujer comenzó a responderle en la misma forma, ¡zas, zas!, le metió el cuchillo afilado y le dió muerte en un momento. Sacó luego el silbo y comenzó a tocar, ¡Juuiiist!, pero

ilak egin. ¡Juuuuuuist!, bigarñenean; begiratu ta alpeñik. Irugarñenean luzego: ¡Juuuuuuuuuuist! ¿Baina zer? Geldi, gogortuta egñan emakuma e' ukarñia.

Eskriban koko au emaztearen gorpuaz zer egin ezekiala, uleai tenka ta bea ostikoka apurtu beañik ebñl-ela, atean norbaitek ots eginda zinburun ori bigarñen eskribauari eroan eutsan. Oni bere lenengoari légez yazo ðakon. Irugarñenari bardin. Egun bere atantxe, alkar itunduten egonda, arapaladan yoan ziran Ararizpe-aldera.

Peruk urñndik eurak ileta-soinekoakaz ikusirik,

—Irurak il ðoek, bakotxak bere emaztea. Agur ni —esanda, bidera urten eutsen.

Eskribauak Peruren atxaki ta akiakulai jaramon baga, upel baten baruan sartu ta bira biraka itxasora yaurtigiteko usteaz eroan eben. Uñengo ardantegira elduta, eskribauok zerbait artu bear ebela ta bertan gelditu ziran, Peru, upeletik atara bagarik, bide-ertzean itxita.

Onetan artalde bat bertatik igarozan eta Peru barñutik upelari ukabilkadak emoten asi zan. Zer etebilen yakin nairik artzaina urñratu ta *ñnor da?* itandu ebanean,

Peruk:

—¿Ai au dot loñra, au atsekabea! —erantzun eban.

—¿Zer dok ba, atsekabez egoteko?

la muerta no hizo ningñn movimiento. ¡Juuuuuuist!, por segunda vez; miró, pero inútilmente. La tercera vez tocó más largamente: ¡Juuuuist! ¿Pero qué? Quieta, era ya cadáver la pobre mujer.

Cuando este escribano bobalicón, no sabiendo qué hacer con el cadáver de la esposa, andaba tirándose los pelos y dando patadas en el suelo, alguien llamó a la puerta y llevó el silbo al segundo escribano. Le ocurrió también a éste lo mismo que al primero. Lo mismo al tercero. Aquel mismo día se vieron los tres, y después de cambiar impresiones, se fueron a toda prisa hacia Arraizpe.

Viñndoles Pedro desde lejos, con trajes de luto, dijo:

—Los tres han dado muerte cada cual a su esposa, ¡pobre de mí! —y les salió al encuentro.

Los escribanos, sin hacer caso a los pretextos y excusas de Pedro, lo metieron en un tonel y lo llevaron, dando vueltas, con la idea de arrojarle al mar. Al llegar a la primera taberna, los escribanos se detuvieron con intención de tomar algo, dejando a Peru, sin sacarlo del tonel, en una esquina del camino.

En esto, pasó por allí un rebaño y Peru comenzó dentro a dar puñetazos al tonel. Se acercó el pastor, queriendo enterarse de lo que pasaba y le preguntó:

—¿Quién es?

Peru contestó: —¿Ay qué trabajos y disgustos los míos!

—¿Pues qué te pasa para estar afligido?



—¿Zer dodan? Eñegeren alabegaz, nai eztoala, ezkondu gura nabe.

—¿Nai eztoala?

—Nai banaiok, neure oinen gainean yoatea izango naienek.

—Euk ezkondu gura ezpadok, âmentxe naiagok ñeu, o'etarako gertu.

—Upel oni agoa zabalduiok bada ta truk egingo doagu bizikerea: ni artzaintzan sartuko nok, i eñegeren yauregian.

Ordu erdi garanean Peru artalde ta guzti bidetik ufe ebilen, artzain gizagaisoa baiz itzulika (bira-biraka) eroan eben eskribauak. Noizik noizera

—Ezkonduko naizala —zinoan upelekoak.

Besteak euren artean:

—Gure Peruri zoratu ñako.

Itxasbazte'era eldueran, iru eskribauen artean bultzaka uretara egotzi eben upela. Atx-arteaz zati-zati eginda, artzaina olatu-arteaz ebilen leñak egiten, gorputza ur-azalean euki ezinik.

Eskribauak euren kufuka ta tipo ta ar txara Perugaz batera itxasoan ito ebela uste izan ebenean, etxeranzko bidean asi ziran irurak. ¿Nok zetu, nok erakutsi aren ikarta zurtaldia, Peru Arizpe, arako Mustur-zuri ta atxur ta zinbuñundun Peru, leuren begiakaz ardi-arteaz, batari txistu, besteari ziri ta besteari arika ikusi ebenean!! Peruk

—¿Que qué me pasa? Contra mi voluntad me quieren casar con la hija del rey.

—¿Contra tu voluntad?

—Si yo lo quisiera, no tendría sino ir por mis pies.

—Si tú no quieres casarte, aquí estoy yo dispuesto para eso.

—Abrele, pues, la tapa a este tonel y haremos cambio de vida: yo entraré en el pastoreo, tú en el palacio del rey.

Al cabo de media hora andaba Pedro cerca del camino con su rebaño y, en cambio, al pobre pastor le llevaron dando vueltas los escribanos. De vez en cuando

—Que ya me casaré —decía el del tonel.

Los otros, para su capote, añadían:

—Nuestro Peru se ha vuelto loco.

Al llegar a la orilla del mar, entre los tres escribanos arrojaron el tonel al agua. Hecho pedazos, entre las rocas, el pastor andaba entre las olas, haciendo grandes esfuerzos, no pudiendo sostener el cuerpo a flor de agua.

Los escribanos, cuando estaban creídos de que juntamente con la muerte de Peru también habían terminado sus rencores, tirrias y odios, los tres emprendieron el camino de casa. ¿Quién es capaz de definir y mostrar su susto y pavor cuando vieron con sus propios ojos a Peru Arrizpe, el de *Morro Blanco*, el de la azada y silbo, al mismo Peru,

euren arpegia ikusiaz bakarrik igari eban euren buruko kezkea; ta bigunbiguntxorik, oi ebanez, ezer ezpail-eukan itandu eutsen:

—¿Orain bere emen baino etzare, gizonak?

—¿Peru da berau? ¡¡Peru Afaizpe!! ¡Eguno onakorik! Nun batu dituk ardi orek?

—Enozue ikusi olatu-artean, kolpe batari ta grausk besteari ardi zuriak batzen?

—Zetan edo atan abilena bai, baina geiago ezin ikusi izan doagu.

—Nai izan baneu, onako sei batuko nituan.

—¿Baldagoz orain bere?

—Bai zuek irurok artuala ta geiago.

—¿Amilduko nok neu bertara, lekurik onenera?

—Orenbeste mesede egiteko beti nago gerturik.

—Egotzi nagik orduan.

Peruk bultz gogoz egin eta egotzi eban itxasora bat.

Au zãfa ta igari ezekiana zan eta artzaina baino lenago asi zan itoten.

—¿Zetan dabilk a? —itandu eutsen beste biak Peruri.

—Onenak begiz yo ta artzen dabil. Arin ezpazabiltze, badakit gaur zer yazoko dan.

—Yaurti gaizak orduan arin arin.

entre ovejas, silbando a una, punzando a otra, y apedreando a la de más allá? Peru, con sólo verles la cara, adivinó su interior inquietud, y con toda suavidad, según era costumbre en él, como si nada le ocurriera, les preguntó:

—¿También ahora están ustedes por aquí, señores?

—¿Es éste Peru? ¡¡Peru Arraizpe!! ¡Semejante sucesos! ¿Dónde has recogido esas ovejas?

—¿No me han visto ustedes entre las olas, agarrando ahora a una y luego a otra, recogiendo ovejas blancas?

—Que te ocupabas en algo, sí; pero no hemos podido ver otra cosa.

—De haber querido, hubiera yo recogido seis veces más.

—¿Es que hay aún más?

—Sí: cuanto puedan ustedes coger los tres, y más aún.

—¿Me lanzarás a mí allá, al mejor sitio?

—Siempre estoy dispuesto a hacer tanto favor.

—Pues arrójame.

Pedro le empujó con gusto y arrojó al uno al mar.

Este era viejo y no sabía nadar y empezó a ahogarse antes que el pastor.

—¿En qué anda aquél? —le preguntaron los otros dos a Peru.

—Está escogiendo y recogiendo las mejores. Si no andan ustedes ligeros, ya sé lo que va a ocurrir hoy.

—Arrójanos por lo mismo, pronto.



—Ea bada —esanda, bultz egin eutsen onei bere Peruk eta tipitapa, beste gauzarik agiri ebala, bere ardiakana yoan zan.

—Vamos, pues —diciendo, les empujó también a éstos Peru, y pian pian, cual si nada hubiese hecho, se fué donde sus ovejas.

Domingo Aldazábal, de Marquina.

Con el nombre de *Putifar*, oí este hermoso cuento, aunque algo más breve, hace muchos años, en Urdazuri (AN). Publiqué este cuento el año de 1899 en la revista *Euskalzale*, págs. 13, 23 y 31, con el nombre de *Peru ta María*. Muy semejante es el publicado por Mayi Ariztia en *Gure Herria*, año de 1933, pág. 486, con el título *Artloren ichtorioa*.

Al darlo a luz en *Euskalzale*, III, pág. 13, se dice en una nota: *Irakurburu oneguz antzinako ipuin geienak, geienak gaitz-bagakoak, egien ziran. Ipuin au Marhinar aguya zuzar batek geuri esanikoa ta gure irakurla gustien gogokoa izango dala uste dogu*. Con este título (de *Peru ta María*) se hacían la mayoría de los cuentos antiguos, insípidos los más. Este nos fué referido por un anciano marqués, y creemos será del agrado de todos nuestros lectores.

#### 102. — PERU TA MARIA



ENAR-EMAZTE orek Sol-aun deritxon basetse baten, Murelagan (Bizkaian) bizi ziran. Ume bakar bat izan eben, bera anditu bategaz makal euken. Anditu ori zolitzen asi dakanean Mariak senafari:

—Peru, joan adi Murlagara, oíatz aundi baten bila. Anditu ori irasi egin bear jautsagu ta nik oíetarako oíatz aundixā bēar. Tira, jōan adi.

—Baiña niri bidean aztu egingo jat eta alpeñik izango don, Mari, ni Murlagara jōatēa.

—Bideān abilela: «Mari, Oíatz; Mari, Oíatz», auxe esaten jōan adi ta etxak aztuko.

Peru kale-aldera jōaten asi zan: «Mari, Oíatz; Mari, Oíatz», ezpane-

#### 102. — PEDRO Y MARÍA (B)

Este matrimonio vivía en un caserío llamado Solaun, en Murelaga (Bizcaya). No tuvieron más que una criatura y a ella le tenían enferma con un tumor. Cuando ese tumor empezó a madurar, dijo María a su esposo:

—Pedro, vete a Murelaga en busca de una aguja grande. Tenemos que sajarle ese tumor y yo necesito una aguja grande para eso. Ea, vete.

—Pero a mí se me olvidará en el camino y será inútil, María, el que yo vaya a Murelaga.

—Según vayas andando en el camino, vete diciendo: «Mari, Oíatz (María, aguja); Mari, Oíatz», y no se te olvidará.

Pedro empezó a salir hacia la calle sin soltar de los labios: «Mari,

tatik kendu bagarik. Bide-erdi inguruan txori bat así ñakon Peruri txioka ta beragana begiak zuzendu ebazaneko emaztearen mandatua aztu ta bafiro etxera yoan bear izan eban Peruk.

—Mari, aztu egin jatana ire mandatua. ¿Zelan izan don bera?

—¡Ai, Peru, Peru! «*Mari, Ofatz; Mari, Ofatz*». Jōan adi ta txorien txioketeari ez egin jaramonik.

Badoa Peru, itz labur biok esan ta esan, txoriai jaramon bagarik, baina erbi eder batek sasi-artetik urtenda emaztearen mandatua bafiro azarazo dautso. Bigafenez etxean sartu ta jazorikoa Mariak yakin ebanean,

—Neu jōango nok — esan eutsan—. Ago emen kumeari eraginaz dringilin-drangon kantetan.

Peruk emazteari ta besteren batzuri eun bidar entzunda buruz ekizan onako lo-kantatxo batzuk. Auxe bere modura kantau eban:

Dringilin drangon eragiozu  
laster aziko natxatzu,  
alan bere ta lastertxuago,  
lepoan banarabilzu.

Dringilin drangoa bai,  
enaiz neu zoroa;  
len bere makur makur  
daukat nik lepoa.

Umea ezaban loak artu ta Peruk efazago lo eragiteko abarka-ezten bategaz anditua irasi ta barubaruragino sartu ta, ¡mutikotxu eñkañia!, ilda itxi eban.

*Ofatz; Mari, Ofatz*. Hacia la mitad del camino le empezó un pájaro a piar y en cuanto dirigió la vista a él se le olvidó el encargo de su mujer, y nuevamente tuvo que volver Pedro a casa.

—María, se me ha olvidado tu encargo. ¿Cómo ha sido ello?

—¡Ay, Pedro, Pedro! «*Mari, Ofatz; Mari, Ofatz*». Vete, y no hagas caso a los gorjeos de los pájaros.

Ya se va Pedro repitiendo las dos cortas palabras, sin hacer caso a los pájaros; pero nuevamente le hizo olvidar el encargo de la mujer una hermosa liebre que salió de entre espinos. Al entrar por segunda vez en casa y saber María lo ocurrido, le dijo:

—Iré yo. Quédate tú aquí, meciendo la cuna y cantando el dringuilin-drangon.

Pedro sabía de memoria algunos cantos de cuna que había oído cien veces a la mujer y a algunos otros. Cantó a su modo lo siguiente:

Dringuilon drangon mece la cuna,  
pronto espero yo crecer  
y todavía mucho más pronto  
si en tus espaldas me he de ver.

Dringuilin drangoa, sí;  
no soy yo loca, no;  
ya de antes tengo la espalda  
con demasiada inclinación.

La criatura no dormía, y para hacerle dormir más fácilmente sajóle el tumor con una lezna de albarcas, metiéndosela hasta el fondo, y le dejó muerto al pobre niño.



Badator Maria ta

—Ene Peru, ¿umeari zer egin dau-  
tsak? —itandu cutsan.

—Lo jagona ori, lo.

—Ez, Peru, il jakuk eta.

Negar andiak eginda gero badoaz  
gabaz luña emotera ta Mariak Pe-  
ruri:

—Itxik ate ori —esan cutsan—,  
iñor sartu eztaitean.

Peruk atea lepoan eroean.

—¿Zer dok, Peru?

—¿Euk eztaustana esan lepoan  
eroan dagidala?

—Ez, izteko baino.

—Bardin dona.

Esanda auñera joëan Peru.

Onetan lapur-otsa entzun eben  
eta ume ta guzti tantai batera igon  
eben senar-emazteak. Ain zuzen bére  
tantaipean, euren diruak banandute-  
ko, geratu ziran lapuñak. Bildur ziran  
goikoak. Peruri bilduñen bilduñez  
zerbait egiteko gogoa etofi ñakon.

—Estu najagon, Mari, ta k. k.  
—egin bear jonat.

Marik ez egiteko esanañen, beingo  
baten asi zan Peru bere egin-bear  
ori egiten. Lapuñak, a yausten iku-  
sita,

—Jainkoaren doia —esan eben.

Peruk uñengo egin beaña, aradan  
lenengo ta gero tantaka, yausten  
itxi ebanean,

—Jainkoaren orioa —esan eben  
bekoak.

Viene María y:

—Pedro mío, ¿que le has hecho a  
la criatura?

—Durmiendo está ése, durmiendo.

—No, Pedro; pues se nos ha  
muerto.

Después de mucho llorar, van de  
noche a darle tierra, y dijo María a  
Pedro:

—Cierra esa puerta para que na-  
die entre.

Pedro llevaba la puerta sobre los  
hombros.

—¿Qué es eso, Pedro?

—¿No me has dicho tú que la  
lleve sobre los hombros?

—No, sino que la cerraras.

—Es lo mismo.

Dicho esto, ibase Pedro adelante.

En esto, percibieron ruidos de la-  
drones, y ambos, con la criatura, su-  
bieron a un árbol bravío. Casualmen-  
te, quedaron bajo este árbol los la-  
drones para repartirse sus dineros.  
Tenían miedo los de arriba. Por efec-  
to del mucho miedo, le vino a Pedro  
ganas de hacer algo.

—Estoy apurado, María, y tengo  
que...

Aunque María le dijo que no hi-  
ciera, comenzó al fin a hacer su ne-  
cesidad. Al ver los ladrones caer  
aquellos dijeron:

—Don de Dios.

La siguiente necesidad de Pedro  
comenzó a *chorros* y luego a gotas;  
entonces dijeron los de abajo:

—El aceite de Dios.

Gero Peruk, lepoan atea eukiten nekatuta, bera egotzi ebanean,

—Jainkoaren zigoradea —esanda, igesari emon eutsen besteak, diru guztia tantaipen itxita.

Goikoak orduan, euren ume ila eurakaz ebela, yatsi ta lapuren diruak artu ta eroan ebezan.

Gerotxōago lapur bat isilik-ostuka agertu zan diru-batzaileak zenbat ziran yakin nairik. Perugaz autuan asi zaneke, oratu onek eta abarka eztena miñetik sartuaz, tirlitorlo ta alarauka bialdu eban igesi. Lagunak,

—¿Zenbat dozak? —itandu eutse-nean, ezin barbarik eginda,

—*Birmila, birmila* —edo onako zerbait erantzunda, besteak ikara goñitan ariñeketan alde egin eben.

Peruk eta Mariak umeari luña emoteko beste diru lodi euken.

Murelagako Mari Martina Marurik esana. Ipuin au ta *Senar-emaste zozoak* antzekoak dira.

Después Pedro, cuando, cansado de tener sobre los hombros la puerta, la tiró abajo,

—Castigo de Dios —dijeron los otros, se dieron a la fuga, dejando todo el dinero bajo el árbol.

Entonces, los de arriba bajaron con la criatura muerta a cuestras y, tomando los dineros, se llevaron.

Poco más tarde, apareció un ladrón a hurtadillas, queriendo saber cuántos eran los que recogieron el dinero. En cuanto empezó a hablar con Pedro, le agarró éste y, metiéndole por la lengua la lezna, le hizo huir, tartamudeando y gritando. Los compañeros, cuando preguntaron:

—¿Cuántos son?

No pudiendo hablar, contestó:

—*Birmilla, birmilla* (Dos mil, dos mil) —o algo semejante, y los demás huyeron a todo correr y temblando.

Pedro y María tenían ya tanto dinero como para dar tierra a la criatura.

Maria Martina Maruri, de Murélag. Este cuento y *Senar-emaste zozoak* (El matrimonio soso, idiota) son parecidos.





## 103. — PERU TA MARIA



**M**ARIAK Peru itsu ta gor itzultzea nai zuen eta San Joserengana laguntasun bila joan oi zan. Peruk, noizbait emaztearen asmoak somatuz, aldeañez etxetik aterata, San Joserengana inguruan gordetzen zuen burua. Mariak, irudi santuaren aurrean zan bakoitzean, onelaxe egiten zion San Joseri bere otoitza

—Peru itsu ta gor izan daitela, Jauna; Peru itsu ta gor izan daitela.

Peruk, irudiaren ostean ezkutuan zegoen tokitik, besteren baten mintzoa (boza) eztatari eraginez, San Joserengana ordez onela erantzun zion bein eskalari:

—Oretarako, Mari, oretarako jan ta edaten eman Peruri galanki.

Andik aurrera Mariak lengo aldean ederki artzen zuen bere senaria. Peruk

—Mari —esaten zion—, nik ge-roago gutxiago ikusten dinat, entzun ere gutxiago.

Maria, pozik. Oñela aldi luzetxo bat igaro zuten senar-emazteak. Peru galanki jaten ta edaten, gutxiago ikusten ta entzuten zuela esaten; Maria gero ta bazkal-apari mardulagoak Peruri emateko pozik.

—Mari —esan zion bein senariak—: ni orain enaun ezertarako. Itsuki ta gorxko natxion ta eramán

## 103. — PEDRO Y MARÍA (G)

María quería que Pedro se volviese ciego y sordo, y dicen que acudía a San José pidiendo ayuda. Pedro sospechó, por fin, los deseos de María, y saliendo de casa de antemano, se ocultaba alrededor de San José. María, cada vez que se presentaba delante de la imagen del Santo, de esta manera le hacía oración:

—Señor, que Pedro sea ciego y sordo; que Pedro sea ciego y sordo.

Pedro, desde el lugar en que estaba oculto, tras la imagen del Santo, fingiendo la voz, una vez contestó en esta forma a la suplicante:

—María, para eso, dale de comer y beber espléndidamente a Pedro.

Desde entonces, María le daba un trato mucho mejor que antes a su marido. Pedro le decía:

—María, yo cada vez veo menos y también oigo menos.

María, contenta. En esa forma pasaron una temporadita bastante prolongada los esposos. Pedro, comiendo y bebiendo admirablemente y diciendo que veía y oía menos; María, contenta, para darle cada vez mejor de comer y cenar.

—María —le dijo una vez el marido—: yo no sirvo ahora para nada. Estoy ciego y sordo y llévame a la

nazan gain artako leizera ta ik er-  
oñek zulora jaurtiki bear naun.

—¡Jesus, Peru! ¡¡Ori ere esan!!

¡Marik egin zuen ispenturik! (*sic*).

—¡¡Ori ere esan, Peru!!

—Ta egin. Bai, Mari. Goazen len  
bai len.

Joan ziran, leizera eldu ere bai.  
Peruk, egalean zegoela,

—Mari—esan zion emazteari—, oa  
gaintxo artara ta abanta (abiada) ar-  
tuta, bultz eta jaurtiki nazan zulora.

Maria antxintxika zetoñela, Peruk  
alde egin zuen ta Maria bera leizean  
gainbera amildu zan.

sima de allí arriba y tú misma me  
tienes que arrojar al agujero.

—¡Jesús, Pedro! ¡Y te atreves a  
decirlo!

¡Hizo María cada aspaviento!

—¡¡Pedro, te atreves a decirlo!!

—Y a hacerlo. Sí, María. Vámo-  
nos cuanto antes.

Se fueron y también llegaron a la  
sima. Pedro, estando en el mismo  
borde dijo a la mujer:

—María, vete a aquella puntita y  
tomando breada, empújame y arró-  
jame a la sima.

Cuando venía María corriendo, se  
apartó Pedro y la misma María se  
precipitó de arriba abajo.

Bernardina Iriondo, de Arrona.

#### 104. — PETRALANDAKO BATZAR BI EDO IRU

**B**IZKAIKO Akelaño da Pe-  
tralanda. Afatian, Di-  
mako lurrean, datza sor-  
gintegi au. Bere inguru-  
ko eritxo baten (¿Di-  
man? ¿Igoñen? ¿Arantzazun?) dama  
aberats bat bizi zan, buru-eritxia,  
aroa. Beste eliza askotan oi dana,  
egiten zan eritxo atako elizan bere:  
meza nagosi-bitartean otondo be-  
dinkatuak eliztafen artean banatu.  
Aberats oni bere emoten eutsan  
sakristauak ogi bedinkatu-zatitxoa.  
Bein eskutik jausi ñakon ta aro-  
keriaren afokeriz makurtu nai ez ta  
bertan itxi eban bere otondotxoa.  
Ganeko egunetan geroago ta mekoa-  
go, makalago, osasun bakoago egoan

#### 104. — DOS O TRES SESIONES EN PETRALANDA (B)

Petralanda es el aquelarre de Biz-  
kaya. Este lugar de brujas está en  
Arratia, jurisdicción de Dima. En un  
pueblecito de sus inmediaciones (¿en  
Dima? ¿Yurre? ¿Arantzazu?) vivía  
una dama rica, prendada de sí mis-  
ma, orgullosa. Lo que es costum-  
bre en otras muchas iglesias, se prac-  
ticaba también en la iglesia de aquel  
pueblecito: repartir pan bendito du-  
rante la misa mayor entre los feli-  
greses. También a esta rica daba su  
correspondiente pedacito de pan  
bendito el sacristán. Una vez se le  
cayó de la mano y, no queriendo in-  
clinarse de puro orgullo, dejó allí su  
pedacito. En los días siguientes, cada  
vez se sentía ella más débil, con me-



bera, bere gatxa nondikoa ta zelakoa zan inok ezekiala.

Urte aretan Petralandara zapatugabetan inguruetakoa sorgin guztiak yokeräa artuta euken. Euren arteko batek mofoitzat mutiko bizkor jakingura bat eukan jta etxakon babin, ugazabandreen isilik, sorginbatzafera yoateko gogoa biotzean sartu? Gaberdia baino asko lenago eldu zan bertara. Aritz tantai batera igonda, an egoan mutila, batzaia noz asiko. Gaberdi inguruan, bat orti, bestea andi, batu ziräan sorginok. Batzar atan, beste zerbaitez ganera, andra aberats aro burueritxiak azken domekan eginiko afokeria aitatu eben. Sorgin batek orduan esan ebana ondo artu eban burutan aritz tantai ganean egoan entzuleak:

—Aro putz ori ezta osatuko, otondo egon zan lekua miñaz igortzi eztagian artean.

Batzaia amaitu ta bakotxa bere etxera banatu ta zabaldu-ondoan, mutila bere aritz-ganetik yatsi ta beingo baten ugazabandrea baino lentxoago etxeratu zan. Biaramonean dama aberatsarenean atea yota, isileko mandatu bat eukala ta, bafura sartu ebenean, etxeko andreari bere gatx andi aren bafi emon eutsan.

Egunik galdu bari elizara yoan, bere etxekoan sepulturara uferatu ta apal-apal makurtuaz ogi bedin-

nos salud, sin que nadie supiera de dónde y de qué clase era su mal.

Por aquellos años les dió por reunirse en Petralanda, los sábados por la noche, a todas las brujas de los alrededores. Una de entre ellas tenía de criado a un muchacho listo y curioso, y pues no le surgió una vez, ignorando su señora, el deseo de entrar en una sesión de brujas? Llegó allá mucho antes de la media noche. Subido a un roble bravío, allí estaba el muchacho, esperando a que diera comienzo la reunión. Hacia la media noche, una por una parte y otra por otra, se reunieron las brujas. En aquella sesión, además de alguna otra cosa, mencionaron la acción vanidosa que llevó a cabo el último domingo la mujer rica, orgullosa y presumida. El oyente, que estaba sobre el roble bravío, se hizo bien cargo de lo que entonces dijo una bruja:

—Esa orgullosa no se curará mientras no lama con la lengua el lugar donde estuvo el pedazo de pan.

A continuación de la sesión, y después de dividirse y esparcirse cada cual a su casa, bajó el muchacho del roble, y en un dos por tres llegó a casa algo antes que su ama. Al día siguiente, llamó a la puerta de la dama rica, diciendo que tenía una orden secreta, y cuando le admitieron, dió cuenta a la señora de su grave dolencia.

Fué a la iglesia sin pérdida de un día, se acercó a la sepultura de su familia e, inclinándose con toda hu-

katua egon zan unetxoa miñaz al ebanik ondoen igortzi eban. Damäak elizatik urtenda etzirudian lengoa. Sendo ta bizkor yoëan bere lekura.

Urëngo zapatuan Petralandako batzañean auxe zan aotan geien erabili ebena: aberats afoaren uste uste bagako sendatutea. Sorgin batek esan eta beste askok aintzat artu eben bere susmoa: azken-batzañean salatariren batek an yazo zana entzun eta dameari osapidea erakutsi izango eutsala. Bestela arek bere burua ezin osatu zeikean.

Zokondo ta baztar ta sasipe guztiak aratu zituen sorgin batzuen artean: ta inor agiri ez. Alako baten gora begira ebilen-sorgin batek

—*Aiko an, aiko an* —esan eban.

An egoan, izan bére, gure mutil salataria. ¡Areri emon eutsezan emotekoak! Zorionen baten otu ñakon gizagaixoari sorginen kontrako berbarik indartsuena esatea: «*Jesus.*»

Au entzunda, bakar-bakafik itxi eben mutila Petralandan.

mildad, lamió lo mejor que pudo con la lengua el sitio donde estuvo el pan bendito. Al salir de la iglesia la dama, no parecía la misma. Iba a su sitio fuerte y airosa.

De lo que más se habló en la sesión del sábado siguiente de Petralanda fué esto: la inopinada curación de la rica orgullosa. Una bruja expuso su sospecha, que la dieron por buena o la aceptaron otras muchas: que algún espía oyó en la sesión anterior lo que allí se dijo y enseñaría el remedio a la dama. De otra manera, no podría curarse aquélla.

Entre varias brujas registraron todos los rincones, orillas y zarzales: nadie aparecía. En una de éstas, una bruja que miraba arriba, dijo:

—*Aiko an, aiko an* (Miradle allí, miradle allí).

Por cierto que allí estaba nuestro muchacho espía. ¡Buena paliza le arrearon! En un momento feliz se le ocurrió al pobre muchacho el nombre más terrible para las brujas: «*Jesús.*»

Al oír esto, le dejaron absolutamente solo al muchacho en Petralanda.

Antonia Zugazaga, de Gorozika.





105. — PRAKADUN EMAZTEA  
TA GONADUN SENAÑA

**B**IZKAIKO ipuinetako senar-emazte askoren antzera, onek bere Peru ta Maria zirean. Peru gizagaixoa epel bat zan, meko bat, ezereza. Bat edo batek agindu bear ta Maria zan etxe atako agintari. Bein, asto bat ondo zamatuta (kargauta), oilasko saltzera bialdu eban senaña. Azokan (plazan) iru estudiante goseti, batera ta bestera ebilzan, nori ziria sartuko. Peru, astoa ondorik ebala ikusi ebenean, gizagaixo-samaña eritxita, euretari-ko bat beragana uñeratu zan.

—¿Salgai etedagoz oilasko ederok?

—Gure Mariak onetarakoxe bialdu nau.

—Peru zara zu orduan.

—Bai bat.

—Nik enekian onenbeste oilasko ekañiko zenduzanik, bestela diruz ondo orniduta etoñiko nintzan. ¿Zegan dozuz eurok?

—Txiki ta andi ta batez beste bakoitzagaitik sei eñeal eskatuteko esan deust Mariak; eta merkeen merkeen pesetan emoteko.

—¡Onek peseta banan! Merkêgi dira. Bakoitzagaitik peseta bi emongo dautsudaz nik. Ementxe egon zu, Peru, neu etoñiarte. Eta esku utsean yoan enaitean, bide batez eroango dautsudaz. ¿Zenbat buru ekañi dozuz?

105. — LA MUJER DE BRAGAS  
Y EL HOMBRE DE SAYAS (B)

A semejanza de muchos matrimonios de cuentos de Bizkaya, también éstos eran Pedro y María. El pobre Pedro era un insubstancial, un débil, en resumen: nada. Alguien tenía que mandar y María era la que ordenaba en aquella casa. Una vez envió al marido a vender pollos con un burro bien cargado. Merodeaban en el mercado de una a otra parte tres hambrientos estudiantes, pretendiendo engañar a alguien. Cuando vieron a Pedro con el burro al lado, pareciéndoles algún tanto cuitado, se le acercó uno de ellos.

—¿Están acaso de venta estos hermosos pollos?

—Para esto me ha enviado nuestra María.

—En tal caso usted es Pedro.

—Uno, sí.

—Yo no sabía que traería usted tantos pollos, pues en tal caso hubiera venido bien provisto de dinero. ¿Qué precio tienen ellos?

—Me ha dicho María que por cada uno pida seis reales, uno con otro, grande o pequeño, y que el precio infimo de venta sea de una peseta.

—¡Estos a cada peseta! Son demasiado baratos. Yo le daré dos pesetas por cada uno. Esté usted aquí, Pedro, hasta que yo venga. Yo, por no ir con las manos vacías, los llevaré de paso. ¿Cuántas piezas ha traído usted?

—Ogeta amar etedirean nago.

—Ogeta amar binako irurogei. Iru-  
rogei peseta aldean ditudala laster  
nozu emen.

Eta bere lagun estudiante bati  
kinu eginaz, ogeta amar oilaskoak  
bien artean anketatik lotuta eroan  
ebezan.

Peru gizagaixoa, astoa alboan  
ebala, luzaro egon zan oilaskoen di-  
ruari begira.

—¡Astoa saltzera etofi alaiz, adis-  
kide? —itandu eutsan irugafen estu-  
diantek.

—Oilok saltzera bialdu nau gure  
Mariak. Saldu bere egin dodaz, bai-  
na eroslea etxat diruaz agiri.

—Neuk dakiat nun bizi dan. ¡Ez-  
takusk an, goen goenean, etxe atari  
zabal bat?

—Bai.

—Antxe bizi dok, Peru, oilasko-  
eroslea. Yoan akio. Bitartean neuk  
enkiko dauat astoa.

Peru badoa besteak aitaturiko  
etxera ta ateari dran-dran ots era-  
gin eutsanean,

—¡Nor da? —itandu eban-ema-  
kumeari

—Oilaskoen dirua —erantzun eu-  
tsan.

—¡Ze oilasko ta moilasko? Zoratu  
egin datzu zuri.

Peru ez oilasko ez diru ez asto  
bagarik gelditu zan. Estudiantek,  
okeferiak egiten asitakoan, eztabe  
noiz amaitu yakiten; eta arako oilas-  
kodunari lagun egin eutsanak tema  
bat egin eban lagunagaz: Peru, etxe-  
raorduko, soineko baga itzi baietz.

—Estoy en que son treinta.

—Treinta, cada uno a dos pesetas,  
sesenta. Aquí me tiene usted pronto  
con las sesenta pesetas en el bolsillo.

Y haciéndole señas a un amigo es-  
tudiante llevaron entre los dos los  
treinta pollos atados por las patas.

El pobre Pedro estuvo largo tiem-  
po con el burro al lado, esperando  
el dinero de los pollos.

—¿Compañero, has venido a ven-  
der el burro? —le preguntó el ter-  
cer estudiante.

—Me ha enviado María a vender  
pollos. También los he vendido, pero  
no parece el comprador con el dinero.

—Yo sé dónde vive. ¿No ves allí,  
arriba de todo, una casa de ancho  
portal?

—Sí.

—Allí vive, Pedro, el que te ha  
comprado los pollos. Vete. Mientras  
tanto, yo tendré el cuidado del burro.

Se va Pedro a la casa señalada  
por el otro, y cuando llamó en la  
puerta, a la mujer que preguntó

—¿Quién es?

Le contestó:

—El dinero de los pollos.

—¿Qué habla usted de pollos? Us-  
ted se ha vuelto loco.

Quedó Pedro sin pollos, sin dine-  
ro y sin burro. Los estudiantes, cuan-  
do empiezan a hacer travesuras, no  
saben cuándo terminar y aquel es-  
tudiante que acompañó al de los po-  
llos hizo una apuesta con su compa-  
ñero: que le dejaba a Pedro des-



Astiro yoan Peru etxe-aldera. Besteak, bide zidofetan baruna auzea artuta, zubira yo eban, Peruk igaro bear eban zubira. Negáñez aurkitu eban estudiantea.

—¿Zer dozu, gizon?

—¿Zer dodan, dirautazu, zer dodan! Amar mila créal yausi dānaz ibaira, eztakit uger egiten eta betiko galdu naz.

Eta au esanda negar ta negar estudianteak.

—¿Nora yausi dātzuz bada diruok?

—Zubipera, gizon, oñaxe bera.

Peru biloiztu, munan aldagañiak itzi ta blaust ibaian sartu zan. Estudiante baru-gogoña, Peruri tokia obeto erakusteko, munara yatsi zan.

—Ortxe, ortxe da. Bēratxoago. Goratxoago. Oooortxe. Murgil egizu ondo-ondoragino.

Bitartean estudianteak, Peruren soinekoak kaltzerpean ebazala, urirako bidea artu eban. Azaleratu zanean, munan ez soinekorik ez gizonik ezegoala ikusita, lotsaz giza-gaixo andiak bedartza safi baten bere burua ostendu eban.

Mandazain bat etoñen gerotxoago ta zubi-ganetik bedartzan gauza andi zuri-zuri bat ikusita,

—¿Zer dago or? —itandu eban.

—Neu naz, erantzun eutsan besteak.

—¿Nor aiz eu?

—Peru.

nudo, antes de llegar a casa. Iba Pedro despacio hacia la suya. El otro, tomándole la delantera por vedas, le salió al puente por el que había de pasar. Le encontró al estudiante llorando.

—¿Qué le pasa, hombre?

—¿Me dice usted qué me pasa! Diez mil reales se me han caído al río, no sé nadar y estoy perdido para siempre.

Y diciendo esto, no cesaba de llorar el estudiante.

—¿Pues adónde se le han caído esos dineros?

—Debajo del puente, ahí abajo, hombre.

Se desnudó Pedro, dejó la ropa en el ribazo y se tiró al río. El estudiante de malas entrañas, para enseñar mejor el sitio a Pedro, bajó al ribazo.

—Ahí, ahí es. Algo más abajo. Un poco más arriba. Ahí mismo. Zambúllese hasta el fondo.

Mientras tanto, el estudiante, con las ropas de Pedro bajo el brazo, tomó el camino del pueblo. Al subir a la superficie, viendo que no había ni ropa ni hombre en el ribazo, se ocultó de vergüenza el pobre hombre en un espeso herbazal.

Poco después venía un arriero, y al ver por encima del puente, en el herbazal, una cosa grande y blanca,

—¿Qué hay ahí? —preguntó.

—Yo soy —le contestó el otro.

—¿Quién eres tú?

—Pedro.

—¿Zer egiten diarduk?

—Oilaskoak, astoa ta soinekoak ostu daustez ta etxerako bildurafen nago.

—Ator ona, gizagaixo ori. Burusian batu ta mando-ganean eroango aut.

Etxerantza yoazala mandoak bedar-usain gozoa artuta, ¿eztautso, bada, Peruri belari bat yan? Etxeondora elduta, emaztearen bildurez, laban egur-artean ezkutau zan. Maria solotik etxeratu zanean,

—Mari —ots egin eutsan Peruk.

—¿Peru aiz? ¿Zer dok?

—Azokan oiloak ostu egin ñaustenaz.

—Beste oilo bat ezafita ñaukagu ta txita bariak laster izango ñoaguzak. Etxagok ardurarik. Ator.

—Astoa bere ostu egin ñausten.

—Astaemea umegin ñagok eta astakume barien bat beingo baten izango ñoagu. Etxagok ardurarik. Ator.

—Soinekoak bere ostu.

—Beste batzuk laster dira egin. Etxagok ardurarik. Ator.

—Belari bat mandoak yan ñaustan.

—¿E? Belari-bakoitzik etxoat nik senartzat bear —esanaz, labako egurái su emon ta bertan eie eban Peru gizagaixo ofukafia bere emazte prakadunak.

—¿Qué haces?

—Me han robado los pollos, el burro y el vestido y estoy de miedo para ir a casa.

—Ven acá, pobrecito. Te envolveré en la manta y te llevaré sobre el macho.

Cuando iban hacia casa, percibiendo el macho el buen olor de la hierba, ¿no le come a Pedro una oreja? Al llegar al lado de su casa, Pedro, por miedo a la mujer, se ocultó en el horno, entre leñas. Cuando María llegó de la heredad a casa,

—María —le llamó Pedro.

—¿Eres Pedro? ¿Qué tienes?

—Me han robado los pollos en el mercado.

—Otra gallina tenemos puesta sobre los huevos y pronto tendremos nuevos polluelos. No importa. Ven.

—También me han robado el burro.

—La burra está preñada y pronto tendremos algún nuevo borriquillo. No importa. Ven.

—También me han robado los vestidos.

—Pronto se harán otros. No importa. Ven.

—El macho me ha comido una oreja.

—¿Qué? No quiero para marido quien no tenga más que una oreja —dijo, y dió fuego a las leñas del horno y le quemó allí al pobre, al miserable Pedro, su mujer, la de bragas.

Domingo Aldazábal, de Marquina.



## 106. — PREFAZIO BEŪI BAT



APUŪAK egun auetan baino ugariago ziren-aldi batean apez bati, bidez zidoala, bere eŷiko ebasle bat, Salamon, atera zitzaion eta zeramazkian diru guziak kendu ta aurkeria batzuk eginaraziz, ebasketa artaz itz bat ere neoren belarŷitan ez sartzeko gaŷazki agindu zion:

—Bestela neronek edo neronen lagunen batek ilen angu.

Apezak, azken-sosa eman zionean, apal-apalik lapuŷari eŷan zion:

Salamon: ȷene barne au nolabait zabaltzeko, gizoni ez emaztekiri ezpada ere, Jaungoikoari emanen aldiot gertatu zaidan zorigaitz onen beŷi?

—Yainkoari bai, nai dekan bezanbat.

Luzez egon zen apez gaixoa sakela diruz ustua ta barnea atsekabez bete zituela. Yaiegun batean, eliza gizon ta emaztekiz bete-betea zagon meza nagusi bitartean, Prefaziora eldu zelarik, *Vere dignum et justum est...*-en ordez itz auek kantatu ziotuen:

—Eŷi onetan bada gizon bat, Salamon deritzon bat, mendietan txapaŷetan dirua kentzen, gizonak ilten dabilen bat. Niri neroni kendu dizkit beŷogeŷi otxin ta mandamulatu bat. Artaz gainera baita edanarazi ere mandamulatxoaren piza-

## 106. — UN NUEVO PREFACIO (AN)

En un tiempo, en que los ladrones abundaban mäs que estos dŷas, a un sacerdote, segun iba de viaje, saliŷle al encuentro un ladrŷn de su pueblo, Salamŷn, y despuŷ de quitarle todo el dinero que llevaba y someterle a algunas niŷerŷas, le ordenŷ severamente que en oŷdos de nadie depositase ni una palabra acerca de aquel robo.

—De lo contrario, yo mismo o algun compaŷero mŷo, te mataremos.

El sacerdote, despuŷ de entregarle el ŷltimo ochote (sueldo), dijo humildemente al ladrŷn:

—Salamŷn (*sic*): ȷaunque no sea ni a hombre ni a mujer, podrŷ yo, para desahogarme de alguna manera, podrŷ dar noticia de esta desventura a Dios?

—A Dios, sŷ; cuanto quieras.

Largo tiempo estuvo el pobre cura con el bolsillo vacŷo y la conciencia llena de aflicciŷn. Un dŷa de solemne fiesta, en que la iglesia se llenŷ de bote en bote, de hombres y mujeres, cuando llegŷ al Prefacio, en vez de *Vere dignum et justum...* cantŷ estas palabras:

—En este pueblo hay un hombre llamado Salamŷn, uno que en montes y en zarzales anda quitando dinero y matando hombres. A mŷ, a mŷ mismo, me ha quitado cuarenta doblones y una mula. Ademäs, me ha hecho beber una gotita de orina de



Prefazio berri bat

Un nuevo prefacio



ñan̄o bat. Ez esateko Jaungoikoari baizik, argatik esaten diot gure Jaun eta Jaungoikoari. Or zio, emen zio: ařapa zazue gizon ori.

Salamonek etzuen gau artan bere etxean lo egin.

Arbisu (Arakil)-ko seme Juan Bautista Aldazen espainetatik entzuna. *Prefacio* beñi onen aldakuntzořo bat Donibane Ziburuko seme Martin Violetengandik ikasi nuen. «O Beltza, Beltza Beltza! Beltzak eraman daut azpiko zaldia bere zelarekin, zela ehun eskutu xurriekin. Beltzari eřan nakon enakola eřanen munduari ez eta ere munduko presunari, bainan eřaiten dakot aldare saindu oni.»

*Don Quijote de la Mancha* deritzaion liburuan bada *Prefacio* beñi onen antzeko zerbait.

«Por mí —dijo el barbero—, doy la palabra para aquí y para delante de Dios de no decir lo que vuesa merced dijere a rey ni a Roque, ni a hombre terrenal; juramento que aprendí del romance del cura, que en el *prefacio* avisó al rey del ladrón que le había robado las cien doblas y la su mula la andariega.

#### 107. — REQUIEM-GO MEZA BAT

**E**ZKURAN gertatu omenzen au ta Ezkura Napařoan datza. Basaburua deritzaion aldeko baseřitxo bat da, eřan oi dan bezala, lenago ergelez, ergel aundiz ederki ornitua. Larunbat egun batez, bertako apezak sakristauari eřan zion:

—Mutil, ar zak Misala ta oaie Erasuna, apezari biar zein meza dugun galde egitera.

Erasungo eřetoreak eliz-liburu an-

la mulita. Me ordenó que no dijese esto sino a Dios. Por lo mismo, se lo digo yo a nuestro Dios y Señor. Ahí está, aquí está: coged a ese hombre.

Aquella noche no durmió Salomón en su casa.

Lo oí de labios de Juan Aldaz, hijo de Arbisu (Arakil). También aprendí de Martín Violet, hijo de Ziburu (L), una variante de este prefacio nuevo. «Oh Beltza (negro), Beltza, Beltza! Beltza me ha llevado el caballo, el caballo en que montaba, con su silla, la silla con cien escudos blancos. A Beltza le prometí no decirselo al mundo, ni a persona alguna del mundo; pero se lo digo a este altar santo.»

Hay un pasaje en *Don Quijote de la Mancha*, 2.ª parte, capítulo I, que dice:

#### 107.—UNA MISA DE «REQUIEM» (AN)

Se dice que esto sucedió en Ezkurra, y Ezkurra está en Nabarra: es una aldeita de la región que se llama Basaburua, en un tiempo, según fama, bien provista de imbéciles, de grandes imbéciles. Un día de Sábado Santo, el cura del lugar dijo al sacristán:

—Muchacho, coge el Misal y vete a Erasun a preguntar al cura qué misa tenemos mañana.

Examinando el libro de Misa, el

dia ikertuz, suntzat, ezaugaritzat, paper bat sartu zuen barnean,

—Auxe duk biarko meza —eñanez.

R aundi bat ikusi zuen sakristauak; eta eskeñak eman, Misala besapean ta urdailean zuiutada bat artuz, tiki-taka Ezkurara bidea artu zuen.

Elizarira (zimitoriora) sartu zenean, norbait opatu zuen ta arekin solasean ari zelarik, jertzitzaion, bada, liburua besapetik erori ta suna, ezaugaria, luferatu?

—¡Ozpin amu/atua!! —eñanez, anagoen zalantzan zer egin etzakiela.

Ain zuzen ere orduan berean atera zen elizatik eñetorea.

—¿Etoñi aiz, mutil? ¿Zein meza dugula eñan dik Don Juan Migelek?

—Jauna: paper bat nekañen suntzat barnean, jeta etzait, bada, sakanatu? ¿Beriz ganen otenaiz?

—¿Ezalaiz, ordea, oroitzen meza oñek aintzinean santurik naiz bestelako ezaugaririk otezuen?

—Ori bai, R aundi bat zuen. ¿Badaki, jauna, eliza askotan San Lorentzok eskuetan iduki oi duen aña-mañila zabala? Huraxe bezalako R aundia du Introitoak.

—Bazekiat orduan zein den: *Requiem-go Meza*.

Eta urte artan, Ezkurako elizan, Pazko egunez *Requiem-go Meza* kantatu omenzen.

rector de Erasun colocó dentro un papel como señal, diciendo

—Esta es la misa de mañana.

Vió el sacristán una R grande, y dando las gracias y cogiendo bajo el brazo el Misal y un traguito en el estómago, pian pian, tomó el camino de Ezkurra.

Cuando entró en el pórtico, encontró a alguien, y estando charlando con él, ¿no se le cayó el libro y la señal al suelo?

Diciendo:

—¿Rayo rabioso! —estaba allí dudando, sin saber qué hacer.

Casualidad que en aquellos momentos salió del pórtico el párroco.

—¿Ya has venido, muchacho? ¿Qué misa te ha dicho don Juan Miguel que tenemos?

—Señor, traía un papel en el interior como señal, ¿y no se me ha extraviado? ¿Iré otra vez?

—¿Pero no recuerdas si tenía esa misa algún Santo al principio o alguna otra señal?

—Eso, sí. Tenía una R grande, señor, ¿sabe usted la parrilla ancha que en muchas iglesias tiene en las manos San Lorenzo? El Introito tiene una R grande como aquélla.

—En ese caso ya sé cuál es: La misa de *Requiem*.

Y dicen que aquel año se cantó en Ezkurra la misa de *Requiem* el día de Pascua.

Justo Albizu, de Ulzama.



## 108. — SAKRISTAU BURUTSUA

**M**ari txiki baten neskatila aberats bat bizi zan, alaba bakarra, askok emaztegaitzat begiz yota eukena. Aita ta ama bizi dakozanartean, inor etzan azartzen etxe atako atean ots egiten. Umezurztu zanean bariz, batean atso bat, bestean emakuma atsotu bagakoren bat, euren seme nai lobeia etxe atantxe nondik sartuko ebilzan.

Neskatilea bera, ezkondu-gurarik ebilen, ezekian ostera senartzat zein artu; ta goizean goizean elizara yoan ta Andra Mariaren altara-aurrean luzaro egon oi zan.

Sakristaua, atzo goizekoa izan ezaren, ezkontzagea zan ta ordurarte, ez bere kabuz ez besteren bitartez, aberats ori bere gogoa ezeutsan erakutsi. Elizara ain sati yoaten ikusita, poz pozik burutasun azartu bat artu eban. Andra Mariaren ostean burua gordeta goiz askotan egon zan. Bein, goizetitxo elizaratuta, emaztegai aberats orek, sakristauak entzuteko eran, berba onetxek zuzendu eutsazan Andra Mariari:

—Ama, ama maitea: senargai on bat gura neuke, zeure gogoko bat.

—Sakristaua dozu, alabatxo, beste edozein baino egokiagoa.

Andra Mariaren gogoa zein zan baekiala ta pozik yoian neskatilea

## 108. — SACRISTÁN INGENIOSO (B)

Vivía en un pueblo pequeño una muchacha rica, hija única, a la que muchos le habían echado el ojo para novia. Mientras le vivieron padre y madre nadie se atrevía a llamar a aquella puerta. Por el contrario, al quedar huérfana, una vez una vieja y otras alguna que no lo era tanto, andaban no sabiendo cómo meter en aquella casa algún hijo o sobrino suyo.

La misma muchacha quería casarse, pero no sabía a quién elegir para marido, y todas las mañanas iba a la iglesia y estaba largo rato ante el altar de la Virgen María.

El sacristán, aunque no había nacido ayer mañana, era soltero y hasta entonces, ni directamente ni por mediación de otros había manifestado a esa rica su pensamiento. Al verla venir con tanta frecuencia a la iglesia, adoptó con toda alegría una resolución atrevida. Muchas mañanas estuvo oculto tras la Virgen María. Una vez que entró tempranito en la iglesia, dirigió estas palabras a la Virgen María esa novia rica, de modo que pudiera oírle el sacristán:

—Madre, querida madre: quisiera un buen novio, que sea de vuestro agrado.

—Hijita, el más apropiado te es el sacristán.

Sabiendo cuál era el deseo de la Virgen, iba contenta a casa la mu-

etxera. Egun atakoxe iluntzean emakume eldu batek sakristauaren etxean, aberatsaren izenean, ots egin eban.

—Krispin, ¿ezkonduko zintzakez umezurtz aberatsagaz?

—Ni bai, baina badakizu gero: nik goian zerua ta bean sakristeia ta solotxo bat baino eztaukadaz: txiro txiroa, ezeuki arlote bat nozu ni.

—Ez jaramon, Krispin; zeruko argitasuna izan dau. Zeugaz izan ezik beste inogaz etxaku a ezkonduko.

—Olan dala, zeruak gura dabena lufean gerta bedi —esanda,

Hebete ta erdi baino lenago senar-emazte zirean.

#### 109. — SALBATOREKO GANDERAILUA

**O**RAI aspaldi duela, zortzi-bederatzi ehun urthe, Lohibañe eta Mikelbarñeaz bertze etxerik ez omenzen Mendiben. Lohibañeko muthila yoan zen egun batez Galharbeko potxara behi batzuen ondotik. Harat hunat zabilalarik harpe batean ikusten du Basa-andere bat, orai Salbatoreko elizan den ganderailua garbiturik, urezko oñaze batekin oñaztatzen ari zela. Iguzkiak bezala dirdiratzan ere zuelakotz, ganderailua galdatzen dio muthilak Basa-andereari. Basa-andereak

chachita. Al anohecer de aquel día, una mujer madura llamó en casa del sacristán en nombre de la rica.

—Crispín, ¿te casarías con la huérfana rica?

—Yσ, sí; pero ya sabe usted, yo no tengo otros bienes que el cielo arriba, abajo la sacristía y una heredad. Yo soy pobre de solemnidad, que nada poseo.

—No te importe, Crispín; ha tenido inspiración de lo alto. De no ser contigo, con nadie se nos casará aquélla.

—Siendo así —añadió el sacristán—, lo que el Cielo quiera realícese en la tierra.

Y antes de mes y medio se efectuó el enlace matrimonial.

Domingo Aldazábal, de Marquina.

#### 109. — EL CANDELERO DE LA IGLESIA DEL SALVADOR (BN)

Hace ya mucho tiempo, hará como ocho o nueve siglos, no había en Mendibe más casas que las de Lohibarre y Mikelbarre. El muchacho de Lohibarre fué en una ocasión al precipicio de Galharbe, detrás de unas vacas. Andando de una parte a otra, ve en una caverna una lamia limpiando el candelero que está ahora en la iglesia del Salvador, mientras se peinaba con un peine de oro. Al ver que brillaba como el sol, le pide el muchacho a la lamia el candelero. La lamia le dice que no. Pero, al fin, a fuerza de ruegos, consigue hacerse





Salbatoreko ganderailuá

El candelero de la Ascensión

ezetz. Bainan azkenean, othoizka eta othoizka luzaz ari izan ondoan, ganderailu edera eskuratzen du muthilak eta badoa.

Basa-anderea laster ohartzten da muthilak Salvatorekotzat edeki dio-la ganderailua eta elizarat buruz doala. Oihu-garasiaka abiatzen zaio ondolik eta hainbertzenarekin Basayauna agertzen da gain batean yauzika... heldu hura ere. Muthilak yadanik bere buruaz etsitua zuen eta leherturik heltzen baita Salvatorekat eta oihuka hasten:

—Yondoni Salvatore, zuretzat nuen. Othoi urikal zakizkit.

Eta berehala bere baitarik yo eta yo hasten da Salvatoreko zeinua.

Basa-anderea eta Basayauna gel-ditu ziren kolpez orduan berean eta Basayaunak oihu egiten zion muthilari:

—Baliatzen zauk segur yoare tzar hori yo eta yo eman baita. Bainan barurik lehenbiziko aldian atzamatent hautalarik goemak ihauri.

Handik zombait ogunen buruan muthila beñiz badoa mendira, bezperan ogi yoiten ari izanik. Bat batean bihurtune batean yalitzen zaio Basayauna, haritzen da mutikoa eta bere buruari hazka emaiten harenak egina duela oraikoan; eta bezperaz geroztik buruan kokaturik erhien artean kausitzen ditu hiruzpalau ogi-bihi, «krak» ahoan emaiten ditu baruraren hausteko eta Basayauna itzali zen eta sekulan gehi-ago ez agertu. Bainan muthila sekulan gehi-ago ezta barurik igan

el muchacho con el hermoso candelero y se va.

Pronto cae en la cuenta la lamia que el muchacho le ha quitado el candelero para llevar al Salvador y que va directamente a la iglesia. A gritos, le empieza a seguir inmediatamente, y con tanto, aparece en un alto el Basajaun saltando... Llegó también aquél. El muchacho se creía ya perdido, y fatigadísimo, llega al Salvador y comienza a dar voces:

—Señor San Salvador, lo tenía para vos. Compadéceos de mí.

Y al momento empieza de por sí a sonar la campana del Salvador.

La lamia y el Basajaun pararon de golpe, en el mismo momento, y el Basajaun le gritaba al muchacho:

—Ya te vale ciertamente el toque de ese cencerro que está dale y dale. Pero ya daré cuenta de ti la primera vez que te sorprenda en ayunas.

Después de varios días, el muchacho va nuevamente al día siguiente de haber estado trillando trigo. De repente, le sale en una revuelta el Basajaun; se espanta el muchacho y, rascándose la cabeza, se convenció de que su vida había terminado; pero se le quedaron enredados en la cabeza, la víspera, tres o cuatro granos de trigo; los cogió entre los dedos y «de golpe» los mete en la boca con el fin de romper el ayuno. Con esto desapareció el Basajaun y no ha aparecido más. Pero tampoco ha



mendirat. Lohibareko muthilak eñan bezala egin zuen ganderailuaz. Salvatoreko elizarat ereman zuen eta han ikus ditake egungo egunean oraino. Bainan ezta lehen bezain eder segurki.

Españolek eliza bi aldiz eierik beltz eltza egin da eta beltz beltza egon. Mendibearek nahi izan zuten orduan heñirat ereman; bainan Haritz-kurutxetako lephotik beherago ezin ereman ahal zuten egundaino.

Bi behi-parekin laukatuz bermatu ziren eta behin baino gehiagotan bethi debaldetan, eta geroztik han dago bethi Salvatoreko elizan eta han egonen ere bethi.

Aprendido en Ahatsa (BN). Muy parecido a *Le chandelier de Saint-Sauveur*, de Cerquand.

#### 110. — SAN MARTIN TA BASAJAUNA

**S**AN Martinek Atauna etoñi zanean ezekian eriko ez nekezaritzako beñi. Eliza bat nai zuen zelai batean egin, ibafaren une zabalenean. Basajaunak muño-gainean (gaurko kanposantuan) egitea nai zuen. Egunez onek egindako lanak, gabez San Martinek ibafera ekañi oi zituen. Gau batean atso bat zegoan zelatan. San Martinek bere uztariari:

*Aida zuriã, aida goñã,  
oñako zelatan dagoen atso oñi  
ateraiok begiã.*

subido al monte en ayunas el muchacho. El muchacho de Lohibarre hizo con el candelero lo que dijo. Llevó a la iglesia del Salvador y aun en nuestros días se puede ver allí. Pero seguramente no estará tan hermoso como antes.

Los españoles han dado fuego por dos veces a la iglesia, quedando emnegrecida. Los de Mendibe quisieron entonces llevarlo al pueblo; pero nunca pudieron llevar más abajo que el collado de Haritz-kurutxeta.

Más de una vez, ayudados por dos parejas de bueyes, pretendieron bajar, pero siempre inútilmente, y posteriormente allí está, en la iglesia del Salvador, y estará también para siempre.

#### 110. — SAN MARTÍN Y EL BASAJAUN (SEÑOR DE LAS SELVAS) (G)

San Martín, cuando vino a Ataun, no tenía conocimientos ni del lugar ni de la labranza. Quería edificar una iglesia en una pradera, en el sitio más ancho de la vega. El Basajaun quería se hiciera sobre la colina (en el cementerio de hoy). Los trabajos que hacía éste de día, San Martín los trasladaba de noche a la vega. Una noche estaba una vieja acechando. San Martín dijo a su pareja de bueyes:

*Arre, blanco; arre, rojo,  
a esa vieja que está acechando  
sácale un ojo.*

Idi batek bere adaréz atera zion atsoari begia.

Eliza egin zuen San Martinek, bainan bertako serbitzariarentzat etzuen ez laborerik ez ta sororik ere. Basajaunari laguntasuna eskatu zion, baina alpeñik. Au saltoka zebilen galazigainean. San Martinek, hura ala ikusita, istar-gueneraginoko polainak egin zituen eta berak yantziak zituela

—Nik ere ik bezala egingo diat —esan zion Basajaunari.

Saltoka así zan bera ere pilo batetik bestera ta polainak galaziz bete zitzaizkon, garia lapurtu zuen.

Gero galde au egin zion:

—¿Noiz ereiten da garia?

Basajaunak, ifi ta pañe artean, lagunai ze bēñi zen jakinarazi ta esan zien:

*Oñi-irtete, arto-ereite;  
oñi-legorte, arbi-ereite;  
oñi-erorte, gari-ereite.*

San Martin bitarte artan gordeta zegoen ta gordetik aditu zituen Basajaunaren itz auek. Eta arengandik ikasita berak ere garia erein zuen ta arezkero oderki elikatu al izan zituen elizako serbitzariak. San Martin onen eguneko errezua au izaten omenzan:

*Janak on daigula, edanak gaitzik ez;  
gorputzak osasuna, animan kalterik ez.*

Un buey, con sus cuernos, le sacó el ojo a la anciana.

Edificó San Martín la iglesia; pero para los servicios de la misma no tenía ni cereales ni heredades. Pidió socorro al Basajaun, pero en vano. Este estaba dando brincos sobre la simiente de trigo. San Martín, viendo a aquél en tal forma, se hizo unas polainas hasta arriba de las piernas y vestido de ellas

—También yo haré como tú —le dijo al Basajaun.

Comenzó él también a saltar de un montón a otro, y las polainas se le llenaron de simiente, robó el trigo.

Luego le hizo esta pregunta:

—¿Cuándo se siembra el trigo?

El Basajaun, entre sonrisas y burlas, hizo saber a los amigos lo que pasaba y les dijo:

*Brote de hoja, siembra de maíz;  
sequía de hoja, siembra de nabo;  
caída de hoja, siembra de trigo.*

Mientras tanto, San Martín estaba escondido, y del escondite oyó estas palabras del Basajaun. Y de lo que de él aprendió, también él sembró el trigo, y desde entonces pudo alimentar muy bien a los servidores de la iglesia. Dicen que la oración del día de este San Martín solía ser ésta:

Que la comida nos aproveche, que la  
[bebida no nos perjudique.  
En el cuerpo, salud, sin perjudicar el  
[alma.

Antonio Arruebarrena, de Ataun.





## 111. — SAN MARTINEN ESTUTASUNA



San Martín efementaria zan. Bein bere arazo-artean, nekearen nekeaz eta beroaren beroaz edo, minduta asañez egoan gizona; eta Txerēni, estualdi atatik atarateañen, arimea emoteko gertu egoala esan eban.

Beingoan agertu ñakan Txerēn,

—Amen naukak, Martín —esanda.

Ezaut nik bear i ezetarako.

—Euk dei egin daustak eta ona ni.

—Dei egin badauat zer egiten ñoan dan eztaqidala egin izango ñoat.

—¡Ta ta ta ta ta! Neugaz bear dok.

—Ezetariko gogo bagarik egin do dala.

—Martín: nire eskuetatik jara (libre) egon gura badok, gauza bi egin bear izango dozak oraintxe: lenengoa, burdinazko tresna bañi bat asmau; bigañena, amabi misterio andiak zeintzuk diran esan.

—¡Burdinazko tresna bañi bat!! —agin-artean esanda, lañi luñera begira egon zan lenengo; gero goialdera, laguntasun-eske bailegoan; eta gatzaina-adafetan akas dun ori eder luzeak ikusteak burutasun bañi bat soñarazo eutsan garun-artean.

Gero urduri-urduri lanean asi zan. Burdinazko zatai ta ailarak sutan sartu ta txingura-ganera poñikaz ekafi ta taunk eta taunk, taunk eta

## 111. — EL APURO DE SAN MARTÍN (B)

San Martín era herrero. Una vez estaba en sus ocupaciones muy enfadado, probablemente por efecto de la enormidad del trabajo y del calor; y dijo que estaba dispuesto a entregar su alma al demonio con la condición de que le sacara de aquel apuro.

Al momento se le apareció el demonio, diciendo:

—Aquí mismo me tienes, Martín.

—No te necesito a ti para nada.

—Tú me has llamado y heme aquí.

—Si te he llamado habrá sido sin saber lo que hacía.

—¡Ta ta ta ta! Tienes que venir conmigo.

—Que he hecho sin voluntad de ningún género.

—Martín, si quieres librarte de mis manos, tendrás que hacer dos cosas ahora mismo: la primera, inventar un nuevo instrumento de hierro; la segunda, decir cuáles son los doce grandes misterios.

—¡Un nuevo instrumento de hierro! —dijo entre dientes y estuvo apurado, mirando primero al suelo; luego a lo alto, cual si estuviese pidiendo ayuda; y el ver hermosas y largas hojas melladas en las ramas del castaño hizo surgir en su cerebro una nueva idea.

Luego, todo nervioso, comenzó a trabajar. Metiendo en el fuego las barras y flejes de hierro y trayéndolas con las tenazas sobre el yunque,

taunk ekin eutsan San Martinek lan-ari... Lenengo zeñeak orduantxe gizon baten eskuartetik burua atarau eban.

Bigarren eskabidea, amabi misterio andiak aitatzea, bien artean egin eben: Txerñenek itandu, San Martinek erantzun.

—Martintxo: esaik bat.

—Gure Jauna bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.

—Martintxo: esaik bi.

—Eñomako altarak bi, gure Jauna bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.

—Martintxo: esaik iru.

—Iru Trinitadeak iru, Eñomako altarak bi; gure Jauna bera dok...

—Martintxo: esaik lau.

—Lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak iru, Eñomako altarak bi... eta abar.

—Martintxo: esaik bost.

—Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak... e. a.

—Martintxo: esaik sei.

—Sei argi-egileak, Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak... e. a.

—Martintxo: esaik zazpi.

—Zazpi Sakramentuak, sei argi-egileak...

—Martintxo: esaik zortzi.

—Zortzirak dira zeruan, zazpi...

—Martintxo: esaik bederatzi.

—Bederatzi ordenamentuak... eta abar...

—Martintxo: esaik hamar.

comenzó San Martín a trabajar dando enormes martillazos. Entonces, salió de entre las manos de un hombre la primera sierra.

La segunda petición, el mencionar los doce grandes misterios, la hicieron entre los dos: el demonio preguntaba y San Martín daba la respuesta.

—Martinico: di uno.

—Nuestro Señor, Él es uno, Él nos salvará; pero no a ti.

—Martinico: di dos.

—Dos son los altares de Roma; nuestro Señor Él es uno, Él nos salvará; pero no a ti.

—Martinico: di tres.

—La Trinidad son tres; dos son los altares de Roma; nuestro Señor, Él es uno, Él nos salvará..., etc.

—Martinico: di cuatro.

—Los cuatro evangelistas, cuatro; la Trinidad, tres; dos los altares de Roma, etc.

—Martinico: di cinco.

—Las llagas de Jesucristo son cinco; los cuatro evangelistas, etc., etc.

—Martinico: di seis.

—Seis son los luceros; cinco las llagas de Jesucristo; cuatro los..., etc.

—Martinico: di siete.

—Siete los Sacramentos; seis los luceros..., etc., etc.

—Martinico: di ocho.

—Los ocho están en el Cielo; siete los Sacramentos, etc.

—Martinico: di nueve.

—Nueve son las Ordenes; los ocho están en el Cielo, etc.

—Martinico: di diez.



—Amar mandamentuak... e. a.

—Martintxo: esaik amaika.

—Amaika mila aingeruak... e. a.

—Martintxo: esaik amabi.

—Amabi apostoluak, amaika mila aingeruak, amar mandamentuak, bederatzi ordenamentuak, zortzirak dira zeruan, zazpi sakramentuak, sei argi-egileak, Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak iru, Erromako altarak bi, Jesukristo bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.

—Martintxo: esaik amairu.

—Eztok amairu.

—Badok amairu.

—Oilarak yoten dau munduan, aingeru edefak zeruan, neure arimea ten däutsat Andra Mariari altzöan.

Eta orduan itsutu (aienatu) zan Txeren.

—Diez son los Mandamientos; nueve, etc., etc.

—Martinico: di once.

—Once mil los ángeles, etc., etc.

—Martinico: di doce.

—Doce los apóstoles; once mil los ángeles; diez los mandamientos; nueve las Ordenes; ocho están en el Cielo; siete son los Sacramentos; seis los luceros; cinco las llagas de Jesucristo; cuatro los evangelistas; la Trinidad son tres; dos los altares de Roma; uno es Nuestro Señor Jesucristo, Él nos salvará; pero no a ti.

—Martinico: di trece.

—No hay trece.

—Ya hay trece.

—El gallo canta en el mundo. El ángel hermoso en el Cielo, dejó mi alma a la Santísima Virgen en el regazo.

Y entonces desapareció el demonio.

Aprendido de una mujer de Ermua (B)

Esta enumeración de los doce misterios puede verse también en el cuento *Le douze Mystères*, que, tomado de Cerquand, publicó J. Vinson en su *Folk-lore du Pays Basque*, págs. 11 y sig.

Es muy posible que este cuento arranque de un cuento celta, del que se habla largamente en la página 915 de mi *Cancionero popular*.



112.—«SANCTIFICETUR» OTSUAK YAN

**U**ANES Ukhulartek, herriko abelbürü lañi eta xhiak oro ezagützen bazütian, bakhotxa bere izenez, *Pateiaren* (1)

hitzak etzütian seküla bürían hartü ahal izan. Denbora hetan ihurkek etzakien irakurten, eta gogoz ezin ihuntik ere aphezak ez amak Yuanesi ikhas-eraz *Pateia* (Aita gurea).

Egun batez aphezak khuntatürrik egün oroz Yuanesek alhatzera eramaiten zian arthaldian bazela *Pateiak* dian hitz bezaiñ beste ardi, ez bat haboro, ez bat gütiago, eraiten deio artzaiñari:

—Behar ditiagü biek hire ardiak batheiatü, xendan gainti bata bestiaren gibeletik bederazka gure aitzinian igaraiten diren bezala.

—Bai ta bai.

Izenen emaiten hasten dira. Abartzartza lehen lehenik deitzen die *Pater*, haren gibeletiko ardia *Noster*, hirurgeñena *Qui*, laurgeñena *Es*, bostgeñena *In*, seidgeñena *Coelis...* eta azkena *Amen*.

Urhentü-onduan, aphezak manatzten deio Yuanesi arthaldia aragaran eraz dezan hen aitzinian, bürü bakhotxa izentatüz, mentsik badenez ikhusteko bezala. Eta behin, beritan, hiruetan ardiak herakatzen tñibakhotxak bethi ber lekhia har-

112.—EL LOBO COMIÓ A «SANCTIFICETUR» (S)

Juan Ukhularte, si conocía, cada una con su nombre, todas las reses mayores y menores del pueblo, no pudo meter jamás en la cabeza las palabras del *Pater Noster*. En aquellos tiempos, nadie sabía leer y ni el cura ni la madre no pudieron hacer aprender de memoria a Juan el Padrenuestro.

Un día, habiendo sumado el cura (y visto) que en el rebaño que Juan conducía diariamente a pastar había tantas ovejas como palabras tiene el Padrenuestro, ni una más, ni una menos, le dijo al pastor:

—Tenemos que bautizar los dos tus ovejas, según pasen delante de nosotros, una por una y una tras otra sendero arriba.

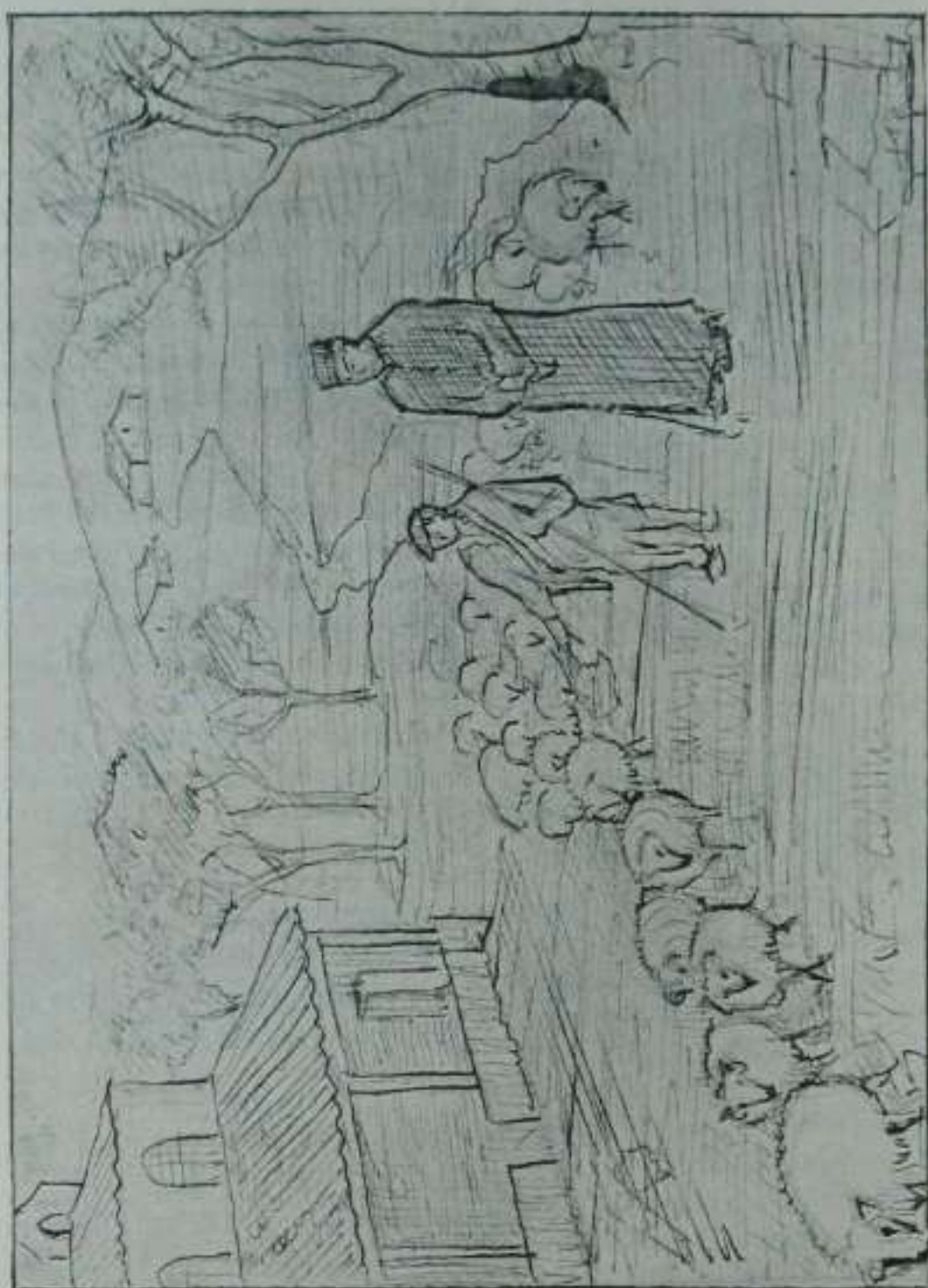
—Con mucho gusto (lit., sí y sí).

Empiezan a darles nombres. Primeramente al morueco le llaman *Pater*, a la oveja que va detrás de él *Noster*, a la tercera *Qui*, a la cuarta *Es*, a la quinta *In*, a la sexta *Coelis...* y a la última *Amen*.

Luego de haber terminado el cura, manda a Juan que haga pasar de nuevo el rebaño por delante de ellos, nombrando cada res, por ver si falta alguna. Y una vez, dos veces, las hace pasar ocupando cada cual siempre el mismo puesto, sin mezclar

(1) Aita gurearen.





Sanctificetur

tzen dialarik, sekula, nahasi gabe, hala usatzen ziren bezala. Eta hen izentatziareki hoña nun Yuanesek Patefa burütik bürü emaiten dian, hitz bat ahatze gabe. Apheza bozkarietan zen. Yuanes ere bai.

Handik egün zunbaiten bürían, aphezak Yuanesi aña deithu erazten deitzo ardiak.

Yuanes hasten da:

—*Pater, Noster, Qui, Es, In, Coelis, Nomen, Tuum...*

—*Xo, xo, Yuanes, xo. Sanctificetur ahatze zaik.*

—*Ez, yaun eretora, etzitadazüt ahatze; bona Sanctificetur-ik eztuzu haboro, barda otsuak yan beiteit.*

### 113.—SARDINKETARIA, AZERIA TA OTSOA

**S**ARDINKETARI bat agertu zen bein, buruan zaran bat sardinaz betea zuela. Bidean azeria, bere burua il eginda, etzinik zagoen. Sardinketariak bere artean:

—Urira elduta alkateak bortz bat pezeta emanen dizkit azerionengatik. Lafuak ere, andizkien lepoko izanen da-ta, zerbait emanen dit —eranez, buztanetik artu zuen azeria ta, ¡drapa!, zaraneratu zuen.

Azeria orduan poliki asi zen sardina eder siek bakarka bidean iresten. Zarana ustu zuenean, ¡kaxk!, urén zen aresi batera zapart egin ta

nunca, según lo acostumbraban. Y he ahí cómo Juan, con nombrarlas, pronuncia el Padrenuestro de un extremo a otro, sin olvidar una palabra. El cura estaba muy satisfecho. Juan también.

De allí al cabo de unos cuantos días hace el cura que Juan repita de nuevo los nombres de las ovejas.

Empieza Juan:

—*Pater, Noster, Qui, Es, In, Coelis, Nomen, Tuum...*

—*Calla, calla, Juan, calla. Se te ha olvidado Sanctificetur.*

—*No, señor cura; no se me ha olvidado; sino que ya no hay más Sanctificetur, pues me la ha comido anoche el lobo.*

Fabien Hastoy, de Atharratze.

### 113.—LA SARDINERA, EL ZORRO Y EL LOBO (AN)

Una vez apareció una sardinera con un cesto de sardinas en la cabeza. Haciéndose el muerto, estaba tendido en el camino un zorro. La sardinera se dijo entre dientes:

—Al llegar al pueblo, me dará el alcalde unas cinco pesetas por este zorro. La piel, como suele destinarse para adorno de las ricas en los hombros, también me producirá algo —se dijo, y tomando de la cola al zorro, de golpe, lo echó en la cesta.

El zorro empezó entonces en el camino a tragar, una a una, aquellas hermosas sardinas. Cuando vació la cesta, silenciosamente saltó al muro



burua ostu zuen. Bitartean zaran-  
duna alkateari nola itz egin bear-  
zion muñartean ikasten ari izan zen.  
Azeriak otso bat arkitu zuen eta  
éran zion:

—Otsoko: bidean burua il eginda  
yari nauk eta olako ta alako gertatu  
zaizkit. Yafi adi ofela i ere ta iku-  
siko duk mendiz mendi ibilita baino  
zein érazago dugun piltzoa betetzea.

Yafi zen otsoa ilik bezala. Azeria,  
bazkaria egotzen zuen artean, uruti-  
xeago yoañ zen, ze beñi izanen ote-  
zen yakin nairik. Sardinketaria uri-  
ratu zenean, uriko etxea non zagoen  
galdeturik, ara urbildu ta zarana  
burutik eratsi zuen. Utsik ikusi zuen-  
ean, azeri guziak madarikatu zi-  
tuen eta sardinarik erori otezen ikus-  
tera lengo bidean asi zen ibiltzen.  
Otsoa arkitu zuen, len azeria egon  
zen alde artan, il-agian.

—¡Tximista sutsual! ¿Beñiz ere  
emen? —éranez, zaranaren buruntzi  
ta ailaraz ezur guziak autsi zizkion  
otsoari, ilik, egiaz ilik utziarte.

más próximo y se ocultó. Mientras  
tanto, estaba la sardinera discu-  
rriendo cómo hablaría al alcalde. El  
zorro se encontró con un lobo y le  
dijo:

—Lobito: me he hecho el muerto  
en el camino y me ha ocurrido tal  
y tal cosa. Ponte también tú así y  
verás cuánto más fácil nos es llenar  
el cuajo de esta manera que andan-  
do de monte en monte.

Se colocó el lobo cual si estuviese  
muerto. El zorro, mientras digería  
la comida, se fué algo más lejos, con  
el deseo de saber lo que pasaba.  
Cuando llegó la sardinera al pueblo,  
preguntando dónde estaba el Ayun-  
tamiento, se acercó allá y bajó de la  
cabeza la cesta. Al verla vacía, mal-  
dijo a todos los zorros, y empezó a  
desandar el camino, para ver si se  
habían caído algunas sardinas. En-  
contró al lobo, donde antes estuvo  
el zorro, en traza de muerto, y di-  
ciendo:

—¡Rayo fogoso! ¿Nuevamente  
aquí? —rompió al lobo todos los hue-  
sos con la corona y los flejes del ces-  
to, hasta dejarle muerto de verdad.

Felipa Lastiri, de Arizkun (Baztán).



## 114. — SASTRE BATEN KEMENA

## 114.—EL VALOR DE UN SASTRE (AN)



SASTRE bat bere eritik beste batera, familia utzita, joaten omenzen, aste guzia igaro ta larunbat-ean etxera. Bein etxerontz zetoñela bere egin beara egiten asi zen. Orduan gizasemeak ere, emakumeak bezalaxe, atzetik tontorak erabiltzen omenzitzuten; eta tontor artatik lañak arapatuta omenzedukan, bere egin beara egiten ari zen artean. Gau guzia igaran (pasatu) omen zuen sastretxoak,

—Utzi bezaide, utzi bezaide —esaten.

Goizean argitu zenean, zearako aldera begiratu zuin eta laña zela ikusi zuinean guraizeak geritik atera ta irriñask moztu omenzuin.

—Gizon izan baze, orobat ze —esan omenzuin xaxtrek orduan.

Gero goizean etxera elduta, andreak,

—¡Au gizona! —esan zion—. Bart gau guzian emen egondu nauk etoriko aizela-ta.

—Bai, etoriko niñunan, bai; baina zazpi lapur atera zaizkidan.

—¡Gero diruak kendu itie!

—¡Neri diruak kendu? Guraizeak eskuan dauzkadanarte, ez.

—¡Ik orñbeste kemen? Ago isilik, ago isilik.

—¡Bai! Niri, tresna auek eskuan

Dicen que un sastre solía ir de un pueblo a otro, dejando a su familia, y pasar toda la semana. Volvía el sábado. Una vez, viniendo hacia casa, comenzó a hacer sus necesidades. Dicen que entonces, aun los hombres, al igual que las mujeres, usaban ciertos adornos por detrás; y que a nuestro viajero le tenían apresado las zarzas, mientras duraba su operación. Añaden que el pobre sastre pasó toda la noche diciendo:

—Déjenme, déjenme.

Por la mañana, cuando amaneció, miró hacia atrás, y al ver que era una zarza lo que le sujetaba, sacó las tijeras de la cintura y, ¡zas!, la cortó.

—Lo mismo sería si fuera un hombre —parece que dijo entonces el sastre.

Luego, al llegar a casa a la mañana, la mujer:

—¡Qué hombre éstel —le dijo—. Anoche, toda la noche aquí he estado en la creencia de que vendrías.

—Sí, ya hubiera venido, sí; pero me han salido siete ladrones.

—¡Luego te han robado!

—¿Quitarme a mí dinero, robarme a mí? Mientras tenga tijeras en la mano, no.

—¿Tú tanto valor? Calla, calla.

—¡Sí! A mí, mientras tenga estos



ditudan artean, deus kentzekorik eztun inor.

Urango astelenean beriz aste guziko yoan zan. Larunbat aiatsean bere emaztea atera zitzaion bidera eta beste batena zirudian mintzo lo-diz esan zion:

—Geldi, diruok atera.

Sastre gizagaixoak; bestea lapuáa zela uste zuelarik, oso osorik eman zion katanarua, poltsa.

—Gero arik eta neronek esanarte ortxen egoín aiz geldi.

Etxe-ondora emaztea bera, lapurtzakoa, eldu zanean,

—Orain etoñi adi —esan zion eta orduan apal-apal sartu omenzen bere etxean.

—Gizon —esan zion gero emazteak bere mintzo betikoaz—. ¿Zer dok? Beste bat dirudikala eldu aiz.

—Bai, *matiboa* ere badinat. Lapuáak atera zaizkidán.

—¿Lapuáak! ¿Eta diruak kendu itien?

—Bai, emakumea; aisa kendu zitiene.

—¿Eta besterik ezer ezaltzaik gertatu?

—Baita besterik ere.

—¿Zer egin ditek bada, zer?

—Ipurdian apa emanarazi.

—¿A demonio asto ziriá! Ni nioken lapurtzako ori, ni, ni.

—Bai ta ipurdian musu ematean ire putz-urina iruditu zakidan.

instrumentos entre manos, no hay quién me quite nada.

El lunes siguiente se marchó nuevamente para toda la semana. El sábado por la tarde le salió al camino su esposa y, con voz gruesa que asemejaba ser de otro, le dijo:

—Alto, saca los dineros.

El pobrecito sastre, creyendo que era ladrón el otro, le dió la bolsa entera.

—Luego, hasta que yo diga, estarás ahí quieto.

Cuando llegó cerca de casa la esposa, la supuesta ladrona, le dijo:

—Ven ahora.

Entonces entró el sastre todo humillado en su domicilio.

—Hombre —le dijo después su mujer con voz corriente—, ¿qué te pasa? Pareces otro.

—Sí; también tengo motivos. Me han salido los ladrones.

—¿Ladrones! ¿Y te han quitado los dineros?

—Sí, mujer; fácilmente me han quitado.

—¿Y no te ha sucedido alguna cosa?

—También algo más.

—¿Pues qué te han hecho, qué?

—Hacerme besar en el...

—¿Ah, demonio, qué bruto eres! Yo era ese supuesto ladrón, yo, yo

—Sí, y al besar en el... me pareció un cuesco tuyo.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).

## 115. — SEI BAÑIZALE



**M**ENDI-ARTEKO basauritxo zelaitzu baten eiztari eñime bat bizi zan. Ez-dakon beste gaitasunik, esatekorik beintzat, ezagutzen, eizarakoa izan ezik. Bolakari irabaztekoak auzer egozan, pafatean asten zan geienetan galdu egiten eban; muserako etzan ustelena, egia da; baina besterik ez lako amarutsua bere ez. Erbi nai eper nai galeper nai oilagor nai basaurde ilten, oñetan bai, inguruetan eze-goan bere negurikorik. ¡Zelayetako eiztariaren izenak nun ezaban orduan ots egiten? Arótzen bati entzunda edo, urunetara yoateko gogo bizi-bizi bat buru ta biotzean erne dakon, gauza bariak ezagutze-ko guraria. Oñetarako lagun bat edo beste nai ebazan, zerbaiterako gai ziranen batzuk. Bere yaioturitxoan ezegoan berari begia betetekorik iñor ta bakar bakarrik bideirik bidade ibiltan asi zan.

Bera arítzeko zer bañirik gizon bat izan zan, ibiltan asi ta bigařen egun-ean eñotari bat ankan lotuta eukan gizon andi lerdan-lerdan bat. Uruntxotik izketan asi dakon:

—To, ¿zetan diarduk edo zek auko olan geldi?

—Bizkoñegi ez ibiltan en, noizik noizera eñotari auxe ankeari lotu bear izatan dautsat. Erbiren bat aldatz goran arineketan ikusi dagidala, bere atzetik ibiltan asiko nok

## 115. — SEIS AMIGOS DE NOVEDADES (B)

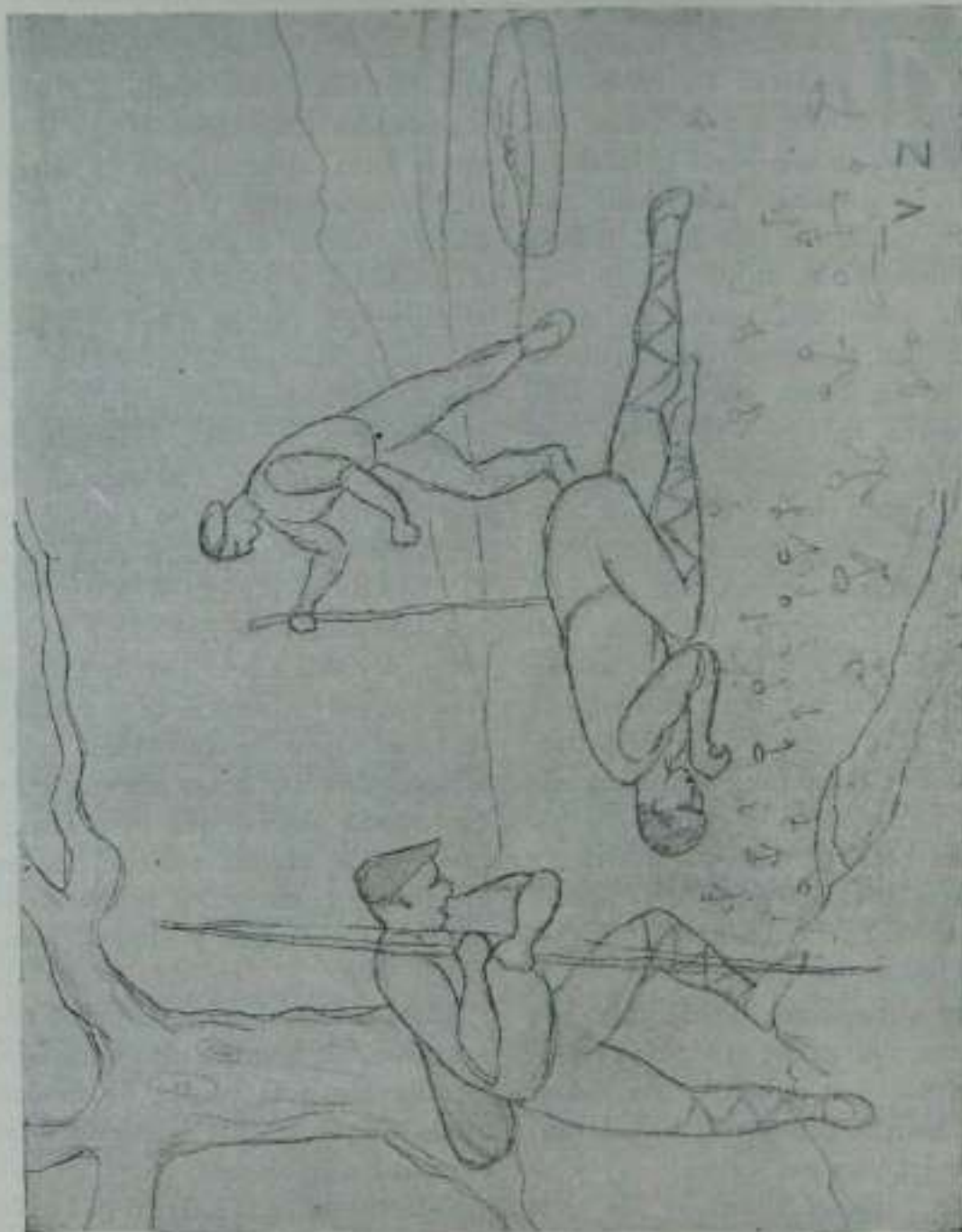
En una aldehuera de muchos prados situada entre montañas vivía un cazador muy hábil. No se le conocía otra aptitud, por lo menos digna de mención, sino para la caza. Había muchísimos que le ganaban a los bolos y también perdía casi siempre que jugaba a la raya; para el mus, cierto que no era de los más topos, pero tampoco astuto como ningún otro. En matar, lo mismo liebres que perdices, codornices, sordas y aun jabalíes, en eso, sí; no tenía rival por aquellos contornos. ¿Dónde no se oía entonces el nombre del cazador de Zelayeta? Al parecer por haber oído a algún extranjero, surgió en su mente y corazón un vivo deseo de ausentarse lejos, el deseo de saber cosas nuevas. Para eso quería alguno que otro amigo que tuviese alguna aptitud. En su aldeita no había quien le llenara el ojo o le satisficiera, y empezó a caminar solo.

Hubo un hombre que le causó admiración, un hombre alto y erguido, que llevaba una piedra de molino atada al pie. Desde bastante lejos comenzó a hablarle:

—Hombre, ¿qué haces o qué es lo que te tiene ahí parado?

—Por no andar demasiado a prisa, de vez en cuando tengo necesidad de atar al pie esta piedra de molino. Que vea yo alguna liebre correr cuesta arriba, empezaré a andar tras





Sei batizale

Seis amigos de novedades

eta bizkoñegi ibiltan noalako, berantz asita safi iges egiten ñaustak. Neurez nok ni onelakoxea.

—Neugaz munduan ze bari dan yakitera ta ikustera, ¿etori gura dok?

—Euk gura doan lekura. ¡Añal!

Badoaz, badoaz, badoaz ta arbi edereñz beteriko solo zabal baten egalean iru legua sakon zan leza bat ikusi eben, leza-ondoan bera zulatu eban gizon soksotsu bat, belafia luña yoten eukala.

—¿Zetan abil edo zeri akio, mutil! ¿Belafian min edo? —itandu eutsan eiztariak.

—¿Eztakik azi bat luñean erein ta lastertxo usteltzen asten danik? Eta ustela bariro zindotzen eta zindotuz bizi bafia eriotzearen altzoan ernoten? ¡Au ezaldakik!

—Olako umekeriai etxautsegu yaramoten guk.

—Azi ña birbirtuz birbirtuz birbirtuz luñ-azalean agertzen danean, ornamiña ñok izena. Ta ni ernamin onetxek gorantz ñatozela egiten ñaben intziritxo motel-motela entzuten egoten nozue. Nire belafiak baino zuñagorik, ez ain zuñik, etxaukak ez odeietako egaztik, ez basoetako erbik, ez lorarteko erlek, ez legearen igesi bizi dan lapuñek.

—Geugaz etori gura badok, zetarako edo atarako izango aldok ire gaitasun ori. Nik emendik iru leguan

ella y porque ando demasiado ligero, comienza para abajo y con frecuencia me escapa. Naturalmente soy yo así.

—¿Quieres venir conmigo a saber y ver lo que pasa en el mundo?

—A donde tú quieras. ¡Ea!

Van, van, van... y al borde de una heredad ancha llena de hermosos nabos vieron una sima que tenía tres leguas de profundidad, y junto a ella a un hombre musculoso que la había agujereado, el cual tenía la oreja tocando el suelo.

—¿En qué andas o en qué te ocupas, muchacho? ¿Tienes, acaso, dolor en la oreja? —le preguntó el cazador.

—¿No sabes que una semilla que se siembra en tierra comienza pronto a pudrirse? ¿Y que la podrida se fortalece de nuevo y que empieza a brotar nueva vida en el regazo de la muerte? ¿No sabes esto?

—Nosotros no hacemos caso de semejantes niñerías.

—Cuando la semilla muerta resucita poco a poco y aparece en la corteza de la tierra se le llama germen. Y yo suelo estar oyendo el apenas perceptible ruidito que producen estos gérmenes cuando vienen para arriba. Oídos más finos que los míos, ni tanto siquiera, no tiene ni ave alguna de las nubes, ni liebres de los bosques, ni abeja de entre flores, ni ladrón que vive de espaldas a la ley.

—Si quieres venir con nosotros, servirá acaso para algo esa tu aptitud. Yo, si alcanzo con mi vista



dabilen basusoa begi-ba'uan artu bada-  
dagit, ¡zist!, yaurti gezi txiki zo'otz  
bat eta laster lur yo eragingo ñau-  
tsât. Nire lagun au, ¡badakik okin-  
tza batetik urteniko kea e'fekaize-  
egunetan ipa'aldera zein arin, biz-  
kor yoaten dan? Au e'fekaize egun-  
etako ke orixe baino bere bizko'f-  
ago ibilten ñaku. ¡Gura dok mun-  
duan ze ba'ri dan yakiten eta yakin-  
arazoten iruga'en izan?

—¡Aurá! Goazen noranai.

Ezeben aldatz andirik gora ta bera  
igaro bear izan euren antzeko lagun  
bat aurkituteko. Ga'azta baten on-  
doan, inoiz inausi bagako zugatz  
andi baten ondoan, zerbait egiten,  
norbait ekusen.

—¡Mutil, zer darabilk or? —itan-  
du eutsan eiztariak.

—Zugatz tantai onetxen zilaz bi-  
gur bat egiten ñiarduat.

—¡Zetarako gura dok bigur ori?

—Neure telápean e'fotea egin gura  
naieukek. O'fretarako ura bear. Nik,  
orainarteko inda'ña besoetan badau-  
kat, bigur onezaz zuztar-zuzta'fetik  
ondo lotuta e'fekondora eroango  
doat etxea.

—Ori onazkoan egin al izango dok.  
Ator orain geugaz, mundu zabalean  
ze ba'ri dan ikustera gaioazak-eta.

Ga'aztadui atatik urtenda gaintxo  
bateko a'robian boska'en lagun izan-  
go ebena agertu ñaken. Ba'fega'ña  
zan berak erabilen arazoa.

—To, a'robiko a'ri-yale, ¡gozo al-  
dagozak arkosko o'fek? ¡Ze buruta-

la paloma torcaz que anda a tres  
leguas de aquí, le disparo, ¡zast!, un  
dardo afilado y pronto la haré caer  
en tierra. Este, mi compañero, ¿sabes  
cuán ligero, cuánto corre hacia el  
Norte el humo que sale de la chime-  
nea de una panadería en los días de  
viento Sur? Este anda aún más lige-  
ro que ese humo de los días de viento  
tierra. ¿Quieres ser el tercero en sa-  
ber y hacer saber las novedades del  
mundo?

—¡Ea! Vámonos a donde se quiera.

No tuvieron necesidad de subir y  
bajar grandes cuestras para encon-  
trar un compañero como ellos. Junto  
a un árbol bravío de esos que nunca  
han sido podados vieron a alguien  
haciendo algo.

—Muchacho, ¿qué traes ahí? —le  
preguntó el cazador.

—Estoy haciendo un atadero con  
el eje de este árbol bravío.

—¿Para qué quieres tal atadero?

—Quisiera hacer un molino bajo  
mi techo. Para eso necesito agua. Yo,  
si conservo la fuerza que hasta ahora  
tuve en los brazos, llevaré la casa  
junto al río, sujetándola bien con  
este atadero.

—Eso podrás hacer al volver para  
acá. Ven ahora con nosotros, pues  
vamos a ver lo que pasa en el  
mundo.

Después de salir de aquella arbo-  
leda silvestre, se les apareció el que  
iba a ser su quinto compañero. Era  
risible la ocupación que tenía.

—Oye, tú, que comes las piedras  
de las canteras, ¿están sabrosos esos

sunek yari au, arto-zatiak bailirean, ari-yaten egoteko?

—Nik gura gaina ari yanezkero, atzea emon ta ari-urtika asitakoan, gizalde osoari iges eragingo neuskio.

—¡Arañoa! Guztion artean gauza andiren bat egingo doagu ta ator geugaz.

Seigaren laguna laster aurkitu eben. Mendi bati sorbaldaz eusten ikusita, zetarako egoan itandu eutseanean, alboko uri polit ori azpian artu eztaian, mendiari eusten egoala erantzun eban. Eurakaz yoatea ontzat artuta, ibilten asi-orduko bulzada bat emon bear izan eutsan mendiari.

Ona bada gure sei bañizaleak: Eiztaria, Lasterkaria, Entzulea, Indartaua, Afikalaria ta Uri-yagolea.

Ibilten asi ta bakoitzak bere gaitasuna yakinarazoten ziarduala,

—Ixo, mutilak —esan eban Entzuleak—. Emendixek iru legua bidean eiegek bere asmo bat erakusten diardu.

—¿Zer diñok eiegek?

—Bere mirabe batek baizen bizkor, pedar bete ur ain ituritik dakafenari, gizon batek yasoala diru emongo dautsala.

Eiztariak, au entzueran, bigaren bañizaleari:

—I, Lasterkari —esan eutsan—,

pedruscos? ¿Qué pensamiento te ha movido para estar comiendo piedras cual si fueran pedazos de borona?

—Si yo, en comiendo todas las piedras que quiero, doy el trasero y empiezo a arrojar piedras, soy capaz de hacer huir a un ejército.

—¡Por vida de...! Entre todos haremos alguna cosa grande, y ven con nosotros.

Pronto encontraron al sexto compañero. Cuando, al verle sostener con los hombros una montaña, le preguntaron para qué estaba así, contestó que estaba sosteniendo la montaña para que no coja debajo ese lindo pueblo vecino. Y después de consentir ir con ellos, antes de empezar a andar, tuvo que dar un empujón a la montaña.

He aquí, pues, nuestros seis amigos de novedades: el Cazador, el Andarín, el Oyente, el Forzudo, el Apedreador y el Defensor de pueblos.

Cuando empezaron a andar, y cada cual estaba dando a conocer su aptitud,

—A callar, muchachos —dijo el Oyente—. De aquí a tres leguas está el rey dando a conocer un pensamiento suyo.

—¿Qué dice el rey?

—Que al que traiga de tal fuente un cántaro lleno de agua tan pronto como una criada suya, le dará tanto dinero como pueda levantar un hombre.

El Cazador, al oír esto, dijo al segundo amigo de novedades:

—Tú Andarín suelta esa piedra



askatuik ankan lotuta daukan eto-  
tari ori ta aipaladan etegeren ari-  
ean agertu adi.

Agertu zan au etegeren ariean ta  
pedara buruan ebala ituiira beingo  
baten elduta, urez bete ta kea baino  
lasterago etofela, etegeren mirabe  
sorginak, temea galdu eragitearen,  
lo-bedara sufean ipini eutsan.

—Galduak gara oraintxe —esan  
eban Eiztari begi-zuriak—. Gure la-  
gun Lasterkaria lo dago. Ez etegai-  
tik lafitu. Neuk iratzaiko dot.

Sorbaldan zearka eroian iskilua  
araxe begira ipini ta bunp eginda lo  
egoan Lasterkariari, lo-bedara su-  
etik kenduaz, inor baino lenago, ur-  
dun pedara buruan ebala, azkenera  
eldu eragin eutsan. Sei barizaleok  
an egozala, etegek, emoniko itza  
bete bear ebala-ta, saritzat eskini-  
riko dirua nok eroango eteban itan-  
du eutsen ingurukoai. Indartsuak,  
auietiaz Eiztariak esanda edo, sei  
idiren naruzko zofo andi itzal bat  
gertu eukan. Zorotzar ori diruz bete  
eutseneko, lepoan artuta, bost la-  
gunak alboetan ebazala, uritik men-  
dialderatu zan.

Etgek dirua kendu gurarik gudar-  
italde bat bialdu eban euren atzetik.  
Eiztariak, urundik ikusi ebazaneko,  
Afikalariari

de molino que tienes atada al pie  
y en un momento preséntate de-  
lante del rey.

Se presentó éste ante el rey, y  
llegando en un momento a la fuente  
con el cántaro a la cabeza, cuando  
volvía más ligero que el humo con  
el cántaro lleno de agua, la criada  
del rey, que era bruja, para hacerle  
perder la apuesta, le puso en las na-  
rices un narcótico.

—Estamos perdidos ahora —dijo  
el Cazador de vista de lince—. Nues-  
tro compañero el Andarín está dor-  
mido. No apurarse por eso. Yo lo  
despertaré.

Colocando en aquella dirección el  
arma que llevaba cruzada al hom-  
bro y disparándola, le quitó de la  
nariz el narcótico e hizo que llegara  
a la meta antes que nadie, llevan-  
do el cántaro en la cabeza. Estando  
los seis curiosos allí, el rey, con el  
deseo de cumplir la palabra empe-  
ñada, preguntó a los que estaban al  
rededor quién llevaría el dinero que  
había prometido como premio. El  
Forzudo, instruido de antemano,  
probablemente por el Cazador, tenía  
preparado un descomunal saco he-  
cho con piel de seis bueyes. En  
cuanto le llenaron de dinero ese gran  
saco, con él al hombro, y con los  
cinco compañeros a los lados, se  
alejó del pueblo hacia el monte.

El rey, con el deseo de quitarles  
el dinero, envió tras ellos un cuer-  
po de ejército. El Cazador, en cuan-  
to les vió desde lejos, al Apedreador  
le dijo:

—Aufa, lagun; ortxe aiz ba—esan eutsan.

Arkoskoak yan ta yan ta yaten ordu-lauren bat igarota, efereren gudariak atzea emon ta arika birinduta itxi ebazan; lau zauriturik, ilda beste enparauak.

Mendi andi baten egalean atseden artu ta dirua banatzen beste ezeren ardura bagarik egozala, Eiztariak urundik len baino bere gudari-talde andiagoa etofela ikusi ebanean,


—I—esan eutsan Uri-yagoleari—: ortxe aiz i bere.

Onak, gudari arek mendi-bafenera eldu ziranean, beste aldera yoan ta bultzada bat mendiari emon ta bere azpian zapal zapal eginda geratu ziran efergek bialduriko soldau guztiak.

Murelagako alaba Maria Martina Marurigandik labur-laburik arturikoa.

Alkartuak deritxon ipuina onetxen antzekoa da.

#### 116. — SENAR-EMAZTE ZOZOAK

ITA batek seme zozo bat zuen. Bein ardiak zaintzera bidali zuen seme zozo ori. Lañera heldu zirenean, artzaina yaten asi zen, ardiak ere bai. Artzainak aste zuen berari nausa egiteko asi zirela bazkatzen; eta meatxu eginez geroztik bortz il zituen. Etxera yoan zen ta Aitari

—Bost ardi il tiat —eñan zakon, hunelaxe ika mintzatuz.

—Ea, compañero, ahora es la tuya.

Después de pasar un cuarto de hora en comer piedras, dió el trasero a los soldados del rey y los deshizo a pedradas: a cuatro dejó heridos; a los demás, muertos.

Cuando estaban descansando en la falda de una gran montaña repartiendo el dinero sin ningún otro cuidado, vió desde lejos el Cazador venir un ejército mayor que el anterior y dijo al Defensor de pueblos:

—Ahora es también la tuya.

Este, cuando llegaron aquellos soldados a la falda del monte se fué al otro lado, le dió un empujón al monte y debajo de él quedaron aplastados todos los soldados enviados por el rey.

Oído brevemente a María Martina Maruri, hija de Murelaga.

Este cuento es semejante al llamado «Alkartuak».

#### 116.—MARIDO Y MUJER IDIOTAS (L)

Un padre tenía un hijo idiota. Una vez mandó a ese hijo idiota a cuidar ovejas. Cuando llegaron al pastizal comenzó a comer el pastor y también las ovejas. El pastor creyó que empezaron a pastar por burlarse de él, y después de amenazarles, mató cinco. Se fué a casa y le dijo al padre, tuteándole:

—He matado cinco ovejas.



Aitak:

—Ni yoanen nank ardiakin ta ik ire amaxori ur epelezko mainuak eta gero eznea eman behar diok.

Aita ardiakin yoan zen. Semeak ura irakinarazi ta ur ori gainetik botatuz han berean egosi zuen amaxo. Gero eznea egosi ta amaxori eskaini zion. Hila zen gaizoa ta hitz bat ezin eñan, eznerik ezin edan. Berak, mutilak, edan zuen eznea.

Iluntzean aitak semeari.

—¿Eman diok mainua? —galde egin zakon.

—Bai.

—¿Eznea edan dik?

—Ez. Iriz zegoen eta etzian artu nahi. Nik edan diat.

Aita orduan bere ama ikustera yoan zen ta hila arkiturik,

—Goazen —eñan zuen—, goazen hemendik, justiziak baituko gaitu ta. Eztiago defensarik. Harzak, hik, atea bizkañean.

Mutilak atea bizkañean hartu eta bazoazin. Ilunduta arbola baten gainera igo ziren. An zeudela lau ohoin eldu ziren arbola-ondora eta dirua kontatzen hasi ziren. Eta hoia non semeak aitari diotson:

—¿Ai, ai, ai! pixiletu nauk, aita.

—Ago isilik.

—¿Ai, ai, ai! Pixiletu nauk.

Beñiz ta beñiz gauza bera.

—Egin zak bada —eñan zion aitak beañira.

Barbarbar asi zen semea garnu

El padre:

—Iré yo con las ovejas, y tú darás a tu abuela baños de agua templada y después leche.

Se fué el padre con las ovejas. El hijo hizo hervir el agua y echándosela por encima coció allí mismo a la abuela. Luego coció la leche y se la ofreció a la abuela. La pobre estaba muerta y no podía pronunciar una palabra y ni podía beber leche.

Él, el muchacho, la bebió.

Al anochecer, le preguntó el padre al hijo:

—¿Le has dado el baño?

—Sí.

—¿Ha bebido la leche?

—No. Estaba riendo y no me la quiso tomar. La he bebido yo.

Entonces se fué el padre a ver a su madre y, al hallarla muerta, dijo:

—Vámonos de aquí, vámonos, pues nos prenderá la justicia. No tenemos defensa. Coge tú la puerta al hombro.

Coció el muchacho la puerta al hombro y se iban. Al anochecer, subieron a un árbol. Estando allí, llegaron cuatro ladrones al pie del árbol y comenzaron a contar el dinero. Y he aquí que el hijo le dice al padre:

—¿Ay, ay, ay! Tengo ganas de hacer aguas, padre.

—Estáte en silencio.

—¿Ay, ay, ay! Tengo ganas.

Una y otra vez la misma canción.

—Pues hazlo, —le dijo el padre al oído.

Barbarbar, comenzó el hijo a ori-

egiten. Lapurak, zerua ilun-beltz baitzen,

—Uria ari du —eran zuten.

Beñiz ere geroxeago semeak aitari

—¡Ai, ai, ai! —eran zakon—. Kakile nauk, aita.

—Ago isilik.

—¡Ai, ai, ai! Kakile nauk.

Eta beñiz ta beñiz gauza bera.

—Egin zak bada —eran zion aitak ahapetik.

¡Plost plost plost! Asi zen semea gorotz egiten. Lapurak, zerura begira ta len baino ere ilun beltzago zagoela ikusirik,

—Zeruko mana —eran zuten.

Geroxeago:

—¡Ai, ai, ai! Unatua nauk —eran zion semeak aitari.

—Ago isilik.

—Unatua nauk, biziki unatua.

Beñiz ta beñiz gauza bera ta alako batean, ¡brau!, egotzi zuen atea ta lau ohoinak lertu zituen.

Biaramon goizean yauntsita atea artu nai zuten ta ohoinak hilik eta urc-zilara ikusirik, atea utzi ta urc-zilara zofoetan eramán zuten.

Badoazi ta landa batean emazteki (amaxo zena irudiko bat) arkitu zuten. Koleran sartu zen mutila, bere amaxo zelakoan (arengatik etxetik atera zirelako) eta inguru artan iratzeketan ari zen gizon bati artzen dio altxarastelua, altxarastelu artan

nat. Los ladrones, como estaba el cielo encapotado, dijeron:

—Está lloviendo,

Algo más tarde, nuevamente, el hijo al padre dijo:

—¡Ay, ay, ay! Tengo ganas... de lo otro.

—Cállate.

—¡Ay, ay, ay...!

Y una y otra vez lo mismo.

—Pues hazlo —le dijo el padre cuchicheando.

¡Plost, plost, plost! Empezó el hijo a descargarse. Los ladrones, mirando al cielo y viendo que estaba más encapotado que antes, dijeron:

—Maná del cielo.

—Un poco más tarde:

—¡Ay, ay, ay! Estoy baldado —le dijo el hijo al padre.

—Estáte callando.

—Estoy fatigado, completamente fatigado.

Una y otra vez la misma canción, y en una de éstas, ¡brau!, dejó caer la puerta y aplastó a los cuatro ladrones.

Bajaron del árbol a la mañana del día siguiente, y quisieron coger la puerta, pero viendo muertos a los ladrones y su oro y plata, dejando la puerta, llevaron el oro y la plata en sacos.

Iban y encontraron en un campo una mujer parecida a la difunta abuela. Se puso furioso el muchacho, creyendo que era la abuela, pues por ella salieron de casa; y a un hombre que se ocupaba en aquellas inmediaciones en amontonar helechos le



atsoa ta malotzat edo marikatzat urkulu gainean ezafi zuen.

Badoazi, badoazi ta etxe eder bat arkitu zuten eta bertan sartu ziren. Etxe artako alaba xarmanta bazen, baina zozo-aire puskat ere bazuen. Oña non biek ezkontza egin zuten: batak alor aunitz, besteak uré aunitz (ohoinen uréa) baitzuten.

Geroztikako beririk eztakit nik (1).

#### 117. — SOR BATEN ERANTZUNAK

**G**IZON sor bat idi pare batekin baba eraiten ari zen. Ondoan beor bat eta mandokoa zeuzkan. Berak ezagutzen etzuen gizon bat eltzen ikusi zuen eta bere artean zion:

—Gizon orék ni soña naizenik ez-taki noski. ¿Zer galde egingo otedit? «¿Zer eraiten dozu?», esango dit. «Baba», erantzungo diot nik. «Zenbat?» «Iru erégu.» «¿Beor ori norena da?», galde egingo du gero. «Nereas», nik erantzungo. «¿Ta mandokoa?» «Bai ta mandokoa ere.» Gero esango dit. «¿Putzu au noraiño da?» «Koxkof onetaraiño», erantzungo diot

(1) Ipuinak amaitzeko efakera bat da au. Beste bat oro inguru artan entzuten da «¿Hek ongi bizi? Gu obeki».

quitó el rastrillo, colocó en él a la anciana y lo puso como espanta-pájaros sobre la horquilla.

Iban e iban y hallaron una hermosa casa, en la que penetraron. La hija de aquella casa era graciosa, pero también tenía cierto aire de boba. He aquí que se casaron los dos, pues la una tenía mucha hacienda y el otro mucho oro (el oro de los ladrones).

De lo que pasó más tarde, yo no tengo noticia (1).

J. Echarte, de Dautxarinen.

#### 117 — LAS RESPUESTAS DE UN SORDO (AN)

Estaba un hombre sordo sembrando habas con una pareja de bueyes. Tenía al lado una yegua y un muleto. Vió acercarse un hombre, a quien no conocía, y se dijo para sí:

—Ese hombre, sin duda no sabe que yo soy sordo. ¿Qué me preguntará? «¿Qué siembra usted?», me dirá. Yo le responderé: «Habas.» «¿Cuánto?» «Tres arrobas.» «¿De quién es esa yegua?», preguntará después. Yo responderé: «Mía.» «¿Y el muleto?» «También el muleto.» Luego me dirá: «¿Hasta dónde llega este pozo?» Yo le responderé: «Hasta

(1) Este es un dicho que se usa para terminar los cuentos. También se oye otro en aquella zona: «¿Estos viven bien? Nosotros, mejor.»

nik. (Bere eskuetako akulua koxkorduna zan.) «¿Madotza nondik joaten da?», galde egingo du gero. «Oroko aldapa ori goitik.» «Goitiko gainetik urbil aldago?» «Goitiko gaina itzuli ta berealaxe.»

Gizon soñaren ustez ok izan bear zuten bien arteko galde-erantzunak. Bideztiak, urbildu zeneko, biguñik itz gozo ok zuzendu zitien:

—Jainkoak egun on dizula.

—Baba —erantzun zion soñak.

—¿Ari zara gogotik? —bigaíen galdea.

—Iru erégu.

Bideztiak orduan itz ok esan zítuen bere artean: «Onek makur esan diitik gauzák. ¿Eroren bat edo zer oteda berau?»

—Beor ori nerea —esan zion soñak.

—Otsoak jango aldik ba.

—Bai ta mandokoa ere.

—Akilo ori kenduta, atzeko aldeti sartuko diat.

—Koxkor onetaraino.

—¿Inpernukoak eramango alau!

—Oroko aldapa ori goitik.

—¿Tximistak eréko alau!

—Goitiko gaina itzuli ta berealaxe.

esta protuberancia. (El agujón de sus manos la tenía.) «¿Por dónde se va a Madoz?», preguntará después. «Por esa cuesta de ahí arriba.» «¿Está acaso cerca de la cumbre?» «En seguida de pasar la cumbre.»

A juicio del sordo éstas debían ser las preguntas y respuestas que habían de mediar entre ambos. El caminante en cuanto se acercó le dirigió con dulzura estas suaves palabras:

—Buenos días le dé Dios.

—Habas —le contestó el otro.

—¿Trabaja usted con ganas? —fué la segunda pregunta.

—Tres robos.

El caminante dijo entonces entre sí estas palabras: «Equivocadamente dice este hombre las cosas. ¿Será él algún loco?»

—Esa yegua mía —le dijo el sordo.

—Pues ojalá te la coma el lobo.

—Y también el muleto.

—Quitándote esa agujjada, te voy a meterla por detrás.

—Hasta esta protuberancia.

—¿Ojalá te lleven los del infierno!

—Por encima de esa cuesta!

—¿Ojalá te abraze el rayo!

—En seguida de pasar la cumbre.

Goldaratzen, ango seme Andres Astizi entzuna. Onen antzekoa da «Aietz sogoñ» izentzat duen ipoina ere.

Andrés Astiz, de Goldaraz. Semejante a este cuento es el que lleva por título «El aczkoano sordo».



## 118. — SORGIN DAÑA

**E**TXE baten andra bi ta gizon bat bizi ziran. Androk, gizona oeratuafen, gau askotan etziran lotara yoaten. Gizon ori susmotan sartu zan. «¿Zer egiten etedabe gure gonadunok ogera ezta tozan gabetan?» Obeto yakiteko, suburuko zulotik sorosten egotea otu dakan. Emakuma biak suosteko ariari bira bat emon eutsen, lapiko bat andik atarau eben ta bere baruko ubientuz gorputza igortzita,

—Laiño guztien azpitik, sasi guztien gainetik —esan eben.

Ta bat batera tximiniatik (kebidetik) urtenda ezkutau ziran.

Gizonari beste ainbeste egiteko guraria buruan sartu dakan. Sukaldera yoan ta suosteko ari-atzetik lapikoa atara eta atz bi bertan sartuta, ango ubientuz gorputza igortzi ebanean, okeietara esan zituan atsoen sorgin-esakerak.

—Laiño guztien gainetik eta sasi guztien azpitik —zan gizon sorgin duak esan ebana.

Ibilten asi zanean, lañiafen, txisiluari oratu eutsan. Ezagun zan ubientua indar andikoa zana.

Txisilu ta guzti atarau eban gizona, eta batean goi-goian: «laino guztien gainetik», bestean be-bean «sasi guztien azpitik» luzaro taraz ibili ta arpegi ta eskuak uratuta eldu zan Akelañera.

## 118. — LA BRUJA NUEVA (B)

Vivían en una casa un hombre y dos mujeres. Estas mujeres, aunque el hombre se acostara, no se iban a dormir muchas noches. El hombre empezó a sospechar. «¿Qué es lo que harán nuestras mujeres las noches que no se acuestan?» Para saber mejor, se le ocurrió estar acechando desde el agujero de la chimenea. Las dos mujeres dieron vuelta a la piedra del fogón, sacaron de allí un puchero y frotándose el cuerpo con el unguento en él contenido, dijeron:

—Por debajo de todas las nubes, por encima de todas las zarzas.

Y de repente, saliendo de la chimenea, desaparecieron.

Al hombre le entraron ganas de hacer otro tanto. Fué a la cocina y sacando el puchero por detrás de la piedra del fogón, y cuando después de meter dos dedos frotó el cuerpo con el unguento, dijo al revés las fórmulas de las brujas.

—Por encima de todas las nubes y por debajo de todas las zarzas —fué lo que dijo el hombre embrujado.

Cuando empezó a andar, apurado, se asió al escaño. Era evidente que el unguento era de mucha fuerza.

Con escaño y todo arrancó al hombre, y unas veces muy arriba, «por encima de todas las nubes» otras veces muy abajo, «por debajo de todas las zarzas», después de andar por mucho tiempo arrastrando y con las manos y cara rasgadas, llegó a Aquelarre.

An Txeñeni mun egitea zan. Bes-teak egin eutsenean, ak bere egin bear; ta badoa, badoa, badoa ta mun egiteari ondo eritxi ez ta abarka-eztena ipurzulotik sartu eutsan.

Akeñak orduan, atzera begira,

—Sorgin bañi onek bizar latza ñok  
—esan eban.

Ipuintxo onek eta Aetzen «Mandazai bat Petiribeñora bidean» deritxanak alkañen antz puxka bat badauko.

Ikusi lan onen lenengo liburuan, sorginen sineskeri-artean, 389-gafen orialdean dautzan itz auek: «Zapatari bat sorginen batzafera gau batean joan zan...»

#### 119. — SORGIN BAT ELIZAN



**D**URANGON, Artekale mustur-musturean, ume bat, norbaitek begiz yota, gaizdun euken. Auzoko batek sendabide auxe

emon eutsen:

—Sartuizu oilasko bat lapikoan egosten, ogeta amairu oriatz kurutzetara aragian dabezala. Laster agertuko da begizkoa egin dautsana.

Esan ta egin. Oilaskoa lapiko baten sartu eben, lapikoari zoi bat ezarri eutsen estalkitzat, luñuna urten ezekion. Beingo baten agertu ñaken atsotxo tximur bat, Abadianoko parokuaaren ama.

—Kendu egikezue lapiko orri sutatik —esan eutsen.

Allí había que besar al demonio. Cuando le besaron los demás, también tenía que besarle él, e iba, iba, iba, y no pareciéndole bien el besar le metió por el... la lezna albarquera.

Entonces, el chivo, mirando para atrás, dijo:

—Esta nueva bruja tiene barba áspera.

Este cuento tiene algún parecido con el «Mandazai bat Petiribeñora bidean».

Véase en el primer tomo de esta obra, entre las supersticiones acerca de las brujas, estas palabras que constan en la página 389: «Un zapatero fué una noche a la reunión de las brujas...»

Juan Urrutia, de Guellano (Valle de Leniz).

#### 119—UNA BRUJA EN LA IGLÉSIA (B)

En Durango, en la esquina de *Artekale* (calle del Medio), tenían a un niño enfermo, habiéndole alguien hecho mal de ojo. Un vecino les dió este remedio:

—Meted en un puchero a cocer un pollo, atravesadas sus carnes con treinta y tres alfileres en forma de cruz. Pronto se dejará ver la persona que le ha aojado.

Dicho y hecho. Metieron el pollo en un puchero, al puchero pusieron por cobertera un tepe (trozo duro de tierra) para que no le saliera el vapor. No tardó en llegar una ancianita arrugada, madre del párroco de Abadiano.

—Quitad del fuego ese puchero —dijoles la vieja.



—Guk oilasko ori sutatik atarako dogu; baina gero zeuk bere zin (juramentu) egin bearko dozu gure familiako bat ez bati eztantsazula kalterik egingo.

Atsoak, eskaturiko zin ori egingakoan, etxera bidea artu eban. Ume begiz yoa gaberik goizerakoan sendatu zan. Bari au Durangon zabaldua laster eldu zan Abadianoko abadearen belarrietara ta [yakina! minu, lotsatu ta atsekabe: beterik geratu zan.

Goiz baten abade onek, ama egiazko sorgina etéban yakin nairik, mezea amaituta, Misala zabalik itxi eban altara-ganean. Etxera eldu zanean, sueteko zizilu-maian birenzako gosaria gertu aurkitu eban; baina bigafen gosari-laguna, ama, etzan agiri. Abadeak neskatoa bere bila elizara bialdu eban.

—Amandre: ugazabak etorteko dino.

—Datoñela bera bertora ta an zabalik itxi dabena kendu dagiala esaion abadeari.

Agindu au entzunda, bariro elizara yoanaz, Misala itxi (ertsi) ta gorde ebaneko, bere ama elizatik etxera yoan al izan zan.

Abadeak ama konjuruaren konjuruz sorgingatu eieban.

—Nosotros sacaremos del fuego ese pollo; pero también tú deberás jurar que no acarrearás daño alguno a nadie de nuestra familia.

La anciana, después de prestar el juramento que le pidieron, tomó el camino para su casa. De la noche para la mañana quedó sano el niño aojado. Poco después de propagarse esta noticia en Durango, llegó a oídos del cura de Abadiano y, ¡¡claro está!!, quedó molestado, avergonzado y afligidísimo.

Una mañana este sacerdote, queriendo saber si su madre era bruja de verdad, al terminar la misa dejó abierto el misal sobre el altar. Cuando volvió a casa, encontró preparado el almuerzo para dos, en la mesa del escaño; pero no parecía la segunda comensal para almorzar: su madre. El sacerdote envió a la muchacha a la iglesia en su busca.

—Abuela: el amo dice que venga usted.

—Di al cura que venga él acá y que quite lo que allí ha dejado abierto.

Al oír este mandato fué el cura de nuevo a la iglesia, cerró y guardó el misal y entonces pudo su madre volver de la iglesia a casa.

Dicen que el cura desbrujó a su madre a fuerza de conjuros.

Magdalena Bilbatua, de Berriz.

## 120. — TARTALO

**B**EROKIAN begi bakardun eraldoi, Sanson baino indartsuago bat, mendian bizi izaten zan, ardi ta gizaragiz elikatzen zala. Bein, mendira ardibila zihoan artzain gazte batek Tartalo zeritzaien eraldoi ori aurkitu zuen.

—¡Nora oa, mutilko.

—Ardi-bila.

—Etsomak (1) nere kobazulora.

Eta zulo artara yoan ziran. Mutila, ango gauzak ikusita, ari ta zur zegoen: laratzean zintzilika pertza aundi bat, giza-besoz ta istaréz betirik. Zokoetan ardilaru ta gizon ta emakume askoren soinekoak.

—Sar zak, mutil, buñuntzia sutan ta yan zak orako istar ori, ik ere yana izan bear dek eta.

Artzainak bere artean zion:

—Naiz batera galdu, naiz bestera galdu, etzait ajolarik.

Bitartean Tartalo lo-koñonka zegoen ta artzainak buñuntzi gorria begitik sartu zion ta itsu geratu zan. ¡Aren kafaixi ta uluak! Mutila ardilaru artean gorde zan. Tartalo kobazulo-atean zegoan, istaiak erdi-zabalik zituela. Ardiak bere istarpetik kanpora zijoazten. Tartalok ilean bakoitza ikutzen zuen.

(1) Goazemak, goazen.

## 120. — TÁRTALO (G)

Un gigante, de un solo ojo en la frente y más forzado que Sansón, vivía en el monte, manteniéndose de ovejas y de carne humana. Una vez, un joven pastor, que iba al monte en busca de ovejas, halló a ese gigante, que se llamaba Tártalo.

—¿A dónde vas, muchacho?

—En busca de ovejas.

—Vámonos a mi cueva.

Y se fueron a aquella cueva. El muchacho, viendo las cosas que allí había, estaba asombrado y atento: en el llar, un gran caldero colgado, lleno de brazos y piernas humanas. En los rincones, pieles de ovejas y ropas de muchos hombres y mujeres.

—Mete, muchacho, el asador en el fuego y come esa pierna de ahí, pues también tú tienes que ser comido.

El pastor decía entre sí:

—Perderme de una o perderme de otra manera, no me importa.

Mientras tanto, Tártalo estaba roncando y el pastor le metió por el ojo el asador candente y quedó ciego. ¡Qué chillidos y gritos los suyos! El muchacho se escondió entre las pieles de ovejas. Tártalo estaba en la puerta de la cueva, teniendo las piernas entreabiertas. Las ovejas salían fuera por debajo de sus piernas. Tártalo palpaba a cada una en el vello.



—Galdua nauk —zion bere artean mutilak.

Burutasun on bat izan zuen: Tartalok ez ezagutzeko, bera ere ardi-laíuz yantzita igarotea. Ala yantzi zan ta eraldoiaren istarpetik igarozanean, bizkaíean ikutuaíen etzuen Tartalok nor zan igari.

Andik atera zaneke, pozik ardi-laíua yaurtiki ta aringa asi zan. Tartaloren eraztunak izketan zekian ta yabeari esan zion:

—Tartalo tximenea: or zijoak mutila.

Tartalok eraztuna yaurtiki ta mutilari beatxikaíean sartu zion.

—Tartalo tximenea: emen neak, emen neak (1).

Tartalo mutilaren atzetik lasterka zijoan. Mutilak ezin kendu zuen beatzetik eraztun salataria. Aizto (kanibeta) batez ebaki zuen beatxikaíea ta osin batera eraztun ta guzti yaurtiki zuen.

Eraztunak beíiz ere:

—Tartalo tximenea: emen neak.

Tartalo osinera blast zapart egin az ito zan. Ta gero andik auíera artzain hura nai bezala erara bi-zí zan.

(1) Niagok.

—Estoy perdido —se decía para sí el muchacho.

Tuvo una gran idea: el pasar también él vestido de piel de oveja, con el fin de que no le conociera Tártalo. Se vistió así, y al pasar por debajo de las piernas del gigante y a pesar de tocarle en la espalda, Tártalo no conoció quién era.

Para cuando salió de allí, contento, arrojó la piel de oveja y echó a correr. El anillo de Tártalo sabía hablar y le dijo a su amo:

—Tártalo chimenea: ahí va el muchacho.

Tártalo arrojó el anillo y metió en el dedo meñique del muchacho.

—Tártalo chimenea: aquí estoy, aquí estoy.

Tártalo corría tras el muchacho. El muchacho no podía desprender del dedo el anillo delatador. Cortó el dedo meñique con un cuchillo y lo arrojó a un pozo, juntamente con el anillo.

El anillo nuevamente decía:

—Tártalo chimenea: aquí estoy.

Tártalo, arrojándose al pozo se ahogó. Y en adelante vivió aquel pastor como quería.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

V. Webster, pág. 1 y Poble. Es la leyenda griega del Cíclope. V. Cerquand, *Le Tartare et les deux soldats*, núm. 52 y los números siguientes del mismo Cerquand.

## 121. — «TIBI»



**Y**AUN eietor batek komitatzen ziin bere giltzaiña igante oroz bazkaritara. Goxoki han biek bürüz bürü bazkaria egiten zien eta bizpairu dritxo solasean alkañi igoraiten. Nuiz eta ere zeñiak here deia entzunarazten beitziiñ mezeretako, Jaun eietorak trinkatzen zian bere sakristaiñarekin, eñanez:

—*Tibi.*

Bazen urthe zomait hola goxoki eta bakean bizi zirela yaun eietora eta giltzaina.

Egun batez giltzain hari behartzen zaio yuaitia heñi-aizoko aphez-etxiala mezuz. Heltzen da hara eguerdi alteko. Etxiala behar barurik ützüli ta jaun eietor harek egonarazten du eñan delako giltzaiña bazkariten. Beñikatzen di(r)a alageraki bazkari denboran eta urhentzian jaun eietorak trinkatzearekilan eñaiten dio:

—Zure osagañari topa.

Giltzaiñak ordian:

—Jauna, zuk hola eñaiten deitadazu, bena gure jaun eietorak beste gisaz.

—¿Eta nula?

—*Tibi.*

—¿*Tibi!* Ez, ez arauz.

—Bai, bai, *Tibi.*

—Nik eztezaket sinets jaun aphez batek hitz hori eñaiten deizula.

—Baietz, segur: *Tibi.*

—¿Gaiza hori izan ote deitia?

## 121. — «TIBI» (S)

Un señor párroco convidaba cada domingo a comer a su sacristán. Allí los dos, frente a frente, dulcemente, despachaban su comida y se decían dos o tres chistes en la conversación. Cuando la campana hacía oír su llamada para las vísperas, el párroco brindaba con su sacristán diciendo:

—*Tibi* (que significa «A ti»).

Hacia ya algunos años que vivían así, dulcemente y en paz, párroco y sacristán.

Un día le fué preciso al sacristán ir con un mensaje a casa del cura del barrio. Llegó allá hacia el mediodía. (Diciéndole) que no debía volver en ayunas, el cura le obligó al citado sacristán a quedarse a comer. Conversaron alegremente durante la comida y al terminarla, el párroco brindó diciendo:

—Brindo a su salud.

Entonces el sacristán (dijo):

—Señor, usted me dice así, pero nuestro párroco de otra manera.

—¿Y cómo?

—*Tibi.*

—¿*Tibi!* No, probablemente no.

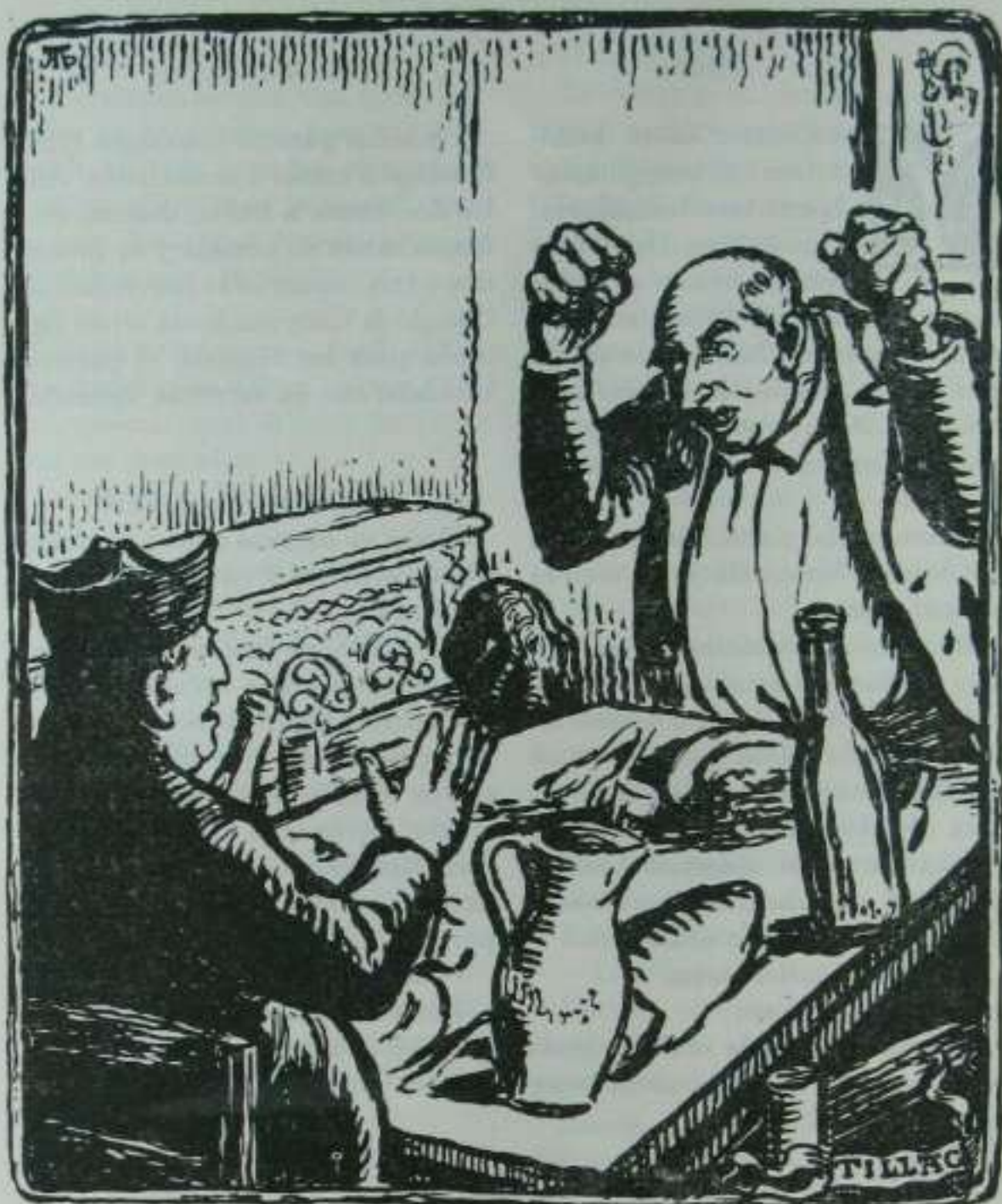
—Sí, sí, *Tibi.*

—Yo no puedo creer que un señor sacerdote te diga a ti esa palabra.

—Que sí, cierto: *Tibi.*

—¿Puede acaso ser verdad lo que me dices?





Tibi

—Baietz, *Tibi*. Bena eñadazu zer eñan nahi diin.

—Ezin diot.

—Bai, othoi, argi nezazu.

—Que sí, *Tibi*. Pero dígame usted lo que significa.

—No puedo.

—Sí, por favor; ilústreme usted.

—Bai, bena malezia dikiozu jaun eřetorari.

—Ez, jauna, ez. Othoi eřazu.

—Ařen huna. *Tibi* da mehatxu guzien izena. Eřan nahi du tontua, ezdeus ta gūs, ertxo eta nahi tuzunak oro.

—¿Haleia?

Eta giltzaiña badua etxerat bihotza ũhūn, malezia kolkuan. Eia hanbeste denboraz jaun eřetora ahal izan zenez hola hartzaz trufatzen.

Ondoko igantean jaun eřetorak komitatzen du beti bezala bere giltzaiña bazkaritara. Giltzaiña beltzuri, mutz, ata bazkari ona zen; marguak eta urzuak eta ardu huna; bena giltzaiña isil eta mutz.

Bazkari-onduan zeĩniak bere deia egin zūzūn eta jaun eřetorak beti bezala trinkatzearekin.

—*Tibi* —eřan zien.

Orduan giltzaiña begiak zofotz, matalak sutan, eztena mihian zituela, eřan ziozun:

—¿Ah! ¿*Tibi*? Orai aski. Zure ama *Tibi*, *Tibi* zure aita, zihaur *Tibi*, zure azkaziak oro *Tibi* eta ni eniz haboro zure etxerat jinen.

Jaun eřetorak etziin deus ere entelegatū.

Intxaustoy aphezak eřana.

—Pero podría acarrear algún mal al señor párroco.

—No, señor, no. Dígame, le ruego.

—Pues he aquí. *Tibi* es el nombre de todos los insultos. Quiere decir tonto, inútil y miserable (francés, *goux*), lerdo y todo lo que quieras.

—¿Es así?

Y el sacristán se va a casa con el corazón acongojado y con ansias de vengarse, sin poder explicar cómo el cura se burló de él tanto tiempo.

En el siguiente domingo, el párroco convida, como siempre, a comer al sacristán. El sacristán (estuvo) ceñudo, huraño, sin embargo de ser buena la comida: gubios (peces de río) y palomas y buen vino; pero el sacristán, silencioso y huraño.

A luego de comer hizo la campana su llamada y el párroco, como siempre, al brindar dijo:

—*Tibi*.

Entonces el sacristán, teniendo los ojos vivos, los carrillos ardiendo, aguijón en la lengua, le dijo:

—¿Ah! ¿*Tibi*? Basta ya. Su madre de usted, *Tibi*; *Tibi* su padre; usted mismo, *Tibi*; *Tibi* todos sus parientes, y no vendré más a su casa.

El párroco no le entendió ni pizca.

Referido por el sacerdote Intxaustoy, de Garandaine.



## 122. — «TXALIN ERÓTA»



ASTO bat zan izen onen yaubea, Maiñu'eta eritxon e'otako astoa. E'otaria zikotz, esku-estu, zeken, diru-zale utsa zan ta erdi-yanean eukiten eban bere asto *Txalin*. Au gosez eukiaz auferatzen eban dirua beste alde batetik yokon: azeriak e'otako oilo, oilasko ta oilanda yatetik.

Azeria galtzeko ezekian e'otariak zer egin. Bein burua onetarakoxe austen egoala, *Txalinek*

—Ugazaba —esan eutsan—, neuk garbituko dodaz azeriok.

—¡Euk azeriok garbitu! ¿Zelan? Geiegi dakiok patari ofek.

—Lagunen bat izango aldot eta ikusiko dogu.

Au esanaz e'otatik urtenda lagun-bila asi zan gure *Txalin Eróta*. Intxusa-adar baten goitxoan zozo bat ikusi eban txistua yo ta yo ziarduala.

—Gogaldi ona daukak, zozoko.

—Lau ume daukadaz bata baino bestea ede'agoak, ¿eta gogaldi oneko egon ez? Eu, astoko, ezaz txarto bizi; bizkañean zofotxo bat bagarik, alpeñeri ede'ean.

—Ugazabak bialdu naiok, azeriak il bear dodazala-ta. Laguna bear doat onetarako. Eu izango az neure lagun?

—Baia nik, lau ume azten nagoan onek, etxaukat bestetarako astirik.

## 122. — «CHALIN ERÓTA» (B)

Un asno era el dueño de este nombre, el asno del molino que se llamaba Maiñurreta. El molinero era un cicatero, avaro, aficionado al dinero, tenía a media ración a su asno *Chalin*. Lo que ahorrraba con tener a éste de hambre, se le iba por otro lado: pues que el raposo le comía las gallinas, pollos y pollas del molino.

No sabía el molinero qué hacer para matar al raposo. En una ocasión en que estaba discurrendo esto, le dijo *Chalin*:

—Amo, yo mataré esos raposos.

—¡Tú matar esos raposos! ¿Cómo? Saben demasiado esos bichos.

—Es de suponer que tenga yo algún compañero, y lo veremos.

Diciendo esto, salió del molino y comenzó nuestro *Chalin Eróta* a buscar un compañero. Vió a un toro, que no cesaba de silbar, bastante arriba, en una rama de saúco.

—Tienes buen humor, tordillo.

—Tengo cuatro crías a cuál más hermosas, ¿y cómo no estar de buen humor? Tú, asno, no vives mal: sin un saco en la espalda, en vagancia agradable.

—Me ha enviado el amo, diciéndome que tengo que matar raposos. Para esto, necesito compañero. ¿Lo serás tú?

—Pero yo, yo estoy criando cuatro crías, no tengo tiempo para otra cosa.

—Agur orduan.

Txiruliruli zeraion zozoak bere poza erakusten eta sasi-artetik azeria agertu dakon.

—Gogaldi ona, ¿e, zozoko?

—Bai, negar egiteak gauza onik eztakar-da...

—¿Nori kantetan diarduk euk onen gozaro, zoli ta pozik?

—Lau ume eder daukadaz.

—¿Lau! Bat emon bear daustak, gose nok-eta.

Biotza ilik ebalaz ume bat emon bear izan eutsan azeriari. Ufengo egunean beste bat. Irugañen egunean irugañena ta laugañenean ume bagarik geratu zan. ¿Aren negañak!

*Txalin* ibiltaldiak eginda efotarantz etoñela, zozoaren negañak entzun ebazanean

—¿Zer dok, zozoko? —itandu eutsan.

—¿Zer izango ñoat! Azeriak neure lau umeak yan ñostazak.

—¿Lagun egingo dostak orain azeri galgañok galtzen?

—Bai pozik. Onetarako i, astoko, or nonbait etzungo az ta ez zirkinik egin, ezta arnasa-otsik bere. Nik iñon diranak iri eginaren, i geldi beti, ilda atzalakoan.

Astoak zozoaren esana eginda, zozoa lenago légez txiruliruli asi zan, Azeria eldu zan ta ain pozkor ta txiolari ikusirik.

—¿Zozoko, zer dok oñen alegere? —itandu eutsan.

—En ese caso, adiós.

El tordo continuaba cantando, manifestando así su alegría y de entre zarzas se le presentó el raposo.

—Buen humor, ¿eh, tordillo?

—Sí, como el llorar no trae cosa buena...

—¿A quién diriges esos cantos tan suaves, sonoros y alegres?

—Tengo cuatro hermosas crías.

—¿Cuatro! Me tienes que dar una, pues tengo hambre.

Con el corazón hondamente dolorido, tuvo que darle una cría al raposo. Al día siguiente, otra. Al tercer día, la tercera, y al cuarto día se quedó sin crías. ¿Qué llantos los suyos!

Viniendo *Chalín* hacia el molino, después de pasear, y al oír los llantos del tordo, le preguntó:

—¿Qué te pasa, tordillo?

—¿Qué me ha de pasar! El raposo me ha comido mis cuatro crías.

—¿Me ayudarás ahora a matar esos raposos dañinos?

—Sí, y contento. Para esto, tú, asnillo, te tumbarás ahí, en alguna parte, y no hagas ningún movimiento y no se perciba ni el aliento. Aunque yo te haga enormidades, tú siempre quieto, cual si yacieras muerto.

Cumplió el asno lo dicho por el tordo, quien, a su vez, comenzó a cantar como antes. Llegó el raposo y, al verle tan alegre y cantarín, le preguntó:

—Tordico, ¿qué te pasa para estar tan alegre?





—*Txalin Errota* il dakuk, ¿eta ni alegere egon ez? ¿Ikusi gura dok?

—¿Ondo ilda etedagok gero berori?

—Ikusiko dok.

Badoaz ta an egoan *Txalin* luze zangino etzunda. Zozoa egada baten bizkaiera yoan ta piri ta piri zerbait egin eutsan. *Txalin* geldi. Beste egadatxo baten buru-ganera ta pik pik begietan egin eutsan. *Txalin* aitzkoa bailitzan. Azeria, a ikusirik,

—Gaur ezteguak daukaguzak —esanda, lagunena bila yoan zan.

Ogeta amar azeri zar ta gazte beragaz ekañi ta,

—*Txalin Errota* il dalako, gizonak oi dabenez, auieskua egin bear doagu gaur —esan eutsen.

Polito-polito bata besteagaz lotu ebazan ogeta amariak.

—Orain aginetan zerbait egin bear dautsat —esanda, badoa azeria as-toaren burura ta, zerbait ori egiteko, bere atzea mustuñari ikututen ipini ebaneko, oratu eutsan *Txaline* eta bertan zatitu eban.

Lotuta egozan ogeta amar azeriak ondorik ebazala, badoa *Txalin* Maiñuñetara ta erotariaren gelan dran dran yo eban.

—¿Nor da? —ugazabak baiutik.

—*Txalin* nozu. Ona emen ónek.

Ugazabak bakotxa amarna eiealen saldu ebazan azeriok. Auierantzean

—Se nos ha muerto *Chalin Errota*, ¿y cómo no estar alegre? ¿Quieres verle?

—¿Estará él bien muerto?

—Ya lo verás.

Van, y allí estaba *Chalin*, tumbado todo lo largo que era. Se posó el tordo en un vuelo en la espalda y *pirri pirri*, le hizo algo. *Chalin*, quieto. En otro vuelo se fué a la cabeza y le dió picotazos en los ojos. *Chalin*, como si fuera de piedra. El raposo, al ver aquello, diciendo,

—Hoy tenemos bodas —se fué en busca de los compañeros.

Trajo consigo treinta raposos, entre jóvenes y viejos, y les dijo:

—Porque ha muerto *Chalin Errota* tenemos que sacar un baile, el *aurresku*, siguiendo la costumbre de los hombres.

Ató bonitamente unos con otros a los treinta raposos. Y diciendo

—Ahora tengo que hacerle algo en los dientes —se va el raposo a la cabeza del burro, y en cuanto acercó su trasero al morro, para hacer *ese algo*, le agarró *Chalin* y lo hizo trizas allí mismo.

Se fué luego *Chalin* llevando tras de sí los treinta raposos a Maiñuñeta, y llamó a la puerta del molinero.

—¿Quién es? —preguntó el amo desde el interior.

—Soy *Chalin*. He aquí «a éstos».

El amo vendió cada raposo a diez reales. En adelante, *Chalin*, con la

*Tralin*, ugazabak anoa geituta, nai baino obeto ta urte askotan, oparota gozaro bizi izan zan.

## 123. — TXEËNEN ADINA



ARLOTE batek, diruagaitik aurki, arimea Txe'eni saldu eutsan. Egiune oni epea uieratu dakanean, bilduñak jota ebilen gaixoa. Txe'enek bein esan eutsan:

—Neuk zenbat urte daukadan igari badagik, jara egingo aut.

Gizon au gau ta egun burua austen ebilen, Gaizkinaren urteak ainbatu ezinik. Inguruko burutsu ta yakitun guztiakaz itundu zan onetarako ta alpeñik guztia. Epea urago ta arlo-tea lañago, arminago egoan. Atso bat argitu ñakon bein ta ain lañizek eukan itandu eutsan.

—Arimea salduta daukat eta ezetara ezin igari dot neure yarabide bakaña. Txe'enek zenbat urte dituan yakitea da yarabide au.

—Oa i etxera, mifin ori; ta itxik neure kabura arazo au.

Arik lasterko agertu ñakon Txe'ien atsoari. Atsoa lentxoagorik popaz gora luñcan zetzan. Txe'enek bare-zantzo andiak eginaz, esan eban:

—Eun ta beiogei ta amar urte ñaukanat; baina etxonat beste onenbeste inoiz ikusi.

ración que le aumentó el amo, vivió muchos años, y mejor de lo que quería, opíparamente y dulcemente.

N. Ajuria, de Olaeta (Aramayona).

## 123. — LA EDAD DEL DIABLO (B)

Un arlote, probablemente por dinero, vendió su alma al diablo. El pobre andaba lleno de miedo, aterrado, cuando a este contrato se le acercó el plazo. El diablo le dijo una vez:

—Si aciertas cuántos años tengo yo, te dejaré libre.

El hombre andaba noche y día quebrándose la cabeza, no pudiendo calcular los años del Malvado. Para esto, se aconsejó con todos los eruditos y sabios de la comarca, y todo en vano. Cuanto más cerca el plazo, tanto estaba el arlote más apurado y acongojado. Una vez se le presentó una anciana y le preguntó qué le tenía tan apurado.

—Tengo vendida el alma y no puedo en manera alguna acertar el único medio de librarme. Este medio es saber cuántos años tiene el diablo.

—Ve tú a casa, rapazuelo, y deja esta tarea a mi encargo.

De allí a poco se presentó el diablo a la anciana. Esta, desde poco antes yacía en tierra, popa al aire. El diablo, prorrumpiendo en grandes carcajadas, dijo:

—Tengo ciento cincuenta años, pero otro tanto no he visto jamás.



Onelantxe yakinda, yara egin eban bere burua arima-saltzaileak.

Sabiéndolo así, pudo librarse el vendedor del alma.

Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Salinas de Leniz).

Véase *L'age du diable*, de Cerquand, pág. 144, y *Harotxaren Istorioa*, de Mayi Aritzia (Gure Herria, año 1935, pág. 118).

#### 124. — TXEËI-USAINA

**B**i anai ziren: bata apeza, bertzea ezkondua. Apeza eretore (paroku) bezala sorteri-ondoan zegoan. Ezkondua beriz bere familiarekin sortetxean bizi zen. Noizean beinka gaten zen su eretorearengana. Bein eretoreak txeria il nai zuen. Eri artan, txeria iltzerakoan, adiskide ta elaideai puskak bidaltzeko oitura zen. Eretoreak anaiari eran zion:

—Txeria ilen diat eta ikusiko duk: guziaz zerbait emateko puskarik aski eztiat izanen.

—¿Badakik zer egin bear duken? Il ezak gauetz ta ebatsi egin diatela zabal zak.

—¿Ori nik! Ez, bizi naizelarik beintzat.

Il zuen apezak txeria ta berak etzakiela anai baseñitafak oso osorik ebatsi zion ta odolki guziak puskaka puskaka yan zituen. Azken puska urdailean zuelarik apeztegian agertu zen. Bazkaritan ari zirelarik apezak zelan:

—Mutil, ik erasitako burutzapen hura, txeria ebastea, norbaitek egin didak.

#### 124. — EL OLOR DE CERDO (AN)

Éran dos hermanos: el uno, sacerdote; el otro, casado. El sacerdote estaba de párroco junto al pueblo de su naturaleza. El casado vivía con su familia en la casa natal. De vez en cuando solía ir éste donde el párroco. En una ocasión, quería el párroco matar el cerdo. Era costumbre en aquel pueblo enviar trozos a amigos y contertulios el día de la matanza del cerdo. Dijo el párroco al hermano:

—Tengo que matar el cerdo, y verás: no tendré suficientes trozos para dar algo a todos.

—¿Sabes lo que debes hacer? Má-talo de noche y comunica que te lo han robado.

—¿Hacer yo eso! No, a lo menos mientras viva.

Mató el cura el cerdo, e ignorándolo él, lo robó enterito el hermano aldeano, y comió poco a poco todas las morcillas. Pareció en la casa rectoral con el último trozo en el estómago. Al empezar a comer, dijo el cura:

—Chico, la idea que tú me indicaste de robar el cerdo, alguien me lo ha ejecutado.

—Ik ori eñak.

—Egia dela, gizona, egia dela.

—Ola eñak eta orok sinetsiko die.

Aldi baten buruan azkeneko txerrikiz gosalduta, bazkal ordurako apeztegitara yoan zen baseñitar hura. Txerriak orduan ere mintzatu zirelarik, aize ots gabeko usaintsu bat atera zitzaion txerriki-zaleari.

—Eñak —esan zion orduan anai apezari—, ¿usmatu alduak bein txerri ebatsiaren usainik?

—Nik ez.

—Bada egun artzen ezpaduk, ez-tuk bein ere geiago txerri ofen usainik artuko.

—Tú di eso.

—Que es verdad, hombre, que es verdad.

—Dilo así, y todos te lo creerán.

Al cabo de cierto tiempo, y después de almorzar con los restos últimos de cerdo, se fué aquel aldeano a la casa cural para la hora de comer. Hablaron también esta vez acerca del cerdo, y en esto al morcillóvoro le salió un viento oloroso y sin ruido.

—Di —le dijo entonces al hermano sacerdote—, ¿has percibido alguna vez olor de cerdo robado?

—Yo no.

—Pues si hoy no percibes, no percibirás nunca el olor de ese cerdo.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Baztán).

## 125. — URÉZKO EZPALAK



MA alargun batek seme-alaba aunitz eta inolako onik etzuen berentzat: ez ogirik yateko, berotzeko eguñik ere ez.

Bere aur bat bidali zuen bein aberats batengana ea saskitara bat ezpal emanen zion, goseak egonen baziren ere, berotzeko beintzat. Aberatsak ukatu egin zion. Añra nigañez amarengana: etziola eman.

Beste aur bat bidali zuen gero beste aberats batengana ea almute-tara bat irin emanen zion. Ark ere etzion deus eman. Irugañen añra beste aberats baten etxera saskiño bete ezpal eskatzera bidali zuen.

—Bai —eñan zion onek—. Ain

## 125. — ASTILLAS DE ORO (AN)

Una madre viuda tenía muchos hijos y no tenía ningún bien para ellos: ni pan para comer, ni leña para calentarse. Envió una vez a uno de sus niños donde un rico, solicitando un cesto de astillas, para que, aun estando de hambre, siquiera pudieran calentarse. El rico se lo negó. La criatura volvió llorando donde la madre, diciendo que no se lo había dado.

Envió luego a otro niño donde otro rico a pedir un almud de harina. Tampoco aquél le dió nada. Envió una tercera criatura a la casa de otro rico a pedir una cestita de astillas.

—Sí —le dijo éste—. En tal sitio



lekutan duk egur-pila ta ekar zak gurdi bete.

Eñan ta egin. Bazetoien auiá gurdia ezpalez beterik zuela pozik. Bere etxera eldu zeneko, zeraman zama (karga) guzia ufezko diru biurtu zitzaion. Beste auek diruok artuta ogi eroatera yoan ziren. Lenbiziko aberatsak, hura ikusirik, ari-tuz,

—Aufak —eñan zien—, ¿óren laster nondik duzue oinbertze diru?

—Orlakok eman digu egrá ta egur hura úre biurtu zaigu. Niaurk ekañi dut gurdian egur ori.

—Oa beñiz ere egur-bila ta ekar zak gurdada bat nere etxera.

Yoan zen mutikoa egurketara ta gurdia eguez bete-beterik zuela aberats zikotzaren atarira eldu zen. An ezpal ta a'ailak xagu ta aratoi biurtu ziren eta pisti auek aberats zikotzaren puska guziak yan zitu-tzen.

#### 126. — URTSUKO ERMITAN



**N**APAÑOAN, Baztango ibañean, Arizkungo lufean Urtsu edo Urtsua deritz-aion yauregi zagar bat zen. Orain ere bere afe-siak zutik daude. Izen andikoa zen aldi batez Napañoan. Ango yaun bat Napañoako Efegeren inguruko izan zen. Bertze bat Frantziako emazteki batekin ezkondu zen. Anai apeza zuen emazteki onek eta Napañoara

hay un montón de leña, y trae una carretada.

Dicho y hecho. Venía la criatura contenta con el carro lleno de astillas. Para cuando llegó a su casa, toda la carga que llevaba se le transforma en oro. Tomando estos dineros, fueron los otros niños a comprar pan. El primero de los ricos, admirado al ver aquello,

—Niños —les dijo—, ¿cómo os habéis hecho tan pronto con tanto dinero?

—Fulano nos ha dado leña y la tal leña se nos ha transformado en oro. Yo mismo he traído en el carro esa leña.

—Vete de nuevo en busca de leña y trae una carretada a mi casa.

Se fué el muchacho por leña y llegó al portal del rico, teniendo el carro lleno de leña. Allí las astillas y leñas se convirtieron en ratones y ratas, y éstas alimañas se comieron todos los bienes del rico avaro.

Felipa Astiri, de Arizkun (Baxtán).

#### 126.—EN LA ERMITA DE URSUA (AN)

Había en tierra de Arizkun, valle del Baztán (Navarra) un viejo palacio llamado Ursua o Urtsua. Aún se conservan en pie sus muros. Gozaba de gran predicamento un tiempo en Navarra. Un señor de aquel palacio fué cortesano del rey. Otro se casó con una mujer de Francia. Tenía esta mujer un hermano sacerdote, y se le presentó a despedirse, pues venía a casarse con un noble



Urtsuko ermitan

En la ermita de Ursua

andiki batekin ezkontzera zetoñela ta agur egitera agertu zitzaion. Apezak, aña a aur egiteko zela igañita, gurasoen yauregian iduki nai zuen. Añebak anai apezari, isilerazteañen, ezpata bat agindu zion. Ezkontzerakoan emaztegañiak eunka ekari zituen txikiroak, uñezko uztai- ez orniturik.

Urtsura iritsi zenean, etxeakoandre zagaña, oitura zenez, atarira yetxi zen ta eñaingañia besarkatu zuen.

navarro. El sacerdote, conociendo que su hermana estaba embarazada, quiso retenerla en el palacio de sus padres. La hermana prometió una espada a su hermano, a trueque de su silencio. Al venir a desposarse trajo consigo la novia cientos de carneros ataviados de collares de oro.

Al llegar a Ursua, la vieja señora de casa bajó, según costumbre, al portal y abrazó a su futura nuera.



Ezkondu ziren ta bereala zagutu zuen senařak emaztea nola zegoen eta etxeko mutil bati eřan zion zaldia ermitaren ondoan gerta zezala, peřak aitzinekoa gibelera zitnela. Lotarako zeudela, senařak emazteari eřan zion:

—¿Eztun ikusi bear etxeko ermita, zerbait eřezatzeko ere?

—Nai baduk, goazin ermitara.

Yetxi ziren ta xixtako batez senařak emaztea il zuen eta bereala zaldi-gaineraturik lauringoan Franziaara iges egin zuen.

Baztanen Kruz Goyenetxeri entzuna. Baztanen berean, Gartzaingo alaba Tomasa Ufutiari sei apaldi (estrofa) auek ikasi nizekion. Beron musika nire *Cancionero popular vasco-ren* 1057-gafen orialdean ikus daite.

## I

Urtsuan zazpi leio  
zazpiak leio leio,  
Lantainako alaba  
Urtsuan defuntu dago.

## II

Urtsuan defuntua  
Santa Anan kausitua,  
adios eřan gabe  
etxetik partitua.

## III

Zazpi eřota beři,  
zortzi yauregi xuri:  
orien guzien gatik  
nik ez Urtsura nari.

## IV

Goiti zazu burua,  
ene ařeba Juana.  
—Eztezaket goratu,  
anai Batista Yauna.

Casaronse y el marido conoció bien pronto el estado de su consorte, y a un criado de casa encargó que tuviera junto a la ermita presto un caballo, teniendo sus herraduras puestas al revés. Estando para ir a dormir, dijo el marido a la mujer:

—¿No has de ver la ermita de casa, siquiera para rezar algo?

—Si quieres, vámonos a la ermita.

Bajaron, y de una puñalada mató el marido a la mujer, e inmediatamente montó a caballo y huyó galopando a Francia.

Lo aprendí en el Baztán, ¿de don Cruz Goyeneche? En el mismo valle aprendí, de Tomasa Urrutia, hija de Garzain, estas seis estrofas. Puede verse su música en la página 1057 de mi *Cancionero popular vasco*.

## I

Urtsua (tiene) siete ventanas,  
las siete bien alineadas,  
la hija de Lantaina  
en Urtsua yace muerta.

## II

En Urtsua, la difunta  
hallada en Santa Ana,  
sin decir adiós,  
partiése (el marido) de la casa.

## III

Siete molinos nuevos,  
ocho palacios blancos:  
por todos ellos  
yo no quiero (ir) a Urtsua.

## IV

Levantad la cabeza,  
hermana mía Juana.  
—No puedo levantarla,  
hermano señor Bautista.

## V

Izoña omentara  
ene afeba Juana  
—¿Zertan zagutzen nauzu  
nere anaia yauna?

## VI

Zaldia zelarekin  
zuretzat yafia da.  
—Nik iten dudau aua  
zure besokoa izain da.

## V

Parece que estás en cinta,  
hermana mía Juana.  
—¿En qué me lo conocéis,  
mi señor hermano?

## VI

El caballo con la silla,  
se ha puesto para vos.  
—El niño que yo dé a luz,  
será de vuestros brazos.

## 127. — ZAPATARI IZUKAITZA



ERLIZAIN eritan zapatari  
bat bizi zan, ezegaitik  
dardart egiten ezaban  
zapatari bat.

Bein areri bere bildura  
sartu bear dakola ta gizon batek bere  
burua iltzat egin eban. Il-soñekoz  
yantzi (meztidu) ta zeñaldo-bañuan  
sartzeko gelditu zan iltzako ori, bere  
lagunak zapatariari mandatari bat  
bialdu eutsenean. Atea yota sartu  
zanean, esan eban:

—Il bat zainduko etezeunkean  
yakitera nator.

—Bai.

—Baina zeu bakarrik ilaren on-  
doan gaubelan egotekotan.

—Baita. ¿Nora da yoatea?

—Bergara-kalera, argia balkoñan  
ikusiko dozu bertan.

—¿Ze orlutan?

—Gaberdi-inguruan asi ta goizal-  
derarte.

—Baietz ¿baña alogerik?

127. — EL ZAPATERO IMPERTÉ-  
RRITO (B)

En el pueblo N. vivía un zapatero,  
un zapatero que por nada del mun-  
do temblaba.

Una vez, y proponiéndose meter-  
le el miedo en el cuerpo, un hombre  
se ofreció a hacerse el muerto. Quedó  
éste en ser amortajado con vestidu-  
ras de difunto y en meterse en un  
ataúd, cuando sus compañeros en-  
viaron un comisionado al zapatero.  
Llamó a la puerta, entró y dijo:

—Vengo a saber si querrias velar  
a un muerto.

—Sí.

—Pero a condición de que en la  
velada mortuoria estés tú solo al  
lado del muerto.

—También. ¿A dónde hay que ir?

—A la calle de Bergara (es una  
calle de Lekeitio), verás allí una luz  
en el balcón.

—¿A qué hora?

—Empezando a eso de la media  
noche hasta la madrugada.

—Que sí, ¿pero jornal?



—Oi dana ta ganera baiua berotuteko zer edo zer izango dala.

Gaberdi-inguruan an yoëan zapatari ori gaubelara, bere tresna ta guzti. Bakarik zeñaldo-ondoan itxi ebenean, taun taunka ziarduan bere arazoan.

Itzakoak gerotxoago zirkin egin eban, zapataria dardaganean ipintearien edo:

—¡Hmmm baaa! —eremuskada bat egin eutsan ezteñdunak.

Gerotxoago zeñaldokoak baiñero zirkin andiako bat. Zapatariak berari:

—¡Hmmm! ¡Gero, damutu barik gero!

Arik ordu lauren inguru zala. Itzakoak burua yaso eban. Zapatariak mailuaz garondöan yo ta benetan ilda itxi eban.

Uñengo goizean etxeakoak sartu ta ilik, benetan ilda, egoala ikusirik, zapatariari kontuak artzen asi ñakezan. Arek auxe esanda itxi ebazan:

—¡Etzenduen esan ba il bat zaindu bear nebala? Egin dot.

Eta geiagoko bärrik bere etxera yoan zan.

—Lo de costumbre, y además habrá algo con que puedas calentar el estómago.

Cerca de la medianoche iba ya el zapatero a la velada nocturna con sus trebejos. Cuando le dejaron solo junto al féretro, empezó él a dar golpes en su tarea.

Poco más tarde, el que se fingió muerto se movió, por hacer temblar al zapatero.

—¡Hmmm, mira! —le refunfuñó el de la lezna.

Poco después, otro movimiento mayor hizo el del féretro. El zapatero le dijo:

—¡Hmmmm! Luego que no te peses, ¿eh?

De allí a un cuarto de hora, el fingido muerto levantó la cabeza. El zapatero le dió un golpe en la nuca y lo dejó muerto de veras.

A la mañana siguiente, los de casa entraron allá, y viendo que estaba muerto, verdaderamente muerto, empezaron a pedir cuentas al zapatero. Aquél les dejó, diciendo lo siguiente:

—¿Pues no dijisteis que yo había de velar a un muerto? Lo he cumplido.

Y sin más se fué a su casa.

Aprendido en Lekeitio, no sé de quién.



## 128. — ZAREN IRAKATSIK

**C**IZON bat, bere emazteak makilatu erolako, etseti alde egin ta bidez asizan, geroago ta urunago.

Atso bat ikusi eban, bere soloan zerbaiten bila, ezpanetati kurtzulua iziota dīngilizka ebala, eguargiz. Añiturik itandu eutsan:

—¿Zer darabilzu, andrako?

—¿Zer erabiliko doat? Linoa ataraten diarduat.

—Obeto atera al izango dozu, alpeñeko argi mozkora ori itzungita (amatauta).

Atsoak orduan ezpanetati kendu ta itzungi euan kurtzulua.

—Andrako, ¿zegaiti euki dozu argitxo ori, eguzki añaitan, iziota, bizturik?

—Lengo zarak olantxe irakatsi euskuen.

Gure aldeñia (ibiltana) bere bidean yoala batek intxaufondo bat erasten eragoion (ziarduan), eratsi bere gero ikusgañiro: igon besangetara, besangetati adañetara, artu intxaur garan bat eta luñera yatsi; bañiro igon, beste bat artu ta bat ori eskuetan ebala yatsi. Añiturik gure hideztiak,

—¿Zer darabiltzu, gizonko? —itandu eutsan.

—¿Zer erabiliko doat? Intxaur auxe eratsi gura ñeukek.

—¿Banan banan! ¿Zenbat egun

## 128. — LAS ENSEÑANZAS DE LOS MAYORES (B)

Un hombre, a causa de haber sido muchas veces apaleado por su mujer, huyó de casa y empezó a caminar, alejándose cada vez más. Vió a una anciana, buscando algo en su heredad, teniendo colgado de los labios un candil encendido, en pleno día. Asombrado, preguntó:

—¿En qué se ocupa, mujercita?

—¿Que en qué me ocupo? Me ocupo en sacar lino.

—Mejor podrá usted sacarlo si apaga ese candil inútil y de tan poca luz.

La vieja, al oír esto, quitó el candil de los labios y lo apagó.

—Mujercita, ¿por qué ha tenido usted encendida esa lucecita, estando radiante el sol?

—Así nos lo enseñaron nuestros mayores (los ancianos de antes).

Yendo nuestro viandante por su camino, estaba uno recogiendo un nogal, y, por cierto, que lo recogía admirablemente. Subía a los brazos del árbol, de éstos a las ramas, cogía una nuez y bajaba a tierra; subía nuevamente, recogía otra nuez y con ella en la mano bajaba. Asombrado nuestro viandante,

—¿Qué trae usted, hombrecillo? —le preguntó.

—¿Que qué traigo? Quisiera recoger las nueces de este nogal.

—¿De una en una! ¿Cuántos días



igaro oi dozu intxaurondo (intxaur-  
arbola) bakoitza erasten?

—Ilabete ingurutsu.

Au entzunda uñen zan latara  
yoan zan gure bidezti bizi-alarguna  
taket-bila; eta bera eskuetan ebala,  
yo ta yo eginda, ordu-lauren bañu  
garau guztiak luferatu eutsazan in-  
txaurondoari.

—Ikusteko bizi egin bear —zi-  
noan baseñitar dekoñak.

—¿Zegaitik erasten izan dozu ba-  
naka?

—Olantxe irakatsi euskuen zâñak.

Ibili ta ibili iru anae aurkitu eba-  
zan, irurentzat fraka batzuk soil-  
soil eukezanak. Yazkerea bére euroi  
egokioena zan. Batek frakok, yantzi  
gura ebazanean, kaiza-ganera igoten  
eban eta, beste biak eusten eutsela,  
blaust otsean istar biak batera sartu  
eroazan; eta tafatadaren bat non  
edo an egiten ñaken sañi soineko arei.  
Atan arazopeturik ikusita,

—¿Zetan daragoiozue, mutilak?  
—itandu eutsen.

—¿Ezaldakutsu? Frakak yazten.

—Neuk erakutsiko dantsuet ze-  
lan yantzi. Ik, mutil, lenengo eran-  
tzi egizak. Sartu bein anka batan.  
Sartuik orain beste ori. Erara.

Ta beingoan yantzi eragin eu-  
tsezan.

—¿Guk uñatu dogun frakearen  
frakea!!

suele usted emplear para recoger un  
nogal?

—Próximamente, un mes.

Al oír esto, fué nuestro viandante,  
esposo divorciado, a la cancilla más  
próxima en busca de una estaca y  
con ella en la mano, golpea que gol-  
pea, derribó a tierra en un cuarto  
de hora todos los granos del nogal.

—Para ver, es necesario vivir  
—decía el aldeano testarudo.

—¿Por qué ha solido usted reco-  
ger una a una?

—Así nos lo enseñaron los ma-  
yores.

Andar y andar, encontró tres her-  
manos que sólo tenían unos panta-  
lones para los tres. El modo de ves-  
tirse guardaba también relación con  
ello. Cuando uno quería vestir estos  
pantalones, subía sobre el baúl y,  
sosteniéndole los otros dos, ¡zas!,  
de golpe solía meter las dos piernas;  
y con frecuencia se le hacía algún  
rasguño a aquel vestido. Al verlos  
ocupados en tal tarea, les pre-  
guntó:

—¿En qué os ocupáis, muchachos?

—¿No lo ve usted? Vistiendo pan-  
talones.

—Yo os enseñaré la manera de po-  
nerlos. Tú, muchacho, primero, quí-  
tatelos. Mete primero una pierna.  
Muy bien. Mete ahora esa otra. Ad-  
mirablemente.

Y en un momento hizo que los  
vistieran.

—¿Los pantalones que hemos des-  
trozado nosotros!!

—¿Zegaiti soineratu izan oi do-  
zuez kutxa-ganeti oñen bañegaiti?

—Onantxe yazten ebezan guro  
zâiak.

—¿Por qué os vestíais así, po-  
niéndoos sobre el baúl, tan ridícu-  
lamente?

—Así los vestían nuestros ma-  
yores.

Celestina Menika, de Lemona.

129. — ZATIKA ABADEGAIA SALA-  
MANCAN

**A**NDRA alargun batek aba-  
de izan gura eban-semea  
eukan. Añen bai añen  
berak elizgizon izan bear  
ebala ta bere guraria  
lortu eban Lekeitioganeko Zatika  
gazteak. Estu ta loñ andiz baina bear  
eban dirua amak batzen eutsan ta  
Salamancara bialdu eben ikasteak  
egitera.

Ikastaro guztiak amaitu-orduko  
il ñakon Zatikari ama ta lañi ibilten  
zan ostatuan ostatukoa ta dende-  
tan erosten eban apurtxoak ordain-  
duteko. Zapatari bati oinetakoak  
adobatzea zoñean itxi bear izan  
eutsan. Zor au etzan gauza andia,  
sei marai; baina artzekoduna zoñ-  
otz egoan. Ilebete osoa eukan zoñ-  
ean ostatuan ta dirurik emoten ez-  
paeban ezeutsela geiago ez mairik  
ez ogerik emongo esan eutsenean,  
Zatika gaixoa aldi gaizto batek  
emonda, ¡blaust!, Inñera zangino  
yausi zan. Kolera-aldia zan ain zu-  
zen bere.

Ilda egoalakoan, ileñira (kanpo-  
santura) eroan eben Zatika. Zapata-  
riak au yakin ebanean ileñira yoan

129. — EL SEMINARISTA ZATIKA  
EN SALAMANCA (B)

Una viuda tenía un hijo que quería  
ser sacerdote. Por Dios y por todos  
los Santos, que él quería ser sacer-  
dote, y consiguió su deseo el joven  
Zatica, de encima de Lequeitio. Aun-  
que con grandes apuros y trabajos,  
reunía la madre el dinero que necesi-  
taba y le envió a Salamanca a hacer  
sus estudios.

Antes de terminar toda la carrera,  
se le murió a Zatica la madre, y  
solía andar apurado para pagar el  
hospedaje y lo poco que compraba en  
las tiendas. Tuvo que dejar en deuda  
a un zapatero la compostura de unos  
zapatos. Esta deuda no era gran  
cosa: seis maravedíes; pero el acree-  
dor estaba terne que terne. Todo un  
mes debía en la fonda, y cuando le  
dijeron que si no entregaba dinero  
no le darían más ni mesa ni cama,  
le dió un desmayo al pobre Zatica,  
cayendo largo sobre la tierra. Era  
precisamente la época del cólera.

Creyéndole muerto le llevaron a  
Zatika al camposanto. Cuando el za-  
patero se enteró de esto dicen que



ta eskuan eztena ebala itz garatz onek esan eiebazan:

—Niri zor daustazan sei maraiak emon-arte inok eztautso oni lufik emongo.

Gau atantxe Diruetxean lapurjeta andi bat egin eben. Lapurak, osturiko dirua banatzeko, ileñira yo eben, an baketan itxiko ebezala-ta. Arek ara-orduko gure ezagun biak an egozan: Zatika zeñaldoan ta zapataria zokondoren baten, zelatean. Lapurak euren amaseiko goñi edeñak piloan piloan imini ta ainbanatzen inarduta, amaseiko bat geratu zan, guztiak gura ebena. Batak asmalaria izan zalako, berari egokiola zinoan; besteak, Diruetxean aurengo sartu zalako, berea zala. Guztien buru egiten zanak

—Gizonak —esan eutsen—, ortxe datzan gorpuari sur-ertza ebagi dagionarentzat izan daiteala amaseiko ondakin ori.

Zatika estudiantea, au entzundakoan,

—Purgatorioko arimak, balia zakidaz —esanda, zeñaldotik yagi zan.

Euren altxoña (eskuarte) oso osorik antze itxita, igesi yoan ziran lapur guztiak. Zapataria estudiantea diru batzen ikusi ebanean, berak bére erdia bear ebala esan ta bizañakaitik emon eragin eutsan. Sakel ta zarpak diru goñi edeñez bete ebezanean, estudianteak lagunari

fué al cementerio, y con la lezna en la mano dijo estas terribles palabras:

—Hasta que me entregue los seis maravedies que me debe, nadie le enterrará a éste.

Aquella misma noche cometieron un gran robo en el Banco. Los ladrones, para hacer la partición de lo robado, se fueron al camposanto, porque allí les dejarían en paz. Antes de llegar aquéllos allí estaban ya nuestros dos conocidos: Zatika, en el féretro, y el zapatero, en alguna esquina, acechando. Después que los ladrones colocaron por montones sus buenas y rojizas onzas de oro para repartirlas, quedó una onza, que la querían todos. El uno decía que le correspondía porque había sido él el autor de la idea; el otro, que era suyo, porque había sido el primero que entró en el Banco. El que hacía de jefe les dijo:

—Señores: que ésa sobrante onza sea para el que le corte la punta de la nariz al cadáver que ahí yace.

Al oír esto Zatika, el estudiante, diciendo,

—Almas del Purgatorio, ayudadme —se levantó del féretro.

Todos los ladrones huyeron abandonando allí todo su tesoro. El zapatero, cuando vió al estudiante recogiendo dinero, dijo que él necesitaba la mitad, y por las barbas le obligó a dársela. Cuando llenaron los bolsillos y faltriqueras de hermosos dineros rojos, le dijo el estudiante

arek goiz edo berandu ara agertu bagarik etzerala egongo esan eutsan, ta euren buruak eguna zabalduarte antxe nunbait ezkutatea egoki izango zala generatuz.

Laster uñeratu zan ara lengo lapur bat eta alde guztietara begira ibilita barura sartu bere egin zan. Zerbaldo-ingurura oboen oboen eldu zanean ostenduta egoan zapatariak bere lagunak aspalditxoan eutsan zoia gomutaratuta,

—I —deadar egin eutsan—, ¿nire sei maraiak? ¿Nire sei maraiak?

Lapurak au entzueran izaturik arinari ta igesari emon eutsan ta arnasa baten lagunakana elduta esan eutsen:

—Purgatorio ta Inpernuko guztiak antxe edodagoz, guk itxi dogun diru guztitik seina marai baino eztabe izan-da.

Angoxe diruakaz egin zan Zatika gizon ta elizgizon. Zapatariak bere denda-zuloa itxi ta Salamancan ezagutu zan zapatagintzarik oderena egin eban.

Este cuento y el titulado *Ilirako bat*, aprendido en Bera (AN), tienen el mismo fondo. Este parece más completo. A aquél parece que le falta algo al final. La razón que da el zapatero para ir a trabajar a donde fué llevado el féretro de su deudor parece más obvia (y tal vez sea la original) en el cuentecillo nabarro *Ilaren argitan lan eginen dut, argitan kobratuko diot* (Trabajaré a la luz del difunto, en luz le cobraré) (la deuda).

al compañero que tarde o temprano vendrían sin duda aquéllos, y le añadió que sería conveniente ocultarse allí en alguna parte hasta que clareara el día.

Pronto se acercó allá un ladrón de los de antes, y hasta se metió dentro después de mirar a todas partes. Cuando, con mucho tiento, llegó cerca del féretro, recordando el zapatero escondido lo que su compañero le adeudaba hacía ya tiempo:

—Tú —le gritó—, ¿mis seis maravedíes? ¿Mis seis maravedíes?

Al oír esto el ladrón, todo asustado, echó a correr, y llegando en un aliento donde sus compañeros les dijo:

—Probablemente están allí todos los del Purgatorio e Infierno, pues de todo el dinero que nosotros hemos dejado no les ha correspondido más que a seis maravedíes.

Con los dineros de allí, Zatika se hizo hombre y sacerdote. El zapatero dejó su tenducha y puso en Salamanca la mejor zapatería que se conocía.

Aurora María de Azkue, de Lekeitio



## 130. — ZEGAMAKO BILINDRINAK



ZEGAMAKO elizan, ilun nabaičan, auntz bat sartu zan.

Beti goietan ibiltzekoak baitira, hura ere aldarera igo zan ta babak (beste izenez korotzak, Zegamako izkeraz bilindrinak) aldare-gainean utzi zituen.

Goizaldean sakristaua, ateak zabalik utziz, tofera argi-ekzila edo matutea yotzera zan artean, auntza tipi-tapa tipi-tapa elizatik basora atera zen, Sakristaua zilin (kanpana) aiei dilin-dalan ots eragin ta gero, aldarera, yoan zanean, ariturik gelditu zan ainbeste koxkor beltz ikusita.

Gora begira, San Bartolomeri adi puskatxo baten egonez,

—Mirariä, Jainkoaren mirariä dekan —esan zuen.

Eta zuzen apaizarengana joan zan beñi zoragari au ematera. Apaizak alkatearengana bidali zuen. Alkateak, kontzejal (zinegotzi) guziak elizarian bilarazi zituen. Guziak agoa zabalik eta ariturik entzun zituen sakristauaren itzak.

—¿Zer ein bear otedeu? —galde egin zuen alkateak.

Batak au egin bear zela, besteak ori egin bear zela. Azkenez beren arteko burutsuenak erabaki au eman zuen:

## 130. — LAS CAGARRUTAS DE ZEGAMA (G)

Una cabra entró, al anochecer, en la iglesia de Zegama.

Como siempre andan por las alturas, también aquella subió al altar y encima del altar dejó cagarrutas.

Al clarear el día, mientras el sacristán subió a la torre a tocar el alba, dejando abiertas las puertas, salió la cabra de la iglesia y fué al monte. Al ir el sacristán al altar, después de hacer sonar aquellas campanas, quedó asombrado al ver tanta pelotilla negra.

Después de estar un rato mirando arriba, fijo en San Bartolomé, dijo:

—Milagro, esto es milagro de Dios.

Y se fué derechamente donde el cura a comunicarle esta feliz nueva. El cura le envió a casa del alcalde. El alcalde reunió a todos los concejales en el pórtico de la iglesia. Todos oyeron boquiabiertos y asombrados las palabras del sacristán.

—¿Qué deberemos hacer? —preguntó el alcalde.

Uno decía que debería hacerse esto, el otro que debía hacerse eso. Por fin, dió esta resolución el más ingenioso de entre ellos:

—Jainkook emanikook dien ezkeoz, komunioa ein beer deu (1).

Sakristauak edo besteren batek beñi au zabalduta, Zegamako goiztar geienak an bildu ziran. Norbaitek orduan esan zuen:

—Gizonak: zer eman gutxi ta nork artu asko izango deulako, aizkeneen ee, batzui osook emanafen, besteek erdie beerko ue.

Orduan kontzejal burutsuenaren eritzia guziak aintzat artuz, aberatsai osoa ta maisterai erdi bana emateko erabakia artu zuten. Apaizak eratilu batean bilindrin oso ta erdi aiek eskuan artu zituenean, berak bat artu zuen aüena ta besteai ematean, Zegamar jatofa baitzen, itz auek esan zituen:

—Eztie goxook, baiña bai prootxozkook.

Zegamako bilindrin aien entzutea Euskaleñian ezta beingoan galduko.

(1) Jainkoak emanikoak direnaz goroz, komunioa egin beer degu.

—Ya que son dádivas de Dios, tenemos que recibir la comunión.

El sacristán, o alguna otra persona, propagó esta noticia y allí se reunieron la mayoría de los madrugadores de Zegama. En esto, dijo alguien:

—Señores: como hemos de tener poco que dar y seremos muchos para recibir, por necesidad habrán de tomar algunos la mitad, aunque otros lo reciban entero.

Entonces, adoptando unánimemente el parecer del concejal más ingenioso, resolvieron dar entero a los ricos y la mitad a los inquilinos. Cogió el cura en una bandeja, y ésta en la mano, todas las cagarrutas, tanto las enteras como las partidas. Primeramente tomó él una y, al darla a los otros, dijo estas palabras de zegamés de pura raza:

—No son dulces, pero sí provechosos.

No se perderá fácilmente en el País Vasco la fama de aquellos *bilindrin* (cagarrutas) de Zegama.

Toribio Iriondo, de Elgoibar.





## 131. — ZERUKO BEÑIAK



MAZTEKI bati, bigarenez ezkondua zagolarik, eskelari maingu (1) bat agertu zitzaion zerbaiten eske. Emakumeak nongoa zen ta nondik zatoñen galde egin zion.

—Zerutik Yaungoikoaren baiarekin eldu naiz—, inardetsi zion—, emen yende onen artean zerbait biltzen al dudan, gero ganza oriekin egokixeago izateko.

Emazteak afiturik:

—¡Zer! ¡Zeruan zauztenok (2) zerbaiten beařetan arkitzen alzerate?

—Bai, emakumea. An ere ez kara guziok berdin. Aunitz (3) duena guti duena baiño obeki.

—Nere senar lenbizikoa nonbait an dabila. ¡Zagutzen duzuia?

—¡Nola du izena?

—Pelo Bidegain.

—¡Zagutzen? (4). Nere adiskide mamia da.

—¡Eta nola da bera?

—Bada hura ere ola-ola, zerbait artzeko gertu, malea (5) balu.

Andreak orduan goititik kutxiskilingako (6) ontzuře batzuk ekafi zition, bere senar zenarendako eman ez. Bertzeak pozik artu ta eřan zuen:

## 131. — NOTICIAS DEL CIELO (AN)

A una mujer, estando casada por segunda vez, se le presentó un mendigo cojo a pedirle algo. La mujer le preguntó de dónde era y de dónde venía.

—Vengo del Cielo —le respondió—, con permiso de Dios, por si recojo aquí algo entre buenas gentes, para estar después más acomodado con esas cosas.

La mujer, sorprendida (dijo):

—¡Qué! ¿Acaso los que estáis en el Cielo os halláis en necesidad de algo?

—Sí, mujer. Aun allí no somos todos iguales. El que tiene mucho (está) mejor que el que tiene poco.

—Mi primer marido anda allí en alguna parte. ¿Le conocéis?

—¿Cómo se llama?

—Pello Bidegain.

—¡Conocerle! Es amigo íntimo mío.

—¿Y cómo está él?

—Pues también aquél, así, así, dispuesto a recibir algo si tuviera un dador.

Entonces la señora le trajo de arriba unas onzas de oro que tenía en la arquilla, dándoselas para su difunto marido. El otro se las recibió contento y dijo:

(1) Eřen, urgun. — (2) Zagozenok, zaudenok. — (3) Asko. — (4) Ezagutzen. (5) Emalea. — (6) Kutxatılako.



Zeruko beñak

Noticias del cielo

—Ontzuñe ok aren eskuetara xuxen elduko dire ta oroitzapen ontaz zure senar Pelok izan bear duen atsegina ¡hura izain (1) da atsegina!

—Estas onzas de oro llegarán directamente a sus manos y el gozo que con este recuerdo ha de sentir su marido Pello, ¡qué gozo ha de ser!

(1) Izanen, izango.



Orduan eskelari maingua gan zen (1).

Eguerdian bere lanaldia eginik emazte oñen bigarren senara etxerat itzuli zen eta etxeko andre arituaren aotik itz ok entzun zituen:

—¡O Migell! Nere Pello zenaren befiak izan ditut: zeruan omenda, bai; bainan ez emen eñaten duten bezain ongi.

—¿Nork eman dazu (2) beñi ori?

—Eskelari maingu Yainkoaren baimenez zerutik yautsi den batek, eta nik ontzuré batzuek nere senar zenarendako eman ditiot.

—¿Zein bide artu du gizon oñek?

Emaztearengandik au yakin zueneko, itz bat geiago eñan gabe, etxean zuen zaldi edera azpiko artuz, emazteak erakutsitako bidean barna lauringoan (3) atera zen, ureak gizon itzuntzi ari kentzeko asmoz. Mendiska baten goitik zoaien-eskelaria laster oartu zen gibeletik (4) nor eldu zitzaion; eta bere burua altxatzeko (5) astirik izain etzuela ikusirik, ari-mutur baten gainean yañi zen. Gainean zuen bereala zaldizkoa.

—¿Ikusi alduk, adiskidea, eskelari maingu bat bide untan doaiela?

—Bai, ene gizona, ikusi dut eta norbaiten beldur zela asmatu ere bai. Gibelat bea (6) ta laster, gibelat bea ta bizkor zoaien eta bertzerik

Entonces se fué el mendigo cojo.

Al mediodía, volvió a casa, después de terminar su trabajo, el segundo marido de la mujer, y de boca de la asombrada señora de la casa oyó estas palabras:

—¡Oh, Miguel! He tenido noticias de mi difunto Pello. Dicen que está en el Cielo, sí; pero no tan bien como aquí se dice.

—¿Quién te ha dado esa noticia?

—Un mendigo cojo que, con permiso del Señor, ha bajado del Cielo, y yo le he entregado para mi difunto marido unas onzas de oro.

—¿Qué camino ha tomado ese hombre?

En cuanto supo de su mujer esto, sin decir una palabra más, cogiendo por montura el hermoso caballo que tenía en casa, salió a galope por el camino que le mostró la mujer, con el propósito de quitar las onzas a aquel hombre charlatán. El mendigo, que iba en lo alto de una montaña, pronto advirtió quién le venía por detrás, y viendo que no tenía tiempo para ocultarse, sentóse sobre un saliente de piedra. Inmediatamente tenía allí al jinete.

—¿Has visto, amigo, a un mendigo cojo yendo en este camino?

—Sí, mi hombre; le he visto, y hasta he advertido que tenía miedo de alguien. Miraba atrás y corría, miraba atrás y volaba, y no pudien-

(1) Yoan zan. — (2) Dizu, dautsu. — (3) Laurazkan, al galope. — (4) Atzetik. (5) Gordetzeko, ezkutatzeko. — (6) Atzerontz begira.

ezin eginez, ortxeko darte ortan (1) sartu da: eztaiteke urun izan.

Orduan zaldizkoak,

—¡Otoi! ¡Zaldi au idukiko datazu? (2) —erán zion.

—Bai ta atsegin aundiz ala ere. Zuk maingu ori bilatzeaz nere biotza zabal zabal eginen da.

Gure gizona sasian sartu ta ango zoko-moko guziak beatzen zabilen artean, bertzea al zuen bezala zaldigainera igan ta lasterari eman. Bertzea al zuen bezala zaldi-gainera igan ta lasterari eman zion. Darteke bealaria bere soineko guziak uraturik ordu-laurden baten buruan bideratu zen eta bakarrik zela oartzean, bertzeak ziri edera sartu ziola ezagutu zuen. Biotza ilunik etxeratu zenean, emazteak gizonari

—¡Solas egiteko bidea izan duzu? —galde egin zion.

—Bai izan dut.

—¡Ezer eman dakozu?

—Bai, zaldia biderako.

Elbetea (Baztan) ko seme Kruz Goienetxeri entzuna.

Ipuin onen aldakuntze bat Zuberoan artu nuen. Beste bat Kirikiñok *Euskal-zalaren* ofietan argitaratu zuen.

Zuberoko aldakuntzea auxe da:

Emazteki bat bigarenez ezkontua bizi zen. Lehen senara Yoanes izan zuzun, bigarrena Piarés. Behin, haur etxean etzelaik, gizun bat agertu zitzatzun emaztekiari.

—¡Bazadeia? —galde egin zia-kozun.

do hacer otra cosa, se ha metido en ese jaro: no puede estar lejos.

Entonces el jinete le dijo:

—¿Por favor, me tendrás este caballo?

—Sí, y por cierto con mucho gusto. Mi corazón se ensanchará sobremañera con que tú busques a ese cojo.

Mientras nuestro hombre se metió en el jaral y andaba mirando todos sus rincones, el otro, subiendo al caballo como podía, echó a correr. El escudriñador del matorral llegó al camino al cabo de un cuarto de hora, rasgadas todas sus vestiduras, y al advertir que estaba solo, conoció que el otro le metió buena cuña. Cuando llegó a casa, con el corazón contristado, la mujer le preguntó al marido:

—¿Has tenido ocasión de hablarle?

—Sí he tenido.

—¿Le has dado algo?

—Sí; el caballo para el camino.

Oido a D. Cruz Goyeneche, hijo de Elbetea (Baztan).

Una versión de este cuento recogí en Zuberoa. Otra recogió Kirikiño ¿en Mañaria? y la publicó en *Euskalzale*.

La versión suletina es como sigue:

Vivía una mujer casada por segunda vez. El primer marido fué Juan, el segundo Pedro. Una vez, no hallándose éste en casa, se le presentó un hombre a la mujer.

—¿Está usted? —le preguntó.

(1) Orkoxo txara (zakardi) ortan. — (2) Didazu, daustazu.



—¿Zu ere jiten?  
 —Bai.  
 —¿Nundik eltu zia?  
 —Beste mundutik.  
 —¿Beste mundian ze befi? ¿Ezagütü düzia ene Yohanes?

—Ezagutzen dizit, bai; tipí<sup>1</sup>oa da arás, erdi buluxetorik, sosak ere eskas ditüzü.

—¿Gaixoa! ¿Nahi düzia ene Yohanesi zerbait ereman?

—Ba, bai.

—Heben utzi zituen-oski, Piefak sar ezin dituenak, gaiñera galtzerdiak, pantalunak, barneko motxa, gerikoa, xamaña ta boneta.

—¿Jatekorik ez bat ere?

—Xingaña, xixtoña, mestura... ¿Badüzia xarakorik?

—Ez, etxeko andere; bena botoiletan ere eraman niro nahi bezanbat ardo. ¿Diharürik eztüzia egortzeko?

—Befogoi ta hamar liberako bat emanen düzüt beretzat; eta eran zakozu maite nuela, Piarés beno ere haboro.

Yoan züzün mandataria botzez. Geroxeago jin züzün Piarés etxera. Emazteak gertatu zena eran zion.

—Deabria —eranez, Piarés barutitik, behoña ateratuz—; ala Jinkoa, atzemanen dinat, bai —ta yöan zen.

Bildur zen zeluko mandataria ta gibelera noiztanka so egiten züzün. Behor-gaiñean lauroinka nurbait jiten zela ufundik ikusirik, eskuetako puskak sasi-artean altxatuz, bide-eretzöan xafi züzün bera.

—¿Usted también viniendo?

—Sí.

—¿De dónde viene usted?

—Del otro mundo.

—¿Qué noticias (hay) en el otro mundo? ¿Ha conocido usted a mi Juan?

—Le conozco, sí; está muy reducido, medio desnudito, tiene también poco dinero.

—¿Pobre! ¿Quiere usted llevar algo a mi Juan?

—Sí, sí.

—Zapatos que dejó aquí y Pedro no puede meterlos, además medias, calzones, interior, faja, elástico y boina.

—¿De alimentos, nada?

—Tocino, chorizo, borona... ¿Tiene usted bota?

—No, señora; pero aun en botellas puedo llevar cuanto vino se quiera. ¿No tiene usted dinero para enviarle?

—Le daré a usted para él una moneda de cincuenta pesetas; y dígame que le amaba yo aún más que a Pedro.

El recadista fué alegre. Poco más tarde, vino Pedro a casa. La mujer le refirió lo que había sucedido. Pedro, diciendo:

—Demonio —sacó de la cuadra la yegua y se fué (pronunciando)—; como hay Dios, le alcanzaré, sí.

El recadista del cielo temía, y de vez en cuando miraba atrás. Viendo de lejos que alguien venía a galope montado en una yegua, ocultando entre zarzas las cosas de entre manos, se sentó en la esquina del camino.

Eldu zen behorduna ta galdatu:

—¿Baziradea?

—¿Jin zira?

—Bai, ¿ikusi dizia nurbait eskuetan puska batzū zitiela?

—Baaaai. Hortxeko xendre hortan gainti jōan dūzū.

—¿Nulatan jōan nindeke, behōaras ezin bada?

—Behōra, zu haren xerka zabiltzalarik, nihaurk idukiren dūzūt.

Piañes han zenartēan, lengo puskak biltu ta behor ta guzi ihes egin zuen zeluko mandatariak.

Piañes ilun eldu zen etxera. Argitu zen, emazteak ahañik ez egitekotz.

—Piañes, ¿yin iza?

—Bai.

—¿Arkitu dūka?

—Bai ta azkañago zeliala heltu ditin, behōra eman zionat.

Llegó el de la yegua y preguntó:

—¿Está usted?

—¿Ha venido usted?

—Sí. ¿Ha visto usted a alguien teniendo unas cosas en las manos?

—Vaya que sí. Ha ido por ese sendero de ahí.

—¿Cómo puedo yo ir, si no puede entrar la yegua?

—¿La yegua! Mientras usted anda en busca de él, la tendré yo mismo.

Mientras Pedro estaba allí, el recadista del cielo recogió las piezas de antes y, con la yegua, se escapó.

Pedro llegó a casa triste. Mostróse alegre, para que no le riñera la mujer.

—Pedro, ¿has venido?

—Sí.

—¿Le has encontrado?

—Sí, y para que más ligero llegue al cielo le he dado la mula.

La versión bizkaina recogida por Kirikiño puede leerse en *Euskalazale*, tomo III (1899), pág. 45, con el título de *Zerutar bat*.

Lo más curioso del caso es que este cuento figura entre las obras dramáticas de Hans Sachs, celeberrimo zapatero y poeta de Nüremberg, con el título *Der fahrende Schüler im Paradies*, sainete o pieza de carnaval para tres personas, estrenado, según parece, el día 8 de octubre de 1550. Tiene, naturalmente, algunas variantes que el estudioso lector puede ver en la edición de Leipzig *Hans Sachs dramatische Werke*, tomo II, pág. 81. Es posible que esta versión germana sea la madre de las demás versiones. Para decirlo, me fundo en que el tunante, al entrar en el cortijo de una sencilla aldeana que deplora la muerte de su primer marido, le dice que él puede dar noticia de muchas cosas que ha leído en libros..., y que ha estado en Venusberg (Montaña de Venus)..., y viene de París. *Ihr kommet her vom Paradies?* (¿Vos venís del Paraíso?), le pregunta la mujer, confundiendo la villa francesa con la patria celestial; y empieza a pedirle noticias de su marido. Una curiosa variante publicó Menditar, E., en el semanario *Argia* del 19. V. 1929, en la que, a imitación de París y Paradís, se juega con las palabras *Ceutatik* (desde Ceuta) y *zeruetatik* (desde los Cielos).

Cerquand publicó una versión labortana con el título francés *Mari et femme*, en *Lettres et Arts de Pau* (1874-1875), pág. 288. En su página 274, y al pie de la traducción del cuento, se lee esta curiosa nota: *Cette anecdote, avec tous ses détails, se trouva dans un recueil du XVII<sup>e</sup> siècle (La Gilecière de Môme)...*, etc.



Wilhelm Giese publicó en *Rev. int. de est. vascos*, XVIII-417, el mismo cuento recogido por Cerquand y añade: «Este cuento es de un interés especial, porque tiene su origen en un cuento muy difundido a fines de la Edad Media o principios del siglo XVI, del cual se han conservado tres versiones alemanas del siglo XVI. La más vieja está en la colección de cuentos *Schimpf und Ernt*, del franciscano Johannes Pauli, aparecida en 1522.»

En esta versión está basado el drama *Der fahrende Schüler in Paradise*, de 1550, que tiene por autor al famoso poeta Hans Sachs, de Nüremberg, y de ésta se deriva la versión incluida en el *Rollwagen Büchlein*, de Jorg Wickram, de 1555.

A continuación publica Giese la versión de Pauli, lingüísticamente modernizada, y tras ella da a conocer, una en frente de otra, las versiones castellanas de los originales alemán y vasco.

El curioso lector podrá ver que el último episodio del cuento alemán, que falta en la versión labortana, figura en el texto baztanés, que se ha dado a conocer páginas atrás.

## 132. — ZUZIDUN TXAKUÑA

**B**ARAKALDO-ALDEAN, eñiak euskeraz egiten eban aldian, norbait ilda uréngo gauetan txakur andi bat agertzen zan, mustuñean zuzi bat ebala, sua ta gara eriola. Norbait ikusten ebanean uréngo eñekan must egin ta itsutu (ayenatu) egiten zan.

Bein gizon bat iltamuan (noiz ilgo) egoala, bere semea etsetik urtenda abadetan yoan zan. Alkarégaz etozala mutilak abadeari:

—Zuzidun txakuña agertuáren, ez ikaratu, jauna —esan eutsan—. Ezeidau kalterik egiten.

Arik ordu ta erdi inguru, zañari ilten lagunduta, abadea ta mutila lengo bidetik yoazan, abadea beste bano bilduñago zala. Bere etsera elduta:

## 132. — EL PERRO DE LA TEA (B)

En la comarca de Baracaldo, en tiempo en que el pueblo hablaba en vascuence, las noches siguientes a la que alguien fallecía, aparecía un perro llevando en el hocico una tea que despedía fuego y llama. Cuando veía a alguien, se zambullía en el primer arroyo y desaparecía.

En una ocasión en que un hombre estaba en la agonía, su hijo salía de casa en busca de un sacerdote. Viendo juntos, dijo el muchacho al sacerdote:

—Aunque aparezca el perro de la tea, no se asuste, Señor. Dicen que no hace daño.

A la hora y media, próximamente, después de ayudar a morir al anciano, iban por el camino de antes el sacerdote y el muchacho, con más miedo aquél que éste. Después de llegar a su casa, dijo el sacerdote al muchacho:

—Mutil —esan eutsan elizgizonak—: gaur ezadi eure etsera yoan, geurean gelditu adi.

—Ama ikaratu zedaitean bére, nik yoan egin bear. Ezpaniñoa, patari ofek iruntsi nauela burutan sartuko litzakio. Nik yoan egin bear.

—Eure etsera yoatea bear beaírekotzat badankak, eroaik eskuetan kurutze auxe. Txakurtzar ori agertu badagik, egik kurutze onetxen kirtenaz obo andi bat, erdi-erdian kurutze-maía bat eta antxe maía-ganean egon aite; beragaz berbetan diarduan artean.

—¡Berbetan! ¡Zer esango dauzatsat, yauna!

—Auxe esaiok ik. Parte onekoa bazara, uíeratu zaite ta zer bear dozun esaidazu. Parte txaiñekoa bazara, zazpi estatuan etzakidaz ureratu.

Badator etsealdera mutil ori ta atetara eldu baino lentxoago, txakur ori bat batera agertuta,

—Ezadi ikaratu esan eutsan zuzidun pistiak—: Urtia nok ni, kondernauta ñagok.

Mutila dardart eta isilik, murtik egiteko adore baga.

—Or béko solo bi oíretati urtean urtean luía neure solora éíetenean béra egotzi oi ñoan ta oíretxegaiti kondernauta ñagok.

Mutila bilduñez yausteko zorian eta arnasa egiteko bere indarga egoan.

—Txakur-arpegidun izanafen, il-

—Hoy no vayas a tu casa, quédate en la nuestra.

—Aunque no sea más que para que no se asuste la madre, yo necesito ir. Si no fuera, pensaría que me ha tragado ese animal. No tengo más remedio que ir.

—Si crees de necesidad el ir a tu casa, lleva en las manos esta cruz. Si se te aparece ese perrazo, haz con el mango de esta cruz una gran circunferencia, en la mitad la señal de una cruz, y estáte allí sobre la raya, mientras estás hablando con él.

—¡Hablando! ¿Señor, yo qué le diré?

—Tú dile esto: Si eres de buena parte, acércate y dime lo que quieres. Si eres de mala parte, no te acerques en siete estados a la redonda.

Viene ese muchacho hacia casa, y poco antes de llegar a la puerta se le presenta repentinamente el perro y

—No te asustes —le dijo la alimaña de la tea—; soy Fulano y estoy condenado.

El muchacho callaba y temblaba, sin ánimo para decirle más.

—De esas dos heredades de ahí abajo sacaba yo anualmente tierra a mi heredad por la acequia, y por eso estoy condenado.

El muchacho estaba a punto de caer por efecto del miedo y sin fuerzas para alentar.

—Aunque tenga cara de perro, me



yantzitzat soineratu eusten abitu onetxek berotasun ikaragafia emoten daustak eta eskuetako kurutze ofezaz ken ken niri soñeko au.

Mutilak ozta-ozta kendu eutsan txakur irudidun zoritxañekoari bere soinekoa. Ostendu ñakon ikaragafi ori betiko ta mutila ikara goñitan ogean sartu ta etzan geiago yagi.

### 133. — AIETZ SOGOR BAT



**A**IETZ sogor bat Gañaldako érekondoan zagon, beña ta beorkumea zaintzen, osin bat aldamenean zuelarik. Bidekari bat ikusi zuen ufundik eldu zela xigor batean berantzan ta bere artean éran zuen:

—Goñek niri zerbait éranen xidak eta nik etxiat entzunen. ¿Lemexiko galdea zein izanen oteda? Enura gabe gauxe: «¿Beor gau norena duk?» Nik: «Neurea beña», xardietsiren dakot. Bigeña: «¿Eta kumea?» «Baita bere kumea ere.» Gero ea putzu gori andia den. (Aietzak putzua negurtu zuen ta akuluaren koskoñ-eragiño zen.) «¿Aribera nondik fatten da?», éranen du gero ta nik: «Golako bide goñi gorixe goiti.» Gero éranen du bidekariak: «¿Éri gori urun ala urbil da?» Nik orduan: «Bizkar gorixe igaran ta bereala.

Eldu zakion gizon bidekaria, éran-  
ez:

—Egun on, aietza.

calienta enormemente este hábito que me vistieron al morir, y quitame este vestido con esa cruz que tienes en la mano

El muchacho, a duras penas, quitó su vestido al infortunado de figura de perro. Se le desapareció para siempre la enorme alimaña y todo temblando se acostó el muchacho y no se levantó más.

Oído a una hija de Ochandiano.

### 133. — UN AEZKOANO SORDO (AN)

Un aezkoano sordo estaba junto al río de Garralda, cuidando la yegua y la cría, teniendo al lado un pozo. Vió desde lejos un viajero que venía para abajo en un senderito, y se dijo entre sí:

—Ese me dirá algo y yo no le oiré ¿Cuál será la primera pregunta que me haga? Sin duda ninguna ésta: «¿De quién es esa yegua?» Yo le responderé: «Mía (es) la yegua.» La segunda: «¿Y la cría?» «También su cría.» Luego si es grande ese pozo. (Midió el pozo el aezkoano y llegaba hasta el nudo de la agujjada.) «¿Por dónde se va a Aribere?», preguntará después, y yo: «Por ese camino rojo.» Luego preguntará el viajero: «¿Ese pueblo está lejos o cerca?» Yo, entonces: «Luego de pasar esa altura.»

Llegó el hombre viajero diciendo:

—Buenos días, aezkoano.

—Neurea beoña.

—Otsoak yanen aldauk.

—Baita bere kumea ere.

Gero ta aseñeago orduan ber-  
tzeak:

—Akulu ori sartuko diat pur-  
ditik.

Sogofak:

—Gunako koskor guntaräino.

—¡Deabruak eramanen alau!

—Golako bide goñi gorixe goiti.

—¡Lepezuña austen baiu!

—Bizkar gorixe igaran ta bereala.

—La yegua es mía.

—Ojalá te la coma el lobo.

—Y también la cría.

El otro, cada vez más encoleri-  
zado:

—Te meteré por el trasero ese  
aguijón.

El sordo:

—Hasta este nudo.

—¡Ojalá te lleve el demonio!

—Por ese camino rojo.

—¡Ojalá te desnudes!

—En seguida de pasar esa loma.

Lo aprendí en Aezkoa, no sé de quién.

#### 134. — AITA-ALABAK



BEIN Zeanuriti Bilbora  
aita-alabak gatzetan  
yoan ziran. Anega bana  
erosi eudien. Etserantza  
etozala alabäak aitari

—Aita —esan eutsan—, apur bat-  
en etxon egin bear dogu.

—¿Zer don, bada, etxotea?

—Apurtxo baten ementxe egotea.

—¿Karga ta guzti ala karga ba-  
garik?

—Kargäa bean itxita.

—Etxotea zer dan yakin bañean,  
arroatxo bat edo bi geiago artuko  
ñonazan.

Bañero ibiltan asita, orpoan min  
artzen asi zan aita; ta zer etezan ya-  
kin gurarik, alabäari

—Kaderan otafaren bat ñakonat  
—esan eutsan.

—¡Ene! Aita; artazi erdia dako  
orpoan sartuta.

#### 134. — PADRE E HIJA (B)

En una ocasión fueron de Zeanur-  
a Bilbao por sal padre e hija. Comi-  
praron a cada fanega. Viniendo hacia  
casa, dijo la hija al padre:

—Padre, tenemos que aguardar  
un poco.

—¿Qué es eso de aguardar?

—El estar aquí un rato.

—¿Con la carga o sin ella?

—Dejando la carga en el suelo.

—Si hubiera sabido qué era eso  
de aguardar, hubiera cargado una o  
dos arrobas más.

Cuando comenzaron a andar de  
nuevo, sintió el padre que le dolía  
el talón, y queriendo saber lo que  
era, dijo a la hija:

—Tengo una argoma en la pierna.

—¡Por Dios, padre! Media tijera  
tiene introducida en el talón.



Aita-alabak, oinetakorik ez uñatutearen edo, ortozik yoazan.

Padre e hija iban descalzos, sin duda por no destrozar el calzado.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

135. — AITABITXI



AITABITXI izatea lakorik eztago zerua irabazteko. Bein senar-emazte batzuk guztiz pobre bizi zirean. Emaztea sein egiteko egoala, senarrek eskean asi bear izan eban. Ibili ta ibili lapurtxabola batera yo eban. Euren kapitana diru-pilo edera emon eutsan, nok emon eutsan ez esatekotan.

Emazteak sein egin ebanean, kapitana ori artu eben aitabitxizat. Ermita baten bateatu eben umea. Aitabitxik bai gurasoai ta bai abadeari dirua lodi emon eutsen.

Arik gerotxoago sein ori il zan ta zeruratu zanean aitabitxigaitik eregu egin eban. Kapitana il-beareko gelditu zan eta inungo gatx bagarik; egaña, beste gatxik ezeukan. Yoaten zan itufietara ta urik ez. Itxas-ertzera bere eldu zan ta itxaso legortu egin dakon.

Orduan aingeru batek urten eutsan, eskuetan pitxartxo bat ebala. Negaña baino beste gauza bustirik ezegoan pitxarean, kapitana negaña.

Arik lastertxora il zan kapitana ta zuzen zerura yoan zan. Zerua irabazteko, aitabitxi izatea lakorik eztago.

135. — PADRINO (B)

Para ganar el cielo no hay mejor medio que el ser padrino. Había un matrimonio que vivía en extrema pobreza. Estando la mujer para dar a luz, el marido tuvo que echarse a pedir. Andando, andando, dió con una choza de ladrones. El capitán del grupo le dió una buena cantidad de dinero, a condición de que no dijera quién le había dado.

Cuando la mujer dió a luz, hizo de padrino el capitán. Bautizaron a la criatura en una ermita. El padrino dió buena cantidad de dinero, tanto a los padres como al sacerdote.

De allí a poco, falleció la criatura, y al ir al Cielo rogó por el padrino. Estaba el capitán a la muerte, pero sin ninguna enfermedad; no tenía otra enfermedad, si no la sed. Iba a las fuentes y no encontraba agua. Llegó también a la orilla del mar y el mar se secó.

Entonces se le apareció un ángel con una jarra en la mano. En la jarra no había más líquido que las lágrimas del capitán.

Al poco tiempo murió el capitán y directamente fué al Cielo. Para ganar el Cielo no hay como ser padrino.

Benita Arregui, de Elorrio.

## 136. — AÑENTIA

**B**ASEÑITAR bat, semez Amorotokoa, oituraz aozikina zan. Bere izenik etxaku eldu, ezizena bai: *Kiru*. Berban berban birao-antzeko zerbait esaten eban: batean *deabrua*, bestean *Tximiztea*, bestean *Bařabasa*, bestean *Madarikatua*... ta abar.

## 136. — EL BLASFEMO (B)

Un aldeano natural de Amoroto tenía la mala costumbre de soltar palabrotas. No ha llegado a nosotros su nombre, sí su apodo: *Kirru*. A cada triqui-traque decía: *Demonio*, *Rayo*, *Barrabás*, *Maldito*... y demás.



Añentia

El blasfemo



Garizuma-azken aldean, oi ebanez, konpesianarioan belaunikatu ta bañua ustu ebanean, abadeak arimearen osagaritzat birao bakotxeko peseta biko mezea arimai atarateko agindu eutsan.

Ordutik aufera *Kiruri* aoa garbi garbi egin dakon. Bein burdiaz mendian gora otatan yoala, otaz ondo zamatuta gero, auferko larakotik askatuta, ¡bera ta bera etxakon burdia asi! *Kiruk* orduan ezpanai aginka

—Bañaroek, bañaroek —ziñoan.

—¿Zer edo nok ñaroak, *Kiru*?  
—itandu eutsen batzuk.

—Infernuko demoniño ta bañabas guztiak nire burdia añapaladan ñaroek —izan zan *Kiruren* erantzumena.

Ufengo egunean peseta biko mezea esan eban Amorotoko pañokuak.

### 137. — ANTOXIN GARBIA TA ZIKINA



**U**ESUKRISTOK eta San Pedrok neskata bat arkitu zuten ituri batean. Ura eskatu zioten eta neskatzak antoxin zikin batean eman zien ura. Jesukristok orduan esan zion:

—Eskeifk asko ta Jainkoak dizula senar on.

Joan ta joan, beste neskata bat beste ituri baten ondoan arkitu zuten. Ura eskatu zioten ari ere. Ark

Al finalizar la Cuaresma fué, como de costumbre, a confesarse y el sacerdote le dió de penitencia por cada blasfemia que pronunciase hiciese celebrar misa de dos pesetas en sufragio de las almas del Purgatorio.

Desde entonces, a *Kirru* jamás se le oyó ninguna palabra grosera. Una vez que con un carro iba monte arriba por argoma y cuando ya estaba el carro completamente lleno, ¡no se le rompe la delantera y empieza a resbalar el carro! Entonces, *Kirru*, mordiéndose los labios, gritó:

—Ya le llevan, ya le llevan.

—¿Qué o quién le lleva? —le preguntaron algunos.

—Todos los demonios y los barabases del Infierno llevan precipitadamente mi carro —fué la contestación de *Kirru*.

Al día siguiente celebró el párroco de Amoroto una misa de dos pesetas.

María Josefa Izpizua, de Gabika.

### 137. — EL ACETRE LIMPIO Y EL SUCIO (G)

Jesucristo y San Pedro encontraron a una muchacha en una fuente. Le pidieron agua y la muchacha les dió agua en un acetre sucio. Jesucristo díjole entonces:

—Muchas gracias y Dios te dé buen marido.

Caminando encontraron a otra muchacha al lado de otra fuente. También a aquélla le pidieron agua.

antoxin garbi batean eman zien. Jesukristok orduan esan zion:

—Eskeñik asko ta Jainkoak dizula senar txar.

San Pedrok au entzunda

—¿Nola ori, Jauna? —esan zion bere maisuari—. ¿Antoxin garbidunari senar txar ta zikinean ura eman dizunari senar on?

—Ai, Pedro, Pedro: zikinak onarekin ere ezetik bizimodurik aterako; garbiak txararekin ere bai.

Aquella se la dió en un acetre limpio. Entonces Jesucristo dijo:

—Muchas gracias y Dios te dé mal marido.

Al oír esto San Pedro:

—¿Cómo eso, Señor? —dijo a su maestro—. ¿A la de limpio acetre, mal marido, y a la que os ha dado agua en (acetre) sucio, buen marido?

—Ay, Pedro, Pedro: la sucia no podrá sacar manera de vivir ni con el bueno; la limpia, aun con el malo, lo podrá.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

### 138. — ARALARCO ELIZAN

**S**AN Migel Aralarkoan, Eliza-barnean, ari bat da. Umerik eztuinak, an eserita, Meza entzuten dui. Bein amabost aur izandako emakume bat an eseri zan. Ango serore batek esan zion:

—¿Aurik ezalduzu?

—¿Zerengatik ba?

—Or aurik eztuinak Meza entzuten duilako.

—¿Mila kolonia! Len amabost baditinat ¡¡eta nik aurä!!

Urango erdialdean bi aur egin zitün.

### 138.—EN LA IGLESIA DE ARALAR (AN)

En San Miguel de Aralar, dentro del templo, hay una piedra. Las que no tienen hijos suelen oír Misa sentadas sobre ella. Una vez se sentó allí una mujer que había tenido ya quince. Una serora del templo le dijo:

—¿No tiene usted acaso niños?

—¿Pues por qué?

—Porque ahí suelen oír misa las que no los tienen.

—¿Mil colonias! (demonios). Antes tengo ya quince ¡¡y yo (pedir) niños!!

En el siguiente parto dió a luz dos crios.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).





## 139. — ARAOZKO KANTALARIA

**O**ÑATIKO buzotegi onetan,  
Araotzen, gizon bat bizi  
zan, beti kanta ta kanta  
orduak emoten zituana.  
Bein koba baten egoala,  
beti lez zerbait kantaten asi zan, eta  
norbaitek kantuz erantzuten eutsala  
konturatu zanean:

—¡Au doat poza! —zinoan—, Ére-  
gegana ñoak.

Bidez joëala oial-saltzaile bat aur-  
kitu eban. Onek, éregeganako joëala  
entzun eutsanean,

—Txarto yantzita zoiatz —esan  
eutsan—. An izango dozun iraba-  
ziaren erdia neutzat izateagaitik  
neuk soineko bañi garbi edeñez yan-  
tziko zaut.

Araozko kantalaria, éregeren aúr-  
era elduta, ekian guztia kantau eban-  
ean, éregek txarto eritxita, sari-  
tizat beñeun makilada emon eioezala  
agindu eban:

—¡Beñeun! Orduan eun oialduna-  
rentzat.

## 139. — EL CANTOR DE ARAOZ (B)

En este barrio de Oñate, en  
Araoz, vivía un hombre que emplea-  
ba horas en cantar y cantar. Estan-  
do una vez en cierta cueva, empezó,  
como siempre, a cantar y dándose  
cuenta de que alguien le respondía  
cantando, dijo:

—¡Qué contento estoy! Me voy  
donde el rey.

Según iba de camino, encontró a  
un vendedor de paños. Este, al oírle  
que había de presentarse al rey, le  
dijo:

—Vais mal vestido. Yo os he de  
vestir con nuevo, limpio y hermoso  
traje, a condición de que sea para  
mí la mitad de lo que allí habéis de  
ganar.

Llegó el cantor de Araoz a la pre-  
sencia del rey, cantó todo lo que  
sabía, pero al rey le pareció malo  
y ordenó que como premio le diesen  
doscientos palos.

—¡Doscientos! —dijo el cantor—.  
De consiguiente (resérvense), cien  
para el pañero.

Juan Urrutia, de Guellano (Leniz).



## 140. — AÑASTANGO JENTIL-AÑIA



TSU zegoen jentilen nagusia. Aldi artan lañoa ta euria otziran ezagunak, sortzeko zeuden. Gauerdiko basurez edo intzez bizi ziran luñak. Bein itsuak lagunai.

—Motilak —esan zien—, usai bat aditzen det eta begira zazue bazter-etara ondo.

—Itsasgainean alako zerbait agerida.

—Atalai batzuekin nere betazalok zabal itzazue.

Ala egin zioten. Ernaga mendian gertatu zan au. Itsuak, betazalak zabalduak zeuzkala, onela jafaitu zuen izketan:

—Ernaga ernega dila. Pilistindañak sortu dituk eta sekulako galduak gaituk. Zoko batera jaurtiki nazazue ni. Al dezuena egin zazue.

Jentilen nagusia orduan il zan eta bere lagunak aren gorputza Añastanera eraman zuen. Añastanen dago jentilañia, itsuaren obi-gainekoa. Orduan aienatu ziran jentilak gure arterik. Añastanen jentilen ezur-bila oraintsu nortzukbait ibili dira, baina alpeñik.

## 140. — LA PIEDRA DE LOS GENTILES DE ARRASTAN (G)

El jefe de los gentiles (gigantes) estaba ciego. En aquella época no se conocían la niebla ni la lluvia, estaban por nacer. Con el rocío de la medianoche vivían las tierras. Una vez, el ciego les dijo a sus compañeros:

—Muchachos, huelo algo extraordinario, y mirad bien a los rincones.

—Por encima del mar se ve algo.

—Con unas trancas, abridme bien los párpados.

Así lo hicieron. Esto pasó en el monte Ernaga. El ciego, teniendo ya abiertos los párpados, continuó hablando así:

—Ernaga que reniegue. Han surgido los Filisteos (*sic*) y estamos perdidos para siempre. Echadme a mí a un rincón. Vosotros, haced lo que podáis.

Murió entonces el jefe de los gentiles y su cadáver fué llevado por sus compañeros a Arrastan. Allí está la piedra de los gentiles, la de la sepultura del ciego. Entonces desaparecieron los gentiles de entre nosotros. Todavía no hace mucho han andado algunos en Arrastan buscando huesos de gentiles, pero en vano.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Añauñ.



## 141. — ARDI ZAHAR BAT



LDI batez nausi-muthil batzu samats biltzen ari ziren. Sukaldeko lana berek egin behar izaten zuten, etxe hartan emaztekirik etzelakotz. Eguerdian yateko, ardi-buru bat zuten, duphinan egosten zutelarik. Suiaren akulatze-ko estakuriian nausiak ardura samats-lanak uzten zituen eta duphinako ardi zahararen buruari maiz mihia yaten zakon.

Mutilak, susmoz, behin etxe-zoko batean burua gorde zuen, nausia zertan ari zen handik ikustekotz. Nausiaren lana zer zen ikusi zuenean, etxetik hura atera ta gero, berak ere sukalderatuta duphinako ardi-buruari bi begiak atera eta gogoz yan zitzaizkon.

Eguerditan biak bazkaritako bildu zirelarik, nausiak duphinatik ardi burua mai-gainean ezari ta itsu zalgola ikusiz eran zuen:

—Ardi zahar mukuzu, ¿bi begiak nun tuzu?

Mutilak nausiari orduan iharde-  
tsi zakon:

—Nausia, mihia emokozu eta berak eranen dautzu.

## 141. — UNA OVEJA VIEJA (BN)

Una vez, un amo y criado se ocupaban en recoger estiércol. Por no haber hembras en aquella casa, ellos tenían que ocuparse de los quehaceres de la cocina. Para comida del mediodía, tenían una cabeza de oveja cocinando en la marmita. Con el pretexto de azucar el fuego, el amo dejaba a veces las ocupaciones de la recogida de estiércol e iba a comerle la lengua a la cabeza de la vieja oveja.

El muchacho, sospechando, se escondió una vez en un rincón de la casa para observar desde allí en qué se ocupaba el amo. Cuando vió cuál era el trabajo del señor, en cuanto salió él de casa, también se fué el muchacho a la cocina, y arrancando los dos ojos a la cabeza de la oveja de la marmita, se los comió a gusto.

Al reunirse los dos al mediodía para comer, puso el amo sobre la mesa la cabeza de la oveja de la marmita, y observando que estaba ciega, dijo:

—Oveja vieja, mocosa, ¿dónde tienes los dos ojos?

Entonces contestó el muchacho al amo:

—Señor, déle la lengua y ella os contestará.

Oído en Donazaharre (Garazi).

## 142. — ARDOARI EZIN ITXI



SANTOMASETAN etxe ta lur-jabeari urteko erenta emon bear izaten dako ta estu egoten dira egun oréetan maistarak. Santomas batzuetan, estutasun onetan-txe egozala, dirua auferatzen asi bear zebela gogotan sartu jaken olagizon batzuri. Orétarako, ardoari iztea bear beárekoa zala ta urzale izatea erabagi zeben. Ardoa lenengo aita-tzen zebanak aroa bat baba zeukan multa (isuna).

Bein, oi bezela, eguerdian babak jaten olagizonok zerautsela, beretako batek, irailak (iyeleak), ardo gabe ezin jan zeban; ta edateko zeukan-gogoa zelabait esan nai ta ardo-izena aitatu gura ez... ta onela agertu zeban bere guraria:

—¡A, mutilak! Onlako alakoakin ezkenuke txara.

Maisuak gero:

—¡Onlako alakoakin? Gatzemai-lea dijoala zatoakin.

Andik auera ardoari jaraitu eutsen ta dirurik gabe joateu ziran Santomasetan etxera.

## 142.—NO PODER DEJAR EL VINO (B)

Como por Santo Tomás (el Apóstol) se acostumbra a pagar las rentas de las casas y heredades, los inquilinos suelen estar muy apurados ese día. A unos ferrones (obreros de herrerías), estando en esta apretura por unas fiestas de Santo Tomás, se les ocurrió que desde luego tenían que empezar a ahorrar dinero. Para esto, juzgando necesario dejar el uso del vino, resolvieron ser en adelante aguados. El primero que entre ellos hiciese mención del vino tenía por multa una arroba de habas.

Una vez, estando los ferrones, como de costumbre, comiendo habas al mediodía, uno de entre ellos, el laminador, no podía comer sin vino, y quería decir de alguna manera las ganas que tenía de beberlo; y no queriendo mencionar su nombre, de esta manera expresó su deseo:

—¡Ah, muchachos! Esto con aqué- llo no nos vendría mal.

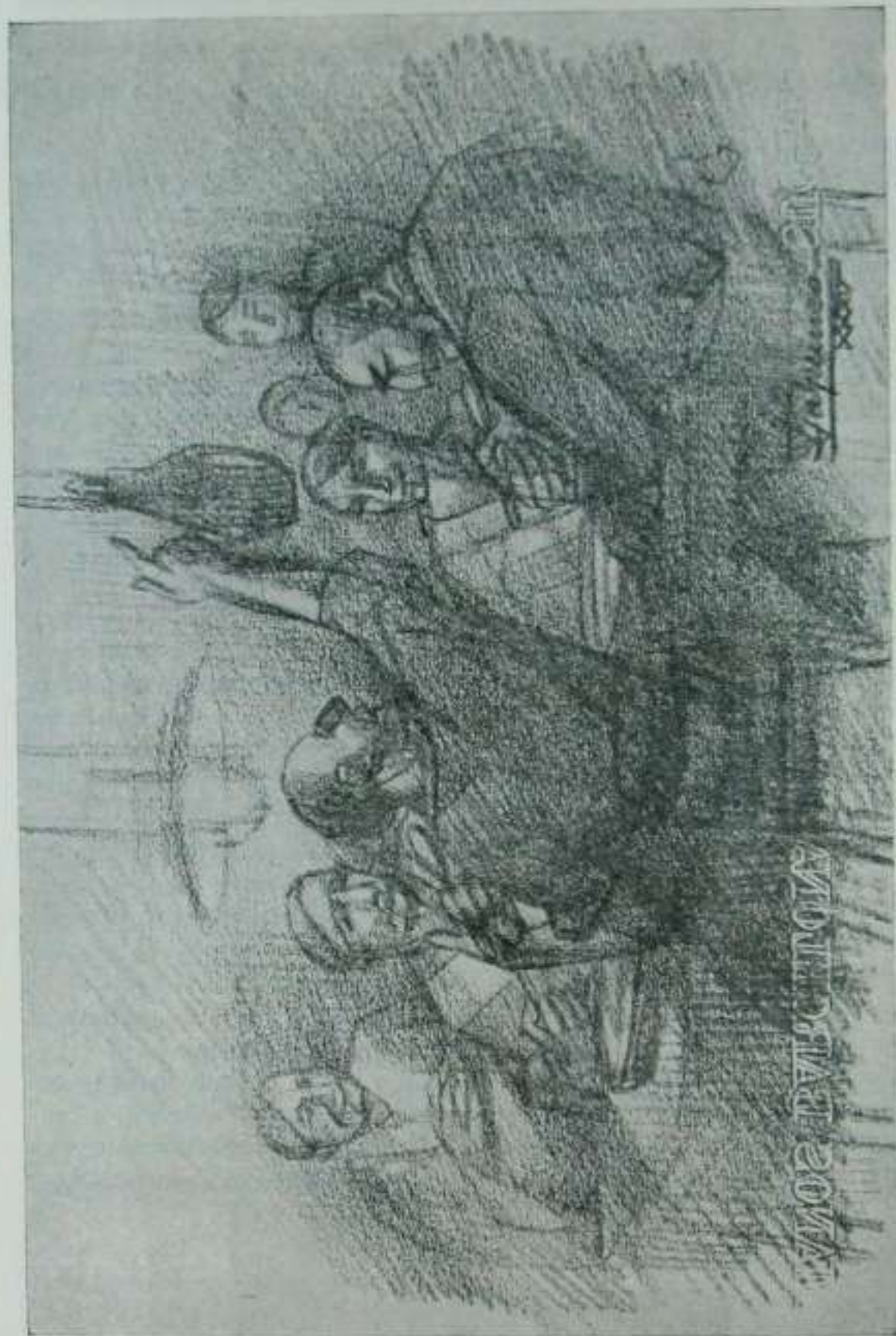
El maestro, después, añadió:

—¿Esto con aqué- llo? Que vaya el cocinero con la bota.

De entonces adelante siguieron bebiendo vino, y por las fiestas de Santo Tomás iban a casa sin dinero.

Mariano Iriondo, de Alzola (Elgoibar).





Ardour ezin itxi

No poder dejar el vino

## 143. — ARIETAKO MANDAZAIA



QREAGARA mandazai bat kobesatzera fan ze, mandazaia zela apezari eñanez ta ardoari ura nasten zakola aitortu zue. Apezak:

—Ardoari ura nastea bekatu duk. Etzakala geiago golakoik egin.

Egun berean bere mandoak ardoz kargatzera fan ze. Gan norbaitek ardoari, beti bezala, ura gaineratu nai zako.

—Eken eken —eñan zue bekataria—, Gori eztokegu ein, bekatu baita. Iminazu lenik zagietan ura.

Etxekoak afiturik nagusiaren naia ein zute. Eta berak:

—Orai egotz zazie ardoa ufiki gabe, gori ezpaita bekatu.

## 144. — AÑOSAKO ZUBIA



AÑOSAN zubi bat egin behar zuzun argin nausi batek. Kontratua egin zuen hain egunetan finituko zuela, finitzen ezpazuen, hainbertze diru eman behar zuelarik. Etzuzun argin lagunik edireiten ahal ta ondar-eguna heldu zenean triste zagon gizona. Debrua agertu zakon eta eñan:

## 143.—EL ARRIERO DE ARRIETA (AN)

Fué un arriero a confesarse a Roncesvalles, diciendo al sacerdote que era arriero, y confesó que mezclaba con agua el vino. El sacerdote:

—Es pecado echar agua al vino. No hagas más tal cosa.

El mismo día fué a cargar de vino sus machos. Allí alguien, como siempre, quería echar agua al vino.

—Quita, quita —dijo el pecador—. Eso no lo podemos hacer, pues es pecado. Poned primero agua en los pellejos.

Los de casa, asombrados, hicieron la voluntad del superior. Y él (les dijo):

—Ahora echad vino sin compasión, pues que no es pecado.

Maximino Iziz, de Villanueva (Iriberry), en Aezkoa.

## 144.—EL PUENTE DE ARROSA (BN)

Un maestro cantero tenía que construir un puente en Arrosa. Hizo el contrato de terminar tal día, con la obligación de entregar determinada cantidad, de no cumplir el compromiso. No podía hallar compañeros canteros, y estaba triste el hombre al llegar el último día. Se le apareció el demonio, y le dijo:



—¿Zer duk hoien ilun izaiteko?

Argin nausiak éran zakon zer zuen. Eta debruak:

—Arima saldu nai badidak, neronek gaur finituko diat zubi hori, oilařak kukuruku egin baino lenago.

—Gizonak baietz salduko zakola éran ta zinatu ere bere odolarekin egin zion kontratua.

Bere emazteak ilun nabařean senařa neoiz baino tristeago ikusirik, zer zuen galde egin zakon. Emazteak yakin zuenean, éran zakozun:

—Neronek goizaldea baino lenago oilařari kukuruku yoraziko zakoa.

Debruak, neork ekusten etzituela, asi zuten zubiko lana.

—*To gilen-Artzak, Gilen-Emak, Gilen-alkaři ératen zakotela.*

Yendeak arituak ziran, nehor ikusten etzuelarik, ele hek entzutean.

Arginaren emaztea gauerdia baino lenxeago oilartegira yoan zuzun, eskuetan argi bat zuela.

Oilařak, argi hura ikusi zuenean, kukuruku behin ta beřiz ozen ozen yo zuen, eta berehala deabruak, azken hařia ezarı bear zuclarik, igesi yoan zituzun. Geroztik Ařosako zubia azken haři gabe han da.

—¿Qué te pasa para estar tan triste?

El maestro cantero le dijo lo que ocurría. Y el demonio:

—Si me quieres vender el alma, yo terminaré hoy ese puente antes de que el gallo haga kukuruku.

El hombre dijo que sí, le vendería, y hasta firmó el contrato con su misma sangre.

Viéndole su mujer, al anochecer, más triste que nunca, le preguntó lo que le pasaba. Cuando supo lo que ocurría, dijo ella:

—Yo haré que el gallo cante antes de la madrugada.

Los demonios comenzaron el trabajo del puente, sin que nadie les viera, diciéndose unos a otros:

—*Toma, Guillermo. Recibe, Guillermo. Dame, Guillermo.*

La gente estaba asustada al oír estas palabras, sin que vieran a nadie.

La mujer del cantero se fué al gallinero poco antes de la medianoche, con una luz en la mano.

Al ver el gallo aquella luz, dió sonoramente el kukuruku una y otra vez, e inmediatamente huyeron los demonios, cuando iban a poner la última piedra. Desde entonces, allí está, sin la última piedra, el puente de Arrosa.

Aprendido en Ahatsa (Garazi).

## 145. — ARTZAIN IZUKAITZA

**L**TXEGARATE-MENDIAN, Ataun-aldean, Galardi izendun basoko txabolari mutil zar bat ardiakin egoten zan. Inork eta ezerk etzuen mutil hura inoiz izutu. Bein Ataungo iru abade gazte, ikaratu bear zuela-ta, baso artara, Galardira, zuriz yantziak yoan ziran. Arbola baten gainean irurak zeudela, oidu triste batzuk egin zituen.

Orduan mutil zara txabolatik atarata agertu zan.

—Itxoozue, mutilak —esan zien—. ¿Zer ekañ dezue?

—Meza bana ofreziduta zeukaguta aren faltan Purgatorioan gaudek —erantzun zien oidulariak.

—Mutilak: itxoozue —esan zien—: beñiz artzainak: itxoozue, babak jan bear ditut-eta.

Txabolara joan zan ta andik beñiz agertu zanean,

—Mutilak, ¿dirurik badezue? —galde egin zien.

—Purgatorioan urte askotan gaudela, ¿guk nola dirua euki?

—Dirurik ezpadaukazue, alpeñik zabilzte, gure erian iru abade gazte bazaudek, dirurik bage golperik jo nai eztiñnak. Iruditen zatak abade oriek iru demonio badiela. Alpeñik ibiliko zaratea, zuen denbora guzian or Purgatorioan egon bearko dozue.

## 145. — PASTOR INTRÉPIDO (G)

En el monte de Echegarate, jurisdicción de Ataun, en la choza de la selva que lleva el nombre de Galardi, solía estar con las ovejas un solterón. Nadie ni cosa alguna le espantó nunca a aquel muchacho. Una vez, tres sacerdotes jóvenes de Ataun, vestidos de blanco, fueron a aquella selva, a Galardi, con intención de asustarle. Estando los tres sobre un árbol, dieron unos tristes clamores.

Entonces salió de la choza y apareció el solterón.

—Esperad, muchachos —les dijo—. ¿Qué habéis traído?

—Tenemos ofrecida una misa cada uno y, por falta de ella, estamos en el Purgatorio —le contestaron los plañideros.

—Muchachos, esperad —les dijo nuevamente el pastor—, esperad, pues tengo que comer habas.

Se fué a la choza y cuando vino de allí nuevamente:

—Muchachos, ¿tenéis dinero? —les preguntó.

—Estando muchos años en el Purgatorio, ¿cómo hemos de tenerlo nosotros?

Si no teneis dinero, andais en vano. Hay en nuestro pueblo tres sacerdotes jóvenes que no dan un solo paso sin dinero. Me parece que esos tres sacerdotes son tres demonios. Andaréis inútilmente. Todo el tiempo tendréis que estar ahí, en el Purgatorio.

Tomás Ayarbe, de Ursuarán.



## 146. — ARTZAINA TA OTSAILA



ARTZAIN batek eta urteko bigeñen ilebeteak, bisusturte batez otsailaren ogoi ta zortzigeñen egun-ean elealdia zabein:

—Otsailako, otsailko: ezdadak lotsarik ene axurientako.

—Orkak, orkak: egun bat baitud eta berze bat genten baitud ene anaie martxoari, ezdadak eitzen ez ariko eta ez artxorik.

## 147. — ASTOA ISILTZEKO



EROTARI bati astoak bere aiantzakin etzion gabez lorik egiten uzten. Abogadu batengana, zer egin otezozakean galdetzera, bein agertu zen. Erremedio eñaza erakutsi zion abogaduak. Atzeko isatseti zinzilika ari bat iluntzean jartzen zion eta uren goizerarte ez-zuen astoak aiantzarik egiten ta erotariak ederki lo egiten zuen.

## 146. — EL PASTOR Y FEBRERO (LITERAL, «MES DE LOBOS») (R)

Un pastor y el segundo mes del año tuvieron una conversación un año bisiesto, el día 28 de febrero:

—Febrerito, Febrerito: no tengo miedo para mis corderos.

—Aguarda, aguarda: tengo un día y si a mi hermano Marzo le quito otro, no te dejaré a ti ni carnero ni ovejita.

Mariano Mendigacha, de Bidangoz (Roncal).

## 147. — PARA HACER CALLAR AL BURRO (AN)

A un molinero no le dejaba dormir de noche el burro, con sus rebuznos. Una vez se presentó donde un abogado a preguntarle qué era lo que podría hacer. El abogado le mostró un fácil remedio. Del rabo le ponía colgado al anocheecer una piedra, y el burro no rebuznaba hasta la mañana siguiente, y el molinero solía dormir en grande.

Andrés Astiz, de Goldaraz.



## 148. — ATSO ANKA-AUSIA



NDRA bat suetean goruetan egoala, gabean gabeen katu bat etorten dakan.

—¡Jesus! —esan eutsan bein senafari—. Katu peste bat gau guztietan agertu ta gonarik gona ibilten data. Bildur bere banaz suetean egoten.

—Neuk egingo donat goruetan gaur gabean, ea katu ori neuri etorten datan ikusteko.

Badago gizona iña ta iña eta suete-goienetik bera badatorko katua. Ateostera yoan ta dirautso:

—¡Gizona ta goruetan!

—¡Katua ta bariketan! —esanaz goru-kirtena yaurtigi ta anka bat ausi eutsen gizon gorulariak katuari.

Uñengo egunean auzoko atsoa erenka-erenka ebilen.

## 149. — AZELAINGO ZUBIA



EGIN batek bere gain artu zuen zubi ori egiteko arazoa. Egin samar zeukanean, ¡blaut!, lur jo zuen. Bigaenez ere asi,

ta giltzarria ezartanietxoan, len bezelaxe erori zan.

Orduan arginak amufatuz itz auek esan zituen:

## 148. — LA VIEJA DE LA PIERNA ROTA (B)

A una mujer, que solía estar hilando junto al fuego, le venía todas las noches un gato.

—¡Jesus! —le dijo una vez al marido—. Todas las noches me viene un gato, y no le puedo quitar de entre mis sayas. Hasta me da miedo el estar en la cocina.

—No hagas caso; esta noche hilaré yo para ver si a mí también me viene el tal gato.

Efectivamente, a poco rato de estar hilando el marido, bajando de lo alto de la cocina, se le aparece el gato. Fuése detrás de la puerta y le dijo:

—Hombre e hilando.

—Gato y charlando.

Y al decir esto, le arrojó la rueca y le rompió una pierna el hombre hiladero al gato.

Al día siguiente, la anciana de la vecindad andaba cojeando.

Celestina Menika, de Lemona.

## 149.—EL PUENTE DE AZELAIN (G)

Un cantero se comprometió a hacer ese puente. Cuando ya estaba a punto de terminarlo, ¡cataplum!, se cayó. Segunda vez empezó la misma labor, pero un poco antes de colocar la última piedra, la llave, nuevamente se derrumbó.

Desesperado el cantero dijo estas palabras:



—Zubi auxe bukatua ikusteagatik, nere anima edozeini emango nioke.

Ufengo aiatsean deabruak lanean asi omen ziran. Arginak eta lagunak baino aldi laburago bear izan zuten ia azkenera eltzeko. Zubi ori amaitzeko zegoela deabruak gau batean kantuz ari omenziran:

Eskuz esku Labaingo aña,

ia akabatu degu Azelaingo zubia.

Ea mutilak, eun ta bat mila gaituk,  
Añi baten paltan gaituk.

Arginak, bere anima aien eskue-tan utzi bear zuela ikusirik, apai-zarengana konjuru bila yoan zan. Apaiza etoñi konjuratzen ta deabru guzi guziak ayenatu zituen.

#### 150.—AZERIA TA BAXERAKETARIA



ZERI batek itsasadar batean alde batetik bertzera yoan nahi zuzun eta baxeraketari bati efan ziakozun:

—Hik eraman nahi banuk, hirur egia eranen desteat.

Gizonak baietz. Ibiltzen asita, azeriak eran zuen:

Lenbizikoa: eranen dik hiri norbaitek gausa noizbait eguna bezain argi dela. Hori ez sekulan. Eguna

—Por ver terminado este puente, a cualquiera le entregaría mi alma.

Dícese que la siguiente tarde empezaron los demonios a trabajar. Necesitaron menos tiempo que el cantero y sus compañeros para llegar casi hasta el fin. Estaba ya el puente casi terminado cuando los demonios empezaron a cantar la siguiente estrofa:

Trabajando mano por mano la piedra  
[de Labain,  
hemos casi terminado el puente de Aze-  
[lain  
¡Ea!, muchachos, somos ciento y un mil  
con sólo una piedra llegamos al fin.

El cantero, viendo que su alma iba a dejar en manos de aquéllos, fué corriendo donde el señor cura a que le exorcizara. Le exorcizó y expulsó y ahuyentó a todos los demonios.

María Marca, de Hernani.

#### 150.—EL RAPOSO Y EL BOTERO (BN)

Un raposo quería ir de un lado a otro, en un brazo de mar; y a un botero le dijo:

—Si tú quieres llevarme, tres verdades te diré:

El hombre respondió que sí. Al empezar a andar dijo el raposo:

—La primera: alguien te dirá que a veces la noche es tan clara como el día. Eso no, jamás. El día siem-



Azeria ta baxerakotaria

El raposo y el botero



beti argiago. Bigařena: etzakala sekulan bihar artio utzi egun egiten ahal dukan lana. Hirurgařena: baxeruketaria, zaragoilak txar tuk; eta ni bezalakoak pasatzen baituk, txar ukhanen tuk.

pre es más claro. La segunda: no dejes nunca para mañana el trabajo que puedas hacer hoy. La tercera: botero, tienes pantalones viejitos; y si tus pasajeros son como yo, viejecitos los tendrás.

Michel Gombault, de Dozazaharre (Garazí).

## 151. — AZOKAN



**A**RTIAR bi erisra, azokara, yoan zirāan bein. Idi, bei, txal, idisko, bigantxa edeřak eta ugari ikusiafen, eurak auřera. Idi ezkeřa gura eben. Buztařian ezker-aldean yoateko idiagaitik esaten da idi ezkeřa.

Bat idoro ebenean, Aratia-bealdeko bategana yota:

—Mutil —itandu eutsan batek—, ęerderaz bākik?

—Eņengokek ondo, ezpaņekik.

—Itandu badā oni or daukan idi ezker ori salgai etedaukan.

Besteak yaube erdaldunari

—*ęEste buey es aquel?* —itandu eutsan.

—*Este es este y aquel es aquel.*

—*ęZer esan dok?*

—Salduta daukala.

Gero zigařotxo bat eřeteko gogoa bai ta zigařorik ezeuken eta erderaz ekianari batek

—Mutil —esan eutsan—: Ik, erderaz dakian ořek, esaioak ea zigařo bat emongo daben.

## 151. — EN EL MERCADO (B)

Una vez fueron dos arratianos a la feria, al mercado. A pesar de ver hermosos bueyes, vacas, terneros, novillos y terneras, ellos iban adelante. Querían un buey izquierdo. Se dice buey izquierdo a aquél que en el yugo va por la parte izquierda.

Al dar con uno, se dirigieron a uno de la parte baja de Arratia y le preguntaron:

—Muchacho, ęsabes castellano?

—Bueno estaría si no supiera.

—Pues pregúntale a éste si tiene en venta ese buey izquierdo.

El otro preguntó al vendedor castellano:

—*ęEste buey es aquel?*

—*Este es este y aquel es aquel.*

—*ęQué ha dicho?*

—Que lo tiene vendido.

Después tenían ganas de fumar, pero no cigarros; y uno de ellos dijo al que sabía castellano:

—Chico, tú, que sabes castellano, dile si nos dará un cigarro.

—Oye: ¿quieres un siarro?

—No, gracias; ya lo tengo para mí.

—¿Zer dinok!

—Azkenengoa eretan daukoala.

—Auxe dok bada: kalamidade utsean gaiagozak gaur.

—Oye, ¿quieres un siarro?

—No, gracias; ya lo tengo para mí.

—¿Qué dice?

—Que está fumando el último.

—Esto sí que es: estamos hoy de desgracia.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

## 152.—BASAYAUNAREN GANDERAILUA

**I**LHUNATZEKO potxetan Salbatoretik goiti Basayaun bat bizi zuzun. Ganderailu eder bat zuen berak eta iguzkia zelarik iguzkitatzerat atheratzen zuzun eta dir dir egiten zuzun. Artzain batek egun batez, Basayauna han etzelarik, bizkañean hartu eta Salbatore-aldera zeraman. Basayauna, ganderailu edera ebatsi zakotela ohartuz, gibeletik lasterka hasi zenta artzain ohoína abantxu hatzeman ere bai.

Orduan artzaina oihuka hasi zuzun:

—Salbatore yanna, othoi balia zakizkit; present-bat ekhafi nahi dautzut.

Eta ordu berean Salbatoreko zeinua bere baitharik tilin-tilin hasi zen; eta Basayauna urhats gehiago ezin eginez gelditu zuzun; eta artzainari oiñu egin ziakozun.

—Eskeñak emazkik, Salbatoreko yoare zahafa hasi baita.

Eta gero artzainak elizan pausatu zizin.

Handik zombait denboraren bu-

## 152.—EL CANDELERO DEL BASAJAUN (SEÑOR DE LAS SELVAS) (BN)

En las rocas de Ihumatze, sobre la iglesia del Salvador, vivía un Basajaun. Tenía él un hermoso candelero y sacaba al sol, cuando había, y brillaba. Se le ocurrió un día a un pastor apoderarse de él en ausencia del Basajaun; lo cogió al hombro y lo llevaba hacia el Salvador. Dándose cuenta el Basajaun de que le robaron el hermoso candelero, le siguió por detrás, habiéndole casi alcanzado.

Entonces comenzó el pastor a dar voces.

—Señor Salvador: le ruego que me defienda. Quiero traerle un obsequio.

Y en aquel mismo momento, la campana del Salvador empezó de por sí a sonar, tilín, tilín... Y el Basajaun paró, sin poder dar un paso; y le gritó al pastor:

—Da gracias porque ha comenzado a sonar la vieja campana del Salvador.

Y luego reposó el pastor en la iglesia.

Después de cierto tiempo, quisie-



rüan Mendibeafek ganderailu hura beren elizara ekhañi nahi ukhan zizien; eta gizon batek bizkafean ekhartzen züelarik, Haritz-kurutzetarat heltzearekin gehiago ezin higituz gelditu zuzun eta han utzi.

Yin zen gero behi-orgekin bilha, bainan hek ere ezin ereman, utzi egin behar, eta gero gibelerat ereman. Handik urthe batzuren burüan eliza efe zuzun eta ganderailu hura belztu.

ron los de Mendibe traer a su iglesia aquel candelero; y cuando lo traía un hombre al hombro, al llegar a Haritzkurutzeta, quedó sin poder moverse, y lo dejó allí.

Vino después en busca con un carro de bueyes, pero como tampoco éstos pudieron llevarlo, se vieron obligados a abandonar, y luego lo volvieron atrás. Al cabo de unos años, se quemó la iglesia, y aquel candelero quedó ennegrecido.

Michel Gombault, de Donazaharre (Garazi).

### 153. — BEI BATEN EBASLEA



**G**IZON batek bei bat lapurtu zuen. Ógei ta bost urteko Ceutara eraman zuten, an baitegian izateko. Etxean emaztea ta mutilko gaztetxo bat utzi zituen. Ógei ta bost urteak bete zituenean etxe-aldera etoñi ta lenbizi ikusi zuen gauza artalde bat izan zan, gizon gazte baten ardurapean.

—«¿Gure etxeke ardiak otetok?», esan zuen bere barnean.

Berengana urbildurik, artzainari

—¿Norenak dire ardiok? —galde egin zion.

—Joxepa Goñirenak —erantzun zuen ark.

(Ceutatikoaren emaztea zen Joxepa Goñi.)

—¿Joxepa oñen semea alaiz?

—Bai.

### 153.—EL LADRÓN DE UNA VACA (AN

Una vez robó un hombre una vaca y le condenaron a veinticinco años de prisión en Ceuta. Marchó allá dejando en su casa a su mujer y un hijo de corta edad. Transcurrido el plazo de la condena, volvió hacia su casa, y lo primero que vió fué un ható de corderos que estaban al cuidado de un pastor joven aún.

Al verlos, se dijo para sus adentros:

«¿Si será de mi casa este rebaño?»

Cuando se acercó al pastor, le dice —¿De quién es este rebaño?

—De Josefa Goñi —respondió aquél.

(Josefa Goñi era la mujer del que venía de Ceuta.)

—¿Eres tú acaso el hijo de Josefa Goñi?

—Sí.

—¿Aita non dek?

—Baitegian.

—¿Zergatik?

—Beia ebatsi baitzuen lafeti.

—Orain pagatuko ñik lafutik.

—Bai nai badu, neregatik.

Semeari au entzunda pañez joan zan etxera aita. Atalondoan Joxepa opatu zuen ta esan zion:

—Semearekin bertsoetan ari izan naiz, Josepa.

—¡Ogeita bost urte uruti igarota semearekin bertsoetan! ¡Ori da, ori gibela, ori baruna! Etoñi zaitea etxera, gaztañak eta taloa dauzkat eta alkarékin jango ditugu aspal-diko orde.

—¿Dónde está tu padre?

—En la prisión.

—¿Por qué?

—Por haber robado en un jaro una vaca.

—Ahora los pagaré con su cuero.

—Sí, por mí, si lo quiere.

Al oírle hablar así a su hijo, marchó el padre, riéndose, hacia su casa. En la puerta encontróse con Josefa y le dijo:

—He versificado con mi hijo, Josefa.

—Después de veinticinco años que has estado tan lejos, ¿has empezado a versificar con tu hijo? ¡Eso sí que es tener bígado! ¡qué alma! Ven a casa, tengo talo y castañas y los comeremos juntos, que hace tiempo no hemos hecho otro tanto.

Andrés Astiz, de Goldaraz (Imotz).

#### 154. — BIZKAR-BEROKETAN

**R**ÓMERIA-EGUN baten Aita burubako batek, semeak ilunkeran etxean sartzen ikusirik

—Zer! —esan eutsen—. ¿Onen goizetik? Ezaldotsazue inori bizkaña berotu?

—Guk, ez.

—Ea, atzera, bizkaña bat edo bati berotu barik ez etoñi.

—Norbait beroketako, nai ta ezkoa dok norbera ere bero egotea —esanda, sagardotegi baten sartu ziran anaiok eta edan ta edan bete arte gero tíñin-tañan ona ta oña ebiltzan.

#### 154.—CALENTANDO LA ESPALDA (B)

Un padre de familia, de poco sentido común por cierto, al ver que sus hijos volvían al anochecer de la romería:

—¡Qué! —les dijo—. ¿Tan temprano? ¿No habéis acaso calentado a nadie el hombro?

—Nosotros, no.

—Ea, volved y no vengáis sin calentar el hombro a alguno.

—Para calentar a otros, es preciso que uno mismo esté caliente —diciendo, entraron en un establecimiento de sidra los hermanos... y bebieron hasta llenarse, y después anduvieron de una parte a otra tambaleando.



Alako baten agura gordin bat aurkitu eben, nor zan ezekiela; eta berarekin makilaka asi ziran. Aika asi zanean ezagutu zeben agura maki-latua: euren aita. Burubide gaiztoak emoten dituen gurasoak olako zerbait guztiak bear leukô.

Por fin, se encontraron con un anciano fuerte, a quien no conocieron y con él la tramaron, dándose golpes de palos. Cuando empezó a dar ayes, conocieron al anciano apaleado: era su padre. Algo así merecen todos los padres que aconsejan mal a sus hijos

Juan Urrutia, de Guellano (Leniz).

### 155. — BURUSI ERDIA



**G**IZON bat, zafáren lanera-ko ezindua, semearen etxera yoan zan bizi izatera. Seme au ezkon-duta egoan, askazi anditxoa bere baekuan. Bein, eztakigu zegaitik, ala zikotza ta diru-zalégia zalako, ala bere emazte ta semealabentzako duin irabazten ezebalako,

—Aita —esan eutsan guraso zafári—, nik ezin elikatu zaikedaz ta burusi auxe lepoan dozula zoaz atetik ate eskean eta Yainkoa lagun dakizula.

Orduan semetxo zafarenak aitari

—Aita —esan eutsan—, ¿burusi osoa emoten dautsazu aitaitari? Erdiaz bere naikoa dau. Gorde egizu beste erdi ori neuk zeu etsetik bidaldu zagidazaneko.

Mutil zur zoli onen gurasoak, au entzunda, bere aita zafá baíro etsean artu eban.

### 155. — MEDIA MANTA (B)

Un hombre, imposibilitado por viejo para el trabajo, se fué a vivir a casa del hijo. El hijo estaba casado y tenía familia algo numerosa. Una vez, no sabemos por qué, si porque era avaro y demasiado apegado al dinero, o porque no ganaba lo suficiente para la mujer y los hijos, dijo a su padre anciano:

—Padre, yo no puedo alimentaros e idos a mendigar de puerta en puerta, llevando esta manta a la espalda, y Dios os ayude.

Entonces, el mayor de los hijitos dijo a su padre:

—Padre, ¿dais manta entera al abuelo? Le basta con la mitad. Guardad esa otra mitad para cuando yo os despache a vos de casa.

El padre de este muchacho, prudente y resuelto, al oír esto, admitió nuevamente en su casa al padre anciano.

María Josefa Izpizua, de Gabika.

## 156. — EGUÍA TA BIRAOA



ANTXINA eguñak euren kabuz etoñi oi ziran baso ta oianetatik etxëtara. Bein aritz baten adañak alkar bat egin eben eta:

—Goazan urliaren suetera —esanda, bira ta bira, bilin-bilaunka aldatz bëretan, aldatz goretan ozta-ozta; alako baten gura eben etxera eldu ziran.

Egur sendoña atarira elduta mailadian gora igoten asi zanean, atso min-zoñotz bat etoñen mailadian bera. Alkaren añez-aur egozala, egur-txaria batek ¿ezeutsan bada atsoari gona-magala tafat eginda uratu?

Orduan parkamena zer zan inok ezekian ta egur-ziak ezeutsan atsoari parkeskatu. Alperekoa izango zan eskatzea. ¡Ikustekoa zan atsoaren arpegi tximur, asañe ta goñotozkoa! Biraoka asi zan geiagoko bagarik.

—¡Ezaldau eguñek gaurtik aurera zirkin egingo!!

Ordura-ezkero eguía nai dabena ak basora yoan bear izaten dau bila.

## 156.—LA LEÑA Y LA MALDICIÓN (B)

Antiguamente, las leñas, por propio impulso, solían venir de las selvas y bosques a las casas. Una vez convinieron las ramas de un roble, y diciendo:

—Vámonos al hogar de Fulano —y dando vueltas y tumbos en cuestas abajo, poco a poco en cuestas arriba, llegaron, por fin, a la casa que querían.

Cuando la carga de leña llegó al portal y empezó a subir por la escalera, venía escalera abajo una vieja de lengua afilada. Estando frente por frente, ¿no le ocurre a una punta de leña rasgar el vuelo de la saya de la anciana?

Como entonces nadie sabía lo que era el perdón, la brizna no se lo pidió a la vieja. Hubiera sido inútil el que se lo pidiera. ¡Era de ver la cara arrugada, colérica y de odio que puso la anciana! Sin más, empezó a soltar maldiciones.

—¡De hoy en adelante, ojalá no pueda moverse ninguna leña!

Desde aquella fecha, quien quiera tener leña, suele tener que ir al bosque a buscarla.

Referido en Lekeitio por Aurora María de Azkue.



## 157. — EIHERAZAINA

**B**ERHIN eiherazain batek hirur haur zitzin. Hirur haufak elgafekin zirelarik, aita-amak hil zitzazkozién. Beren ontasunak eihera bat, mando bat eta gathu bat zitzién. Eta ontasunak zatitu baitzituzten, batek eihera hartu zizín, bertzeak mandoa, bertzeak gathüa. Gathu-yabea biziki triste zuzun. Gathuak éran ziakozun:

—¿Zer duk hoíen triste?

—¡Ail! ¿Ni hirekin nola bizi ahal izanen nuk?

—Ehiz hi tristena izanen. Egin ezadak boía pare bat.

Oihan baten erdian yauregi bat zuzun eta yauregi hartan yaun bat. Yaun harek gizotso-fama zuzun. Gathua yaun harenganat yóan zen eta éran ziakon:

—Gizotsóa hizala éraiten die.

—Ba, hala nuk.

—Gizotsóak nahi duten irudian yartzen omen tuk.

—Ba, hala duk.

—Ehizala yartzen.

Eta gizotsoa lehoin bezala yaí zen.

Gathüa izutu zuzun eta beíiz éran:

—Ehizala yartzen sagu baten irudian.

Eta gizotsoa sagu bat zirudiela

## 157. — EL MOLINERO (BN)

Una vez, tenía tres niños un molinero. Estando juntos los tres niños, se les murieron el padre y la madre. Sus bienes eran un molino, un mulo y un gato. Y habiéndose repartido los bienes, a uno le correspondió el molino, al otro el mulo y al otro el gato. El dueño del gato estaba muy triste. Le dijo el gato:

—¿Qué te pasa que estás tan triste?

—¡Ay! ¿Cómo podré yo vivir contigo?

—No serás tú el más triste. Hazme un par de zapatos.

En medio de un bosque había un palacio, y en aquel palacio, un señor. Tenía fama aquel señor de que era duende. Se fué el gato a aquel señor y le dijo:

—Dicen que eres duende.

—Sí; así lo soy.

—Dicen que los duendes se ponen en cualquier forma.

—Sí; así es.

—¿A que no te pones en figura de león?

Y el duende se puso en figura de león.

Se espantó el gato y le dijo nuevamente:

—¿A que no te pones en figura de ratón?

Y el duende se puso en tal forma





yafi zen. Ordüan gathüak gainera yauzt eginik itho zizin.

Eta gero, bere nausia ekhafarazirik, yauregian elgañeki bizi izan zitzun.

158. — ELTZABURUKO ERENA

**E**ZTAKIT zeinek ekañita, gizartean (Napañoako ibaren baten beintzat) bari au zabaldua izan dan: impernuko zola (bea) buztinazkoa dala. Eltzaburuko érenak bari au ekañi aleban. Berari dagokiozan gauzarik iru dakiguz: gaiztoa zala, anka bata (guk légez) aragizkoa ta bestea burdinazkoa ebazala; irugañena, il zanean infernura eroan ebela.

An, batetik bestera ibiliaz, zola (bea) bere anka burdinazkoaz zulu egiten eieban; ta gaizkinak alkañen artean itundu ta érena andik oildu ta ataratea erabagi eben.

Geroagoko urte askotan Eltzaburun bizi izan eizan. Aspaldion ezta bere bañirik.

Pedro Arbila eritzon Ultzamar bati ikasi neutsan ipuintxo au ta bere eus kalkian artu beañean, eztakit zelango burutasunez, bizkaieraz ezafi nebazan berak emoniko itz guztiak (zola, ez, besteak).

que parecía un ratón. Entonces, lanzándose el gato sobre él, le ahogó.

Y luego, haciéndole venir a su amo, vivieron juntos en el palacio.

Michel Gombault, de Donazaharre (Garazi).

158. — EL COJO DE ELTZABURU  
(AN, B)

No sé quién ha propalado en la sociedad (por lo menos en algún valle de Nabarra) esta noticia: que el piso del infierno es de barro. Parece que la trajo el cojo de Eltzaburu. Sabemos tres cosas que le corresponden a él: que era malo que un pie tenía (como nosotros) de carne y el otro de hierro; tercero, que cuando murió le llevaron al infierno.

Allí, andando de una a otra parte, dice que agujereaba el piso con su pata de hierro y que, reunidos en consejo los demonios, acordaron arrojarle de allí.

Posteriormente, dicen que vivió muchos años en Eltzaburu. Hace tiempo que nada se sabe de él.

Este cuentecito aprendí de un ulzamez llamado Pedro Arbilla, y en lugar de tomar en su dialecto, no sé por qué razón, tomé en bizkaino todas sus palabras, excepción hecha de *zola*, piso.

## 159. — ELUÑA TA SORGINAK



ENBIZIKO eluña egin zuenean sorginak ikaratuta zulora yoan ziren. Aitar bat, zazpitan eun urte zituen aita egoten zen zulo artan, itsutua. Gauza zuri bat zerutik erori zela esan ziotenean,

—Atera nazazute airean kanpora —esan zien zulokoai—, eta balanka batekin jaso nere betazal bat, gauza berri ori ikusi al izateko.

—Galduak gara, esan zuen zar onek eluña ikusi zuenean.

—Galduak gara, yaio da Jesus.

Bera ta bere lagun guziak, zar ta gazte, zulora mañaxkaka yoan ta an il ziren.

## 160. — EMAGIN BAT EILALAMI-ARTEAN



BAURPEAN eilalami bat fan ze emagin bila eta berekin erman arazi zue. Bidean zazen bezala, eilalamiak emaginari eñan zako:

—Beira, saritako etzanala eskatu txarantxa baizik. Bertze zernai eskatzen badun, ikatz itzuliko dun. Etxera itzultzean eztezanala gibela begiratu.

Eñota-baltsara eñegatu zirenean ura lekutu ta bidea idortu zue eila-

## 159.—LA NIEVE Y LAS BRUJAS (AN)

Cuando por primera vez nevió, las brujas, asustadas, se escondieron en una cueva. Habitaba en ella un anciano de setecientos años, ciego ya. Cuando las brujas le contaron que del cielo había caído una cosa blanca, les dijo:

—Levantadme y sacadme fuera en volandas y levantadme un párpado con una palanca, para que pueda yo ver esa cosa nueva.

Al ver la nieve exclamó el viejo:

—Somos perdidos, ha nacido Jesús.

Todos ellos, jóvenes y viejos, se fueron a la cueva dando gritos y allí murieron.

Andrés Astiz, de Goldaraz (Imotz).

## 160. — UNA PARTERA ENTRE LAMIAS (AN)

En Abaurrea Baja fué una lamia en busca de partera y la llevó consigo. Según iban andando, en el camino la lamia dijo a la partera:

—Mira: por retribución no pidas otra cosa que carda. Cualquier otra cosa que pidieras, se convertiría en carbón. Al volver a casa, ni mires hacia atrás.

Al llegar a la antépara del molino, la lamia separó el agua y secó el



lamiak eta biak itufi-begiko zilora sartu zire.

Emagina bere txafantxareki etxera itzuli ze ta etxera sartzean ataria ersteko aurpegia itzuli bear zue; ta ordnan aitzukaldia norbaitek aurtiki zako ta ariak atarian zilo andi bat egin zue. Zilo gartarik geroko urte anitzetan gatuak eta txakurkoak, eilalamien beldurik gabe, goiz arats ebiltzen zire.

camino y las dos entraron, se metieron en el agujero del manantial.

La partera volvió a casa con su carda y al entrar en ella tuvo que volver la cara para cerrar el portal; y entonces alguien le lanzó una pedrada (*sic*), y la piedra hizo un gran agujero en el portal. Por aquel agujero muchos años después andaban mañana y tarde, sin miedo de lamiás, gatos y perrillos.

Celestina Bidondo, de Abaurrepea (Aezkoa).

161. — EMAZTE BAT ETA XAXTREA



MAZTE bat anixko xur eta ornikatu zen. Bear zion egun xaxtre bat xoxtra. Xaxtrearekin zer egunez fanen zen komenitruk, tenprarik gal elezan, bezperatik drezatu ztion apario guziua. Biramen goxan xaxtre bere ordiuan fan zen. Desayunoa emon zaun. Desaiunatu eta eran zaun:

—Askaltu nai baduk, drezu diok.

—Ein —eran zaun xaxtreak.

Askaltu eta beriz eran zaun:

—Bazkaltu nai baduk, bazkariare drezu dakadak.

—Ein —eran zaun xaxtreak.

Bazkaltu eta aigaria ere drezu zakala eran zaun eta txikigatik aigal zokela.

—Ein —eran zaun xaxtreak.

Aigaltu eta xagi zen xaxtreá eranéz:

161.—UNA MUJER Y EL SASTRE (R)

Una mujer era muy agarrada y ruin. Un día necesitó llevar a su casa a un sastre a coser. Convenido con el sastre en qué día iba a ir, aderezó de víspera todas las refecciones (comidas) para que no perdiese tiempo. Al día siguiente, fué el sastre a su hora. Le dió el desayuno. Después de haber desayunado le dijo:

—Si quieres almorzar, está presto.

—Dame —le dijo el sastre.

Después de almorzar, le volvió a decir:

—Si quieres comer, la comida la tengo también dispuesta.

—Dame —le dijo el sastre.

Después de comer, dijole también que aun la cena la tenía ya aderezada y que por poco podía cenar.

—Dame —le dijo el sastre.

Después de haber cenado se levantó el sastre diciendo que él,

—Arek aigaltuz gero eziola fiorentako xostan.

Artu aitzurak besapean eta etsera fan zen, tripa onki beterik. Baratu zen emazte zuria lan bilorik egin bage, gastu guzina eginik.

habiendo ya cenado, no solfa coser para nadie.

Cogió las tijeras bajo el brazo y se fué a casa, con la tripa bien llena. La mujer se quedó sin pizca de trabajo, habiendo hecho todo el gasto.

Mariano Mendigatxa, de Bidangoz (Roucal).

## 162. — ERBIDUNA



PAIZ batek, eguratsa ar-tzera zijoala, baseñitar ezagun bat opatu zuen bidean ta oi bezala: «Lanean ari gara?», edo

olako zerbait esanda,

—Jauna —esan zion baseñitarak—, arestian erbi bat bidali diot etxera.

—¡Gizona! Mila esker —esanez, bi pezetako dirua eskupean eman zion.

Etxera yoan zanean, amari apaizak:

—Gaur apari edeña, ¿e?

—Beti bezalakoa —erantzun zion amak.

Biamonean, eguerdirako erbia gatzun-askan gorde zuelakotz, amabiak-aldean sukalderatetxo bat eginda, galde an zuzendu zion:

—Gaur bazkari ona, ¿e! —eta amak:

—¿Zergatik diozu, Martín? ¿Atzo apari edeña, orain bazkari ona?

(Guraso gutik itz egiten dio seme apezai ika, zuketan geienak.)

## 162. — EL DE LA LIEBRE (AN)

Encontróse un sacerdote, al ir de paseo, con un conocido aldeano, y al saludarle con la consabida frase: «¿Estamos trabajando?», o con otra parecida, le dice el aldeano:

—Señor, hace poco os he enviado a casa una liebre.

—¡Hombre! —y diciendo—: Mil gracias —le dió de propina una moneda de dos pesetas.

Cuando entró en casa el sacerdote dijo a su madre:

—Hoy buena cena, ¿verdad?

—Como la de siempre —le contestó la madre.

Al día siguiente, en la suposición de que su madre había puesto en salmuera la liebre, se acercó a la cocina a eso de las doce y, dirigiéndose a la madre, le preguntó:

—Hoy buena comida, ¿verdad?

Y la madre:

—¿Por qué decís eso, Martín: Ayer buena cena, hoy buena comida?

(Pocos padres hablan a hijos sacerdotes tuteando, los más (les tratan) de vos.)





—¿Ezalzuen alakok erbirik atzo bidali?

—¿Nora? ¿Gurera? Ezta gorain-tzirik ere.

Añatsaldean aueguneko bidean barna zijoan apaiza. Aitzurlariaren-gana berariz yoan zen eta galde au egin zion:

—¿Eztenduan atzo esan erbia bidali zenidala?

—Bai, jauna. Sasi-artetik irten zen eta eñan nion: oa apaizarengana.

—¿No envió ayer Fulano alguna liebre?

—¿A dónde? ¿A nuestra casa? No, por cierto; ni siquiera recuerdos.

La misma tarde, iba el buen sacerdote, por el mismo camino de la víspera. Fué expresamente donde el aldeano y le hizo esta pregunta:

—¿No me dijiste ayer que me enviaste una liebre?

—Sí, señor; de entre zarzas salió la liebre y le dije: Vete a casa del señor cura.

Referido por Manuela Ernardorena, ¿en Bera?

### 163. — EROSLA BAT



ÁTIAR batek Bilbon txal bat salduta topina bat erosi eban. Lepoan ekañela, Zubibarín, sorbalda bateti bestera aldatue-

ran, iru anka eukazala oartu zanean,

—¿E! —esan eutsan—. ¿Ik iru anka ta nik bi; ta neu oinez ta eu añelep! Etoñiko az gura badok. Zeanurin bizi nok, Elizaldean.

Eta bertan itzi eban burdinazko tresnatzara.

Etsera eldu zanean, emazteari

—¿Etoñi dā lapikoa? —itandu eutsan—. ¿Iru anka daukazan topina eder bat ezta eldu?

—Ez.

Biamonean bañiro Bilbora yatsi zan gure gizona, bezperako den-dara. Sartu ta batera

### 163. — UN COMPRADOR (B)

Un arratiano, después de vender en Bilbao un ternero, compró una marmita. En Puente Nuevo, al cambiarla de un hombro al otro, observó que tenía tres patas, y le dijo:

—¿Cómo! ¿Tú tres patas y yo dos pies, y yo a pie y tú a horcajadas! Ya vendrás, si quieres. Vivo en Zeanuri, junto a la iglesia.

Y abandonó allí al gran cacharro de hierro.

Cuando llegó a casa, preguntó a la mujer:

—¿Ha llegado el puchero? ¿No ha llegado una hermosa marmita que tiene tres patas?

—No.

Al día siguiente, nuevamente bajó nuestro hombre a Bilbao, a la misma tienda. En cuanto entró en ella, cogió una marmita, diciendo:



—Amen dago nire lapikoa —esanda, bati oratu eutsan.

Saltzaileak gedar. A bertan itzi eraginda, Zubibafira bidali eben gizona topina-bila. Batari itandu, besteari galde, alpefeokoak izan ziröan bere aleginak eta esku utsean yoan zan etsera gure Eri.

164. — EREGE TA XAPELGINA



**E**REGE-ILTZALEAK estira gure egunetan sortuak. Bi urtez lanean arituz xapel bat egin zuen norbaitek eregerendako. Gero bere ezagun bat deitu zue, eñanez:

—Tori xapel au, eramán zak eregerengana ta sañarazi ezok xapel ori ta artzak sos ebek.

Badoa gizon gori ta yoan ta yoan eregetegira eldu ze. Eregalu batez nola eldu zen eñan zio Efegeri:

—Para zak egoñek (1).

Besteak ezetz, eregerendakoa zola.

—Ezar zak, mutil, ezar zak egoñek (1).

Mutilak ezari zue ta berealaxen zilañezko bi oratz luze logunetatik sartu ta gurutzatu zioite burua ta ilik gan berean erori ze.

(1) Egoñek.

—Aquí está mi puchero.

El vendedor gritó. Después de obligarle a que lo dejara allí, envió al hombre a Puente Nuevo en busca de la marmita. Preguntó a unos y otros; pero fueron inútiles sus empeños, y con las manos vacías fué a casa nuestro jebo.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

164. — EL SOMBRERERO Y EL REY  
(AN)

Los regicidas no han nacido en nuestros días. Un sombrerero, trabajando dos años hizo un sombrero para el rey. Después mandó llamar a un conocido suyo, diciéndole:

—Toma este sombrero, llévaselo al rey, haz que se lo ponga y toma estos cuartos.

Se va este hombre y andando andando llegó a la residencia del rey. Dijo al rey cómo llegó con un regalo:

—Póntelo tú mismo.

El otro (dijo) que no: que era para el rey.

—No, hombre; póntelo tú mismo.

El muchacho lo puso en su cabeza y en seguida dos largos alfileres de plata se le introdujeron por las sienes y le cruzaron la cabeza, y cayó allí mismo muerto.

Aprendido en Mezkiria, de Erro.

## 165. — ERRELARI BAT (B)



ARRATIAN, beste ibar askotan legez, komentu txiki baten bikariotzat fraide zar bat egoan, bere komentutik matxinada baten ondoren aterarikoa. Lukuferu itzala zan, irapazten euana gorde ta gorderikoa eralten ezekiana. Errelaria zan bera, zigañozailea. Ezeuan, baiña, bat bere arean erosten.

Aratsalderaezkero palatuginen ebilen bategana yoan oi zan egunean egunean. Baseñitak urundik ikusi eban aratsalde baten ta

—Gaur eztauat emongo bada —zinoan bere baiurako.

—¿Kaisio! ¿Badaragoiok?

—Bai, badaragoiot.

Beste zerbait alkañi esanda gero,

—¿Tabako-ori puska bat ezetadukak —itandu eutsan.

—Utxi (*sic*) neutsan.

—¿Fumateari utxi dautsala?

—Fumateari ez, emoiteari.

## 166. — ESKRIBAUA TA EROTARIA



ESKRIBAU batek bere ezagun erotari bati, adaña yoteaíen.

—Zerura erotaririk eztok faten —esan eutsan. ¿Zegaitik eteda?

—Nik eztixot asko faten dirala, baina bat beintzat sartu zan bein.

## 165. — UN FUMADOR (B)

En Arratia, como en otras muchas vegas, estaba de vicario en un pequeño convento un fraile anciano, salido de su convento después de una insurrección. Era muy tacaño, que guardaba lo que ganaba, y lo guardado no gastaba. Era él fumador, aficionado al cigarrillo. Sin embargo, no compraba ni uno siquiera.

Al llegar la tarde, iba cada día donde uno que se ocupaba en hacer vallados. Una tarde, vióle el aldeano de lejos y dijo para su capote:

—Pues hoy no te los daré.

—Hola, ¿trabajando, eh?

—Sí, ya trabajo.

Después de decirse alguna otra cosa, le preguntó:

—¿No tienes acaso un poco de tabaco?

—Ya lo dejé.

—¿Que has dejado de fumar?

—De fumar, no; de dar.

Domínguez Azkoeta, de Zarátamo.

## 166. — EL ESCRIBANO Y EL MOLINERO (B)

Un escribano, por burlarse de un molinero conocido suyo, le dijo:

—Ningún molinero suele ir al Cielo. ¿Por qué será eso?

—No diré yo —contestó el molinero— que vayan muchos; pero por



Funtziño andixak egitea erabagi eben. Onetarako eskribau bat bear zan. Bere bila asi ziran jo ara ta jo ona. Bakar bat ezeben aurkitu.

lo menos uno sí entró una vez. Dispusieron hacer grandes funciones. Para ello hacía falta un escribano. Anduvieron buscándole de ceca en meca. No encontraron ni uno solo.

Juan Urrutia, de Leniz, barrio de Guellano.

## 167. — EUTSI TA TATI



BADE batek bere sakristaia Bilbora agindu euan intzentsutan. Bide guztian yoan sakristaia

—Intzentsua, intzentsua, intzentsua —esaten.

Bilbon saferan gizon bat aurkitu euan, lepoa bete abarka saltzen ebilcla. Berari orduan,

—Mutilak, gogoratu dakon, jarek deroak lepokada abarkaa!

Gero lengo berbäa aitzu dakon ta

—Abarkäa, abarkäa, abarkäa, —esaten eragoion.

Alango baten sartu zan dendan.

—¿Zer bear dozu? —itandu eutsen.

—Abarkäa —esan eutsan saltzailari.

Ekañi eutsan bat.

—Au ez.

Andi goa gero.

—Au bere ez.

Andi ta txiki dendako geienak erakutsi eutsazan. Ezetz ta ezetz ta ezetz.

—¿Zer gura dok bada? ¿Zelangoa dok gura doan tresna ori?

## 167. — OFRECER Y NO DAR (B)

Un sacerdote envió a Bilbao a su sacristán en busca de incienso. Todo el camino iba el sacristán diciendo:

—Incienso, incienso, incienso.

Al entrar en Bilbao, encontró un hombre que andaba vendiendo abarcas, teniendo el hombro lleno de ellas. Entonces se le ocurrió:

—¡Chicos, qué carga de abarcas lleva aquél!

Después se le olvidó la palabra anterior e iba diciendo:

—Abarca, abarca, abarca.

Por fin, entró en la tienda.

—¿Qué necesita usted? —le preguntaron.

—Abarca —le dijo al vendedor.

Le trajo una.

—Ésta, no.

Luego una mayor.

—Tampoco ésta.

Entre grandes y pequeñas, le mostró la mayoría que había en la tienda. Que no, que no y que no.

—¿Pues qué es lo que quieres? ¿Cómo es ese instrumento que deseas?

Abadeak erabilten daude mezatan.

—¿Baina zer?

—*Eutsi ta tati, eutsi ta tati* erabilten daudena.

Saltzaileak, igari ezinda, gerocean asañez esan eutsan:

—Ken adi orti, intzentzu ori.

—Orixe gura dot, oraintxe esan dozun orixe berori.

—Los sacerdotes lo usan en la Misa.

—¿Pero qué?

—Aquellos que manejan ofreciendo y retirando, ofreciendo y retirando.

El vendedor, no pudiendo acertar, le dijo por fin molestado:

—Quítate de ahí, incienso.

—Eso es lo que quiero, eso que ha dicho usted ahora, eso mismísimo.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

168. — EZKONTZE BATEN AUSTEA

**B**i Oroz-Betelutar, zenbait urtetan ezkonduik zaudenak, elkarékin ezin biziz, artsalde apal batez, ilun nabañean, beren apez yaunarengana fan zire, gau éránez:

—Jauna, zuk elizaz ezkondu gindituzun bezala, gure ezkontza laxatu ta autsi daukezula xakin dugu. Gau egia balin bada, elkaréngandik lektu ta berez bizi nai ginduke.

—¿Ezalduzie bakerik elkarén artean?

—¿Bakea? Infernuan bezalatsukoa dugu.

Apezak iria ezpainetan zuela,

—Bai, ene maíteak —éran zakote—; orain infernuan bezala bizitzeko ta zauren samurtasun ta asañekin infernua geroko irabaztekoz obe duzue ezkontza len baino len autsi. Etoñi zitezte biar mezara, ezkontza-goizean bezala ta eliza-ata-

168. — LA DISOLUCIÓN DE UN MATRIMONIO (AN)

Dos naturales de Oroz-Betelu, que llevaban casados unos años, no pudiendo convivir, fueron a su señor cura ya declinada una tarde, al obscurer, diciéndole lo siguiente:

—Señor, hemos sabido que vos así como nos casasteis, podéis disolver y deshacer nuestro matrimonio. Si esto es verdad, quisiéramos separarnos uno del otro y vivir aparte.

—¿No tenéis acaso paz entre vosotros?

—¿Paz? La tenemos casi como la del infierno.

El sacerdote, asomándosele la risa a los labios:

—Sí, amados míos —les dijo—; para vivir ahora como en el infierno y con la discordia y riña vuestra ganarlo para después, os vale más disolver cuanto antes el matrimonio. Venid mañana a-misa, como la mañana de vuestro casamiento, y estad







Ezkontze baten austeras

La disolución de un matrimonio

rian egon. Nik bear direnak einen ditut.

Biramun-goizean, meza-ekzilak xozuenean, ezkondu gaiek beren alde-aixkidekin eliza-atarira bildu zire. Apeza, tresna edoñak xantzirik, elizmutila gurutzearekin altzinean zuela, agertu ze: baita, bi ezkonduak bere ondoan belaunikarazirik, asi ere egin ze marmarozka liburutik latinez leitzen zuelakoan ta berealaxe gizonari buruan eman zako isipuz kaska... geroxeago emazteari bertze bat. Kaskak azkar ta usutzen asi zi-

en el portal de la iglesia. Yo haré las cosas debidas.

Al día siguiente, por la mañana, cuando tocó la campana de la misa, aquellos esposos se reunieron en el pórtico con sus parientes y amigos. Apareció el cura vestido de bellos ornamentos, teniendo al sacristán por delante con la cruz; y también empezó a murmurar, haciendo como que leía del libro en latín, poniendo de rodillas junto a él los dos casados, y a continuación dió con el hisopo un cosque en la cabeza al hombre...

rencan, nigárez senar-emazteak galde egin zute:

—¿Gure ezkontzaren laxatzeko otoitz goiek anitz iraunen al dute?

—Nik au baizik eztaikit bertzerik: bietatik bat ilartio ezkontzak iraunen duela.

—Goazen bada etxera ta ezkondu ginenean itz eman bezala, bakean ta luzaro bizi giten —éfan zako emazteari senaíak.

—Gori einez kenduko duzue orai ta geroko infernua.

Au éfan ta apeza eloizara meza-  
ren éfatera sartu zó.

poco después a la mujer. Cuando empezaron los cosques a hacerse más duros y frecuentes, preguntaron, llorando, marido y mujer:

—¿Durarán tal vez mucho estas oraciones para disolver nuestro matrimonio?

—Yo no sé otra cosa que ésta: que el matrimonio durará hasta que uno de los dos muera.

—Pues vámonos a casa, y tal como nos lo prometimos al casarnos, vivamos en paz y largo tiempo —dijo el marido a la mujer.

—Haciendo eso, evitaréis el infierno de ahora y el de luego.

Diciendo esto, entró el sacerdote en la iglesia a decir misa.

Maximino Iziz, de Iriberrí (Villanueva), en Aczkoa.

### 169. — EZKURRA TA BAREA

**I**RUÑARA zidoala Ezkura ko gizon batek bidean bare bat arkitu zuen.

—¿Iruñara? —galde egin zion—. ¿Iruñara? ¿Nai dek zein goizago eldu? Bi duro tema eginen ditiat.

Bazidoazin, bazidoazin. Iruñako Portale-aufean beste bat arkituta, lengoa zela iduriz, éfan zakon:

—¡To! ¡Auxe duk ona! Ni orduko etoñ aiz.

Orduan Ezkurañak yauzi egin zuen Iruñako atean bañena, bera

### 169. — EL VECINO DE EZKURRA Y EL LIMACO (AN)

Según iba a Pamplona un hombre de Ezkurra encontró en el camino un limaco.

—¿A Pamplona? —le preguntó—. ¿A Pamplona? ¿Quieres apostar quién llega antes? Dos duros apostaré yo.

Iban andando, andando. Al llegar delante del Portal de Pamplona topóse con otro limaco, y creyendo que era el anterior, le dice:

—¡To! ¡Esto sí que es bueno! Antes que yo has llegado.

Entonces el ezkurrano dió un salto en la puerta de Pamplona, con inten-



lenago sartu nai zuelarik, baiña barearen gainean ifistatuta luña yo zuen. Orduan eran zion bareari:

—Irabazi dek. To bi duroak.

170. — EZKURRANO TA KOKILA



ERUÑARA zidoala kokil bat arkitu zuen Ezkurrar batek aritz batean pikoka, kabia egiten ari zela.

—Goiz yaiki ta goian egon, Yainkoak dizula egun on. ¿Ari zera gogotik lanean? Ni Iruñatik etori-orduko egin bear dituzu, kokil kas-kotxo bat eta oportxo bi. Emanen tizut pezeta bi.

Gizon bilau batek itz auek entzun zituen eta nonbait opor autsi bat artuta arizpean ezari zuen.

Gure Ezkurrar ori Iruñatik itzulzenezan, opoña aritz aren azpian iku sirik eran zuen.

—Zerbait dek. Eztek au nik agindu nuen guzia, bainan, ¡ots!, or dek, kokil, pezetatxo bat.

Eta pozik zidoan Ezkurrara efi-rako bidean. Pezeta ori zeinen eskuetara yoan zen eran-bearik ezta.

ción de entrar el primero; mas como había puesto el pie encima del limaco, resbaló y cayó. Entonces, dirigiéndose al limaco, le dijo:

—Has ganado la apuesta. Toma os dos duros.

Justo Albizu, de Ulzama.

170. — EL EZKURRANO Y EL PICO-CARPINTERO (AN)

Un ezkurrano, yendo a Pamplona, encontró un picocarpintero dando picotazos en un roble, ocupado en hacer nido.

—Levantarte temprano y estar arriba, Dios te dé buen día. ¿Trabajas con ganas? Antes que yo venga de Pamplona, tienes que hacer, picocarpintero, un casco pequeño y dos cuenquitos. Te daré dos pesetas.

Un hombre marrajo oyó estas palabras y cogiendo en alguna parte un cuenco roto lo puso bajo el roble.

Nuestro ezkurrano, cuando volvió de Pamplona, viendo bajo el roble el cuenco, dijo:

—Es algo. No es todo lo que yo mandé, pero, ¡eal, ahí tienes, picocarpintero, una pesetita.

E iba contento el de Ezkurra camino del pueblo. Excusado es decir a qué manos fué a parar aquella peseta.

Justo Albizu, de Ulzama.

## 171. — GETARIAKO OLIOA

**G**IZON bat olio saltzera Getariatik Donostiara zoaiela, bidean egariturik, ordien iturira, tabernara, barnea bustitzera yoan zen. Bitartean asto olioz zamatua atalondoan zeukan, buruzko uztaitxo bati lotua. Ordu laurden buruan beñiz bidean asi zen, len bainob eroxeago. Aisago ibiltzeko, txamañeta, soinetik erantzita, astoari gainean yañi zion. Noizean beinka,

—*Añi, astoa* —esanta auñera zoain beti.

Aldatz gora zoaila txamañeta bat arkitu zuen ta

—Orain bi txamañeta —esanez, astoari yañi zion hura ere.

Beñiz beste bat lufetik yasota astoari yañi zion,

—Orain iru txamañeta —esanez.

Amar aldiz beste onen beste gertatu zitzaion. Zubi bat igaratean txamañeta Infetik yaso ta ibaira yaurtiki zuen, itz auek esanez:

—¿Zertako ditiat nik onenbesto txamañeta?

Eta txamañetarik gabe sartu zen Donostian olio-saltzalea.

Bat izan zen, bakar bat, ainbeste aldiz asto gainetik erori zena.

## 171.—ÉL ACEITE DE GUETARIA (AN)

Yendo una vez un hombre desde Guetaria a vender aceite a San Sebastián, tuvo sed en el camino y entró en la fuente de los borrachos, en la taberna, a mojar el gaznate. Mientras tanto a su burro, cargado de aceite, le tenía junto al portal, atado a una argollita de hierro. Al cabo de un cuarto de hora, empezó de nuevo su caminata, más calentito que antes. Para andar más cómodamente, le ocurrió quitarse la blusa y ponerla sobre el burro. Iba adelante, adelante, diciendo de vez en cuando:

—*Arre, burro.*

Yendo cuesta arriba, halló en el suelo una blusa, y diciendo:

—Ahora, dos blusas —la colgó también del burro.

Nuevamente levantó del suelo otra. Y puso sobre el asno, diciendo:

—Ahora, tres blusas.

Otro tanto le sucedió hasta diez veces. Al pasar un puente levantó del suelo la blusa y la arrojó al río, diciendo estas palabras:

—¿Para qué quiero yo tantas blusas?

Y entró en San Sebastián el vendedor de aceite sin blusa.

Fué una, una sola, la que tantas veces cayó del burro.

Andrés Astiz, de Goldaraz (Imotz).



## 172. — GIZON ULE-ERKA



NAIE bi kortara beiari eznea erastera argi ta guzti yoaten ziran gau askotan. Txori batek bein baino geiagotan egaz argia il eroaken. Bein aripau ta bien artean anka banatati oratu ta argitan ere eben. Ez-il bai-il eukela sats-pilora yaurti eben txori ori. Biaramonean auzoko mutil zar bat burua soil-soil ebala ebilen kalean. Sorgina zan.

## 173. — GORITIKO SORGINA



GORITIKO sorgina lizargainean Baraibañen (1) zegoen gau baten. Dendarieneko artzaiak ardiak galdu zituen. Sorginak lizargainetik zinzaña sonatu zuen. Oetik yaiki zen artzaia ta zintzari-otsik ez. Iru aldiz berdin. Irugafenean yeiki zenean, sorginak zebiltzala ustez, eskopeta artu ta lizargainean arkitu zuen-sorgina il zuen

—Tira zak beste bat —esan zion sorginak.

—Bat aski don —erantzun zion artzaiak.

Bigafena tiratu balio, sendatuko zan.

(1) Barabar esan oi dute Lasaundak Baraibañen ordex.

## 172. — EL HOMBRE DEL PELO QUEMADO (B)

Muchas veces solían ir dos hermanos a la cuadra con una luz a ordeñar la vaca. Más de una vez, un pájaro con su vuelo solía apagarles la luz. Una noche le cogieron y, agarrándole ambos de cada pata, le quemaron a la luz, y entre muerto y vivo le arrojaron al estiércol. Al día siguiente, un solterón vecino andaba por las calles sin un pelo en su cabeza. Era brujo.

Celestina Menika, de Lemona.

## 173. — LA BRUJA DE GORRITI (AN)

La bruja de Gorriti estaba una noche sobre un fresno, en Baraibar (1). El pastor de Dendariena perdió las ovejas. La bruja hizo sonar su cencerro desde el fresno. Levantóse de la cama el pastor y no (oía) sonidos de cencerro. Lo mismo sucedió tres veces. Cuando se levantó por tercera vez, creyendo que andaban brujas, empuñó la escopeta y mató a la bruja, a quien vió sobre el fresno.

—Dispara otro tiro —díjole la bruja.

—Te basta (con uno) —le respondió el pastor.

De haberla disparado el segundo tiro, la bruja se hubiera sanado.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).

(1) Los de Larraun, por Baraibar dicen Barabar.

## 174. — YABAËN BI LAGUN



YABAR deritzaion irixko batean, gizon bat astel-egun batez tabernara beste anitzetan bezala yoan zen. Egun guztia an igarota, ilun nabañean, aldokamaldoka zidoan etxera, bazter guztiak yoka.

Bere adiskide bat oianetik zetorñen, orbel-biltzetik; eta bere laguna, txalupak itxasoan bezelaxe, ibiltzen ikusita, eñan zion:

—¡To!, naiago nitek, lagun, bost sueldo baino naiago nitek i bezala baneago.

—¡Ez, ez, duro-erdi bateki ere ezaiz ni bezala yañiko, duro-erdi baba-bateki eere eeeez.

## 175. — YAKILĒAK



SENAR-EMAZTE eli bat etzituzñn akort eta senañak emaztea yoten zizñn eta aizua entzuten zizñn erhotsak. Jujiaren aitzinñala emaztiak deitu zizñn gizona, aizua jakile hartuik. Harat heltñnduan jakiliari galtatñ ziozñn jujeak ikusi zñnez joiten. JakilĒak eñan ziozun:

—Ez, bena erhotsak entzuten zitiñla.

JugĒak añapostu eman ziozun utzñl ledila, etzela jakile hun.

## 174. — DOS COMPAÑEROS EN YABAR (AN)

En un villorrio llamado Yabar fué a la taberna un hombre un lunes, como en tantos otros. Habiendo pasado allí todo el día, al anochecer, iba calamocano a casa, dando golpes en todos los rincones.

Un amigo suyo venfa del bosque, de recoger hojarasca; y viendo a su compañero andar como las lanchas en el mar, le dijo:

—Oye, compañero: más que cinco sueldos (suses, perrillas) quisiera si estuviera como tú.

—No, no; ni con medio duro no te has de poner como yo, ni con me-me-me-dio duro.

Justo Albizu, de Ulzama.

## 175. — LOS TESTIGOS (S)

Un par, esposo y esposa, no se entendían bien y el marido golpeaba a la mujer, y la vecina oía los golpes. La mujer llamó delante del juez al marido, llevando de testigo a la vecina. En cuanto llegaron allá, el juez preguntó a la testigo si le vió pegar. La testigo dijo:

—No; pero se oían los golpes.

El juez le respondió que podía volver, que no era buena testigo.



Gibelialakuun emaztekiak uzker haaaandi bat egin zizün.

Jugēak eñan ziozün:

—Érazu, emaztēa: holakoik ez-tüzü heben egiten.

—¿Zer, jauna?

—Uzker bat egin duzu.

—¿Ikhusi duzia?

—Ez, bena bai entzun.

—Zu ere etzira hun jakile izaiteko.

Al volver disparó la mujer un cuesco enorme.

El juez le dijo:

—Oiga usted, mujer. Cosas como ésas no se hacen aquí.

—¿Qué, señor?

—Ha soltado usted un cuesco.

—¿Lo ha visto usted?

—No; pero sí oído.

—Tampoco usted es bueno para ser testigo.

Oído a Graciosa Larramendi, hija de Garandaine (S.)

176. — ¡JESUS, MARIA TA JOSE!



RANTZIA-ALDEKO Bankan gau batez mutilak suk-aldean asantsak goarteman zitue ta zer gertatzen zen ikustera fan ze. Gan etxeko andre zaía plantxa goititurik aurkitu zue. Zer ñi zen galde ein zako eta andre zaíak mutilarí, sorgin-bilgiora fan gogo zuela eñanez, arekin fan nai zuen galde ein zako. Baietz. Mutila, bere soinean arturik, etxaminen goiti atra zue.

Gandik Akelafera eraman zue. Gan bertze sorgin anitzen artean bere andregai Maria zegola ikusi zue. Gonen ikustean mutikoak añiturik:

—Jesus, Maria ta Jose —eñan zue—. ¡Zu ere gen, Maria!!

Izen sandu gebek entzutean sorgin guziak lekutu zire. Mutikoak bizpirur egunez etzue bere etxea bilatu al izan.

176. — JESÚS, MARÍA Y JOSÉ (AN)

En Banka, del lado de Francia, el criado notó que había estrépitos en la cocina y se fué a ver lo que pasaba. Allí halló a la vieja señora de casa levantada la plancha. Le preguntó en qué se ocupaba. Y la vieja señora, diciendo que tenía idea de ir a la reunión de brujas, le preguntó al muchacho si quería ir con ella. Que sí. Sacó al muchacho chimenea arriba, cogiéndole al hombro.

De allí le condujo al Aquelarre. Allí vió (el mozo) que estaba María, su novia, entre muchas otras brujas. Al ver a ésta, asombrado, dijo el muchacho:

—Jesús, María y José. ¿También vos aquí, María?

Al oír estos santos nombres, todas las brujas desaparecieron. El muchacho no pudo hallar su casa en dos o tres días.

Maximino Iziz, de Villanueva (Iriberry), de Aezkoa



Ilargia

La luna



## 177. — ILARGIA



IZON bat, ota-sendoña bizkañean zeramala, etxe-aldera zihoan. Ota ori, ostua baitzuen, etzuen inork ikusterik nai.

Ilargia agertu zan orduan eta otadunak esan zion:

—Eztiat ire beařik: ken.

Ilargiak orduan gefitik oratu ta jaso zuen eta geroztik an dago gizon ori ilargian berean, ota-sendoña bizkañean duela.

## 178. — IRATIKO UGALDEAN



ORBARAN bein gizon multso bat gango ugaldere ilargia arapatzekotan ubildu ze. Gortarako zubitik beiti dilindan xaři zire, erkali (1) eskuak emanen. Bafenean zenak, ezpaitzoken eskua ilargiraino luzatu,

—Ep —oiu egin zako goienekoari—. Laxa zak pixka bat eskua nik gazta arapatu al izateko. Guti bat aski izāin duk.

Goienekoak bere eskua luzatu zue ta multso osoa urera eroriz, ilargia iriz iriz urundu zitzaie.

(1) Batzuk *elkar*, besteak *erkal* oiauten dute Aezkoan; Bizkaian *alkar* ta *arkal* bezala.

## 177. — LA LUNA (G)

Un hombre, llevando al hombro carga de argoma, iba hacia casa. Como la tal argoma era cosa robada, no quería que alguien le viese. Apareció entonces la Luna y el de la argoma le dijo:

—No necesito de ti, tate.

Entonces la Luna le agarró de la cintura y le levantó, y de entonces allí está ese hombre en la misma Luna, llevando al hombro su carga de argoma.

Aprendido en Machinbenta (G).

Oí otra versión, muy parecida, en Anzuola (B).

## 178. — EN EL RÍO DE IRATI (AN)

Una vez se acercó en Orbara un grupo de hombres al río de allí, creyendo que la luna era un queso, con objeto de cogerla. Para eso se pusieron colgados del puente, dándose las manos (1). El que estaba en lo más bajo, como no podía alargar la mano hasta la luna:

—Ep —gritó al que estaba más alto—. Suelta un poco la mano para que pueda yo coger el queso. Bastará un poquitín.

Alargó su mano el de más arriba y cayendo todo el grupo al agua, la luna se les alejó, ríe que ríe.

Martín Arotzarena, de Orbara (Aezkoa)

(1) En Aezkoa unos dicen *elkar*, otros *erhal*, como en Bizkaya *alkar* y *arhal*.

## 179. — IRU ALABA

**I**RU alaba zizi-pozo eukazan ama batek. Nondi edo andi ama onek lortu eban euretariko batentzako bizi lagungaiia, senargaia. Lenengoz bigirara etofii bear eban egunean, amak agindu au emon eutsen irurai:

—Gero... isilik egongo zaree gero, neuk zeuen ordez berba egingo dot eta.

Supaztereñan goruetan asita egozala eldu zan mutila ta zizi-pozoen ordez amak txiñi txiñi ziarduan bariketan. Luzarotxo onelantxe yoian bigiraa auñera.

Alango baten alaba batari aria eten ñakan eta:

—I, nekato —esan eutsan uñen eukan aiztaari—, añaak put egin doztana.

Bigañenak:

—Izilik, amak izilik egoteko ezan ñona-ta.

Irugañenak:

—Amak orixe ezan ñona, baiia zuek berbaz ta berbaz.

Senargaia etxaken geiago agertu.

## 179. — TRES HIJAS (B)

Tenia una madre tres hijas ceceosas. Esta madre, de una o de otra manera, consiguió agenciarse novio para una de ellas. El día en que por vez primera había de venir a la tertulia, les dió la madre este encargo a las tres:

—Luego... luego estaréis callando, pues yo hablaré en vuestro nombre.

Cuando habían empezado a hilar junto al fuego, llegó el muchacho, y la madre no cesaba de charlar por las ceceosas. En esta forma llevaban bastante tiempo de la tertulia.

En una de éstas se le rompió el hilo a una de las hijas y:

—Tú, tica —le dijo a la hermana que tenía más próxima—, se me ha roto el hilo.

La segunda:

—Zilenzio, puez la madre ha dicho que estemoz callando.

La tercera:

—La madre ha dicho ero, pero vozotraz, hablar y hablar.

No se les presentó más el novio.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.





## 180. — IRU ALPER

**M**EZURTZ geratu ziran iru anai. Kabezaleroak (*sic*) éran zuten: «Langilénari etxea eman bear zaio.» Langilèna zein zen ya-kiteko, badoazi berak umezurtzen etxera ta bata etxe-ondoko tufi-ondoan auzpez arkitu zuten.

—¿Zer ari aiz or? —galde in zakoten.

—Egari naiz.

—Edan zak ura. Or duk urbil.

—Baina yaikitea ere lana da, ordea.

—Onentzat ezta beintzat etxea —éran zuten gizonak.

Gora igan ta bigarrena sutondoan arkitu zuten, bizkaiez sutara begira.

—¿Zer ari aiz or? —galde in zakoten.

—Belaunetan otz naiz, ezin berotu.

—Itzul adi, sua or duk eta.

—Baina itzultzea ere lana da, ordea.

—Onentzat ere ezta etxea izanen —éran zuten.

Irugarren anaia ogatzean zagon.

—¿Zer ari aiz emen?

—¡Ai au gosea! ¡Ai au gosea!

—¿Zer duk, mutil?

## 180. — TRES HOLGAZANES (AN)

Quedaron huérfanos tres hermanos. Los testamentarios dijeron: «La casa hay que adjudicársela al más trabajador.» Para saber cuál era el más trabajador se dirigieron ellos a la casa de los huérfanos y encontraron a uno de ellos tumbado boca abajo, junto a la fuente que está cerca de casa.

—¿Qué haces ahí? —le preguntaron.

—Tengo sed —contestó.

—Bebe agua. Ahí cerca la tienes.

—Pero el levantarse es también trabajo.

—Para éste no es ciertamente la casa —dijeron los hombres.

Subieron arriba y encontraron al segundo junto al hogar, de espaldas al fuego.

—¿Qué haces ahí? —le preguntaron.

—Tengo frío en las rodillas y no las puedo calentar.

—Vuélvete, pues ahí tienes el fuego.

—Pero el volverse es también trabajo.

—Tampoco será para éste la casa —se dijeron.

El tercer hermano estaba en la cama.

—¿Qué haces aquí? —le preguntaron.

—¡Ay! Ésta sí que es hambre, ésta es hambre.

—¿Qué te pasa, muchacho?

—Gose naiz.

—¿Armario artan ezalduk ogia?

—Bai, bainan yaiki ta beñiz etzateko lan egin bear.

Luzaz egon ziran kabezaleroak etxea norentzat izanen otezen erabakiten. Lenbizikoarentzat izan zen etxea.

—Tengo hambre.

—¿No tienes acaso pan en aquel armario.

—Sí, pero para levantarme y después acostarme de nuevo, hay que trabajar.

Mucho tiempo deliberaron para quién sería la casa. Por fin, la adjudicaron al primero.

Felipa Lastiri, de Arizkun (Baztán).

El número 151 de los Cuentos de los hermanos Grimm se titula *Die drei Faulen* (Los tres haraganes). Eran los tres hijos de un rey, a quienes poco antes de morir les llamó a su alcoba y dijo que nombraría sucesor suyo al más haragán de entre ellos.

#### 181. — IRU ALPER

**A**NAIAK zirean irurak. Bata, curia zanean, egarria ilteko, ituxuran egoten zan zerura begira, agoa zabalik. Bigarrena etzinda luze luze egoten zan. Besteak, etziteko lana ez artzearen, zutunik igaroten eban bere astia.

Euren entzutea leku askotan zabal zabal ebilen. Norbait alpeñena zein zan ezagutu ta erabagitera etoñ daken. Ituxura edaten bat ikusita,

—¡Au dok alpertzaria! —esan eban.

Etzinda egoanari:

—San Antoniok gorde agiala.

Irugarrena zutunik zegaitik egoan yakieran.

—Alpeñena auxe da —esan eban.

#### 181. — TRES HARAGANES (B)

Los tres eran hermanos. El uno, cuando llovía, para apagar la sed, solía estar bajo la gotera, mirando al cielo y la boca abierta. El segundo se tumbaba bien extendido. El otro, por no tomarse el trabajo de tumbarse, pasaba su tiempo de pie.

Su fama se extendió en muchos lugares. Alguien se presentó a ellos a conocer y juzgar quién era el mayor haragán. Viendo a uno beber el agua de la gotera dijo:

—¿Qué haraganazo es éste!

Al que yacía tumbado (le dijo):

—Que San Antonio te guarde.

Al saber por qué estaba de pie el tercero, dijo:

—Este es el haragán mayor.

Oído a una mujer de Garay.



## 182. — IJU EGIA



**A**ZERI batek ibaia igaro gura eban, ezeukan ostera dirurik; eta txalupadunari iribañeka uferatu dakon.

—¿Zer dok, azeriko?

—Beste aldera igaro banagik iru egia esango dauadaz: lenengoa asieran, bigařena ibai-erdian, irugařena andiko bazteřean.

Baietz txalupadunak. Sartu zan azeri ori ta lenengo egiatzat auxe esan eutsan:

—Egun iluna baiño iretargia argiago dala esaten dabe askok. Nik ořegaitino eguna gurago.

Ibai-erdira elduta:

—Noberen ama txara baiño ugazama on bat obea dala askok dinoe; baina nik ama gurago.

Beste aldera eltzeko egozala:

—Txalupadun, txalupadun —zi-rautsan pisti amafutsuak—, prakok zartxo daukazak. Ni baiño bidezti obarik igaro ezpadagik, zařagoak izango dozak.

Txalupadunak orduan azeri au, saputzetik oratuta, ibaira yaurti eban. Azeriak:

—Oraintxe egon nok Tortoxara eldu aginik, orain lenago.

—Ezaiz bada elduko —esanda, bařiro legořeratu eban txalupadunak.

## 182. — TRES VERDADES (B)

Un raposo quería vadear el río, pero no tenía dinero, y sonriendo se le acercó al barquero.

—¿Qué te ocurre, raposillo?

—Si me pasas al otro lado, te diré tres verdades: la primera, en el comienzo; la segunda, en medio del río, y la tercera, en la orilla de la otra parte.

El barquero (dijo) que sí. Entró el raposo, y por primera verdad dijo esto:

—Dicen muchos que la luna es más clara que el día obscuro. Sin embargo, yo prefiero el día.

Al llegar a la mitad del río:

—Dicen muchos que es preferible una buena madrastra a la madre propia mala; pero yo más quiero la madre.

Cuando estaban para llegar al otro lado:

—Barquero, barquero —le dijo el astuto animal—, los pantalones los tienes viejitos. Si no pasas mejores pasajeros que yo, más viejos los tendrás.

El barquero agarró entonces al raposo del cuello y le arrojó al río. El raposo dijo:

—Estaba ya a punto de llegar a Tortosa; ahora, antes.

—Pues no llegarás —y al decir esto el barquero nuevamente le puso en tierra.

—Ondo naiagok orain, zer yan bilatzeko be(re) —esan eban azeriak pozaren.

—Estoy bien ahora, siquiera para buscar qué comer —dijo contento el raposo.

Oído a Mercedes N., hija de Garay.

Es variante del cuento «Azeria ta baxeraketaria».

## 183. — IRU EGIA

**L**TXOLATIK yautsi zuzun behin artzain bat bere puskak harturik, bena matxafoa etxolan hantzirik utzi zizin, eta haren txerka gibelerat itzuli zuzun. Basayauna atzeman zizin etxolan.

—¿Norat heldu hiz? —galde egin zion Basayaunak.

—Matxafoaren txerka heldu nuk —eran zion artzainak.

—Hiru egia eraiten badituk, ukhanen duk matxafoa.

Artzainak eran zakozun:

—¡Gau hunen edera! Eguna bezen argi duk, eran dezake norbaitek. Ez, sekula.

—Hofa egia bat —eran zuen orduan Basayaunak.

—Bigaena. Belea herioa bezain beltz dela eraten baitute. Ez, sekula.

—Hofa beste bat —gaineratu zakon Basayaunak.

—Hirugaena. Nik egun yakin ukhan banu hi gaur hemen hintzala, ezindian ni huna yinen.

—A hori duk egia. To matxafoa.

Eta gero, bere matxafoa eskuan zuela, etxera yoan zen artzaina.

## 183. — TRES VERDADES (BN)

Una vez bajó de la choza un pastor provisto de enseres, pero dejó por olvido en la choza la pala (para hacer talos), y volvió atrás a buscarla. Encontró en su cabaña al Basajaun (señor de las selvas).

—¿A dónde vienes? —le preguntó el Basajaun.

—Vengo a buscar la pala —le dijo el pastor.

—Si me dices tres verdades, tendrás la pala.

El pastor le dijo:

—¡Qué hermosa noche! Es tan clara como el día, podría decir alguien. No, nunca.

—He ahí una verdad —dijo entonces el Basajaun.

—La segunda: Dicen también que la corneja es tan negra como la muerte. No, nunca.

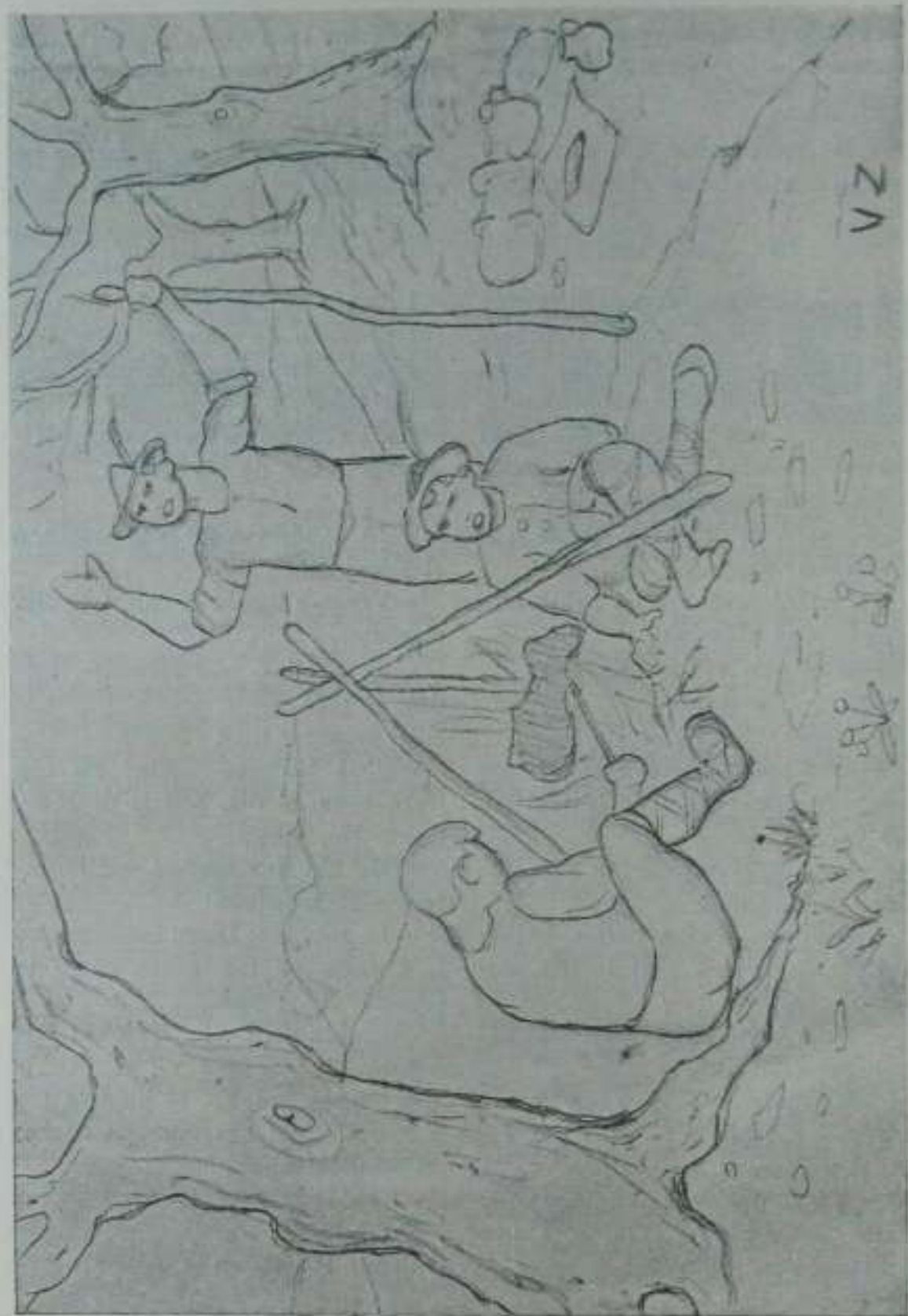
—He ahí otra —le añadió el Basajaun.

—La tercera: Yo, si hubiera sabido que tú estabas aquí esta noche, no hubiera venido acá.

—¡Ah! Esa es la verdad. Cogela pala. Y después el pastor se fué a casa, teniendo la pala en la mano.

Oído en Santa Engracia (S) a María Anpo, hija de Esterenzubi (BN).





## 184. — JUAN MIGEL



**L**RU mutil lapur, etxetik alde eginda, mendian ibiltzen ziran lapurretan: beiai eznea erapetik edan, txekoñak il ta jan... ta ola. Berak arapatzera eizari ta eizari etziran asko joan ziran. Il ere bi egin zituzten. Juan Migel ezin. Berak esan zien:

—Ni enazue il al izango konfesatu gabe.

Apaiza ekañi zioten.

Konfesatu ta gero, inguruan arituxe ziran batzuk galde egin zioten nola zan besteak bai ta bera konfesatu gabe ez il al izatea. Eta berak erantzun zuan:

—Aste guztietako ostiraletan baru egin izan dedalako.

Amezketan Felipe Saralegi zeri-tzaion gizon, 90 urte zituela il zanak (Larramendi izena duan etxekoa zan bera) esaten omenzuan berak Juan Migel hura ezagutu zuela.

## 185. — JUAN MIGELEN ATOÑA



**A**TOÑA bakar bat zuen Juan Migelek. Egun euritsu batean busti zitzaion eta oatzerakoan laratzean yafi zuen. Uñengo goizean ereta arkitu zuen. Andre Mariaren eguna zan, ta elizara yoat-

## 184. — JUAN MIGUEL (G)

Tres muchachos ladrones, abandonando su respectiva casa, se dedicaban en el monte a robar: a las vacas sorbían su leche por la ubre, mataban y comían novillos... y demás. Muchos, cazadores y no cazadores, salieron a cogerlos. A dos consiguieron aun matarles. No podían con Juan Miguel. El les dijo:

—A mí no podréis matarme sin que me confiese.

Le trajeron un sacerdote.

Luego que se hubo confesado, algunos, que a su lado estaban, algún tanto asombrados, le preguntaron cómo podía ser que los demás sí y él no podía morir sin antes confesarse. Y él respondió:

—Porque los viernes de todas las semanas he solido ayunar.

Un hombre llamado Felipe Saralegui, que murió teniendo noventa años (era él del caserío que tiene por nombre Larramendi), decía, según aseguran, que él llegó a conocer a aquel Juan Miguel.

Mariana Ciriaco, de Amezketa.

## 185. — LA CAMISA DE JUAN MIGUEL (AN)

Una sola camisa tenía Juan Miguel. En un día muy lluvioso se le mojó completamente y al irse a la cama la dejó colgada en el llar. Al día siguiente se encontró con la camisa quemada. Era festividad de la Virgen y para ir a la iglesia envió



eko, emaztea bere adiskide batengana atofaren bila bidali zuen.

—Bat bakara dut eta hura soinean daukat —erantzun zuen adiskide onek.

—Juan Migel: atofa gabe yoan bear izango duk mezatarra.

—¿Ezaldin eman astakaikuak?

—Bat bakara duela eta hura soinean daukala esan dit.

—¿A ze pulamentuko gizona, atofa bakarez dagoena! —esan zuen orduan Juan Migel atofa gabeak.

a su mujer a casa de un amigo suyo en busca de camisa.

—Tengo una sola y ella la tengo puesta —contestó el amigo.

—Juan Miguel —le dice la mujer—, tendrás que ir sin camisa.

—¿No te la ha dado el bobo de él?

—Ha dicho que sólo tiene una, y ella la tiene puesta.

—¿Qué insubstancial es el hombre que no tiene más que una camisa! —dijo entonces Juan Miguel, el descamisado.

Andrés Astiz, de Goldaraz (Imotz).

#### 186.—KAZKINAK ETA KAZKINDUNAK

**U**ANGONEKO aitona kazkinekin egoten zan eta kazkinak (1) ataratzeko apaiza Juangonera errosarioa ezezatzera joaten zan. Misterio bakoitzean kazkin bat atarutzen omenzion. Bein apaiz zafaren orde z gaztea joan zan kazkindunaren (2) etxera. Orduan kazkinak apaiz oni esan zien:

—Eztiagu ire bildurik. *Txorotzak* ikarutzen gatxetik. (*Txorotxa* zan apaiz zafaren izen goitia.)

Bafundik kazkinak edozein gauza esaten zuten. Gazte batek fara egin zuen bein eta bafungoak esan zion:

—¿Fara egiten dek, fara? Iri ere

#### 186.—LOS DEMONIOS Y LOS ENDEMONIADOS (G)

El abuelo de Juangone solía estar poseído de demonios y el sacerdote solía ir a casa de Juangone, a rezar el rosario, para sacárselos. Dicen que por cada misterio le sacaba un demonio. Una vez, en lugar del sacerdote anciano, fué el joven a la casa del endemoniado. Entonces, a este sacerdote dijeron los demonios:

—A ti no te tememos. El que nos hace temblar es *Chorrocha*. (*Txorotxa* (agudo) era el apodo del sacerdote anciano.)

Los demonios decían cualquier cosa desde el interior. Un joven se rió en una ocasión y le dijo el de dentro:

—¿Te ríes, eh, te ríes? También a

(1) Gaizkinak, deabruak. — (2) Gaizkindunak.

lagun egiten giñuan Martineko maastian gora ezin igoz enbilenean.

Aotik kazkiñak ataraezkero mingaiñarekin joaten ziran. Bein kazkin batek *Txoñotxari*

—Nundik aterako gaituk —galde egin zion.

—Ankako beatz txikaretik.

—¿Orain nun sartuko gaituk?

—*Muñotxoko* mandoaren ipurtzooloon sar zaiztete.

Eta mandoa mañuz eta koñika lertu egin omenzen.

## 187. — KITO



ORBAIT, auzartua ta lotsa andi gabea, aitortzera yoan zan bein.

—Yauna —esan zion apaizari, belannikatu ta bereala—, lenengo aginduan bekatu bat edo bestetxo baditut, bigañenean ez ta kito. Irugañenean baten batzuk bai, laugañenean bat ere ez ta kito. Boskañenean bai, seigañenean ez ta kito. Zazpigañenean bai, zortzigañenean ez ta kito. Bederatzigañenean bai, amargañenean ez ta kito.

—Adi zak —esan zion konfeso-reak—. ¿Azken konfesioan apaizak asolbizioa eman al ikan iri?

—Bai, yauna.

—Nik orain ez, ta kito.

ti te prestábamos ayuda cuando andabas no pudiendo subir la viña de Martineko.

Si a los demonios se les sacaba de la boca, se iban con la lengua. Una vez un demonio le preguntó a *Chorrocha*:

—¿De qué parte nos sacarás?

—Del dedo pequeño del pie.

—¿Ahora dónde entraremos?

—Entrad en el trasero del mulo *Muñocho*.

Y dicen que el mulo reventó dando bramidos y corriendo.

Mariana Ciriaco, de Amezqueta.

## 187. — EN PAZ (G)

Un individuo, atrevido y de no mucha vergüenza, se fué un día a confesarse.

En cuanto se arrodilló dijo al sacerdote:

—En el primer mandamiento tengo algún que otro pecadillo: en el segundo, no, y en paz. En el tercero, unos pocos, pero en el cuarto, ninguno, y en paz. En el quinto, sí; en el sexto, no, y en paz. En el séptimo, sí; en el octavo, no, y en paz. En el noveno, sí; en el décimo, no, y en paz.

—Oye —le dijo el confesor—: ¿En la confesión anterior te absolvió el sacerdote?

—Sí, señor.

—Pues yo ahora, no, y en paz.

Aprendido a un pastor guipuzcoano por María Izpizua, hija de Gabika (B).



## 188. — KUKUAK NORI JO

**Q**IZON bi Saituriko mendian gora Araba-aldera yoazala, kukuak yo eutsen. Biak poz-pozik egozan, bata baino beste pozago. Batak zinoan:

—Neuri jo daustak.

Besteak:

—Ez, neuri baiño.

Ez bai atatik urteteairen urien zan abogauarenera yoatea erabagi eben. Txeraz artu zituan legegizonak. Yazo zanaren bai emon eutsenean,

—Nik —esan eutsen onek—, aurietiaz artu bear izaten dot abogausaria ta gero eritxia emon. Ogerleko bina da nire arazoak balio dabena.

Batak eta besteak diru ori emon eutsenean,

—¿Nori yo dantso ba kukuak? —itandu eutsen Lenixtar biak.

—Iri ez; iri bê ez, neuri baiño —izan zan legegizonaren eritxia.

## 188. — A QUIÉN CANTÓ EL CUCLILLO (B)

Yendo dos hombres por la montaña Saiturri, hacia Alaba, les cantó el cuclillo. Los dos estaban muy contentos, a cuál más. El uno decía:

—A mí me ha cantado.

El otro:

—No, sino a mí.

Por salir de dudas, resolvieron acudir a casa del abogado más próximo. El leguleyo los recibió cariñosamente. Cuando le dieron noticias de lo sucedido, les dijo éste:

—Yo suelo tener que percibir por adelantado el dinero de la consulta y luego doy mi parecer. Mi tarea os cuesta dos duros por barba.

Cuando uno y otro le dieron el dinero, los dos habitantes de Leniz le preguntaron:

—¿A quién ha cantado el cuclillo?

—A ti, no; a ti, tampoco, sino a mí —fué el parecer del abogado.

Juan Urrutia, de Leniz, barrio de Guellano.

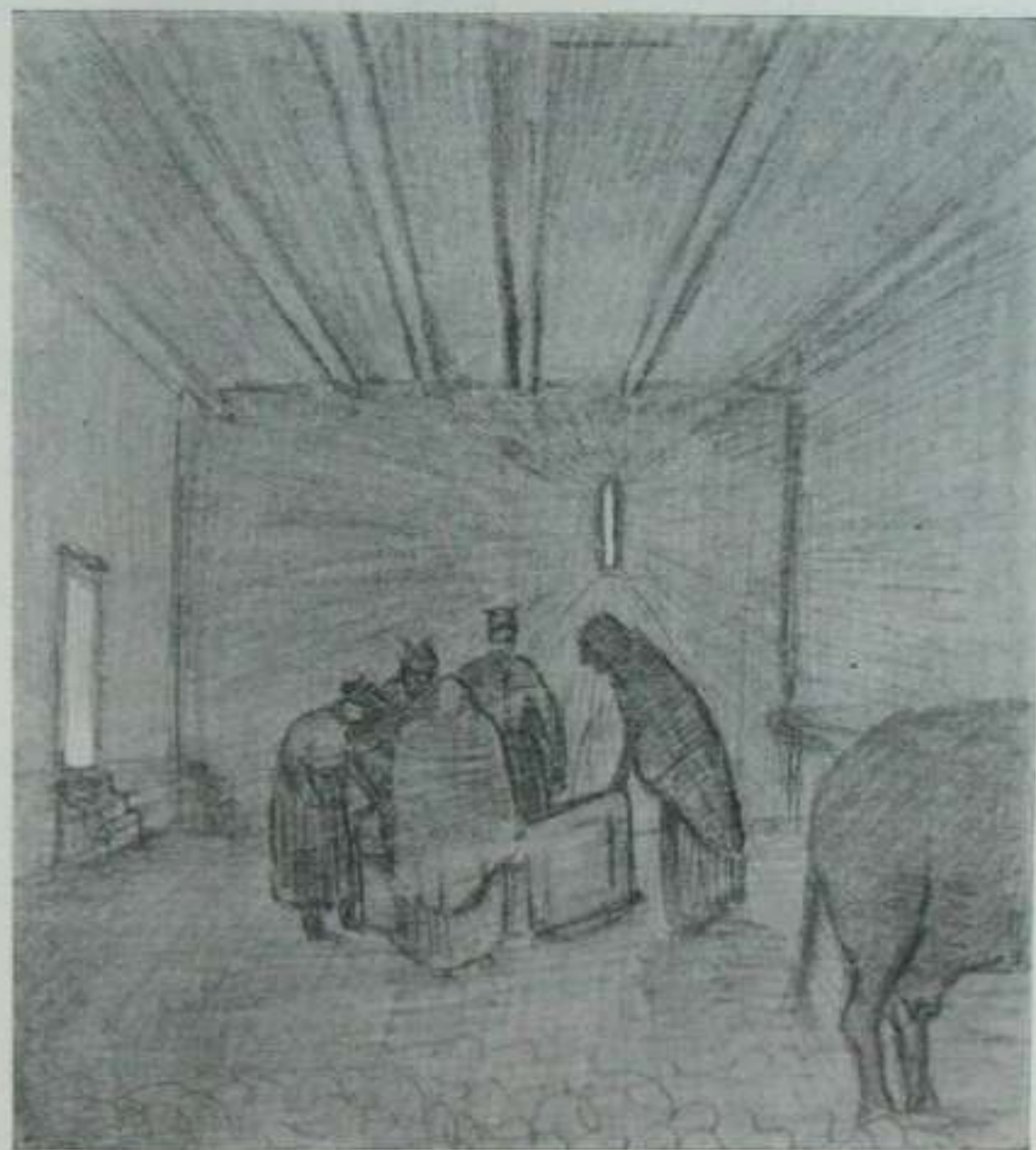


## 189. — KUSARIDUNAK

**B**AZTANEN *kusari* du izena auzeginbeñari bere adiskide emaztekiak egin oi dakoten bisitak, baita eramán oi duten oroikaritxoak ere. Auzá sortu ta uñen

## 189. — LAS VISITANTES (AN)

Llaman en Baztán *kusari* (de *ikusari*, objeto de ver) a la visita que las amigas hacen a la recién des- embarazada, como también al pequeño recuerdo que entonces llevan. Esta visita, como la presentación del



Kusaridunak

Las visitantes



igandean izaten dire ikuste ta eramate ok. Bein, kusaridunak agertu baino lentxeago, aítak otzaren bilduñez (goia edekia baitzagon) beítira (okulura) eraman zuen kolonka (seaska) aur ta guzi. An apurto baten idukita, aúra besoetan zuelarik, norabait gan zen aita ori, kolonka-gainean uztaña utziz.

Bizkitartean ama beñiaren lagunak etxean sartu ziren eta aurdunari sorbeñiarengatik galde egin zakoten. Amak

—Beítira eraman du senafak —éran zuen.

Bertzeak laster elkañekin beítiratu ziren ta kolonka-gaineko zer hura aúra zelakotz, goiti gan ta ama gazteari,

—Edeña aúra, aita bera iduri du —éran zakoten.

regalillo, suele tener lugar el domingo siguiente al nacimiento de la criatura. Una vez, poco antes que llegaran las visitantes (como el techo estaba abierto), llevó el padre la cuna con el niño por temor del frío, a la cuadra. Después de tenerlo allí un ratito, el padre se fué a alguna parte, llevando al niño en brazos, dejando sobre la cama el yugo.

Entretanto entraron en casa las compañeras de la nueva madre y preguntáronle por el recién nacido. La madre dijo:

—El marido le ha llevado a la cuadra.

Pronto bajaron las otras juntas a la cuadra y creyendo que aquello que estaba en la cuna era el niño, subieron y dijeron a la madre joven:

—Hermoso es el niño, se parece mucho a su padre.

Aprendido en el Baztán.

Véase el cuento «Aritza ta ospala edo Prakaman ta Prakaman».

#### 190. — LAKUNTZAR BAT ETA GURDIA



AKUNTZAR baten mando-gurdia, oso zamatua zela, loiean gelditu omenzan. Egin zituen aleginak gorabéra ezin atera izan zuen gurdia loietik. Orduan garasiz asi zen esaten:

—Au emendik ateratzeagatik Ama Birjina Arantzazukoari meza bat úrango igandean aterako diot. Au

#### 190. — UNO DE LAKUNZA Y EL CARRO (AN)

Dicen que a uno de Lakunza le sucedió que yendo con su carro de mulos completamente cargado, se le atascó en un barrizal. A pesar de los esfuerzos que hizo, no pudo sacar del barrizal el carro. Entonces empezó a dar gritos diciendo:

—Por sacar esto de aquí, sacaré el próximo domingo una misa a Nuestra Señora de Aranzazu. Por

emendik ateratzeagatik San Antoniori bere egunean meza bat...

Eta onelaxe Santurik ezagunenai. San Migel Aralarkoari ta beste batzuri mezak eskinten ari zela, bere lagun batek opatu zuen eta esan zion:

—Mutil, ¿nondik atera bear ñok meza oriek? Ire mando ta gurdi oriek ez titek ofenbeste balio.

—¡Ai ozpin arañoa, aterarik ba-neuka! —erantzun zion besteak.

Eta beñiz mezak ezkinten ari zelarrik,

—Eztok ofela ateratzen, gaineratu zuen lagunak. Ikusikok. Begira nola egiten den: Infernuan deren infernuko demonioak atera deila nere mandoa aidean.

Berealaxe atera zen.

sacar esto de aquí, a San Antonio una misa en su día...

Y así a los santos más conocidos. Estando ofreciendo misas a San Miguel de Aralar y a otros, se encontró con él un amigo suyo y le dijo:

—Muchacho, ¿de dónde vas a sacar esas misas? No valen tanto tus machos y ese carro.

—¡Ah, rayo maldito, si lo tuviera arrancado! —le contestó el otro.

Y estando ofreciendo nuevamente misas, su compañero le añadió:

—No se arranca así, lo verás. Mira cómo se hace: Que los demonios infernales que están en el infierno le arranquen al aire a mi mulo.

Inmediatamente salió.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).

## 191. — LAKUNTZAÑEN PASTA

## 191. — LA MONTURA DE LOS DE LAKUNZA (AN)



CORPUS egun batean Lakuntzar batek bere etxeakoandreari—, eñan zion:

—Gaur pañagañia egin bear dinat.

—¡Negargañia ezote?

—Eroñek ikusiko dun.

Prozesioa atera zenean gizona telatura yoan zen pasta besapean zuela. Prozesioko yendeari (eñi guziari) pañe eragitekoz, kañikara bota nai zuen pasta, baiña aztal-ugala nasi

Un día del Corpus, cierto vecino de Lakunza le dijo al ama de casa (su mujer):

—Hoy tengo que hacer una cosa que hará reñr mucho.

—¿No será algo que haga llorar?

—Tú misma lo verás.

En el momento que salió la procesión, subió el hombre al tejado con un aparejo de montar debajo del brazo. En la procesión figuraba todo el pueblo. Para hacerles reñr, quiso



zitzaion ta pasta ta guzti egatzean bera erori zen.

Emazteak orduan:

—¿Enian eraten zer gertatu bear zen? ¿Pañagañaren ordeñ negargaria ikusi bear ginuela?

### 192. — LAKUNTZAÑEN PERTZA

**B**URUNDAÑAK absolutzio-egunean Aralar-mendiara, San Migelen elizara, youten dira, Elizako aldia eginta, eri bakoitzak leku bat badu bazkaria gertatzeko ta ala eri batekoak emen, bestekoak or: alaxe banatzen dira. Lakuntzañak armal-ertz bat zuten oñetarako. An paratu zuten pertz andi bat tripotaz betea, egur-gaiñean. Eguñak sutan zirala, bat gastatu zenean, pertza armal-burutik erori ta amilka armala bera ta mendia bera, Sakan-aldera yanzika jexten asi zen.

Au ikusi zutenean Lakuntzañak eran zuten:

—Pertzak pertza eginen badu ere, tripotari eutxi.

Ordutik Napañoa guzian ardura andiz galdetzen da:

—¿Zer egin zuen Lakuntzañen pertzak?

echar a la calle la montura, pero se enredó con la correa y montura y todo cayó al suelo.

Entonces dijo la esposa:

—¿No te decía lo que había de suceder? ¿Que en vez de cosa risible habíamos de ver algo lamentable?

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).

### 192. — EL CALDERO DE LOS DE LAKUNZA (AN)

Los habitantes de la Burunda suelen ir el día del perdón al monte Aralar, a la iglesia de San Miguel. Terminado el acto de la iglesia, tiene cada pueblo un lugar para preparar la comida (del mediodía) y aquí los de un pueblo, los de otro ahí: así se esparcen. Los de Lakunza tenían para eso la esquina de una roca. Allí pusieron un gran caldero lleno de morcillas, sobre leñas. Al arder las leñas y consumirse una de ellas, el caldero cayó de la punta de la roca, y dando vueltas roca abajo y monte abajo, empezó a bajar, dando saltos, hacia la Barranca.

Al ver esto, dijeron los de Lakunza:

—Aunque el caldero produzca otro caldero, sosténgase la morcilla.

Desde entonces se pregunta con gran cuidado en toda Nabarra:

—¿Qué hizo el caldero de los lakunzanos?

Justo Albizu, de Ulzama.

193. — LAMIA BAT ETA HERE  
EMAINA

AMIZULOKO bat emainez  
beartu zen. Bat eñira  
yoan zen emain-bila.  
Etzuen emainak alako  
yendetara yoan nai.

Aiek ere yendeak zirala ta yoateko.  
Yoan zenean esan zioten:

—Andik gero ez deusik atera.

Lamia libratu zen.

Emainak ogi-puxko bat artu zuen,  
etxean probatzeko. Ogi ori zeuka-  
lako, etziteken atra zulo artatik.  
Gero esan zioten zerbait bazukela.  
Berak nka, ezetz, ezetz...

—¿Nola ezin atara aiz emendik?

Orduan ogia zeukala esan zuen.

Gero ogi osoa eman zioten. Eta  
gauza eder anitz erakutsiz,

—Nauena esleji zan —esan zioten.

Ta uñezko txarantxa esleitu zuen.

Ubeldean pasatu bear zuten. La-  
miak auretik abartxo batez plast yo  
zuen ura, ubeldera eltzean; ta legor  
gelditu zen.

—Gero ez atzera begiratu.

Andre ofek ubeldea legor oteze-  
gon (ikusteko) atzera begiratu zuen  
ta txarantxaren erdia lamizulo ar-  
tara yoan zekion.

193. — UNA LAMIA Y SU PARTERA  
(AN)

Una (lamia) que vivía en una  
cueva tuvo necesidad de partera. La  
partera no quería ir donde tales gen-  
tes. Dijéronle que también aquéllas  
eran personas y que fuese. Cuando  
fué le dijeron:

—Luego de allí no saques nada.  
Muy bien se desembarazó la lamia.

La partera cogió un trozo de pan  
para probarlo en casa. No podía sa-  
lir de aquel antro, porque tenía tal  
pan. Luego le dijeron que tenía algo.  
Ella negaba; que no, que no.

—¿Cómo no puedes salir de aquí?  
Entonces dijo que tenía pan.

Luego le dieron un pan entero. Y  
mostrándole muchos hermosos ob-  
jetos le dijeron:

—Elige lo que quieras.

Y escogió una carda de oro. Te-  
nían que pasar por un río. La lamia,  
yendo por delante, al llegar al río,  
golpeó el agua, ¡plast!, con una ra-  
milla, y quedó seco.

—Luego no mires atrás.

La tal señora (la partera) por ver  
si estaba seco el río, miró atrás y se  
le fué la mitad de la carda de oro  
a aquella vivienda de lamias.

Aprendido en una aldehuela llamada  
Yabar.



## 194. — LAMINA BAT EZKONGAI



ANBOTO ta Arangioren bitarteko atxetan mutil bat artzain ibiltzen zan. Noizean bein lamiñak urteten eutsen. Guztiak dantzan aidean erabilten eben. Bera pozik. Batek etxeragiño laguntzen eutsan ta alkañegaz ezkontzeko egiunea egin eben. Lamiñak gomutagaritzat atxikarean elestun bat ifiñi eutsan.

Etxera badoa mutil ori ta

—Ama —esan eutsan etxanderea-ri—, ama: ezkondu edo zerbait geuk bē oingotan egin bear dogu.

—¡I ezkondu!! ¿Nogaz, mutil?

—Neskatila eder bategaz. Baso-  
ra etorten dat bera.

—¿Geiagoko barik ezkondu?

—Bai, ama.

Ama ori auzuneko abadeagaz itundutera yoan zan ta mutilari bē beste ainbeste eragin eutsan. Oni elizgizonak emondako burubidea auxe zan:

—Begiratuiook neskatila ori anke-  
tara, ea zelangoak daukazan.

Mutilak urēngo egunean, emazte-  
geiagaz egonda gero, abadeagana yo  
ebanean,

—Paita-ankak daukaz —esaeran,

—Atzera emoiok elestuna —era-  
bagi eban abadeak.

Badoa mutila ta lamiñea agertu  
dakonean elestun ori emon nai ta

## 194.—UNA LAMIA COMO NOVIA (B)

Un muchacho solía andar de pas-  
tor en las peñas que median entre  
(las montañas llamadas) Anboto y  
Aranguio. A veces, le salían lamias.  
Todas solían zarandearle al aire,  
bailando. El, contento. Una solía  
acompañarle hasta casa, e hicieron  
contrato de casarse. La lamia, como  
recuerdo, púsole una sortija en el  
dedo meñique.

Dicho muchacho se va a casa y dijo  
a la señora de ella:

—Madre, casarnos o algo hemos  
de hacernos esta vez también nos-  
otros.

—¡Casarte tú!! ¿Con quién, mu-  
chacho?

—Con una hermosa muchacha.  
Suele ella venirseme a la selva.

—¿Casarte, sin más ni más?

—Sí, madre.

Fuése la tal madre a consultarse  
con el sacerdote del barrio y obligó  
también al muchacho a que hiciese  
otro tanto. Este fué el consejo que  
al muchacho dió el eclesiástico:

—Mira a los pies de esa mujer,  
para ver de qué clase los tiene.

Al presentarse el mozo el día si-  
guiente en casa del cura, después de  
haber estado con la novia, y decirle

—Tiene patas de pato.

El sacerdote resolvió:

—Devuélvele la sortija.

Se fué el muchacho, y cuando se  
le presentó la lamia anduvo que-

ezin atara ebilen. Azkenean atz txikia ebagi ta, jzapla!, yaurti eutsan elestun ta guzti. Etxerutz etofela atzetik yafaitu eutsan lagunak. Ogera yoan zan mutila ta etzan sekula yagi.

## 195. — LAMIA GAZTANBERA-ZALEA

**U**LZAMAN, Afaitz deitzen den eñian, armalzulo andi bat da. Zulo ortan lamiak bizi omen ziren. Sunbilenea deitzen den etxeko artzaia gauero udabefian zulo arean ailtzinetik igarotzen zen, abatz bete gaztanbera buruan zuela. Eta lamiak ateratzen zaizkion eta pixko(b)at ematen zien eta oñekin pozik gelditzen ziren.

Eta aldi batez eñan zien kaiku bete gaztanbera ekañiko ziela, lami guziak yan zezaten. Eta eñan ta egin, biaramonean kaiku bete an utzirik, lasterka bere etxera itzuli zen. Lamiak pozez beterik asi ziren yaten eta bereala arkitu zuten gainean gaztanbera pixko (b)at zuela eta azpian altxifa.

Engañatu zituela ikusi zutenean, gibeletik yafaiki zioten eta Afaitzen sartzean ia ia arapatzera zidoiaenean gauetzko amabiak yo zuten eta eñan zioten:

— Beañik yo dik ordua; bertzenaz galdua intzen.

riendo y no pudiendo sacar la tal sortija. Por fin, cortóse el dedo meñique y se lo arrojó provisto de la sortija. Según venía hacia casa, le siguió por detrás la compañera. El muchacho se fué a la cama y nunca más se levantó.

Aprendido en la villa de Ochandiano.

## 195. — LA LAMIA AFICIONADA A LA CUAJADA (AN)

En Ulzama hay una gran cueva en el pueblo llamado Arraitz. Parece que vivían lamias en aquel antro. Por delante de él solía pasar cada noche en primavera, el pastor de una casa que lleva por nombre Sunbilleña, llevando en la cabeza un cuenco de cuajada. Y le salían lamias al encuentro y él dábales un poquitín, y ellas quedaban con eso contentas.

Una vez les dijo que les traería un cuenco de cuajada para que comiesen de él todas las lamias. Y dicho y hecho, dejando allí al día siguiente un cuenco lleno, volvióse corriendo a su casa. Las lamias llenas de alegría, empezaron a comer y pronto vieron que había encima un poco de cuajada y debajo cagarruta.

Cuando vieron que las engañó, le siguieron por detrás, y al entrar en Arraitz, cuando iban ya a cogerle, sonaron las doce de la noche y le dijeron:

— Gracias a que ha dado la hora; de lo contrario, estabas perdido.

Justo Albizu, de Alkotz (Ulzama).



## 196. — LAMINARANGO TA ARLABANGO LAMIEN AUTUTXO BI

**B**ERMEOTIK Mundakara bidean aldape andidun aran bat, zelai bat, dago. Lamiaran dau izena. Bein Lamiaranen bañuna gizon bat bidez yoëan. Itsasondoko Errosape deritxon zubi-ondoko latsean (erekan) bére Laminak bizi ziran; eta aretxen arteko batek gizon bidezti a ikusita, uluka ta garaisika berbatxo onek zuzendu eutsazan goialdeko lagun bateri:

—¡A Lamiarangoa!

—¿Zer gura dona, Errosapekoa?

—Or doëan oferi bota eiona laki-  
ria.

—¿Zelan botako dotsanat laki-  
ria? Gabonariz eginá dāroëana soñ-  
ekōa.

Onetxen antz-antzekoa da Mure-  
lagan beste lamina bik izan eben  
autua:

—¡O Karatxekōa!

—¿Zer nai dona, Arlabangoa?

—Or bidean datořen gizon oñi ipi-  
ni eiona lakiōa.

—Berofen emazteak ipinita dāu-  
kana ofek gabonaria ta apiōa.

Oaía. Lenengo autua neure amaren  
ezpanetatikoa da, bigařena Murelagako  
alaba Mari Martina Maruri-ri entzuna.  
Sineskeriak izendun liburuan ikusi dai-  
teke or aitaturiko gabonaria Laminentz-  
at zer zan.

196. — DOS DIÁLOGOS ENTRE LA-  
MIAS DE LAMIARÁN Y ARLABÁN (B)

Hay en el camino de Bermeo a Mundaka un valle provisto de una cuesta grande. Tiene por nombre Lamiarán (lit., Valle de Lamias). Una vez pasaba por él un hombre caminando. Vivían lamias aún en el arroyo Errosape, que está junto a un puente cerca del mar. Una de ellas, viendo a aquel caminante, dirigió estas palabritas, gritando y voceando, a una compañera de la altura:

—¡Ah, la de Lamiarán!

—¿Qué quieres tú, la de Errosape?

—A ése que va ahí, échale el lazo.

—¿Cómo he de echarle el lazo? Su  
vestidura está hecha con hilo de Na-  
vidad.

Es muy semejante a esta conver-  
sación una que otras dos lamias tu-  
vieron en Murelaga (B):

—¡Oh, tú, la de Karache!

—¿Qué quieres tú, la de Arlabán?

—A ese hombre que viene ahí, en  
el camino, ponle el lazo.

—Ese tiene puestos por su mujer  
hilo de Navidad y sérpol.

El primer diálogo procede de labios de mi madre; el segundo se le oí a María Martina Maruri, fecunda colaboradora de Murelaga. Puede verse en el tratado de supersticiones (dentro de esta obra de nuestra Literatura popular), lo que suponía para las Lamias ese hilo de Navidad de que ahí se habla.

## 197. — LANBADEROKO APALTIARA



LANDABEÑO deritzaion etxalde batera, Amaiurko uritxoan, lamia gaue-ro etortzen zen eta sutondoan yañi, yauntziak goraxko zituela. Beroaldi bat artuondoan etxeko andreari zartain-zukua eskatzen zion. Zartain erdi oriotan ogi-papuriak zeatuz egiten zen zuku au. Etxeko andreak, gastuak iziturik, senaari gertatzen zitzaiona yakinarazi zion; eta unek inardetsi zion andreari:

—Gaur ni geldituko naun.

Andrearen zaiak yauntzi, kuluan lioa ezañi ta ardatza eskuan zuela asi zen iruiten. Lamia tori zen ta eñan zion.

—¿Nor aiz i?

—Ni nor nere buru —inardetsi zion iruileak.

—Atzo piririn piririn, gaur aldiz purdukun purdukun diarabilna ardatz ori.

Iruileak zartainean orios gertatu zuen ta irakiten asi zenean aurpegira yaurtiki zion lamiari. Lamia aurpegia eferik, mañumaka asi zen. Lagunak etori zitzaizkon eta eñan:

—¿Nork zer egin daun?

—Nork nere buru.

—Ik ere buruari egin badion, nori zer nai dion? —eñanez oro gan ziren.

## 197. — EL COMENSAL DE LANDABERRO (AN)

Hay en la pequeña villa de Maya un caserío llamado Landaberro, al cual solía venir cada noche y se sentaba junto al fuego una lamia; teniendo algo levantados sus vestidos. En cuanto entraba en calor, pedía a la dueña de la casa sopa de sartén. La tal sopa se hacía desgranando migajas de pan en media sartén de aceite. La dueña, espantada del gasto, hizo saber a su marido lo que le ocurría, y éste respondió a la mujer:

—Hoy me quedaré yo.

Se vistió las sayas de la mujer, puso lino en la rueca, empuña el huso y empezó a hilar. Vino la lamia y le dijo:

—¿Quién eres tú?

—Yo *nor nere buru* (... yo mismo) —le respondió el hilandero.

—Ayer hilabas, *piririn-piririn* (finamente), hoy, en cambio, mueves ese huso (haciendo) *purdukun-purdukun* (toscamente).

El hilandero preparó aceite en la sartén, y cuando empezó a hervir, se lo arrojó a la lamia a la cara. La lamia, con la cara quemada, empezó a dar bramidos. Acudieron a ella sus compañeras y le dijeron:

—¿Quién (y) qué te ha hecho?

—*Nor nere buru* (Mi persona).

—Si tú te has hecho a ti misma, ¿a quién echas la culpa? —diciendo esto, se le fueron todas.



Andik aitzina etzan Lamia hura  
Landabeiora geiago itzuli.

De entonces en adelante, ya no  
volvió más aquella lamia a Landa-  
berro.

Aprendido en el Baztán, de labios de  
don Cruz Goyeneche, hijo de Elbetea.

198.—LENBIZIKO IGIATAIA EZKUÁAN

198.—LA PRIMERA HOZ DE EZKU-  
RRA (AN)

**E**ZKUÁÁK aintzina bu-  
ruxeak eskuan zituela  
yoaten ziran gari-eba-  
kitzera. Norbait agertu  
zitzaien bein igitai ba-  
tzuk saldu nairik. Eri guzia batzafean  
bildu zan. Bat erostea erakabi zuten.  
Bizkoñenari igitaia eman zioten eta  
bere atzetik yoan ziran beste guziak  
zer zan ikustera.

Igitatzen asi ta laxter eskua ebaki  
zuen gizonak eta tresna zoñotza ari-  
ka aurtiki zuen. An zan gizon baten  
lepora erori zan ta kafasiz zijoan  
gaizoa, igitaia kentzeko ta kentze-  
ko eskatzen zuela. Asko etziran azar-  
tu urbiltzen ere. Batek ofegatik esan  
zuen:

—¿Kendu? ¿Kendu? Nik kendu-  
ko zioat.

Igitaiari kirtenetik oratu zion eta  
poliki-poliki berarengana tiratuz le-  
poa kendu zion gizonari.

Los naturales de Ezkurra antigua-  
mente iban a segar trigo con tijeras  
en mano. Alguien se presentó a ellos  
una vez, queriendo venderles unas  
hoces. Todo el pueblo se juntó en  
asamblea. Resolvieron comprar una  
hoz. Pusieron la hoz en manos del  
más vivo y todos los demás fueron  
detrás de él a ver lo que era.

A luego de empezar a segar, cortó  
el hombre la mano y arrojó el afi-  
lado instrumento a pedradas. Cayó  
en el pescuezo de un hombre que  
estaba allí y el pobre iba gritando  
que le quitasen, que le quitasen la  
hoz. Muchos no se atrevieron ni si-  
quiera a acercarse. Uno, sin embar-  
go, dijo:

—¿Quitar? ¿Quitar? Yo se lo qui-  
taré.

Agarró del mango a la hoz y ti-  
rando poquito a poco hacia sí, le  
cortó la cabeza al hombre.

Aprendido en Larraun.



Lembiziko igitala

La primera hoz





## 199. — MAIATZEKO EGUN LUZEA



**O**RBAIZETAN senar-emazte gazteak eta senafaren ama bizi zire. Amagi-areba-erainak betiñi izaten zire asarez izka. Amak semeari bere emaztea aufer andi ta zurupazale bat zela eraten zako. Etxeko giltzeak ere gazteari ekendu zitzaizko. Zafak usten zituen-boteilak gaztearen goatzepean estaltzen zitue berak; eta gara semea ermanez.

—Beira —eraten zako—, beira ire emaztea nolakoa dukan.

Senafak etzezake golakoik sinets. Bein maiatz-egun batez, aloñera fan ze emaztea baino zaloiago ta aritzkaxko batera iganik estali ze. Iduzkia goraka zela, erainak begiratu zako iduzkiari eta eran zue:

¡Maiatzeko egunaen luzea!  
 ¡Ene tripako ertzeen gosea!  
 ¡Etxera fan ta alik ere banu bakea!

Senafa, gau entzunik eta egun guziko lana ikusirik, etxera fan ze. Ama zanpatu zue, giltzeak ekendu ta emazteari eman zaizko.

## 199. — DÍA LARGO DE MAYO (AN)

Vivían en Orbaizeta unos jóvenes esposos y la madre del marido. La suegra y nuera siempre se ocupaban en reñir. La madre solía decir al hijo que su esposa era una grandísima floja y bebedora. Aun las llaves de casa solía quitárselas a la joven. La vieja ocultaba bajo la cama de la joven las botellas que ella vaciaba, y llevando allá al hijo:

—Mira —solía decirle—, mira de qué clase es tu mujer.

El no podía creer tal cosa. Una vez, en cierto día de mayo, fué a la heredad más de prisa que la mujer, y subiendo a la copa de un árbol, se ocultó. Estando el sol algo arriba, la nuera miró al sol y dijo:

¡Oh, qué largo el día de mayo!  
 ¡Qué hambre la de los intestinos de mi  
 [vientre!  
 ¡Si aún así, yendo a casa tuviera paz!

El marido, al oír esto, y viendo el trabajo de todo el día, se fué a casa. Zurró a la madre, le quitó las llaves y se las dió a la esposa.

Petra Arotzarena, de Abaurrepea (Aezkoa).

## 200. — MAISU GUZTIEN MAISUA

200. — EL MAESTRO DE TODOS  
LOS MAESTROS (G)

**U**ESUCRISTO ta San Pedro eldu ziran-urtxo batean peñatzaile bat bizi zan, maisu guztien maisua esaten ziotena. Berarengana biak elduta gaizki artu zituan peñatzaile añaok. Jesukristok mando bat peñatzeko baimena eskatu zion. Sakeletik aizto bat aterata txokoe-tako zaiñak ebaki ziozkan zaldia. Zaldia erori egin zan. Jesukristok orduan lau peña (gaila) sutan goritu zituan ta peña gorituok zaldia txokoetan ezari ta agoz aize emanaz zaldia bizkor ta peñaturik jaiki zan.

Alde egin zutenean, peñatzaileak beste ainbeste egin nai zuen. Zaiñak ebaki, mandoa luñera erori, peñak goritu, aize eman, Jesukristok bezela egin zuan ark ere; bainan alpeñik.

Orduan peñatzailea Jesukristo ta San Pedroren atzetik ibiltan asi zan.

—Añen bai añen eruki zaite nitzaz.

Eruki izan zan bai ta gero bi beatz kopetan peñatzaileari ezarita, Jesukristok esan zion:

—Maisu guztien Maisua badakizu orain zein dan.

En una pequeña villa, a la que Jesucristo y San Pedro una vez llegaron, vivía un herrador a quien le llamaban el maestro de todos los maestros. Llegaron los dos donde él; los acogió mal el orgulloso herrador. Jesucristo pidió permiso al herrador para herrar un mulo. Sacó de su faltriquera un cuchillito, y con él le cortó las venas de las patas al animal. Éste cayó. Entonces Jesucristo calentó cuatro herraduras al fuego y las aplicó en las patas al mulo y soplándole con la boca se levantó el mulo sano y herrado.

Cuando Jesucristo y San Pedro salieron de allí, quería el herrador hacer lo mismo. Cogió un mulo, le cortó las venas, cayó el mulo a tierra, puso las herraduras candentes, se las aplicó al animal, le dió aire; en fin, hizo él todo cuanto había hecho Jesucristo, pero en vano.

Entonces fué el herrador tras Jesucristo y San Pedro diciendo:

—Tened piedad de mí, tened piedad.

Sí, verdaderamente tuvo misericordia de él, pero poniendo dos dedos en la frente al herrador, le dijo Jesucristo:

—Ya sabes ahora quién es el Maestro de todos los maestros.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun. (Cfr.: *Le Maître marichal*, de Cerquand, *Bulletin de Pau*, pág. 245).



## 201. — MANDATU IRUKOITZA



**N**ESKATO —esan eutsan ugazabak otsein bati—: aor iru lauko. Ekarzan lau marairen *uger*, beste lau marairen *ez uger* ta beste ainbesteren *ai*.

Badoa neskatoa ugazabaren agindu onek egitera ta lauko batez kortxoa erosi eban, bigaíren laukoaz berun-zati bat, irugaírenaz buruko oíatz luzea. Etxera eldu zanakoxe aska bat urez erdi bete ta ugazabari an eukazala, esan eutsan, an eukazala bere eroskinak.

—Ea ikusi. ¡Non donaz?

—Aor dabil uretan lau marairen *uger* —esan eban kortxoa askara yaurtigita—. Berun-zatia yaurtigiz —aor lau marairen *ez uger*.

—¡Irugaíena non don bada?

—Egon bein.

Papaíeko zapitik atara ta oíatz luze buru andia erakutsiaz, istaíetik sartu eutsan ugazabari.

—Ai, ai, ai —zinoan ugazabak.

Eta otseinak ifibaíeka zirautsan:

—¡Lau maraian erosteko *ai-rik* asko ezalda?

## 201. — TRIPLE ENCARGO (B)

—Muchacha —le dijo un señor a su criada—, ahí tienes tres cuartos y con ellos compra tres cosas: *nadar*, de cuatro maravedíes; *no nadar*, de otros cuatro, y *ay*, de otros tantos

Fué la muchacha a cumplir estos encargos de su amo y compró un corcho con el primer cuarto, con el segundo un pedazo de plomo y con el tercero un alfiler largo. En cuanto llegó a casa puso un balde con agua y llamándole a su amo le dijo que allí tenía sus compras.

—Vamos a ver, ¿dónde las tienes?

Entonces la muchacha, tirando al cubo el corcho:

—Ahí —dijo—, ahí anda en el agua cuatro maravedíes de *nadar* —y arrojando el plomo—; ahí otros cuatro de *no nadar*.

—¿Y el tercero, dónde está?

—Espere usted un poco.

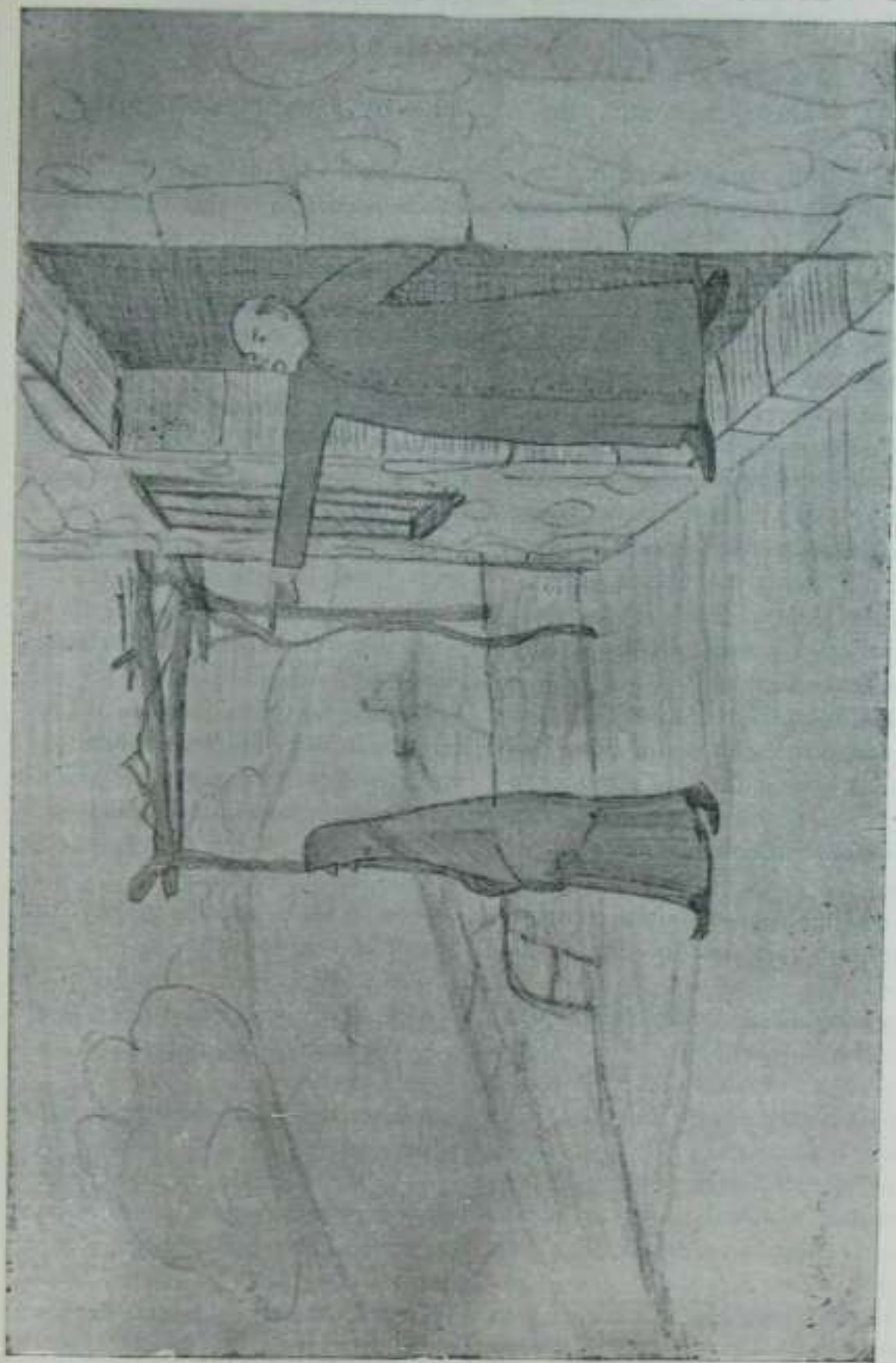
Y sacando del pañuelo del pecho el alfiler largo de cabeza grande le metió en la pierna a su amo.

—¡Ay, ay, ay! —gritó éste.

La muchacha contestó con sorna:

—¿No es acaso bastante *ay* para comprar por cuatro maravedíes?

Domingo Arkoeta, de Zarátamo.



Mosñairen nigafak

Las Lágrimas de Mariana



## 202. — MAÑAÑIREN NIGAÑAK



IBEBUKO efetor bat predikuz ari zen egün batez. Mañañi zeritzaion atsoño bat nigar mañaskaz egon zen prediku bitarte guzian. Azkarki mintzatu zen apheza (lau kintaleko gizona beitzen) gogor entzuliak hartuz. Mañañi xipaka nigatez hurtu(r)ik ikusi züzün. Etxera heltu zenian gelariari Mañañiren keta yoaiteko eñan ziakozün, berarekila bazkalarazteko. Lotsaz heltu zen Mañañi, lotsaz mahaiñian yafi ere.

Aphezak:

—¿Zertako egin düzü, Mañañi, hain beste nigar?

Mañañik etzian eñan nahi. Aphezak ardua azkarki eman zion. Bazkal eta beñiz galta egin zeraukon.

Mañañi arduaz bizkorxiago yafita.

—Yauna, asi zen eñaiten, ene astua aurtemin erori zitazün. ¿Badakizia?

—Bai.

—Lephoko ezufa autsi zitzeion.

—Baita. ¿Domaja!

—Ta hil züzün.

—Dolügarí düzü, Mañañi, biziki dolügarí.

—Ta egün, zure prediku azkaña entzuten niagozularik, uste nüzün, yauna, ene astua mañaskaz hari zela ta nik nüigar.

Etxetik berehala athera zien jaun efetorak.

## 202.—LAS LÁGRIMAS DE MARIANA (S)

Predicaba un día un párroco de Zuberoa. Mientras duró el sermón estuvo llorando amargamente una ancianita llamada *Mañañi* (Mariana). El sacerdote habló reciamente (como que era hombre de cuatro quintales de peso), tratando duramente a los oyentes. Vió a *Mañañi* que se derretía a lágrima viva. Cuando llegó a casa, encargó a la llavera fuése en busca de *Mañañi* para invitarla a comer con él. De miedo, llegó Mariana y de miedo sentóse a la mesa.

El sacerdote:

—¿Por qué habéis llorado tanto, *Mañañi*?

*Mañañi* no quiso decirselo. El sacerdote le dió vino en abundancia. En cuanto terminaron de comer, hizo le aquél la misma pregunta.

Mariana, ya más animosa, gracias al vino, empezó a decir:

—Señor, hace poco se me cayó mi burro. ¿Lo sabéis?

—Sí.

—Se le quebró la nuca.

—También. ¡Lástima!

—Y murió.

—Es sensible, *Mañañi*, muy sensible.

—Y hoy, estando oyendo vuestro vigoroso sermón, creía, señor, que mi burro rebuznaba, y yo, venga llorar.

Inmediatamente la sacó de casa el señor rector.

Oído en Zuberoa, de labios de una hija de Ligui-

## 203. — MARI URÁKA

**B**ESTE izenez Anbotoko damáa. Zazpi urte Anboton ta beste zazpi Oizko koba baten egoten da. Lazkaokoa eida be-  
rau. Neba bat eukan, abade zan bera. Mari Uráka gaztetxo zala, bere amak safi askotan koba bateko andra bat-  
egana eroaten eban elizarako egun-  
etan. Aitak

—Mari, oa elizara —esanañen, amak beti arzulora, kobara beti ero-  
aten eban alabatxoa.

Neba abadeak elizara etzala joa-  
ten jakin ebanean, burdi baten sartu  
ta loturik elizpera eroan eban. Sa-  
kristeiarra estola-bila zan-artean, be-  
re afeba gaiztotua su ta gar bur-  
dian bertan aidean joan zan. Ordu-  
raezkero or dabil Mari Uráka Oiztik  
Anbotora, Anbototik Oiza.

204. — MARTXOKO OILARA TA EILA-  
LAMIAK

**M**ARTXOKO ilabeteen etxe-  
tik abreñ edanáztera  
estudiante bat atra ze.  
Edangiotik itzulita etxe-  
ra eldu zenean, beldur-  
tu ze, eilalamiak arapatuko otezuten  
eta bñitzakie oilarak kantatu ezkeroz  
eilalamiak etzakikiola eskua ezai,  
erñ zue:

## 203. — MARI URRACA (B)

Por otro nombre la dama de An-  
boto. Suele estar siete años en An-  
boto y otros siete en una cueva de  
Oiz. Dicen que es ella de Lazkano.  
Tenía un hermano; él, sacerdote.  
Siendo jovencita Mari Urraca, su  
madre muchas veces solía llevarla  
donde una mujer que vivía en una  
cueva los días de ir al templo. Aun-  
que el padre le decía:

—Mari, ve a la iglesia —la madre  
siempre llevaba a su hijita a la  
cueva.

Cuando el hermano sacerdote supo  
que no solía ir a la iglesia, la metió  
en un carro y atada la llevó al pór-  
tico. Mientras fué él a la sacristía  
por la estola, su hermana, ya perver-  
tida, se fué en el mismo carro al  
aire, despidiendo fuego y llamas.  
Posteriormente, ahí anda Mari Urra-  
ca, de Oiz a Anboto, de Anboto a Oiz.

Lo aprendí en Ochandiano ¿de Pedro  
Goikolea?

204. — EL GALLO DE MARZO Y LAS  
LAMIAS (AN)

Salió de casa el mes de marzo un  
estudiante a abrevar el ganado.  
Cuando, vuelto del abrevadero, llegó  
a casa, temió que de él se apoderasen  
las lamias, y, como sabía que en  
cantando el gallo no podían echarle  
la mano las lamias, dijo:



—*¡Martxoko oilaia, otoi! Balia dakidala.*

Oilafak ordu berean kantatu zue ta eilalamiak asare goñtan suturik erian zue:

—Madarikatuko alzaio oilar goñmia, goñengatik galdu baitut estudiante bilagoñia.

—Que venga en mi auxilio, ruego, el gallo de marzo.

En el mismo momento cantó el gallo y la lamia dijo, ardiendo en cólera:

—Ojalá se le maldiga la lengua a ese gallo, pues por él he perdido al estudiante de cabello rojo.

Aprendido en Aezkoa, en la aldehuela llamada Abaurrepe (Abaurrea Baja).

#### 205. — MATEO TXISTU



PAIZA zan gizon au ta gainera eizari amurátua. Bein, Meza ematen ari zalarik, zakuñak erbi bat aurretik zerabilten eta Eliza-ondotik igaro bear zutencaan apaiz eizazaleak beren zaunkak entzun zituen eta, soineko ornamentuak kentzeko ere betarik gabe, elizatik atera ta zakuñen atzetik lasterka asi zan. Geroztik or dabil nunbait Mateo Txistu, beti ibili ta ibili, bein ere gelditzen eztala. Bera urbil samar norabait doanean, iru zakuñen zaunka diferenteak (1) entzuten dira: batak, *au, au, au*; besteak, *i, i, i*; besteak, *gro, gro, gro*. Mateo Txistuk bere atzetik beti ekaitza uzten du ta berak dakañen ekaitzak amabost egun gutxienez irauten du.

Bera eztu iñork bein ere ikusi.

(1) Banak.

#### 205. — MATEO SILBO (G)

Este hombre era sacerdote y además cazador. En cierta ocasión, estando él celebrando misa, los perros traían una liebre por delante, y cuando tenían que pasar por junto a la iglesia el sacerdote cazador oyó sus ladridos y, sin tiempo ni para quitarse los ornamentos que tenía puestos, salió de la iglesia y empezó a correr tras los perros. Desde entonces, ahí, en alguna parte, anda Mateo Silbo, siempre andando, sin detenerse ni siquiera una vez. Cuando va él a alguna parte cerquita de uno, se oyen ladridos diferentes de los tres perros: el uno, *au, au, au*; el otro, *i, i, i*; el otro, *gro, gro, gro*. Mateo Silbo deja siempre una tempestad detrás de sí, y la tempestad traída por él dura por lo menos quince días.

A él jamás le ha visto nadie.

Mariana Ciriaco, de Amezketá.

## 206. — MEZAA TA URA



ESUKRISTO ta San Pedro alkañegaz ebilzan-yaiegun baten mezatxilinak entzun eudiezan.

—Pedro, goazan eliza ofetako mezatara —esan eban Jesukristok.

—Eliza ofetako abadea ezta abade ona ta goazan beste batera.

Badoaz auñera ta auñera. San Pedro egañi sutsuak yo ta auxe esan eban:

—Maisua, jegañiago naiz, egañiagoo!! Pozik edango neuke ura, balego.

—Oa or bêko trokara, ortxe aurkituko dok ituñia.

Yoan zan ta sube bat idoro eban, agotik ura eriola. Bildur bildur, baia edaten asi zan. Jesusek goitik:

—¿Da Pedro?

—Ur edeña, Maisua.

—Ituñia zelangoa dok?

—Subeari dario agotik ura.

—¿Zegaitik eztok orduan, abade dongea izanañen, mezarik entzun gura izan?

## 206. LA MISA Y EL AGUA (B)

Un día de fiesta en que Jesucristo y San Pedro andaban juntos, oyeron tocar las campanas para misa.

—Pedro, vamos a la misa de esa iglesia —dijo Jesucristo.

—El sacerdote de esa iglesia no es bueno, y vámonos a otra.

Iban caminando adelante, adelante, cuando San Pedro tuvo una sed horrorosa y dice:

—¡Maestro, tengo más sed, más sed...! Con gusto bebería agua, si hubiese.

—Vete a ese barranco que está ahí abajo y encontrarás ahí mismo la fuente.

Bajó y halló una culebra de cuya boca manaba agua. Temblando y con mucho miedo, pero empezó a beber. Jesucristo le dice desde arriba:

—¿Qué hay, Pedro?

—Hermosa agua, maestro.

—¿Cómo es la fuente?

—A la culebra le mana el agua por la boca.

—¿Por qué, entonces, por haber sido malo el sacerdote, no has querido oír misa?

Aprendido en Igorre (Yurre).



## 207. — MONDAÑAINGO LAMINAK



MONDAÑAIN Itsasu ta Ezpeleta-ondoko mendi handi bat da. Zilo handiak ditu Mondañainek. Laminak omenziran lehenago zilo hauetan. Laminazilo zuen izena ango grotak eta heietan urea pilaka zuten bérak. Eta yendeak yoaten ziran ure hura hartu nahiz. Soketan zinzilizka geritik estekatuak, behera yoaten ziran. Potoloak (hau zen Mondañaingo Laminen izena) murmur hasten ziren eta bertzeak iziturik hasten ziren oihuka eraten:

—Ai, tira nezak.

Istorio hau éran zuen gizonaren amak behin baino usuago ikusi zituen ure-bilha zoazen gizon hek.

Bein aphez bat yoan omenzen ostia santua bulañean zuela, beheraino yautsi zen eta han ziren-laminak éran zioten.

—Esker emok golkoan dukan ori.

Mondañain deritzaion mendi hortan minak badira ta hiru aldiz bederazka yoan ziren harat minak ateratzera eta hiruretan gizonak burutik nahasi ziren.

## 207.—LAS LAMIAS DE MONDARRAIN (L)

Mondarrain es un gran monte que está cerca de Itsasu y Ezpeleta. Mondarrain tiene grandes agujeros. Dicen que anteriormente había lamias en aquellos agujeros. A las cuevas aquéllas les designaban con el nombre de agujeros de lamias y allí tenían ellas a montones el oro. Y la gente solía ir con el deseo de coger aquel oro. Bajaban atando con la cuerda la cintura y pendientes de ella. Los *Potolo* (éste era el nombre de las lamias de Mondarrain) empezaban a mormojar y los otros, asustados, daban gritos diciendo:

—¡Ah! Estírame.

La madre del hombre que contó esta historia más de una vez vió a estos hombres que iban en busca de oro.

Dicen que una vez fué un sacerdote con una sagrada hostia en el seno, descendió hasta abajo y las lamias que allí había le dijeron:

—Da gracias a eso que tienes en el seno.

Existen minas en el monte denominado Mondarrain, y por tres veces han acudido separadamente a sacar el mineral y en las tres ocasiones perdieron los hombres el sentido.

Jean Iparragarre (1), de Ezpeleta.

(1) Hacia Bayona se dice así, en vez de Iparraguirre.

## 208. — MOTZAILA BATEN ZOĀA

**B**EIN motzaila (ijitanu) bat autortzera (konpesetara) yoan zan. Guzur ta abar here bañu zikina agertu eban. Bitartean abadeari zortzi ogerleko polito polito ostu eutsazan. Bera, ijitanu zanez, eñirik eñi ibiliaz bizi zala esan eutsanean, abadeak berari

—¿Ezer ostu dozu? —itandu eutsan.

—Bai, jauna, zortzi ogerleko.

—Bada yaubeari emon bear dautsazuz, ostean zerurik eztago.

—¿Gura dau berofek artu nire zor ori?

—Nik ez. Yaubeari emoiozu.

—¿Ta yaubeak gura ezpadau?

—Orduan euretzat gorde egizak. Esker aundiak emonda alde egin eban andik motzaileak.

## 209. — MUKIDUNA TA AZDUNA

**M**ARTIN (mukia beti zerion gizon bat) eta atza zuelako beti añaskatzen ari zen beste bat eñi batekoak ziren: eñi bateko ta adiskide. Bidez elkarrekin zoazin-egun batean apustu egin zuten: zein luzarago egin, bata mukia kendu gabe, añaskatu gabe bestea. Bide

## 208.—LA DEUDA DE UN GITANO (B)

Una vez fué a confesarse un gitano. Mal o bien iba confesando sus pecados y en el intervalo de su confesión le robó muy monamente ocho duros al confesor. Cuando le dijo que por su condición de gitano tenía que andar de pueblo en pueblo, preguntóle el sacerdote:

—¿Has robado algo?

—Sí, señor; ocho duros.

—Tendrás que devolverlos a su dueño; de lo contrario, no se puede ir al cielo.

—¿Quiere usted recibir mi deuda?

—Yo, no. Dáselos al mismo dueño.

—¿Y si el dueño no quiere recibirlos?

—Entonces guárdalos para ti.

Dándole muchas gracias se retiró el gitano del confesonario.

María Josefa Izpizua, de Gabika (Ereño).

## 209.—EL MOCOSO Y EL SARNOSO (AN)

Un hombre llamado Martín, a quien siempre manaba el moco, y otro que, por ser sarnoso, estaba de continuo rascándose, eran ambos del mismo pueblo: paisanos y amigos. Un día que iban caminando juntos concertaron una apuesta: quién estaría más tiempo, el uno sin quitarse el moco y el otro sin rascarse.



bat bařena bizkor zoazila bidekurutze batera iritsi ziren. Mukidunak azdunari galde egin zion:

—¿Non bařena yoan bear diagu?

—Egon asmatuarte —erantzun zion azdunak—. Naiz ortik naiz emendik (mukiak ezker-eskuin bi eskuz kenduz) gure asmoa beteko diagu.

—Berdin zaidak —esanta esku-gainak araskatu zituen besteak.

Yendo ligeros por un camino, llegaron a una encrucijada. El mocoso preguntó al sarnoso:

—¿Por dónde debemos ir?

—Aguarda a que lo acierte —contestóle el sarnoso—. O bien de allí, o bien de aquí (quitándose los mocos con ambas manos), cumpliremos nuestro propósito.

—Me es lo mismo —dijo el otro, y se rascó el dorso de las manos.

Andrés Astiz, de Goldaraz (Imotz).

## 210. — MUNAGURENGO LAMIÑAK



**B**IZKAIAN, Zornotzatik Gernikarako bidean, erdi-inguruan, baseřitxo polit baketsu bat datza, Gorozika, ta baseřitxo onetan, Zugaztietatik gorantz elizaldera goazala, muna baten gurenean edo gantxoan Munaguren deritxon etxe zabal bat agiri da. Osin bat dauko etxe onek beroni dautsala, Lamiñapozu deritxon osina. Pozu onek (osin onek) erdiertian kurtzegai bat agiri dau, zugatz txikitxiki bat, saratsa. Beronen adarretan sari lamiña bat edo beste egoten eiziran, uleak oraztu ta oraztu.

Inor osin aren ondora agertu ezker, sarats adarretatik uretan sartuta ezkutau (itsutu) egiten ziran lamiñak. Leixibaa bere adar aretan txite esegita eukiten eieben.

Bein Munagurengo andraren batek

## 210. — LAS LAMIAS DE MUNAGUREN (B)

En Bizkaya yace, a medio camino entre Amorebieta y Guernika, una linda, pacífica aldehuela llamada Gorozika, y en ella, según se va de Zugaztieta arriba hacia la iglesia, se ve en la cima de un ribazo una casa espaciosa llamada Munaguren (literalmente, Cima de Ribazo). Tiene esta casa, muy junto a la misma, un pozo llamado Pozo de Lamias (*Lamiñapozu*). Dicho pozo ostenta en medio un árbol muy pequeño, un sauce. En sus ramas solía estar con frecuencia y peinándose alguna que otra lamia.

Cuando alguien se acercaba al pozo, las lamias bajaban prontamente de las ramas del sauce al fondo del agua y allí se escondían. Solían ellas, según se dice, tener pendiente de aquellas ramas su ropa colada.

En cierta ocasión, una mujer de



VZ

Munagurengo lamiñiak



izara bat ostu euteen. Gabaz atea  
jo ta jo, oska ibilita gero,

Munagurengo atso banderáa,  
ekafi egidana nire ondra-izaráa

esan eban lamiña batek. Urango  
gau batzuetan bere bardin ate-otsak  
eta izara-eskea. Alakoren baten ore-  
gaitino egotzi (bota) eutsan izara ori  
etxeko andreak. Orduan lamiñak:

—Ezta etse onetan linoa faltako  
sekula sekularean.

211. — NAURI GAITZEKO ZER BAT



**B**EIN Aurizpeñin atso bat  
konfesonario batera ur-  
bildu ze, barnea ertsi-  
ertsia zuelarik. Bekatu-  
ñoren bat agertuz geroz  
bertze zerbait ere bazuela apezari  
éran zako, etzuela ordea garen ko-  
besatzeko indarrik, alkeizun andian  
baitze.

—Emaztekoa: bekatari andien-  
dako ere gure Jesus maiteak besoak  
beti xauzkin zabalik. Éran zan, bada,  
bekatu ori zer den.

—Korputz Kriste-egunean proze-  
siokoan amabi barako aize (1) bat  
ein nue.

—¿Ta nola naurtu al izan zindue  
zure lan gaitz gafen luzetasuna?

(1) Beste itz labur bat esan zuen,  
erderaz bezala bi izki dituena.

Munaguren les robó una sábana. A  
la noche dijo una lamia después de  
haber golpeado fuerte y repetida-  
mente la puerta:

Vieja osada de Munaguren,  
tráeme mi sábana honrada.

Se repitió esto de los ruidos y peti-  
ción de sábana varias noches segui-  
das. Por fin, sin embargo, la dueña  
de la casa le echó dicha sábana. En-  
tonces dijo la lamia:

—Nunca jamás faltará lino en esta  
casa.

Ignacio Larruzea, de Gorozika.

211. — UNA COSA DESMESURADA (BN)

En cierta ocasión se acercó una  
anciana al confesonario, en Espi-  
nal, teniendo la conciencia muy apu-  
rada. Después de manifestar algún  
pecadillo dijo al sacerdote que tenía  
también alguna otra cosa, pero que  
no tenía fuerzas para confesar, pues  
sentía gran vergüenza.

—Mujer, nuestro amado Jesús,  
aun para los más grandes pecadores,  
tiene siempre los brazos abiertos.  
Por consiguiente, di en qué consiste  
ese pecado.

—El día de Corpus Criste (*sic*)  
produje durante la procesión un  
viento (1) de doce varas.

—¿Y cómo pudiste medir la lon-  
gitud de aquella tu enorme obra?

(1) Dijo otra palabra corta que tiene  
dos sílabas como en castellano.

—¡Badakizu, yauna, nola ezartzen den amabi barako mise bat Perkaineneko atarian?

—Bai.

—Bada mise goñen bazter batean asi nue ta bertze bazterean akabatu.

## 212. — OLABEOÑA TA GARAGAÑA

**O**LABEOÑAK eñan zaun garagañari:

—Yi yaz bizioso eta basto; yiretako nausiak eslejitan dik aloñik obenena, antzatan yai obekiena; eta guziuareki sortu bēar baduk, ongariz onki berotu bēar yai; eta yaz kain basto maiak ezbaiyai ezaguntan. Yire estimazione guziua sotokoetan diok.

Garagañak eñespondatu zaun:

—Eta yi yaz guziuen uguntia, ñork ere nai ezyayeina. Yiretako ezdion ez preziorik, ez mesurarik. Sortan yaz erin bage, ungunēan ebastan yuanareki bizi yaz, kanpa bedatse guziuan onki bestitruk; ero yazan gisa, guziuez gain azkatruk. Larnēara eramaiten dun buriua utsik eta autza (agotza) eñautan airiarentako.

## 213. — ONTZA TA GUBUTZEA

Ezkuñan Elizako argiontzitik orioa zeinek ebasten zien igari ezin zutela aspaldi luzean bizi ziran. Lapur orien beñi yakiteko bat eliza bar-

—¿Ya sabéis, señor, cómo se pone una tela de doce varas en el portal de casa de Perkain?

—Sí.

—Pues la empecé en un extremo de esa tela y la terminé en el otro extremo.

Maximino Iziz, de Iribarren (Aezkoa).

## 212.—LA CIZAÑA Y LA CEBADA (R)

Dijo la cizaña a la cebada:

—Tú eres viciosa y ordinariota; para ti, el dueño escoge el mejor campo, te cuida de lo mejor, y, con todo, si has de nacer, te tienen que calentar bien con abonos, y eres tan zafia que la mesa no te conoce. Toda tu estimación está en la gente de la cuadra.

La cebada le respondió:

—Y tú eres aborrecida de todos, una a quien nadie tiene cariño. Para ti no hay ni precio ni medida. Naces sin que te siembren, vives de lo que robas a tu derredor, en toda la primavera te enorgulleces bien vestida; como eres loca, riñes con todos. A la era llevas la espiga vacía y pulverizas la paja para el aire.

Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

## 213.—LA LECHUZA Y LA CRUZ (AN)

Desde hace tiempo vivían en Ezkurra sin poder averiguar quién robaba el aceite de la lámpara de la iglesia. Con el fin de saber quiénes



nean zelatean gelditu zen gau batez. Gaberdi-garaituan agertu zen oriolapufa, ontz zâr itsusi bat. Gure eizaria pozik zutitu zen eskopeta sorbaldaratuz. Ontza gurutze nagusian gelditu zen. Pusildunak bein ta beriz eskuaz gurutzeari keiñu egin zion, kentzeko; eta gainera apal-apal

—Alde, alde —esanez.

Gurutzea zirkinik egin gabe za-goelarik bunp Ezku'arak egin zuen eta ontza gorengo erlaxera yoan zen bitartean. Gurutze edeña zati-zati eginik lufera erori zen. Orduan gaiztagiña izaturik aldare-aurean belaunikatu zen eta itz auek esan zituen:

Gurutze santua: barkatu,  
zerotek ere obenak batuzu.  
Gizona kolerañ ikusi eta  
¿zertaz alde egin eztuzu?

#### 214. — ORBARAKO AKEÑA



ORBARAN aker bat zofiz bete zitzaie ta eñi guzia bildu zø. Akeña meatzen ai zela, fite ilen zela. Gala uste zute guziek.

Zentzu andiko gizon bat bazen Orbaran egun gaietan: Yoanes Iriarteko. Gari gertatzen zena adiarazi ta zer egin bear zen galde ein zakote. Ark eñan zue:

—Aker gori sar zazie bezko bat

eran esos ladrones, quedó uno dentro del templo una noche en acecho. A eso de la medianoche, apareció el ladrón de aceite, una lechuza vieja y fea. Nuestro cazador se irguió, satisfecho, poniendo al hombro la escopeta. La lechuza se posó en la cruz grande. El de la escopeta hizo señas con la mano una y otra vez a la cruz, para que se apartara, diciendo:

—Quítese, quítese.

La cruz permanecía sin moverse y el de Ezkurra disparó, y mientras la lechuza se fué a la cornisa superior, cayó la cruz al suelo hecha trizas. Entonces, asustado, el malhechor se arrodilló delante del altar y dijo estas palabras:

Santa Cruz: perdonad,  
también vos tenéis la culpa.  
Viendo al hombre colérico,  
¿cómo no os habéis retirado?

Justo Albizu, de Alkotz (Uizama).  
Véase «Abelzaina», de Cerquand, página 257.

#### 214. — EL CHIVO DE ORBARA (BN)

En Orbara se les llenó de piojos un chivo y se reunió todo el pueblo. (Notaron) que el chivo se enflaquecía, que pronto había de morir. Así lo creían todos. En aquellos días había en Orbara un hombre de gran juicio: Yoanes, el de Iriarte. A él dieron a conocer lo que pasaba y le preguntaron qué había de hacerse. Aquél dijo:

—Meted a ese chivo en una calde-

olio irakian. Gan ilen dire zofiak.

Sartu zute akeña galako bezkoan, aoz goiti gelditu ze, ortzak zuri zuri ageri zituela. Orduan Yoanes Iriartekok akeña botzik zela, iriz zegola erian zue. Ila ze aker gaixoa.

### 215. — OTSOA TA LERTXUNA

**O**TSO bati, gose andiz zakur zar baten aragi-ezurak jaten ari zela, eztañian ezur bat geratu zitzaion, ez bañura sartu, ez kanpora atera ezinik.

Norbait bear zuen estutasun artatik irten al izateko. Andik ufuti gabe artalde eder bat zebilen belaña jan ta jan eta otsoa laguntasun-eske urbidu zitzaion.

—Zuen arteko batek atera bezait ene eztañiko ezura jären bai aären!

Ardiak, otsoaren lenengo itzak entzunaz batera, ařapaladan igesi joan ziran.

Otsoak etzekian norengana jo. Iri-ondora joan zan, baina etzan azartu kale-artean sartzen. Alako batean lertxun ede bat ikusi zuen elizaren gain-gainean, anka bakar bat ageri zuela. Bera ikusita, o, o, o, así zitzaion deika otsoa.

Lertxuna, dei hura entzun zueñean, gorputza goratu, egoak zabaldu ta otsoaren inguruan batera ta

ra de aceite hirviendo. Allí morirán los piojos.

Metieron al chivo en una caldera así, quedó boca arriba, mostrando sus dientes muy blancos. Entonces dijo Yoanes el de Iriarte, que el chivo estaba contento, riéndose. El pobre chivo estaba muerto.

Martin Arotzarena, de Orbara (Aezkoa).

### 215. — EL LOBO Y LA GRULLA (G)

Estando un lobo comiendo con gran hambre carnes y huesos de un perro viejo, se le quedó un hueso en la garganta sin poder ni meterlo adentro ni sacarlo afuera.

Necesitaba de alguien para poder salir de aquel apuro. No lejos de allí andaba un hermoso rebaño de ovejas comiendo hierba y el lobo se les acercó pidiendo auxilio.

—Uno de entre vosotros arránqueme el hueso de mi garganta, por favor.

Las ovejas, en cuanto oyeron las primeras palabras del lobo, huyeron apresuradamente.

No sabía el lobo a quién acudir. Se fué junto al pueblo, pero no se atrevió a meterse entre calles. En una de éstas vió una hermosa grulla en lo más alto de la iglesia, mostrando una sola pata. Al verla empezó el lobo a llamarla, o, o, o.

La grulla, cuando oyó aquella llamada, elevó el cuerpo, extendió las alas y empezó a volar a un lado y



besteraegaz ibilten asi zan, eta biguñ biguñik ezer nai duk, otsokos galde egin zion.

—Ezur bat eztañan geratu zaidak eta ik-moto luze eder ori nire agoan zar zak, berealaxe ateratzeko. Aloger ona izango dek.

Lertxuna, bere ego edeñak ertaiz, gogo onez urbildu zitzaion. Otsoak zabal zabal zeukan agoa. Egazti biotz biguñak-bere mokoa eztañiragino sartu ta laxter ate razion abereztarari an zeukan ezurra.

—¿Alogertzat zer daukak nevi emateko! galde egin zion ongileak.

Lertxun, lertxun; ire bizia neronen ortz-artean iduki dek. Grauskada bat eman banik, ila intzan. ¿Ezalde alogera naikoa bizirik gelditzea?

Itz zakar auek entzun zituaneke, egoak zabaldu ta elizara-bidea artu zuen isil-isilik lertxun ongileak.

Ipuintxo au zein eritakoa dan eztañit.

## 216. — PERU AMUNDARAIN



QGEFTA bat urtekoa zala amari titia eskatzen omen zion. Iruña aldetik etoñi zan bein norbait bera ezagutzera. Goldean zebilen bera.

—¿Nun bizi da Peru Amundarain?

a otro junto al lobo; y muy dulcemente le preguntó:

—¿Qué quieres lobito?

—Se me ha quedado un hueso en la garganta y tú mete en mi boca ese hermoso pico, para extraerlo en seguida. Tendrás buena recompensa.

La grulla, bajando sus hermosas alas, se le acercó con buena voluntad. El lobo tenía muy abierta la boca. La compasiva ave metió su pico hasta la garganta y muy pronto extrajo al animalazo el hueso que allí tenía.

—¿Qué tienes para darme como recompensa? —le preguntó la bienhechora.

—Grulla, grulla: tu vida la has tenido entre mis dientes. Si te hubiera dado un mordisco, estabas ya muerta. ¿No es bastante recompensa quedarte viva?

En cuanto oyó estas palabras extendió sus alas y tomó camino de la iglesia la grulla bienhechora.

No sé de qué pueblo es este cuentecito.

## 216. — PEDRO AMUNDARAIN (G)

Contaba Pedro veintiún años y todavía le pedía teta a su madre. Desde Pamplona vino una vez un individuo a conocerle. El estaba ocupado en el arado.

—¿Dónde vive Pedro Amundarain?

Zurtenetik goldeari oratuta

—Arako etxe artan —erantzun zuen.

—¿Orduan zu zera Peru?

—Bai bat.

Iruñara eramán zuten zakur batekin boñokan egitera. Zaulak goratu ta belaun goñitan zegoan, zakura etofi zitzaionean. Peruk esku batekin aosapaitik oratu zion zakurari, bestearekin mutur-ezpainetatik.

—¿Zer egingo diot? —galde egin zuen.

—Nai dekana egiok.

Eta sar-ateratuta pitzatuaz zakura jaurtiki zuen. Zakur-jabeak orduan esan zuen:

—Madarika dakiola iri bulara eman ian amari.

Cogiendo el arado por la esteva, contestó:

—En aquella casa de allí.

—Entonces tú eres Pedro.

—Sí, uno.

Le llevaron a Pamplona para luchar con un perro. Cuando se le presentó el perro estaba Pedro, levantados los zaragüelles y enseñando las rodillas. Con una mano le asió al perro por el paladar y con la otra por los morros.

—¿Qué le haré? —preguntó.

—Hazle lo que quieras.

Hundió al perro con un mete y saca de la mano y le arrojó lejos de allí. El dueño del perro dijo entonces:

—Maldita sea la madre que te amamantó.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

## 217. — PINTAZALEAK

**B**I aragoar aupadaka ari ziren bein; zeinek ardo geiago edan, beste biri apustu egiteko gertu zeudela. Aupada auek bein ta beñiz entzun ta berengana irimirikari bi andreño atera ziren.

—Gu ere zaleño Yainkoak egin genituen ta tokitan zerate, gizonak.

Zurüt batak, zurüt besteak, amabosna pinta edan zituzten; lauren artean iruetan ogei. Aragoar bata

## 217.—AFICIONADOS A LA PINTA (AN)

Dos aragoneses se ocupaban una vez en lanzar desafíos: que estaban dispuestos a apostar a otros dos quién bebía más vino. Dos mujercitas, que una y otra vez oyeron estos desafíos, salieron a su encuentro, sonriendo burlescamente.

—También a nosotras nos ha hecho Dios algún tanto aficionadas, y ya podéis empezar, hombres.

El uno empinó y empinó el otro, bebieron quince pintas cada uno: sesenta entre los cuatro. Cuando uno



luíera erori zenean, bestea perdizka asi zen ibilten. Bi andreñoak, apustua irabazirik, atari-portzekoa eskatu zuten: beste pinta bana. Edaten ari zirela, galde egin zion batak besteari:

—¿Ongi gaude, Katalin?

—Oso poliki— besteak erantzun zuen.

Ta geroxeago oinen gainean yoan ziren etxera.

#### 218. — POŔU-KIRTENA

**B**ERGARAKO kondea, Oñati-aldean eizan ebilela, goseak eraginda, Leizargarateko etxe batera jan-eske sartuzan. Artoa baino zer janik ezegoan. Jan ta jan berak. Etxean umeak soil-soilik egozan. Kondeak:

—¿Poŕu kirten bat balego, arto geiago jan eragiteko...! Eta poŕu-kirten bat eskuetan artu zeban.

Umeak negafari emon eutsen.

—¿Zeri citen dotsazue negar?

—Aitak eta amak jo egingo abe, poŕukirten orék txibiztura-orde erabilten jítuek-eta.

de los aragoneses cayó a tierra, el otro empezó a andar tambaleando. Las dos mujercitas, después de ganar la apuesta, pidieron la propina: otra pinta para cada una. Estando bebiendo, una preguntó a la otra:

—¿Estamos bien, Catalinita?

—Muy bien —respondió la otra.

Y poco más tarde fueron a casa sobre sus pies.

Andrés Astiz, de Goldaratz (Imotz).

#### 218. — EL RABO DE PUERRO (B)

Andando de caza el conde de Bergara por los alrededores de Oñate, acosado por el hambre, entró en una casa de Leizargarate a pedir que le diesen de comer. No había más comida que borona. Solitos, muy solos, se encontraban los niños de la casa. Empezó el conde a comer borona y más borona, y sin duda para satisfacer más su apetito, dijo:

—¿Si hubiera un rabo de puerro para hacer comer más borona! Y cogió un rabo de puerro en las manos.

Empezaron los niños a llorar.

—¿Por qué lloráis? —les dijo.

—Porque te van a pegar el padre y la madre, pues de ese rabo de puerro se valen ellos en vez de jeringa.

Juan Urrutia, de Guellano (Leniz).

## 219. — PREDIKAGU BATIAN



AUN eñetor batek apetz-  
kupiaren letra bat hartu  
züzün behin, heñiari  
irakurtzekua. Igantian  
yoan züzün predikagiara  
eta irakurtzen hari zelarik, erori  
ziozün letra eta predikagiaren zilo  
hatetarik maiasturiaren emaziaren  
burura heltü züzün. Ordian anderiak  
izaturik uzker bat egin zuen eta heñi  
guzia eñiz asi zen. Aphezak ordian  
eñan zuen:

—Nik maiasturiari maiz eñaiten  
dia kozut zilo hori tapa dezala.

Maulako seme Jacques Pulitek eñana.

## 220. — SAGAR-BILA



ALTSATSUTIK Urdaina bide-  
an Otadiako ermita  
dago, Santo kristorena.  
Senar-emazte batzuk  
Altsatsun bizi ziran ume  
gaztetxo batekin. Au il zitzaien ta  
berau ilotzik besoetan zutela Santo  
Kristorengana fan ziran. Umetxo  
hura beñiz bizirik emateko eskatu  
zioten. Santo Kristoak orduan beso  
bat luzatuz tirtirikan bota zion  
umeari sagar bat, au esaten ziola.

—Joakin, yagi adi ta ar zak sa-  
gar ori.

Umea piztu ta sagar-bila asi zan.

## 219. — EN UN PÚLPITO (S)

Un señor párroco recibió una vez  
una carta del obispo, que había de  
leer al pueblo. El domingo fué al  
púlpito, y estando leyendo se le cayó  
la carta, y por un agujero del púl-  
pito fué a parar a la cabeza de la  
mujer del carpintero. Asustada en-  
tonces la mujer, soltó un cuesco, y  
todo el pueblo se echó a reír. En-  
tonces dijo el sacerdote:

—Yo le digo muchas veces al car-  
pintero que cubra ese agujero.

Referido por Santiago Pulit, hijo de  
Maulcon.

## 220.—EN BUSCA DE MANZANA (AN)

Hay una ermita del Santo Cristo  
de Otadia entre Urdiain y Alsasua.  
Vivían en Alsasua marido y mujer  
con un niño pequeño. Murió éste y  
los padres se encaminaron a la ermi-  
ta, llevando en brazos el cadáver.  
Pidiéronle le resucitaran al niño  
muerto. El Santo Cristo, alargando  
entonces el brazo, le echó al niño  
una manzana diciendo:

—Joaquín, levántate y coge esa  
manzana.

Resucitó el niño y empezó a bus-  
car la manzana.

Referido por un vecino de Alsasua.



## 221. — SAN MARTINEN TXÍZTUA (1)



EMENTARIA zan San Martin. Egunero zoakion sutegira neska zâr bat. Onen anaiak sutara aserez jaurti zeben. San Martinek txíztua jota, biztu zan neska zâr ori ta len baino edeâgo ta gazteago gelditu zan.

Auzoko batek, au jakinik,

—Neure emazte zatar au sutara jaurti bear doat —esan zeban eta jaurti ta ereta, senafak txíztua joâren, etzan biztu.

San Martingana jo zeban orduan alargunak. San Martinek biztu zeban au ere, baina len baizen zâr ta zatar atera zan sutatik. Orduan San Martinek gizonari

—Urengoan, eztakian gauzarik ezeik egin gura izan, besteak dakielata —esan eutsan.

## 222. — SAN PEDRO TA ESKRIBAUA

Eskribau batek, zeruko atarira elduta, dran dran yo eban atea.

—¿Nor da? —San Pedrok bañutik.

## 221.—EL SILBO DE SAN MARTÍN (B)

San Martín era herrero. Todos los días iba a su fragua una vieja solterona. Un día, los hermanos de San Martín la cogieron y la arrojaron encolerizados al fuego. Tocó el silbo San Martín y al instante resucitó la vieja, pero mucho más hermosa y joven que lo había sido cuando la arrojaron.

Sabedor un vecino de este caso, dijo:

—Yo también voy a arrojar al fuego a mi vieja y fea mujer.

La arrojó, y pronto quedó calcinada, y a pesar del silbo que tocaba su marido la infeliz mujer no resucitaba.

Acudió el viudo donde San Martín y éste la resucitó, pero con la misma vejez y fealdad de antes. Entonces, San Martín, dirigiéndose al marido, le dijo:

—No intentes otra vez hacer lo que no sepas, porque otros lo sepan y hagan.

Manuel Unanue, de ochenta y cuatro años, en Alzola de Elgoibar.

## 222.—SAN PEDRO Y EL ESCRIBANO(B)

Un escribano llegó a la puerta del Cielo y dió dos golpes: tras tras. Al momento contestó San Pedro por dentro:

—¿Quién es?

(1) *Txíztua* como voz isótona es sinónima de *trua*, la saliva; como voz ditona, es decir, cuando su última sílaba cae a la atonía, significa el silbo.

—Eskribaua nozu.

—Eskribaurik eztoigu bear emen.

—¡Afen! Zokondotxu bat ¡afen! zeure amari zeutsan maitetasuna gomuta dozula, zabaldu atea.

—Erdu bada, erdu bañura.

Adiskide-usaineko egin zanean eskribauak atezain andiari

—¿Noiztik ona zara zeu giltz oren yaube? —itandu eutsan.

—Mila ta seireun bat urte, or or, daroadaz atezaintzan.

—¿Eskritura bagarik egin zenuen atezain?

—Eskrituraren bat egitea gura etedok? ¡Ut! Kanpora emendik.

—Soy escribano.

—¿Escribano? Aquí no nos hacen falta escribanos.

—¡Por Dios! Un rinconcito, sí: un rinconcito, por la memoria de vuestra madre, abridme la puerta.

—Entra, pues, entra adentro...

Cuando el escribano le creyó algo amigo, le preguntó al gran portero:

—¿Desde cuándo sois poseedor de esas llaves?

—Sobre poco más o menos, hace mil seiscientos años que llevo en este oficio de portero.

—¿Y sin formalizar con alguna escritura os hicieron portero?

—¡Si querrás tú hacer alguna escritura! ¡Sus, largo de aquí, sal afuera!

María Josefa Izpizua, de Gabika.

### 223. — SAN PEDRO TA ERLEA



ESUKRISTO bere ikaslak lagun zituala, itxas-bazterean zear yoëan baten, txalupa bat galdu-gordean ekusen.

San Pedrok:

—Jauna —esan eutsan Maisuari—, an gizonak bañegañi itxasoan.

—Batgaitik guztiak galdu bear doek.

Uíengo aize-bolada batek yo ta tira bira egin eben. San Pedrok, a ikusita, ortiko ta emetikoak esaten murmur ziarduan.

### 223. — SAN PEDRO Y LA ABEJA (B)

Una vez que Jesucristo con sus discípulos se encaminaba por las orillas del mar, vieron una lancha a punto de naufragar.

—Señor —dijo San Pedro al Maestro—, mira cómo andan apurados aquellos hombres.

—Por uno, tienen que perderse todos.

A poco, un fuerte ventarrón hizo volcar a la lancha. Al ver esto empezó San Pedro a mormojear por lo bajo.



Gerotxoago erlakume bat artaburu batetik dingilizka ikusita,

—Pedro —esan eutsan Maisuak—, gordeik ori kolkoan.

Gorde eban San Pedrok. Badoaz, badoaz ta erle batek eztena sartu eutsan Pedrori. Bera geraka ta arttega asi zan yo bat eta yo bestea, erle-piloa banatuten.

—¿Zer dok, Pedro?

—Ba, jauna, eztenka asi dat bat eta...

—Len batgaitik besteak ito dirialako oiñoten asi aiz, ¿eta orain euk, erle batek eztena sartu daualako, guztiak il nai dozak?

#### 224. — SAN PEDROBEN URDAILA



GOSEAK zegoen San Pedro, Jesukristorekin kalean zear uri batean zebilela. Atzetxotik jarita urengo okintza bat zabalik ikusirik opil bat artu ta kolkoan gorde zuan. Jaten asten zaneke Jesukristok zerbait galdetzen zion ta San Pedrok lufera egotzi bear otondoa. Bein ta bi ta irugarrenean ala egotzi zituan opilkondo guztiak.

—Jauna, uritik irteeran kendu bezait urdaila, goseak nago-ta... —esan zion Maisuari.

Kendu ta sasi-gainean jari zuan urdaila. Bide piskat igarota,

Un poco más tarde se encontraron con una colmena que estaba pendiente de una mazorca.

—Pedro —le dice el Maestro—, guarda eso en tu seno.

San Pedro lo guardó. Iban andando, andando, cuando una abeja le metió el aguijón a San Pedro. Este empezó a inquietarse, molestarse y a golpear y matar a las abejas.

—¿Qué tienes, Pedro?

—Pues, Señor, como una me mete el aguijón...

—Antes, porque se han ahogado todos por uno, has murmurado, y ahora, porque una abeja te ha picado, ¿quieres matar a todas?

Francisco Urkiaga, de Murélagá.

#### 224. — EL ESTÓMAGO DE SAN PEDRO (G)

Éstaba de hambre San Pedro una vez que andaba con Jesucristo por la calle en una ciudad. Quedóse algo atrasado y viendo abierta una panadería, cogió una torta y la guardó en el seno. En cuanto empezaba a comerla, le preguntaba algo Jesucristo, y San Pedro se veía obligado a echar a tierra el mendrugo (que tenía en la boca). Una y dos y tres veces, así tuvo que echar todos los trozos de la torta.

—Señor —dijo él al Maestro—, al salir de la ciudad, quítame el estómago, pues estoy de hambre.

Se lo quitó y lo puso sobre un zarzal. Pasado un trozo del camino, dijo San Pedro:

—Nere sabela, nere belauna —esan zuan San Pedrok.

—¿Zer dek, Pedro?

—Aul nago ni, Jauna, ta lafi. Ezarri bezait beiz urdaila.

Ezarri zion.

—¿Au da zoriona, Jauna! Bigaŕ-en bat ere naiago nuke sar balekit.

—Ez, Pedro; batek ere lana eman-go dik franko.

—Mi vientre, mi rodilla.

—¿Qué tienes, Pedro?

—Estoy débil, Señor, y triste. Póngame de nuevo el estómago.

Se lo puso.

—¿Oh, qué felicidad, Señor! Me agradaría que un segundo se me introdujera.

—No, Pedro; uno, uno solo te dará mucho que hacer.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

## 225. — SAN PEDROEN GOSEA

**B**IX batean Yesusek ondo-ko iri batera bidali zuen San Pedro, bestetara (yaietara), ilun nabaŕean etxera itzultzekoz. Gan (yoan) zen San Pedro eta, baŕen andikoa baitzen, yende guziek bakoitzak bere etxera eramán nai zuten. San Pedrok in (egin) al bazezaken, guziei atsegin emain (emanen, emongo) zaben. Au ezpaitzaiten, baten etxera gan zen. An eguna yan-edanean igorri zuen. Ilunnabaŕerako, Yesusengana itzuli zen. Unek

—¿Nolasko ibili aiz? —galde egin zion.

—Yendén naia ezin betez. Guziek bakoitzak bere etxera eramán nai ninduten eta azkeneko etxe batean egon naiz. Alakoetan gizonak bi ur-dail bear luzke.

—Goaye (oa, yoan adi) biar ere. San Pedrok Yesusen eŕana egin

## 225. — EL HAMBRE DE SAN PEDRO (AN)

En una ocasión envió Jesús a San Pedro a un pueblo próximo, a fiestas, con la condición de volver a casa al anochecer. Se fué San Pedro, y como era de buen corazón, todos porfiaban por llevarle cada uno a su casa. San Pedro, a poder ser, hubiera dado gusto a todos. Como esto no era posible, se fué a casa de uno. Pasó allí el día comiendo y bebiendo. Para el anochecer, volvió donde Jesús. Este

—¿Qué tal has andado? —le preguntó.

—No pudiendo dar satisfacción a la gente. Todos querían llevarme cada uno a su casa, y, por fin, he estado en una casa. En tales casos, el hombre debiera tener dos estómagos.

—Vete también mañana.

San Pedro quiso cumplir lo dicho



naí zuen. Goizetik gan zen eta egun osoan goseak ibili, neork otordura deitzen etzuela. Ilun nabañean gibelerat itzuli zen, zakuña bere lafu ta guzi yan zezaken gisan. Yesusek orduan galde egin zion:

—¿Nolasko ibili aiz? ¿Bauken bi urdañen beaña?

—Ai Yauna, bat ere sobera nuen.

por Jesús. Se fué desde la mañana y todo el día anduvo de hambre, sin que nadie le llamara a comer. Al anochecer volvió atrás, de manera que pudiese comer un perro con su piel. Entonces le preguntó Jesús:

—¿Qué tal has andado? ¿Ha habido necesidad de dos estómagos?

—¡Ay, Señor! Hasta uno me sobró.

Juan Bautista Gorosurreta, de Amayur.

#### 226. — SAN PEDROEN AÑAIÑA



AN Pedro bere lagunakin aiantzara lenengoz yoan zanean kukutxa (1) atrapaueieban ta lagunai iruna txetxu ardañ agindu eutsen. Lekeitio lenago beste onenbeste egiten eben aiantzaleak.

Kukutxari, onetxegaitik, San Pedron añaiña emoten dantse izentzat edo goitizentzat.

#### 226. — EL PESCADO DE SAN PEDRO (B)

Cuando San Pedro fué por primera vez a pescar con sus amigos cogió un pez llamado *kukutxa* (1), y prometió tres chiquitos de vino a cada uno de sus amigos. Esto mismo hacían un tiempo los pescadores de Lekeitio.

Por esto al pez *kukutxa* le dan por nombre o sobrenombre «el pescado de San Pedro».

Recogido en Lekeitio.

#### 227. — SANTA GARAZIKO ELIZAN



GANTE oroz Santa Garazikoe lizan ogia benedikatzera ofertorioan altare-aitzineala eramaiten zien eta ogia etxeko anderiak eskaintzen ziozün. Ogiaren hartzera apheza altaretik iraxten zen.

(1) Perloiaren antzeko afain gofi ez-pitsua da kukutxa.

#### 227. — EN LA IGLESIA DE SANTA ENGRACIA (S)

Todos los domingos, en la iglesia de Santa Engracia, llevaban al ofertorio, delante del altar, pan que había de ser bendecido, y la persona encargada de la ofrenda era la señora de la casa. A recibir el pan bajaba del altar el sacerdote.

(1) Es la *kukutxa* un pez rojo y espinoso, parecido al perlón.



Santa Garaziko elizan

En la iglesia de Santa Engracia



Behin eskaintzalia emazte tipi bat izan zen eta ogi tipi tipi bat ekharri zian. Apheza ogi eskainia hartzera hülantü zelarrik, emazte gairuak uzker bat ozenxko uzten du eskapatzera. Elizatiarak ordian oro eriz hasi ziren; bena Jaun eretorak, elkhoia beitzen, etzian entzun eran delako erhotsa eta uste ukhen ziin oro trufaz ari zirela, ogia tipia zelakoz. Eta elizatiarer eraiten die:

—Ez eri egin. Oraikuan tipi egin du, pasta falta beitzian. Daigun aldikua gothoñago eginen du.

Etxebarne Kalonjeak Intxaustoy aphezari erana.

## 228. — SENARGAI-GALDEZ

**D**ONAZAHARÉTIK bi kilometra mendi-aldera iganez kapera bat arkitzen zen, eta kapera hartara neskatok gazte anitz senargai-galdez yoaten ziren. Neskato urtez aintzinatu bat ere maiz yoaten zen. Inguruko laborari batek, neskatok zahar hura ain anitzetan kaperan sartzen ikusita, Andro Mariari zer eraten otezakon yakin nahi zuen; eta behin, neskatok baino lenxeago kaperan sartuta, bere burua xoko batean gordo zuen.

Han zen laster ezkoumindun emaztekoa. Belauniko yariz hitz hauek eran zituen:

—*Otoi, ama ona, otoi, senargai bat eman zadazu* —gero Yesusen aldare-

Una vez la oferente fué una mujer pequeñita, y trajo un pan chiquitito. En el momento en que el cura se acercó a recibir el pan de la ofrenda, dejó escapar la pobre mujer un cuesco algo sonoro. Entonces los feligreses todos se echaron a reír; pero el señor párroco, como era sordo, no oyó el ruido mencionado y creyó que todos se reían por ser pequeño el pan. Y dijo a los feligreses:

—No os riáis. Esta vez ha hecho uno pequeño, porque le faltaba masa. El de la próxima vez será más voluminoso.

Referido por el canónigo Etxebarne al sacerdote Intxaustoy.

## 228. — EN DEMANDA DE NOVIO (BN)

A dos kilómetros de Donazaharre, subiendo hacia el monte, existía una capilla, y a aquélla aflúan muchas muchachas jóvenes en demanda de novio. También solía ir con frecuencia una solterona bien entrada en años. Un labrador de aquellos contornos, viendo que entraba con tanta frecuencia en la capilla, quiso saber lo que decía a la Virgen; y una vez, entrando en la capilla poco antes que la muchacha, se escondió en un rincón.

Pronto se presentó allí la mujer anhelosa de novio. Poniéndose de rodillas dijo estas palabras:

—*Os ruego, buena madre, os ruego: dadme un novio*—; luego, acer-

aintzinean—: *Otoi, Yesus maitea, otoi: senargai bat eman zadazu.*

Orduan bañandan zagon laborariak emazteki-mintzoz eñan zakon:

—*Aurten, ez.*

Neskatoak, ihardespen hau Ama Birjinak eman zakola uste izanez,

—*Ago isilik i —eñan zuen—; semeak berak emanen ñin eñeposta.*

## 229. — SO EGITEN

**B**AZEN aldi batez gizon xar bere gisako bat. Aphezaren etxe-onduan igaraiten zelarik eta bazkari handi bat aphezak zian egun batez, aphezak barnera sararazi züzün, eñi egiteko.

—*Konta zazu istorio bat —eñan ziozun aphezak.*

—*Behin xerñi batek bazitizun hamabi xerñño eta ez hameka titi baizik.*

—*¿Eta hamabigarñen xerññoak zer egiten züzün?*

—*Orai nik zier bezala, bester so egiten egon.*

Hau entzun zionean, aphezak, eñi handiak eginta, hunki jaten ta edaten eman ziozun.

Santa Garazin Margarita Othekarek eñana.

cándose al altar de Jesús—: *Os ruego, amado Jesús, os ruego: concedéme un novio.*

Entonces, el labrador que estaba en acecho, hablando cual una mujer, le dijo:

—*Este año, no.*

La muchacha, creyendo que esta contestación le había dado la Virgen:

—*Callate tú —le dijo—; la respuesta la dará el mismo hijo.*

Brígida Bera, de Donazaharre (Garazi).

## 229. — MIRANDO (S)

En un tiempo vivía (había) un hombre anciano y raro. Un día en que pasaba él por junto a la casa del sacerdote y tenía éste una gran comida, el sacerdote, para reñirse, le hizo pasar adentro.

—*Cuente usted un cuento —le dijo el cura.*

—*Una vez, una cerda tenía doce gorrinos y sólo once tetas.*

—*¿Y qué hacía el duodécimo gorrino?*

—*Como yo a usted ahora: estar mirando a los otros.*

Cuando oyó esto, el sacerdote, tras grandes risotadas, le dió de comer y beber bien.

Referido por Margarita Othekar, en Santa Engracia (S).



## 230. — SOLAS ITSUSIDUNA

**M**UTIKO bat yoaitezen zen xerriak mendira eramaitera eta, bat edo bertze gibelat itzuliz, kolera-tzen zen mutikoa, ezin eramanez; eta maldizioak eraiten zituen:

—*¡Araio mila demonioa!*

Amak errixtak emaiten eta oitura ezin utzi. Konfesatu bear zuen mutikoak eta amak eran zion konfesoari:

—Gure mutikoak sekulako maldizioak eraiten tu eta meatxu bat eman bear dio ez eraiteko olako solas itsusirik.

Apezak, mutikoa agertu zenean, mutikoari eran zion:

—Ez sekulan eran maldizio ori. *¡Araio mila demonioa!*, eraiten denean infernuko demonioa goiti igaiten duk; eta *¡Jesus, Maria ta Jose!*, eraiten denean, beiti ondatzen.

Eta mutikoa konfesatu ta ateri zenean asi zen:

—*¡Araio mila demonioa! ¡Jesus, Maria ta Jose! ¡Araio mila demonioa! ¡Jesus, Maria ta Jose! ¡Araio mila demonioa! ¡Jesus, Maria ta Jose! ¡Araio mila demonioa...!*

—*¡Zer ari aiz, mutiko?*

—Infernuko demonioari goiti ta beiti ler eginarazten.

## 230. — EL DE PALABRAS FEAS (AN)

Un muchacho solia ir a llevar puerkos al monte, y viendo que volvia atrás alguno que otro, se enfurecia el muchacho, no pudiendo soportar, y decia maldiciones:

—*¡Por vida de mil demonios!*

La madre le reñia, pero no podia él dejar la costumbre. Tenia que confesarse el muchacho, y la madre dijo al confesor:

—Nuestro muchacho profiere maldiciones terribles y bueno será que le dirijáis alguna amenaza para que no diga palabras tan feas.

El sacerdote, cuando apareció el muchacho, le dijo:

—Nunca digas esa maldición. Cuando se dice: *¡Por vida de mil demonios!* el demonio del infierno vuela por arriba, y cuando se dice *¡Jesus, Maria y José!* se hunde por abajo.

Se fué el muchacho, y ya confesado, al salir comenzó a decir:

—*¡Por vida de mil demonios! ¡Jesus, Maria y José! ¡Por vida de mil demonios! ¡Jesus, Maria y José! ¡Por vida de mil demonios! ¡Jesus, Maria y José! ¡Por vida de...!*

—*¿Qué haces, muchacho?*

—Haciendo reventar al demonio por arriba y por abajo.

De labios de Josefa Recalde Ezponda, de Bera.

## 231. — SOLASIK GABE

**S**ENAR-EMAZTEAK aseie zirela, solasik etzuen emazteak iru egunez egin. Irugañen egunean gizonak apezarengana mutila bidali zuen: «Etortzeko bereala, emaztea itzik gabe zuela-ta.»

Ats batean eldu zen apezka etxe artara. Ala beañez emaztea isatsaz eskalera xautzen ari zen.

—Makumea —erñan zion apezak—: solasik gabe agoela in didate mandatua.

Onetan senara saetsetik agertu zen. Apezak ikusi zueneko erñan zion:

—¡Itzik gabe dagola-ta?

—Beroñekin bai, izketan ari da. Nerekin iru egunez solasik gabe izan da.

## 232. — SUBE-BUZTANA

**B**ARGUNDIA izena daben etxean, Diman, anai bi egozan. Bein soloko beañak amaitu ta gari-karga banagaz etsera etoñi ta bakotxak berea sorbaldati eratsi euanean, subeak urten euan galtzu-arteti. Anai bat orduan sokaa-gaz subea yoten asi zan. Beste anaiak

—Itxiok ofi —esan eutsan—, ori bére Jaungoikoak egina dok eta itxiok geldi.

## 231. — SIN HABLA (AN)

En una ocasión en que un matrimonio estaba desavenido, la mujer no habló palabra en tres días. Al tercer día, el hombre envió al criado a casa del cura (con esta comisión): «Que viniese inmediatamente, pues que tenía a su esposa sin habla.»

En un aliento llegó el sacerdote a aquella casa. Por casualidad la mujer estaba ocupada en barrer con escoba la escalera.

—Mujer —le dijo el sacerdote—, me han dado la comisión de que estás sin habla.

En esto apareció por un costado el marido. El cura, en cuanto le vió, le dijo:

—¿(Pues no decías) que estaba sin palabra?

—Con vos, sí, está hablando. Tres días lleva sin hablar conmigo.

Recogido en Ulzama.

## 232. — LA COLA DE LA CULEBRA (B)

Había en Bargundia, caserío de Dima (B), dos hermanos. Cierta día, terminadas las labores de la heredad, volvían a casa con sendas cargas de trigo, y cuando cada cual bajó del hombro su carga, de entre la paja salió una culebra. Uno de los hermanos empezó entonces a golpearla. El otro le dijo:

—Déjala, es también criatura de Dios, y déjala en paz.





Ak bafiz, oni yaramonik egin baga, zart eta zart subeari buztana kendu egin eutsan, eta buztana an itxita basora yoan zan subea.

Arik laster subeari geldí izteko esan euan-mutila soldadu eroan eudien, urin. Soldadu egoala gabon-eguna eldu zanean *ai etsean banengo* esaten euan berak,

—*Ai etsean banengo.*

Gizon bat agertu dakon berak uste ezeuala eta

—*Neuk eroango aut etsera* —esan eutsan.

Makurtu zan gizon au, soldaduak igon eutsan lepora ta baekaren ta baekaren. Bargundiara eldu ta lepoti yatsi zanean, gizonak gariko goñi bat emon eutsan soldaduari bere anai, arako subeari buztana kendu eutsan anaiarentzat. Etsera sartuten yoala burutasun bat izan euan mutilak eta garikoa anaiari emon bearean etse-ondoko intzaurari lotu eutsan eta bat batera lur ta guzti sustraiti atara euan garikoak intzaurfa.

Pero aquél, sin hacer caso a éste, dale que le das, quitó su cola a la culebra, y dejándola allí se fué la culebra al monte.

De allí a poco al muchacho que dijo se dejase en paz a la culebra, le llevaron de soldado, lejos. Estando de soldado, al llegar la época de Navidad, decía él:

—*¡Ay, si estuviera en casa!*

Y sin que él se diese cuenta se le presentó un hombre y le dijo:

—*Yo te llevaré a casa.*

Se agachó el hombre, subióle al hombro el soldado y le traía consigo. Al llegar a Bargundia y bajar de su hombro el soldado, el hombre le dió una faja encarnada para el hermano que quitó la cola a la culebra. El muchacho, al entrar en casa, tuvo una ocurrencia, y en vez de dar la faja a su hermano, la ató al nogal que estaba junto al caserío, y de repente la faja arrancó de raíz el nogal.

Dominica Zalbidegoitia, de Dima (Arratia).

### 233. — TO TA NO



**L**ERATZU deritzaion Baztan-irixkoan mutiko bat, amar amaika urtez, doctinara asi zen gaten. Etzakien ika ta bai ta ez baizik mintzatzen. Eretorcak, ama deituta,

—*¡Nola asten duzue semea? —eran zakon—. Bai, yauna ta ez*

### 233. — TUTEANDO (AN)

En el pueblecito del Baztán llamado Errazu, un muchachito de unos diez u once años empezó a asistir a la doctrina. No sabía hablar si no tuteando. El párroco, llamando un día a su madre, le dijo:

—*¿Cómo educáis al hijo? No sabe decir sí, señor, y no, señor. Aun a mí*



To ta no

Tuteando



*yauna* eztaqui eñaten. Neri ere *i*. ¿Ez-takizu mutiko ori polikixeago mintzarazten?

Ama bordara gan zen ta semeari eñan zakon:

—¿Nola eztaquik *bai*, *yauna*, ta ez, *yauna*-ka mintzatzen?

Astinalditxo bat ere eman zakon gainera.

Ondoko egunean mutiko ori do-trinara gan zeneko, eñetoreak, bere mintzakera zalapartakoa aldatu ote-zitzaion ikusteko, zerbait galde egin zakon. Mutikoak

—*Bai*, *yauna*, ta ez, *yauna*.  
Galde beriz ere ta

—*Bai*, *Yauna*, ta ez, *Yauna*.  
—Nork erakutsi datzu ola *bai*, *Yauna*, ta ez, *Yauna* eñaten?  
—Amak.  
—Ta ola ¿nori mintzatzeko eñan datzu?  
—Iri.

#### 234. — TXARTELETAN MUTIL BAT

**M**UTIKO urtentxo bat txar-teletara yoan zan bein. Abadeak, bere aldia eldu zanean, zirikatzearen edo

—Txotxo —esan eutsan—, ¿amar mandamentuak zenbat dozak?

—Bost, *yauna*.  
—Bost geiago.  
—Or dago —mutiko lotsa gitxi-koak.

me tutea. ¿No sabéis hacer hablar a ese mozalbete algo más finamente?

La madre se fué al cortijo y dijo al muchacho:

—¿Cómo no sabes hablar diciendo *sí*, *señor*, y *no*, *señor*?

Dióle, además, alguna que otra sacudida.

Al día siguiente, en cuanto el mo-zalbete se fué al catecismo, el pá-rroco, por ver si se le había cambia-do su grosero lenguaje, le hizo alguna pregunta. El muchacho respondió:

—Sí, señor, y no, señor.

A nuevas preguntas contestaba lo mismo:

—Sí, señor, y no, señor.  
—¿Quién te ha enseñado a decir *sí*, *señor* y *no*, *señor*?  
—La madre.  
—¿Y a quién te ha dicho ella que hablaras así?  
—A ti.

Aprendido en el Baztán.

#### 234. — UN MUCHACHO EN BUSCA DE CÉDULA (B)

Un muchachito atrevidillo fué una vez en busca de cédula. Cuando llegó su turno, el sacerdote, tal vez por tentarle, le dijo:

—Chiquito, ¿cuántos son los diez mandamientos?

—Cinco, señor.  
—Cinco más.  
—*Ordago* —respondió el poco tí-mido muchacho.

Baie, ume ta ume erezi, inguruan  
egozan guztiak.

Orduan abadeak bañiro ziri era-  
gitearen,

—Txotxo —itandu eutsan—.

¿Jaungoikoa leku guztietan dago?

—Bai, yauna.

—Orduan zuen laban bere bai.

—Gure laban, ez.

—¿Zelan dok ori? ¿Eztiñok bada  
leku guztietan dagoala Jaungoikoa?

—Bai.

—¿Ta zuen laban, ez?

—Ez, gurean eztago labarik eta.

Se rieron todos los que estaban al-  
rededor, niños y no niños.

Entonces el sacerdote, por tentar-  
le de nuevo, le preguntó:

—Chiquito, ¿está Dios en todas  
partes?

—Sí, señor.

—Luego también en vuestro  
horno.

—En nuestro horno, no.

—Pues no dices que Dios está en  
todas partes?

—Sí.

—¿Y en vuestro horno, no?

—No, porque en nuestra casa no  
hay horno.

Ignacio Larruzea, de Gorozika.

### 235. — TXINDOKIKO (1) MARIA



**B**MAKUME bat, bere modu-  
koa, omenda Maria au.  
Zazpi urtetan Txindo-  
kin eta beste zazpitan  
Burumendin egoten  
da (2). Santa Kurutze egunean, hura  
leizetik irten baino len egin bear da  
konjurua; bestela urte hura tru-  
moitsua izaten da. Leize oiek *Dea-  
bruaren Leizea* du izena. Su ta gar  
etortzen omenda Maria ori Buru-  
mendi-aldetik, ara joaten danean  
ere.

(1) Amezketako mendi andi bat,  
Aralar-aldekoa, da Txindoki.

(2) Ikus Murumendiko.

### 235. — MARÍA LA DE CHINDOKI (G)

Dicen que esta María es una mujer  
*sui generis*. Suele estar siete años en  
Chindoki (1) y otros siete en Buru-  
mendi (2). El día de la Santa Cruz  
hay que hacer el conjuro antes que  
de la sima salga ella; de lo contrario,  
aquel año abundará el trueno. Esa  
sima tiene por nombre *Sima del  
Diablo*. Dicen que esa María viene  
echando fuego del lado de Burumen-  
di, como también cuando va allá.

Mariana Ciriaco, de Amezqueta.

(1) *Chindoki* es una alta montaña  
de Amezqueta, hacia Aralar.

(2) Véase «Murumendiko».



## 236. — TXITXITERA TA IÑUÍA



XITXITERA negiuan fan zen iñuñiaren etsera, deitu zion bortan, jatxi zen iñuñi bat.

—¿Zer nai dun?

Libosna eskatu zitzaun berzeak. Iñuñia igan zen gora eta eran zaun amari txitxitera zegola libosna-eska.

—¡Ola! —egin zion amak—. Kofen bizia dun udan kanta eta kanta, gero negiuan endura. Eran dazan txitxiterari, nai badu negiuan xan, gore gisa aplikatzea deila udan. Emon dazan bortaz sudurean eta igan adi.

## 237. — URÉZKO IZARA



TAUNEN senar-emazteak gauero bilera egiten zuten, emaztea gaixo zegoela ero bai. Bilera jentilak etortzen omen ziran gauerdirate. Sartuta bereala urezko izara bat zabaltzen zuten oegainean. Amabitan oilarrek kukuñuku yotzen zuen ta bereala izara artu ta alde egiten zuten jentilak.

Bein, etxeko gizonak izara beretu nairik, jentilak oartu gabe, iltzez josi zuten izara oegaitan. Oilarrek kukuñuku bere orduan yo zuen, jentilak izara artu eziñik bertan utzita asare goñan yoan ziran.

## 236. — LA CIGARRA Y LA HORMIGA (R)

La cigarra se fué el invierno a casa de la hormiga, llamó a la puerta, bajó una hormiga.

—¿Qué quieres?

Pidióle limosna. La hormiga subió arriba y dijo a la madre que estaba la cigarra pidiendo limosna.

—¡Hola! —dijo la madre—. La vida de ésa es cantar y cantar en el verano, después, en invierno, miseria. Di a ésa que si quiere comer en invierno, se aplique como nosotros en el verano. Dale con la puerta en la nariz y sube.

Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

## 237. — LA SÁBANA DE ORO (G)

Había en Ataun un matrimonio que cada noche promovía una reunión, aun las veces que la mujer estuviese enferma. A la reunión, según se dice, solían asistir unos gigantes. Inmediatamente después de entrar (en el lugar de la tertulia) solían extender una sábana de oro sobre la cama. A las doce cantaba el gallo e inmediatamente los gentiles (gigantes) recogían la sábana y se largaban.

Una vez, el dueño de la casa, queriendo apoderarse de la sábana, la fijó con clavos al catre de la cama, sin que los gigantes lo advirtieran. Cantó el gallo a su hora y los gigantes, no pudiendo desclavar la sábana, se dejaron allí y se fueron enfurruñados.

Bolada baten etziran bilerara agertu. Egun-mordoxka bat igarota agertu ziran beriz, eta kordoe eder bat eman zien etxeko jaunari, andreari gerian lotzeko esanez, sendatuko zala-ta. Gizonak, jentilak aye-natu ziranean, susmuñez beterik, emaztea lotu nai ez ta etxe-ondoko intxaur arbolari lotu zion kordoia ta bereala intxaur-zugatza kordoi ta guzti izkutatu zan. Urezko izara Amileta deritzaion etxe Ataungo batera ariñean eramana izan zan eta frantsestean berakin eraman omen-zuten frantsesak.

No comparecieron en la tertulia una temporada. Pasado un buen número de días, asistieron de nuevo y dieron al amo de la casa un hermoso cordón, diciendo que lo atase a la mujer en la cintura, pues se había de sanar. Cuando los gigantes desaparecieron, el marido, lleno de sospechas, no queriendo atar a su mujer, fijó el cordón al nogal que estaba junto a la casa; e inmediatamente desapareció el nogal con su cordón. La sábana de oro fué llevada, formando parte de un arreo de boda, a una casa de Ataun llamada Amilleta, y en la francesada, los franceses se la llevaron consigo.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

## 238. — ZANGOMINDUNA

**M**AÑAÑA izena züzün emazteki bat, etxetik elkhitzen etzelarik, beste emazteki bere adiskide batek bisitatu zian, eta hau erán:

—Mañaña, ¿behar duna juañ elizalat?

—Ez, ez; zanguan min diñat.

—¿Eta bihar merkatura?

—O, o, zangua erestan bada ere, bai, bai.

## 238. — DOLORIDA DE PIERNAS (S)

A una mujer, llamada Mariana, que no salía de casa, la visitó otra mujer amiga suya y le dijo:

—Mariana, ¿tienes que ir a la iglesia?

—No, no; tengo la pierna dolorida.

—¿Y mañana al mercado?

—¡Oh, oh! Aunque tenga que arrastrar la pierna, sí, sí.

Referido por María Anpo, en Santa Eugracia (S).





Zeru-zaleak

Los amantes del cielo

## 239. — ZERU-ZALEAK

**E**ZKURRAK beren mendi Oli deritzaionera yoan ziran bein, andik zerura igateko asmoz. Oretarako uriko saski guziak bildu ta ara eramán zituzten, Olitontofera. Eritairen artean mutiko zauliena begiz yo zuten, lenbiziko ikustatea edo probantza egiteko. Saski guziak alkairen gainean ezarri ta gero, Ezkurar mutiko zaulia goitirengoaren gainera igan zen eta andik bere eritairai eran zien:

—Bat bear dut zerura eltzeko, saski bat.

Geiago etzagoen ta zeru-aldeko mutiko zauliari bat emateko, ¿zer egin zuten? Azpirengoa kendu. Ezkurara etzan, bizirik beintzat, zerura txoil eldu.

## 240. — ZULO BAKOTXARI LABAKOA

**B**ASERTAR amañutsu bat konpesetara agertu zan bein.

—¿Ezer ostu dok?  
—itandu eutsan abadeak.

—Artegi baten ari bat ostu gura izan neban bein; baina, zuloa txiki-gia zalako, bertan itxi bear izan neban.

—Guraria asko da, egindako beste da ta ordea emon beara aiz. Peseta

## 239.—LOS AMANTES DEL CIELO (AN)

Los vecinos de Ezkurra fueron una vez a su montaña llamada Oli, con idea de subir desde allí al cielo. Para eso recogieron todos los cestos del pueblo y los llevaron allá, a la cumbre del Oli. Eligieron entre los vecinos el muchacho más ágil para hacer el primer ensayo. Después de poner todos los cestos uno sobre otro, subió el ágil muchacho encima del que más arriba estaba, y desde allí dijo a sus paisanos:

—Uno necesito para llegar al cielo, un cesto.

No había más, y para dar uno al muchacho ágil, que estaba cerca del cielo, ¿qué hicieron? Quitar el que estaba más abajo. El ezkurrano no llegó justamente al cielo, por lo menos vivo.

Manuela Ernandorena, ¿de Bera?

240. — A CADA AGUJERO,  
SU CLAVIJA (B)

Una vez acercóse a un confesionario, con intención de confesarse, un astuto aldeano.

—¿Has robado algo? —le preguntó el sacerdote.

—Una vez quise robar en un redil un carnero; pero, como el agujero era demasiado pequeño, tuve que dejarlo allí.

—El deseo basta, es tanto como si lo hubieras realizado, y no te queda



biko bat arimai, eskekoai, zeri edo ari emon bear izango dautsek.

—¡Beroferi emotea bardin eze-teda?

—Emongo dautset nik beartsuai ta ekak gura badok.

Baseritar ori emakumak konpe-saten diran aldera yoan zan ta sa-reko utsune-artean dirua ezarita,

—Artu bei, yauna, artu bei peseta biko au —esan eutsan.

—Baina nik ezin oratu dautsät.

—Bardin yaso datan neuri bere.

otro remedio que dar su equivalente. Un par de pesetas tendrás que dar, o a los pobres, o a las ánimas, a algo.

—¿No será igual que se lo dé a usted?

—Dámelo, si te parece, pues lo daré a necesitados.

El aldeano fuése a la rejilla donde se confiesan las mujeres, y poniendo allí la moneda le dijo:

—Tome usted, señor; tome esta moneda de dos pesetas.

—Pero no puedo agarrarla.

—Eso mismo me pasó también a mí.

María Josefa Ispizua, de Gabika.

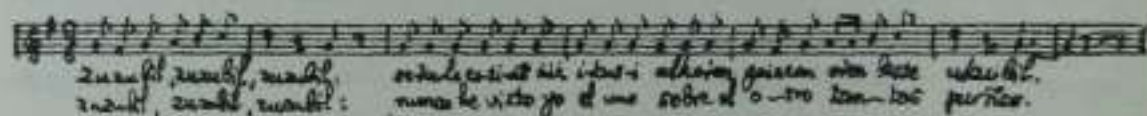
## 241. — ZUZUBIL



ANAI bi, bazkalondoan maian egozan, gurasoak andik jaikita sutondoan berotzen ziranartean. Anai batak, zer esan jakin ez ta, bere ukubilak bata bestearen gainean ipinten zerautsan: bekoa goian, goikoa bean ta ekin beti. Beste anaiak orduan au kantau zeban:

## 241. — ZUZUBIL (B)

Dos hermanos, después de comer, estaban en la mesa, mientras los padres, levantándose de allí, se calentaban junto al fuego. Uno de los hermanos, no sabiendo qué referir, estaba ocupado en poner sus puños el uno sobre el otro: el de abajo arriba, el de arriba abajo y dale que le das. El hermano cantó esto entonces:



Lenengo anaiak orduan besteari, ukubil baten erdiko unea iragariaz.

—An zer dok? —itandu eutsan.

—¡Ori? Armarioa.

El primer hermano, mostrando entonces al otro el espacio medio de un puño, le preguntó:

—¿Qué es esto?

—¿Eso? Armario.

—¿Emengo ogia ta gaztaea nun dituk?

—Txakurak eta katuak jan jituiek.

—¿Nun dituk txakura ta katua?

—Eskalerapean.

—¿Eskalerak nun dituk?

—Suak efe.

—¿Sua nun dok?

—Urak emendau.

—¿Ura nun dok?

—Txalak edan.

—¿Txala nun dok?

Aitak eta amak arategira eroan.

—¿Aren diruak nun dituk ba?

—Ondo gozoa zegöan arekin edan dogun txuruta.

Subaztelean egozan aita-amak au entzunik jaiki ta arategira jöanaz, txala saldu ta bere dirua txurutean gastana izan zala jakin zeben.

—¿Dönde estän el pan y queso de aquí?

—Los han comido el perro y el gato.

—¿Dönde estän el perro y el gato?

—Bajo la escalera.

—¿Dönde estän las escaleras?

—El fuego las ha quemado.

—¿Dönde está el fuego?

—El agua lo ha apagado.

—¿Dönde está el agua?

—La ha bebido el ternero.

—¿Dönde está el ternero?

—El padre y la madre lo han llevado a la carnicería.

—¿Pues dönde estän los dineros de aquí?

—Bien dulce estaba el trago que hemos bebido con ellos.

Los padres, que estaban junto al fogón, al oír esto se levantaron, fueron a la carnicería y supieron que el ternero fué ya vendido, y que su dinero fué gastado en tragos.

Mariano Iriondo, de Aizola (Elgoibar).







## INDICE DEL SEGUNDO TOMO

### IPUIN LUZEAK (1)

	Páginas
1. Aetx ta saraitzuafeñ artean.	17
2. Alaba ta alabordea.....	18
3. Albolari bat Parisen.....	23
4. Alkartuak.....	26
5. Alkato bat zeruko atarian..	29
6. Alostofea.....	30
7. Aldaztofean nengoanenan...	34
8. Alper andi.....	36
9. Hamabi apostoluak.....	38
10. Amabi gizon.....	40
11. Amak eñan bezal bezala....	41
12. Amen.....	43
13. Americanoa eta mandozaiññ	45
14. Amezketafa ta Madriltafa..	47
15. Arangioko atxetan.....	53
16. Aritza ta ospala.....	55
17. Aiolanen hañiak.....	62
18. Artzain lapuñá.....	63
19. Hartza, otsua eta haxe(r)ia..	65
20. Arzatzak eta oteoa.....	66
21. Astoa ta lau astronomu....	68
22. Atafabio.....	69
23. Ahüntzak, otsua, eta haxe- (r)is.....	73

(1) Badira labor hitzak ere bezon artean.

### CUENTOS LARGOS (1)

	Páginas
1. Entre aexcoanos y salacencos	17
2. Hija e hijastra.....	18
3. Un alboguero en París.....	23
4. Los asociados.....	26
5. Un alcalde en el portal del cielo.....	29
6. La torre de Alós.....	30
7. Cuando yo estaba en Aldaz- torrea.....	34
8. Gran bolgazán.....	36
9. Los doce apóstoles.....	38
10. Doce hombres.....	40
11. Conforme al dicho de la madre.....	41
12. Amén.....	43
13. El americano y el arriero...	45
14. El amezquetano y el madri- leño.....	47
15. En las peñas de Aranguio..	53
16. El roble y la astilla.....	55
17. Las piedras de Roldán.....	62
18. El pastor ladrón.....	63
19. El oso, el lobo y el zorro...	65
20. Los moruecos y el lobo....	66
21. El burro y cuatro astró- nomos.....	68
22. Atarrabio.....	69
23. Cabras, lobo y zorro.....	73

(1) Hay también algunos cuentos entre ellos.



	Páginas		Páginas
24. Azeri baten zoria.....	75	24. La felicidad de una zorra...	75
25. Basaiko-lorea.....	78	25. La flor del sicomoro.....	78
26. Bein da betiko.....	79	26. Una vez y para siempre....	79
27. Beña ta putxoak.....	87	27. La yegua y los potros.....	87
28. Borastegiko muloa.....	88	28. La estopa de Berastegui....	88
29. Beñiatuko txanbolin.....	91	29. El tamborilero de Berristúa.	91
30. Besigua ta senaí-emazteak..	93	30. El besugo y los esposos....	93
31. Beso bagako eřegina.....	94	31. Una reina sin brazos.....	94
32. Besterik ez lako kapela bat.	99	32. Un sombrero como ningún otro.....	99
33. Beste munduku senaía.....	104	33. El marido del otro mundo..	104
34. Bidaxungo naguaia.....	105	34. El superior de Bidaxun....	105
35. Biribil biribilak.....	106	35. Muy redondos.....	106
36. Biziak ezagutzeko, il.....	108	36. Para conocer a los vivos, morir.....	108
37. Bizirit zefaldoan.....	112	37. Vivo en el ataúd.....	112
38. Diru ta Txori.....	115	38. Diru y Chori.....	115
39. Doistuko sakristaua.....	119	39. El sacristán de Doistu.....	119
40. Doministikun.....	121	40. Dominus tecum.....	121
41. Egia ta Fedea.....	122	41. La verdad y la fe.....	122
42. Emakume arpela.....	124	42. La mujer perezosa.....	124
43. Eřege-zofia.....	125	43. Piojo real.....	125
44. Eřegeren aurpegia.....	129	44. La cara del rey.....	129
45. Erensugea.....	131	45. El dragón.....	131
46. Herensügia.....	134	46. El dragón.....	134
47. Eřoketxo ta Ama.....	135	47. Roquecito y la madre.....	135
48. Euna ta ongaía.....	138	48. El lienzo y el abono.....	138
49. Ezkonbefiak.....	140	49. Los recién casados.....	140
50. Ezkunt hadi, ezkunt.....	143	50. Cástate, casar.....	143
51. Gantzugailua ta gantzu- tzaileak.....	144	51. El unguento y los untadores.	144
52. Gerenagako meza-ordea....	146	52. La vice-misa de Guerenaga.	146
53. Gernikako batzar baten....	149	53. En una junta de Guernica..	149
54. Getariato egia.....	152	54. La verdad de Guetaria.....	152
55. Gorozilar batzuk trenean..	156	55. Unos de Gorocica.....	156
56. Guarin.....	158	56. Guarin.....	158
57. Idortia ta idore(r)ia.....	162	57. Sequía y estreñimiento....	162
58. Jesukristo ta San Pedro ...	164	58. Jesucristo y San Pedro ...	164
59. Ikazkina ta erioa.....	166	59. El carbonero y la muerte..	166
60. Ikazkinak yauregian.....	171	60. Los carboneros en el palacio	171
61. Hil-beña.....	176	61. Noticia de la muerte.....	176
62. Indirar ta afautzak.....	177	62. Las alubias y los huevos...	177
63. Joxepa ta senaía.....	179	63. Josefa y el marido.....	179
64. Iru anaí.....	180	64. Tres hermanos.....	180
65. Iru burubide.....	182	65. Tres consejos.....	182
66. Iru egia.....	189	66. Tres verdades.....	189
67. Iru estudiante.....	191	67. Tres estudiantes.....	191

	Páginas		Páginas
68. Itsuskia kurutzze.....	195	68. El aspa haciendo veces de cruz.....	195
69. Juan Artz.....	196	69. Juan Oso.....	196
70. Kardulatza salatari.....	199	70. La cardencha acusadora... ..	199
71. Keto bat.....	203	71. Un lobo.....	203
72. Kukubel.....	205	72. Kukubel.....	205
73. Kurutzedun ogia.....	207	73. El pan con cruz.....	207
74. Lakuntzako mandazaina... ..	208	74. El arriero de Lacunza.....	208
75. Lakuntzafen erizpena.....	212	75. El dictamen de los de La- cunza.....	212
76. Lamina bat eta Homeroren.	214	76. Una lamia y el ciclope de Homero.....	214
77. Laminen azkena.....	217	77. El fin de las lamias.....	217
78. Lamizuloko aberastasunak.	220	78. Las riquezas de Lamizulo..	220
79. Lapur zar baten burubideak	223	79. Los consejos de un viejo ladrón.....	223
80. Ledeako zubian.....	226	80. En el puente de Ledeaa.....	226
81. Legoia ta olagizonak.....	228	81. El león y los ferrones.....	228
82. Lenengo aeroplanua.....	230	82. El primer aeroplano.....	230
83. Ligiko zubia.....	233	83. El puente de Liguí.....	233
84. Loitiko neskatza.....	234	84. La muchacha de Loidi.....	234
85. Mailabiko sermolaria.....	235	85. El predicador de Mallabia..	235
86. Mandazai bat Petiriberora..	238	86. Un arriero en el camino de Petiriberro.....	238
87. Mafaskiloa ta urkiolafa....	240	87. El caracol y un urquiolano.	240
88. Martin abade.....	241	88. Martín el cura.....	241
89. Martin sugin.....	244	89. Martín Herrero.....	244
90. Meza misteriozkoa.....	246	90. Misa misteriosa.....	246
91. Migel Premin.....	249	91. Miguel Fermín.....	249
92. Moru agintari bat.....	252	92. Un jefe de moros.....	252
93. Nor gaiztoago.....	254	93. Quién más malo.....	254
94. Odolit garbiena.....	256	94. La sangre más pura.....	256
95. Ondo eginak zer merezi daben.....	262	95. Lo que merece el beneficio.	262
96. Ordi bat.....	264	96. Un borracho.....	264
97. Otsos ta azeria.....	265	97. El lobo y el raposo I.....	265
98. Otsos ta azeria.....	266	98. El lobo y el raposo II.....	266
99. Otsos artzain.....	269	99. El lobo, pastor.....	269
100. Pepetxu ta Popatxu.....	272	100. Pepechu y Popachu.....	272
101. Peru Afaizpe.....	275	101. Pedro Arraizpe.....	275
102. Peru ta Maria.....	290	102. Pedro y María I.....	290
103. Peru ta Maria.....	294	103. Pedro y María II.....	294
104. Petralandako batzar bi....	295	104. Dos o tres sesiones en Pe- tralando.....	295
105. Prakadun emaxtea.....	298	105. La mujer de bragas.....	298
106. Prefazio befi bat.....	302	106. Un nuevo Prefacio.....	302
107. Requiemgo Meza bat.....	304	107. Una misa de Requiem.....	304



	Páginas		Páginas
108. Sakristan burutsua.....	306	108. Sacristán ingenioso.....	306
109. Salbatoreko ganderailua....	307	109. El candelero de la iglesia del Salvador.....	307
110. San Martín ta Basajauna... 310	310	110. San Martín y el Basajaun... 310	310
111. San Martinen estutasuna... 312	312	111. El apuro de San Martín... 312	312
112. Sanonificetur otsuak yan... 315	315	112. El lobo comió a Santificetur 315	315
113. Sardinketaria..... 317	317	113. La sardinera..... 317	317
114. Sastro baten kemena..... 319	319	114. El valor de un sastre..... 319	319
115. Sei barizals..... 321	321	115. Seis amigos de novedades.. 321	321
116. Senar-emazte zozoak..... 327	327	116. Marido y mujer idiotas.... 327	327
117. Sor baten erantzunak..... 330	330	117. Las respuestas de un sordo. 330	330
118. Sorgin baña..... 332	332	118. La bruja nueva..... 332	332
119. Sorgin bat elizan..... 333	333	119. Una bruja en la iglesia.... 333	333
120. Tartalo..... 335	335	120. Tartalo..... 335	335
121. Tibi..... 337	337	121. Tibi..... 337	337
122. Txalin efotu..... 340	340	122. Chalin errota..... 340	340
123. Txerionen adina..... 343	343	123. La edad del diablo..... 343	343
124. Txerri-usaina..... 344	344	124. El olor del cerdo..... 344	344
125. Uézko ezpalak..... 345	345	125. Astillas de oro..... 345	345
126. Urtsuko ermitan..... 346	346	126. En la ermita de Ursua.... 346	346
127. Zapatari izukaitza..... 349	349	127. El zapatero impertérito... 349	349
128. Zafen erakutsiak..... 351	351	128. Las enseñanzas de los mayores..... 351	351
129. Zatika abadegaia..... 353	353	129. El seminarista Zatika.... 353	353
130. Zegamako bilindrinak..... 356	356	130. Las cagarrutas de Zegama.. 356	356
131. Zoruko beñiak..... 358	358	131. Noticias del cielo..... 358	358
132. Zuzidun txakufa..... 364	364	132. El perro de la tea..... 364	364

## IPUIN LABURAK

133. Aietz sogor bat..... 366	366
134. Aita-alabak..... 367	367
135. Aitabitxi..... 368	368
136. Añenti..... 369	369
137. Antoxin gardia ta zikina... 370	370
138. Aralarko elizan..... 371	371
139. Araozko kantaria..... 372	372
140. Anastango jentil-afia..... 373	373
141. Ardi zahar bat..... 374	374
142. Ardoari ezin itzi..... 375	375
143. Añietako mandazaina..... 377	377
144. Afosako zubia..... 377	377
145. Artzain izukaitza..... 379	379
146. Artzaina ta otsaila..... 380	380
147. Astoa isiltzeko..... 380	380
148. Atso anka-ausia..... 381	381
149. Azelaingo zubia..... 381	381

## CUENTOS CORTOS

133. Un aezcoano sordo..... 366	366
134. Padre e hija..... 367	367
135. Padrino..... 368	368
136. El blasfemo..... 369	369
137. El acetre limpio y el sucio.. 370	370
138. En la iglesia de Aralar.... 371	371
139. El cantor de Araotz..... 372	372
140. La piedra de los gentiles.. 373	373
141. Una oveja vieja..... 374	374
142. No poder dejar el vino.... 375	375
143. El arriero de Arrieta..... 377	377
144. El puente de Arrosa..... 377	377
145. El pastor intrépido..... 379	379
146. El pastor y Febrero..... 380	380
147. Para hacer callar al burro.. 380	380
148. La vieja de la pierna rota.. 381	381
149. El puente de Azelaín..... 381	381

	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>
150. Azeria ta baxerakotaria....	382	150. El raposo y el botero.....	382
151. Azokan .....	384	151. En el mercado.....	384
152. Basajaunaren ganderaitus..	385	152. El candelero del Basajaun..	385
153. Bei baten ebaslea.....	386	153. El ladrón de una vaca.....	386
154. Bizkar-beroketan.....	387	154. Calentando la espalda.....	387
155. Burusi erdia.....	388	155. Media manta.....	388
156. Eguña ta birasa.....	389	156. La leña y la maldición.....	389
157. Eiherazaina .....	390	157. El molinero .....	390
158. Eltzaburuko eřena.....	392	158. El cojo de Eltzaburu.....	392
159. Eluña ta sorginak.....	393	159. La nieve y las brujas.....	393
160. Emagin bat eilalami-artean	393	160. Una partera entre lamias ..	393
161. Emarte bat eta xaxtree....	394	161. Una mujer y el sastre.....	394
162. Erbiduna.....	395	162. El de la fiebre.....	395
163. Erosia bat.....	397	163. Un comprador.....	397
164. Eřege ta xapelgina.....	398	164. El sombrerero y el rey.....	398
165. Eřelari bat.....	399	165. Un fumador.....	399
166. Eskibaua ta eřotaria.....	399	166. El escribano y el molinero.	399
167. Eutsi ta Tati .....	400	167. Ofrecer y no dar.....	400
168. Ezkontze baten austea.....	401	168. La disolución de un matri- monio.....	401
169. Ezkuřařa ta barea.....	403	169. El vecino de Ezcurra.....	403
170. Ezkuřařa ta kokila.....	404	170. El ezcurreano y el pico car- pintero.....	404
171. Getariako olioa.....	405	171. El aceite de Guetaria.....	405
172. Gizon ule-eřes.....	406	172. El hombre del pelo quemado	406
173. Goritiko sorgina .....	406	173. La bruja de Gorriti.....	406
174. Yabařen bi lagmo.....	407	174. Dos compañeros en Yabar..	407
175. Yakilēak.....	407	175. Los testigos.....	407
176. Jesus, Maria ta Jose.....	408	176. Jesús, María y José .....	408
177. Hargia.....	410	177. La luna.....	410
178. Iratiko ugaldean.....	410	178. En el río de Irati.....	410
179. Iru alaba.....	411	179. Tres hijas.....	411
180. Iru alper I.....	412	180. Tres holgazanes.....	412
181. Iru alper II.....	413	181. Tres haraganes.....	413
182. Iru egia I.....	414	182. Tres verdades.....	414
183. Iru egia II.....	415	183. Tres verdades.....	415
184. Juan Migel.....	417	184. Juan Miguel.....	417
185. Juan Migelen atõa.....	417	185. La camisa de Juan Miguel.	417
186. Kaztinak eta kazkindunak.	418	186. Los demonios y los endemo- niados.....	418
187. Kito.....	419	187. En paz.....	419
188. Kukuak nori jo.....	420	188. A quién cantó el cuchillo...	420
189. Kusaridunak .....	421	189. Las visitantes .....	421
190. Lakuntzarbat eta gurdia...	422	190. Uno de Laekunza y el carro.	422
191. Lakuntzařen pasta.....	423	191. La montura de los de La- kunza.....	423
192. Lakuntzařen pertza.....	424	192. El caldero de los de Lakunza	424



	Páginas		Páginas
193. Lamia bat eta bere emaina.	425	193. Una lamia y su partera....	425
194. Lamina bat ezkongsi.....	426	194. Una lamia como novia.....	426
195. Lamia gaztanbera zalea....	427	195. La lamia aficionada a la cuajada.....	427
196. Lamiarango ta arlabango..	428	196. Dos diálogos entre lamias..	428
197. Landabeñoko apaltiafa.....	429	197. El comensal de Landa- berro.....	429
198. Lanbiziko igitaia Ezkufan .	430	198. La primera hoz de Ezcurra.	430
199. Maiatzeko egun luzea.....	432	199. Día largo de Mayo.....	432
200. Maisu guztien maisua.....	433	200. El maestro de todos los maestros.....	433
201. Mandatu irukoitza.....	434	201. Triple encargo.....	434
202. Mañañiren nigafak.....	436	202. Las lágrimas de Mariana...	436
203. Mari Ufaka.....	437	203. Mari Urraca.....	437
204. Martxoto oilara ta eilala- miak.....	437	204. El gallo de Marzo y las la- mias.....	437
205. Mateo Txistu.....	438	205. Mateo Silvo.....	438
206. Mezaa ta ura.....	439	206. La misa y el agua.....	439
207. Mondaraingo laminak.....	440	207. Las lamias de Mondarrain..	440
208. Motzaila baten zofa.....	441	208. La deuda de un gitano....	441
209. Mukiduna ta azduna.....	441	209. El mocoso y el sarnoso....	441
210. Munagurengo laminak.....	442	210. Las lamias de Munaguren..	442
211. Nauñi gabeko zer bat.....	444	211. Una cosa desmesurada....	444
212. Olabeofa ta garagara.....	445	212. La cizaña y la cebada....	445
213. Ontza ta gurutzea.....	445	213. La lechuza y la cruz.....	445
214. Orbarako akeña.....	446	214. El chivo de Orbara.....	446
215. Otsoa ta lertxuna.....	447	215. El lobo y la grulla.....	447
216. Peru Amundarain.....	448	216. Pedro Amundarain.....	448
217. Pintazaleak.....	449	217. Aficionados a la pinta....	449
218. Pofu-kirtena.....	450	218. El rabo del puerro.....	450
219. Predikagu batean.....	451	219. En un púlpito.....	451
220. Sagar-bila.....	451	220. En busca de manzana....	451
221. San Martinen txiztua.....	452	221. El silbo de San Martín....	452
222. San Pedro tu eskribana....	452	222. San Pedro y el escribano...	452
223. San Pedro ta orlea.....	453	223. San Pedro y la abeja.....	453
224. San Pedroren urdaila.....	454	224. El estómago de San Pedro.	454
225. San Pedroren gosea.....	455	225. El hambre de San Pedro...	455
226. San Pedroren afaina.....	456	226. El pescado de San Pedro...	456
227. Santa Garazito elizan.....	456	227. En la iglesia de Santa En- gracia.....	456
228. Senargai-galdez.....	458	228. En demanda de novio....	458
229. So egiten.....	459	229. Mirando.....	459
230. Solas itsusaiduna.....	460	230. El de palabras feas.....	460
231. Solasik gabe.....	461	231. Sin habla.....	461
232. Sube-buxtana.....	461	232. La cola de la culebra.....	461
233. To ta no.....	462	233. Tutcando.....	462



	<u>Páginas</u>		<u>Páginas</u>
234. Txarteletan mutil bat . . . . .	464	234. Un muchacho en busca de cédula . . . . .	464
235. Txindokiko Maria . . . . .	465	235. María la de Chindoki . . . . .	465
236. Txitxiteria ta inuria . . . . .	466	236. La cigarra y la hormiga . . . . .	466
237. Utezko izara . . . . .	466	237. La sábana de oro . . . . .	466
238. Zangominduna . . . . .	467	238. Dolorida de piernas . . . . .	467
239. Zeru-zalcak . . . . .	469	239. Los amantes del cielo . . . . .	469
240. Zulo bakotxari larakoa . . . . .	469	240. A cada agujero su clavija . . . . .	469
241. Zuzubil . . . . .	470	241. Zuzubil . . . . .	470



